



סדור שפת הנשמה

SIDDOUR SEFAT HANECHAMAH



CILB – Synagogue Beth Hillel
Fédération du Judaïsme Libéral
Bruxelles - Tévet 5774 – Décembre 2013

Appartient à la famille :

Naissances

de

le 57.....,20....

Berit Milah / Berit Lédah le

présenté/e à la Torah Chabbat, le

Bar/Bat-Mitzvah, Chabbat, le

de

le 57.....,20....

Berit Milah / Berit Lédah le

présenté/e à la Torah Chabbat, le

Bar/Bat-Mitzvah, Chabbat, le

de

le 57.....,20....

Berit Milah / Berit Lédah le

présenté/e à la Torah Chabbat, le

Bar/Bat-Mitzvah, Chabbat, le

de

le 57.....,20....

Berit Milah / Berit Lédah le

présenté/e à la Torah Chabbat, le

Bar/Bat-Mitzvah, Chabbat, le

Mariages

de
et de
le 57.....,20....

de
et de
le 57.....,20....

de
et de
le 57.....,20....

de
et de
le 57.....,20....

Décès

de
le 57.....,20.....

de
le 57.....,20.....

de
le 57.....,20.....

de
le 57.....,20.....

de
le 57.....,20.....

de
le 57.....,20.....

Table des matières

Chants d'ouverture	2
Offices de semaine :	
Arvit (soir)	4
Chaharit (matin)	14
Minhah (après-midi)	48
Amidah de semaine	50
Tahanoun (supplication)	66
Offices du Chabbat :	
Kabbalat Chabbat (vendredi soir)	73
Chaharit	116
Hallel 214	
Lecture de la Torah	226
Moussaph (supplémentaire)	242
Minhah	248
Alénou (prières finales)	262
Suppléments :	
Dans une maison en deuil	268
Zemiroth du Chabbat	286
Havdalah (samedi soir)	294
Selihot	296
Avinou Malkénou	312
Prière en période de danger	314
Hanoukah	316
Pourim	320
Yom HaShoah	324
Yom HaAtzmaout	328
Omer 334	
9 Av 335	
Offices brefs	337
Prière avant une assemblée communautaire	347
Pirké Avot	348
Prières privées	
Kiddouch à la maison	361
Birkat Hamazon (après le repas)	
court	364
complet	370
abrégé	378
ladino	379
prière du coucher	380
prière du lever	381

prière en voyage	382
pose de Mezouzah	383
bénédiction diverses	386

Moments de la vie

temps de la naissance	390
moment de la maladie	398
à l'approche de la mort	404

Lectures

Berécht-Création	120	Tazria-Santé	146
Noah-Préservation	121	Metzora-Souffrance	147
Lèkh Lekha-Alliance	122	Aharé Mot-Vie	
Vayéra-Dieu mis		et mort	148
en jugement	123	Kedochim-Amour du	
Hayé Sarah-Consolation		prochain	149
124		Emor-Temps	150
Toledot-Vieillir	125	Behar-Liberté	151
Vayézté-Respect	126	Behoukotaï-Prospérité	152
Vayichlah-Identité		Bemidbar-Solitude	153
juive	127	Nasso-Paix	154
Vayéchév-Famille		Behaalotekha-Préjudice	155
humaine	128	Chelakh Lekha-Doute	156
Mikètz-Rêves	129	Korah-Controverse	157
Vayigach-Une vie	130	Houkat-Prière	158
Vayehi-Réconciliation		Balak-Synagogue	159
131		Pinhas-Tolérance	160
Chemot-Omniprésence		Mattot-Enfants	161
132		Mass'é-Histoire	162
Vaéra-Rédemption	133	Devarim-Responsables	163
Bo-Communauté	134	Vaèthanan-Torah	164
Bechallah-Foi	135	Ekèv-Terre d'Israël	165
Yitro-Mission juive	136	Reéh-Don	166
Michpatim-Individu	137	Choftim-Justice	167
Teroumah-Culte	138	Ki Tétzé-Foyer	168
Tetzavéh-Lumière	139	Ki Tavo-Joie	169
Ki Tissa-Demande	140	Nitzavim-Humanité	170
Vayak'hèl-Chabbat	141	Vayélèkh-Education	171
Pekoudé-Continuité et		Haazinou-Vérité	172
changement	142	Chabbat Chouvah-	
Vayikra-Droiture	143	Repentir	173
Tzav-Loyauté	144	Hol haMoèd Souccot	174
Chemini-Sainteté	145	Hol haMoèd Pessah	175

Liste des Psaumes

Psaume	page	Psaume	page
8	34	104	26
15	269, 324, 384	113	214
19	176	114	214
23	398	115	216
24	24	116	218
25	66	117	218
29	84, 240	118	220
33	178	119	274
42	269	121	178
49	272	126	328, 364, 370
92	88, 246	130	398
93	88, 246	134	4
95	74	136	36
96	76	142	314
97	78	145	28,48,180,248
98	80	146	32
99	82	148	30
100	38	150	182, 346
103	268		

Translitération :

א	
ב	b
בּ	v
ג	g/gu
ד	d
ה	h
ו	v
ז	z
ח	<u>h</u>
ט	t
י	y
כ	k
כּ	kh
ל	l
מ	m
נ	n
ס	ss
פ	‘
פּ	p
פּ	f
צ	tz
ר	r
שׁ	ch
שׂ	ss
ת	t

Un siddour à l'image de la communauté

Beth Hillel utilise aujourd'hui le *Siddour Sefat Hanechamah/Le Language de l'âme*. Le choix d'un siddour n'est pas un acte mineur. Certains pensent peut-être que le livre de prière est quelque chose de typiquement figé et défini, que les différences d'un siddour à un autre ne sont que d'ordre cosmétique et d'organisation, mais il n'en est rien. Si le cadre général de la prière a été codifié de manière stricte depuis l'époque du Talmud et de la Michnah, aux premiers siècles de l'ère commune, le contenu des offices a continué d'évoluer pour incorporer des textes répondant aux préoccupations et aux canons littéraires de chaque génération. Avec le temps, et surtout grâce à la diffusion apportée par l'imprimerie, les rabbins ont compilé les siddourim à partir de nombreuses variantes, faisant écho à leur époque et à leur sensibilité. Certaines tendances sont devenues des traditions reflétant la mentalité et les usages des communautés ; ainsi des variations du texte de la Amidah et du Kaddich caractérisent un siddour d'origine Séfarade ou Ashkénaze.

Historiquement, les communautés se sont parfois attachées à des siddourim d'une tradition différente, comme la greffe d'un arbre exotique ; par exemple, la majorité des communautés Hassidiques, bien qu'elles soient strictement Ashkénazes, se sont alignées sur des siddourim de tradition Séfarade, originaires de Safed au 16^{ème} siècle et reflétant les pensées des kabbalistes qui instituèrent l'office de Kabbalat Chabbat le vendredi soir.

Les nuances d'un siddour reflètent donc l'expression de la théologie et des aspirations d'une communauté. Dans le monde libéral, nous avons la chance de prier à la fois en hébreu et en français. D'un côté, le texte en hébreu inclut des modifications parfois importantes pour le sens mais minimes pour la forme, en conservant la forme et la poésie du texte ; de l'autre, la version en français permet d'aborder le sens du texte d'une manière plus contemporaine, et se libère parfois de la traduction littérale pour explorer le cœur d'un des thèmes de la prière.

A l'intérieur de la structure traditionnelle de l'office, le *Siddour Sefat Hanechamah* nous propose de varier les lectures d'une semaine à l'autre, soit que l'on s'inspire de la parachah de la semaine, soit que l'on s'accroche à l'actualité, ou même à l'humeur du jour. L'étude fait partie de la prière Juive ; en nous présentant une grande variété de textes, le siddour nous invite à aller plus loin, à nous plonger dans tous les textes de notre tradition, que ceux-ci datent de l'Antiquité, du Moyen Âge, ou même d'aujourd'hui. Par la prière nous nous adressons à Dieu, mais c'est dans la possibilité de réponse que cette prière prend son sens. La Révélation est un processus qui continue de nos jours ; la prière est finalement l'opportunité que nous créons pour écouter notre raison, notre âme, et parfois une étincelle du Divin.

De la plume d'oie au curseur virtuel

Voici la nouvelle version du *Siddour Sefat Hanechamah/Le Langage de l'âme*. Il comporte un certain nombre de modifications par rapport à la version précédente, modifications qui tiennent compte des réactions et des remarques exprimées dans nos communautés et au-delà. Avec les moyens à notre disposition aujourd'hui, nous avons retrouvé la liberté des copistes d'antan qui leur permettait de modifier les textes ou d'en introduire de nouveaux et, grâce au curseur virtuel, nous avons retrouvé la souplesse de la plume d'oie. Suivant l'exemple de nos prédécesseurs qui avaient toujours considéré la prière comme évolutive, nous avons rejoint celles et ceux qui participent à l'élaboration de Siddourim pour les Juifs qui cherchent à exprimer leur spiritualité dans des termes parfois nouveaux. Ces modifications ont provoqué enthousiasme chez certains, étonnement et même opposition chez d'autres, et cela est normal. Mais avant tout, qu'il me soit permis de relater certains événements qui ont marqué mon parcours personnel et qui m'ont conduit vers une approche évolutive du judaïsme.

Hier et aujourd'hui

C'était en juillet 1966. Alors que je n'avais connu d'autre expression liturgique que celle de la synagogue libérale de Paris, rue Copernic, j'ai été immergé dans un milieu qui m'était étranger, celui de la Yechivah du Rav Kook zt"l à Jérusalem. Pour un Juif libéral, le choc était rude. Mais il ne fut pas le dernier.

De 1967 à 1968, j'assistais aux offices du Hebrew Union College à Cincinnati et rencontrais les communautés libérales américaines. Je me rendis compte que la ferveur pouvait s'exprimer de multiples façons.

Lors de la guerre du Golfe, dans la minuscule synagogue Kol Haneshamah à Jérusalem, je ressentis la même élévation spirituelle que celle perçue rue Copernic, dans la Yechivah du Rav Kook, au Hebrew Union College ou plus tard dans la synagogue Bené Yeshurun, à New York, où des centaines de fidèles entonnaient le *Chema* sur un air *jazzy* et accompagnaient certaines de leurs prières de danses en frappant des mains.

A chacune de ces rencontres avec d'autres façons d'exprimer la prière que celles auxquelles j'étais habitué, j'ai ressenti un choc. A chaque fois, j'ai essayé de comprendre pour dépasser l'opposition qui naissait face à la nouveauté. A chaque fois, ce fut un enrichissement.

C'est pourquoi, lorsqu'au printemps 1996 les responsables de la Fédération du judaïsme libéral ont demandé aux rabbins Pauline Bebe et Tom Cohen, et à moi-même de préparer un Siddour pour nos communautés, c'est avec enthousiasme que je me suis plongé dans cette aventure. Seul, je n'arrivais pas à me lancer dans cette entreprise; mais aidé par la réflexion de mes collègues, je

sentais que je pouvais mener à bien cette tâche. Pourquoi eux plutôt que d'autres? Parce qu'ils étaient prêts à mettre en commun leur réflexion et leur savoir.

La plus grande part du travail a été accomplie à Genève pour des raisons pratiques et parce que mon histoire avec ma communauté et mon attachement pour ses membres m'y ont porté.

Aujourd'hui ici également

Pour l'avoir vécu moi-même dans d'autres circonstances et sous d'autres cieux, je comprends la réaction de certains devant la première version du *Siddour Sefat Hanechamah* et les modifications qui leur apparaissaient sous forme écrite, même si ces modifications exprimaient l'évolution et la pratique de notre communauté depuis sa création.

Pour certains, ces modifications sont encore difficiles à accepter et cette difficulté est compréhensible, car la spiritualité touche au plus profond de nous et parfois nous avons du mal à envisager d'autres formes d'expression religieuse que celles auxquelles nous sommes habitués. Mais lorsque les textes ont été *revisités*, ils l'ont été dans la plus grande fidélité à la Tradition et en prenant comme exemples les Siddourim anciens et modernes. Ils l'ont été dans le désir de rendre les textes liturgiques encore plus proches de nous et de notre monde. Ils l'ont été, car ils reflètent les options fondamentales de notre communauté et l'histoire de notre liturgie qui a toujours été, sauf dans les derniers siècles, une liturgie évolutive en prise avec son temps. Ils l'ont été pour nous permettre de mieux élever nos pensées et nos prières vers l'Eternel notre Dieu, le Roi de l'univers.

Agir et écouter

C'est pourquoi, reprenant la parole de nos ancêtres, *naassé venichma/nous ferons et nous écouterons* (Exode 24:7), puisse chacun laisser les mots apparemment nouveaux emplir son cœur. Certains s'apercevront alors qu'au-delà du premier étonnement, ces textes, quelquefois nouveaux quelquefois repris des prières ancestrales oubliées, leur sembleront beaux et justes. Ils s'apercevront que la grande majorité de nos fidèles se sentent en accord et à l'aise avec ces textes. Peut-être ouvriront-ils leur cœur et leur esprit à la nouveauté empreinte de fidélité et nous pourrons alors, avec ferveur, entonner ensemble la louange à notre Créateur.

Changement et continuité

Les rites inchangés ne sont pas garants de la pérennité juive et le changement est parfois une nécessité. Ainsi les rabbins, à l'époque du deuxième Temple et en dépit de l'opposition farouche des tenants de "l'orthodoxie" de l'époque, ont innové en instituant la prière en lieu et place du sacrifice. S'ils ne l'avaient pas

fait, le judaïsme et le peuple juif auraient peut-être disparu de la surface de la terre. C'est en grande partie grâce à des décisions révolutionnaires qui ont profondément transformé le vécu juif que nous avons survécu. Notre Tradition nous apprend que dupliquer hier peut être source de perte, alors qu'innover peut garantir la continuité. C'est ce qui s'est passé lorsque, face à l'oubli du texte biblique par les Juifs, les rabbins ont décidé d'ajouter au texte de la Torah les voyelles, la ponctuation et les signes de lecture, et ceci en totale contradiction avec la Loi qui interdisait toute intervention sur le texte. Cette codification du texte de la Torah pour assurer le sens du texte et permettre à tout Juif de le lire et de le comprendre est ce que l'on appelle la *Massorah*. Pour justifier leur innovation les rabbins ont dit : *la Massorah est une protection de la Torah* (Avot 3:13). Ils affirmaient ainsi que leur intervention sur le texte de la Torah était valide et plus importante que le respect de la loi l'interdisant. C'est ce qui s'est également passé lorsque les rabbins mirent par écrit la Michnah, le premier code de la Tradition orale. Ils légalisèrent ainsi la jurisprudence de l'époque et lui conférèrent la même valeur qu'aux lois de la Torah, permettant à la pratique juive d'évoluer et de se transmettre.

Respect de la structure

C'est pourquoi, dans le respect de notre Tradition, nous nous sommes penchés sur les textes de notre liturgie, nous avons pris en compte leur évolution à travers les siècles et nous avons consulté les rituels existants dans les différentes tendances du judaïsme religieux contemporain.

Il était évident que l'esprit original du Siddour devait être préservé. La structure de l'office a donc été conservée et l'énoncé des prières a été adapté avec soin. Les choix adoptés vont dans le sens actuel des rituels des communautés libérales, qu'elles soient *conservative*, réformées, *reconstructionnistes*, libérales ou progressistes. Nous avons consigné dans les textes ce que nous disons et ce que nous faisons dans nos communautés depuis de nombreuses années, et ce qui se dit et ce qui se fait dans la majorité des communautés juives dans le monde. Notre communauté s'inscrivant dans le courant libéral, le Siddour a retrouvé son caractère évolutif. D'autant plus que le Siddour n'est pas un livre saint. C'est pourquoi il peut aujourd'hui encore être *revisité* pour porter encore plus loin le message de notre Tradition.

Textes révélés et textes composés

Parmi les textes du Siddour, il faut établir une distinction entre d'une part, les textes d'origine divine - la Torah et dans une moindre mesure les autres livres bibliques - et d'autre part, les textes écrits par différents auteurs au cours des siècles. Sacraliser cette dernière catégorie de textes qui forment la majeure partie du Siddour serait une grave erreur. D'autant que des textes considérés comme fondamentaux, comme la Amidah et le Kaddich, apparaissent sous des formes différentes dans les Siddourim orthodoxes ashkénazes ou séfarades. Au cours des siècles, ils ont subi des modifications, parfois importantes, parfois secondaires, et les multiples versions actuelles en portent témoignage. Ainsi la

version de la Amidah retrouvée dans la Guenizah du Caire et qui devait être celle des Maîtres de la Michnah, tels Hillel, Chamaï, Akiva et rabbi Judah Hanassi..., montre une structure identique à celle d'aujourd'hui, mais un énoncé radicalement différent. De même, le Siddour orthodoxe séfarde propose une Amidah de semaine dont 15 bénédictions sur les 19 qui la composent sont différentes de celles du Siddour orthodoxe ashkénaze. Il en va de même pour le Kaddich. Il n'existe donc aucune version standard de la Amidah ou du Kaddich. L'unicité du texte du Siddour n'a jamais existé. Quant au Chema, il est composé d'extraits de la Torah qui n'ont pas été modifiés. Le deuxième paragraphe a été réintroduit avec une variante qui reprend le même thème et est extraite également du Deutéronome.

Sens du texte

Tout en conservant le texte hébreu original, certains auraient préféré en modifier la traduction. Mais n'est-ce pas occulter le sens du texte ? Les fidèles qui prient en hébreu sans l'aide d'une traduction énonceraient alors des idées différentes de celles exprimées par les fidèles priant en français. Les prières devant traduire notre foi et nos espérances, les textes doivent donc être harmonisés pour dire en français ce qu'ils disent en hébreu.

Langage égalitaire

Parfois le sens du texte est évident. Il est impossible d'interpréter la bénédiction matinale dite par l'homme *Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui ne m'as pas fait femme* de façon positive pour la femme. Modifier cette bénédiction est donc faire preuve de réalisme devant l'égalité fondamentale qui doit exister entre l'homme et la femme, et qui est inscrite dans le projet divin original.

Pour rester dans ce domaine, il faut rappeler que dans les synagogues orthodoxes, lorsqu'il s'agit d'invoquer la bénédiction divine sur un homme, les *Avot/patriarches* sont mentionnés et lorsqu'il s'agit d'invoquer cette même bénédiction divine sur une femme, les *Imahot/matriarches* sont mentionnées également. Il est donc logique que dans notre synagogue où les femmes et les hommes prient côte à côte et invoquent ensemble la bénédiction de Dieu, nous citons les *Imahot* au même titre que les *Avot*. Le grand pas en avant fut la possibilité donnée aux femmes de compter dans le *minyán* et de monter à la Torah. Le port du Talit par les femmes et le langage égalitaire dans la prière n'en sont que les conséquences.

Mais le langage égalitaire s'applique aussi à ce qui touche notre relation avec les autres. C'est pourquoi nous avons modifié les textes qui exprimaient un point de vue discriminatoire envers les autres.

Sacrifices

Aujourd'hui, nous n'espérons pas la reconstruction à Jérusalem d'un Temple dans lequel des animaux seraient sacrifiés quotidiennement, les chairs restantes brûlées, les pains présentés, l'encens consumé... On ne peut donc pas prononcer les prières invitant Dieu à hâter la reconstruction d'un tel Temple et le retour aux sacrifices. Les prières doivent donc prendre en compte cette réalité, sans pour cela occulter notre histoire et notre évolution rituelle. Cela ne nous empêche pas de rappeler l'existence des sacrifices dans le culte ancien. C'est pourquoi nous avons rajouté l'office de Moussaf du Chabbat, office qui rappelle le sacrifice surnuméraire offert ce jour-là dans le Temple de Jérusalem.

Vers la reconnaissance de Dieu

Parler de l'ère messianique plutôt que du Messie n'est pas nier et encore moins occulter l'idée messianique. Parler uniquement du Messie peut sembler subir, inconsciemment, l'influence de la pensée chrétienne centrée sur cette image du Messie personnel. Notre devoir n'est-il pas aujourd'hui d'insister sur la responsabilité de chacun dans l'avènement de cette ère ? Nous savons que, pendant la Shoah, l'indifférence de la majorité a laissé libre cours à la collaboration d'une minorité à l'œuvre démoniaque qui a mené à l'anéantissement des nôtres. Notre histoire nous enseigne qu'avec les autres nous sommes responsables de l'avenir de notre monde et de l'avènement de l'ère messianique. Cette ère sera celle de la reconnaissance de l'existence de Dieu. Tel est le point central de notre espérance : non la venue du Messie, mais la reconnaissance par tous de l'existence et de l'unicité de Dieu. L'ère messianique est le chemin qui mène à cette reconnaissance. Elle est une étape, non le but ultime. C'est pourquoi la notion de l'avènement de l'ère messianique pour lequel chacun est responsable apparaît plus importante que l'attente de la venue du Messie. C'est pourquoi également il faut continuer à espérer en l'avènement de la paix pour notre peuple comme pour les autres peuples, en sachant que la paix pour notre peuple ne pourra être établie que dans une ère de paix pour tous les peuples.

Diversité

Certains craignent que les différences entre le Siddour libéral et le Siddour orthodoxe ne mènent à une séparation au sein du peuple juif. Ceci ne concerne pas le Siddour libéral uniquement. Certains de nos coreligionnaires n'ont pas attendu un nouveau Siddour pour affirmer leur opposition au judaïsme libéral et à l'existence des communautés libérales. Pour un Juif niant à la *halakhah* son caractère évolutif, venir en voiture à la synagogue le Chabbat est d'une extrême gravité, alors que modifier le texte liturgique l'est moins. Et peut-on remettre en question l'existence de la diversité des communautés juives, reflet de la diversité au sein du peuple juif ? L'avenir se construit en prenant en compte les différentes expressions du judaïsme contemporain. La pensée unique n'a jamais créé des sociétés humaines viables et, dans ses moments de créativité, la société juive a toujours été ouverte au monde extérieur et à la diversité intérieure.

Fidélité

Il est parfois fait référence à la fidélité aux prières prononcées dans les camps de la mort. Mais parmi ceux qui en réchappèrent, certains, comme le rabbin Hugo Gryn zt"l et mon propre oncle, ont choisi les communautés libérales et ont prononcé ces prières nouvelles et égalitaires. Qu'auraient dit leurs compagnons d'hier qui ne sont plus ? Nul ne peut le savoir. Nous pouvons simplement constater que certains rescapés ont prononcé ou prononcent ces paroles nouvelles avec la force qui est encore la leur, alors que dans leur jeunesse cette formulation des prières leur était inconnue.

Et nul ne peut affirmer que les grands-parents que d'autres invoquent s'opposeraient aux modifications apportées au Siddour. Certains de nos fidèles sont d'ailleurs grands-parents, ce qui ne les a nullement empêchés d'adopter les formulations nouvelles.

Traditionalisme d'hier et d'aujourd'hui

La plupart des membres de notre communauté qui ont reçu une large connaissance de la Tradition dès leur plus tendre enfance ne semblent pas éprouver de réticence face à ces changements. C'est pourquoi le trouble de certains peut paraître paradoxal et montre qu'une certaine forme de "traditionalisme" peut se manifester même au sein des communautés libérales. De telles réactions ont été enregistrées dans toutes les communautés qui ont introduit des changements. Ceci n'est pas nouveau. Il suffit de rappeler notre histoire et les problèmes rencontrés par nos ancêtres affirmant le monothéisme, la difficulté de Moïse et de Dieu Lui-même de se faire entendre par les enfants d'Israël et, plus tard, le refus des autorités juives constituées face aux discours des prophètes, aux innovations des rabbins, aux explications de Maïmonide, au joyeux enthousiasme des Hassidim, au discours politique des sionistes... Le temps a alors joué un rôle essentiel.

Translittération

Il peut sembler anachronique aujourd'hui de proposer dans un Siddour une translittération des principaux textes liturgiques. Mais la prière est aussi un chant qui s'élève au sein d'une communauté et le principe même de l'existence de la communauté est une invitation à la participation de tous. C'est pourquoi, suivant l'exemple de nombreux siddourim, nous avons introduit la translittération des textes essentiels. Nous savons que certains de ceux qui les utiliseront s'en contenteront. Chez d'autres par contre, le désir de suivre les textes dans l'original en hébreu s'imposera. Nous les accueillerons avec joie et les accompagnerons dans leur apprentissage de la lecture de l'hébreu afin de leur permettre d'accomplir un commandement essentiel, celui de l'étude. Mais en attendant, que ces ajouts puissent les aider à se sentir faire pleinement partie de la communauté en prière.

Dieu demande le cœur

Il s'agit d'être cohérents avec nous-mêmes et avec notre pratique communautaire. Pour que nous soyons sincères, la prière ne peut pas être contraire à nos pensées et doit nous inciter à une réflexion renouvelée. Ce que nous pensons dans notre cœur et dans notre âme doit être ce que nos lèvres entonnent.

Notre Tradition affirme que l'essentiel est d'agir et que l'action renforce la pensée. C'est pourquoi ce Siddour a été présenté afin que les propositions soient clairement exposées et que cette version définitive continue d'innover en prenant en compte les remarques et les réactions de tous. Dans le Siddour la structure est importante, les idées sont essentielles et les mots sont leurs habits. Le Siddour est un instrument qui doit inviter à la démarche spirituelle et à la réflexion qui mène à l'action. Puisse celui-ci être l'instrument d'une communauté au sein de laquelle les mots ont un sens et sont en cohérence avec les actes.

Dieu demande le cœur. Que chacun réponde donc à Sa demande, dans la sincérité et dans la fidélité.

le rabbin François A. Garai

Genève, Sivan 5760, juin 2000

Brèves notes explicatives sur ce Siddour

La prière, *tefilah*, est un acte de foi à travers lequel chacun fait face à son Créateur. Il ne s'agit pas seulement d'un élan du cœur ou d'un épanchement de l'âme. En effet, *tefilah* vient de la racine hébraïque *palal* qui contient l'idée de *jugement*, d'*argumentation juridique* et qui sous la forme grammaticale du verbe *lehítpalèl* (prier) peut être traduit ainsi : *s'autojuger avec intensité*. La prière peut donc être une remise en question et l'occasion de se situer face à soi-même, face au monde et face à Dieu. Si parfois le contenu des textes étonne, cet étonnement peut devenir une remise en question de notre vision de la réalité et nous permettre de mieux nous situer par rapport à ce qui nous entoure et par rapport à Dieu.

L'ordre que nous avons adopté pour ce Siddour suit le déroulement de la semaine. Le Chabbat étant le septième jour, les offices du Chabbat sont précédés par ceux de la semaine. La journée commençant le soir, les offices du soir sont les premiers, suivis de ceux du matin et de ceux de l'après-midi. Dès l'origine et à l'époque du Second Temple de Jérusalem déjà, ces offices furent substitués aux sacrifices qui y étaient offerts chaque matin et chaque après-midi. Les rabbins ajoutèrent un office du soir pour permettre à ceux qui rentraient de leur travail de consacrer un moment à la prière et à la réflexion. On retrouve donc dans notre Siddour l'office du soir (*Arvit*), celui du matin (*Chaharit*) et celui de l'après-midi (*Minhah*), placés dans cet ordre puisque la journée du calendrier hébraïque commence le soir. Le Chabbat et les Fêtes, un sacrifice supplémentaire était offert. C'est pourquoi le Chabbat, on trouve l'office supplémentaire (*Moussaf*) qui conclut les prières du matin.

Après les offices de la semaine et ceux du Chabbat, on trouve les prières et les bénédictions pour des moments ou des jours particuliers selon leur déroulement annuel, puis les prières personnelles ou familiales.

Les extraits des Pirké Avot (Traité des Pères) peuvent être lus en toute occasion.

Pour ce Siddour, nous avons repris la pratique ancienne d'adapter le rituel. Ce qui apparaît souvent comme un texte figé a été construit au cours des siècles. On peut citer le *Lekha Dodi* qui a été écrit au 16ème siècle et inséré dans le rituel au siècle suivant par le cabbaliste Cordovero. Il institua également la lecture des six Psaumes (95-99 et 29) comme introduction à l'office du vendredi soir.

Nous ne savons pas ce que disaient nos ancêtres à l'époque du roi David. Par contre, nous connaissons la prière que prononçait celui qui venait offrir les prémices de sa récolte au Temple de Jérusalem et que nous trouvons dans le Deutéronome 26:3-10, prière qui ne fait partie d'aucun rituel aujourd'hui.

Nous savons qu'à l'époque de la Michnah (il y a environ 20 siècles), la lecture du *Chema*, de la *Amidah* et du *Birkat Hamazon* (bénédictions après le repas) était déjà instituée. Le texte de la *Amidah* qui constitue la partie centrale de tout office était différent de celui que nous connaissons et n'était pas encore rédigé dans sa totalité, et les bénédictions intermédiaires (après les trois premières et avant les trois dernières) sont plus tardives. De notables différences existent entre les textes de la *Amidah* qui composent les rituels ashkénazes et séfarades, car

contrairement à l'idée reçue, la liturgie n'a jamais été figée. D'ailleurs la *Amidah* de semaine est appelée *Chemoné Esré/les 18*, alors qu'elle compte 19 bénédictions. La 12ème fut introduite plus tardivement et prononcée tout d'abord en période de persécutions. Depuis, la lecture de cette bénédiction s'est généralisée, sans que l'appellation *Chemoné Esré/les 18* soit modifiée.

Dans la première partie du Siddour, peu de changements ont été introduits, si ce n'est la suppression de certaines répétitions et de certaines redondances, fruits d'ajouts successifs au cours des siècles.

Le choix des Psaumes (p.24-35) est celui du *Siddur Lev Hadash* (Grande-Bretagne), le psaume du jour reprenant le thème du jour correspondant dans le récit de la Création (Genèse 1). A la demande de nombreux fidèles, dans l'office de deuil, nous avons rajouté le Psaume 119 (p. 274-283).

Le *Chema* qui comporte trois paragraphes se retrouve dans son intégralité. Pour le second paragraphe, nous proposons également un texte du Deutéronome (30:11-16) qui, sous une forme positive, reprend le même thème que le texte conventionnel (Deut. 11:13-21). De plus, le texte conventionnel est souvent cité par ceux qui prétendent que la Shoah fut une punition divine, conséquence de l'impiété des Juifs de l'époque. Il n'est pas nécessaire de dire combien cette explication est blasphématoire pour la mémoire de celles et de ceux qui ont disparu dans la tourmente. Certains donnent une autre explication de ce passage. Ils font remarquer que nos actions ont une répercussion sur l'état du globe terrestre et que la pollution engendrée par notre activité influe sur l'évolution climatique, thème repris dans le texte de la Torah. On peut adopter une telle lecture. C'est pourquoi chaque communauté peut faire son propre choix et la décision peut être laissée à chacun.

Dans la *Amidah* (p.50-65 pour celle de semaine) plusieurs modifications ont été introduites. Dans la première bénédiction, les Matriarches ont trouvé leur place au même titre que les Patriarches. Or, dans cette bénédiction, depuis toujours et exemple unique dans notre liturgie, le nom de Dieu est mentionné avant chaque Patriarche. Cette répétition intentionnelle affirme l'existence d'une relation particulière de chacun avec son Créateur. Nous avons donc appliqué le même principe aux Matriarches. Nous avons choisi de les mentionner par couple afin que les générations apparaissent clairement. Nous avons également inséré la version babylonienne de la première bénédiction de la *Amidah*, afin que ceux qui le désirent puissent l'utiliser dans leur prière personnelle. A la fin de cette bénédiction, le terme *gueoulah/rédemption* a été préféré à *goël/rédempteur*, car notre Tradition a toujours proposé deux approches de l'idée messianique : la première affirmant que l'ère messianique engendrerait le Messie, la seconde que le Messie engendrerait l'ère messianique. Le Judaïsme libéral a privilégié la première approche, insistant sur notre responsabilité dans l'arrivée de l'ère messianique.

Certaines bénédictions ont été modifiées pour éviter l'expression d'une pensée trop ethnocentrée (voir bénédictions 8,11,12,14 et 15). La mention du retour au culte sacrificiel a également été abandonnée puisque nous ne sommes pas favorables à un retour à de telles pratiques (bénédiction 17). Enfin, dans la formulation de certaines bénédictions, nous avons repris les textes initiaux (conclusion des bénédictions 8, 17, 19). Ces modifications se retrouvent dans les

textes équivalents des offices du Chabbat et des offices abrégés.

L'office de Moussaf est réintroduit sans mention de l'espoir d'un retour au culte sacrificiel et est complété par les Psaumes 92 (psaume du Chabbat) et 93.

Nous avons ajouté le *Tahanoun/supplication* pour permettre à celles et à ceux qui le désirent de se tourner vers leur Créateur, Source de compassion et de clémence en des moments de difficulté et de tension. Et pour que ce Siddour soit le plus complet possible, nous avons inclus les prières de *Selihot/pardon* récitées à l'approche des Grandes Fêtes et pendant les dix jours de pénitence.

Le *Alénou* (p.262-263) a été modifié. Nous avons choisi une formulation qui ne reprend pas une vision négative des non-Juifs, mais rappelle notre responsabilité dans l'avènement de l'ère messianique et notre devoir de *tikkoun olam*, celui d'amener le monde à plus de perfection.

Enfin, tenant compte des événements historiques de ce siècle, nous avons inclus un office de commémoration de la Shoah et un office de Yom HaAtzmaout qui inclut la *Hatikvah*, l'hymne de l'Etat d'Israël. Dans plusieurs prières l'existence d'Israël a été également prise en compte, comme dans le *Birkat haMazon* par exemple, en nous inspirant du *Seder Tov Lehodot* (Hollande).

Enfin, nous avons choisi de suivre l'exemple du *Siddur Lev Hadash* qui propose pour chaque Chabbat un texte reprenant une des idées développées dans la *Parachah*. Nous avons donc traduit et introduit certains de ces textes dans l'office du Chabbat matin (p.120-175) et nous avons ajouté ceux pour les Chabbatot de Fêtes et pour le Chabbat entre Roch Hachanah et Yom Kippour. La liste des sujets développés se trouve dans la table des matières.

Puisse l'Eternel nous guider et renforcer l'œuvre de nos mains, et puissent notre pensée et nos paroles exprimer nos louanges envers notre Créateur et notre responsabilité envers Sa création et Ses créatures.

le rabbin François A. Garaï

Remerciements

Ce Siddour reprend certains textes des Siddourim *Forms of Prayer* du RSGB (Reform Synagogues of Great Britain, Angleterre), *Haavodah Chébalèv* (MARAM, Israël), *The New Union Prayer Book* (Central Conference of American Rabbis, USA), *Seder Tov Lehodot* (Liberaal-Religieuze Joden in Nederland), et est largement inspiré du *Siddour Lev Hadach* du ULPS (Union of Liberal and Progressive Synagogues, Angleterre).

Il a été préparé sous la direction du rabbin François Garaï en collaboration avec les rabbins Pauline Bebe et Tom Cohen, avec l'aide précieuse de Lyse Lévy-Mandel ainsi que celle du rabbin John D. Rayner, de Nicole Bigar, Nicole Garaï, Marilyn Langfeld, Brigitte Sion, Linda Surget, Daniel Avigdor, David Bernstein, Albert Cabasso, Emmanuel Käs et Bernard Schwok.

Genève, Av 5760, Août 2000

תפילות לימות החול

OFFICES DE SEMAINE

מֵה־טָבוֹ אֵהְלִיךָ יַעֲקֹב, מִשְׁפַּנְתִּיךָ יִשְׂרָאֵל. וְאֲנִי בְּרַב חֲסִדֶיךָ
אָבוֹא בֵיתְךָ, אֲשֶׁתַּחֲוֶה אֶל הַיְכָל קֹדֶשְׁךָ בִּירְאָתְךָ. יְהוּה
אֶהְבֵּתִי מֵעוֹן בֵּיתְךָ, וּמִקוֹם מְשַׁכַּן כְּבוֹדְךָ. וְאֲנִי אֲשֶׁתַּחֲוֶה
וְאֶכְרַעָה, אֲבָרְכָה לְפָנַי יְהוּה עֲשֵׂי. וְאֲנִי תַפְלִית־לְךָ, יְהוּה,
עַתָּה רְצוֹן אֱלֹהִים בְּרַב־חֲסִדֶיךָ, עֲנֵנִי בְּאַמֶּת יִשְׁעֶךָ.

אָדוֹן עוֹלָם אֲשֶׁר מְלֶךְ,	בְּטָרִם כָּל־יִצִּיר נִבְרָא.
לְעַת נַעֲשֶׂה בְּחַפְצוֹ כָּל,	אֲזִי מְלֶךְ שָׁמוֹ נִקְרָא.
וְאַחֲרֵי כָּל־זֶה הַכֹּל,	לְבַדּוֹ יִמְלֹךְ נוֹרָא.
וְהוּא הָיָה, וְהוּא הָיָה,	וְהוּא יֵהְיֶה, בְּתַפְאָרָה.
וְהוּא אֶחָד וְאֵין שְׁנַי,	לְהַמְשִׁיל לּוֹ לְהַחֲבִירָה.
בְּלִי רְאִישִׁית בְּלִי תַכְלִית,	וְלוֹ הָעֵז וְהַמְשָׁרָה.
וְהוּא אֵלִי וְחֵי גְאֵלִי,	וְצוֹר חֲבֵלִי בְּעַת צָרָה.
וְהוּא נֶסִי וּמְנוֹס לִי	מִנַּת כּוֹסֵי בְיוֹם אֶקְרָא.
בְּיָדוֹ אֶפְקִיד רוּחִי,	בְּעַת אֵישָׁן וְאַעֲיִרָה.
וְעַם רוּחִי גּוֹיְתִי,	יְהוּה לִי וְלֹא אֵירָא.

Mah Tovou ohalékha yaakov, michknotékha yisraël, vaani berov hasdekha avo vétékha, èchtahavé èl hékhal kodchékha, beyir'atékha. Adonai ahavti meon bétékha oumekom michkan kevodékha. Vaani èchtahavé veèkhræa, èverekha lifné Adonai ossi. Vaani tefilati lekha Adonai, èt ratson Elohim berov hasdékha, anéni bèèmèt yich'ékha.

Mah Tovou

Que tes demeures sont belles, Jacob, tes résidences, Israël ! Eternel, laisse-moi entrer dans Ta maison afin que je puisse Te servir, car j'aime le lieu où réside Ta gloire. Pénétré de respect, je désire me prosterner devant Toi, mon Créateur. Dans Ta perpétuelle clémence, accueille ma prière et dans Ta fidélité infinie, réponds-moi.

Adon Olam

Maître de l'univers, Souverain avant que rien ne fût créé;
 Proclamé Roi par tout ce qui existe,
 Lorsque plus rien ne sera, Il régnera encore.
 Lui l'Eternel, Il fut, Il est et Il sera toujours avec gloire.
 Il est unique et sans second, nul ne peut Lui être comparé.
 Sans commencement, sans fin, à Lui la force et la puissance.
 Il est mon Dieu et mon Libérateur, le Rocher de mon refuge dans l'adversité.
 Il est mon étendard, mon salut, mon Protecteur quand je l'invoque.
 Je Lui recommande mon âme en m'endormant et en m'éveillant,
 Et avec mon âme, mon corps ; Dieu est avec moi, je ne crains rien.

Adon Olam achèr malakh, Betèrèm kol yetsir nivra,
 Leèt naassa behèftso kol, Azaï mélèkh chemo nikra,
 Veaharè kikhlot hacol, Levado yimlokh nora,
 VeHou haya, veHou hové, VeHou yiheyé betifara,
 VeHou éhad veèn chéni, Lehamchil Lo lehaḥ'bira,
 Beli réchit, beli takhlit, VeLo haoz vehamisra,
 VeHou Eli, vehay goali, Vetsour hèvli beèt tzara,
 VeHou nissi oumanos li, Menat kossi beyom èkra,
 Beyado afkid rouḥi, Beèt ichan vea'ira,
 Ve'im rouḥi gueviyati, Adonāi li velo ira.

ערבית לימות החול

תהלים קל"ד.

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת, בָּרְכוּ אֶת־יְהוָה כָּל־עַבְדֵי יְהוָה, הַעֲמִידִים בְּבֵית־יְהוָה
בְּלֵילוֹת. שְׁאוּ־יַדְכֶם קֹדֶשׁ, וּבָרְכוּ אֶת־יְהוָה. יְבָרְכֶךָ יְהוָה מִצִּיּוֹן,
עֲשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ.

וְהוּא רַחוּם יְכַפֵּר עוֹן וְלֹא יִשְׁחִית, וְהִרְבֵּה לְהַשִּׁיב אָפוֹ, וְלֹא
יַעִיר כָּל־חַמָּתוֹ. יְהוָה הוֹשִׁיעָה הַמֶּלֶךְ, יַעֲנֵנוּ בַיּוֹם קָרָאנוּ.
שמע וברכותיה

*בָּרְכוּ אֶת־יְהוָה הַמְּבָרָךְ.

*בָּרוּךְ יְהוָה הַמְּבָרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בְּדַבְּרוֹ מַעְרִיב
עַרְבִים, בְּחַכְמָה פּוֹתַח שְׁעָרִים, בְּתַבּוּנָה מְשַׁנֶּה עֵתִים,
וּמַחְלִיף אֶת־הַזְּמַנִּים, וּמַסְדֵּר אֶת־הַכּוֹכָבִים, בְּמִשְׁמְרוֹתֵיהֶם
בְּרַקִּיעַ כְּרֻצּוֹנוֹ. בּוֹרֵא יוֹם וְלַיְלָה. גּוֹלֵל אוֹר מִפְּנֵי חֹשֶׁךְ,
וְחֹשֶׁךְ מִפְּנֵי אוֹר.

וּמַעֲבִיר יוֹם וּמַבְיֵא לַיְלָה, וּמַבְדִּיל בֵּין יוֹם וּבֵין לַיְלָה,
יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ. אֵל חַי וְקַיִם, תָּמִיד יְמַלּוֹךְ עָלֵינוּ לְעוֹלָם
וָעֶד.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַמַּעְרִיב עַרְבִים.

אֶהְבֵּת עוֹלָם בֵּית יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ אֶהְבֵּת, תּוֹרָה וּמִצְוֹת, חֻקִּים
וּמִשְׁפָּטִים, אוֹתָנוּ לְמַדָּת. עַל כֵּן יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, בְּשִׂכְבְּנוּ
וּבְקוּמָנוּ נִשְׁיַח בְּחַקֶּיךָ,

וּנְשַׁמַּח בְּדַבְּרֵי תוֹרָתְךָ, וּבְמִצְוֹתֶיךָ לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי הֵם חַיֵּינוּ
וְאֶרֶץ יְמִינוּ, וּבְהֵם נִהְגָה יוֹמָם וְלַיְלָה, וְאֶהְבֵּתְךָ אֵל תִּסִּיר
מִמֶּנּוּ לְעוֹלָמִים.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אוֹהֵב עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל.

*On s'incline à Barekhou

Baroukh Adonāi hamevorakh leolam vaèd.

Office du soir de semaine

on peut commencer l'office par le Psaume du jour (pages 24-37).

Psaume 134, Cantique des degrés

Bénissez l'Eternel, vous qui vous tenez dans la maison de l'Eternel durant les nuits. Elevez vos mains vers le sanctuaire et bénissez l'Eternel. Qu'Il vous bénisse de Sion, Lui qui a fait les cieux et la terre.

L'Eternel est clément et pardonne nos fautes, Il retient Sa colère et ne réveille pas tout Son courroux.

Eternel, viens à notre secours, exauce-nous quand nous T'implorons.

LE CHEMA ET SES BENEDICTIONS

Invitation à la prière

Bénissez l'Eternel, à Lui toutes les louanges.

Béni soit l'Eternel, à qui toutes louanges appartiennent à jamais.

1ère bénédiction : Création

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui par Ta parole fais descendre la nuit et apparaît les splendeurs du firmament. Tu règles avec sagesse les temps et les saisons, et disposes dans un ordre parfait les astres dans l'étendue des cieux.

Tu as établi la succession des jours et des nuits, Tu roules comme un vêtement la lumière devant les ténèbres et les ténèbres devant la lumière; Eternel Tzébaot est Ton nom. Tu es le Dieu vivant et infini, règne à jamais sur nous. Béni sois-Tu Eternel, qui fais descendre le soir.

2ème bénédiction: Révélation

Tu aimes Ton peuple Israël d'un amour sans limites. Tu nous as enseigné Ta Loi et Tes commandements, Tes préceptes et Ta justice. C'est pourquoi, à notre coucher comme à notre lever, nous étudions Ta doctrine et nous faisons notre joie de Tes enseignements.

Car ils sont notre vie, la raison de notre durée, l'objet de nos méditations. Ne retire jamais de nous Ton amour. Béni sois-Tu Eternel, pour Ton amour envers Israël.

Baroukh Atah Adonai, Hamaariv aravim.

Baroukh Atah Adonai, Ohèv Amo Yisraël.

שמע ישראל יהוה אלהינו יהוה | אחד:

ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד.

וְאַהֲבָתְךָ אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ
וּבְכָל-מְאֹדְךָ: וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוְךָ הַיּוֹם
עַל-לִבְבְּךָ: וְשָׁנַנְתָּם לְבָנֶיךָ וּדְבַרְתָּ בָם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ
וּבְלַכְתְּךָ בַּדֶּרֶךְ וּבְשֹׁכְבְּךָ וּבְקוּמְךָ: וְקִשְׁרַתָּם לְאוֹת עַל-יָדְךָ
וְהָיוּ לְטֹטְפֹת בֵּין עֵינֶיךָ: וְכִתְבָתָם עַל-מְזוֹזוֹת בֵּיתְךָ
וּבְשַׁעְרֶיךָ:

א – כִּי הַמְצִוָּה הַזֹּאת אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוְךָ הַיּוֹם לֹא-נִפְלְאת הוּא
מִמֶּךָ וְלֹא-רַחֲקָה הוּא: לֹא בְשָׁמַיִם הוּא לְאמֹר מִי יַעֲלֶה-לָנוּ
הַשָּׁמַיְמָה וְיִקְחָהּ לָנוּ וְיִשְׁמַעֲנוּ אֹתָהּ וְנַעֲשֶׂנָּה: וְלֹא-מֵעֶבֶר לַיָּם
הוּא לְאמֹר מִי יַעֲבֹר-לָנוּ אֶל-עֶבֶר הַיָּם וְיִקְחָהּ לָנוּ וְיִשְׁמַעֲנוּ אֹתָהּ
וְנַעֲשֶׂנָּה: כִּי-קְרוֹב אֵלֶיךָ הַדָּבָר מְאֹד בְּפִיךָ וּבְלִבְבְּךָ לַעֲשׂוֹתוֹ:
רְאֵה נָתַתִּי לְפָנֶיךָ הַיּוֹם אֶת-הַחַיִּים וְאֶת-הַטּוֹב וְאֶת-הַמּוֹת
וְאֶת-הָרָע: אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוְךָ הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
לְלַכֵּת בְּדַרְכָיו וּלְשַׁמֵּר מִצְוֹתָיו וְחֻקֹּתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וְחַיִּית וּרְבִית
וּבְרִכָּה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּאָרֶץ אֲשֶׁר-אַתָּה בֹא-שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ:

Chema Yisraël, Adonai Elohenou, Adonai éhad.

Baroukh chèm kevod, mal'houto leolam vaèd.

Vehaavta èt Adonai Elohekha, bechol levavekha ouvechol nafshekha ouvechol meodekha. Vehayou hadevarim haèlé, achèr Anokhi metzavekha hayom al-levavékha. Vechinanetam levanékha, vedibarta bam, bechivtekha bevétékha, ouvelèkhtekha vadérékh, ouvechokh'bekha ouvkoumékha. Oukchartam leot al-yadékha, vehayou le totafot bèn énékha. Oukh'tavtam al-mezouzot bétékha, ouvich'arékha.

Chema

Ecoute Israël, l'Éternel notre Dieu, l'Éternel est Un.

Béni soit à jamais le nom de Son règne glorieux.

Tu aimeras l'Éternel ton Dieu de tout ton cœur, de tout ton être et de toutes tes forces.

Que les paroles que Je te prescris aujourd'hui soient gravées dans ton cœur.

Tu les enseigneras à tes enfants et tu en parleras dans ta maison, sur les chemins, à ton coucher, à ton lever.

Tu les imprimeras sur ton bras et les graveras entre tes yeux. Tu les inscriras sur les montants de ta maison et sur tes portes.

⌘ – Cette loi que Je te prescris aujourd'hui, elle n'est ni trop ardue pour toi, ni placée trop loin de toi. Elle n'est pas dans le ciel pour que tu dises : "Qui montera pour nous au ciel, ira nous la quérir et nous la fera entendre afin que nous l'observions ?". Elle n'est pas non plus au-delà de l'océan pour que tu dises : "Qui traversera pour nous l'océan, ira nous la quérir et nous la fera entendre afin que nous l'observions ?". Non, elle est tout près de toi : tu l'as dans ta bouche et dans ton cœur afin de l'observer. J'en atteste en ce jour le ciel et la terre : J'ai placé devant toi la vie et le bonheur, la mort et le mal. Aime l'Éternel ton Dieu, marche dans Ses voies, garde Ses commandements, Ses Lois et Ses statuts, et tu vivras et tu seras béni sur la terre dont tu hériteras.

Ki hamitzvah hazot achèr Anokhi metzavekha hayom, lo niflét hi mimekha velo reḥokah hi. Lo vachamayim hi, lémor mi yaalé-lanou hachamayma veyikahéha lanou veyachmiénou otah venaasséna. Velo méévèr layam hi, lémor mi yaavor-lanou èl-évèr hayam veyikahéha lanou veyachmiénou otah venaasséna. Ki karov élékha hadavar meod, befikha ouvilevavekha laassoto. Reé natati lefanékha hayom èt-hahayim veèt-hatov, veèt-hamavèt veèt-hara. Achèr anokhi metzavekha hayom lehavah èt-Adonai Elohékha lalèkhèt biderakhav velichmor mitzvotav veḥoukotav oumichpatav, veḥayita veravita ouvérakhekha Adonai Elohékha baarètz achèr Atah va chamma lerichta.

ב - וְהָיָה אִם־שָׁמַעְתֶּם מְצוֹתַי אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּלְעֲבֹדוֹ בְּכָל־לִבְבְּכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם: וְנָתַתִּי מִטֶּר־אֲרָצְכֶם בְּעֵתוֹ יוֹרֵה וּמִלְקוֹשׁ וְאֶסְפַּתְּ דָגְנְךָ וְתִירְשֶׁךָ וַיִּצְהַרְךָ: וְנָתַתִּי עֵשֶׂב בְּשֹׂדֶךָ לְבַהֲמֹתֶךָ וְאֶכְלֹתְּ וּשְׂבַעְתָּ: הִשְׁמְרוּ לָכֶם פֶּן־יִפְתָּה לְבַבְכֶם וְסִרְתֶּם וְעַבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם: וְחָרָה אַף־יְהוָה בְּכֶם וְעִצַּר אֶת־הַשָּׁמַיִם וְלֹא־יִהְיֶה מָטָר וְהִאֲדָמָה לֹא תִתֵּן אֶת־יְבוּלָהּ וְאֶבְדֹתֶם מִהָרָה מֵעַל הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר יְהוָה נָתַן לָכֶם: וּשְׁמַתֶּם אֶת־דְּבָרֵי אֱלֹהֵי עַל־לִבְבְּכֶם וְעַל־נַפְשְׁכֶם וּקְשַׁרְתֶּם אִתָּם לְאוֹת עַל־יַדְכֶם וְהָיוּ לְטוֹטְפֹת בֵּין עֵינֵיכֶם: וּלְמַדְתֶּם אִתָּם אֶת־בְּנֵיכֶם לְדָבָר בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלִכְתְּךָ בְּדֶרֶךְ וּבְשֹׁכְבְךָ וּבְקוּמְךָ: וְכִתַּבְתֶּם עַל־מְזוֹזוֹת בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרֶיךָ: לְמַעַן יִרְבוּ יְמֵיכֶם וַיְמֵי בְנֵיכֶם עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְאַבְרָהָם לָתֵת לָהֶם כִּימֵי הַשָּׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ:

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וְעָשׂוּ לָהֶם צִיצִית עַל־כְּנָפֵי בְגָדֵיהֶם לְדֹרֹתָם וְנָתַנּוּ עַל־צִיצִית הַכֶּנֶף פְּתִיל תְּכֵלֶת: וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מְצֻוֹת יְהוָה וְעָשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא תִתּוּרוּ אַחֲרַי לְבַבְכֶם וְאַחֲרַי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אִתָּם זָנִים אַחֲרֵיהֶם: לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וְעָשִׂיתֶם אֶת־כָּל־מְצוֹתַי וְהֵייתֶם קְדוֹשִׁים לְאֱלֹהֵיכֶם: אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְהִיּוֹת לָכֶם לְאֱלֹהִים אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: אָמֵן

Vehayah im-chamoa tichmeou èl mitzvotai, achèr Anokhi metzavé ètkhèm hayom, leahavah èt Adonai Elohékhèm oul'ovdo bekhoh-levavekhèm ouvekhoh-nafchekhèm. Venatati metar artzekhèm be'ito yoré oumalkoch, veassafta deganékhà vetirochkhà veyitzharékha. Venatati éssèv bessadekhà liv'hèmtékha veakhalta vessava'ta. Hichamerou lakhèm pèn yifté levavekhèm, vessartèm veavadtèm élohim ahérim vehichtahavitèm lahèm. Veharah af Adonai bakhèm veatar èt hachamayim velo yihyé matar vahaadamah lo titèn èt-yevoulah, veavadtèm mehèrah méal haarètz hatovah achèr Adonai notèn lakhèm. Vessamtèm èt devarai éllé al-levavekhèm veal-nafchekhèm, oukchartèm otam leot al-yedékhhèm vehayou letotafot bèn énékhèm. Velimadtèm otam èt-benékhhèm ledabèr bam, bechivtekhà bevétékhà ouvelèkhtekhà vadèrèkh ouvechokhbekhà ouvekoumékhà. Oukhtavtam al-mezouzot bétékhà ouvich'arékha. Lemaan yirbou yemékhhèm vimé venékhhèm al haadamah achèr nichba Adonai laavotékhèm latèt lakhèm, kimé hachamayim al-haarètz.

☩ - Si vous êtes dociles aux lois que Je vous prescris en ce jour, d'aimer l'Eternel votre Dieu, de le servir de tout votre cœur et de toute votre âme, Je donnerai à votre pays la pluie opportune, pluie de printemps et pluie d'arrière-saison, et vous récolterez votre blé, votre vin et votre huile. Je ferai croître l'herbe dans vos champs pour votre bétail et vous vivrez dans l'abondance. Prenez garde que votre cœur ne cède à la séduction, que vous ne deveniez infidèles au point de servir d'autres dieux et de leur rendre hommage. La colère de l'Eternel s'allumerait contre vous et Il défendrait au ciel de répandre sa pluie, la terre vous refuserait ses produits et vous disparaîtriez bientôt du bon pays que l'Eternel vous destine. Vous placerez Mes paroles dans votre cœur et dans votre pensée, vous les attacherez comme symbole sur votre bras et en signe entre vos yeux. Vous les enseignerez à vos enfants et vous en parlerez dans vos maisons, sur les chemins, à votre coucher, à votre lever. Vous les inscrirez sur les montants de vos maisons et sur vos portes. Alors la durée de vos jours et des jours de vos enfants, sur le sol que l'Eternel a juré à vos ancêtres de leur donner, égalera la durée du ciel au-dessus de la terre.

Et l'Eternel dit à Moïse : Parle aux enfants d'Israël en ces termes :

A chaque génération, ils se feront une frange aux coins de leurs vêtements et ils placeront dans cette frange un fil d'azur.

Et lorsque vous verrez ces franges, vous vous souviendrez de tous les commandements de l'Eternel pour les accomplir

Et vous ne suivrez pas les égarements des yeux et du cœur.

Ainsi vous rappelant tous Mes commandements, vous les accomplirez et vous serez consacrés à votre Dieu.

Je suis l'Eternel votre Dieu qui vous ai fait sortir du pays d'Egypte pour être votre Dieu, Je suis l'Eternel votre Dieu.

Vayomèr Adonāi èl Moché lèmor. Dabèr èl bené Yisraël veamarta aléhèm, veassou lahèm tzitzit, al kanefè bigdéhèm ledorotam. Venatenou al tzitzit hakanaf petil tekhélèt. Vehayah lakhèm letzitzit oure'itèm oto, ouzekhartèm èt kol mitzvot Adonāi vaassitèm otam, velo tatourou aharé levavekhèm vaharé énékhèm achèr atèm zonim akharéhèm. Lemaan tizkerou vaassitèm èt kol mitzvotai, viheyitèm kedochim lélohékhèm. Ani Adonāi élohékhèm achèr hotséti ètekhèm méérètz mitzrayim liheyot lakhèm lélohim, Ani Adonāi élohékhèm.

אָמַת וְאֶמוּנָה כָּל־זֹאת, וְקִים עָלֵינוּ, כִּי הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
וְאֵין זוּלָתוֹ, וְאִנְחָנוּ יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ. הַפּוֹדְנוּ מִיַּד מְלָכִים,
הַגּוֹאֲלֵנוּ מִכַּף כָּל־הָעָרִיצִים, וַיּוֹצֵא אֶת־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם
לְחָרוֹת עוֹלָם. וְרָאוּ בָנָיו אֶת־גְּבוּרָתוֹ, שֶׁבָחוּ וְהוֹדוּ לְשִׁמּוֹ.
וַיִּמְלְכוּתוֹ בְּרִצּוֹן קָבְלוּ עָלֵיהֶם. מֹשֶׁה וּמָרִים וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לָךְ
עָנוּ שִׁירָה בְּשִׂמְחָה רַבָּה, וְאָמְרוּ כָלֶם.

מִי־כִמְכָה בְּאֵלִים יְהוָה, מִי כִמְכָה נְאֻדָר בְּקֹדֶשׁ, נוֹרָא
תְּהִלָּת, עֲשֵׂה פִּלָּא.
מְלֻכוֹתֶיךָ רָאוּ בְּנֵיךָ, בּוֹקֵעֵ יָם לְפָנַי מֹשֶׁה, זֶה אֵלֵי עָנוּ וְאָמְרוּ.
יְהוָה יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד.
וְנֶאמַר, כִּי פָדָה יְהוָה אֶת־יַעֲקֹב, וַגָּאֵלוּ מִיַּד חֲזַק מִמֶּנּוּ.
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, גָּאֵל יִשְׂרָאֵל.

הַשְׂכִּיבְנוּ אַבְיָנוּ לְשָׁלוֹם, וְהַעֲמִידְנוּ מְלַכְנוּ לְחַיִּים טוֹבִים
וְלְשָׁלוֹם, וּפְרוֹשׁ עָלֵינוּ סִכַּת שְׁלוֹמְךָ, וְתִקְנֵנוּ, מְלַכְנוּ, בַּעֲצָה
טוֹבָה מְלַפְנֶיךָ, וְהוֹשִׁיעֵנוּ מִהֲרָה לְמַעַן שְׁמֶךָ, וְהִגֵּן בַּעֲדֵנוּ.
וְהִסֵּר מֵעָלֵינוּ אוֹיֵב, דָּבָר, וְחָרָב, וְרַעַב וַיִּגּוֹן, וְהִרְחַק מִמֶּמוּ
עוֹן וּפֶשַׁע. וּבְצֵל כְּנַפֶּיךָ תִּסְתִּירְנוּ. וּשְׁמוֹר צְאֲתָנוּ וּבוֹאֲנוּ
לְחַיִּים וְלְשָׁלוֹם מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם.
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, שׁוֹמֵר אֶת־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל לְעֶד.

Mi khamokha, ba'elim Adonai, mi kamokha ne'edar bakodech, nora tehilot ossé félé.

Adonai yimlokh, leolam va'ed.

Baroukh Atah Adonai, gaal Yisra'el.

3ème bénédiction: Délivrance

Toutes Tes paroles, Eternel, sont la vérité même. Tu es notre Dieu et notre unique Maître, le Sauveur d'Israël qui a délivré Son peuple de la main des oppresseurs.

Israël a été témoin en Egypte des preuves de Ta providence, quand pour l'affranchir à jamais Tu le retiras de la terre de servitude. A la vue de Ta toute-puissance, Tes enfants célébrèrent Ton nom et en fervente soumission Te reconnurent pour leur Roi.

Moïse, Myriam et les enfants d'Israël, entonnant un cantique joyeux, s'écrièrent:

"Qui peut se comparer à Toi, Eternel, dans Ta sainteté? Qui peut se comparer à Toi dans Tes actes?". מי כמכה

Tes enfants ont vu Ta gloire lorsque devant Moïse Tu écartas la mer. Ils dirent: "Voici mon Dieu, l'Eternel régnera à jamais".

Comme il est dit: "Car l'Eternel délivre Jacob et le sauve de la main de plus fort que lui". Béni sois-Tu Eternel, Libérateur d'Israël.

4ème bénédiction: Rédemption

Eternel notre Dieu, fais que nous nous endormions dans l'apaisement et que nous nous réveillions pour la vie.

Dresse au-dessus de nous Ton pavillon de paix. Inspire-nous de hautes pensées et entoure-nous de Ta protection.

Préserve-nous des conflits et des luttes, de la disette et de la détresse, éloigne de nous les causes de la faute et de l'erreur, écarte de nos pas la pierre d'achoppement et abrite-nous à l'ombre de Tes ailes.

Car Tu es notre Gardien et notre Sauveur, le Dieu tendre et compatissant. Béni sois-Tu Eternel, Protecteur de Ton peuple Israël pour toujours.

יִרְאוּ עֵינֵינוּ, וְיִשְׁמַח לִפְנֵינוּ, וְתִגַּל נַפְשֵׁנוּ, בִּישׁוּעַתְךָ בְּאַמֶּת,
בְּאַמֹּר לְצִיּוֹן מֶלֶךְ אֱלֹהֶיךָ.
יְהוּה מֶלֶךְ, יְהוּה מֶלֶךְ, יְהוּה יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעַד.

יִתְגַּדֵּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעֶלְמָא דֵּי בְרָא כְרַעוּתָהּ,
וְיִמְלִיךְ מַלְכוּתָהּ, וְיִצְמַח פְּרֻקְנָהּ וְיִקְרַב גְּאוּלְתָּהּ, בְּחַיִּיכוּן
וּבְיִמִּיכוּן וּבְחַיִּי דְכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל. בְּעַגְלָא וּבְזִמְן קָרִיב
וְאִמְרוּ אָמֵן.

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלְמָא וְלְעָלְמֵי עָלְמֵיָא.
יִתְבְּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח, וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרוֹמֵם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדַּר וְיִתְעַלֶּה
וְיִתְהַלֵּל שְׁמֵהּ דְקַדְשָׁא בְרִיךְ הוּא לְעָלְמָא (בעשׂי"ת וְלְעָלְמָא) מִן
כָּל-בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא, תְּשַׁבַּחְתָּא וְנַחֲמַתָּא, דְאִמְרִין בְּעֶלְמָא,
וְאִמְרוּ אָמֵן.

Nos yeux verront et notre cœur se réjouira lorsque Ton action salvatrice se manifestera et que Sion Te proclamera son Dieu en ces termes :

L'Eternel règne, l'Eternel a régné, l'Eternel régnera à jamais.

Kaddich

Que le nom de l'Eternel soit exalté et sanctifié en ce monde qu'Il a créé selon Sa volonté. Qu'Il établisse Son règne, fasse germer Son salut et approcher Sa délivrance de nos jours et sur toute la maison d'Israël, bientôt et dans un temps prochain, et nous dirons: amen.

Que Son grand Nom soit béni à tout jamais.

Que soit béni, loué, élevé, exalté, célébré, magnifié et glorifié le nom du Saint, béni soit-Il, au-dessus de toutes bénédictions et de tous chants, de toutes louanges et de toutes consolations qui se prononcent dans le monde, et nous dirons : amen.

on dit ensuite la Amidah de semaine page 50.

puis le samedi soir page 294,

lors d'un office de deuil page 268,

à Hanoukah page 316,

à Pourim page 320,

à Yom HaShoah page 324,

à Yom HaAtzmaout page 328.

on termine l'office avec le Alénou page 262.

שחרית לימות החול

לפני התפילה אומרים :

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מִלְךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר יָצַר אֶת־הָאָדָם
בְּחֶכְמָה, וּבָרָא בּוֹ נְקָבִים נְקָבִים, חֲלוּלִים חֲלוּלִים, גְּלוּי
וַיְדוּעַ לְפָנָי כְּסָא כְבוֹדְךָ שְׁאֵם יִפְתַּח אֶחָד מֵהֶם, אוֹ יִסְתֵּם
אֶחָד מֵהֶם, אִי אֶפְשֶׁר לְהִתְקִים וְלַעֲמוֹד לְפָנֶיךָ:
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, רוֹפֵא כָל־בָּשָׂר, וּמַפְלִיא לַעֲשׂוֹת:

עטיפת טלית :

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מִלְךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְשָׁנוּ
בְּמִצּוֹתָיו, וְצִוָּנוּ לְהִתְעַטֵּף בְּצִיצִית.

הנחת תפילין :

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מִלְךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְשָׁנוּ
בְּמִצּוֹתָיו וְצִוָּנוּ לְהַנִּיחַ תְּפִלִּין.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מִלְךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְשָׁנוּ
בְּמִצּוֹתָיו, וְצִוָּנוּ עַל מִצּוֹת תְּפִלִּין.

ואומרים :

בְּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מְלָכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד.

Bénédiction en mettant le Talit : *Baroukh Atah Adonai, Elohénu Mèlékh haolam, achèr kidechanou bemitzvotav vetzivanou lehit'atèf batzitzit.*

Bénédiction en mettant les Tefilin sur le bras: *Baroukh Atah Adonai, Elohénu Mèlékh haolam, achèr kidechanou bemitzvotav vetzivanou lehaniah tefilin.*

Bénédiction en mettant les Tefilin sur la tête: *Baroukh Atah Adonai, Elohénu Mèlékh haolam, achèr kidechanou bemitzvotav vetzivanou al mitzvat tefilin.*

Baroukh chèm kevod malhkouto leolam vaèd.

Office du matin de semaine

En se levant on dit :

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui as créé l'humain avec sagesse et as disposé ses organes avec discernement. Tu savais, Eternel, que tous ces organes et les fonctions que Tu leur as assignées sont indispensables à notre vie et que, si l'un d'eux venait à se rompre ou un autre à s'obstruer, nous ne pourrions plus vivre.

Béni sois-Tu Eternel, qui soignes tout corps et qui accomplis des prodiges.

bénédictio en mettant le Talit :

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous as sanctifiés par Tes commandements et nous as enjoint de nous envelopper des Tzitzit.

bénédictio en mettant les Tefilin sur le bras :

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous as sanctifiés par Tes commandements et nous as enjoint de mettre les Tefilin.

bénédictio en mettant les Tefilin sur la tête :

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous as sanctifiés par Tes commandements et nous as donné le commandement des Tefilin.

on ajoute à la fin :

Béni soit à jamais le nom de Son règne glorieux.

Eternel notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, apprends-nous à considérer chaque nouvelle journée comme un bienfait que Tu nous accordes par amour. Dans la vie quotidienne, rends-nous sensibles à Ta présence. Renforce en nous la voix de la conscience, encourage-nous afin que nous agissions avec bonté et, lorsque nous sommes tentés de tirer profit de la faiblesse d'autrui, aide-nous à faire preuve de générosité et de partage. *Amen.*

ברכות השחר

א – אֱלֹהִי, נְשַׁמָּה שְׁנַתַּתְּ בִּי טְהוֹרָה הִיא. אַתָּה בְּרֵאתָהּ,
אַתָּה יִצְרַתָּהּ, אַתָּה נִפְחַתָּהּ בִּי, וְאַתָּה מְשַׁמְרָהּ בְּקַרְבִּי, וְאַתָּה
עֲתִיד לְטַלְהָ מִמְּנִי וּלְהַחְזִירָהּ בִּי לְעֲתִיד לָבוֹא. כָּל־זְמַן
שֶׁהִנְשַׁמָּה בְּקַרְבִּי מוֹדָה\מוֹדָה אֲנִי לְפָנֶיךָ, יְהוָה אֱלֹהֵי וְאֱלֹהֵי
אֲבוֹתַי וְאֲמוֹתַי, רְבוּן כָּל־הַמַּעֲשִׂים, אֲדוּן כָּל־הַנְּשַׁמּוֹת.
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַמְּחַזֵּיר נְשַׁמּוֹת לְפָגְרִים מְתִים.

ב – בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, רוֹקַע הָאָרֶץ עַל
הַמַּיִם.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁעֲשִׂנִי בְּצַלְמוֹ.
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁעֲשִׂנִי בֶן־חֹרֵין \
בֶּת־חֹרֵין.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אוֹזֵר יִשְׂרָאֵל
בְּגְבוּרָה.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁעָשָׂה לִּי כָל־צָרָפִי.
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַמְּכִיז מִצַּעְדֵי־גְבָר.
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, מְתִיר אֲסוּרִים.
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, זוֹקֵף כְּפוּפִים.
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, פּוֹקֵחַ עוֹרִים.
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, מְלַבֵּשׁ עֲרָמִים.
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַנּוֹתֵן לְיַעֲקֹב כָּח.
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַמַּעֲבִיר שָׁנָה מֵעֵינֵי
וְתַנּוּמָה מֵעַפְעָפִי.

BENEDICTIONS DU MATIN

✠ - Mon Dieu, l'âme que Tu m'as donnée est pure. C'est Toi qui l'as créée, Toi qui l'as modelée, Toi qui l'as insufflée en moi; c'est Toi qui la préserves en moi et c'est Toi qui la retireras de moi pour la vie éternelle. Aussi longtemps que l'âme est en moi, je Te rends grâce Eternel, mon Dieu et Dieu de mes ancêtres, Maître de toutes les œuvres, Seigneur de toutes les âmes. Béni sois-Tu Eternel, qui donnes la vie éternelle.

☩ - Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui as étendu la terre sur les eaux.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui m'as créé(e) à Ton image.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui m'as créé(e) libre.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui accordes force à Israël.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui as pourvu à tous mes besoins.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui affermis notre pas.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui délies les enchaînés.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui redresses ceux qui sont courbés.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui dessilles les yeux des aveugles.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui habilles ceux qui sont nus.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui donnes force à celui qui est fatigué.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui fais passer le sommeil de mes yeux et l'assoupissement de mes paupières.

א - יהי רצון מלפניך, יהוה אלהינו ואלהי אבותינו ואמותינו, שתרגילנו בתורתך ודבקנו במצותיך, ואל תביאנו לא לידי חטא, ולא לידי עבירה ועון, ולא לידי נסיון, ולא לידי בזיון, ואל תשלט בנו יצר הרע, והרחיקנו מאדם רע ומחבר רע. ודבקנו ביצר הטוב ובמעשים טובים, וכוף את יצרנו להשתעבד לך. ותננו היום ובכל יום לחן ולחסד ולרחמים בעיניך ובעיני כל רואינו, ותגמלנו חסדים טובים. ברוך אתה יהוה, גומל חסדים טובים לעמו ישראל.

ב - לעולם יהא אדם ירא שמים בסתר ובגלוי ומודה על האמת ודובר אמת בלבבו, וישפם ויאמר. רבון כל העולמים, לא על צדקותינו אנחנו מפילים תחנונינו לפניך, כי על רחמיך הרבים. מה אנחנו, מה חיינו, מה חסדנו, מה צדקנו, מה ישענו, מה כחנו, מה גבורתנו. מה נאמר לפניך יהוה אלהינו ואלהי אבותינו ואמותינו, הלא כל הגבורים כאין לפניך, ואנשי השם כלא היו, וחכמים כבלי מדע, ונבונים כבלי השכל. כי רוב מעשיהם תהו, וימי חייהם הבל לפניך, ומותר האדם מן הבהמה אין, כי הכל הבל. אבל אנחנו עמך בני בריתך. לפיכך אנחנו חייבים להודות לך ולשבחך ולפארך ולברך ולקדש ולתת שבח והודיה לשמך. אשרינו, מה טוב חלקנו ומה נעים גורלנו ומה יפה ירשתנו. אשרינו. שאנחנו משכמים ומעריבים ערב ובקר ואומרים פעמים בכל יום. שמע ישראל יהוה אלהינו יהוה אחד. ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד.

ג - אתה הוא עד שלא נברא העולם, אתה הוא משנברא העולם, אתה הוא בעולם הזה, ואתה הוא לעולם הבא. קדש את שמך על מקדישי שמך, וקדש את שמך בעולמך. ברוך אתה יהוה, מקדש את שמך ברבים.

ה - Que Ta volonté, Eternel notre Dieu, soit que chacun réalise la vérité des vérités : nous ne sommes venus dans ce monde ni pour la discorde ni pour la lutte, ni pour la haine ni pour l'envie, ni pour la rivalité ni pour l'affrontement, mais nous sommes venus dans ce monde pour Te connaître et Te comprendre.

Que Ta gloire pénètre notre cœur et notre âme afin que nous puissions dévoiler Ta divine Présence, affirmer Ton existence dans ce monde et faire connaître à tous Ton infini pouvoir et la splendeur de Ta Royauté.

⌘ - Que Ta volonté, Eternel notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, soit de nous guider en Ta Torah et de nous attacher à Tes commandements. Ne nous livre pas aux mains de la transgression ni de la faute, ni de la tentation ni de la honte. Ne laisse pas dominer en nous le penchant vers le mal et éloigne de nous le compagnon malveillant.

Attache-nous au penchant vers le bien et vers les œuvres bonnes; courbe notre penchant afin qu'il Te serve. Accorde-nous ce jour et chaque jour la bienveillance, la grâce et la clémence, à Tes yeux et aux yeux de tous ceux qui nous voient, et accorde-nous Tes bienfaits. Béni sois-Tu Eternel, qui prodigues Tes bienfaits à Ton peuple Israël.

⌚ - Notre devoir est de révéler Dieu, en secret comme en public, de reconnaître la vérité et d'affirmer : "Maître de l'univers, ce n'est pas en souvenir de nos bonnes actions que nous Te supplions, mais en songeant à Ta clémence infinie".

Que sommes-nous? Qu'est-ce que notre vie, notre grâce, notre justice, notre salut, notre force et notre puissance? Que dirions-nous devant Toi, Eternel notre Dieu et Dieu de nos ancêtres ?

Les plus puissants ne sont-ils pas comme le néant devant Toi et les gens de renom comme s'ils n'étaient point ? les sages comme s'ils n'avaient ni connaissance ni entendement ? Car la multitude de leurs œuvres est chaos et les jours de leur vie, vanité devant Toi.

Mais nous sommes Ton peuple, les enfants de Ton alliance que Tu as appelés à Ton service. C'est pourquoi nous sommes tenus de Te rendre grâce et de Te louer, de Te glorifier et de Te bénir, de Te sanctifier et de Te remercier. C'est pourquoi nous disons : nous sommes heureux, notre sort est agréable, notre héritage est beau ! Et chaque jour nous répétons soir et matin : Ecoute Israël, l'Eternel notre Dieu, l'Eternel est Un. Béni soit à jamais le nom de Son règne glorieux.

⌛ - Eternel, Tu es le premier et Tu es le dernier. Dans les cieux et sur la terre et dans les cieux des cieux, hormis Toi, il n'est point de dieu. Sanctifie Ton nom en faveur de ceux qui Te rendent grâce. Béni sois-Tu Eternel, qui sanctifies Ton nom aux yeux de tous.

⌜ Maître de l'univers, dont la royauté est au-dessus de tout ce qui est, accorde-moi un cœur pur afin que je Te serve avec gratitude et vénération, comme tout cœur juif devrait Te servir.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ
בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ לְעִסּוֹק בְּדִבְרֵי תוֹרָה. וְהִעֲרַבְנָא, יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ, אֶת־דְּבָרֵי תוֹרָתְךָ בְּפִינוּ, וּבְפִי עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל,
וְנִהְיֶה אֲנַחְנוּ וְצִאֲצָאֵינוּ, וְצִאֲצָאֵי עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל, כְּלָנוּ
יִודְעֵי שְׂמֶךְךָ, וְלוֹמְדֵי תוֹרָתְךָ לְשִׂמְחָה. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה,
הַמְּלַמֵּד תוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל.

Un texte est lu chaque jour du mois.

Création

1. Et Dieu considéra tout ce qu'Il avait fait et vit que tout était très bien. C'est pourquoi Il dit à Adam : considère le monde que Je t'ai donné et toute sa beauté, soigne-le et ne le défigure pas.
2. Ne dis jamais que rien ne te concerne, vis comme si toute vie dépendait de toi, agis afin d'apporter ta contribution et, à ta mort, laisse le monde encore plus beau qu'il ne l'était à ta naissance.
3. Adam fut créé seul pour que tous sachent qu'ils descendent de lui et que personne ne soit tenté d'affirmer que ses ancêtres étaient meilleurs que ceux des autres.
4. Pense à ton action en ce monde comme si tu devais vivre toujours et pense au monde à venir comme si tu devais mourir demain.
5. Ne te méprise pas et ne désespère jamais de faire mieux.
6. Prends soin du monde, car si tu n'en prends pas soin, personne ne le fera à ta place.
7. Les autres ont un pouvoir sur toi si tu oublies que tu as été créé par Dieu.
8. Où trouver Dieu ? Là où chacun le laisse entrer. Et L'avoir trouvé n'est pas une fin mais un commencement.
9. C'est de chacun de nous que dépend l'existence du monde et son développement.
10. Nous sommes le fruit de la curiosité que Dieu avait vis-à-vis de Lui-même.

Révélation

11. Le Saint, béni soit-Il, a choisi de parler à Moïse du sein du buisson, car aucun lieu, pas même un buisson, n'est dépourvu de Sa Présence.
12. La Torah est le don de Dieu au peuple d'Israël, car Israël sans Torah est comme un corps sans âme.
13. Seule une personne libre peut se rappeler qu'une fois elle fut esclave.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous as sanctifiés par Tes commandements et nous as enjoint de nous consacrer à l'étude des paroles de la Torah.

Veuille rendre douces, Eternel notre Dieu, les paroles de Ta Torah en notre bouche et en la bouche de Ton peuple, la maison d'Israël. Béni sois-Tu Eternel notre Dieu, qui enseignes la Torah à Ton peuple Israël.

14. Le plus important à propos d'un conseil est de l'écouter.
15. Dieu parle toutes les langues.
16. Quatre actes demandent la force de l'âme : l'étude de la Torah, les bonnes actions, la prière et les devoirs envers la communauté.
17. La Loi est le seul rempart contre la tyrannie de la liberté illimitée et la cruauté des sentiments débridés.
18. Ceux qui enseignent bâtissent l'avenir de notre peuple.
19. Le sage est celui dont la pensée et les actes sont en cohérence.
20. Les civilisations ont disparu sous le poids de leurs certitudes.

Rédemption

21. Commencer par soi-même mais ne pas finir par soi-même. S'inclure soi-même sans exclure les autres.
22. Il est écrit que le feu doit toujours brûler sur l'autel. Notre cœur est l'autel. En toutes circonstances, laisse briller l'étincelle dans ton cœur et qu'elle puisse enflammer des feux de lumière.
23. Lorsque nous opprimons celui qui est dans le besoin, nous offensoons leur Créateur et lorsque nous l'aidons, nous honorons notre Créateur.
24. Si quelqu'un accueille son prochain avec respect, c'est comme s'il accueillait Dieu lui-même.
25. Le monde est en attente de la Rédemption, mais nous ne devons pas attendre qu'elle se manifeste par effet de pure grâce. Notre devoir est de rendre le monde susceptible de recevoir cette Rédemption.
26. Ceux qui prennent en charge les douleurs de la communauté partageront avec elle sa consolation.
27. Nous resterons étrangers au monde tant que nous craignons celui qui est étranger.
28. Plus grande est la responsabilité, plus grande doit être l'exigence.
29. Donner nous amène à prendre conscience de l'existence du bien.
30. On trouve toujours un moment pour exprimer une gentillesse.

פסוקי דזמרא

בְּרוּךְ שְׂאֵמֵר וְהָיָה הָעוֹלָם, בְּרוּךְ הוּא, בְּרוּךְ עֲשֵׂה
בְּרֵאשִׁית, בְּרוּךְ אוֹמֵר וְעֲשֵׂה, בְּרוּךְ גּוֹזֵר וּמְקַיֵּם, בְּרוּךְ מְרַחֵם
עַל הָאָרֶץ, בְּרוּךְ מְרַחֵם עַל הַבְּרִיּוֹת, בְּרוּךְ מְשַׁלֵּם שְׂכָר טוֹב
לִירְאָיו, בְּרוּךְ חַי לְעַד וְקַיָּם לְנֶצַח, בְּרוּךְ פּוֹדֶה וּמַצִּיל, בְּרוּךְ
שְׁמוֹ. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הָאֵל הָאֵב
הַרְחֵמֵן, הַמְהַלֵּל בְּפִי עַמּוֹ, מְשַׁבַּח וּמְפָאֵר בְּלִשׁוֹן חֲסִידָיו
וְעַבְדָּיו, וּבְשִׁירֵי דָוִד עַבְדְּךָ, נְהַלֵּלְךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּשִׁבְחוֹת
וּבְזִמְרוֹת, וּנְגַדְלְךָ וּנְשַׁבַּחְךָ וּנְפָאֲרְךָ וּנְזַכִּיר שְׁמֶךָ, וְנַמְלִיכְךָ,
מְלַכְנוּ אֱלֹהֵינוּ, יְחִיד, חַי הָעוֹלָמִים, מֶלֶךְ מְשַׁבַּח וּמְפָאֵר עַדִּי
עַד שְׁמוֹ הַגָּדוֹל.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מֶלֶךְ מְהַלֵּל בְּתִשְׁבָּחוֹת.

Béni soit Celui dont la parole a créé l'univers, béni soit-Il. Béni soit le Créateur dont les paroles s'accomplissent et les décrets s'exécutent.

Béni soit le Compatissant dont la bonté s'étend sur toute la terre et qui prend soin de toutes Ses créatures.

Béni soit le Juge équitable, espérance de Ses fidèles adorateurs, le Dieu vivant, libérateur et sauveur, béni soit Son nom.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, Source de clémence, objet des louanges de Ton peuple, Toi que tous les cœurs sincères glorifient.

Nous célébrons la splendeur de Ton nom et proclamons Ton règne. Nous Te louons, Dieu unique, Créateur de l'univers.

Nous implorons la grâce de pouvoir Te rendre un culte sincère, un hommage digne d'être agréé. Béni sois-Tu Eternel, Toi qui es le Roi et l'objet de toutes les louanges.

יום א' : תהילים כ"ד

לְדוֹד מְזִמּוֹר. לִיהוָה הָאָרֶץ וּמְלוֹאָהּ, תִּבֵּל וַיִּשְׁבֵי בָהּ.

כִּי הוּא עַל־יַמִּים יִסְדָּהּ, וְעַל־נְהָרוֹת יְכוֹנְנָהּ.

מִי־יַעֲלֶה בְהַר יְהוָה, וּמִי־יִקוּם בְּמִקְוֵם קִדְשׁוֹ.

נָקִי כַפַּיִם וּבֵר לֵיבֹב אֲשֶׁר לֹא־נִשְׂא לִשְׂוֹא נַפְשׁוֹ, וְלֹא נִשְׁבַּע לְמַרְמָהּ.

יִשָּׂא בְרָכָה מֵאֵת יְהוָה, וַיְצַדֶּקֶה מֵאֱלֹהֵי יִשְׁעוֹ.

שָׂאוּ שְׁעָרִים רְאִשֵׁיכֶם וְהִנָּשְׂאוּ פִתְחֵי עוֹלָם, וַיִּבֹא מֶלֶךְ הַכְּבוֹד.

מִי הוּא זֶה מֶלֶךְ הַכְּבוֹד, יְהוָה צְבָאוֹת הוּא מֶלֶךְ הַכְּבוֹד סֻלָּה.

תהילים ק' דף 38

dimanche : Psaume 24 (extraits)

A l'Eternel, la terre et tout ce qu'elle contient, l'univers et ceux qui l'habitent,

Car c'est Lui qui l'a fondée sur les mers et affermie sur les fleuves.

Qui montera sur la montagne de l'Eternel et qui se tiendra dans Son sanctuaire?

Celui qui a les mains pures et le cœur sincère, qui ne cherche pas à tromper et qui ne se tourne pas vers le mal,

Celui-là obtiendra la bénédiction de l'Eternel et la récompense du Dieu de son salut.

Il en est ainsi de ceux qui recherchent la lumière de Ta présence, ô Dieu de Jacob.

Portes, élevez vos frontons, élevez-vous, portes de l'univers, que le Roi de gloire fasse Son entrée.

Qui est donc ce Roi de gloire ? L'Eternel, le Roi fort et puissant, c'est Lui le Roi de gloire.

Psaume 100 page 39

יום ב' : תהילים ק"ד

בְּרַכֵּי נַפְשֵׁי אֶת־יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵי גְדֻלַּת מְאֹד, הוֹד וְהָדָר
לְבִשְׁתָּ.

עֲטֵה אֹר כְּשִׁלְמָה, נוֹטָה שָׁמַיִם כִּירִיעָה.
הַמְקַרָּה בְּמַיִם עֲלִיּוֹתָיו הַשָּׁם־עֲבִים רְכוּבוֹ, הַמְהַלֵּךְ
עַל־כַּנְפֵי־רוּחַ.

עֲשֵׂה מְלֹאכְיוֹ רוּחוֹת, מְשַׁרְתֵּיו אֵשׁ לְהֵט.
יְסֹד אֶרֶץ עַל־מְכוּנֶיהָ, בַּל־תִּמְוֹט עוֹלָם וָעֶד.
תְּהוֹם כְּלָבוּשׁ כְּסִיתוֹ, עַל־הָרִים יַעֲמְדוּ־מַיִם.
הַמְשַׁלַּח מַעֲיָנִים בְּנַחְלִים, בֵּין הָרִים יִהְלֶכּוֹן.
יִשְׁקוּ כָל־חַיְתוֹ שָׂדֵי, יִשְׁבְּרוּ פְּרָאִים צְמָאִם.
עֲלִיהֶם עוֹף־הַשָּׁמַיִם יִשְׁכּוֹן, מִבֵּין עֲפָאִים יִתְנוּ־קוֹל.
מִצְמִיחַ חֲצִיר לְבַהֲמָה וְעֵשֶׂב לְעַבְדַּת הָאָדָם, לְהוֹצִיא לָחֶם
מִן־הָאָרֶץ.

וַיִּזַּן יִשְׁמַח לְבַב־אֲנוּשׁ לְהַצְהִיל פָּנִים מִשֶּׁמֶן, וְלָחֶם
לְבַב־אֲנוּשׁ יִסְעֵד.

עֲשֵׂה יָרֵחַ לְמוֹעֲדִים, שֶׁמֶשׁ יָדַע מְבוֹאוֹ.
תְּשֵׁת חֲשֶׁךְ וַיְהִי לַיְלָה, בּוֹ־תִרְמַשׁ כָּל־חַיְתוֹ־יַעַר.
הַכְּפִירִים שְׂאֲגִים לְטָרֶף, וְלִבְקֵשׁ מֵאֵל אֲכָלִם.
תִּזְרַח הַשֶּׁמֶשׁ יֵאֱסָפוֹן, וְאֶל־מְעוֹנַתֶם יִרְבְּצוֹן.
יֵצֵא אָדָם לְפַעֲלוֹ, וְלַעֲבַדְתּוֹ עַד־יַעֲרֹב.
מִה־רָבוּ מַעֲשֵׂיךָ יְהוָה כֹּלֶם בְּחִכְמָה עָשִׂיתָ, מִלֵּאָה הָאָרֶץ
קִנְיָנֶךָ.

יְהִי כְבוֹד יְהוָה לְעוֹלָם, יִשְׁמַח יְהוָה בְּמַעֲשָׂיו.

lundi : Psaume 104 (extraits)

Mon âme, loue l'Eternel ! Mon Dieu est infiniment grand et revêtu de majesté et de magnificence.

Il S'enveloppe de lumière comme d'un manteau, Il déploie les cieux comme une tenture.

Il a posé les voûtes de Sa demeure sur les eaux, des nuages Il fait Son char et Il marche sur les ailes du vent.

Des vents Il fait Ses messagers, des flammes brûlantes Ses serviteurs.

Il a fondé la terre sur ses bases pour qu'elle ne chancelle jamais.

Il a couvert l'abîme comme d'un vêtement, les eaux s'arrêtèrent sur les montagnes.

Les sources se répandirent en rivières et coulèrent entre les montagnes.

Elles abreuvent les animaux des champs, les onagres viennent y étancher leur soif.

Les oiseaux du ciel font leurs demeures sur les berges, dans le feuillage ils font entendre leurs voix.

Il fait croître l'herbe pour les animaux, donne à l'humanité les plantes pour la culture et fait germer le pain de la terre.

Le vin rend le cœur joyeux, l'huile donne brillance et le pain rassasie.

Il a fait la lune pour régler les temps, le soleil qui connaît le lieu de son coucher.

Il apporte les ténèbres et vient la nuit pendant laquelle fourmillent tous les animaux de la forêt.

Les lionceaux rugissent après la proie, demandant à Dieu leur nourriture.

Le soleil reparaît, ils se retirent et vont se blottir dans leur tanière.

L'homme et la femme sortent à leur ouvrage et se mettent à leur travail jusqu'au soir.

Que Tes œuvres sont grandes, Eternel ; Tu les as faites avec sagesse, la terre est remplie de Tes biens.

Que la gloire de l'Eternel dure à jamais, que l'Eternel se réjouisse de Ses œuvres.

יום ג' : אשרי

אֲשֶׁרִי יוֹשְׁבֵי בֵיתְךָ, עוֹד יִהְלֶוךָ סֶלָה.
אֲשֶׁרִי הָעַם שֶׁכָּכָה לוֹ, אֲשֶׁרִי הָעַם שִׁיְהוּהוּ אֱלֹהָיו.
תהילים קמ"ה תהלה לדוד,
אָרוּמְמָךְ אֱלוֹהֵי הַמֶּלֶךְ, וְאֶבְרָכָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד.
בְּכָל־יוֹם אֶבְרָכְךָ, וְאֶהַלֵּלָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד.
גָּדוֹל יְהוָה וּמְהַלֵּל מְאֹד, וְלִגְדֹלְתוֹ אֵין חֶקֶר.
דוֹר לְדוֹר יִשְׁבַח מַעֲשֶׂיךָ, וּגְבוּרָתֶיךָ יִגִּידוּ.
הִדְר כְּבוֹד הַדָּדֶךָ, וְדַבְרֵי נִפְלְאוֹתֶיךָ אֲשִׁיחָה.
וְעִזּוֹז נוֹרְאוֹתֶיךָ יֹאמְרוּ, וּגְדוּלְתֶךָ אֲסַפְּרָנָה .
זָכַר רַב טוֹבְךָ יִבְיָעוּ, וְצַדִּיקְתֶּךָ יִרְנְנוּ.
חֲנוּן וְרַחוּם יְהוָה, אַרְךָ אַפִּים וּגְדֹל־חֶסֶד.
טוֹב יְהוָה לְכָל, וְרַחֲמָיו עַל כָּל־מַעֲשָׂיו.
יִדְוֶךָ יְהוָה כָּל־מַעֲשֶׂיךָ, וְחִסְדֶּיךָ יִבְרַכּוּכָה.
כְּבוֹד מַלְכוּתֶךָ יֹאמְרוּ, וּגְבוּרָתֶךָ יִדְבְּרוּ.
לְהוֹדִיעַ לְבַנְי הָאָדָם גְּבוּרָתוֹ, וּכְבוֹד הַדְר מַלְכוּתוֹ.
מַלְכוּתֶךָ מַלְכוּת כָּל־עֲלָמִים, וּמִמְשַׁלְתֶּךָ בְּכָל־דוֹר וָדוֹר.
סוֹמֵךְ יְהוָה לְכָל־הַנִּפְלָאִים, וְזוֹקֵף לְכָל־הַכְּפוּפִים.
עֵינַי כָּל אֵלֶיךָ יִשְׁבְּרוּ, וְאַתָּה נוֹתֵן לָהֶם אֶת־אֲכָלָם בְּעֵתוֹ.
פּוֹתַח אֶת־יָדֶךָ, וּמִשְׁבִּיעַ לְכָל־חַי רִצּוֹן.
צַדִּיק יְהוָה בְּכָל־דַּרְכָּיו, וְחִסִּיד בְּכָל־מַעֲשָׂיו.
קָרוֹב יְהוָה לְכָל־קִרְאוֹ, לְכָל־אֲשֶׁר יִקְרָאֵהוּ בְּאִמְתּוֹ.
רִצּוֹן יִרְאוּ יַעֲשֶׂה, וְאֶת־שׁוֹעֲתָם יִשְׁמַע וַיּוֹשִׁיעֵם.
שׁוֹמֵר יְהוָה אֶת־כָּל־אֱהָבָיו, וְאֶת־כָּל־הַרְשָׁעִים יִשְׁמִיד.
תְּהַלֵּת יְהוָה יִדְבֵר פִּי, וַיְבָרֶךְ כָּל־בֶּשֶׂר שֶׁם קָדְשׁוֹ לְעוֹלָם וָעֶד.
וְאַנְחֵנוּ נִבְרָךְ יְהוָה, מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם, הַלְלוּיָהּ.
תהילים ק' דף 38

mardi : Achré (Psaume 145)

Heureux ceux qui séjournent dans Ta maison, ils ne cessent de Te louer.

Heureux le peuple pour qui il en est ainsi, heureux le peuple dont l'Eternel est Dieu.

Je T'exalterai, mon Dieu, mon Roi ; je bénirai Ton nom sans cesse.

Chaque jour je Te bénirai et je célébrerai Ton nom à jamais.

L'Eternel est grand et digne de louanges, il n'est pas de borne à Sa souveraineté.

Que chaque génération glorifie Tes œuvres, que tous les âges racontent Tes merveilles.

Je proclamerai la splendeur de Ta majesté et l'histoire de Tes prodiges fera le sujet de mes cantiques.

Je veux célébrer Ta puissance insondable et publier Ta grandeur infinie.

Que l'on raconte les souvenirs de Ta bonté et qu'on exalte Ta justice.

L'Eternel est clément et compatissant, longanime, abondant en grâce.

L'Eternel est bon et Ses compassions s'étendent sur toutes Ses créatures.

Toutes Tes œuvres Te louent et Tes fidèles Te bénissent.

Ils proclament la gloire de Ton règne, ils racontent Ta toute-puissance,

Pour faire connaître à l'humanité Ton souverain pouvoir et la magnificence de Ton règne.

Ta royauté s'étend à toute la suite des siècles et Ton empire remplit la durée des âges.

L'Eternel soutient ceux qui tombent, Il redresse ceux qui sont courbés.

Pleins d'espoir, tous les yeux regardent vers Toi; à tous les êtres Tu donnes en temps voulu leur subsistance.

Tu ouvres Ta main et Tu rassasies toutes les créatures.

L'Eternel est juste dans toutes Ses voies et magnifique dans toutes Ses œuvres.

L'Eternel est près de tous ceux qui L'invoquent, de ceux qui L'invoquent avec sincérité.

Il accomplit les désirs de Ses adorateurs, Il entend leur appel et leur accorde le salut.

L'Eternel garde ceux qui L'aiment et la ruine attend les méchants.

Que ma bouche publie les louanges de l'Eternel, que toute créature bénisse à jamais Son saint nom.

Nous, nous voulons servir l'Eternel, dès maintenant et à jamais. Hallelouyah.

Psaume 100 page 39

יום ד' : תהלים קמ"ח

הִלְלוּ יְיָ, הִלְלוּ אֶת־יְהוָה מִן־הַשָּׁמַיִם, הִלְלוּהוּ בַּמְרוֹמִים.

הִלְלוּהוּ כָּל־מַלְאָכָיו, הִלְלוּהוּ כָּל־צַבָּאוֹ.

הִלְלוּהוּ שֶׁמֶשׁ וַיָּרַח, הִלְלוּהוּ כָּל־כּוֹכְבֵי אֹר.

הִלְלוּהוּ שְׁמֵי הַשָּׁמַיִם, וְהַמַּיִם אֲשֶׁר מַעַל הַשָּׁמַיִם.

יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְהוָה, כִּי הוּא צָוָה וַנִּבְרָאוּ.

וַיַּעֲמִידֵם לְעֵד לְעוֹלָם, חֲקִנְתָּן וְלֹא יַעֲבוֹר.

הִלְלוּ אֶת־יְהוָה מִן־הָאָרֶץ, תַּנְיִינִים וְכָל־תְּהוֹמוֹת.

אֵשׁ וּבָרָד שֶׁלֵּג וְקִיטוֹר, רוּחַ סַעֲרָה עֹשֶׂה דְבָרוֹ.

הַהָרִים וְכָל־גְּבָעוֹת, עֵץ פְּרִי וְכָל־אֲרָזִים.

הַחַיָּה וְכָל־בְּהֵמָה, רֶמֶשׁ וְצִפּוֹר כָּנָף.

מַלְכֵי־אָרֶץ וְכָל־לְאָמִים, שָׂרִים וְכָל־שֹׁפְטֵי אָרֶץ.

בַּחֳוֹרִים וְגַם־בַּתּוֹלוֹת, זְקֵנִים עִם־נְעָרִים.

יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְהוָה כִּי־נִשְׁגָּב שְׁמוֹ לְבָדוֹ, הוֹדוּ עַל־אָרֶץ

וְשָׁמַיִם.

וַיֵּרָם קָרְן לְעַמּוֹ, תְּהַלֵּה לְכָל־חֲסִידָיו לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל עִם־קָרְבוֹ,

הִלְלוּ יְיָ.

mercredi : Psaume 148

Hallelouyah, célébrez l'Eternel du haut des cieux, célébrez-Le dans les régions élevées.

Célébrez-Le, vous tous Ses anges, célébrez-Le, vous toutes Ses cohortes.

Célébrez-Le soleil et lune, vous tous Ses astres lumineux, et vous brillantes constellations.

Célébrez-Le, vous les cieux des cieux et vous les eaux qui êtes au-dessus des cieux.

Qu'ils célèbrent tous le nom de l'Eternel, car Il a ordonné et ils furent créés.

Et Il les maintient pour toujours, Il a promulgué des lois qui ne peuvent être enfreintes.

Célébrez l'Eternel du fond de la terre, vous monstres marins et vous vagues profondes.

Vous, le feu et la grêle, la neige et le brouillard et le vent des tempêtes qui exécutez Sa parole.

Vous, les montagnes et toutes les collines, les arbres fruitiers et tous les cèdres.

Vous, bêtes sauvages et animaux domestiques, reptiles et oiseaux ailés,

Vous, rois de la terre et tous les peuples, princes et juges, jeunes gens et jeunes filles, vieillards et adolescents.

Que tous célèbrent le nom de l'Eternel, car Son nom est sublime et Sa splendeur s'étend sur la terre et sur les cieux.

Il relève la force de Son peuple, Il est le sujet des louanges de tous Ses fidèles adorateurs

Et Il a rapproché de Lui les enfants d'Israël. Hallelouyah.

יום ה' : תהלים קמ"ו

הַלְלוּיָהוָה, הַלְלֵי נַפְשֵׁי אֶת־יְהוָה.

אֲהַלֵּלָהּ יְהוָה בְּחַיֵּי, אֲזַמְּרָהּ לֵאלֹהֵי בְּעוֹדֵי.

אֶל־תִּבְטְחוּ בַנְּדִיבִים, בְּבֶן־אָדָם שְׁאִין לוֹ תְּשׁוּעָה.

תֵּצֵא רוּחוֹ יֵשֶׁב לְאֲדָמְתוֹ, בַּיּוֹם הַהוּא אָבְדוּ עֲשֶׂתְנָתָיו.

אֲשָׁרֵי שָׂאֵל יַעֲקֹב בְּעֶזְרוֹ, שִׁבְרוּ עַל־יְהוָה אֱלֹהָיו.

עֲשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ אֶת־הַיָּם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּם, הַשֹּׁמֵר אֶמֶת
לְעוֹלָם.

עֲשֵׂה מִשְׁפָּט לְעֹשׂוֹקִים נֹתֵן לֶחֶם לְרַעֲבִים, יְהוָה מִתִּיר
אֲסוּרִים.

יְהוָה פָּקַח עֵינָיו יְהוָה זָקַף כְּפּוֹפִים, יְהוָה אָהַב צְדִיקִים.

יְהוָה שֹׁמֵר אֶת־גֵּרִים, יִתּוֹם וְאֶלְמָנָה יַעֲזֹדֵד, וְדַרְךְ רְשָׁעִים
יַעֲזוּת.

יִמְלֹךְ יְהוָה לְעוֹלָם, אֱלֹהֵינוּ צִיּוֹן לְדוֹר וָדוֹר הַלְלוּיָהוָה.

תהילים ק' דף 38

jeudi : Psaume 146

Hallelouyah, que mon âme loue l'Eternel.

Je louerai l'Eternel tant que je vivrai, je chanterai mon Dieu tant que j'existerai.

Ne vous fiez pas aux grands auprès desquels il n'y a pas de véritable salut.

Leur souffle les quitte, ils retournent à la terre et tous leurs projets disparaissent .

Heureux celui qui a pour appui le Dieu de Jacob, celui dont l'espoir repose sur l'Eternel, son Dieu,

Qui a fait le ciel, la terre, la mer et tout ce qu'ils contiennent, et qui garde Sa fidélité à jamais,

Qui fait droit aux opprimés, donne du pain aux affamés et délivre les captifs.

Eternel, Tu dessilles les yeux des aveugles, Tu redresses ceux qui sont courbés et Tu aimes les justes.

L'Eternel veille sur les étrangers, Il soutient l'orphelin et la veuve. Il confond le chemin des pervers.

L'Eternel règne à jamais, ton Dieu règne, ô Sion, de génération en génération, Hallelouyah.

Psaume 100 page 39

יום ו' : תהילים ח

לְמַנְצֵחַ עַל־הַגָּתִית מְזֻמּוֹר לְדָוִד.

יְהוָה אֲדַנִּינוּ מִה־אֲדִיר שְׁמֶךָ בְּכָל־הָאָרֶץ, אֲשֶׁר־תָּנָה הוֹדֶךָ
עַל־הַשָּׁמַיִם.

כִּי־אָרְאָה שְׁמֶיךָ מַעֲשֵׂי אֲצַבְעֹתֶיךָ, יָרַח וְכוֹכָבִים אֲשֶׁר
כּוֹנְנֹתָהּ.

מִה־אֲנוֹשׁ כִּי־תִזְכְּרֵנוּ, וּבֶן־אָדָם כִּי תִפְקֹדֵנוּ.
וְתַחֲסֹרְהוּ מֵעַט מֵאֱלֹהִים, וְכָבוֹד וְהָדָר תַּעֲטֹרְהוּ.
תִּמְשִׁלְהוּ בְּמַעֲשֵׂי יָדֶיךָ, כֹּל שֶׁתָּה תַחַת־רַגְלָיו.
צָנָה וְאֲלָפִים כָּלָם, וְגַם בְּהֵמוֹת שָׂדֵי.
צִפּוֹר שָׁמַיִם וּדְגֵי הַיָּם, עֵבֶר אֲרָחוֹת יָמַיִם.
יְהוָה אֲדַנִּינוּ, מִה־אֲדִיר שְׁמֶךָ בְּכָל־הָאָרֶץ.

תהילים ק' דף 38

vendredi : Psaume 8 (extraits)

Au chef des chantres, sur la lyre, psaume de David.

Eternel, notre Maître, que Ton nom est magnifique sur la terre et que Ta majesté resplendit au ciel

Lorsque je contemple Tes cieux, ouvrage de Tes doigts, la lune et les étoiles que Tu as établies.

Qu'est donc le mortel pour que Tu te souviennes de lui, l'enfant d'Enoch pour que Tu prennes soin de lui ?

Pourtant Tu l'as fait presque l'égal d'un dieu, Tu l'as couronné de gloire et de majesté.

Tu l'as fait pour dominer l'ouvrage de Tes mains, Ta création toute entière est à sa disposition,

La brebis, le bœuf et les bêtes des champs, l'oiseau du ciel et les poissons de la mer et tout ce qui parcourt les océans.

Eternel notre Dieu, Ton nom est glorieux sur toute la terre.

Psaume 100 page 39

בחול המועד ובראש חודש : תהילים קל"ו

הוֹדוּ לַיהוָה כִּי־טוֹב,
 הוֹדוּ לַאלֹהֵי הָאֱלֹהִים,
 הוֹדוּ לְאֲדֹנָי הָאֲדֹנִים,
 לַעֲשֵׂה נִפְלְאוֹת גְּדֹלוֹת לְבָדוֹ,
 לַעֲשֵׂה הַשְּׁמַיִם בְּתַבּוּנָה,
 לְרַקַּע הָאָרֶץ עַל־הַמַּיִם,
 לַעֲשֵׂה אוֹרִים גְּדֹלִים,
 אֶת־הַשֶּׁמֶשׁ לְמַמְשַׁלֵּת בַּיּוֹם,
 אֶת־הַיָּרֵחַ וְכוֹכָבִים לְמַמְשַׁלוֹת בַּלַּיְלָה,
 לְמַכָּה מִצְרַיִם בַּבְּכוֹרִיָּהם,
 וַיּוֹצֵא יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם,
 בְּיַד חֲזָקָה וּבְזִרוּעַ נְטוּיָה,
 לְגַזֵּר יַם־סוּף לְגִזְרִים,
 וְהַעֲבִיר יִשְׂרָאֵל בְּתוֹכוֹ,
 וַנַּעַר פָּרְעֹה וַחִילוֹ בַּיַם־סוּף,
 לְמוֹלִיךְ עִמּוֹ בַּמַּדְבָּר,
 לְמַכָּה מַלְכִים גְּדֹלִים,
 וַיַּהַרְג מַלְכִים אֲדִירִים,
 לְסִיחּוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי,
 וְלַעֲזֹג מֶלֶךְ הַבְּשָׁן,
 וַנִּתֵּן אֶרֶצָם לְנַחֲלָה,
 נַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל עַבְדּוֹ,
 שֶׁבַשְׁפָּלְנוּ זְכַר־לָנוּ,
 וַיַּפְרֶקְנוּ מִצָּרֵינוּ,
 נָתַן לָחֵם לְכָל־בֶּשֶׂר,
 הוֹדוּ לְאֵל הַשְּׁמַיִם,
 תהילים ק' דף 38

Pendant Souccot, Pessah et à Roch Hodèch : Psaume 136

Célébrez l'Éternel car Il est bon,	<i>Sa grâce est éternelle.</i>
Célébrez le Dieu des dieux,	<i>Sa grâce est éternelle.</i>
Auteur de grandes merveilles,	<i>Sa grâce est éternelle.</i>
Auteur des cieux avec discernement,	<i>Sa grâce est éternelle.</i>
Qui étendit la terre par-dessus les eaux,	<i>Sa grâce est éternelle.</i>
Auteur des astres lumineux,	<i>Sa grâce est éternelle.</i>
Du soleil pour régner le jour,	<i>Sa grâce est éternelle.</i>
De la lune et des étoiles pour régner la nuit,	<i>Sa grâce est éternelle.</i>
Qui frappa les premiers-nés d'Égypte,	<i>Sa grâce est éternelle.</i>
Et fit sortir Israël de leur milieu,	<i>Sa grâce est éternelle.</i>
Avec une main forte et un bras étendu,	<i>Sa grâce est éternelle.</i>
Qui fendit en deux la mer des Joncs,	<i>Sa grâce est éternelle.</i>
Et fit passer Israël au milieu d'elle,	<i>Sa grâce est éternelle.</i>
Et précipita Pharaon et son armée dans la mer des Joncs,	<i>Sa grâce est éternelle.</i>
Pour conduire Son peuple dans le désert,	<i>Sa grâce est éternelle.</i>
Il frappa de grands rois,	<i>Sa grâce est éternelle.</i>
Il fit périr des rois puissants,	<i>Sa grâce est éternelle.</i>
Comme Sihon, roi des Amoréens,	<i>Sa grâce est éternelle.</i>
Et Og, roi de Bachan,	<i>Sa grâce est éternelle.</i>
Et il donna leur terre en héritage,	<i>Sa grâce est éternelle.</i>
En héritage à Israël Son serviteur,	<i>Sa grâce est éternelle.</i>
Qui dans notre misère se souvint de nous,	<i>Sa grâce est éternelle.</i>
Et nous délivra de nos oppresseurs,	<i>Sa grâce est éternelle.</i>
Qui donne du pain à tout être,	<i>Sa grâce est éternelle.</i>
Célébrez le Dieu du ciel,	<i>Sa grâce est éternelle.</i>

Psaume 100 page 39

תהילים ק'

מְזִמּוֹר לְתוֹדָה, הָרִיעוּ לַיהוָה כָּל־הָאָרֶץ.

עֲבְדוּ אֶת־יְהוָה בְּשִׂמְחָה, בָּאוּ לְפָנָיו בְּרִנָּה.

דַּעוּ כִּי יְהוָה הוּא אֱלֹהִים, הוּא עָשָׂנוּ וְלוֹ אֲנַחְנוּ, עִמּוֹ וְצִאֵן מִרְעִיתוֹ.

בָּאוּ שְׁעָרָיו בְּתוֹדָה חֲצֵרֹתָיו בְּתִהְלָה, הוֹדוּ לוֹ בְּרָכוּ שְׁמוֹ.

כִּי־טוֹב יְהוָה לְעוֹלָם חַסְדּוֹ, וְעַד־דָּר וְדָר אָמוֹנָתוֹ.

יִשְׁתַּבַּח שִׁמְךָ לְעַד מְלַכְנוּ, הָאֵל הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ
בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ. כִּי לָךְ נָאָה, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ
וְאִמּוֹתֵינוּ. שִׁיר וּשְׂבַחָה, הִלֵּל וְזַמְרָה, עִז וּמְמִשְׁלָה, נִצַּח,
גְּדֻלָּה וּגְבוּרָה, תִּהְלָה וְתִפְאַרֶת, קְדֻשָּׁה וּמְלָכוּת. בְּרָכוּת
וְהוֹדָאוֹת מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֵל מֶלֶךְ גָּדוֹל
בְּתִשְׂבָּחוֹת, אֵל הַהוֹדָאוֹת, אֲדוֹן הַנִּפְלְאוֹת, הַבוֹחֵר בְּשִׁירֵי
זְמֵרָה, מֶלֶךְ, אֵל, חַי הַעוֹלָמִים.

Psaume 100

Chant de gratitude.

Acclamez l'Éternel, toute la terre. Adorez l'Éternel avec joie et présentez-vous devant Lui avec des chants d'allégresse. Reconnaissez que l'Éternel est Dieu; c'est Lui qui nous a créés, nous sommes Son peuple, le troupeau dont Il est le pasteur. Entrez dans Ses parvis avec des actions de grâces et des louanges. Rendez-Lui hommage, bénissez Son nom. Car l'Éternel est bon, sa grâce est éternelle, sa bienveillance s'étend de génération en génération.

Yichtabah

Que Ton nom soit loué pour l'éternité, notre Dieu, notre Roi. Car à Toi reviennent le chant et la louange, la puissance et la gloire, dès maintenant et jusqu'en l'éternité. Béni sois-Tu Éternel, grand par les louanges et les actions de grâces, Maître des merveilles, Vie de l'univers.

שמע וברכותיה

*בָּרְכוּ אֶת־יְהוָה הַמְּבָרָךְ.

*בְּרוּךְ יְהוָה הַמְּבָרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, יוֹצֵר אוֹר וּבוֹרֵא חָשֵׁךְ, עֹשֶׂה שְׁלוֹם וּבוֹרֵא אֶת־הַכֹּל.

הַמְאִיר לְאָרֶץ וְלַדָּרִים עָלֶיהָ בְּרַחֲמִים. וּבְטוֹבוֹ מְחַדֵּשׁ בְּכָל־יוֹם תְּמִיד מַעֲשֵׂה בְּרָאשִׁית. מִה רַבּוֹ מַעֲשֵׂיךָ יְהוָה, כָּלֵם בְּחֻכְמָה עֲשִׂיתָ, מְלֵאָה הָאָרֶץ קִנְיָנֶךָ. תִּתְּפָרֵךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עַל־שִׁבַח מַעֲשֵׂה יְדֶיךָ. וְעַל־מְאֹרֵי־אוֹר שֶׁעָשִׂיתָ יַפְאָרוֹךְ, סְלָה.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, יוֹצֵר הַמְּאֹרוֹת.

אֶהְבֶּה רַבָּה אֶהַבְּתָנוּ, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, חֲמֵלָה גְדוֹלָה וַיִּתְּרָה חֲמֵלַת עָלֵינוּ. אָבִינוּ מְלַכְנוּ, בְּעֵבֹר אַבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ שֶׁבִטְחוּ בְךָ, וַתִּלְמַדְם חֻקֵי חַיִּים, כֵּן תַחַנְנוּ וַתִּלְמַדְנוּ. אָבִינוּ, תֵן בְּלַבְנוּ לְהַבִּין וּלְהַשְׁכִּיל, לְשִׁמְעַ, לְלַמֵּד וּלְלַמֵּד, לְשֹׁמֵר וּלְעֹשׂוֹת וּלְקַיִם אֶת־כָּל־דְּבַרֵי בְרִי תוֹרַתְךָ בְּאֶהְבָּה.

וְהָאֵר עֵינֵינוּ בְּתוֹרַתְךָ, וְדַבַּק לַבְּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ, וַיַּחַד לְכַבְּנוּ לְאֶהְבָּה וּלְיִרְאָה אֶת־שִׁמְךָ, כִּי בָנוּ בְּחַרְתָּ, וְקִרְבַּתְנוּ לְשִׁמְךָ הַגְּדוֹל, לְהוֹדוֹת לְךָ וּלְיַחַדְךָ בְּאֶהְבָּה.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַבוֹחֵר בְּעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּאֶהְבָּה.

*On s'incline à Barekhou et à Baroukh.

Baroukh Adonai hamevorakh leolam vaed.

LE CHEMA ET SES BENEDICTIONS

Invitation à la prière

Bénissez l'Eternel, à Lui toutes les louanges.

Béni soit l'Eternel, à qui toutes louanges appartiennent à jamais.

1ère bénédiction : Création

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, Créateur de la lumière, dispensateur de la paix et auteur de toutes choses.

Par Ta grâce Tu éclaires la terre et ses habitants, par Ta bonté Tu renouvelles tous les jours l'œuvre de la Création.

Tes œuvres sont grandes, Eternel, Tu les as ordonnées avec sagesse et Tu as empli le monde de Tes biens.

Que Ton nom, Eternel notre Dieu, soit glorifié en haut dans le ciel comme ici-bas sur la terre pour la magnificence de Tes œuvres, Toi qui as créé les luminaires.

Béni sois-Tu Eternel, Auteur des astres lumineux.

2ème bénédiction: Révélation

Tu nous a aimés d'un amour infini, Eternel notre Dieu; Tu as multiplié en notre faveur les preuves de sollicitude. Notre Dieu, notre Roi, en souvenir de nos ancêtres qui ont mis en Toi leur confiance et à qui Tu enseignas Tes statuts de vie, fais-nous la grâce d'apprendre et d'approfondir, de respecter et d'accomplir toutes les paroles de Ta doctrine. Ouvre nos yeux à Ton enseignement, attache nos âmes à Tes préceptes, incline notre cœur à T'aimer et à Te rendre le culte qui T'est dû, car Tu nous as choisis et Tu nous as approchés de Ton grand Nom afin que nous proclamions avec amour Ton ineffable unité.

Béni sois-Tu Eternel, qui as choisi Ton peuple Israël avec amour.

Baroukh Atah Adonai, yotzèr hameorot.

Vehaèr énénou betoratékha, vedabèk libénou bemitzvotékha, veyahèd levavénou leahavah oul'yir'a èt chemékha, velo névoch leolam vaèd. Ki vechèm kodchekha hagadol vehanora batahnou, naguilah venismèha bichouatékha, ouvanou vaharta, vekéravtanou lechimkha hagadol sélah bèèmèt lehodot lekha oul'yahèdekha beahavah.

Baroukh Atah Adonai, habohèr beamo Yisraël beahavah.

שמע ישראל יהוה אלהינו יהוה | אחד:

ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד.

וְאַהֲבֵתָ אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ
וּבְכָל-מְאֹדְךָ: וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוְךָ הַיּוֹם
עַל-לִבְבְּךָ: וְשָׁנַנְתָּם לְבִנְיָךְ וּדְבַרְתָּ בָם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ
וּבְלַכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשֹׁכְבְךָ וּבְקוּמְךָ: וְקִשְׁרַתָּם לְאוֹת עַל-יָדְךָ
וְהָיוּ לְטֹטְפֹת בֵּין עֵינֶיךָ: וְכִתְבָתָם עַל-מְזוֹזוֹת בֵּיתְךָ
וּבְשַׁעֲרֶיךָ:

א – כִּי הַמְצִוָּה הַזֹּאת אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוְךָ הַיּוֹם לֹא-נִפְלְאת הוּא
מִמֶּךָ וְלֹא-רַחֲקָה הוּא: לֹא בְשָׁמַיִם הוּא לְאמֹר מִי יַעֲלֶה-לָנוּ
הַשָּׁמַיְמָה וְיִקְחָהּ לָנוּ וְיִשְׁמַעֲנוּ אֹתָהּ וְנַעֲשֶׂנָּה: וְלֹא-מַעֲבָר לַיָּם
הוּא לְאמֹר מִי יַעֲבֹר-לָנוּ אֶל-עֵבֶר הַיָּם וְיִקְחָהּ לָנוּ וְיִשְׁמַעֲנוּ אֹתָהּ
וְנַעֲשֶׂנָּה: כִּי-קְרוֹב אֵלֶיךָ הַדָּבָר מְאֹד בְּפִיךָ וּבְלִבְבְּךָ לַעֲשׂוֹתוֹ:
רְאֵה נָתַתִּי לְפָנֶיךָ הַיּוֹם אֶת-הַחַיִּים וְאֶת-הַטּוֹב וְאֶת-הַמּוֹת
וְאֶת-הָרָע: אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוְךָ הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
לְלַכֵּת בַּדֶּרֶכָיו וּלְשָׁמֵר מִצְוֹתָיו וְחֻקֹּתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וְחַיִּיתָ וּרְבִיתָ
וּבְרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר-אַתָּה בֹא-שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ:

Chema Yisraël, Adonai Elohénou, Adonai éhad.

Baroukh chèm kevod, mal'houto leolam vaèd.

*Vehaavta èt Adonai Elohékha, bekhoh levavekha ouvekhoh nafchekha ouvekhoh
meodékha. Vehayou hadevarim haélé, achèr Anokhi metzavekha hayom
al-levavékha. Vechinanetam levanékha, vedibarta bam, bechivtekha bevétékha,
ouvelèkhtekha vadérékha, ouvechokh'bekha ouvkoumékha. Oukchartam leot
al-yadékha, vehayou le totafot bèn énékha. Oukh'tavtam al-mezouzot bétékha,
ouvich'arékha.*

Chema

Ecoute Israël, l'Éternel notre Dieu, l'Éternel est Un.

Béni soit à jamais le nom de Son règne glorieux.

Tu aimeras l'Éternel ton Dieu de tout ton cœur, de tout ton être et de toutes tes forces.

Que les paroles que Je te prescris aujourd'hui soient gravées dans ton cœur.

Tu les enseigneras à tes enfants et tu en parleras dans ta maison, sur les chemins, à ton coucher, à ton lever.

Tu les imprimeras sur ton bras et les graveras entre tes yeux. Tu les inscriras sur les montants de ta maison et sur tes portes.

⌘ – Cette loi que Je te prescris aujourd'hui, elle n'est ni trop ardue pour toi, ni placée trop loin de toi. Elle n'est pas dans le ciel pour que tu dises : "Qui montera pour nous au ciel, ira nous la quérir et nous la fera entendre afin que nous l'observions ?". Elle n'est pas non plus au-delà de l'océan pour que tu dises : "Qui traversera pour nous l'océan, ira nous la quérir et nous la fera entendre afin que nous l'observions ?". Non, elle est tout près de toi : tu l'as dans ta bouche et dans ton cœur afin de l'observer. J'en atteste en ce jour le ciel et la terre : J'ai placé devant toi la vie et le bonheur, la mort et le mal. Aime l'Éternel ton Dieu, marche dans Ses voies, garde Ses commandements, Ses Lois et Ses statuts, et tu vivras et tu seras béni sur la terre dont tu hériteras.

⌘ - *Ki hamitzvah hazot achèr Anokhi metzavekha hayom, lo niflèt hi mimekha velo rehokah hi. Lo vachamayim hi, lémor mi yaalé-lanou hachamayma veyikahéha lanou veyachmiénou otah venaasséna. Velo méévèr layam hi, lémor mi yaavor-lanou èl-évèr hayam veyikahéha lanou veyachmiénou otah venaasséna. Ki karov élékha hadavar meod, befikha ouvilevavekha laassoto. Reé natati lefanékha hayom èt-hahayim veèt-hatov, veèt-hamavèt veèt-hara. Achèr anokhi metzavekha hayom lehavah èt-Adonai Elohékha lalèkhèt biderakhav velichmor mitzvotav vehoukotav oumichpatav, vehayita veravita ouvérakhekha Adonai Elohékha baarètz achèr Atah va chamma lerichta.*

ב - וְהָיָה אִם־שָׁמַעַתְּ שִׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּלְעַבְדּוֹ בְּכָל־לִבְבְּכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם: וְנָתַתִּי מִטֶּר־אֲרָצְכֶם בַּעֲתוֹ יוֹרָה וּמִלְקוֹשׁ וְאֶסְפַּתְּ דָּגָנְךָ וְתִירְשֶׁךָ וַיִּצְהַרְךָ: וְנָתַתִּי עֵשֶׂב בַּשְּׂדֶה לְבַהֲמֹתֶךָ וְאֶכְלֹתְּ וּשְׂבַעְתָּ: הַשְּׁמְרוּ לָכֶם פֶּן־יִפְתָּה לְבַבְכֶם וְסִרְתֶּם וְעַבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם: וְחָרָה אַף־יְהוָה בְּכֶם וְעָצַר אֶת־הַשָּׁמַיִם וְלֹא־יִהְיֶה מָטָר וְהִאֲדָמָה לֹא תִתֵּן אֶת־יְבוּלָהּ וְאֶבַדְתֶּם מִהָרָה מֵעַל הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר יְהוָה נָתַן לָכֶם: וּשְׁמַתֶּם אֶת־דְּבָרֵי אֱלֹהֵי עַל־לִבְבְּכֶם וְעַל־נַפְשְׁכֶם וּקְשַׁרְתֶּם אִתְּם לְאוֹת עַל־יְדֹכֶם וְהָיוּ לְטוֹטְפֹת בֵּין עֵינֵיכֶם: וּלְמַדְתֶּם אִתְּם אֶת־בְּנֵיכֶם לְדַבֵּר בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלִכְתְּךָ בַּדֶּרֶךְ וּבְשֹׁכְבְּךָ וּבְקוּמְךָ: וְכִתַּבְתֶּם עַל־מְזוֹזוֹת בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרֶיךָ: לְמַעַן יִרְבוּ יְמֵיכֶם וַיְמִי בְנֵיכֶם עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְאַבְרָהָם לָתֵת לָהֶם כִּימֵי הַשָּׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ:

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וַעֲשׂוּ לָהֶם צִיצִית עַל־כַּנְּפֵי בְגָדֵיהֶם לְדֹרֹתָם וְנָתַנּוּ עַל־צִיצִית הַכַּנֹּף פְּתִיל תְּכֵלֶת: וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת יְהוָה וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא תִתּוּרוּ אַחֲרַי לְבַבְכֶם וְאַחֲרַי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם: לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת־כָּל־מִצְוֹתַי וְהִייתֶם קְדוֹשִׁים לְאֱלֹהֵיכֶם: אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְהִיּוֹת לָכֶם לְאֱלֹהִים אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: אִמֵּת

ב - *Vehayah im-chamoa tichmeou èl mitzvotai, achèr Anokhi metzavé ètkhèm hayom, leahavah èt Adonai Elohékhèm oul'ovdo bekhoh-levavekhèm ouvekhoh-nafchekhèm. Venatati metar artzekhèm be'ito yoré oumalkoch, veassafta deganékha vetirockkha veyitzharékha. Venatati èssèv bessadekha liv'hèmtékha veakhalta vessava'ta. Hichamerou lakhèm pèn yifté levavekhèm, vessartèm veavadtèm élohim ahèrim vehichtahavitèm lahèm. Veharah af Adonai bakhèm veatar èt hachamayim velo yihyé matar vahaadamah lo titèn èt-yevoulah, veavadtèm mehèrah méal haarèt hatovah achèr Adonai notèn lakhèm. Vessamtèm èt devarai èllé al-levavekhèm veal-nafchekhèm, oukchartèm otam leot al-yedèkhèm vehayou letotafot bèn ènékhèm. Velimadtèm otam èt-benèkhèm ledabèr bam, bechivtekha bevétékha ouvelèkhtekha vadèrèkh ouvechokhbekha ouvekoumékha. Oukhtavtam al-mezouzot bétékha ouvich'arékha. Lemaan yirbou yemèkhèm vimé venèkhèm al haadamah achèr nichba Adonai laavotèkhèm latèt lakhèm, kimé hachamayim al-haarèt.*

ⲛ - Si vous êtes dociles aux lois que Je vous prescris en ce jour, d'aimer l'Eternel votre Dieu, de le servir de tout votre cœur et de toute votre âme, Je donnerai à votre pays la pluie opportune, pluie de printemps et pluie d'arrière-saison, et vous récolterez votre blé, votre vin et votre huile. Je ferai croître l'herbe dans vos champs pour votre bétail et vous vivrez dans l'abondance. Prenez garde que votre cœur ne cède à la séduction, que vous ne deveniez infidèles au point de servir d'autres dieux et de leur rendre hommage. La colère de l'Eternel s'allumerait contre vous et Il défendrait au ciel de répandre sa pluie, la terre vous refuserait ses produits et vous disparaîtriez bientôt du bon pays que l'Eternel vous destine. Vous placerez Mes paroles dans votre cœur et dans votre pensée, vous les attacherez comme symbole sur votre bras et en signe entre vos yeux. Vous les enseignerez à vos enfants et vous en parlerez dans vos maisons, sur les chemins, à votre coucher, à votre lever. Vous les inscrirez sur les montants de vos maisons et sur vos portes. Alors la durée de vos jours et des jours de vos enfants, sur le sol que l'Eternel a juré à vos ancêtres de leur donner, égalera la durée du ciel au-dessus de la terre.

Et l'Eternel dit à Moïse : Parle aux enfants d'Israël en ces termes :

A chaque génération, ils se feront une frange aux coins de leurs vêtements et ils placeront dans cette frange un fil d'azur.

Et lorsque vous verrez ces franges, vous vous souviendrez de tous les commandements de l'Eternel pour les accomplir

Et vous ne suivrez pas les égarements des yeux et du cœur.

Ainsi vous rappelant tous Mes commandements, vous les accomplirez et vous serez consacrés à votre Dieu.

Je suis l'Eternel votre Dieu qui vous ai fait sortir du pays d'Egypte pour être votre Dieu, Je suis l'Eternel votre Dieu.

Vayomèr Adonāi èl Moché lèmor. Dabèr èl bené Yisraël veamarta aléhèm, veassou lahèm tzitzit, al kanefè bigdéhèm ledorotam. Venatenou al tzitzit hakanaf petil tekhélèt. Vehayah lakhèm letzitzit oure'itèm oto, ouzekhartèm èt kol mitzvot Adonāi vaassitèm otam, velo tatourou aḥaré levavekhèm vaḥaré énékhèm achèr atèm zonim akharéhèm. Lemaan tizkerou vaassitèm èt kol mitzvotaï, viheyitèm kedochim lélohékhèm. Ani Adonāi élohékhèm achèr hotséti ètekhèm méérètz mitzrayim liheyot lakhèm lélohim, Ani Adonāi élohékhèm.

אָמֶת וַיִּצִיב וַיִּשֶׁר וְקִיָּם וְטוֹב וַיִּפֶּה הַדָּבָר הַזֶּה עָלֵינוּ
לְעוֹלָם וָעֶד. אָמֶת שְׂאֵתָהּ הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ
וְאֲמוֹתֵינוּ, מִלְּכָנוּ מֶלֶךְ יוֹצְרָנוּ צוֹר יְשׁוּעָתָנוּ, פּוֹדָנוּ וּמְצִילָנוּ
מֵעוֹלָם הוּא שְׁמֶךְ, אֵין אֱלֹהִים זוּלָתְךָ. אָמֶת אֵתָהּ הוּא רֵאשׁוֹן
וְאֵתָהּ הוּא אַחֲרוֹן, וּמִבְּלַעֲדֶיךָ אֵין לָנוּ מוֹשִׁיעַ. מִמְּצָרִים
גָּאֵלְתָּנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, וּמִבֵּית עֲבָדִים פָּדִיתָנוּ. מִשָּׂה וּמְרִים
וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לָךְ עָנוּ שִׁירָה בְּשִׂמְחָה רַבָּה, וְאָמְרוּ כָלָם.

מִי־כָמֹכָה בָּאֵלִים יְהוָה, מִי כָמֹכָה נֶאֱדָר בְּקֹדֶשׁ, נוֹרָא תְהִילַת
עֲשֵׂה פֶלֶא.

שִׁירָה חֲדָשָׁה שִׁבְחוּ גְאוּלִּים לְשִׁמְךָ עַל שִׁפְתַי הֵיטֵב, יַחַד כָּלָם
הוֹדוּ וְהִמְלִיכוּ וְאָמְרוּ.

יְהוָה יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

צוֹר יִשְׂרָאֵל, קוֹמָה בְּעֶזְרַת יִשְׂרָאֵל, וּפְדָה כְנָאֲמֶךָ יְהוּדָה
וְיִשְׂרָאֵל. גָּאֵלְנוּ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ, קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, גָּאֵל יִשְׂרָאֵל.

Mi khamokha, ba'elim Adonai, mi kamokha néedar bakodèch, nora tehillot ossé félé.

Adonai yimlokh, leolam va'ed.

Bénédiction : *Baroukh Atah Adonai, gaal Yisraël.*

3ème bénédiction: Délivrance

Nous affirmons que Tu es, Eternel, le Dieu vivant, le Roi de toute la terre et que Tes paroles sont une source de lumière et de vie.

Tu es le premier et le dernier; Dieu tout-puissant, nous n'avons pas d'autre Sauveur que Toi.

Tu délivras autrefois Israël du pays d'Egypte, de la maison d'esclavage.

Moïse, Myriam et les enfants d'Israël entonnèrent un cantique joyeux et s'écrièrent : "Qui peut se comparer à Toi, Eternel, dans Ta sainteté? Qui peut se comparer à Toi dans Tes actes?" מי כמכה

Les Hébreux que Ta main puissante retira de la servitude entonnèrent jadis un cantique nouveau sur les bords de la mer Rouge. Ainsi Tes serviteurs répètent : "L'Eternel notre Dieu régnera à jamais".

Protecteur d'Israël, viens au secours de Ton peuple Israël et délivre-le. Béni sois-Tu Eternel, Libérateur d'Israël.

on dit ensuite la Amidah page 50.

à Roch Hodèch, Hol haMoèd, Hanoukah et Yom HaAtzmaout, on chante le Hallel page 214,

entre Roch Hachanah et Yom Kippour, on dit le Avinou Malkénou page 312,

si l'office a lieu un lundi ou un jeudi, on dit le Kaddich page 224 suivi de la lecture de la Torah page 226.

on termine l'office avec le Alénou page 262.

מנחה לימות החול

אֲשֶׁר־י יוֹשְׁבֵי בֵיתְךָ, עוֹד יִהְלְלוּךָ סְלָה.
אֲשֶׁר־י הָעַם שִׁפְכָה לוֹ, אֲשֶׁר־י הָעַם שִׁיְהוּהוּ אֱלֹהֵיו.
תְּהִלִּים קמ"ה תְּהִלָּה לְדָוִד,
אֲרוֹמְמֶךָ אֱלֹהֵי הַמֶּלֶךְ, וְאֶבְרַכְּךָ שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד.
בְּכָל־יּוֹם אֶבְרַכְּךָ, וְאֶהְלֵלְךָ שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד.
גְּדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד, וְלִגְדֹלְתוֹ אֵין חֶקֶר.
דָּוָר לְדָוָר יִשְׁבַּח מֵעַשְׂיָךְ, וּגְבוּרְתֶיךָ יִגִּידוּ.
הֶדֶר כְּבוֹד הַיְוָדֶךָ, וְדַבְרֵי נִפְלְאוֹתֶיךָ אֲשִׁיחָה.
וְעִזּוֹז נִוְרָאוֹתֶיךָ יֹאמְרוּ, וּגְדוּלוֹתֶיךָ אֲסַפְּרָנָה .
זָכַר רַב טוֹבְךָ יִבְיַעוּ, וְצַדִּיקְתֶּךָ יִרְנְנוּ.
חַנּוּן וְרַחוּם יְהוָה, אַרְךָ אַפִּים וּגְדֹל־חֶסֶד.
טוֹב יְהוָה לְכָל, וְרַחֲמָיו עַל כָּל־מַעֲשָׂיו.
יְיָדֶיךָ יְהוָה כָּל־מַעֲשָׂיךָ, וְחִסְדֶיךָ יִבְרַכְּכֶהָ.
כְּבוֹד מַלְכוּתֶךָ יֹאמְרוּ, וּגְבוּרְתֶךָ יִדְבְּרוּ.
לְהוֹדִיעַ לְבַנְי הָאָדָם גְּבוּרְתֵיו, וּכְבוֹד הֶדֶר מַלְכוּתוֹ.
מַלְכוּתֶךָ מַלְכוּת כָּל־עֲלָמִים, וּמִמְשַׁלְתֶּךָ בְּכָל־דָּוָר וָדָר.
סוֹמֵךְ יְהוָה לְכָל־הַנִּפְלָיִם, וְזוֹקֵף לְכָל־הַכְּפוּפִים.
עֵינַי כָּל אֵלֶיךָ יִשְׁבְּרוּ, וְאַתָּה נוֹתֵן לָהֶם אֶת־אֲכָלָם בְּעֵתוֹ.
פּוֹתַח אֶת־יְדֶיךָ, וּמִשְׁבִּיעַ לְכָל־חַי רִצּוֹן.
צְדִיק יְהוָה בְּכָל־דַּרְכָיו, וְחִסִּיד בְּכָל־מַעֲשָׂיו.
קָרוֹב יְהוָה לְכָל־קְרָאָיו, לְכָל־אֲשֶׁר יִקְרָאֵהוּ בְּאִמְתּוֹ.
רִצּוֹן יִרְאִיו יַעֲשֶׂה, וְאַת־שׁוֹעֲתָם יִשְׁמַע וַיּוֹשִׁיעֵם.
שׁוֹמֵר יְהוָה אֶת־כָּל־אֲהַבָיו, וְאַת־כָּל־הַרְשָׁעִים יִשְׁמִיד.
תְּהִלַּת יְהוָה יִדְבֵר פִּי, וַיְבָרֶךְ כָּל־בָּשָׂר שֵׁם קְדֹשׁ לְעוֹלָם וָעֶד.
וְאֲנַחְנוּ נִבְרַךְ יְהוָה, מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם, הַלְלוּיָהּ.

Minhah de semaine

on commence l'office de Minhah par le Achré (Psaume 145)

Heureux ceux qui séjournent dans Ta maison, ils ne cessent de Te louer.

Heureux le peuple pour qui il en est ainsi, heureux le peuple dont l'Eternel est Dieu.

Je T'exalterai, mon Dieu, mon Roi ; je bénirai Ton nom sans cesse.

Chaque jour je Te bénirai et je célébrerai Ton nom à jamais.

L'Eternel est grand et digne de louanges, il n'est pas de borne à Sa souveraineté.

Que chaque génération glorifie Tes œuvres, que tous les âges racontent Tes merveilles.

Je proclamerai la splendeur de Ta majesté et l'histoire de Tes prodiges fera le sujet de mes cantiques.

Je veux célébrer Ta puissance insondable et publier Ta grandeur infinie.

Que l'on raconte les souvenirs de Ta bonté et qu'on exalte Ta justice.

L'Eternel est clément et compatissant, longanime, abondant en grâce.

L'Eternel est bon et Ses compassions s'étendent sur toutes Ses créatures.

Toutes Tes œuvres Te louent et Tes fidèles Te bénissent.

Ils proclament la gloire de Ton règne, ils racontent Ta toute-puissance,

Pour faire connaître à l'humanité Ton souverain pouvoir et la magnificence de Ton règne.

Ta royauté s'étend à toute la suite des siècles et Ton empire remplit la durée des âges.

L'Eternel soutient ceux qui tombent, Il redresse ceux qui sont courbés.

Pleins d'espoir, tous les yeux regardent vers Toi; à tous les êtres Tu donnes en temps voulu leur subsistance.

Tu ouvres Ta main et Tu rassasies toutes les créatures.

L'Eternel est juste dans toutes Ses voies et magnifique dans toutes Ses œuvres.

L'Eternel est près de tous ceux qui L'invoquent, de ceux qui L'invoquent avec sincérité.

Il accomplit les désirs de Ses adorateurs, Il entend leur appel et leur accorde le salut.

L'Eternel garde ceux qui L'aiment et la ruine attend les méchants.

Que ma bouche publie les louanges de l'Eternel, que toute créature bénisse à jamais Son saint nom.

Nous, nous voulons servir l'Eternel, dès maintenant et à jamais. Hallelouyah.

on dit ensuite la Amidah page 50 et le Alénou page 262.

עמידה

אֲדֹנָי, שְׁפָתַי תִּפְתָּח, וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתְךָ

1a - אבות ואמהות

* בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאֲמוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי אַבְרָהָם וְאֱלֹהֵי שָׂרָה, אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי רַבְקָה, אֱלֹהֵי יַעֲקֹב, אֱלֹהֵי רַחֵל וְאֱלֹהֵי לֵאָה, הָאֵל הַגָּדוֹל הַגְּבוּר וְהַנּוֹרָא, אֵל עֲלִיּוֹן, גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים וְקוֹנֵה הַכֹּל, וְזוֹכֵר חֲסָדֵי אֲבוֹת וְאֲמָהוֹת, וּמַבִּיא גְּאֻלָּה לְבָנָי בְּנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה.

בעש"ת : זְכַרְנוּ לְחַיִּים, מְלֶךְ חַפֵּץ בְּחַיִּים, וְכַתְּבָנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים, לְמַעַן אֱלֹהִים חַיִּים.

מְלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמַגֵּן.

* בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מְגֵן אַבְרָהָם וְשָׂרָה. המשך דף 52

1b - אבות (נוסח בבלי)

* בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי אַבְרָהָם, אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב, הָאֵל הַגָּדוֹל הַגְּבוּר וְהַנּוֹרָא, אֵל עֲלִיּוֹן, גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים וְקוֹנֵה הַכֹּל, וְזוֹכֵר חֲסָדֵי אֲבוֹת, וּמַבִּיא גּוֹאֵל לְבָנָי בְּנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה. מְלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמַגֵּן.

בעש"ת : זְכַרְנוּ לְחַיִּים, מְלֶךְ חַפֵּץ בְּחַיִּים, וְכַתְּבָנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים, לְמַעַן אֱלֹהִים חַיִּים.

מְלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמַגֵּן.

* בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מְגֵן אַבְרָהָם. המשך דף 52

Pendant la Amidah, il est d'usage de rester talons joints.

* : on s'incline en disant Baroukh.

Adonai sefatai tiftah, oufi yaguid tehilatékha

1a - Baroukh Atah Adonai Elohénu vélohé avoténou ve'imoténou, Elohé Avraham vElohé Sarah, Elohé Yitzhak vElohé Rivkah, Elohé Yaakov, Elohé Rahèl vElohé Léah, haEl hagadol haguibbor vehanora, El élion gomèl hassadim tovim vekoné hakol, vezokhèr hasdé avot ve'imahot, oumévi gueoulah livné venéhèm, lemaan chemo beahavah, mèlèkh ozèr oumochia oumaguèn.

Baroukh Atah Adonai, maguèn Avraham veSarah.

Amidah

Eternel, ouvre mes lèvres et ma bouche publiera Ta louange.

1a - les ancêtres

Béni sois-Tu, Eternel notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, Dieu d'Abraham et Dieu de Sarah, Dieu d'Isaac et Dieu de Rébeccah, Dieu de Jacob, Dieu de Rachel et Dieu de Léah; Dieu grand, fort et puissant; Tu es le Très-Haut qui accorde grâces et bienfaits, et possède toutes choses. Tu Te souviens de la fidélité de nos ancêtres et Tu accordes la Rédemption aux enfants de leurs enfants pour la gloire de Ton nom et par amour,

(entre Roch Hachanah et Yom Kippour) Souviens-Toi de nous pour la vie, Toi qui aimes tout ce qui vit, et inscris-nous dans le Livre de la vie en faveur de Toi, Dieu de vie,

Roi qui délivre, aide et protège. Béni sois-Tu Eternel, Protecteur d'Abraham et de Sarah.

suite page 53

1b - les pères (version babylonienne)

Béni sois-Tu, Eternel notre Dieu et Dieu de nos pères, Dieu d'Abraham, Dieu d'Isaac et Dieu de Jacob, Dieu grand, fort et puissant; Tu es le Très-Haut qui accorde grâces et bienfaits, et possède toutes choses. Tu Te souviens de la fidélité de nos patriarches et Tu accordes le Rédempteur aux fils de leurs fils pour la gloire de Ton nom et par amour,

(entre Roch Hachanah et Yom Kippour) Souviens-Toi de nous pour la vie, Toi qui aimes tout ce qui vit, et inscris-nous dans le Livre de la vie en faveur de Toi, Dieu de vie,

Roi qui délivre, aide et protège. Béni sois-Tu Eternel, Protecteur d'Abraham.

suite page 53

Pendant la Amidah, il est d'usage de rester talons joints.

*on s'incline en disant *Baroukh*.

Adonai sefatai tiftah, oufi yaguid tehilatékha

1b -Baroukh Atah Adonai Elohénou vélohé avoténou, Elohé Avraham, Elohé Yitzhak vElohé Yaakov, haEl hagadol haguibbor vehanora, El élion gomèl hassadim tovim vekonè hakol, vezokhèr hasdé avot, oumévi goèl livné venéhèm, lemaan chemo beahavah, mèlèkh ozèr oumochia oumaguèn.

Baroukh Atah Adonai, maguèn Avraham.

2. גבורות

אַתָּה גְבוּר לְעוֹלָם אֲדוֹנָי, מְחַיֶּה מֵתִים אַתָּה, רַב לְהוֹשִׁיעַ,

אחרי א' של-פסח: מוֹרִיד הַטַּל,

אחרי שמיני עצרת: מְשִׁיב הַרוּחַ וּמוֹרִיד הַגֶּשֶׁם,

מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד, מְחַיֶּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים, סוֹמֵךְ
נוֹפְלִים, וְרוֹפֵא חוֹלִים, וּמַתִּיר אֲסוּרִים, וּמְקַיֵּם אַמוּנָתוֹ לִישְׁנֵי
עָפָר. מִי כְמוֹךָ, בְּעַל גְּבוּרוֹת, וּמִי דוֹמֵה לָךְ, מְלַךְ מִמִּית
וּמְחַיֶּה וּמְצַמִּיחַ יְשׁוּעָה.

בעש"ת: מִי כְמוֹךָ אַב הַרְחָמִים, זוֹכֵר יְצוּרָיו לְחַיִּים בְּרַחֲמִים.

וּנְאֻמָּן אַתָּה לְהַחְיֹת מֵתִים.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מְחַיֶּה הַמֵּתִים.

3. קדושה

בשחרית ובמנחה אומרים:

נִקְדָּשׁ אֶת־שִׁמְךָ בְּעוֹלָם, בְּשֵׁם שְׁמִקְדִּישִׁים אוֹתוֹ בְּשְׁמֵי מְרוֹם,

כְּכַתוּב עַל יַד נְבִיאָךְ: וְקָרָא זֶה אֶל זֶה וְאָמַר:

*קְדוֹשׁ, *קְדוֹשׁ, *קְדוֹשׁ יְהוָה צְבָאוֹת, מְלֹא כָל־הָאָרֶץ

כְּבוֹדוֹ.

לְעַמְתָּם בְּרוּךְ יֵאמְרוּ:

בְּרוּךְ כְּבוֹד יְהוָה מִמְּקוֹמוֹ.

וּבְדַבְרֵי קְדֻשָּׁךְ כְּתוּב לְאֹמַר:

יְמַלֵּךְ יְהוָה לְעוֹלָם, אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר, הַלְלוּיָהּ.

אַתָּה קְדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קְדוֹשׁ, וְקְדוּשֵׁים בְּכָל־יוֹם יְהַלְלוּךָ סְלָה.

בעש"ת: בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַמְּלַךְ הַקְּדוֹשׁ.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הָאֵל הַקְּדוֹשׁ.

2- *Atah guibor leolam Adonai, mehaye metim Atah rav lehochia (machiv harouah oumorid hagachem / morid hatal), Mekhalkel hayim behessed, mehaye metim berahamim rabim, somekh nofelim, verofe holim, oumatir assourim, oumkayem emounato lichené afar. Mi khamokha baal guevourot oui domé lakh, melèkh mémit oumehaye oumatzmiah yechoua, venééman Atah lehayot metim. Baroukh Atah Adonai, mehaye hametim.*

2 - la toute-puissance de Dieu

Tu détiens éternellement la puissance, c'est Toi qui fais vivre et Tu es fertile en secours.

(dès Pessah) Tu fais descendre la rosée,

(après Chemini Atzérèt) Tu fais souffler le vent et tomber la pluie,

Tu nourris les vivants avec bonté et avec une grande clémence Tu fais vivre les mortels. Tu soutiens ceux qui chancellent, guéris les malades, libères les enchaînés et restes fidèle à ceux qui dorment dans la poussière. Qui est comme Toi, Maître de toutes les forces, et qui Te ressemble, Toi qui disposes de la vie et de la mort, et fais germer le salut ?

(entre R.H. et Y.K.) *Qui est comme Toi, Source de toute clémence, se souvenant avec clémence de Tes créatures pour leur donner la vie ?*

Fidèle à Toi-même, Tu fais vivre les mortels. Béni sois-Tu Eternel, qui fais vivre les mortels.

3 - la sainteté de Dieu

Kedouchah (le matin et à Minhah) :

Nous sanctifions Ton Nom dans ce monde comme il l'est par Tes messagers dans le ciel, selon la parole du prophète :

Saint, Saint, Saint est l'Eternel Tzébaot, Sa gloire remplit toute la terre!

Et s'unissant dans leurs louanges, ils disent:

Béni soit la majesté divine dans Sa sublimité.

Et dans l'Ecriture il est dit:

L'Eternel règne à jamais, ton Dieu règne, ô Sion, de génération en génération, Hallelouyah.

(et à tous les offices on continue)

Tu es saint et saint est Ton nom, et chaque jour les justes Te glorifient.

(entre R.H. et Y.K.) *Béni sois-Tu Eternel, Roi de sainteté.*

Béni sois-Tu Eternel, Dieu de sainteté.

3 - *Kedouchah* : *En prononçant *Kadoch* on soulève les talons, mouvement qui rappelle la vision d'Isaïe et des anges qui s'élèvent en louant Dieu.

Kadoch, *Kadoch, Kadoch, Adonai Tzevaot, melo khol haarètz kevodo.*

Baroukh *kevod Adonai mimekomo.*

Yimlokh *Adonai leolam, Elohayikh Tzion ledor vador, Hallelouyah.*

Atah kadoch *vechimkha kadoch, oukedochim bekhol yom yehaleloukha selah.*

Baroukh Atah Adonai, haEl haKadoch (entre R.H. et Y.K.: haMélèkh haKadoch).

4. דעת

אַתָּה חוֹנֵן לְאָדָם דְּעֵת, וּמְלַמֵּד לְאֲנוּשׁ בִּינָה,

במוצאי-שבת : אַתָּה חוֹנְנֵתָנוּ לְמִדַּע תּוֹרָתְךָ, וְתַלְמִדְנוּ לְעֲשׂוֹת חֻקֵי רְצוֹנְךָ, וְתַבְדִּיל יְהוּה אֱלֹהֵינוּ בֵּין קֹדֶשׁ לְחַל, בֵּין אֹר לְחֹשֶׁךְ, בֵּין יוֹם הַשְּׂבִיעִי לְשֵׁשֶׁת יָמֵי הַמַּעֲשֶׂה. אָבִינוּ מְלַכְנוּ, הַחַל עֲלֵינוּ הַיָּמִים הַבָּאִים לְקִרְאָתְנוּ לְשָׁלוֹם, חֲשׂוּכִים מְכַל-חֲטָא, וּמְנַקִּים מְכַל-עֶוֶן, וּמְדַבְּקִים בִּירְאָתְךָ. וְ..

חֲנִנּוּ מֵאֲתָךְ דְּעָה וּבִינָה וְהַשְׁכִּיל.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוּה, חוֹנֵן הַדְּעֵת.

5. תשובה

הַשִּׁיבְנוּ אָבִינוּ לְתוֹרָתְךָ, וְקַרְבָּנוּ מְלַכְנוּ לְעַבֹדְתְךָ, וְהַחֲזִירְנוּ בְּתִשׁוּבָה שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוּה, הַרוֹצֵה בְּתִשׁוּבָה.

6. סליחה

סִלַּח-לָנוּ אָבִינוּ כִּי חָטָאנוּ, מְחַל-לָנוּ מְלַכְנוּ כִּי פָשַׁעְנוּ, כִּי מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ אַתָּה.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוּה, חַנוּן הַמְּרַבֵּה לְסִלַּח.

7. גאולה

רְאֵה בְּעֵינֵינוּ וְרִיבָה רִיבְנוּ, וּגְאֹלְנוּ מִהֶרָה לְמַעַן שְׂמֹךְ, כִּי גּוֹאֵל חֲזַק אַתָּה.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוּה, גּוֹאֵל יִשְׂרָאֵל.

4- *Baroukh Atah Adonai, honène hadaat.*

5- *Baroukh Atah Adonai, haRotzé vitechouvah.*

4- la connaissance

A chacun Tu accordes la connaissance et Tu enseignes la compréhension.

(le samedi soir on ajoute) Tu nous as appris à distinguer le sacré du profane, la lumière des ténèbres, le Chabbat des six autres jours de la semaine. Puisse la semaine qui commence être un temps de paix exempt de fautes et puissions-nous nous rapprocher de Toi.

Daigne nous accorder connaissance, compréhension et discernement.

Béni sois-Tu Eternel, qui accordes la connaissance.

5 - le repentir

Ramène-nous, Eternel, vers Ta Torah, rapproche-nous, notre Roi, de Ton service et fais-nous revenir vers Toi avec un repentir sincère. Béni sois-Tu Eternel, qui accueilles le repentir.

6 - le pardon

Pardonne-nous, Eternel, car nous avons péché; fais-nous grâce, notre Roi, car nous avons mal agi, car Tu es celui qui pardonne et absout. Béni sois-Tu Eternel, qui es prompt à pardonner.

7 - la Rédemption

Considère notre misère et prends notre défense, et en l'honneur de Ton nom délivre-nous bientôt, car Tu es un libérateur tout-puissant. Béni sois-Tu Eternel, Libérateur d'Israël.

6- **Baroukh** Atah Adonai, Hanoun hamarbé lisloah.

7- **Baroukh** Atah Adonai, Goèl Israël.

8. רפואה

רָפְאֵנוּ יְהוּה וְנִרְפָּא, הוֹשִׁיעֵנוּ וְנוֹשְׁעָה, כִּי תִהְלֹתֵנוּ אֶתָּה,
וְהַעֲלֵה רִפּוּאָה שְׁלָמָה לְכָל־מְכוֹתֵינוּ.

תפלה יחידה : ויהי רצון מלפניך, יהוה אלהינו ואלהי אבותינו
ואמותינו, שתשלח מהרה רפואה שלמה, רפואת הנפש ורפואת
הגוף, לְ..... בתוך שאר החולים.

כִּי אֵל מֶלֶךְ רּוֹפֵא נֶאֱמָן וְרַחֲמָן אֶתָּה.
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוּה, רוֹפֵא הַחֹלִים.

9. ברכת השנים

בָּרַךְ עָלֵינוּ, יְהוּה אֱלֹהֵינוּ, אֶת־הַשָּׁנָה הַזֹּאת וְאֶת־כָּל־מִינֵי
תְּבוּאָתָה לְטוֹבָה, וְתֵן

אחרי א' של־פסח : בְּרָכָה

אחרי שמיני עצרת : טַל וּמָטָר לְבָרָכָה

עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה, וְשִׁבְעֵנוּ מִטּוֹבָךְ, וּבָרַךְ שְׁנַתֵּנוּ כְּשָׁנִים
הַטּוֹבוֹת.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוּה, מְבָרַךְ הַשָּׁנִים.

10. קיבוץ תפוצות

תִּקַּע בְּשׁוֹפָר גָּדוֹל לְחֵרוּתֵנוּ, וְשֵׂא נֶס לְקַבֵּץ תְּפוּצוֹתֵינוּ,
וְהִשָּׁב אֵלֶיךָ אֶת בְּנֵי־עַמֶּךָ הַנְּבוֹכִים וְהַנִּדְחִים בְּאֶרֶב כַּנְּפוֹת
הָאָרֶץ.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוּה, מְקַבֵּץ נִדְחֵי עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל.

11. השבת המשפט

הוֹשִׁיבָה מִשְׁפַּט־צְדָקָה לְעוֹלָם, וְהָסֵר מִמֶּנּוּ יְגוֹן וְאֲנָחָה,
וּמְלוֹךְ עָלֵינוּ אַתָּה, יְהוּה, לְבִדּוֹךְ בְּחֹסֶד וּבְרַחֲמִים, בְּצַדִּיק
וּבְמִשְׁפָּט.

בעשי"ת : בְּרוּךְ אַתָּה יְהוּה, הַמֶּלֶךְ הַמְּשַׁפֵּט.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוּה, מֶלֶךְ אוֹהֵב צְדָקָה וּמְשַׁפֵּט.

8- *Baroukh Atah Adonai, rofê haḥolim.*

9- *Baroukh Atah Adonai, Mevarèkh hachanim.*

8 - la guérison

Guéris-nous, Eternel, et nous serons guéris; secours-nous et nous serons secourus, Toi qui es l'objet de nos louanges, et apporte la guérison complète à toutes nos blessures,

(prière individuelle) Que ce soit Ta volonté, Eternel notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, d'accorder une prompte et complète guérison, la guérison de l'âme et la guérison du corps, à et à tous les malades,

car Tu es, Eternel, le Roi fidèle et compatissant qui accorde la guérison.

Béni sois-Tu Eternel, qui guéris les malades.

9 - les années

Bénis, Eternel notre Dieu, cette année et tous ses produits, et accorde

(après Chemini Atzérèt) pluie et rosée bienfaitantes

(dès Pessah) fertilité

à la terre; rassasie-nous de Ta bonté et bénis cette année comme le furent les bonnes années.

Béni sois-Tu Eternel, qui bénis les années.

10 - la réunion des dispersés

Fais retentir le grand choffar pour annoncer notre libération et notre réunification, rassemble ceux de notre peuple qui sont égarés et dispersés aux quatre coins du monde.

Béni sois-Tu Eternel, qui réunis les dispersés de Ton peuple Israël.

11 - la justice et l'équité

Etablis la justice et l'équité sur le monde, éloigne de nous l'affliction et la tristesse, et règne sur nous, Toi seul Eternel, avec grâce et clémence, droiture et justice.

(entre R.H et Y.K.) Béni sois-Tu Eternel, Toi qui es Roi de justice.

Béni sois-Tu Eternel, qui aimes l'équité et la justice.

10- **Baroukh** Atah Adonai, Mekabètz nidhé amo Israël.

11- **Baroukh** Atah Adonai, Mélékh ohèv tzedakah oumichpat.

12. נגד הרשעה

וְלִרְשָׁעָה אֶל־תְּהִי תִקְוָה, וְהַתּוֹעִים אֵלֶיךָ יִשׁוּבוּ, וּמַלְכוּת
זְדוֹן תַּעֲבִיר בְּמַהֲרָה בְיַמֵּינוּ.
בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַמַּעֲבִיר מַלְכוּת זְדוֹן מִן־הָאָרֶץ.

13. הצדיקים

עַל הַצְּדִיקִים וְעַל הַחֲסִידִים, וְעַל זְקֵנֵי עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל, וְעַל
גֵּרֵי הַצֶּדֶק, וְעַל כָּל־עוֹשֵׂי רִצּוֹנְךָ, וְעַלֵּינוּ, יְהִמוּ נָא רַחֲמֶיךָ,
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, וְשִׁים חֶלְקֵנוּ עִמָּהֶם לְעוֹלָם, וְלֹא גִבוֹשׁ כִּי כָךְ
בִּטְחָנוּ.
בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מִשְׁעֵן וּמִבְטָח לְצַדִּיקִים.

14. בנין ירושלים

וּבִירוּשָׁלַיִם עִירְךָ בְּרַחֲמִים תִּשְׁכּוֹן, וְתִמְלֵא בְּמִשְׁפָּט
וּבְצִדְקָה, וּבְנֵה צִיּוֹן בְּנֵן עוֹלָם בְּמַהֲרָה בְיַמֵּינוּ.
בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, בּוֹנֵה יְרוּשָׁלַיִם.

15. ישועה

אֶת־צֶמַח צְדָקָה מְהֵרָה תִצְמִיחַ, וְקָרַן יִשׁוּעָה תָרוּם כְּנֶאֱמָךְ,
כִּי לִישׁוּעָתְךָ קוִינּוּ כָל־הַיּוֹם.
בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מִצְמִיחַ קָרַן יִשׁוּעָה.

16. שומע תפילה

שְׁמַע קוֹלֵנוּ, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, חוּס וְרַחֵם עָלֵינוּ, וְקַבֵּל בְּרַחֲמִים
וּבְרִצּוֹן אֶת־תַּפְלָתֵנוּ, כִּי אֵל שׁוֹמֵעַ תַּפְלוֹת וְתַחֲנוּנִים אַתָּה,
וּמִלִּפְנֵיךָ מִלְכָּנוּ רִיקָם אֶל־תְּשִׁיבֵנוּ, כִּי אַתָּה שׁוֹמֵעַ
תַּפְלֹת־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וְתַפְלֹת־כָּל־פֶּה בְּרַחֲמִים.
בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, שׁוֹמֵעַ תַּפְלָה.

12- *Baroukh Atah Adonai, hamaavir malkhout zadon min haarètz.*

13- *Baroukh Atah Adonai, mich'an oumivtah latzadikim.*

12 - la fin de la cruauté

Que le mal ne soit plus, que ceux qui sont dans l'erreur reviennent vers Toi et que la cruauté disparaisse bientôt et de nos jours.

Béni sois-Tu Eternel, qui écarteres le règne de la cruauté.

13 - les justes

Sur les justes et sur les pieux, sur les sages de Ton peuple Israël, sur les prosélytes, sur tous ceux qui accomplissent Ta volonté et sur nous, étends Ta bienveillance, Eternel notre Dieu, et fais-nous partager leur sort afin que nous ne soyons pas humiliés, car notre confiance est en Toi.

Béni sois-Tu Eternel, appui et soutien des justes.

14 - la construction de Jérusalem

Puisses-Tu résider à Jérusalem, y faire régner la justice et l'équité, et construire Sion pour l'éternité, bientôt et de nos jours.

Béni sois-Tu Eternel, qui bâtis Jérusalem.

15 - le salut

Que le germe de la justice et de la Rédemption s'épanouisse bientôt comme Tu l'as promis, car c'est en Ton secours que nous espérons tous les jours.

Béni sois-Tu Eternel, qui fais briller le salut.

16 - l'accueil de la prière

Ecoute notre voix, Eternel notre Dieu, aie pitié de nous et agréé avec clémence et bienveillance notre prière, car Tu écoutes les prières et les supplications. Ne nous laisse pas revenir les mains vides, car c'est avec compassion que Tu écoutes la prière de Ton peuple Israël comme celle de tous les cœurs.

Béni sois-Tu Eternel, qui accueilles la prière.

14- **Baroukh** Atah Adonai, boné Yerouchalayim.

15- **Baroukh** Atah Adonai, matzmiah kèrèn yechouah.

16- **Baroukh** Atah Adonai, choméa tefilah.

**רְצֵה, יהוה אֱלֹהֵינוּ, בְּעַמְךָ יִשְׂרָאֵל, וּתְפַלְתֶּם בְּאַהֲבָה תִּקְבַּל
בְּרִצּוֹן, וּתְהִי לְרִצּוֹן תָּמִיד עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ.**

בראש חדש ובחול-המועד : אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ, יַעֲלֶה
וַיָּבֵא וַיִּזְכֹּר זְכוּרֹנָנוּ וְזִכְרוֹן כָּל-עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ לְפִלִּיטָה
וּלְטוֹבָה, לְחַן וּלְחַסֵּד וּלְרַחֲמִים, לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם, בְּיוֹם
רֵאשׁ הַחֹדֶשׁ הַזֶּה,

חג המצות הזה,

חג הסוכות הזה,

זְכַרְנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה אִמֵּן, וּפְקַדְנוּ בּוֹ לְבִרְכָה אִמֵּן,
וְהוֹשִׁיעֵנו בּוֹ לְחַיִּים אִמֵּן, וּבְדַבַּר יְשׁוּעָה וּרְחֻמִּים, חוּס וְחַנּוּן,
וּרְחַם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנו, כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ, כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנוּן וּרְחוּם
אַתָּה.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, שְׂאוֹתֶךָ לְבִדְךָ בִּירְאָה נְעֻבֹד.

***מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ, שְׂאֵתָה הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי
אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד, צוּר חַיִּינוּ וּמִגֵּן יְשַׁעְנוּ, אַתָּה
הוּא לְדוֹר וָדוֹר. נוֹדָה לָךְ וּנְסַפֵּר תְּהִלָּתְךָ, עַל-חַיֵּינוּ
הַמְּסוּרִים בְּיָדְךָ, וְעַל-נְשִׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ, וְעַל-נְסִיךָ
שֶׁבְכָל-יוֹם עִמָּנוּ, וְעַל-נְפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְכָל-עֵת,
עָרַב וּבָקֵר וְצָהָרִים, הַטּוֹב כִּי לֹא כָלוּ רַחֲמֶיךָ, וְהַמְּרַחֵם, כִּי
לֹא תָמוּ חֲסְדֶיךָ, מֵעוֹלָם קוֹיְנוּ לָךְ.**

בחנוכה, דף 316 בפורים, דף 320 ביום העצמאות, דף 328

**וְעַל כָּל־מַעֲשֵׂי יְמֵינוּ וְיִתְרוֹמֵם שְׁמֶךָ מִלְּפָנֵינוּ תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד.
וְכָל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סְלָה,**

בעש"ת : וּכְתוּב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל-בְּנֵי בְרִיתְךָ.

וְיִהְיוּ אֶת-שְׁמֶךָ בְּאַמֶּת, הָאֵל יְשׁוּעָתָנוּ וְעֲזָרָתָנוּ סְלָה.

***בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַטּוֹב שְׁמֶךָ וְלָךְ נָאָה לְהוֹדוֹת.**

17- *Retzé Adonai Elohenou beamkha Israel outefilatam beahavah tekabel beratzon outhi leratzon tamid avodat Israel amekha.*

Baroukh Atah Adonai, cheotekha levadekha beyir'ah naavod.

17 - le service divin

Agréé, Eternel notre Dieu, Ton peuple Israël et ses prières, et reçois avec amour les prières d'Israël. Que le service de Ton peuple Te soit toujours agréable.

(à Roch Hodèch et Hol haMoèd Pessah et Souccot) :

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, que s'élèvent vers Toi et soient agréés notre souvenir et celui de nos ancêtres, et le souvenir de Ton peuple Israël, pour le salut et le bien, la grâce et la clémence, la vie et la paix, en ce jour de :

- Roch Hodèch,
- Pessah,
- Souccot,

souviens-Toi de nous aujourd'hui pour le bonheur **amen**, accorde-nous la bénédiction **amen**, et secours-nous pour la vie **amen**. Et par la parole de secours et de clémence, accorde-nous pitié et faveur, et sauve-nous. Nos yeux sont tournés vers Toi, car le Dieu de grâce et de clémence, c'est Toi.

Béni sois-Tu Eternel, Toi que nous servons avec vénération.

18 - les louanges

Nous Te remercions, car Tu es pour toujours notre Dieu et le Dieu de nos ancêtres, le Protecteur de notre vie, le Gardien de notre salut. Nous te remercions et proclamons Ta louange pour nos vies réunies entre Tes mains et pour nos âmes à Toi confiées, pour Tes miracles qui chaque jour sont avec nous, pour les bienfaits que Tu dispenses en tout temps, nuit et jour. Dieu de clémence, Tes bontés sont inépuisables; depuis toujours nous espérons en Toi.

suppléments de Hanoukah p. 317, Pourim p. 321 et Yom HaAtzmaout p.329

Pour tout cela, que Ton nom, notre Roi, soit béni et magnifié à jamais,

(entre R.H. et Y.K.) *in*scris pour une vie heureuse tous les enfants de Ton alliance, et que tous les vivants rendent hommage à Ton nom, en toute vérité, Toi qui es notre salut et notre secours. Béni sois-Tu Eternel, Toi dont le Nom est bonté et à qui s'adressent les louanges.

18- *On s'incline en disant *Modim anahnou Lakh*.

Modim anahnou Lakh, chéAtah Hou Adonai élohénou vElohé avoténou ve'imoténou leolam vaèd, Tzour hayénou oumaguèn yich'énou, Atah Hou ledor vador. Nodé lekha ounessapèr tehilatékha al hayénou hamessourim beyadékha, veal nichmoténou hapekoudot lakh, veal nissékha chébehol yom imanou, veal nifleotékha vetovotékha chébehol èt èrèv vavokèr vetzahorayim. Hatov ki lo khalou rahamékha, vehamerahèm ki lo tamou hassadékha méolam kivinou lakh.

Veal koulam yitbarakh veyitromam chimkha malkénou tamid leolam vaèd. Vekhol haHayim yodoukha sélah. Vihalelou èt chimkha béémèt, haèl yechouaténou veèzraténou sélah.

(*On s'incline en disant *Baroukh*). *Baroukh* Atah Adonai, hatov chimkha oulekha naé lehodot.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאֲמוֹתֵינוּ, בְּרַכְנוּ בְּבִרְכָה הַמְשֻׁלֶּשֶׁת
בַּתּוֹרָה, כְּאָמוֹר.

? בְּרַכְךָ יְהוָה וַיִּשְׁמְרֶךָ. כֵּן יִהְיֶה רִצּוֹן
יְאֵר יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיַּחַנֶּךָ. כֵּן יִהְיֶה רִצּוֹן
יִשָּׂא יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיִּשֶׂם לְךָ שְׁלוֹם. כֵּן יִהְיֶה רִצּוֹן

שחרית:

מנחה וערבית :

שִׁים שְׁלוֹם טוֹבָה וּבִרְכָה, חֵן	שְׁלוֹם רַב עַל יִשְׂרָאֵל
וְחֶסֶד וְרַחֲמִים, עָלֵינוּ וְעַל	עַמֶּךָ וְעַל כָּל־הָעַמִּים
יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ וְעַל כָּל־הָעַמִּים.	תְּשִׂים לְעוֹלָם, כִּי אַתָּה
בְּרַכְנוּ, אָבִינוּ, כָּלֵנוּ כְּאֶחָד בְּאוֹר	הוּא מְלֶךְ אֲדוֹן
פְּנִיךָ, כִּי בְּאוֹר פְּנִיךָ נִתְּתָ לָנוּ,	לְכָל־הַשְּׁלוֹם, וְטוֹב
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, תּוֹרַת חַיִּים	בְּעֵינֶיךָ לְבָרֶךְ
וְאַהֲבַת חֶסֶד, וַצְדָקָה וּבִרְכָה	אֶת־עַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל
וְרַחֲמִים וְחַיִּים וְשְׁלוֹם, וְטוֹב	בְּכָל־עֵת וּבְכָל־שָׁעָה
בְּעֵינֶיךָ לְבָרֶךְ אֶת־עַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל	בְּשִׁלּוּמֶךָ.
בְּכָל־עֵת וּבְכָל־שָׁעָה בְּשִׁלּוּמֶךָ.	

בעשי"ת : בְּסֵפֶר חַיִּים, בְּרַכָּה, וְשְׁלוֹם, וּפְרֻסָּה טוֹבָה, נִזְכָּר וְנִכְתָּב
לְפָנֶיךָ, אֲנַחְנוּ וְכָל־עַמֶּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל, לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשְׁלוֹם.
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַמְּלֶךְ הַשְּׁלוֹם.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, עוֹשֵׂה הַשְּׁלוֹם.

19- le matin :

Sim chalom tovah ouvrahah, hèn vahéssèd verahamim, alénou veal kol Israëï amékha veal kol haamim. Barekhénou Avinou koulanou keéhad beor panékha, ki veor panékha natata lanou, Adonai Elohénou, Torat hayim veahavat héssèd, outzedakah ouverakhah verahamim vehayim vechalom, vetov beénékha levarèkh èt amekhah Israëï, bekhoh èt ouvekhoh chaah, bichelomékha.

Baroukh Atah Adonai, ossé hachalom (entre R.H. et Y.K. : haMélèkh haChalom).

La Amidah se conclut par un moment de méditation ou par la lecture d'un des textes de la page suivante.

19 - la paix

(le matin et l'après-midi à l'office communautaire)

Eternel notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, répands sur nous la triple bénédiction énoncée dans la Torah :

*Que l'Eternel te bénisse et te garde,
Que l'Eternel t'illumine de Sa lumière et t'accorde Sa grâce,
Que l'Eternel tourne Ses regards vers toi et t'accorde la paix.*

(l'après-midi et le soir)

Donne pour toujours une paix totale à Ton peuple Israël et à tous les peuples, car Tu es le Roi, Maître de toute paix. Qu'il Te plaise de bénir Ton peuple Israël en tout temps et à toute heure par la paix.

(le matin)

Que la paix et la bénédiction divines, la grâce et la clémence nous soient accordées à nous, à Ton peuple Israël et à tous les peuples. Bénis-nous, Eternel, comme Toi seul peux bénir, car c'est de Toi que nous recevons, avec la Loi de vie, l'abondance des vrais biens. Qu'il Te plaise de bénir Ton peuple Israël en tout temps et à toute heure par la paix.

(entre R.H. et Y.K.) Puisseons-nous être mentionnés et inscrits dans le Livre de la vie, de la bénédiction et de la paix, nous et tout Ton peuple Israël, pour une vie heureuse et paisible. Béni sois-Tu Eternel, Roi de paix.

Béni sois-Tu Eternel, qui accordes la paix.

19 - l'après-midi et le soir:

Chalom rav al Israël amekha veal kol haamim tassim leolam, ki Atah Hou mélèkh adon lekhoh-hachalom, vetov beénékha levarèkh èt-amekha Israël, bekhoh èt ouvekhol chaah bichelomékhah.

Baroukh Atah Adonai, ossé hachalom (entre R.H. et Y.K. : haMélèkh haChalom).

La Amidah se conclut par un moment de méditation ou par la lecture d'un des textes de la page suivante.

א – יהי רצון מלפניך יהוה אלהינו שתשפן בפורינו אהבה ואחווה ושלוש ורעות, ותרבה גבולנו בתלמידים, ותצליח סופנו אחרית ותקוה, ותקננו בחבר טוב ויצר טוב בעולמך.

ב – יהי רצון מלפניך יהוה אלהינו שתביט ברעתנו ותתלבש ברחמיך ותתפסה בעזך ותתעטף בחסידותך ותתעזר בחנינותך ותבוא לפניך מדת טובך.

ג – יהי רצון מלפניך יהוה אלהינו שתתן לנו חיים ארוכים, חיים של שלום, חיים של טובה, חיים של ברכה, חיים של פרנסה, חיים של חלוצ עצמות, חיים שיש בהם יראת חאט, חיים של עשר וכבוד, חיים שתמלא לנו את כל משאלות לבנו לטובה.

ד – יהי רצון מלפניך יהוה אלהינו שתשים שלום בפמליא של מעלה ובפמליא של מטה. ויהי רצון מלפניך יהוה אלהינו שתעמידנו בקרן אורה ועל תעמידנו בקרן חשכה.

ה – אלהי, נצור לשוני מרע. ושפתי מדבר מרמה. ולמקללי נפשי תדם, ונפשי כעפר לכל תהיה. פתח לבי בתורתך, ובמצותיך תרדוף נפשי. וכל החושבים עלי רעה, מהרה הפר עצתם וקלקל מחשבתם.

יהיו לרצון אמרי פי והגיון לבי לפניך, יהוה צורי וגואלי.
 עושה שלום במרומיו, *הוא יעשה שלום עלינו, *ועל כל ישראל ועל כל יושבי תבל. ואמרו : אמן.

*Yihyou leratzon imré fi vehégyon libi lefanékha , Adonai tzouri vegoali.
 Ossé chalom bimromav, Hou yaassé chalom alénou, veal kol Yisraël (veal kol yochevé tévé), ve'imrou amen.*

⌘ - Eternel notre Dieu, puisses-Tu faire que dans notre vie soient présents l'amour, la fraternité, la paix et l'amitié; puisses-Tu multiplier le nombre de sages et de disciples de sages, et nous accorder un entourage honnête et de bonnes inclinations.

⌚ - Qu'il Te plaise, Eternel notre Dieu, de tourner Tes regards vers nous, de Te vêtir de Ta bienveillance, de Te couvrir de Ta puissance, de Te draper de Ta clémence, de Te ceindre de Ta grâce et de faire monter devant Toi les attributs de Ta bonté.

⌛ - Qu'il Te plaise, Eternel notre Dieu, de nous accorder une longue vie de paix, de bonheur, de bénédiction, de prospérité et de vigueur corporelle, une vie empreinte de la crainte de Toi et de la crainte de l'erreur, une vie qui comble les aspirations de notre cœur.

⌜ - Puisses-Tu, Eternel notre Dieu, faire régner la paix dans l'assemblée d'en haut comme dans l'assemblée d'en bas. Qu'il Te plaise, Eternel notre Dieu, de nous placer dans la lumière et non dans l'obscurité.

⌝ - Mon Dieu, préserve ma langue de la médisance et mes lèvres du mensonge. Rends mon âme insensible à l'offense et donne-moi l'esprit d'humilité. Aide-moi à comprendre Ta doctrine et à pratiquer Tes commandements. Renverse les desseins des perfides et ruine l'œuvre des artisans du mal.

Daigne agréer les paroles de mes lèvres et les sentiments de mon cœur.

Celui qui établit la paix dans Ses hauteurs établira la paix sur nous, sur tout Israël et sur toute l'humanité. Et nous dirons : amen.

תחנון

תהילים כ"ה

לְדוֹד, אֵלֶיךָ יְהוָה נַפְשִׁי אֶשָּׂא:
 אֱלֹהֵי בְךָ בְטַחְתִּי אֶל־אֲבוֹשָׁה, אֶל־יַעֲלֶצּוּ אֵיבֵי לִי:
 גַּם כָּל־קוֹיֶךָ לֹא יִבְשׁוּ, יִבְשׁוּ הַבּוֹגְדִים רִיקָם:
 דְּרַכֶּיךָ יְהוָה הוֹדִיעֵנִי, אַרְחוֹתֶיךָ לְמַדְנִי:
 הִדְרִיכְנִי בְאֲמַתְךָ, וְלִמְדַנִּי כִי־אַתָּה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, אוֹתְךָ קוֹיֵתִי
 כָּל־הַיּוֹם:
 זְכַר־רַחֲמֶיךָ יְהוָה וַחֲסֶדֶיךָ, כִּי מַעֲוֹלָם הָמָּה:
 חַטָּאת נַעֲוִירִי וּפִשְׁעֵי אֶל־תִּזְכֹּר כַּחֲסֶדֶךָ זְכַר־לִי־אַתָּה, לְמַעַן
 טוֹבֶךָ יְהוָה:
 טוֹב וַיִּשֶׁר יְהוָה, עַל־כֵּן יוֹרָה חַטָּאִים בְּדֶרֶךְ:
 יְדֶרֶךְ עֲנׁוּיִם בַּמִּשְׁפָּט, וַיִּלְמַד עֲנׁוּיִם דְּרָכָו:
 כָּל־אַרְחוֹת יְהוָה חֶסֶד וְאֱמֶת, לְנִצְרֵי בְרִיתוֹ וְעַדְתָּיו:
 לְמַעַן־שִׂמְךָ יְהוָה, וְסִלַּחְתָּ לְעוֹנֵי כִי רַב־הוּא:
 מִי זֶה הָאִישׁ יֵרָא יְהוָה, יוֹרְנוּ בְּדֶרֶךְ יִבְחָר:
 נַפְשׁוֹ בְּטוֹב תִּלְיֵן, וְזָרְעוֹ יִירַשׁ אֲרָץ:
 סוֹד יְהוָה לִירְאָיו, וּבְרִיתוֹ לַהֲוֹדִיעִם:
 עֵינַי תִּמְיֵד אֶל־יְהוָה, כִּי הוּא־יוֹצִיא מִרְשֶׁת רַגְלִי:
 פָּנָה־אֵלַי וַחֲנּוּנִי, כִּי־יִחַיד וְעָנִי אָנֹכִי:
 צָרוֹת לִבִּי הִרְחִיבוּ, מִמְּצוֹקוֹתֵי הוֹצִיאָנִי:
 רְאֵה־עָנִי וְעֲמָלִי, וְשֵׂא לְכָל־חַטָּאתֵי:
 רְאֵה אוֹיְבֵי כִי־רַבּוּ, וְשׁוֹנְאת חַמָּס שׁוֹנְאוֹנֵי:
 שְׂמֵרָה נַפְשִׁי וְהִצִּילָנִי, אֶל־אֲבוֹשׁ כִּי־חָסִיתִי בְךָ:
 תַּס־וַיִּשֶׁר יִצְרוּנִי, כִּי קוֹיֵתֶיךָ:
 פְּדֵה־אֱלֹהִים אֶת־יִשְׂרָאֵל מִכָּל צָרוֹתָיו:

TAHANOUN – SUPPLICATION

Peut être dit, sauf les jours de Roch Hodèch, de Hol haMoèd, de petites Fêtes et de jeûne, pendant les mois de Tichri et de Nissan, du 1er au 5 Sivan, les jours de mariage et de circoncision, ainsi que dans une maison en deuil.

Psaume 25

De David. Vers Toi, Eternel, j'élève mon âme.

Mon Dieu, en Toi je me confie, que je n'aie point honte et que mes ennemis ne se rient pas de moi.

Pour ceux qui espèrent en Toi, point de honte, mais honte à qui trahit sans raison.

Fais-moi connaître Tes chemins, Eternel, enseigne-moi Tes voies.

Dirige-moi dans Ta vérité et enseigne-moi, car Tu es le Dieu de mon salut, en Toi j'espère tout le jour.

Souviens-Toi de Ta compassion et de Ta clémence, Eternel, car elles sont infinies.

Des fautes de ma jeunesse, de mes révoltes, ne Te souviens pas, mais souviens-Toi de Ta grâce en ma faveur, à cause de Ta bonté, Eternel.

Toutes les voies de l'Eternel sont grâce et vérité pour ceux qui gardent Son alliance et Ses préceptes.

En faveur de Ton nom, Eternel, pardonne mes torts, car ils sont grands.

Quel est celui qui craint l'Eternel ? A celui-là l'Eternel enseignera la route qu'il faut choisir.

Son âme sera bercée par le bien et sa descendance héritera de la terre.

Le secret de l'Eternel est réservé à ceux qui Le craignent et Il leur révèle Son alliance.

Mes yeux sont fixés sur l'Eternel, car Il libère mes pieds du piège.

Tourne-Toi vers moi et fais-moi grâce, moi qui suis solitaire et humilié.

Les détresses de mon cœur sont grandes, libère-moi de mes angoisses.

Vois mon humiliation et ma peine, et libère-moi de mes fautes.

Vois mes ennemis, ils sont nombreux et me haïssent de haine violente.

Garde mon âme et délivre-moi, que je n'aie pas honte, Tu es mon abri.

L'intégrité et la droiture me protègent, j'espère en Toi.

Dieu, délivre Israël de toutes ses angoisses.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ, אֲנֵא תְּבֹא לְפָנֶיךָ
תְּפַלְתֵּנוּ, וְאֵל תִּתְעַלֵּם מִתְּחַנְתָּנוּ, שְׂאִין אָנוּ עֲזֵי פָּנִים וְקָשִׁי
עָרְף, לֹאמַר לְפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ,
צַדִּיקִים אֲנַחְנוּ וְלֹא חַטָּאנוּ, אֲבָל אֲנַחְנוּ חַטָּאנוּ.

*אֶשְׁמְנוּ, בְּגִדְנוּ, גְּזֻלְנוּ, דְּבַרְנוּ דְּפִי, הֶעֱוִינוּ, וְהִרְשַׁעְנוּ,
זָדְנוּ, חָמְסְנוּ, טָפְלְנוּ שְׁקַר, יַעֲצֵנוּ רָע, כִּזְבְּנוּ, לָצְנוּ, מְרַדְנוּ,
נֶאֱצְנוּ, סָרְרְנוּ, עָוִינוּ, פִּשְׁעֵנוּ, צָרְרְנוּ, קִשְׁיֵנוּ עָרְף, רָשַׁעְנוּ,
שִׁחַתְנוּ, תַּעֲבָנוּ, תַּעֲיִנוּ, תַּעֲתַעְנוּ.

סָרְנוּ מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ הַטּוֹבִים, וְלֹא שָׁוָה לָנוּ. וְאַתָּה
צַדִּיק עַל כָּל־הַבָּא עָלֵינוּ, כִּי אָמַת עָשִׂיתָ וְאַנְחָנוּ הִרְשַׁעְנוּ.

אֵל מֶלֶךְ אֲפִים אַתָּה וּבַעַל הַרְחָמִים. גְּדֹלַת רַחֲמֶיךָ וְחֶסְדֶּיךָ
הוֹדַעְתָּ לְמֹשֶׁה מִקֶּדֶם. וְכֵן כָּתוּב בְּתוֹרָתְךָ: וַיֵּרַד יְהוָה בְּעַנָּן,
וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שָׁם, וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה. וַיַּעֲבֹר יְהוָה עַל פְּנֵי
וַיִּקְרָא:

יְהוָה יְהוָה, אֵל רַחוּם וְחַנוּן, אַרְךָ אֲפִים, וְרַב חֶסֶד וְאֱמֶת.
נֶצַר חֶסֶד לְאֲלֹפִים, נִשְׂא עֶוֹן וּפִשַׁע וְחַטָּאָה, וְנִקָּה. וְסִלַּחַת
לְעֹוְנָנוּ וְלִחַטָּאתָנוּ וּנְחַלְתָּנוּ.

סִלַּח לָנוּ אֲבִינוּ כִּי חַטָּאנוּ, מִחַל לָנוּ מִלִּפְנֵינוּ כִּי פִשְׁעֵנוּ, כִּי
אַתָּה, אֲדֹנָי, טוֹב וְסִלַּח וְרַב חֶסֶד לְכָל־קוֹרְאֶיךָ.

וְהוּא יִפְדֶּה אֶת־יִשְׂרָאֵל מִכָּל עֲוֹנוֹתָיו. שומר ישראל דף 310

Elohénou vElohé avoténou ve'imoténou, ana tavo lefanékha tefilaténou, veal tit'alam mitehinaténou, chéèn anou azé fanim oukeché oréf, lomar lefanékha Adonai Elohénou vElohé avoténou ve'imoténou, tzadikim anahnou velo hatanou, aval anahnou hatanou.

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, laisse notre prière arriver jusqu'à Toi, ne Te dérobe pas à nos supplications. Car nous n'avons pas l'arrogance de prétendre devant Toi, notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, que nous sommes justes et que nous n'avons commis aucune faute, mais nous savons que nous avons commis des fautes.

Nous sommes coupables, nous avons trahi, volé et calomnié, nous avons été iniques, impies et violents, nous avons menti, nous avons donné de mauvais conseils et été coléreux, nous nous sommes moqués et révoltés, nous avons trahi Tes paroles et nous nous en sommes écartés, nous T'avons été infidèles et incroyants, nous avons opprimé notre prochain et nous avons endurci notre cœur, nous avons fait le mal et été pervers et indignes, notre esprit s'est égaré et s'est laissé prendre à de fallacieuses séductions.

Nous nous sommes détournés de Tes commandements et de Tes lois, et nous les avons méprisés. Mais Toi, Tu es juste dans ce qui nous arrive et Tu agis envers nous avec vérité alors que nous nous en détournons.

Toi qui es emplie de patience et de mansuétude, Tu as fait connaître Ta clémence et Ton amour à Moïse lorsque Tu passas devant Lui et que Tu proclamas Tes attributs sacrés. Puisse-nous en les invoquant rentrer en grâce auprès de Toi, comme il est écrit dans Ta Torah : "Et l'Eternel passa devant Moïse et voici la révélation qui lui fut faite: "Eternel, Eternel, Dieu tout-puissant, clément et compatissant, lent à la colère, plein de bienveillance et d'équité; Il conserve Sa faveur jusqu'à la millième génération, pardonne l'iniquité, la carence et la faute, et innocente".

Il délivrera Israël de toutes ses fautes.

On peut dire CHOMER YISRAEL pages 311.

**à l'énoncé de chaque mot, on se frappe la poitrine*

Achannou, bagadnou, gazalnou, dibarnou dofi, héévinou, vehirchanou, zadnou, hamasnou, tafalnou chékèr, yaatznou ra, kizavnou, latznou, maradnou, niatznou, sararnou, avinou, pachanou, tzararnou, kichinou orèf, rachanou, chihatanou, tiavnou, ta'inou, titanou.

Sarnou mimitzvotékha oumimichpatékha hatovim, velo chavah lanou. Veata tzadik al kol haba alénou, ki èmèt assita vaanahnou hirchanou.

Adonai, Adonai, El rahoum vehanoun, èrèkh apayim verav hèsèd vèèmèt, notzèr hèsèd laalafim, nossé avon vafècha vehataah venaké. Vessalahata laavonénou oul hataténou ounhaltanou.

תפילות לשבת

OFFICES DU CHABBAT

Office du vendredi soir

Allumage des bougies du Chabbat

on allume les bougies du Chabbat, puis on dit la bénédiction :

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ
בְּמִצְוֹתָיו, וְצִוָּנוּ לְהַדְלִיק נֵר שֶׁל שַׁבָּת.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous as sanctifiés par Tes commandements et nous as enjoint d'allumer la lumière du Chabbat.

א Eternel, Source de toute clémence, inculque-nous Tes voies. Incline-nous à répandre le bien afin que par Tes commandements nous trouvions notre véritable raison d'être. Fais que la paix, la lumière et la joie règnent dans cette synagogue, dans la demeure de Tes fidèles et dans l'humanité entière.

ב "Je ferai de vous une lumière pour toutes les nations et Ma délivrance atteindra les extrémités de la terre". Comme les générations du passé qui se sont efforcées d'approcher cet idéal, puissions-nous être une source de lumière pour nos contemporains et écouter Ta voix dans le silence apaisant du Chabbat.

ג Eternel notre Dieu, puissent Ta lumière et Ta vérité nous accompagner pendant ce Chabbat et pendant les jours à venir. Que ce moment où nous ressentons Ta présence à nos côtés renforce notre résolution de pratiquer la justice et de faire le bien.

ד Le Chabbat, nous ne cherchons pas à posséder mais à partager. Nous considérons avec émerveillement le mystère de la Création et nous tournons notre regard vers les autres. Que ce Chabbat apporte la lumière et la chaleur de la rencontre à celui qui est seul, le courage à celui qui est désemparé et, pour tous, l'espérance et la paix.

ה Dans l'esprit de notre Tradition qui unit et sanctifie la maison d'Israël en tout lieu et en tout temps, nous accueillons le Chabbat en allumant ces bougies. Que ce Chabbat apporte avec lui le message de l'amour de Dieu et l'espérance en la paix à venir.

לְכוּ נִרְנְנָה לַיהוָה, נְרִיעָה לְצוּר יִשְׁעָנוּ.
נִקְדְּמָה פָּנָיו בְּתוֹדָה, בְּזִמְרוֹת נְרִיעֵ לוֹ.
כִּי אֵל גָּדוֹל יְהוָה, וּמִלֶּךְ גָּדוֹל עַל כָּל-אֱלֹהִים.
אֲשֶׁר בִּידוֹ מַחְקְרֵי אָרֶץ, וְתוֹעֲפוֹת הָרִים לוֹ.
אֲשֶׁר לוֹ הַיָּם וְהוּא עֹשֶׂהוּ, וַיִּבְשֹׁת יַדָּיו יַצְרוּ.
בָּאוּ נִשְׁתַּחֲוֶה וְנִכְרַעַה, נִבְרַכָּה לְפָנָיו יְהוָה עֲשׂוּנוּ.
כִּי הוּא אֱלֹהֵינוּ וְאַנְחָנוּ עִם מְרַעִיתוֹ וְצֹאן יָדוֹ, הַיּוֹם אִם בְּקִלּוֹ
תִּשְׁמָעוּ.
אֵל תִּקְשׁוּ לְבַבְכֶם כְּמַרְיָבָה, כִּיּוֹם מָסָה בַּמִּדְבָּר.
אֲשֶׁר נִסּוּנֵי אַבוֹתֵיכֶם, בְּחַנּוּנָיו גַּם רָאוּ פַעְלָיו.
אֲרַבְעִים שָׁנָה אָקוּט בְּדוֹר וְאָמַר עִם תִּעֵי לִבְבָהֶם, וְהֵם לֹא
יִדְעוּ דַרְכָּיו.
אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי בְּאִפִּי, אִם יִבְאוּן אֶל מְנוּחָתִי.
וְאַנְחָנוּ נִבְרַךְ יְיָ, מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם, הַלְלוּיָהּ.

Psaume 95

Venez, chantons en l'honneur de l'Eternel, acclamons le rocher de notre salut.

Allons à Sa rencontre avec des actions de grâces, que notre voix entonne des chants en Son honneur,

Car grand est l'Eternel, le Roi souverain au-dessus de toutes les puissances.

Il détient dans Sa main les profondeurs de la terre et les sommets des montagnes sont à Lui.

A Lui la mer, Il l'a créée; la terre ferme, Ses mains l'ont façonnée.

Venez, courbons-nous et prosternons-nous; plions le genou devant l'Eternel notre Créateur,

Car Il est notre Dieu et nous sommes Son peuple, le troupeau qu'Il conduit de Sa main; puissions-nous aujourd' hui écouter Sa voix.

N'endurcissons pas notre cœur comme à Mériba, comme le jour de Massa dans le désert,

Quand nos ancêtres ont douté de Lui, tout en voyant Ses œuvres.

Pendant quarante ans, cette génération égarée de cœur L'a mis à l'épreuve; elle a méconnu Ses voies.

Et comme Dieu l'avait promis, elle ne put rentrer dans Sa paisible demeure.

Mais nous, nous voulons servir l'Eternel, dès maintenant et à jamais.

Lekha Dodi pages 86-87

שִׁירוּ לַיהוָה שִׁיר חֲדָשׁ, שִׁירוּ לַיהוָה כָּל־הָאָרֶץ.
 שִׁירוּ לַיהוָה בְּרָכוּ שְׁמוֹ, בְּשָׂרוּ מִיּוֹם לְיוֹם יְשׁוּעָתוֹ.
 סִפְרוּ בְּגוֹיִם כְּבוֹדוֹ, בְּכָל־הָעַמִּים נִפְלְאוֹתָיו.
 כִּי גָדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד, נוֹרָא הוּא עַל כָּל־אֱלֹהִים.
 כִּי כָל־אֱלֹהֵי הָעַמִּים אֱלִילִים, וַיהוָה שָׁמַיִם עָשָׂה.
 הוֹד וְהָדָר לְפָנָיו, עֹז וְתַפְאֵרֶת בְּמִקְדָּשׁוֹ.
 הָבוּ לַיהוָה מִשְׁפָּחוֹת עַמִּים, הָבוּ לַיהוָה כְּבוֹד שְׁמוֹ.
 הָבוּ לַיהוָה כְּבוֹד וְעֹז.
 הָבוּ לַיהוָה כְּבוֹד שְׁמוֹ, שְׂאוּ מִנְחָה וּבָאוּ לְחֻצְרוֹתָיו.
 הַשְׁתַּחֲווּ לַיהוָה בְּהַדְרַת קֹדֶשׁ, חִילוּ מִפְּנֵי כָל־הָאָרֶץ.
 אָמְרוּ בְּגוֹיִם יְהוָה מֶלֶךְ, אֵף תִּכּוֹן תִּבְּל בְּל תִּמּוֹט, יַדִּין עַמִּים
 בְּמִישְׁרִים.
 יִשְׁמְחוּ הַשָּׁמַיִם וְתִגַּל הָאָרֶץ, יִרְעֵם הַיָּם וּמְלֵאוּ.
 יַעֲלֹז שִׁדֵי וְכָל־אֲשֶׁר בּוֹ, אֲז יִרְנְנוּ כָל־עַצְמֵי יַעַר.
 לְפָנֵי יְהוָה כִּי בָא כִּי בָא לְשַׁפֵּט הָאָרֶץ יִשְׁפֹּט תִּבְּל בְּצַדֵּק,
 וְעַמִּים בְּאִמּוֹנָתוֹ.

Psaume 96

Chantez à l'Eternel un chant nouveau, que toute la terre chante l'Eternel.

Chantez l'Eternel, que Son nom soit béni, proclamez chaque jour Son salut.

Racontez Sa gloire aux nations, Ses merveilles à tous les peuples.

Car l'Eternel est grand et seul digne de louanges, Il est supérieur à toute puissance.

Les divinités des nations sont néant, l'Eternel seul a fait l'univers.

Honneur et majesté Le précèdent, force et beauté L'entourent.

Louez l'Eternel, famille des peuples, reconnaissez à l'Eternel gloire et puissance.

Louez la gloire de Son nom, apportez vos offrandes dans ses parvis.

Prosternez-vous devant l'Eternel dans Son sanctuaire, que toute la terre frémissse devant Lui.

Déclarez aux nations: "L'Eternel règne, Son œuvre est inébranlable, Il jugera les peuples avec droiture".

Que l'univers et tout ce qu'il contient se réjouissent, que tous les arbres des forêts chantent devant l'Eternel.

Car Il vient pour juger la terre, Il jugera le monde avec justice et les peuples selon Sa vérité.

Lekha Dodi pages 86-87

יהוה מִלֵּךְ תִּגַּל הָאָרֶץ, יִשְׁמְחוּ אַיִם רַבִּים.
עַנְן וְעַרְפֶּל סְבִיבָיו, צֶדֶק וּמִשְׁפָּט מְכוּן כְּסָאוֹ.
אֵשׁ לִפְנֵי תֵלֶךְ, וּתְלַהֵט סְבִיב צְרִיו.
הָאֲיֵרוּ בְּרַקִּיו תִּבְלֵ, רְאֵתָה וּתְחַל הָאָרֶץ.
הָרִים כְּדוֹנָג נִמְסוּ מִלִּפְנֵי יְהוָה, מִלִּפְנֵי אֲדוֹן כָּל־הָאָרֶץ.
הִגִּידוּ הַשָּׁמַיִם צֶדֶקוֹ, וְרָאוּ כָל־הָעַמִּים כְּבוֹדוֹ.
יִבְשׁוּ כָל־עַבְדֵי פֶסֶל הַמִּתְהַלְלִים בְּאַלִּילִים, הַשֹּׁתְחוּ לוֹ
כָּל־אֱלֹהִים.
שִׁמְעָה וּתְשַׁמַּח צִיּוֹן וּתְגַלְגֵּל בְּנוֹת יְהוּדָה, לְמַעַן מִשְׁפָּטֶיךָ
יְהוָה.
כִּי אַתָּה יְהוָה עֲלִיוֹן עַל כָּל־הָאָרֶץ, מְאֹד נִעְלִיתָ עַל
כָּל־אֱלֹהִים.
אֲהַבִּי יְהוָה שְׁנָאוֹ רַע, שִׁמְרֵ נַפְשׁוֹת חֲסִידָיו, מִיַּד רְשָׁעִים
יִצִּילֵם.
אוֹר זָרַע לְצַדִּיק, וּלְיִשְׂרָאֵל לֵב שִׁמְחָה.
שִׁמְחוּ צַדִּיקִים בַּיהוָה, וְהוֹדוּ לְזִכְרֵ קְדָשׁוֹ:

Psaume 97

L'Eternel règne, que la terre et les îles nombreuses se réjouissent.

Nuages et brumes L'entourent, charité et justice sont l'assise de Son trône.

Un feu devant Lui s'avance, purifiant tout sur son passage.

Ses éclairs illuminent le monde, la terre voit et tremble.

Les montagnes fondent comme la cire devant le Maître de toute la terre.

Les cieux proclament Sa justice et tous les peuples voient Sa gloire.

Honte aux servants d'idoles qui se vantent de vanités; c'est devant Lui que doivent se prosterner tous les dieux.

Sion entend et se réjouit, les filles de Judah sont heureuses grâce à Tes jugements, Eternel.

Car Toi Eternel, Tu es très haut sur toute la terre, plus haut que toutes les puissances.

Vous qui aimez Dieu, haïssez le mal; l'Eternel protège l'âme de ses fidèles et les préserve de la main des impies.

La lumière se lève pour le juste, la joie pour ceux qui ont le cœur droit.

Justes, réjouissez-vous en l'Eternel et célébrez Son nom sacré.

Lekha Dodi pages 86-87

שִׁירוּ לַיהוָה שִׁיר חֲדָשׁ, כִּי נִפְלְאוֹת עָשָׂה, הוֹשִׁיעָה לּוֹ
יְמֵינוּ וְזָרוּעַ קִדְשׁוֹ.

הוֹדִיעַ יְהוָה יְשׁוּעָתוֹ, לְעֵינֵי הַגּוֹיִם גְּלֵה צְדָקָתוֹ.

זָכַר חֲסֵדוֹ וְאַמוּנָתוֹ לְבַיַּת יִשְׂרָאֵל רְאוּ כָל־אַפְסֵי אֲרֶץ,
אֶת־יְשׁוּעַת אֱלֹהֵינוּ.

הֲרִיעוּ לַיהוָה כָּל־הָאָרֶץ, פָּצְחוּ וּרְנְנוּ וּזְמְרוּ.

זְמְרוּ לַיהוָה בְּכִנּוֹר, בְּכִנּוֹר וְקוֹל זְמֶרָה.

בְּחִצְצְרוֹת וְקוֹל שׁוֹפָר, הֲרִיעוּ לְפָנֵי הַמַּלְאָךְ יְהוָה.

יָרַעַם הַיָּם וּמְלֵאוֹ, תִּבֵּל וַיִּשְׁבִּי בָהּ.

נְהַרֹת יִמְחֲאוּ כָף, יַחַד הָרִים יִרְנְנוּ.

לְפָנֵי יְהוָה כִּי בָא לְשַׁפֵּט הָאָרֶץ יִשְׁפֹּט תִּבֵּל בְּצַדֵּק, וְעַמִּים
בְּמִישְׁרִים.

Psaume 98

Chantez à l'Eternel un cantique nouveau, car Il fait des merveilles.

Chantons l'Eternel; Sa droite, Son bras de sainteté, a fait des merveilles.

L'Eternel a fait connaître Son secours ; aux yeux des nations, Il a révélé Sa justice.

Il s'est rappelé Son amour et Sa fidélité pour la maison d'Israël, toute la terre a vu le salut accordé par notre Dieu.

Acclamez l'Eternel, vous tous habitants de la terre ; chantez, jouez de tous vos instruments.

Chantez l'Eternel au son de la harpe et des instruments mélodieux.

Au son des trompettes et au son du choffar, faites entendre des acclamations à l'Eternel.

Que grondent la mer et sa plénitude, la terre et ses habitants,

Que les rivières et les montagnes fassent entendre leur chant,

Car l'Eternel vient juger la terre, Il jugera le monde avec justice et les peuples avec équité.

Lekha Dodi pages 86-87

יְהוָה מֶלֶךְ יִרְגְּזוּ עַמִּים, יֵשֶׁב כְּרוּבִים תְּנוּט הָאָרֶץ.

יְהוָה בְּצִיּוֹן גָּדוֹל, וְרֵם הוּא עַל כָּל־הָעַמִּים.

יִדּוּ שִׁמְךָ גָּדוֹל וְנוֹרָא קְדוֹשׁ הוּא.

וְעַז מֶלֶךְ מִשְׁפָּט אָהֵב, אֶתָּה כּוֹנֵנֵת מִיִּשְׂרָאֵל, מִשְׁפָּט וְצִדְקָה
בִּיעֲקֹב אֶתָּה עֲשִׂית.

רוֹמְמוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, וְהִשְׁתַּחֲוּוּ לַהֲדָם רַגְלָיו, קְדוֹשׁ הוּא.

מִלְּשָׁה וְאַהֲרֹן בְּכֹהֲנָיו וּשְׂמוּאֵל בְּקִרְאֵי שְׁמוֹ, קִרְאִים אֵל יְהוָה
וְהוּא יַעֲנֵם.

בְּעַמּוּד עָנָן יִדְבַר אֲלֵיהֶם, שְׁמְרוּ עֲדוֹתָיו וְחֻק נִתֵן לָמוֹ.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶתָּה עֲנִיתָם, אֵל נִשְׂא הָיִיתָ לָהֶם, וְנִקָּם עַל
עֲלִילוֹתָם.

רוֹמְמוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲוּוּ לָהֶר קְדָשׁוֹ כִּי קְדוֹשׁ יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ.

Psaume 99

L'Eternel règne, les peuples tremblent et la terre chavire.

L'Eternel est grand dans Sion et au-dessus de tous les peuples.

Qu'ils célèbrent Son nom, car il est grand et redoutable; la force du Roi, c'est d'aimer la justice.

Tu as fondé la droiture et le jugement; en Jacob, c'est Toi qui agis.

Exaltez l'Eternel notre Dieu; prosternez-vous devant Lui, car il est saint.

Moïse et Aaron étaient parmi Ses prêtres, Samuel parmi ceux qui invoquaient Son nom.

Il s'est adressé à eux et ils ont maintenu Sa loi et respecté Ses commandements.

Eternel notre Dieu, Tu leur répondais, Tu étais pour eux un Dieu de pardon.

Exaltez l'Eternel notre Dieu, prosternez-vous devant Sa montagne sainte,

Car saint est l'Eternel notre Dieu.

Lekha Dodi pages 86-87

מְזִמּוֹר לְדָוִד, הָבּוּ לַיהוָה בְּנֵי אֱלֹהִים, הָבּוּ לַיהוָה כְּבוֹד וְעֹז.
הָבּוּ לַיהוָה כְּבוֹד שְׁמוֹ, הַשְׁתַּחֲוּוּ לַיהוָה בְּהַדְרַת קֹדֶשׁ.
קוֹל יְהוָה עַל הַמַּיִם אֶל הַכְּבוֹד הַרְעִים, יְהוָה עַל מַיִם רַבִּים.
קוֹל יְהוָה בַּכַּחַ, קוֹל יְהוָה בְּהַדָּר.
קוֹל יְהוָה שֹׁבֵר אֲרָזִים, וַיִּשְׁבֵּר יְהוָה אֶת־אֲרָזֵי הַלְּבָנוֹן,
וַיִּרְקִידֵם כְּמוֹ עֵגֶל, לְבָנוֹן וְשִׁרְיוֹן כְּמוֹ בֶן רֵאמִים.
קוֹל יְהוָה חֲצֹב לְהַבֹּת אֵשׁ.
קוֹל יְהוָה יַחֲלִי מְדַבֵּר, יַחֲלִי יְהוָה מְדַבֵּר קֹדֶשׁ.
קוֹל יְהוָה יַחֲלִל אֵילֹת, וַיַּחֲשֶׁף יַעֲרֹת, וּבָהִיכְלוּ כָּלֹּ אֱמֹרֹת
כְּבוֹד.
יְהוָה לְמַבּוֹל יֵשֵׁב, וַיִּשָּׁב יְהוָה מִלְּךָ לְעוֹלָם.
יְהוָה עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן, יְהוָה יְבָרֵךְ אֶת־עַמּוֹ בְּשָׁלוֹם.

Psaume 29

Enfants de Dieu, célébrez l'Éternel, rendez à l'Éternel gloire et honneur.

Rendez à l'Éternel la gloire due à Son nom, prosternez-vous devant Lui, dans la splendeur de Son temple.

La voix de l'Éternel est sur les eaux, Sa voix de gloire tonne sur les eaux immenses.

La voix de l'Éternel est dans la force, la voix de l'Éternel est dans la majesté.

La voix de l'Éternel fracasse les cèdres et fait trembler les montagnes.

La voix de l'Éternel taille des traits de feu, la voix de l'Éternel agite le désert.

La voix de l'Éternel dépouille les futaies.

Dans Son palais tout s'écrie : "Gloire !"

L'Éternel a présidé au déluge, Adonaï siège en Roi éternel.

Que l'Éternel donne la force à Son peuple, que l'Éternel bénisse Son peuple par la paix.

Lekha Dodi pages 86-87

לְכֵה דוֹדֵי לְקִרְאֵת כְּלָה, פְּנֵי שַׁבַּת נִקְבְּלָה.

שְׁמֹר וְזָכוֹר בְּדְבוּר אֶחָד, הַשְּׁמִיעֵנוּ אֵל הַמֵּיחָד, יְהוָה אֶחָד
וּשְׁמוֹ אֶחָד, לְשֵׁם וּלְתַפְאֵרֶת וּלְתִהְלָה. לכה...

לְקִרְאֵת שַׁבַּת לְכוּ וְנִלְכֵה, כִּי הִיא מְקוֹר הַבְּרָכָה, מֵרֵאשׁ
מִקְדָּם נְסוּכָה, סוּף מַעֲשֵׂה בְּמַחֲשָׁבָה תַּחֲלָה. לכה...

מִקְדָּשׁ מְלֶךְ עִיר מְלוּכָה, קוּמֵי צְאֵי מִתּוֹךְ הַהֶפְכָּה, רַב לְךָ
שַׁבַּת בְּעַמֶּק הַבְּכָא, וְהוּא יַחְמוּל עָלֶיךָ חֲמֵלָה. לכה...

הַתְּנַעֲרֵי מַעֲפָר קוּמֵי, לְבָשִׁי בְּגָדֵי תַפְאֵרֶתךָ עָמִי, עַל יַד בֶּן
יִשִׁי בֵּית הַלְחָמִי, קָרְבָה אֶל נַפְשִׁי גְאֻלָּה. לכה...

הַתְּעוֹרְרֵי הַתְּעוֹרְרֵי, כִּי בָּא אוֹרְךָ קוּמֵי אוֹרִי, עוֹרֵי עוֹרֵי שִׁיר
דְּבָרֵי, כְּבוֹד יְהוָה עָלֶיךָ נִגְלָה. לכה...

לֹא תִבוֹשִׁי וְלֹא תִכְלָמִי, מַה תִּשְׁתַּוְּחָחִי וּמַה תִּתְהַמֵּי, בְּךָ יִחַסוּ
עַנְיֵי עָמִי, וְנִבְנְתָה עִיר עַל תְּלָה. לכה...

וְהִיוּ לְמִשְׁסָה שְׂאֵסִיךָ, וְרַחֲקוּ כָל־מְבַלְעֶיךָ, יִשִׁישׁ עָלֶיךָ
אֱלֹהֶיךָ, כְּמִשׁוֹשׁ חֶתֶן עַל כְּלָה. לכה...

יָמִין וּשְׂמָאל תִּפְרוֹצֵי, וְאֶת־יְהוָה תַּעֲרִיצֵי, עַל יַד אִישׁ בֶּן
פְּרָצִי. וְנִשְׁמָחָה וְנִגְיִלָה. לכה...

* בּוֹאֵי בְשָׁלוֹם עֲטֹרֶת בַּעֲלָה, גַּם בְּשִׁמְחָה וּבְצַהֲלָה, תּוֹךְ
אָמוּנֵי עִם סִגְלָה. בּוֹאֵי כְלָה, בּוֹאֵי כְלָה. לכה...

* on se lève, on se tourne vers l'entrée de la synagogue et on s'incline à droite puis à gauche pour accueillir symboliquement le Chabbat

Lekha Dodi

Mon ami, allons au-devant du Chabbat; la fiancée vient à nous, allons la recevoir.

“Observe et souviens-toi”, ces mots, le Dieu Un nous les a fait entendre en un seul précepte. L’Eternel est Un et Son nom est un, à Lui gloire et splendeur, à Lui chants et louanges.

Allons ensemble, unis, au-devant du Chabbat, source de toute bénédiction. Il a couronné l’œuvre de la création, mais dans la pensée divine il avait existé avant toute chose.

Sanctuaire royal, majestueuse cité, relève-toi Jérusalem, émerge de tes ruines. Assez de deuils dans la vallée des larmes, Dieu dans Sa pitié a eu pitié de toi.

Secoue la poussière, lève-toi, revêts, ô mon peuple, tes habits de fête. Grâce au fils de Jessé de Béthléem, mon âme pressent la délivrance.

Réveille-toi Israël, réveille-toi; ta lumière est venue; lève-toi et resplendis. Reprends conscience et entonne des cantiques, sur toi se dévoile la gloire de l’Eternel.

Plus d’humiliation ni de mépris, plus de tourment ni d’angoisse; quand de ses décombres la ville renaîtra, les faibles de mon peuple trouveront un refuge.

Ceux qui t’ont profanée seront écartés, ceux qui t’ont flétrie seront repoussés ; tu seras pour ton Dieu une source de joie, comme la fiancée pour le fiancé.

Vers tous les horizons tu t’épanouiras et tu adoreras sans fin l’Eternel. Sous la conduite du fils de Pérètz tu trouveras la joie et l’allégresse.

Viens en paix, couronne de l’époux; viens dans le bonheur et la joie. Parmi les fidèles du peuple aimé de Dieu, viens, ma fiancée, viens.

Lekha dodî likrat kallah, pené Chabbat nekabelah.

Boï vechalom atèrèt ba ’lah, gam bessim^hah ouvetzahala, tokh émouné am segoulah, bo ’i kallah, bo ’i kallah.

תהילים צ"ב

מְזִמּוֹר שִׁיר לְיוֹם הַשַּׁבָּת.
 טוֹב לְהַדוֹת לַיהוָה, וּלְזַמֵּר לְשִׁמְךָ עָלֵינוּ.
 לְהַגִּיד בַּבֶּקֶר חֲסִדְךָ, וְאֶמוּנָתְךָ בְּלֵילוֹת.
 עָלֵי עֶשׂוֹר וְעָלֵי נָבֶל, עָלֵי הַגִּזְיוֹן בְּכִנּוֹר.
 כִּי שִׁמְחַתְּנִי יְהוָה בְּפַעֲלֶךָ, בְּמַעֲשֵׂי יְדֶיךָ אֲרַנֵּן.
 מִה־גָּדְלוֹ מַעֲשֵׂיךָ יְהוָה, מְאֹד עִמְקוֹ מִחֲשַׁבְתֶּיךָ.
 אִישׁ בְּעַר לֹא יֵדַע, וּכְסִיל לֹא יִבִּין אֶת־זֹאת.
 בְּפֶרֶחַ רִשְׁעִים כָּמוֹ עֵשֶׂב וַיִּצְיָצוּ כָּל־פְּעָלֵי אֹן, לְהַשְׁמָדֵם
 עֲדֵי עַד.
 וְאַתָּה מְרוֹם לְעוֹלָם, יְהוָה.
 כִּי הִנֵּה אֵיבֶיךָ יְהוָה כִּי הִנֵּה אֵיבֶיךָ יֹאבְדוּ, יִתְפָּרְדוּ כָּל־פְּעָלֵי
 אֹן.
 וְתָרֵם כְּרָאִים קַרְנֵי, בְּלַתִּי בְּשֶׁמֶן רַעֲנָן.
 וְתַבֵּט עֵינַי בְּשׁוּרֵי בְּקָמִים עָלֵי מְרַעִים, תִּשְׁמַעְנָה אָזְנִי.
 צְדִיק כְּתָמָר יִפְרָח, כְּאֲרוֹז בְּלִבְנוֹן יִשְׁגָּה.
 שְׁתוּלִים בְּבֵית יְהוָה, בַּחֲצֹרוֹת אֱלֹהֵינוּ יִפְרִיחוּ.
 עוֹד יִנוּבוֹן בְּשִׁיבָה, דְּשָׁנִים וְרַעֲנָנִים יִהְיוּ.
 לְהַגִּיד כִּי יֵשֶׁר יְהוָה, צוּרֵי וְלֹא עוֹלָתָהּ בּוֹ.

תהילים צ"ג

יְהוָה מִלֶּךְ גָּאוֹת לָבֵשׁ לָבֵשׁ יְהוָה עֵז הַתְּאֲזָר, אַף תַּכּוֹן תַּבַּל
 בַּל תַּמוּט.
 נְכוֹן כְּסֵאֶךָ מְאֹז, מַעוֹלָם אַתָּה.
 נִשְׂאוּ נְהָרוֹת יְהוָה נִשְׂאוּ נְהָרוֹת קוֹלָם, יִשְׂאוּ נְהָרוֹת דְּכָיִם.
 מִקּוֹלוֹת מַיִם רַבִּים אֲדִירִים מִשְׁבְּרֵי־יָם, אֲדִיר בְּמְרוֹם יְהוָה.
 עֹדְתֶיךָ נֶאֱמָנוּ מְאֹד לְבֵיתְךָ נֶאֱוָה־קֹדֶשׁ, יְהוָה לְאַרְךָ יָמִים.

Psaume 92

Cantique pour le jour du Chabbat. Il est doux de louer l'Eternel, de chanter en l'honneur de Ton nom, Dieu très haut.

De proclamer Ta bonté le matin et Ta fidélité le soir,

Sur la lyre et la cithare, accompagné d'un murmure de harpe.

Par Tes œuvres Tu m'as réjoui, Eternel; c'est pourquoi je chante l'œuvre de Tes mains.

Que Tes œuvres sont grandes, Eternel, combien profondes Tes pensées.

Parfois l'ignorant ne sait pas, souvent il ne comprend pas.

Si le mal et l'ignorance croissent comme l'herbe, c'est pour dépérir aussitôt.

Mais Toi, Eternel, Tu es toujours sublime et Tes ennemis seront dispersés.

Tu augmentes ma force et Tu me donnes la vigueur de l'olivier.

Mes yeux voient ceux qui m'épient, mes oreilles entendent mes délateurs.

Le juste fleurira comme un palmier, il grandira comme un cèdre du Liban.

Planté dans Ta maison, il s'épanouira dans Tes parvis.

Dans sa vieillesse il portera encore ses fruits et restera florissant.

Il proclamera : "L'Eternel est juste. Il est mon Rocher, en Lui tout est vérité".

Psaume 93

L'Eternel règne. Il est revêtu de majesté et s'enveloppe de puissance. Il a établi le monde sur des fondements inébranlables. Ton trône est affermi de toute éternité, comme de toute éternité Tu existes. Les fleuves, ô Eternel, roulent et soulèvent avec fracas leurs flots impétueux. Plus que le tumulte des eaux immenses, plus que l'assaut formidable des vagues de l'océan, l'Eternel nous fait frissonner d'une crainte sacrée. Infiniment sûrs sont Tes témoignages, à Ta maison appartient la sainteté, Eternel, pour la durée des siècles.

קבלת שבת

שמע וברכותיה

*בָּרְכוּ אֶת־יְהוָה הַמְּבָרָךְ.

*בְּרוּךְ יְהוָה הַמְּבָרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בְּדָבָרוֹ מַעְרִיב
עַרְבִים, בְּחֶכְמָה פּוֹתַח שְׁעָרִים, וּבְתַבּוּנָה מְשַׁנֶּה עֵתִים,
וּמַחְלִיף אֶת־הַזְּמַנִּים, וּמְסַדֵּר אֶת־הַפּוֹכְכִים, בְּמִשְׁמְרוֹתֵיהֶם
בְּרַקִּיעַ כְּרִצּוֹנוֹ. בּוֹרָא יוֹם וָלַיְלָה, גּוֹלֵל אוֹר מִפְּנֵי חֲשָׁךְ,
וְחֲשָׁךְ מִפְּנֵי אוֹר.

וּמַעְבִּיר יוֹם וּמַבִּיא לַיְלָה, וּמַבְדִּיל בֵּין יוֹם וּבֵין לַיְלָה, יְהוָה
צְבָאוֹת שְׁמוֹ. אֵל חַי וְקַיִם, תָּמִיד יְמַלּוֹךְ עָלֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד.
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַמַּעְרִיב עַרְבִים.

ד Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu, Créateur de l'univers, Toi qui
poursuis Ton œuvre et la maintiens en existence. Tu as fait surgir la
matière du néant, l'ordre du chaos et la vie de l'inanimé.

*Toi qui es supérieur à toute Ta création, Tu T'entoures de majesté et
de puissance, que Ton nom soit magnifié à jamais. Béni sois-Tu
Eternel, qui fais descendre le soir.*

ה Comment pourrions-nous Te connaître, Toi qui es supérieur à
toute Ta création ? Comment pourrions-nous T'ignorer, Toi qui es la
Source de lumière et d'espérance ? Tu as dit à Moïse : "Tu ne peux
pas voir Ma Face, mais Je ferai passer Ma Grandeur devant toi".

*De même, nous ressentons Ta présence lorsque nous contemplons le
monde que Tu as créé, dans la lumière du jour comme dans
l'obscurité du soir. Béni sois-Tu Eternel, qui fais descendre le soir.*

*On s'incline à *Barekhov*.

Baroukh Adonai hamevorakh leolam vaèd.

LE CHEMA ET SES BENEDICTIONS

Invitation à la prière

Bénissez l'Éternel, à Lui toutes les louanges.

Béni soit l'Éternel, à qui toutes louanges appartiennent à jamais.

1ère bénédiction : Création

✠ Béni sois-Tu Éternel, notre Dieu Roi de l'univers, dont la parole fait descendre le soir, dont la sagesse ouvre les portes du ciel, dont l'intelligence change les saisons et permute les temps, Toi qui places les étoiles dans le firmament, selon Ta volonté, créant le jour et la nuit.

Tu plies la lumière devant l'obscurité et l'obscurité devant la lumière, Tu emportes le jour et apportes la nuit. Éternel Tzébaot est Ton nom; Dieu qui vit et existe toujours et qui régnera sur nous à jamais. Béni sois-Tu Éternel, qui fais descendre le soir.

⌌ Louange à Toi, Éternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui par Ta parole fais descendre la nuit et apparaît les splendeurs du firmament. Tu règles avec sagesse les temps et les saisons, et disposes dans un ordre parfait les astres dans l'étendue des cieux.

Tu as établi la succession des jours et des nuits, Tu roules comme un vêtement la lumière devant les ténèbres et les ténèbres devant la lumière; Éternel Tzébaot est Ton nom. Tu es le Dieu vivant et infini, règne à jamais sur nous. Béni sois-Tu Éternel, qui fais descendre le soir.

⌌ Lorsque le jour disparaît et que tombe le soir, notre regard se dirige vers les cieux. Nous percevons l'immensité que nous ne pouvons concevoir et devant ce spectacle notre cœur s'écrie: "Éternel notre Créateur, que Ton nom est grand et Ton œuvre majestueuse !".

Même si notre terre est une infime parcelle de l'univers, nous avons l'intime conviction que Dieu est présent en toute chose, proche ou lointaine, petite ou grande. C'est pourquoi nous nous soumettons à Sa volonté et dans l'obscurité du soir nous recherchons la lumière de Sa présence. Béni sois-Tu Éternel, qui fais descendre le soir.

אֶהְבֶּת עוֹלָם בֵּית יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ אֶהְבֶּת, תּוֹרָה וּמִצְוֹת, חֻקִּים
וּמִשְׁפָּטִים, אוֹתָנוּ לְמַדָּת עַל כֵּן יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, בְּשִׂכְבְּנוּ
וּבְקוּמָנוּ נִשְׁיַח בְּחֻקֶיךָ,

וְנִשְׂמַח בְּדְבָרֵי תּוֹרָתְךָ וּבְמִצְוֹתֶיךָ לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי הֵם חַיֵּינוּ
וְאֶרֶץ יְמֵינוּ, וּבָהֶם נִהְיֶה יוֹמָם וְלַיְלָה, וְאֶהְבֶּתְךָ אֶל תָּסִיר
מִמֶּנּוּ לְעוֹלָמִים.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אוֹהֵב עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל.

¶ Le temps a passé, le monde a été organisé et l'humanité a été créée pour être libre, libre de détruire mais libre aussi de faire le bien, d'aimer, de créer à son tour et d'embellir. Tout nous dit que nous sommes pas seuls et l'univers nous révèle la présence de Dieu. *Puissions-nous donc trouver la voie vers notre Créateur et rester à l'écoute de Son enseignement. Que la connaissance de l'amour divin nous permette d'aimer nos contemporains. Alors chacun reconnaissant Dieu, Son nom sera Un sur la terre comme il l'est dans les cieux. Béni sois-Tu Eternel, pour Ton amour envers Israël.*

¶ Eternel, les merveilles de Ta création proclament Ta majesté, la beauté et l'harmonie du monde témoignent de Ta sagesse. A l'écoute de Ta parole, aide-nous à emplir nos vies de lumière et de joie, et à parfaire Ton œuvre.

Lorsque nous sommes fidèles à Ton enseignement, la justice et la clémence s'éveillent en nous et Ta présence devient manifeste. C'est pourquoi nous cherchons à mieux comprendre Ta parole, car elle est pour nous une source de vie et de lumière. Béni sois-Tu Eternel, pour Ton amour envers Israël.

2ème bénédiction: Révélation

✠ Tu aimes Ton peuple Israël d'un amour sans limites. Tu nous as enseigné Ta Loi et Tes commandements, Tes préceptes et Ta justice. C'est pourquoi, à notre coucher comme à notre lever, nous étudions Ta doctrine et nous faisons notre joie de Tes enseignements.

Car ils sont notre vie, la raison de notre durée, l'objet de nos méditations. Ne retire jamais de nous Ton amour. Béni sois-Tu Eternel, pour Ton amour envers Israël.

☩ Nous sentons la présence de Dieu dans l'histoire humaine, dans la vie des êtres justes et droits, dans les luttes pour la liberté et l'équité, et plus encore dans la révélation faite à Israël dont la mission est d'être témoin devant tous de l'amour de Dieu.

Eternel, Dieu de vérité, aide-nous à maintenir notre héritage, à mieux comprendre Ton enseignement, afin que nous puissions agir selon Ta volonté. Que notre connaissance et notre expérience de Ton amour nous incitent à vivre au service de notre prochain, afin que l'amour que Tu portes à Ton peuple rejaillisse sur l'humanité. Béni sois-Tu Eternel, pour Ton amour envers Israël.

ⲗ Tes paroles sont douces, plus douces que le miel. Tes préceptes sont notre héritage et la joie de notre cœur. Ouvre nos yeux et notre esprit afin que nous puissions saisir les merveilles de Ton enseignement. Donne-nous intelligence et volonté afin que nous puissions conserver Ta Loi et l'observer de tout notre cœur.

Enseigne-nous Tes voies afin que nous puissions agir dans la liberté. Compassion et vérité, justice et paix seront nos guides. Alors avec nous, tous les peuples Te loueront et chanteront Ta gloire. Béni sois-Tu Eternel, pour Ton amour envers Israël.

שמע ישראל יהוה אלהינו יהוה | אחד:

ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד.

וְאַהֲבֵתָ אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ
וּבְכָל-מְאֹדְךָ: וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוְךָ הַיּוֹם
עַל-לִבְבְּךָ: וְשָׁנַנְתָּם לְבָנֶיךָ וּדְבַרְתָּ בָם בְּשַׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ
וּבְלַכְתְּךָ בְּדֶרֶךְ וּבְשֹׁכְבְּךָ וּבְקוּמְךָ: וְקִשַׂרְתָּם לְאוֹת עַל-יָדְךָ
וְהָיוּ לְטֹטְפֹת בֵּין עֵינֶיךָ: וְכִתַּבְתָּם עַל-מְזוֹזוֹת בֵּיתְךָ
וּבְשַׁעֲרֶיךָ:

א – כִּי הַמְצִוָּה הַזֹּאת אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוְךָ הַיּוֹם לֹא-נִפְלְאת הוּא
מִמֶּךָ וְלֹא-רַחֲקָה הוּא: לֹא בְשָׁמַיִם הוּא לְאמֹר מִי יַעֲלֶה-לָנוּ
הַשָּׁמַיְמָה וְיִקְחָהּ לָנוּ וְיִשְׁמַעְנוּ אֹתָהּ וְנַעֲשֶׂנָּה: וְלֹא-מֵעֶבֶר לַיָּם
הוּא לְאמֹר מִי יַעֲבֹר-לָנוּ אֶל-עֶבֶר הַיָּם וְיִקְחָהּ לָנוּ וְיִשְׁמַעְנוּ אֹתָהּ
וְנַעֲשֶׂנָּה: כִּי-קָרוֹב אֵלֶיךָ הַדְּבָר מְאֹד בְּפִיךָ וּבְלִבְבְּךָ לַעֲשׂוֹתוֹ:
רְאֵה נָתַתִּי לְפָנֶיךָ הַיּוֹם אֶת-הַחַיִּים וְאֶת-הַטּוֹב וְאֶת-הַמּוֹת
וְאֶת-הָרַע: אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוְךָ הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
לְלַכֵּת בְּדַרְכָיו וּלְשַׁמֵּר מִצְוֹתָיו וְחֻקֹּתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וְחַיִּיתָ וּרְבִיתָ
וּבְרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר-אַתָּה בֹא-שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ:

Chema Yisraël, Adonai Elohénu, Adonai éhad.

Baroukh chèm kevod, mal'houto leolam vaèd.

Vehaavta èt Adonai Elohékha, bekhoh levavekha ouvekhoh nafchekha ouvekhoh meodékha. Vehayou hadevarim haélé, achèr Anokhi metzavekha hayom al-levavékha. Vechinanetam levanékha, vedibarta bam, bechivtekha bevétékha, ouvelèkhtekha vadérékha, ouvechokh'bekha ouvkoumékha. Oukchartam leot al-yadékha, vehayou le totafot bèn énékha. Oukh'tavtam al-mezouzot bétékha, ouvich'arékha.

Chema

Ecoute Israël, l'Éternel notre Dieu, l'Éternel est Un.

Béni soit à jamais le nom de Son règne glorieux.

Tu aimeras l'Éternel ton Dieu de tout ton cœur, de tout ton être et de toutes tes forces.

Que les paroles que Je te prescris aujourd'hui soient gravées dans ton cœur.

Tu les enseigneras à tes enfants et tu en parleras dans ta maison, sur les chemins, à ton coucher, à ton lever.

Tu les imprimeras sur ton bras et les graveras entre tes yeux. Tu les inscriras sur les montants de ta maison et sur tes portes.

⌘ – Cette loi que Je te prescris aujourd'hui, elle n'est ni trop ardue pour toi, ni placée trop loin de toi. Elle n'est pas dans le ciel pour que tu dises : "Qui montera pour nous au ciel, ira nous la quérir et nous la fera entendre afin que nous l'observions ?". Elle n'est pas non plus au-delà de l'océan pour que tu dises : "Qui traversera pour nous l'océan, ira nous la quérir et nous la fera entendre afin que nous l'observions ?". Non, elle est tout près de toi : tu l'as dans ta bouche et dans ton cœur afin de l'observer. J'en atteste en ce jour le ciel et la terre : J'ai placé devant toi la vie et le bonheur, la mort et le mal. Aime l'Éternel ton Dieu, marche dans Ses voies, garde Ses commandements, Ses Lois et Ses statuts, et tu vivras et tu seras béni sur la terre dont tu hériteras.

⌘ - *Ki hamitzvah hazot achèr Anokhi metzavekha hayom, lo niflèt hi mimekha velo rehokah hi. Lo vachamayim hi, lémor mi yaalé-lanou hachamayma veyikahéha lanou veyachmiénou otah venaasséna. Velo méévèr layam hi, lémor mi yaavor-lanou èl-évèr hayam veyikahéha lanou veyachmiénou otah venaasséna. Ki karov élékha hadavar meod, befikha ouvilevavekha laassoto. Reé natati lefanékha hayom èt-hahayim veèt-hatov, veèt-hamavèt veèt-hara. Achèr anokhi metzavekha hayom lehavah èt-Adonai Elohékha lalèkhèt biderakhav velichmor mitzvotav vehoukotav oumichpatav, vehayita veravita ouvérakhekha Adonai Elohékha baarètz achèr Atah va chamma lerichta.*

ב - וְהָיָה אִם־שָׁמַעַ תִּשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּלְעֲבֹדוֹ בְּכָל־לִבְבְּכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם: וְנָתַתִּי מִטֶּר־אֲרָצְכֶם בַּעֲתוֹ יוֹרֵה וּמִלְקוֹשׁ וְאִסְפַּת דְּגָנְךָ וְתִירְשֶׁךָ וַיִּצְהַרְךָ: וְנָתַתִּי עֵשֶׂב בַּשָּׂדֶךְ לְבַהֲמֹתֶךָ וְאִכְלֹת וּשְׂבַעְתָּ: הִשְׁמְרוּ לָכֶם פֶּן־יִפְתָּה לְבַבְכֶם וּסְרֹתֶם וְעַבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם: וְחָרָה אַף־יְהוָה בְּכֶם וְעָצַר אֶת־הַשָּׁמַיִם וְלֹא־יִהְיֶה מָטָר וְהָאֲדָמָה לֹא תִתֵּן אֶת־יְבוּלָהּ וְאֲבַדְתֶּם מִהָרָה מֵעַל הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר יְהוָה נָתַן לָכֶם: וּשְׁמַתֶּם אֶת־דְּבָרֵי אֱלֹהֵי עַל־לִבְבְּכֶם וְעַל־נַפְשְׁכֶם וּקְשַׁרְתֶּם אִתָּם לְאוֹת עַל־יַדְכֶם וְהָיוּ לְטוֹטְפֹת בֵּין עֵינֵיכֶם: וּלְמַדְתֶּם אִתָּם אֶת־בְּנֵיכֶם לְדַבֵּר בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלִכְתְּךָ בַּדֶּרֶךְ וּבְשֹׁכְבְךָ וּבְקוּמְךָ: וְכִתַּבְתֶּם עַל־מְזוֹזוֹת בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרֶיךָ: לְמַעַן יִרְבוּ יְמֵיכֶם וַיְמִי בְנֵיכֶם עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְאַבְרָהָם לָתֵת לָהֶם כִּימֵי הַשָּׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ:

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וַעֲשׂוּ לָהֶם צִיצִית עַל־כְּנָפֵי בְגָדֵיהֶם לְדֹרֹתָם וְנָתַנּוּ עַל־צִיצִית הַכֶּנֶף פְּתִיל תְּכֵלֶת: וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וַזְכַּרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת יְהוָה וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא תִתּוּרוּ אַחֲרַי לְבַבְכֶם וְאַחֲרַי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אִתָּם זָנִים אַחֲרֵיהֶם: לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת־כָּל־מִצְוֹתַי וְהִייתֶם קְדוֹשִׁים לְאַלְהֵיכֶם: אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְהִיּוֹת לָכֶם לְאַלְהִים אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: אָמֵן

ב - *Vehayah im chamoā tichmeou èl mitzvotāi, achèr Anokhi metzavè ètkhèm hayom, leahavah èt Adonāi Elohékhèm oul'ovdo bekhoh-levavekhèm ouvekhoh-nafshekhèm. Venatati metar artzekhèm be'ito yorè oumalkoch, veassafta deganékhā vetirochkhā veyitzharékha. Venatati èssèv bessadekhā liv'hèmtékha veakhalta vessava'ta. Hichamerou lakhèm pèn yifté levavekhèm, vessartèm veavadtèm élohim ahérim vehichtahavitèm lahèm. Veharah af Adonāi bakhèm veatar èt hachamayim velo yihyé matar vahaadamah lo titèn èt-yevoulah, veavadtèm mehèrah méal haarètz hatovah achèr Adonāi notèn lakhèm. Vessamtèm èt devarāi èllé al-levavekhèm veal-nafshekhèm, oukchartèm otam leot al-yedèkhèm vehayou letotafot bèn ènékhèm. Velimadtèm otam èt-benèkhèm ledabèr bam, bechivtekha bevétékha ouvelèkhtekha vadèrèkh ouvechokhbekha ouvekoumékha. Oukhtavtam al-mezouzot bétékha ouvich'arékha. Lemaan yirbou yemèkhèm vimé venèkhèm al haadamah achèr nichba Adonāi laavotékhèm latèt lakhèm, kimé hachamayim al-haarètz.*

ⲛ - Si vous êtes dociles aux lois que Je vous prescris en ce jour, d'aimer l'Eternel votre Dieu, de le servir de tout votre cœur et de toute votre âme, Je donnerai à votre pays la pluie opportune, pluie de printemps et pluie d'arrière-saison, et vous récolterez votre blé, votre vin et votre huile. Je ferai croître l'herbe dans vos champs pour votre bétail et vous vivrez dans l'abondance. Prenez garde que votre cœur ne cède à la séduction, que vous ne deveniez infidèles au point de servir d'autres dieux et de leur rendre hommage. La colère de l'Eternel s'allumerait contre vous et Il défendrait au ciel de répandre sa pluie, la terre vous refuserait ses produits et vous disparaîtriez bientôt du bon pays que l'Eternel vous destine. Vous placerez Mes paroles dans votre cœur et dans votre pensée, vous les attacherez comme symbole sur votre bras et en signe entre vos yeux. Vous les enseignerez à vos enfants et vous en parlerez dans vos maisons, sur les chemins, à votre coucher, à votre lever. Vous les inscrirez sur les montants de vos maisons et sur vos portes. Alors la durée de vos jours et des jours de vos enfants, sur le sol que l'Eternel a juré à vos ancêtres de leur donner, égalera la durée du ciel au-dessus de la terre.

Et l'Eternel dit à Moïse : Parle aux enfants d'Israël en ces termes :

A chaque génération, ils se feront une frange aux coins de leurs vêtements et ils placeront dans cette frange un fil d'azur.

Et lorsque vous verrez ces franges, vous vous souviendrez de tous les commandements de l'Eternel pour les accomplir

Et vous ne suivrez pas les égarements des yeux et du cœur.

Ainsi vous rappelant tous Mes commandements, vous les accomplirez et vous serez consacrés à votre Dieu.

Je suis l'Eternel votre Dieu qui vous ai fait sortir du pays d'Egypte pour être votre Dieu, Je suis l'Eternel votre Dieu.

Vayomèr Adonāi èl Moché lémor. Dabèr èl bené Yisraël veamarta aléhèm, veassou lahèm tzitzit, al kanefé bigdéhèm ledorotam. Venatenou al tzitzit hakanaf petil tekhélèt. Vehayah lakhèm letzitzit oure'itèm oto, ouzekhartèm èt kol mitzvot Adonāi vaassitèm otam, velo tatourou aḥaré levavekhèm vaḥaré énékhèm achèr atèm zonim akharéhèm. Lemaan tizkerou vaassitèm èt kol mitzvotaï, viheyitèm kedochim lélohékhèm. Ani Adonāi élohékhèm achèr hotséti ètekhèm méérètz mitzrayim liheyot lakhèm lélohim, Ani Adonāi élohékhèm.

אָמַת וְאַמוּנָה כָּל־זֹאת, וְקִיָּם עָלֵינוּ, כִּי הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
וְאֵין זוּלָתוֹ, וְאַנְחֵנוּ יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ. הַפּוֹדֵנוּ מִיַּד מְלָכִים,
הַגּוֹאֲלֵנוּ מִכַּף כָּל־הָעַרִיצִים, וַיּוֹצֵא אֶת־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם
לְחַרוֹת עוֹלָם. וְרָאוּ בְנֵי אֶת־גְּבוּרָתוֹ, שֶׁבָחוּ וְהוֹדוּ לְשִׁמּוֹ.
וּמְלָכוּתוֹ בְּרִצּוֹן קִבְּלוּ עָלֵיהֶם. מֹשֶׁה וּמָרִים וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְךָ
עָנוּ שִׁירָה בְּשִׂמְחָה רַבָּה, וְאַמְרוּ כָּלֶם.

מִי־כִמְכָה בְּאֵלִים יְהוָה, מִי כִמְכָה נְאֻדָר בְּקֹדֶשׁ, נוֹרָא
תְּהִלָּת, עֲשֵׂה פְּלֵא.
מְלָכוּתְךָ רָאוּ בְּנֵיךָ, בּוֹקֵעַ יָם לְפָנַי מֹשֶׁה, זֶה אֵלַי עָנוּ וְאַמְרוּ.
יְהוָה יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד.
וְנֶאמְרָ. כִּי פָדָה יְהוָה אֶת־יַעֲקֹב, וַגָּאֲלוּ מִיַּד חִזְק מִמֶּנּוּ.
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, גָּאֵל יִשְׂרָאֵל.

⴫ Eternel, Tu es notre Libérateur et notre Rédempteur. Tu nous as
délivrés de l'esclavage afin que nous puissions à notre tour devenir
les témoins de Ton alliance et les garants de la liberté et de l'équité.
*C'est pourquoi, comme Moïse, Myriam et les enfants d'Israël qui
entonnèrent un cantique joyeux, nous nous écrivons : "Qui peut se
comparer à Toi, Eternel, dans Ta sainteté? Qui peut se comparer à
Toi dans Tes actes?"* מי כמכה

⴫ En contemplant le monde, nos sages ont affirmé la Présence de
Dieu. A l'écoute de leur âme, nos poètes ont chanté Son nom.
*Délivrés des chaînes de l'esclavage, nos ancêtres ont entonné un
hymne à Sa gloire. Et à notre tour nous proclamons: "Qui peut se
comparer à Toi, Eternel, dans Ta sainteté? Qui peut se comparer à
Toi dans Tes actes?"* מי כמכה

*Mi khamokha, baélim Adonai, mi kamokha néedar bakodèch, nora tehilot ossé
félé.*

Adonai yimlokh, leolam vaèd.

Baroukh Atah Adonai, gaal Yisraël.

3ème bénédiction: Délivrance

✠ Toutes Tes paroles, Eternel, sont la vérité même. Tu es notre Dieu et notre unique Maître, le Sauveur d'Israël qui a délivré Son peuple de la main des oppresseurs.

Israël a été témoin en Egypte des preuves de Ta providence, quand pour l'affranchir à jamais Tu le retiras de la terre de servitude. A la vue de Ta toute-puissance, Tes enfants célébrèrent Ton nom et en fervente soumission Te reconnurent pour leur Roi.

Moïse, Myriam et les enfants d'Israël, entonnant un cantique joyeux, s'écrièrent:

"Qui peut se comparer à Toi, Eternel, dans Ta sainteté? Qui peut se comparer à Toi dans Tes actes?". מי כמכה

Tes enfants ont vu Ta gloire lorsque devant Moïse Tu écartas la mer. Ils dirent: "Voici mon Dieu, l'Eternel régnera à jamais".

Comme il est dit: "Car l'Eternel délivre Jacob et le sauve de la main de plus fort que lui". Béni sois-Tu Eternel, Libérateur d'Israël.

⊞ Nous affirmons la foi d'Israël en Dieu, Un et unique. Lorsque nous considérons l'histoire de notre peuple, nous ressentons la présence de Sa main qui nous guide.

Délivré de l'esclavage d'Egypte, uni à Dieu par l'alliance du Sinäi, inspiré par les prophètes et instruit par les sages, le peuple d'Israël a survécu aux oppressions et aux exils, triomphant du temps et des forces qui auraient pu le broyer.

Et comme Moïse, Myriam et les enfants d'Israël, entonnant un cantique joyeux, nous nous écrivons :

"Qui peut se comparer à Toi, Eternel, dans Ta sainteté? Qui peut se comparer à Toi dans Tes actes?". מי כמכה

⋈ Notre gloire a été de porter le témoignage de la présence de Dieu, de maintenir vivant un idéal d'humanité et de fraternité pendant les heures sombres de l'histoire.

Permits-nous, Eternel notre Dieu, de poursuivre notre œuvre jusqu'au jour où chacun reconnaîtra que Tu es Un et suivra Ta Loi.

Alors tous les peuples vivront en harmonie et chanteront avec nous:

"Qui peut se comparer à Toi, Eternel, dans Ta sainteté? Qui peut se comparer à Toi dans Tes actes?". מי כמכה

הַשְּׂכִיבֵנוּ אֲבִינוּ לְשָׁלוֹם, וְהַעֲמִידֵנוּ מִלְּפָנֶיךָ לְחַיִּים טוֹבִים
וְלְשָׁלוֹם, וּפְרוֹשׁ עָלֵינוּ סֶכֶת שְׁלוֹמְךָ, וְתִקַּנְנוּ מִלְּפָנֶיךָ בְּעֵצָה
טוֹבָה מִלְּפָנֶיךָ, וְהוֹשִׁיעֵנוּ מִהֲרָה לְמַעַן שְׁמֶךָ, וְהַגֵּן בְּעַדְנוּ,
וְהִסֵּר מֵעָלֵינוּ אוֹיֵב, דָּבָר, וְחָרָב, וְרָעַב וְיָגוֹן, וְהִרְחַק מִמָּמוֹ
עֶוְזוֹן וּפֶשַׁע, וּבְצִל כְּנָפֶיךָ תִּסְתִּירֵנוּ. כִּי אֵל שׁוֹמְרָנוּ וּמְצִילָנוּ
אֲתָה, כִּי אֵל מְלֹךְ חַנוּן וְרַחוּם אַתָּה, וְשׁוֹמֵר צְאֲתָנוּ וּבוֹאֵנוּ,
לְחַיִּים וְלְשָׁלוֹם.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַפּוֹרֵשׁ סֶכֶת שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל-עַמּוֹ
יִשְׂרָאֵל, וְעַל יְרוּשָׁלַיִם.

¶ Lorsque le jour s'obscurcit, nous gardons le souvenir de la lumière du soleil et de la splendeur du monde. Nous nous tournons alors vers Toi, Source de la Paix, afin que Tu éclaires notre chemin.

Eternel, éloigne de nous l'obscurité et l'angoisse, sois présent à nos côtés afin que notre cœur soit empli de sérénité et de paix. Béni sois-Tu Eternel, qui étends Ta paix tutélaire sur nous, sur tout Ton peuple Israël et sur Jérusalem.

¶ En chacun de nous s'affrontent le sacré et le profane. Parfois la haine et le mensonge semblent supplanter l'amour et la vérité. Mais Ta clémence et Ton amour éveillent en nous le véritable sens de la vie et l'espérance.

Aide-nous à surmonter notre angoisse et notre peur, afin que nous puissions faire disparaître le chaos de notre vie et que l'harmonie et la paix puissent enfin régner dans notre monde. Béni sois-Tu Eternel, qui étends Ta paix tutélaire sur nous, sur tout Ton peuple Israël et sur Jérusalem.

Hachkivénou Avinou lechalom, vahaamidénou malkénou lehayim tovim ou'chalom. Oufros alénou soukat chelomékhá, vetakenénou malkénou beétzah tovah milefanékhá. Vehochiénou mehérah lema'an chemékhá, vehaguèn baadénou.

4ème bénédiction: Rédemption

✠ Eternel notre Dieu, fais que nous nous endormions dans l'apaisement et que nous nous réveillions pour la vie.

Dresse au-dessus de nous Ton pavillon de paix. Inspire-nous de hautes pensées et entoure-nous de Ta protection.

Préserve-nous des conflits et des luttes, de la disette et de la détresse, éloigne de nous les causes de la faute et de l'erreur, écarte de nos pas la pierre d'achoppement et abrite-nous à l'ombre de Tes ailes.

Car Tu es notre Gardien et notre Sauveur, le Dieu tendre et compatissant, et Tu nous préserves de tout mal et de toutes les angoisses. Béni sois-Tu Eternel, qui étends Ta paix tutélaire sur nous, sur tout Ton peuple Israël et sur Jérusalem.

☞ Une semaine vient de s'écouler ; nous ressentons de la gêne, car parfois nous T'avons oublié et notre indifférence nous a fait oublier notre prochain. Que ce moment de méditation pendant lequel nous revenons vers Toi nous rappelle nos devoirs et nous aide à consacrer notre vie à Ton service et à celui de l'humanité. Détourne-nous de l'indifférence et de l'égoïsme, fais que nous apportions notre aide et notre réconfort à notre prochain, et accorde-nous la paix.

Puissions-nous retourner dans nos foyers avec la joie et la sérénité qui règnent dans Ta demeure. Alors nous nous endormirons dans l'apaisement et nous nous réveillerons pour la vie. Béni sois-Tu Eternel, qui étends Ta paix tutélaire sur nous, sur tout Ton peuple Israël et sur Jérusalem.

⚡ Que la compréhension et l'amour, l'entente et l'amitié soient notre plus sûr refuge. Aide-nous, Eternel notre Dieu, à vivre avec la confiance et l'espoir dans notre cœur.

Alors nous nous endormirons dans l'apaisement et nous nous réveillerons pour la vie, avec le désir d'accomplir Ta volonté et d'établir la paix. Béni sois-Tu Eternel, qui étends Ta paix tutélaire sur nous, sur tout Ton peuple Israël et sur Jérusalem.

Baroukh Atah Adonai, haporèss souccat chalom, alénoù veal kol amo Yisraël, veal Yerouchalayim.

וְשָׁמְרוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשַּׁבָּת, לַעֲשׂוֹת אֶת־הַשַּׁבָּת לְדֹרוֹתָם
בְּרִית עוֹלָם. בֵּינִי וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אוֹת הִיא לְעוֹלָם, כִּי
שָׁשַׁת יָמִים עָשָׂה יְהוָה אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ, וּבַיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיִּנָּפֶשׂ.

בחול-המועד :

וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶת־מוֹעֲדֵי יְהוָה, אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

יִתְגַּדַּל וַיִּתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא . בְּעֵלְמָא דִּי בְּרָא כְרַעוּתָהּ,
וַיְמַלִּיךְ מַלְכוּתָהּ, וַיִּצְמַח פְּרָקְנָהּ וַיִּקְרַב גְּאוּלְתָּהּ, בְּחַיִּיכוּן
וּבַיּוֹמֵיכוּן וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל. בְּעֵגְלָא וּבְזִמְן קָרִיב
וְאָמְרוּ : אָמֵן.

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלְמָא וְלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא.
יִתְבָּרַךְ וַיִּשְׁתַּבַּח, וַיִּתְפָּאֵר וַיִּתְרוֹמֵם וַיִּתְנַשֵּׂא וַיִּתְהַדָּר וַיִּתְעַלָּה
וַיִּתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְקַדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא לְעֵלְא (בעשי"ת וְלְעֵלְא) מִן
כָּל־בְּרַכְתָּא וְשִׁירָתָא, תְּשַׁבְּחָתָא וְנַחֲמָתָא, דְאָמִירָן בְּעֵלְמָא,
וְאָמְרוּ : אָמֵן.

*Vechamerou vené Yisraël èt haChabbat, laassot èt haChabbat ledorotam berit
olam. Béni ouvèn bené Yisraël, ot hi leolam, ki chèchèt yamim, assa Adonai, èt
hachamayim veèt haarèt, ouvayom hachevii, chavat, vayinafach.
Vayedabèr Moché èt moadé Adonai, èl bené Yisraël.*

Vechamerou

Les enfants d'Israël observeront le Chabbat de génération en génération, en pacte éternel. Dans la suite des âges ce sera un symbole entre Moi et eux, attestant l'œuvre de la création du ciel et de la terre en six jours et le repos du septième jour.

(pendant les Fêtes de pèlerinage)

Moïse énonça aux enfants d'Israël toutes les Fêtes de l'Eternel.

Kaddich

Que le nom de l'Eternel soit exalté et sanctifié en ce monde qu'Il a créé selon Sa volonté. Qu'Il établisse Son règne, fasse germer Son salut et approcher Sa délivrance de nos jours et sur toute la maison d'Israël, bientôt et dans un temps prochain, et nous dirons: amen.

Que Son grand Nom soit béni à tout jamais.

Que soit béni, loué, élevé, exalté, célébré, magnifié et glorifié le nom du Saint, béni soit-Il, au-dessus de toutes bénédictions et de tous chants, de toutes louanges et de toutes consolations qui se prononcent dans le monde, et nous dirons : amen.

עמידה

אֲדֹנָי, שְׁפַתִּי תִפְתָּח, וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתְךָ

1a - אבות ואמהות

* בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאֲמוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי אֲבֹרָהם וְאֱלֹהֵי שָׂרָה, אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי רִבְקָה, אֱלֹהֵי יַעֲקֹב, אֱלֹהֵי רָחֵל וְאֱלֹהֵי לֵאָה, הָאֵל הַגָּדוֹל הַגְּבוּר וְהַנּוֹרָא, אֵל עֲלִיּוֹן, גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים וְקוֹנֵה הַכֹּל, וְזוֹכֵר חֲסָדֵי אֲבוֹת וְאֲמָהוֹת, וּמַבִּיא גְּאֻלָּה לְבָנָי בְּנֵיהֶם לְמַעַן שְׂמוֹ בְּאַהֲבָה.
בעש"ת : זְכָרְנוּ לְחַיִּים, מְלֶךְ חַפֵּץ בְּחַיִּים, וְכַתְּבָנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים, לְמַעַן אֱלֹהִים חַיִּים.

מְלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמַגֵּן.

* בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מִגֵּן אֲבֹרָהם וְשָׂרָה. המשך דף 106

1b - אבות (נוסח בבלי)

* בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי אֲבֹרָהם, אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב, הָאֵל הַגָּדוֹל הַגְּבוּר וְהַנּוֹרָא, אֵל עֲלִיּוֹן, גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים וְקוֹנֵה הַכֹּל, וְזוֹכֵר חֲסָדֵי אֲבוֹת, וּמַבִּיא גְּאֻלָּה לְבָנָי בְּנֵיהֶם לְמַעַן שְׂמוֹ בְּאַהֲבָה. מְלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמַגֵּן.

בעש"ת : זְכָרְנוּ לְחַיִּים, מְלֶךְ חַפֵּץ בְּחַיִּים, וְכַתְּבָנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים, לְמַעַן אֱלֹהִים חַיִּים.

מְלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמַגֵּן.

* בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מִגֵּן אֲבֹרָהם. המשך דף 106

Pendant la Amidah, il est d'usage de rester talons joints.

* : on s'incline en disant *Baroukh*.

Adonai sefatai tiftah, oufi yaguid tehilatékha

1a - Baroukh Atah Adonai Elohénu vélohé avoténou ve'imoténou, Elohé Avraham vElohé Sarah, Elohé Yitzhak vElohé Rivkah, Elohé Yaakov, Elohé Rahèl vElohé Léah, haEl hagadol haguibbor vehanora, El élion gomèl hassadim tovim vekoné hakol, vezokhèr hasdé avot ve'imahot, oumévi gueoulah livné venéhèm, lemaan chemo beahavah, mèlèkh ozèr oumochia oumaguèn.

Baroukh Atah Adonai, maguèn Avraham veSarah.

Amidah

Eternel, ouvre mes lèvres et ma bouche publiera Ta louange.

1a - les ancêtres

Béni sois-Tu, Eternel notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, Dieu d'Abraham et Dieu de Sarah, Dieu d'Isaac et Dieu de Rébecca, Dieu de Jacob, Dieu de Rachel et Dieu de Léah; Dieu grand, fort et puissant; Tu es le Très-Haut qui accorde grâces et bienfaits, et possède toutes choses. Tu Te souviens de la fidélité de nos ancêtres et Tu accordes la Rédemption aux enfants de leurs enfants pour la gloire de Ton nom et par amour,

(entre Roch Hachanah et Yom Kippour) Souviens-Toi de nous pour la vie, Toi qui aimes tout ce qui vit, et inscris-nous dans le Livre de la vie en faveur de Toi, Dieu de vie,

Roi qui délivre, aide et protège. Béni sois-Tu Eternel, Protecteur d'Abraham et de Sarah.

suite page 107

1b - les pères (version babylonienne)

Béni sois-Tu, Eternel notre Dieu et Dieu de nos pères, Dieu d'Abraham, Dieu d'Isaac et Dieu de Jacob, Dieu grand, fort et puissant; Tu es le Très-Haut qui accorde grâces et bienfaits, et possède toutes choses. Tu Te souviens de la fidélité de nos patriarches et Tu accordes le Rédempteur aux fils de leurs fils pour la gloire de Ton nom et par amour,

(entre Roch Hachanah et Yom Kippour) Souviens-Toi de nous pour la vie, Toi qui aimes tout ce qui vit, et inscris-nous dans le Livre de la vie en faveur de Toi, Dieu de vie,

Roi qui délivre, aide et protège. Béni sois-Tu Eternel, Protecteur d'Abraham.

suite page 107

Pendant la Amidah, il est d'usage de rester talons joints.

* : on s'incline en disant *Baroukh*.

Adonai sefatai tiftah, oufi yaguid tehilatékha

1b - Baroukh Atah Adonai Elohé nou vélohé avoténou, Elohé Avraham, Elohé Yitzhak vElohé Yaakov, haEl hagadol haguibbor vehanora, El élion gomèl hassadim tovim vekonè hakol, vezokhèr hasdé avot, oumévi goèl livné venéhèm, lemaan chemo beahavah, mèlèkh ozèr oumochia oumaguèn.

Baroukh Atah Adonai, maguèn Avraham.

2. גבורות

אַתָּה גְבוּר לְעוֹלָם אֲדוֹנָי, מְחַיֶּה מֵתִים אַתָּה, רַב לְהוֹשִׁיעַ,
אחרי א' של-פסח: מוֹרִיד הַטַּל,

אחרי שמיני עצרת: מְשַׁיֵּב הַרוּחַ וּמוֹרִיד הַגֶּשֶׁם,

מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד, מְחַיֶּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים, סוֹמֵךְ
נוֹפְלִים, וְרוֹפֵא חוֹלִים, וּמְתִיר אֲסוּרִים, וּמְקַיֵּם אַמוּנָתוֹ לִישְׁנֵי
עֶפְרַיִם. מִי כְמוֹךָ, בְּעַל גְּבוּרוֹת, וּמִי דוֹמֵה לָךְ, מְלַךְ מִמִּית
וּמְחַיֶּה וּמְצַמִּיחַ יְשׁוּעָה.

בעש"ת: מִי כְמוֹךָ אַב הַרְחָמִים, זוֹכֵר יְצוּרָיו לְחַיִּים בְּרַחֲמִים.

וּנְאֻמָּן אַתָּה לְהַחְיֹת מֵתִים.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מְחַיֶּה הַמֵּתִים.

3. קדושה

אַתָּה קְדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קְדוֹשׁ, וּקְדוּשִׁים בְּכָל-יוֹם יְהִלְלוּךָ סְלָה.
בעש"ת: בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַמְּלַךְ הַקְּדוֹשׁ.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הָאֵל הַקְּדוֹשׁ.

4. קדושת היום

אַתָּה קְדוֹשׁ אֶת-יוֹם הַשְּׁבִיעִי לְשִׁמְךָ. תְּכַלִּית מַעֲשֵׂה שָׁמַיִם
וָאָרֶץ. וּבִרְכָתוֹ מְכַלֵּה-הַיָּמִים, וּקְדוּשָׁתוֹ מְכַלֵּה-הַזְּמַנִּים וְכֵן
כָּתוּב בַּתּוֹרָתְךָ. וַיְכַלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל-צָבָאָם. וַיְכַל
אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה, וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי מְכַלֵּה-מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה. וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת-יוֹם
הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדְּשׁ אֹתוֹ, כִּי בּוֹ שָׁבַת מְכַלֵּה-מְלַאכְתּוֹ, אֲשֶׁר בָּרָא
אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת.

2 - *Atah guibor leolam Adonai, mehayé metim Atah rav lehochia (machiv harouah oumorid hagachem / morid hatal) Mekhalkel hayim behéssed, mehayé metim berahamim rabim, somekh nofelim, verofé holim, oumatir assourim, oumkayem émounato lichené afar. Mi khamokha baal guevourot oui domé lakh, mélékh mémít oumehayé oumatzmiah yechoua, venééman Atah lehahayot métim. Baroukh Atah Adonai, mehayé hamétim.*

2 - la toute-puissance de Dieu

Tu détiens éternellement la puissance, c'est Toi qui fais vivre et Tu es fertile en secours.

(dès Pessah) Tu fais descendre la rosée,

(après Chemini Atzèrèt) Tu fais souffler le vent et tomber la pluie,

Tu nourris les vivants avec bonté et avec une grande clémence Tu fais vivre les mortels. Tu soutiens ceux qui chancellent, guéris les malades, libères les enchaînés et restes fidèle à ceux qui dorment dans la poussière. Qui est comme Toi, Maître de toutes les forces, et qui Te ressemble, Toi qui disposes de la vie et de la mort, et fais germer le salut ?

(entre R.H. et Y.K.) Qui est comme Toi, Source de toute clémence, se souvenant avec clémence de Tes créatures pour leur donner la vie ?

Fidèle à Toi-même, Tu fais vivre les mortels. Béni sois-Tu Eternel, qui fais vivre les mortels.

3 - la sainteté de Dieu

Tu es saint et saint est Ton nom, et chaque jour les justes Te glorifient.

(entre R.H. et Y.K.) Béni sois-Tu Eternel, Roi de sainteté.

Béni sois-Tu Eternel, Dieu de sainteté.

4 - la sainteté du Chabbat

En l'honneur de Ton nom, Tu as sanctifié le septième jour, couronnement de l'œuvre de la création du ciel et de la terre. Tu l'as béni d'entre tous les jours et sanctifié parmi toutes les solennités, ainsi qu'il est écrit dans Ta Torah: "Étaient accomplis les cieux et la terre et tout ce qu'ils renferment. Dieu acheva au septième jour Son ouvrage et Il cessa au septième jour tout le travail qu'Il avait fait. Et Dieu bénit le septième jour et le sanctifia, car en ce jour Il cessa Son œuvre pour la laisser en devenir".

3 - **Atah Kadoch** vechimekha kadoch oukedochim bekhoul yom yehaleloukha sélah. Baroukh Atah Adonai, haEl hakadoch *(entre R.H. et Y.K. : haMélèkh hakadoch)*.

Vayekhoulou hachamayim, vahaarètz vekhol tzevaam. Vayekhal Elohim bayom hachevii melakhto achèr assa, vayichbot bayom hachevii mikol melakhto achèr assa. Vayevarekh Elohim èt yom hachevii vayekadèch oto. Kivo chavat mikol melakhto achèr bara Elohim, laassot.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאֱמוּנֵינוּ, רִצָּה בְּמִנוּחֵתָנוּ. קִדְּשָׁנוּ
בְּמִצְוֹתֶיךָ וְתַן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתְךָ, שְׂבַעֲנוּ מִטוֹבֶךָ, וְשִׂמְחָנוּ
בִּישׁוּעָתְךָ, וְטַהַר לִבָּנוּ לְעִבְדֶּךָ בְּאַמֶּת, וְהִנְחִילָנוּ יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה וּבְרִצּוֹן שֶׁבֶת קִדְשֶׁךָ, וַיְנַחֲחוּ בָּהּ יִשְׂרָאֵל,
מִקִּדְשֵׁי שְׁמֶךָ.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מְקַדְּשׁ הַשַּׁבָּת.

5. עבודה

רִצָּה, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל, וּתְפַלְתֶּם בְּאַהֲבָה תְּקַבֵּל
בְּרִצּוֹן, וְתֵהִי לְרִצּוֹן תָּמִיד עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ.

בראש חדש ובחול-המועד : אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאֱמוּנֵינוּ, יַעֲלֶה
וַיָּבֵא וַיִּזְכֹּר זְכוֹרֵינוּ וְזִכְרוֹן כָּל-עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ לְפִלִּיטָה
וְלִטּוֹבָה, לְחַן וְלְחֶסֶד וְלִרְחֻמִּים, לְחַיִּים וְלְשָׁלוֹם,
בְּיוֹם רֵאשׁ הַחֹדֶשׁ הַזֶּה, חַג הַמִּצּוֹת הַזֶּה, חַג הַסְּפֹת הַזֶּה,
זְכוֹרֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה אִמֵּן, וּפְקֻדָּנוּ בּוֹ לְבִרְכָה אִמֵּן,
וְהוֹשִׁיעֵנוּ בּוֹ לְחַיִּים אִמֵּן, וּבְדַבַּר יִשׁוּעָה וְרַחֲמִים, חוּס וְחַנּוּן, וְרַחֵם
עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ, כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ, כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנוּן וְרַחוּם אַתָּה.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, שְׂאוֹתֶךָ לְבִדָּךְ בְּיִרְאָה נַעֲבֹד.

6. הוראה

*מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ, שְׂאֵתָה הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי
אֲבוֹתֵינוּ וְאֱמוּנֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד, צוּר חַיִּינוּ וּמִגֵּן יִשְׁעֵנוּ, אַתָּה
הוּא לְדוֹר וָדוֹר. נוֹדֶה לָּךְ וּנְסַפֵּר תְּהִלָּתְךָ, עַל-חַיֵּינוּ
הַמְּסוּרִים בְּיָדְךָ, וְעַל-נְשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָּךְ, וְעַל-נְסִיךָ
שְׂפָכְלֵיוֹם עִמָּנוּ, וְעַל-נְפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שְׂפָכְלֵעֵת,
עָרַב וּבָקֵר וְצִהָרִים, הַטּוֹב כִּי לֹא כָלוּ רַחֲמֶיךָ, וְהִמְרַחֵם, כִּי
לֹא תָמוּ חֲסֵדֶיךָ, מֵעוֹלָם קוֹיָנוּ לָּךְ.

*Elohénou vElohé avoténou ve'imoténou, retzé vimenouhaténou kadechénou
bemitzvotékha vetèn hēlkénou betoratékha, sab'énou mitouvékha vessamehénou
bichouatékha, vetahèr libénou leovdekha béémèt veanhilénou Adonāi Elohénou,
beahavah ouveratzon Chabbat kodchékha, veyanouhou va Yisraël mekadèché
chemékha. Baroukh Atah Adonāi, mekadèch haChabbat.*

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, agréé notre repos, sanctifie-nous par Tes commandements et donne-nous notre part dans Ta Torah. Comble-nous de Tes bontés, réjouis-nous de Ton secours et purifie nos cœurs afin que nous Te servions dans la vérité. Donne-nous en héritage, Eternel notre Dieu, Ton saint Chabbat, afin que s'y reposent Israël et ceux qui sanctifient Ton nom. Béni sois-Tu Eternel, qui sanctifies le Chabbat.

5 - le service divin

Agrée, Eternel notre Dieu, Ton peuple Israël et ses prières, et reçois avec amour les prières d'Israël. Que le service de Ton peuple Te soit toujours agréable.

(à Roch Hodèch, Hol haMoèd Pessah et Souccot)

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, que s'élèvent vers Toi et soient agréés notre souvenir et celui de nos ancêtres, et le souvenir de Ton peuple Israël, pour le salut et le bien, la grâce et la clémence, la vie et la paix, en ce jour de :

- Roch Hodèch,

- Pessah,

- Souccot,

*souviens-Toi de nous aujourd'hui pour le bonheur **amen**, accorde-nous la bénédiction **amen**, et secours-nous pour la vie **amen**. Et par la parole de secours et de clémence, accorde-nous pitié et faveur, et sauve-nous. Nos yeux sont tournés vers Toi, car le Dieu de grâce et de clémence, c'est Toi.*

Béni sois-Tu Eternel, Toi que nous servons avec vénération.

6 - les louanges

Nous Te remercions, car Tu es pour toujours notre Dieu et le Dieu de nos ancêtres, le Protecteur de notre vie, le Gardien de notre salut. Nous te remercions et proclamons Ta louange pour nos vies réunies entre Tes mains et pour nos âmes à Toi confiées, pour Tes miracles qui chaque jour sont avec nous, pour les bienfaits que Tu dispenses en tout temps, nuit et jour. Dieu de clémence, Tes bontés sont inépuisables; depuis toujours nous espérons en Toi.

*5- **Retzé** Adonāi Elohénou beamkha Yisraël outefilatam beahavah tekabel beratzon outhi leratzon tamid avodat Israël amékha.*

Baroukh Atah Adonāi, chéotekha levadekha beyir'ah naavod.

*6- *On s'incline en disant Modim Anahnou Lakh*

***Modim** anahnou lakh, chéAtah Hou Adonāi élohénou vElohé avoténou ve'imoténou leolam vaèd, Tzour hayénou oumaguèn yich'énou, Atah Hou ledor vador. Nodé lekha ounessapèr tehilatékha al hayénou hamessourim beyadékha, veal nichmoténou hapekoudot lakh, veal nissékha chébekhol yom imanou, veal nifleotékha vetovotékha chébekhol èt èrèv vavokèr vetzahorayim. Hatov ki lo khalou rahamékha, vehamerahèm ki lo tamou hassadékha, méolam kivinou lakh.*

וְעַל כָּלֵם יִתְבָּרַךְ וַיִּתְרוֹמַם שְׁמֶךָ מִלְּכַנּוּ תַּמִּיד לְעוֹלָם וָעֶד.
 וְכֹל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֶלָה,
 בעשׂי"ת : וּכְתוּב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל־בְּנֵי בְרִיתְךָ.
 וַיְהִלּוּ אֶת־שְׁמֶךָ בְּאַמַּת, הָאֵל יִשׁוּעַתָּנוּ וְעֲזַרְתָּנוּ סֶלָה.
 *בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַטוֹב שְׁמֶךָ וְלֶךָ נֶאֱדָה לְהוֹדוֹת.

7. שלום

שָׁלוֹם רַב עַל יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ וְעַל כָּל־הָעַמִּים תְּשִׁים לְעוֹלָם,
 כִּי אַתָּה הוּא מֶלֶךְ אֲדוֹן לְכָל־הַשָּׁלוֹם, וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרַךְ
 אֶת־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּכָל־עֵת וּבְכָל־שָׁעָה בְּשָׁלוֹמְךָ.
 בעשׂי"ת : בְּסֶפֶר חַיִּים, בְּרַכָּה, וְשָׁלוֹם, וּפְרַנְסָה טוֹבָה, נִזְכָּר וְנִכְתָּב
 לְפָנֶיךָ, אֲנַחְנוּ וְכָל־עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל, לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם.
 בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַמְּלִיךְ הַשָּׁלוֹם.
 בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, עוֹשֵׂה הַשָּׁלוֹם.

Veal koulam yitbarakh veyitromam chimkha malkénou tamid leolam vaèd. Vekhol haḥayim yodoukha sélah. Vihalelou èt chimkha béémèt, haèl yechouaténou veèzraténou sélah.

**Baroukh Atah Adonai, hatov chimkha oulekha naé lehodot.*

7 - Chalom rav al Israël amekha veal kol haamim tassim leolam, ki Atah Hou mélèkh adon lekhol-hachalom, vetov beénékha levarèkh èt-amekha Israël, bekhhol èt ouvekhhol chaah bichelomékha.

Baroukh Atah Adonai, ossé hachalom (entre R.H. et Y.K. : haMélèkh haChalom).

La Amidah se conclut par un moment de méditation ou par la lecture d'un des textes de la page suivante.

suppléments de Hanoukah p. 317 , Pourim p. 321 et Yom HaAtzmaout p.329

Pour tout cela, que Ton nom, notre Roi, soit béni et magnifié à jamais

(entre R.H. et Y.K.) Inscris pour une vie heureuse tous les enfants de Ton alliance et que tous les vivants rendent hommage à Ton nom, en toute vérité, Toi qui es notre salut et notre secours.

Béni sois-Tu Eternel, Toi dont le Nom est bonté et à qui s'adressent les louanges.

7 - la paix

Donne pour toujours une paix totale à Ton peuple Israël et à tous les peuples, car Tu es le Roi, Maître de toute paix. Qu'il Te plaise de bénir Ton peuple Israël en tout temps et à toute heure par la paix.

(entre R.H. et Y.K.) Pussions-nous être mentionnés et inscrits dans le Livre de la vie, de la bénédiction et de la paix, nous et tout Ton peuple Israël, pour une vie heureuse et paisible. Béni sois-Tu Eternel, Roi de paix.

Béni sois-Tu Eternel, qui accordes la paix.

La Amidah se conclut par un moment de méditation silencieuse. On peut lire également un des textes de la page suivante.

א – יהי רצון מלפניך יהוה אלהינו שתשפן בפּוּרֵינוּ אֶהְבֵּה וְאַחֲוֶה וְשָׁלוֹם וְרַעוּת, וְתִרְבֶּה גְבוּלֵנוּ בְּתַלְמִדִים, וְתִצְלִיחַ סוּפְנוּ אַחֲרֵית וְתִקְוָה, וְתִקְנֵנוּ בְּחֵבֵר טוֹב וְיִצֵר טוֹב בְּעוֹלָמְךָ.

ב – יהי רצון מלפניך יהוה אלהינו שתביט בְּרַעַתְנוּ וְתִתְלַבֵּשׁ בְּרַחֲמֶיךָ וְתִתְכַסֶּה בְּעִזֶּךָ וְתִתְעַטֵּף בְּחִסְדֵי־וְתֵךְ וְתִתְעַזֵּר בְּחִנּוּיֵי־וְתֵךְ וְתִבּוֹא לְפָנֶיךָ מִדַּת טוֹבָךְ.

ג – יהי רצון מלפניך יהוה אלהינו שתתן לנו חיים ארוכים, חיים של שלום, חיים של טובה, חיים של בְּרָכָה, חיים של פְּרֻסָּה, חיים של חֵן וְעֶצְמוֹת, חיים שִׁישׁ בָּהֶם יֵרָאֵת חָאט, חיים של עֶשֶׂר וְכַבּוֹד, חיים שֶׁתִּמְלֵא לָנוּ אֶת־כָּל־מְשָׁלוֹת לְבַנּוֹ לְטוֹבָה.

ד – יהי רצון מלפניך יהוה אלהינו שתשים שלום בְּפִמְלִיאָ שֶׁל מַעֲלָה וּבְפִמְלִיאָ שֶׁל מַטָּה. וְיִהְיֶה רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ שֶׁתְּעַמִּידֵנוּ בְּקֶרֶן אֹרֶחַ וְעַל תְּעַמִּידֵנוּ בְּקֶרֶן חֲשֻׁכָה.

ה – אֱלֹהֵי, נִצּוֹר לְשׁוֹנֵי מִרְעָ. וּשְׁפָתַי מִדְּבַר מְרָמָה. וְלִמְקַלְלֵי נַפְשֵׁי תְדָם, וְנַפְשֵׁי כְּעַפָּר לְכֹל תִּהְיֶה. פֶּתַח לְבִי בְּתוֹרָתְךָ, וּבְמִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוּף נַפְשִׁי. וְכָל־הַחֹשְׁבִים עָלַי רַעָה, מְהֵרָה הִפֵּר עֲצָתָם וְקַלְקַל מַחֲשַׁבְתָּם.

יְהִיו לְרָצוֹן אִמְרֵי פִי וְהִגִּיוֹן לְבִי לְפָנֶיךָ, יְהוָה צוּרִי וְגוֹאֲלִי.
*עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו, *הוּא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ, *וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל וְעַל כָּל־יְשׁוּבֵי תִבְל. וְאִמְרוּ : אָמֵן.

*Yihyou leratzon imré fi vehégyon libi lefanékha , Adonai tzouri vegoali.
Ossé chalom bimromav, Hou yaassé chalom alénou, veal kol Yisraël (veal kol yochevé tévé), ve'imrou amen.*

⌘ - Eternel notre Dieu, puisses-Tu faire que dans notre vie soient présents l'amour, la fraternité, la paix et l'amitié; puisses-Tu multiplier le nombre de sages et de disciples de sages, et nous accorder un entourage honnête et de bonnes inclinations.

⌚ - Qu'il Te plaise, Eternel notre Dieu, de tourner Tes regards vers nous, de Te vêtir de Ta bienveillance, de Te couvrir de Ta puissance, de Te draper de Ta clémence, de Te ceindre de Ta grâce et de faire monter devant Toi les attributs de Ta bonté.

⌛ - Qu'il Te plaise, Eternel notre Dieu, de nous accorder une longue vie de paix, de bonheur, de bénédiction, de prospérité et de vigueur corporelle, une vie empreinte de la crainte de Toi et de la crainte de l'erreur, une vie qui comble les aspirations de notre cœur.

⌜ - Puisses-Tu, Eternel notre Dieu, faire régner la paix dans l'assemblée d'en haut comme dans l'assemblée d'en bas. Qu'il Te plaise, Eternel notre Dieu, de nous placer dans la lumière et non dans l'obscurité.

⌝ - Mon Dieu, préserve ma langue de la médisance et mes lèvres du mensonge. Rends mon âme insensible à l'offense et donne-moi l'esprit d'humilité. Aide-moi à comprendre Ta doctrine et à pratiquer Tes commandements. Renverse les desseins des perfides et ruine l'œuvre des artisans du mal.

Daigne agréer les paroles de mes lèvres et les sentiments de mon cœur.

Celui qui établit la paix dans Ses hauteurs établira la paix sur nous, sur tout Israël et sur toute l'humanité. Et nous dirons : amen.

KIDDOUCH

א Eternel notre Dieu, nous Te demandons d'agréer nos prières afin que nos cœurs se remplissent de la joie et de la sainteté du Chabbat. Puissions-nous y retrouver le courage, la force et la volonté d'accomplir Ta loi, dans notre vie et dans nos actes, afin que l'esprit de ce jour se répande en bénédictions sur tous les autres jours. *(on dit le Kiddouch)*

ב Eternel, Source de tout bienfait, Tu as réglé pour nous les temps et les saisons, afin que chaque jour apporte ses promesses et chaque Chabbat sa puissance bienfaisante. Ainsi la paix du Chabbat succède au tourbillon de la vie quotidienne. Nos cœurs s'élèvent vers Toi avec reconnaissance et espoir. *(on dit le Kiddouch)*

ג Bénis l'ouvrage des jours passés et sanctifie ce jour de repos. Fais monter en nos foyers la lumière de la joie et la douceur de la paix. Que Ton amour nous sanctifie et nous unisse aux êtres qui nous sont chers. Ainsi pourrons-nous être fidèles à l'antique Alliance et trouver grâce à Tes yeux. *(on dit le Kiddouch)*

יום השישי, וְיִכְלוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל־צְבָאָם. וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי, מְלֵאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה, וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִכָּל־מְלֵאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה. וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ, כִּי בּוֹ שָׁבַת מִכָּל־מְלֵאכְתּוֹ, אֲשֶׁר בְּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת.

סְבָרֵי גְבִירוּתֵי וְרִבּוּתֵי.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְרֵי הַגֶּפֶן.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְרָצָה בָּנוּ, וְשָׁבַת קִדְּשׁוֹ בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן הַנְּחִילָנוּ זְכוֹר לְמַעֲשֵׂה בְּרֵאשִׁית, כִּי הוּא יוֹם תְּחִלָּה לְמִקְרָאֵי קִדְּשׁ, זְכוֹר לְיִצְיַאת מִצְרַיִם, כִּי בָנוּ בְּחֶרֶת וְאוֹתָנוּ קִדְּשָׁתָּ מִכָּל־הָעַמִּים, וְשָׁבַת קִדְּשְׁךָ בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן הַנְּחִלְתָּנוּ. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מְקַדֵּשׁ הַשְּׁבִיט.

⌘ En ce jour, nous prenons conscience de l'Alliance qui lie notre peuple à Dieu et qui nous incite à mettre en pratique les idéaux qu'Il a donnés à nos ancêtres et qu'ils nous ont transmis. Que l'Eternel nous bénisse et nous fortifie en ce jour, afin de nous rendre plus déterminés pour les tâches de la vie et conscients de Sa présence à nos côtés. *(on dit le Kiddouch)*

⌘ Le Chabbat nous fait comprendre que la vie est sainte, que notre travail et nos joies peuvent être dédiés à Dieu, et que nous pouvons nous accomplir en nous mettant à Son service. Louons l'Eternel par ce symbole de joie et exprimons notre gratitude pour les bénédictions de la semaine écoulée, pour la vie et la santé, pour le foyer, l'amour et l'amitié, pour la joie que nous avons éprouvée en accomplissant notre tâche. *(on dit le Kiddouch)*

Et le sixième jour, "Etaient accomplis les cieux et la terre et tout ce qu'ils renferment. Dieu acheva au septième jour Son ouvrage et Il cessa au septième jour tout le travail qu'Il avait fait. Et Dieu bénit le septième jour et le sanctifia, car en ce jour Il cessa Son œuvre pour la laisser en devenir".

Kiddouch

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, Créateur du fruit de la vigne.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous as sanctifiés par Tes commandements et nous as choisis en nous accordant le Chabbat en souvenir de la Création ; ce jour est le premier de nos saintes convocations, rappel de la Sortie d'Egypte. Comme marque de notre vocation parmi les peuples, Tu nous as accordé en héritage cette journée consacrée du Chabbat. Béni sois-Tu Eternel, qui sanctifies le Chabbat.

On termine l'office avec le Alénou pages 262-263.

Savri guevirotai verabotai,

Baroukh Atah Adonai, Elohenou Melèkh haolam, boré peri hagafèn.

Baroukh Atah Adonai, Elohenou Melèkh haolam, achèr kidechanou bemitzvotav veratsa vanou, vechabbat kodecho beahavah ouveratzon hinhilanou, zikaron lemaassé beréchet. Ki hou yom tehilah lemikraé kodèch, zèkhèr litziyat mitzrayim. Ki vanou vaharta veotanou kidachta mikol haamim, vechabbat kodechekha beahavah ouveratzon hinhaltanou. Baroukh Atah Adonai, mekadèch hachabbat.

שחרית לשבת

ברכות השחר

א – אֱלֹהִי, נִשְׁמָה שְׁנַתָּת בִּי טְהוֹרָה הִיא. אַתָּה בְּרֵאתָהּ, אַתָּה יִצְרַתָּהּ, אַתָּה נִפְחַתָּהּ בִּי, וְאַתָּה מְשַׁמְרָהּ בְּקַרְבִּי, וְאַתָּה עֲתִיד לְטָלָהּ מִמְּנִי וּלְהַחְזִירָהּ בִּי לְעֲתִיד לָבוֹא. כָּל־זְמַן שֶׁהַנְּשָׁמָה בְּקַרְבִּי מוֹדָה\מוֹדָה אֲנִי לְפָנֶיךָ, יְהוָה אֱלֹהֵי וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתַי וְאֲמוֹתַי, רְבוּן כָּל־הַמַּעֲשִׂים, אֲדוּן כָּל־הַנְּשָׁמוֹת. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַמְּחַזֵּר נְשָׁמוֹת לְפָגְרִים מְתִים.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, רוֹקֵעַ הָאָרֶץ עַל הַמַּיִם.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁעֲשֵׂנִי בְּצַלְמוֹ.
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁעֲשֵׂנִי בֶן־חֹרֵין \ בַּת־חֹרֵין.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אוֹזֵר יִשְׂרָאֵל בְּגְבוּרָה.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁעָשָׂה לִּי כָל־צָרָפִי.
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַמְּכִיז מִצְעָדֵי־גְבוּרָה.
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, מְתִיר אֲסוּרִים.
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, זוֹקֵף כְּפוּפִים.
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, פּוֹקֵחַ עוֹרִים.
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, מְלַבֵּשׁ עֲרָמִים.
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַנוֹתֵן לְיַעֲקֹב כָּח.
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַמַּעֲבִיר שָׁנָה מֵעֵינֵי וְתַנּוּמָה מֵעַפְעָפִי.

Office du samedi matin

BENEDICTIONS DU MATIN

✠ - Mon Dieu, l'âme que Tu m'as donnée est pure. C'est Toi qui l'as créée, Toi qui l'as modelée, Toi qui l'as insufflée en moi; c'est Toi qui la préserves en moi et c'est Toi qui la retireras de moi pour la vie éternelle. Aussi longtemps que l'âme est en moi, je Te rends grâce Eternel, mon Dieu et Dieu de mes ancêtres, Maître de toutes les œuvres, Seigneur de toutes les âmes. Béni sois-Tu Eternel, qui donnes la vie éternelle.

☩ - Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui as étendu la terre sur les eaux.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui m'as créé(e) à Ton image.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui m'as créé(e) libre.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui accordes force à Israël.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui as pourvu à tous mes besoins.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui affermis notre pas.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui délies les enchaînés.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui redresses ceux qui sont courbés.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui dessilles les yeux des aveugles.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui habilles ceux qui sont nus.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui donnes force à celui qui est fatigué.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui fais passer le sommeil de mes yeux et l'assoupissement de mes paupières.

א - יהי רצון מלפניך, יהוה אלהינו ואלהי אבותינו ואמותינו, שתרגילנו בתורתך ודבקנו במצותיך, ואל תביאנו לא לידי חטא, ולא לידי עבירה ועון, ולא לידי נסיון, ולא לידי בזיון, ואל תשלט בנו יצר הרע, והרחיקנו מאדם רע ומחבר רע. ודבקנו ביצר הטוב ובמעשים טובים, וכוף את יצרנו להשתעבד לך. ותננו היום ובכל יום לחן ולחסד ולרחמים בעיניך ובעיני כל רואינו, ותגמלנו חסדים טובים. ברוך אתה יהוה, גומל חסדים טובים לעמו ישראל.

ב - לעולם יהא אדם ירא שמים בסתר ובגלוי ומודה על האמת ודובר אמת בלבבו, וישפם ויאמר. רבון כל העולמים, לא על צדקותינו אנחנו מפילים תחנונינו לפניך, כי על רחמיך הרבים. מה אנחנו, מה חיינו, מה חסדנו, מה צדקנו, מה ישענו, מה פחנו, מה גבורתנו. מה נאמר לפניך יהוה אלהינו ואלהי אבותינו ואמותינו, הלא כל הגבורים כאין לפניך, ואנשי השם כלא היו, וחכמים כבלי מדע, ונבונים כבלי השכל. כי רוב מעשיהם תהו, וימי חייהם הכל לפניך, ומותר האדם מן הבהמה אין, כי הכל הכל. אבל אנחנו עמך בני ברייתך. לפיכך אנחנו חייבים להודות לך ולשבחך ולפארך ולברך ולקדש ולתת שבח והודיה לשמך. אשרינו, מה טוב חלקנו ומה נעים גורלנו ומה יפה ירשתנו. אשרינו. שאנחנו משכימים ומעריבים ערב ובקר ואומרים פעמים בכל יום. שמע ישראל יהוה אלהינו יהוה אחד. ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד.

ג - אתה הוא עד שלא נברא העולם, אתה הוא משנברא העולם, אתה הוא בעולם הזה, ואתה הוא לעולם הבא. קדש את שמך על מקדישי שמך, וקדש את שמך בעולמך. ברוך אתה יהוה, מקדש את שמך ברבים.

ה - Que Ta volonté, Eternel notre Dieu, soit que chacun réalise la vérité des vérités : nous ne sommes venus dans ce monde, ni pour la discorde ni pour la lutte, ni pour la haine ni pour l'envie, ni pour la rivalité ni pour l'affrontement, mais nous sommes venus dans ce monde pour Te connaître et Te comprendre.

Que Ta gloire pénètre notre cœur et notre âme afin que nous puissions dévoiler Ta divine Présence, affirmer Ton existence dans ce monde et faire connaître à tous Ton infini pouvoir et la splendeur de Ta Royauté.

⌘- Que Ta volonté, Eternel notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, soit de nous guider en Ta Torah et de nous attacher à Tes commandements. Ne nous livre pas aux mains de la transgression ni de la faute, ni de la tentation ni de la honte. Ne laisse pas dominer en nous le penchant vers le mal et éloigne de nous le compagnon malveillant.

Attache-nous au penchant vers le bien et vers les œuvres bonnes; courbe notre penchant afin qu'il Te serve. Accorde-nous ce jour et chaque jour la bienveillance, la grâce et la clémence, à Tes yeux et aux yeux de tous ceux qui nous voient, et accorde-nous Tes bienfaits. Béni sois-Tu Eternel, qui prodigues Tes bienfaits à Ton peuple Israël.

⌚ - Notre devoir est de révéler Dieu, en secret comme en public, de reconnaître la vérité et d'affirmer : "Maître de l'univers, ce n'est pas en souvenir de nos bonnes actions que nous Te supplions, mais en songeant à Ta clémence infinie".

Que sommes-nous? Qu'est-ce que notre vie, notre grâce, notre justice, notre salut, notre force et notre puissance? Que dirions-nous devant Toi, Eternel notre Dieu et Dieu de nos ancêtres ?

Les plus puissants ne sont-ils pas comme le néant devant Toi et les gens de renom comme s'ils n'étaient point ? les sages comme s'ils n'avaient ni connaissance ni entendement ? Car la multitude de leurs œuvres est chaos et les jours de leur vie, vanité devant Toi.

Mais nous sommes Ton peuple, les enfants de Ton alliance que Tu as appelés à Ton service. C'est pourquoi nous sommes tenus de Te rendre grâce et de Te louer, de Te glorifier et de Te bénir, de Te sanctifier et de Te remercier. C'est pourquoi nous disons : nous sommes heureux, notre sort est agréable, notre héritage est beau. Et chaque jour nous répétons soir et matin : Ecoute Israël, l'Eternel notre Dieu, l'Eternel est Un. Béni soit à jamais le nom de Son règne glorieux.

⌛ - Eternel, Tu es le premier et Tu es le dernier. Dans les cieux et sur la terre et dans les cieux des cieux, hormis Toi, il n'est point de dieu. Sanctifie Ton nom en faveur de ceux qui Te rendent grâce. Béni sois-Tu Eternel, qui sanctifies Ton nom aux yeux de tous.

⌜ Maître de l'univers, dont la royauté est au-dessus de tout ce qui est, accorde-moi un cœur pur afin que je Te serve avec gratitude et vénération, comme tout cœur juif devrait Te servir.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ
בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ לְעֶסֶק בְּדַבְרֵי תוֹרָה. וְהַעֲרַבְנָא, יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ, אֶת־דַּבְרֵי תוֹרַתְךָ בְּפִינוּ, וּבְפִי עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל,
וְנִהְיֶה אֲנַחְנוּ וְצִאֲצָאֵינוּ, וְצִאֲצָאֵי עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל, כְּלָנוּ
יְיָדְעֵי שְׁמֶךָ, וְלוֹמְדֵי תוֹרַתְךָ לְשִׁמְהָ. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה,
הַמְלַמֵּד תוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל.

BERÉCHIT - CRÉATION

Au commencement, Dieu créa le ciel et la terre. Et la terre était vide et sans forme. Des ténèbres recouvraient la face de l'abîme. Et le souffle de Dieu couvrait la surface des eaux. Et Dieu dit : "que la lumière soit" et la lumière fut.

La Torah affirme : "au commencement Dieu créa le ciel et la terre". Le monde n'est pas Dieu et Dieu n'est pas le monde. Dieu est au-delà du monde, au-delà de toute réalité à laquelle les concepts humains se rattachent, au-delà de tous les besoins et intérêts qui découlent de l'existence humaine dans le monde.

Rabbi Shim'on a fait remarquer que la lumière est mentionnée cinq fois dans le récit de la Genèse et que chaque mention correspond à un livre de la Torah.

La première fois : "Que la lumière soit" se réfère au livre de la Genèse, car Dieu a créé le monde par la lumière.

La seconde fois : "Et la lumière fut" rappelle le livre de l'Exode, car Israël en quittant l'Egypte sortit des ténèbres vers la lumière.

La troisième fois : "Et Dieu vit que la lumière était bonne" fait allusion au livre du Lévitique où il est question du repentir qui est comme une lumière.

La quatrième fois : "Et Dieu sépara la lumière de l'obscurité" concerne le livre des Nombres dans lequel Israël renonce à ses mauvaises actions.

La cinquième fois : "Et Dieu appela la lumière jour" fait référence au Deutéronome qui contient les lois pour éclairer notre chemin.

Dieu a créé l'être humain la veille de Chabbat et l'a placé au centre de l'univers, et nos maîtres ont expliqué pourquoi de la façon suivante :

Pour que personne ne puisse prétendre que le Saint, béni soit-Il, avait un associé pour créer le monde,

Pour rappeler à celui qui deviendrait orgueilleux que le moustique a été créé avant lui,

Pour que, dès sa création, l'humanité puisse accomplir un commandement, celui du Chabbat,

Pour que l'humanité commence son existence par un repas de fête

Et pour tout préparer à l'intention de l'humanité, avant de la créer.

l'office continue pages 176-177

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous as sanctifiés par Tes commandements et nous as enjoint de nous consacrer à l'étude des paroles de la Torah.

Veuille rendre douces, Eternel notre Dieu, les paroles de Ta Torah en notre bouche et en la bouche de Ton peuple, la maison d'Israël. Béni sois-Tu Eternel notre Dieu, qui enseignes la Torah à Son peuple Israël.

NOAH - PRÉSERVATION

Et Dieu parla à Noé et à ses fils en disant : Voici que J'établis Mon Alliance avec vous, avec votre descendance après vous et avec tout être vivant qui est avec vous: l'oiseau, la bête, tout animal terrestre et tout ce qui est sorti de l'arche. Et Dieu dit : Voici le signe de l'Alliance que J'établis entre Moi, vous et tout être vivant qui est avec vous, pour toutes les générations à venir. En formant un nuage au-dessus de la terre, l'arc apparaîtra dans le nuage et Je me souviendrai de Mon alliance avec vous et avec tout être vivant, et les eaux ne formeront plus un déluge pour détruire la terre. Tant que durera la terre, semailles et récoltes, froidure et chaleur, été et hiver, jour et nuit, ne cesseront pas.

Les jours de l'été sont passés. La saison des pluies est arrivée. Les nuages s'assemblent au-dessus de la terre. Le blé, l'olivier et la vigne produiront. Les nuages enverront leur pluie et l'herbe poussera de la terre. Semences et bulbes s'épanouiront et les voix du tonnerre proclameront :

“Ceux qui sèment dans la peine récolteront dans la joie”.

Lorsque Dieu créa Adam, Il lui montra chaque arbre du jardin d'Eden et lui dit :

Vois comme ils sont beaux et agréables, et sache que tout ce que J'ai créé, Je l'ai créé pour toi. Prends-en soin afin de ne pas dénaturer ni détruire Mon monde, car si tu le dénaturais, qui le rétablirait après toi ?

Les cieux sont les cieux de l'Eternel et la terre, Il l'a donnée aux enfants d'Adam.

Nous sommes les représentants de Dieu sur la terre, chargés en Son nom d'assumer la responsabilité auprès de tout ce qui existe.

Quand tu assiégeras une ville de nombreux jours pour lui faire la guerre et t'en emparer, ne détruis pas ses arbres pour en faire des haches que tu brandirais contre elle.

Toute destruction gratuite, y compris celle qui vient d'être mentionnée, ou le fait de brûler un vêtement ou de détruire un objet sans raison, contrevient à cette obligation.

l'office continue pages 176-177

LÈKH LEKHA - ALLIANCE

Lorsqu'Abraham eut 90 ans, l'Eternel lui apparut et lui dit : "Je suis le Dieu tout-puissant, marche devant Moi et sois intègre. Et J'établirai Mon alliance entre Moi et toi..."

La *berit/alliance* implique une double relation, celle entre Dieu et le peuple d'Israël, et celle entre le peuple d'Israël et Dieu.

Cette Alliance, scellée par nos ancêtres et confirmée au mont Sinäï, est celle qui nous lie encore aujourd'hui au Dieu tout-puissant qui S'est révélé au cours des âges.

Elle n'a pas été énoncée pour une époque, elle a traversé les siècles et a été transmise de génération en génération.

Cette Alliance est un acte d'amour divin inexplicable en termes humains.

L'Alliance est irrévocable, comme l'affirme le prophète :

Comment pourrais-Je me défaire de toi, Ephraïm, comment te livrerais-Je, Israël ?

L'Alliance est une promesse de Dieu et un engagement humain :

Si vous obéissez à Ma voix et si vous gardez Mon Alliance, vous serez pour Moi un domaine parmi tous les peuples,

Car toute la terre est à Moi ;

Vous, soyez pour Moi un royaume de prêtres, une nation consacrée.

Et Rabbi Yichmaël a commenté ainsi ce verset:

Si vous êtes consacrés, alors vous êtes Miens.

Aujourd'hui comme hier, l'Eternel appelle toutes les familles de la terre à contribuer à l'élaboration d'une société de justice et de paix.

Etre élu ne signifie pas exclure les autres, mais accepter une responsabilité particulière.

C'est pourquoi, respectueux des autres et de leurs croyances,

Nous sommes conscients du privilège d'appartenir à un peuple

Qui a défendu au cours des siècles les concepts de justice et d'équité,

Qui a souffert et a su surmonter ses souffrances,

Qui a su persévérer dans la fidélité à l'Alliance ancestrale.

Maintenir cette Alliance aujourd'hui c'est être les témoins et les fidèles de Dieu,

Etre une lumière pour toutes les nations,

Agir en faveur de la liberté et de la justice,

Œuvrer avec compassion en faveur de la paix

Et préparer ce monde à la royauté divine.

VAYÉRA – DIEU MIS EN JUGEMENT

Le Juge de toute la terre ne rendrait-Il pas la justice ?

Dieu est parfois mis en position d'accusé. Mais qui peut prétendre Le juger et qui est qualifié pour être juré ? Pourtant, à travers les siècles, certains se sont dressés devant Dieu pour défendre l'humanité.

Comme Abraham qui s'avança et dit :

Extermineras-Tu ainsi le juste avec le criminel ? Loin de Toi de faire cela, faisant mourir le juste avec le criminel, car alors il en serait du juste comme du criminel. Le Juge de toute la terre ne rendrait-Il pas la justice?

Comme Moïse qui implora l'Eternel son Dieu en ces termes :

Eternel, pourquoi Ta colère s'enflammerait-elle contre Ton peuple, ce peuple que Tu as fait sortir du pays d'Egypte par une grande force et par une main puissante ?

Comme Jérémie qui s'exclama :

Tu es juste, Eternel, comment pourrais-je m'élever contre Toi ? Pourtant je plaide le droit devant Toi : pourquoi la voie des criminels est-elle prospère et pourquoi les traîtres vivent-ils en paix?

Et comme Job qui s'écria :

Je ne ferai pas taire ma bouche, j'exprimerai l'angoisse de mon esprit, je m'épancherai dans l'amertume de mon âme.

La souffrance n'est pas une punition; Job ne veut pas se déclarer coupable afin d'excuser Dieu pour la douleur dont il est accablé et il dit :

Tant que mon âme sera en moi et que l'esprit de Dieu soufflera en moi, mes lèvres ne prononceront pas de mensonges et ma langue n'exprimera aucune fausseté.

Nous ne pouvons pas tout expliquer, car tout expliquer serait tout justifier. Le mystère persiste et il n'est pas en notre pouvoir d'expliquer la prospérité des criminels ou la souffrance des justes.

Nous confessons notre ignorance et nous ne comprenons pas toujours les voies de Dieu.

Mais nous savons que le bien est juste et que le mal est erreur.

Rechercher le bien et lutter contre l'erreur, c'est donner un sens à notre existence et faire progresser l'humanité en la rapprochant du dessein divin.

Un prisonnier juif écrivit sur les murs de sa cellule : En dépit de tout je crois au soleil,

Même s'il ne brille pas,

En l'amour,

Même s'il n'est pas exprimé,

En Dieu,

Même s'Il est silencieux.

l'office continue pages 176-177

HAYÉ SARAH - CONSOLATION

Isaac prit Rébecca, elle devint sa femme et il l'aima. Ainsi Isaac se consola de la disparition de sa mère.

Dans toute existence, il y a des moments d'échec et de frustration, de déception et de peine. Nous pouvons parfois les surmonter, mais parfois il nous semble impossible de le faire. Cette situation nous fragilise et nous avons besoin de consolation. Nous nous tournons alors vers ceux qui nous sont proches.

Aider ceux qui sont dans la douleur est une obligation première. Accepter notre fragilité est une nécessité. Notre privilège est de pouvoir donner comme de pouvoir recevoir.

Eternel, donne-nous la force de percevoir Ta présence, même pendant les heures sombres de l'existence. Lorsque les tourments et les difficultés semblent T'éloigner de nous, aide-nous à comprendre que Tu ne nous as pas abandonnés et soutiens-nous grâce au réconfort que nous éprouvons lorsque Tu nous accordes Ton amour.

Eternel, mon cœur n'est pas fier et mon regard n'est pas hautain.

Je ne me suis pas dirigé vers les grandeurs et les merveilles trop élevées pour moi.

J'ai apaisé et tranquilisé mon âme comme un nourrisson contre sa mère; comme un nourrisson, telle est mon âme.

Israël, mets ton espoir en l'Eternel, dès à présent et à jamais.

Car ainsi parle l'Eternel : comme celui que sa mère console, c'est ainsi que Je vous consolerai.

Comme un père a compassion pour ses enfants, ainsi l'Eternel a compassion pour ceux qui Le révèrent.

Pour l'individu comme pour la collectivité, des temps de consolation sont nécessaires. L'Histoire a ses moments de lumière comme elle a ses moments d'obscurité.

Mais nous croyons qu'un temps viendra où la bonté et la joie prévaudront.

Consolez, consolez mon peuple, dit votre Dieu.

Parlez au cœur de Jérusalem et annoncez-lui que sa faute est pardonnée.

La gloire de l'Eternel Se révélera et l'humanité toute entière le verra.

L'Eternel effacera les larmes des visages, l'affliction et le gémissement disparaîtront.

l'office continue pages 176-177

TOLEDOT – VIEILLIR

Et Isaac dit : voici, je suis devenu vieux.

Le chemin est si beau, dit l'enfant,
Le chemin est si difficile, dit le jeune,
Le chemin est si long, dit l'adulte,
Et le patriarche s'assoit sur le bord pour se reposer.
Le coucher de soleil rougit sa barbe,
Avec la rosée du soir, l'herbe fait scintiller ses jambes,
Un dernier oiseau lui demande dans son chant :
Te souviendras-tu de la beauté et de la longueur du chemin ?

C'est avec impatience que nous espérons atteindre l'âge de la sérénité. Mais lorsque nous y sommes, nous considérons souvent cela comme un échec, car la vieillesse nous fait peur. Etre âgé n'est pas une défaite mais un privilège. Nous pouvons alors comprendre ce qui est essentiel dans notre existence, approfondir nos connaissances et faire preuve de clémence.

Nous apprenons, lentement mais sûrement, que rien ne nous appartient complètement, définitivement. Nous faisons la paix avec notre destin, acceptant que nos rêves n'aient pas tous été réalisés, que nous n'avons pas pu accomplir tout ce que nous désirions, que nos buts se sont éloignés au fur et à mesure que nous nous en approchions. Cette vision peut être cause d'amertume, mais elle peut aussi nous apporter une certaine tranquillité. Les illusions perdent leur capacité de nous troubler, nous chérissons la vie pour ce qu'elle nous a apporté et non pour ce qu'elle pourrait encore nous promettre. C'est seulement en acceptant le temps qui passe que nous pouvons le conquérir.

Le juste fleurira comme un palmier, il grandira comme un cèdre du Liban.
Planté dans Ta maison, il s'épanouira dans Tes parvis.
Dans sa vieillesse il portera encore ses fruits et restera florissant.
Il proclamera : L'Éternel est juste. Il est mon Rocher, en Lui tout est vérité.

VAYÉTZÉ – RESPECT/CRAINTE

Jacob se réveilla de son sommeil et dit : “Ainsi l'Eternel est dans ce lieu et moi je ne le savais pas”. Il fut saisi de crainte et dit : “Que ce lieu est imposant, il n'est autre que la maison de Dieu et voici la porte des cieux!”.

Jacob réalise ce qui transcende la réalité. Il ressent cette "crainte de Dieu" qui n'est pas de la peur, mais un sentiment de dépassement et de respect devant l'insondable et imposant mystère de la présence de Dieu.

Moïse en fit l'expérience devant le buisson ardent lorsqu'il s'entendit commander : enlève tes sandales, car le lieu où tu te trouves est un lieu consacré.

Elie le vécut au mont Horèv lorsqu'il constata que Dieu ne se trouvait pas dans la tempête ni dans le feu, mais dans la brise douce comme un souffle de voix.

Isaïe le vécut dans l'enceinte du Temple lorsqu'il entendit les anges entonner : Saint, Saint, Saint est l'Eternel Tzébaot, Sa gloire remplit toute la terre.

Chacun peut atteindre cette connaissance dans des moments d'intense réceptivité, pendant un office ou chez soi, devant une réalisation humaine hors du commun, ou devant la grandeur et la beauté de la création divine. Lorsque nous sommes prêts à percevoir cet émerveillement et ce dépassement, notre âme voit au-delà de la réalité. Nous pénétrons alors dans le domaine de la foi.

Le commencement de la sagesse c'est la crainte de Dieu et la connaissance de la sainteté est discernement.

Celui qui connaît la Torah sans craindre Dieu est comme un trésorier qui possède les clefs des serrures intérieures, mais non celles des serrures extérieures : comment peut-il entrer dans le trésor ?

L'expérience de ce sentiment de crainte et d'émerveillement se dérobe souvent à nous. Nous avons appris à privilégier la raison au détriment du merveilleux énigmatique et nous avons oublié de regarder au-delà de la réalité et de nous exclamer : que ce lieu est imposant !

Pourtant, devant les réalisations et les découvertes humaines nous pouvons ressentir l'existence d'un mystère et, devant le spectacle du monde, nous pouvons prendre conscience de l'existence d'un commandement qui nous engage. La crainte, l'émerveillement et l'amour peuvent nous inciter à servir notre Créateur et à agir afin que le bien l'emporte sur le mal.

La crainte de Dieu, voilà la sagesse et s'écarter du mal, voilà le discernement.

VAYICHLAH – IDENTITÉ JUIVE

Ton nom ne sera plus Jacob mais Israël, car tu as lutté avec les puissances célestes et terrestres, et tu l'as emporté.

Nous sommes le produit de l'histoire douloureuse et lumineuse du peuple juif. Elle nous lie à nos sœurs et à nos frères. Elle remonte à la Révélation sur le mont Sinaï lorsque nos ancêtres étaient rassemblés pour entendre les Dix Paroles divines et, à travers eux, nous étions nous-mêmes présents.

Comme Jacob, nous luttons parfois avec notre Créateur et, comme Jonas, même si nous le refusons, nous ne pouvons pas échapper à l'obligation qui découle de l'acceptation de l'Alliance.

Nous avons parfois succombé aux faiblesses et aux erreurs communes à tous les êtres humains, mais nous avons su également rester fidèles et témoigner de l'unité de Dieu, être un exemple de courage et de continuité, et garder les principes d'humanité et d'harmonie que notre Tradition nous enseigne.

C'est pourquoi, aujourd'hui encore, la parole adressée à Jacob nous interpelle : ton nom ne sera plus Jacob mais Israël, car tu as lutté avec Dieu et avec les humains, et tu as vaincu.

Ouvrir nos yeux lorsque les autres les ferment.

Entendre lorsque les autres ne veulent pas entendre.

Regarder lorsque les autres détournent leur regard.

Essayer de comprendre lorsque les autres abandonnent.

Se rebeller lorsque les autres acceptent.

Continuer la lutte même lorsqu'on n'est pas le plus fort.

Crier lorsque les autres se taisent.

C'est cela être un Juif. C'est d'abord cela. Et ensuite,

C'est vivre lorsque les autres sont morts,

Et se souvenir lorsque les autres ont oublié.

Ne nous demandons pas : qui est juif ? Mais sachons qu'être juif c'est mener son existence dans le sens du bien et du bon.

Eternel, Dieu de nos ancêtres, apprends-nous à mériter le nom de Juif.

Puissent nos actions être guidées par le bien, pour la gloire de Ton nom.

Donne-nous la compréhension de notre responsabilité envers Toi et envers le peuple d'Israël.

Accorde force et courage à la maison d'Israël afin que nous puissions agir pour parfaire le monde et l'humanité que Tu as créés.

Et comme Tu l'as promis à nos ancêtres, nous pourrons alors être une source de bénédictions pour tous les peuples de la terre.

l'office continue pages 176-177

VAYÉCHÈV – FAMILLE HUMAINE

Ce sont mes frères que je recherche.

N'avons-nous pas un même Père divin ? Un seul Dieu ne nous a-t-Il pas créés ?

Pourquoi alors agissons-nous traîtreusement les uns envers les autres ?

C'est pour que la paix puisse régner parmi nous qu'Adam fut créé seul,
Afin qu'une personne ne puisse pas dire à une autre : mon ancêtre était supérieur au tien.

L'étranger qui vit parmi vous doit être considéré comme l'un de vous, c'est pourquoi chacun aimera l'étranger comme lui-même.

Car vous fûtes étrangers en Egypte, Je suis l'Eternel votre Dieu.

Lorsque le roi Agrippas lut dans la Torah : "Tu ne placeras pas un roi qui ne soit pas ton frère pour régner sur toi", il fondit en larmes.

Le peuple le rassura en disant : "Ne crains rien Agrippas, tu es notre frère, tu es notre frère".

Nos rabbins enseignent que les étrangers pauvres doivent être pris en charge comme les pauvres de notre peuple.

On rendra visite aux malades non juifs comme aux malades juifs,

On enterrera leurs morts comme on enterre les nôtres,

Pour établir la paix au sein de la société.

Ne hais pas l'Edomite, il est ton frère.

Ne hais pas l'Egyptien, tu étais étranger en son pays.

Peuple d'Israël, n'êtes-vous pas pour Moi comme les Ethiopiens ? dit l'Eternel.

N'ai-Je pas fait sortir le peuple d'Israël d'Egypte, les Philistins de Caftor et les Araméens de Kir ?

En ce jour, Israël, triade avec l'Egypte et l'Assyrie, sera une bénédiction pour toute la terre.

L'Eternel Tzébaot les a bénis en disant : béni soit l'Egypte Mon peuple, l'Assyrie œuvre de Mes mains et Israël Mon héritage.

J'en appelle aux cieux et à la terre pour témoigner : entre Juif et non-Juif, entre homme et femme, entre serviteur et servante,

Selon la qualité de leurs actes, l'esprit de sainteté reposera sur eux.

Qu'approche le jour où tous vivront dans l'harmonie et la paix, où toute oppression, toute discrimination et tout préjudice ne seront plus que des reliques du passé, et où toute l'humanité sera emplie de Ton esprit. Puisse ce jour venir bientôt, ce jour évoqué par nos Prophètes, ce jour espéré par les générations qui nous ont précédés, ce jour où tous les hommes et toutes les femmes comprendront qu'ils sont frères et sœurs, et tous alors seront unis devant Toi dans un même élan d'amour.

l'office continue pages 176-177

MIKËTZ – RÊVES

Et Pharaon dit à Joseph : "J'ai fait un rêve et personne ne peut l'interpréter".

Nous avons tous des rêves qui révèlent nos peurs enfouies et nos espoirs secrets. A Guibeon, l'Eternel apparut à Salomon dans un rêve nocturne et Dieu dit : demande ce que tu veux que Je t'accorde.

Et Salomon répondit : donne à Ton serviteur un cœur qui entende pour juger Ton peuple et pour discerner entre le bien et le mal.

Et Dieu lui répondit : puisque tu as demandé cela et que tu n'as pas demandé pour toi abondance de jours, que tu n'as pas demandé pour toi la richesse, que tu n'as pas demandé la mort de tes ennemis, mais que tu as demandé pour toi discernement et compréhension dans le jugement,

Voici, Je fais selon ta demande, Je t'accorde un cœur sage et intelligent, Je te donne même la richesse et la gloire. Et si tu vas sur Mes chemins pour garder Mes lois et Mes commandements, Je prolongerai tes jours.

Nous avons parfois des rêves qui expriment les espoirs de notre peuple comme ceux de tous les peuples, l'espoir de ceux qui attendent la Libération et la Rédemption. Jacob rêva et voici : une échelle était posée sur la terre et son faite touchait les cieux. Et voici : les messagers de Dieu y montaient et descendaient.

Et l'Eternel était à son sommet et lui dit : ta descendance sera comme la poussière de la terre et tu t'étendras vers la mer et vers l'orient, vers le septentrion et vers le Néguev.

Et toutes les familles de la terre seront bénies par toi et tes descendants. Je suis avec toi et Je veillerai sur chacun de tes pas.

Ce jour-là, Je répandrai Mon esprit sur toute chair, vos fils et vos filles prophétiseront, vos anciens auront des rêves et vos adolescents des visions. Même sur les esclaves et les servantes, en ces jours, Je répandrai Mon esprit.

Alors quiconque invoquera le nom de l'Eternel sera sauvé, sur le mont Sion et à Jérusalem le salut sera assuré, comme l'Eternel l'a dit.

Et il adviendra dans la suite des jours que le mont de la Maison de l'Eternel sera établi en tête des monts, plus élevé que toutes les collines, et les peuples afflueront vers lui.

Les nations iront nombreuses et diront : Allez! Montons vers la montagne de l'Eternel, vers la maison du Dieu de Jacob.

Il nous enseignera Ses chemins et nous marcherons dans Ses voies. Car de Sion sortira la Torah et la parole de l'Eternel, de Jérusalem. Il jugera des peuples nombreux, Il exhortera jusqu'au loin des nations vigoureuses,

Ils feront de leurs épées des socs et de leurs lances des serpes. Un peuple contre un peuple ne portera plus l'épée, on n'apprendra plus la guerre, Ils habiteront, chacun sous sa vigne et sous son figuier, sans personne pour les inquiéter, la bouche de l'Eternel Tzébaot a parlé.

VAYIGACH – UNE VIE

Brefs et médiocres ont été les jours de ma vie.

Fais-moi connaître, Eternel, quelle est ma fin et quelle est la mesure de mes jours, fais-moi savoir que je suis fragile.

Le nombre de nos années est de soixante-dix et de quatre-vingts pour les plus vigoureux,

Mais leur grand nombre est peine et labeur, elles sont vite passées et nous nous envolons.

Initie-nous donc à compter nos jours, afin que notre cœur s'emplisse de sagesse.

Enseigne-moi Ton chemin, Eternel, et mène-moi sur la voie de rectitude.

Le chemin que chacun doit choisir est celui qui le rend digne à ses propres yeux comme aux yeux des autres.

Sois attentif à rendre visite aux malades, car toute attention à l'autre allège sa peine.

Console les personnes en deuil et parle à leur cœur.

Agis envers le pauvre avec respect et aide-le anonymement et non publiquement.

Ne sois pas sourd au cri de celui qui est dans le besoin.

Ecarte la colère de ton cœur, car l'irritation hante les insensés.

Salue tous ceux que tu croises et parle vrai.

Remplis-moi, Eternel, de Ton esprit. Ouvre mon cœur afin qu'il puisse percevoir Ta présence.

Que Ta force m'emplisse et me guide afin que j'accomplisse des actes justes et que je me garde des erreurs.

Que Ta lumière m'éclaire et évite la confusion à mes pas, et que Ton esprit me soutienne face au danger.

Accorde-moi la quiétude de l'âme, la volonté et la force d'agir avec droiture, et que ma vie soit une source de bénédictions.

Je bénis l'Eternel qui me conseille et, même la nuit, mon cœur m'instruit.

J'ai placé l'Eternel devant moi pour toujours; oui, Il est à ma droite, je ne chancellerai jamais.

Car Tu n'abandonnes pas mon être au Chéol, ni Ton fidèle à la fosse,

Tu me fais connaître le chemin de la vie, devant Toi est abondance de joies et, à Ta droite, délices sans fin.

l'office continue pages 176-177

VAYEHI – RÉCONCILIATION

Et Joseph dit à ses frères : "Soyez sans crainte, j'aurai soin de vous et de vos familles".

Entre parents et enfants, entre frères et sœurs, entre mari et femme, dans le monde religieux, politique et social, la violence du langage et les jugements abrupts provoquent parfois des dissensions de plus en plus profondes et, chaque jour passé, le refus du pardon amplifie les divergences.

Aide-nous, Eternel, à briser cet enchaînement qui mène à la rupture et au silence. Fais-nous comprendre que nous portons tous une responsabilité. Apprends-nous à nous remettre en question, à dominer notre colère, à oublier notre orgueil, à modérer nos exigences, à faire des concessions et à être ouverts au pardon.

Hillel disait : Soyez les disciples d'Aaron, aimant la paix et la recherchant sans cesse, aimant ses contemporains et les rapprochant de la Torah. Que faisait donc Aaron ? Quand deux personnes se querellaient, Aaron allait voir l'une d'elles, s'asseyait à ses côtés et lui disait : "Sais-tu que celui avec lequel tu t'es querellé se tourmente en disant : honte à moi qui ai fait tant de mal à mon ami ?". Et il restait auprès de lui jusqu'à ce que sa colère soit retombée. Il allait ensuite auprès de l'autre et faisait de même. Grâce à cette intervention, lorsque les deux adversaires d'hier se rencontraient, ils se réconciliaient.

Pour les transgressions envers Dieu, le jour du Kippour apporte le pardon, Mais pour les fautes envers notre prochain, le jour du Kippour n'apporte le pardon que pour ceux qui se sont déjà réconciliés.

Pardonne les fautes de ton prochain et prie ensuite; alors vos fautes vous seront pardonnées.

Aimez-vous l'un l'autre en paroles, en actes et en pensées, et si quelqu'un commet une faute envers toi, adresse-lui des paroles de paix.

Si d'autres t'adressent des paroles désagréables, ne leur réponds pas en faisant de même, mais agis comme si l'offense ne t'atteignait pas.

Mais si tu adresses des paroles désagréables à d'autres, considère cela comme une faute très grave et demande-leur pardon.

Il y a quatre types de caractères : celui qui est prompt à se mettre en colère et prompt à s'apaiser répare son défaut par sa qualité,

Celui qui est difficile à irriter mais difficile à s'apaiser ternit sa qualité par son défaut,

Celui qui est lent à la colère et prompt à s'apaiser est pieux,

Et celui qui est prompt à s'irriter et lent à s'apaiser est impie.

Qui est un héros? celui qui d'un ennemi se fait un ami.

Puissions-nous être parmi ceux qui apportent l'apaisement

Et qui font approcher le temps de la réconciliation ultime à venir.

l'office continue pages 176-177

CHEMOT – OMNIPRÉSENCE

*Et il vit, et voici que le buisson brûlait, et le buisson n'était pas consumé...
Et l'Eternel S'adressa à lui du milieu du buisson et lui dit : "Moïse,
Moïse". Et il répondit : "Me voici".*

Pourquoi le Saint, béni soit-Il, a-t-Il choisi de parler à Moïse du sein du buisson?

*Pour nous enseigner qu'aucun lieu n'est vide de la présence de Dieu,
même pas un buisson.*

Eternel notre Dieu, donne à nos yeux la capacité de percevoir Ta présence et à notre esprit celle de La reconnaître. Lorsque nous connaissons des moments sombres, puisse-t-Elle nous éclairer.

*Aide-nous à reconnaître que le buisson ne se consume jamais et que nous,
créatures formées de poussière et de cendres, nous pouvons être touchés
par Ta grâce et nous élever vers la sainteté.*

Eternel, où Te trouverais-je ? Ta demeure surplombe Tes hauteurs mystérieuses.

Où ne Te trouverais-je pas ? Ta gloire emplit le monde.

Celui qui se trouve dans nos entrailles, c'est Lui qui a fondé les confins de la terre,

Refuge pour les proches et soutien de ceux qui sont loin.

Tu demeures entre les chérubins et résides dans les cieux.

Gloire de Ton peuple, sommet de Tes louanges,

Aucun astre ne Te soutient sinon Ton peuple.

Bien que Tu sois au-dessus d'eux sur un trône élevé,

Tu es près d'eux, de leur esprit et de leur chair,

Leurs bouches témoignent pour Toi, car Toi seul les a créés.

Qui ne Te craindrait pas? Le joug de la royauté, c'est leur joug.

Ou qui ne T'invoquerait pas quand c'est Toi qui les nourris ?

J'ai voulu m'approcher de Toi, de tout mon cœur je T'ai appelé

Et en allant vers Toi, je T'ai trouvé venant à ma rencontre,

Et dans les mystères de Ta grandeur, et dans Ta sainteté, je T'ai vu.

Qui peut dire qu'il ne T'a pas vu ? Les cieux et leurs armées

Disent Ta crainte, sans qu'on entende leur voix.

Dieu peut-Il résider parmi les hommes ?

Qu'en pense tout être pensant qui de poussière fut créé ?

Et Toi, Saint, Tu es leur louange et leur gloire.

Les êtres demeurant au haut de l'univers louent Ton mystère,

Ton trône est sur leurs têtes et Toi Tu les portes toutes.

l'office continue pages 176-177

VAÉRA - RÉDEMPTION

Dis aux enfants d'Israël : Je suis l'Eternel, Je vous soustrairai aux corvées de l'Egypte, Je vous délivrerai de leur servage et Je vous affranchirai par un bras étendu et par de grands jugements. Je vous prendrai pour peuple et pour vous Je serai Dieu.

Ces versets dévoilent le sens de l'histoire qui tend vers la libération de toute oppression et de tout mal, et vers la Rédemption. Ils affirment que ce but est à notre portée. La folie et la violence du passé, comme celles du présent, donnent de l'histoire humaine une image tragique, car cette histoire semble être une succession de conflits et d'échecs. Mais nous devons continuer à affirmer notre espérance de voir la vérité triompher du mensonge, la justice de l'oppression, l'amour de la haine et la paix de la guerre. Cela arrivera en dépit de la nature humaine et grâce à cette nature, et en accord avec la volonté divine.

*Cieux, épanchez-vous et que les nuages déversent la justice,
Que la terre s'ouvre, que le salut fructifie et que la justice germe, Je suis l'Eternel qui les a créés.*

Et on dira en ce jour : voici notre Dieu, Celui que nous espérions,

On n'entendra plus parler de violences sur la terre,

Ni de ravages ni de ruines dans tes frontières.

On ne fera plus de mal ni de destructions sur toute Ma montagne,

Car la terre sera remplie de la connaissance de l'Eternel, comme les eaux couvrent la mer.

Quand viendra le temps de la Rédemption ? Nombreux sont ceux qui, au cours des âges, ont spéculé sur cette date et qui ont affirmé qu'elle approchait, et nombreux sont ceux qui, dans leur attente, ont connu la déception et même le désespoir.

Nous avons donc appris qu'il fallait espérer tout en restant prudents.

Quand viendra le temps de la Rédemption ? Il est dit : "Cela ne dépend pas de Dieu uniquement, mais aussi de l'humanité".

Ensemble, nous ferons venir l'ère messianique, époque de liberté, de droit et de justice, d'amour et de paix, pour le peuple d'Israël comme pour tous les peuples.

Les dates qui furent avancées font partie du passé et, aujourd'hui comme hier, tout dépend de notre capacité de retour vers nous-mêmes et vers Dieu, et de notre volonté d'accomplir des actes de justice.

Il en va de la Rédemption comme des moyens de subsistance : chaque jour nous cherchons à subvenir à nos besoins et chaque jour nous pouvons faire approcher la Rédemption.

BO – COMMUNAUTÉ

Nous irons avec nos adolescents et nos anciens, et avec nos fils et nos filles.

Hillel disait : ne te sépare pas de la communauté.

Quiconque a dans sa ville une synagogue et ne s'y rend jamais est qualifié de mauvais voisin.

Le Saint, béni soit-Il, a affirmé que celui qui étudie la Torah, accomplit des œuvres de justice et prie avec la communauté est considéré comme le rédempteur de Dieu et de Ses enfants.

S'occuper des affaires de la communauté a la même importance que l'étude de la Torah.

Celui qui s'occupe de la communauté verra et partagera la plénitude de cette communauté.

Plusieurs hommes sont sur un bateau. L'un d'eux commence à creuser le bois. Les autres protestent et lui demandent ce qu'il fait. Il leur répond : "Qu'est-ce que cela peut bien vous faire puisque je creuse le bois à ma place uniquement !" Ils lui répondent : "Mais c'est notre affaire, car lorsque l'eau entrera, elle emplira tout le navire et nous coulerons tous".

Béni soit Celui qui a créé tous ceux qui m'entourent afin que nous nous servions les uns les autres.

Notre situation est étrange. Chacun vient sur terre pour une courte visite. Il ne l'a pas voulu, il ne sait pas pourquoi, mais parfois il le devine ou le suppose. Dans le quotidien, il y a une chose dont nous pouvons être sûrs, c'est que nous sommes là pour les autres comme ils sont là pour nous, car notre joie de vivre dépend souvent de celle des autres et de leur sourire, comme de toutes les âmes auxquelles nous sommes liés. Souvent je me rends compte à quel point ma vie dépend des autres, de leurs actions, de leurs pensées, de leur état d'esprit, et je réalise à quel point elle dépend de ceux qui m'ont précédé et ne sont plus; et souvent je me sens devoir rendre aux autres ce que j'ai moi-même reçu et que je reçois chaque jour encore.

Les hommes et les femmes sont des êtres sociaux qui, par la vertu de leurs qualités, cherchent naturellement à vivre en société.

La structure de la société moderne nous affecte de deux façons à la fois : nous devenons plus indépendants, plus critiques et plus sûrs de nous; et en même temps, nous devenons plus isolés, plus seuls et plus perplexes.

Renouvelle ma vision de l'existence, Eternel mon Dieu, accorde-moi le sens de la vie et de l'espérance, aide-moi à comprendre ceux qui m'entourent et à les aider, rappelle-moi que je dépends d'eux autant qu'ils dépendent de moi, prépare mon cœur à aller vers eux et mes mains à se tendre vers eux, et apprend-moi à transformer mes prières en actes d'entraide et d'amour.

l'office continue pages 176-177

BECHALLAH – FOI

Et ils crurent en l'Eternel.

Le principe des principes et le pilier des sciences, c'est de connaître qu'il y a un Etre premier et que c'est Lui qui impartit l'existence à tout ce qui existe. En effet, toutes les créatures du ciel, de la terre et de l'espace ne tirent leur être que de la vérité de Son être, à Lui.

Nous avons un héritage de foi. Nos ancêtres vécurent et moururent en croyants et nous sommes ici grâce à leur foi. Mais parfois nous sommes incertains dans notre foi. Le bruit ambiant nous empêche d'entendre la voix silencieuse, la poursuite incessante de notre époque ne nous permet plus de consacrer notre temps à penser et à méditer, la course au bien-être nous fait oublier que nous ne vivons pas de pain uniquement, les découvertes scientifiques nous font croire que nous connaissons et maîtrisons notre univers, le changement incessant nous fait apparaître l'ancien comme révolu.

Croire n'est ni une fuite éperdue ni un état constant. C'est une vision qui peut s'évanouir comme les nuages qui s'évaporent. Pour les individus comme pour les peuples, il y a des moments de foi et d'enthousiasme, et des moments de doute et de désespoir. La foi a toujours été une aventure, un pèlerinage et une lutte.

Nous ne pouvons pas rencontrer Dieu chaque jour,
Tout moment n'est pas propice à la prière,
Et toute heure n'est pas une heure de grâce.
Mais Dieu attend ceux qui cherchent comme ceux qui errent.

Eternel notre Dieu, nous demandons humblement Ton aide. Nous cherchons à comprendre les mystères de l'existence, le pourquoi du mal. Lorsque la souffrance et la mort frappent ceux que nous aimons, notre amertume se change en révolte et nous mettons en question Ta justice et Ton amour. Notre foi faiblit et nous oublions que nous sommes Tes enfants.

Puisse Ta présence, Eternel notre Dieu, nous entourer dans ces moments de doute, apprends-nous la patience et l'écoute, et renforce notre volonté de retrouver Ton chemin et d'accomplir des œuvres de justice et d'amour en témoignage de notre certitude que Toi, Eternel, Tu es notre gardien à tout moment.

Je place l'Eternel devant moi, toujours,
Il est à ma droite, je ne chancellerai jamais.

l'office continue pages 176-177

YITRO – MISSION JUIVE

Et vous serez pour Moi un royaume de prêtres et une nation sainte.

Tel est l'essentiel de la charte du peuple juif voulue par Dieu pour apporter la bénédiction sur l'humanité. Un royaume de prêtres suppose que son influence s'exerce vers l'ensemble des nations. Un prêtre sert une communauté et un royaume de prêtres est au service du monde. C'est pourquoi les sages ont énoncé le principe suivant :

Nous devons nous comporter afin que les autres disent : Béni soit le Dieu des Juifs.

De façon mystérieuse, la Voix prescriptive du Sinaï résonne dans notre âme, nous rappelant notre tâche et notre mission.

Nous sommes guidés par cette vision que demain ou après-demain tous les peuples reconnaîtront leur Créateur et vivront dans la justice et la paix.

La Loi et l'enseignement qui nous ont été donnés nous permettent de traverser l'Histoire. Ils furent ceux de nos ancêtres, ils seront les nôtres et ceux de nos enfants. Ils nous permettent de dépasser notre finitude et de nous tourner vers les autres.

Nous devenons les témoins de l'existence de Dieu au sein de l'humanité, dans le temps et dans l'espace qu'Il a créés.

La destinée du peuple juif est liée à celle de toute l'humanité. Il doit s'efforcer de surmonter les dangers auxquels il est confronté et affirmer l'évidence de la Chekhinah, la présence de Dieu.

C'est ainsi que chacun de nous peut enrichir sa propre existence et l'histoire de l'humanité entière.

Etre Juif, c'est chercher Dieu tout le temps;
Quand on veut Lui échapper,
C'est être prêt alors à L'écouter;
Etre sceptique,
C'est déjà faire retentir la trompette messianique.
Etre juif, c'est ne pas pouvoir échapper à Dieu,
En dépit de tous les efforts à le faire;
C'est ne pas pouvoir s'arrêter de prier,
Même quand toutes les prières ont été prononcées,
Même quand tout a été dit.

MICHPATIM – L'INDIVIDU

Ne t'associe pas à la multitude pour mal faire.

Ne qualifiez pas de complot ce que les autres qualifient de complot, ne craignez pas ce qu'ils craignent et ne soyez pas terrorisés.

Si j'avais dissimulé mes carences comme le font les autres et gardé secrète ma faute,

Redoutant la réprobation publique et effrayé par le mépris des familles,
Je resterais coi et ne franchirais pas la porte...

Akaviah fils de Mehalal'èl se prononça sur quatre sujets. Ses collègues lui demandèrent de se rétracter et lui promirent de le nommer alors président de la Cour en Israël.

Il leur répondit : "Il est préférable que je sois qualifié de fou toute ma vie plutôt que d'être coupable devant Dieu une seule heure et qu'on dise à mon sujet : il a changé d'avis pour obtenir ce poste".

Abraham fut qualifié d'hébreu, car tout le monde avait une opinion et lui en avait une autre (en hébreu *évèr/autre côté* peut se lire comme *ivri/hébreu*).

Quand tu vois une grande multitude, prononce la bénédiction : Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui connais les secrets de chacun.

Car aucun visage humain ne ressemble à un autre visage humain, aucun esprit n'est semblable à un autre et chacun possède sa propre vision.

Lorsqu'on frappe une monnaie, l'effigie de l'une ressemble à celle de l'autre et toutes les pièces sont identiques.

A travers Adam, le Saint, béni soit-Il, a implanté en chacun de nous Sa signature, et pourtant nous sommes tous différents.

C'est pourquoi chacun doit dire : c'est pour moi que le monde a été créé.

Apprends-nous, Eternel, à être nous-mêmes, grâce et à cause de notre passé comme de notre présent.

Apprends-nous à exprimer le meilleur de nous-mêmes, grâce à nos qualités et en dépit de nos faiblesses.

Apprends-nous à être, non ce que les autres voudraient que nous soyons, mais ce que Tu voudrais que nous soyons.

Apprends-nous ce que nous pouvons être afin que notre voix participe au grand concert du monde.

Sois responsable là où les autres fuient leurs responsabilités.

TEROUMAH – CULTE

Ils me feront un sanctuaire et Je résiderai parmi eux.

Le sanctuaire n'est pas le seul lieu consacré à la prière. Dieu est présent partout et en tout lieu la prière peut être prononcée.

Le Saint, béni soit-Il, a dit à Israël : prie dans la synagogue qui se trouve dans ta ville; si cela n'est pas possible, prie au milieu de ton champ; si cela n'est pas possible, prie dans ta maison; si cela n'est pas possible, prie sur ta couche, et si cela n'est pas possible, médite en secret.

La prière nous permet de briser notre isolement, nous redécouvrons la présence de l'autre et nous réalisons que nous ne sommes pas seuls. Chaque communauté en prière est un reflet du monde et une partie du peuple d'Israël dialoguant avec Dieu. Lorsque nous prions ensemble, nous nous engageons avec les autres dans une action de rénovation selon les principes de notre Tradition.

La synagogue est le sanctuaire millénaire du peuple d'Israël. Des générations y ont exprimé leur amour de Dieu et leur engagement envers les autres. Elle est une source d'enrichissement et d'inspiration où sont rappelées la sainteté de l'existence et la responsabilité de notre peuple dans l'amélioration de notre monde et dans la venue de l'ère messianique.

Lorsque vous Me construirez un sanctuaire, Je résiderai parmi vous. Il est dit "parmi vous" et non "dans son enceinte".

C'est pourquoi chacun doit construire en son cœur le sanctuaire pour Dieu afin qu'Il puisse y résider.

Dieu ne résidera pas au sein d'Israël en fonction de la taille ou de la beauté du sanctuaire,

Mais "l'Eternel prend plaisir en ceux qui le révèrent", Il se réjouit de leurs actions et réside alors parmi eux.

Les prières ancestrales procurent un cadre à la prière personnelle sans en épuiser toutes les possibilités.

Prier, c'est aller à la rencontre de soi et diriger ses pensées vers Dieu afin d'être encore plus sensible à Sa présence.

En priant, nos lèvres prononcent des paroles, mais c'est notre cœur qui en donne le sens,

Car les paroles sont une enveloppe, leur sens c'est leur âme.

En tout lieu où Mon nom est invoqué, Je viendrai et Je Te bénirai.

l'office continue pages 176-177

TETZAVÉH – LUMIÈRE

Quant à toi, tu ordonneras aux enfants d'Israël qu'ils t'apportent de l'huile d'olive pure concassée pour le luminaire, afin que la lampe brûle en permanence.

La lumière évoque la vie et la beauté, alors que l'obscurité évoque le danger et la mort. Pour nous, Dieu a créé toutes choses et l'univers était obscurité et chaos avant qu'Il ne crée la lumière du premier jour.

C'est pourquoi le prophète a dit :

Je suis l'Eternel et il n'y en a pas d'autre, auteur de la lumière et Créateur de l'obscurité, dispensateur de la paix et créateur du mal.

Mais il est dit aussi :

Et Dieu dit : que la lumière soit, et la lumière fut.

C'est pourquoi la lumière est associée à Dieu et, dans l'expérience humaine, Il est métaphoriquement comparé à la lumière, comme il est dit : *Il S'enveloppe de lumière comme d'un manteau. Et dans Sa lumière, nous découvrirons la lumière.*

Le passage de l'obscurité à la lumière est le chemin qui nous est proposé, individuellement comme collectivement.

Le commandement est une lampe et la Torah une lumière.

L'esprit de l'homme est une lumière de l'Eternel.

La voie des justes est comme une lumière jaillissante qui monte en puissance jusqu'au plein jour.

Comment parler de la lumière lorsque le monde est dans l'obscurité ? Cette question se posait déjà du temps des Prophètes :

Garde, qu'en est-il de la nuit ? Le garde répondit : le matin vient, la nuit aussi.

Notre devoir est de faire émerger la lumière que nous avons en nous pour éclairer notre chemin et celui de nos contemporains.

Dans ma recherche de lumière, mes regards se tournent vers Toi, Eternel, *Aide-moi à percevoir Ta présence, même lorsque l'obscurité me submerge.*

Quand mes faiblesses et les tourments de la vie s'abattent sur moi,

Rappelle-moi que Tu ne m'as pas abandonné.

Entoure-moi de la splendeur de Ton amour et de Ta clémence,

Bénis-moi par Ta paix et gratifie-moi de Ta lumière.

l'office continue pages 176-177

KI TISSA – DEMANDE

Et il dit : Montre-moi Ta gloire.

Par *kavod/gloire de l'Eternel* on désigne parfois la lumière que Dieu fait descendre de manière extraordinaire pour Le glorifier, comme il est dit : *Et la gloire de l'Eternel demeura sur la montagne du Sinaï et la nuée la recouvrit.* D'autres fois on désigne par là l'essence de Dieu et Son véritable Etre, comme il est dit : *Montre-moi Ta gloire*, à quoi il fut répondu : *L'homme ne peut Me voir et vivre.* Enfin, on désigne parfois par *kavod* la glorification dont Dieu est l'objet de la part de l'humanité ou plutôt de la part de tout ce qui est en dehors de Lui, car tout sert à Le glorifier. En effet Sa véritable glorification consiste à comprendre Sa grandeur et quiconque comprend Sa grandeur et Sa perfection Le glorifie selon la mesure de sa compréhension. L'être humain Le glorifie par des paroles pour indiquer ce qu'il a compris par son intelligence et pour Le faire connaître aux autres; les êtres qui n'ont pas de perception comme les êtres inanimés Le glorifient en indiquant par leur nature la puissance et la sagesse de Celui qui les a produits, et par là celui qui les contemple est amené à Le glorifier...

Je cours à la recherche de la Source de vraie vie,

Les vanités d'une vide existence me répugnent.

Contempler la face de mon Roi est mon seul but.

Je ne crains et ne vénère que Lui,

Si seulement je pouvais Le voir en songe,

Je m'endormirais d'un sommeil éternel !

Si seulement je pouvais contempler Sa face au tréfonds de mon cœur,

Mes yeux ne chercheraient plus à voir le monde extérieur.

La recherche de Dieu constitue par elle-même la réponse à la question que l'on se pose. Car il y a deux formes de recherche possibles.

Il y a la recherche d'un objet perdu. La recherche de cet objet et sa découverte peuvent être espacées dans le temps et ses différents moments peuvent être déterminés. Mais rechercher Dieu n'est pas de cet ordre. Ceux qui prétendent que cette recherche doit nécessairement prendre fin à un moment et dans une situation donnés sont dans l'erreur. Il s'agit d'une autre forme de recherche qui s'apparente à une quête constamment reprise et renouvelée. Dès les premiers instants, nous sommes entièrement présents dans cette recherche qui parfois atteint certains sommets de certitude et parfois nous laisse dans l'incertitude face à nos questions. Mais nous disposer à entendre la voix de Dieu est déjà un aboutissement, tout en restant une attente. Se tourner vers Lui est déjà avoir découvert qu'Il peut être trouvé et avoir trouvé le chemin qui mène vers Lui.

Ceux qui se rapprochent de Dieu, Dieu se rend proche d'eux.

l'office continue pages 176-177

VAYAK'HÈL – CHABBAT

Pendant six jours, tu feras ton travail et le septième jour vous aurez un jour sanctifié, c'est le Chabbat pour l'Eternel.

La Torah nous dit que le septième jour Dieu acheva Son œuvre.

Nos maîtres en concluent qu'en ce jour, qui est un avant-goût du monde à venir, il y eut création de la tranquillité, de la sérénité, de la paix et du repos.

Ce n'est pas Israël qui a gardé le Chabbat, mais le Chabbat qui a été le gardien d'Israël.

Si nous gardons le Chabbat, Dieu nous gardera, c'est à jamais un signe entre Dieu et nous.

Durant six jours, on travaille et on s'occupe de ses affaires,
le septième jour, on se repose.

Pendant six jours, on accomplit ce que le quotidien exige de nous,
le septième jour, on cesse toute activité imposée,

on apprend à être silencieux et à écouter la voix des autres et celle de Dieu.

Et tous se reposent, le maître de donner des ordres,

les serviteurs d'être attentifs à cette voix qui ordonne.

Le repos pénètre jusqu'à eux, la maison est libérée des bruits du travail, elle est consacrée au repos.

Eternel notre Dieu, je Te remercie pour ce précieux don du Chabbat, pour le repos qu'il apporte à mon corps et la tranquillité qu'il prodigue à mon âme,

Pour les possibilités qu'il m'offre de me rapprocher des autres, pour l'invitation à la prière et à la louange de Ton nom,

Pour l'occasion de me retrouver et de me tourner au-dedans de moi

Pour écouter mon cœur et mon âme, et réaliser que je me tourne vers Toi, mon Créateur.

Pendant cette journée, emplie de calme et de sainteté, je considère avec plus de clarté les joies et les exigences de la vie. Mes jugements prennent en compte les Tiens, je peux mieux juger le monde qui m'entoure et ses demandes. Donne-moi la ferme volonté d'illuminer mon existence avec cette clarté qui émane de cette journée que Tu as consacrée au repos et au rapprochement de Tes créatures avec Toi.

l'office continue pages 176-177

PEKOUDÉ – CONTINUITÉ ET CHANGEMENT

Lorsque la nuée s'élevait au-dessus du Tabernacle, les enfants d'Israël se mettaient en marche.

Le moment fondateur de notre Tradition fut celui de la Révélation sur le Sinaï et l'affirmation fondamentale est celle de l'unité et de l'unicité de Dieu. Ces deux éléments essentiels nous définissent et sont aujourd'hui encore la base de notre foi et de nos lois.

A travers les siècles, nos ancêtres ont rencontré des cultures diverses qui ont souvent influencé leur façon de faire et même leur façon de penser et d'exposer notre Tradition. Le judaïsme a donc été une religion faite de continuité et de changements.

Le Midrach confirme cette vision évolutive de notre Tradition et la transmet à travers ses récits. Ainsi il nous dit que lorsque Moïse monta pour recevoir la Torah, il vit Dieu en train de l'écrire et d'ajouter des couronnes sur certaines lettres. Il demanda à Dieu quelle pouvait être l'utilité de ces fioritures.

Dieu lui répondit : *après de nombreuses générations un homme viendra qui, à travers ses commentaires à partir de ces couronnes, révélera ce qui est contenu dans le texte. Son nom est Akiva ben Yosséf.*

Moïse demanda à Dieu de le voir. Dieu lui répondit : *retourne-toi.*

Et Moïse se retrouva au fond de la salle où rabbi Akiva enseignait. Et rabbi Akiva commentait la Torah et expliquait les lois qui en étaient déduites. Mais Moïse ne saisissait pas l'enseignement qui était donné et son cœur défailloit. Lorsque les élèves demandèrent à rabbi Akiva d'où il tenait son enseignement, il répondit : *cette tradition remonte à Moïse qui la reçut sur le mont Sinaï.* Alors le cœur de Moïse se remit à battre.

Le processus de changement montre que notre quête de Dieu et Son dévoilement se poursuivent aujourd'hui. Ils nous accompagnent dans notre recherche et nous invitent à prendre en compte les défis, les réalisations et les idées de notre époque.

C'est pourquoi nous affirmons avec le Psalmiste :

Chantez à l'Eternel un chant nouveau.

Chantez l'Eternel, que Son nom soit béni, proclamez chaque jour la délivrance qu'Il nous accorde.

l'office continue pages 176-177

VAYIKRA – DROITURE

*Parle aux enfants d'Israël et dis-leur :
celui qui présentera une offrande à l'Eternel...*

Aujourd'hui nous n'apportons plus à Dieu de présents d'origine animale ou végétale et nous n'espérons pas la réintroduction des sacrifices. Mais pour nos ancêtres, le sacrifice était l'expression de leur foi en Dieu et de leur relation avec Lui, le Créateur, à Qui ils apportaient une offrande en témoignage de gratitude ou comme expression de leur contrition. A travers ce geste, ils offraient un peu d'eux-mêmes. C'est pourquoi le mot *korban/sacrifice* contient le radical *karov/proche*. Apporter une offrande, chacun selon ses moyens, c'était indiquer une volonté de rapprochement avec Dieu, de prise de conscience d'un acte ou d'une situation et un retour vers la solidarité et l'équité. Aujourd'hui comme hier, nous affirmons que morale et foi sont indissociables et que Dieu nous demande de prendre nos responsabilités au sein de notre monde pour faire avancer le droit et la justice.

La génération du Déluge qui ne niait pas Dieu fut anéantie parce que la violence et le vol régnaient en son sein, alors que la génération de la Tour de Babel qui mettait Dieu en cause fut dispersée mais non détruite, car tous s'entraidaient.

Le prophète s'écrie : Ecarte de Moi le bruit de tes poèmes et que Je n'entende pas la mélodie de tes harpes.

Mais que le jugement ondoie comme l'eau, la justice comme un torrent irrésistible.

Car Je désire l'amour et non les sacrifices, la connaissance de Dieu plutôt que les holocaustes.

Cessez de faire le mal et apprenez à faire le bien, recherchez la justice, mettez au pas le violent, faites droit à l'orphelin et plaidez en faveur de la veuve.

Six cent treize *mitzvot* furent données à Moïse. Michée les réduisit à trois: *Accomplir la justice, aimer la bonté et marcher humblement avec Dieu.*

Isaïe les réduisit à deux :

Observer la justice et pratiquer la droiture.

Et Habakkouk les réduisit à un seul :

le juste vivra par sa foi.

Maître du monde, donne-nous un véritable cœur juif, un cœur épris de vérité, un cœur droit et pur.

l'office continue pages 176-177

TZAV – LOYAUTÉ

Le feu brûlera continuellement sur l'autel, il ne s'éteindra pas.

Un feu fut allumé dans le cœur de nos ancêtres, un feu de loyauté envers Dieu et Ses enseignements. Parfois la flamme a vacillé, mais elle s'est élevée à nouveau et notre peuple a continué à en être porteur, et comme une torche toujours lumineuse, elle fut transmise de génération en génération.

Il ne s'agit pas seulement de ceux qui sont nés au sein de notre peuple, mais également de ceux qui nous ont rejoints et se sont engagés comme nous à être porteurs de Son enseignement. Comme Ruth qui, malgré l'insistance de Noémie, continua à marcher à ses côtés:

Ne me pousse pas à t'abandonner, à retourner loin de toi. Où tu iras, j'irai; où tu dormiras, je dormirai; ton peuple sera mon peuple et ton Dieu sera mon Dieu.

Il en est d'eux comme il en est de nous, et nos ancêtres, comme les leurs, étaient idolâtres et nomades, ainsi qu'il est dit :

Mes ancêtres étaient des Araméens nomades, ils descendirent en Egypte, y résidèrent comme étrangers et devinrent une nation grande, forte et nombreuse.

Ce qui indique également que, même en Egypte, ils gardèrent leur identité.

(silencieusement)

Le judaïsme est un effort pour permettre à chacun de se rapprocher de Dieu et de la sainteté. Cette démarche n'est pas physique mais spirituelle, et ses atouts sont la justice, la droiture, la fidélité et l'élan de prières qui germe dans le cœur sincère. Là se trouve le secret de notre existence sur terre. Chacun de nous doit lutter pour que ce monde soit un monde de justice et de paix. Tel est le commandement que nous avons reçu, telle est notre mission sur terre et telle est notre raison d'être.

C'est un enseignement précieux que Je vous donne, n'abandonnez pas Ma Torah.

Que notre part est belle, que notre sort est agréable et combien beau est notre héritage.

CHEMINI – SAINTETÉ

*Je suis l'Eternel votre Dieu, sanctifiez-vous et vous serez saints,
car Je suis saint, Moi l'Eternel votre Dieu.*

De même que Dieu est empli de compassion, nous devons faire preuve de compassion,

De même que Dieu est prompt au pardon, nous devons nous efforcer de pardonner,

De même que Dieu est juste, nous devons faire preuve de justice et d'équité,

De même que Dieu est empli de générosité, nous devons faire preuve de générosité.

Près du buisson ardent Dieu a dit à Moïse : "Enlève tes chaussures". De même, nous devons nous défaire de ce qui nous enferme et nous empêche de reconnaître le lieu où nous nous trouvons, afin de réaliser que ce lieu peut devenir particulier et être sanctifié. Car il n'y a aucune parcelle de la Création où la sainteté de Dieu ne peut être ressentie. Tout lieu et tout moment peuvent devenir un espace et un moment de sainteté.

La sainteté supérieure est celle qui est emplie d'amour, de compassion et de tolérance comme marques de sa lumineuse perfection. La haine, la colère et la radicalisation sont la conséquence de l'oubli de la Présence de Dieu. Ils mènent à l'extinction de la lumière que Dieu a placée en notre monde.

Plus intense est la recherche de Dieu dans notre cœur, plus intense sera l'amour du prochain que nous exprimerons.

La sainteté est une qualité suprême de notre âme, c'est une sensibilité spirituelle, le rejet de l'à-peu-près en faveur de l'excellence, la recherche continue de la perfection... La sainteté est possible, car créés à l'image de Dieu nous pouvons nous approcher de Lui qui est le modèle de la sainteté.

Partout où nous nous trouvons, si nous élevons nos yeux vers les cieux, nous découvrirons le Saint des Saints. Tous créés à l'image de Dieu, cette ressemblance confère à chacun le titre de Grand prêtre et chaque jour est un nouveau Jour du Pardon. C'est pourquoi toute expression de notre cœur, tout mouvement de notre âme et toute parole de notre bouche peuvent devenir une sanctification du Nom divin.

l'office continue pages 176-177

TAZRIA – SANTÉ

Quand un homme ou une femme aura une plaie...

Quand nous sommes malades nous espérons guérir et quand nous sommes en bonne santé, nous oublions que notre corps est toujours le lieu de guérison d'une multitude de maux auxquels nous résistons. Alors nous omettons de remercier notre Créateur de nous avoir accordé cette capacité de résistance et de guérison, et de nous rappeler les paroles du prophète :
Pour vous qui révèrez Mon Nom, le soleil de la droiture brillera, apportant la guérison dans ses rayons.

L'ensemble de la Loi a pour but le bien-être de l'âme et le bien-être du corps. Le bien-être de l'âme consiste en ce que tous les hommes aient des idées saines selon leurs facultés respectives... Quant au bien-être du corps, il s'obtient par l'amélioration de la manière de vivre des hommes les uns avec les autres. On arrive à cela par deux choses : premièrement, en faisant disparaître la violence réciproque parmi les hommes, de manière que l'individu ne puisse se permettre d'agir selon son bon plaisir et selon le pouvoir qu'il possède, mais qu'il soit amené à faire ce qui est utile à tous; deuxièmement, en faisant acquérir à chacun des mœurs utiles à la vie sociale pour que les intérêts de la société soient bien réglés... Il a été démontré que l'homme est susceptible d'une double perfection, la perfection première qui est celle du corps, la perfection dernière qui est celle de l'âme. La première consiste en ce qu'il jouisse d'une parfaite santé dans tout son corps... La seconde ne peut être obtenue que si la première est acquise, car s'il est impossible que l'homme tourmenté par la douleur, la faim, la soif, la chaleur ou le froid saisisse des idées qu'on voudrait lui faire comprendre, comment, à plus forte raison, pourrait-il en avoir par lui-même ? Mais arrivé à la première perfection, il est possible d'arriver à la seconde... afin d'arriver à un état de plénitude. C'est pourquoi nos maîtres ont expliqué le verset : "afin que tu sois heureux et que tu vives longtemps", en ces termes : "afin que tu sois heureux dans un monde parfait et que tu vives longtemps dans un monde de durée éternelle".

Mon Dieu, apporte-moi la guérison et je serai guéri,

Que Ta colère ne s'attarde pas sur moi et ne me consume pas,

Des médecines bonnes ou mauvaises, puissantes ou faibles, c'est Toi qui choisiras et non moi.

Tu connais le mauvais et le bon.

Ce n'est pas sur mon pouvoir de guérison que je m'appuie, mais j'espère la guérison que Tu peux m'apporter.

l'office continue pages 176-177

METZORA - SOUFFRANCE

J'ai vu comme une plaie sur ma maison

Nous ne pouvons pas toujours échapper à la souffrance, mais nous pouvons trouver la force d'y faire face. Nous ne pouvons pas prier Dieu pour que notre vie soit exempte de questions et de problèmes... Nous ne pouvons pas demander à Dieu de nous entourer, nous et ceux que nous aimons, d'une ligne magique afin que les malheurs ne nous atteignent pas...

Mais nous pouvons prier Dieu afin qu'Il nous aide à trouver les moyens de renforcer notre courage, la force de faire face à l'adversité et à la maladie, et souvent alors nous avons la certitude que notre prière est entendue et nous découvrons que nous avons plus de force, de courage et de volonté afin de surmonter les difficultés de l'existence.

Nul ne peut échapper à la souffrance et, même dans ces moments, Dieu peut être trouvé. Rabbi Eléazar a dit : "J'ai atteint l'âge de 70 ans et je ne savais pas pourquoi le récit de l'Exode d'Egypte doit être récité même la nuit, jusqu'à ce que Ben Zoma explique le verset : *afin que tu te souviennes tous les jours de ta vie du jour où tu sortis d'Egypte*, ce qui veut dire que tu dois te souvenir de ce moment, de **nuît** comme de jour".

La Présence divine Se manifeste auprès de ceux qui dans la détresse s'adressent à Lui et Elle leur apporte la certitude de ne jamais être seuls.

Vous qui souffrez en votre cœur et criez dans votre détresse,
Ne laissez pas votre âme se complaire dans le deuil.
Entrez dans le jardin de mon chant et trouvez-y le baume
Pour votre peine, et que le chant de votre bouche s'élève.
Le miel, comparé à ces chants, a un goût amer,
Et devant le parfum qu'ils exhalent, l'odeur du myrte est rance.
A travers eux, le sourd entend, le muet chante,
L'aveugle voit et l'infirme sautille.
Le triste et l'anxieux se réjouissent grâce à eux,
Comme celui dont le cœur est oppressé et amer, et qui pleure.

Dans la souffrance, une part du réconfort est de savoir que, en dépit de ces souffrances qui nous assaillent, Dieu nous accompagne. Nous pouvons alors nous élever au-dessus de la simple causalité et, dans ces moments de douleurs et de doutes, trouver les moyens de révéler, à travers nos pensées, nos paroles et nos actes, le verset : "Tu aimeras l'Eternel ton Dieu de tout ton cœur, de toute ton âme et de tout ton pouvoir".

l'office continue pages 176-177

AHARÉ-MOT – VIE ET MORT

*Vous garderez Mes lois et Mes statuts,
que chacun les accomplisse et vive par eux, Je suis l'Eternel.*

Célébrer la vie ne veut pas dire nier la mort. Le judaïsme propose d'accepter la mort et de la considérer comme partie intégrante de la Création.

Devant Dieu, comme nos ancêtres, nous sommes des passants.

Tous un jour mourront et la mort vient pour tous,

Heureux celui qui quitte ce monde et laisse une bonne renommée.

Rabbi Eliézer disait : "Repens-toi un jour avant ta mort et comme tu ne connais pas ce jour, repens-toi aujourd'hui même".

Les jours sont comptés mais une bonne réputation dure à jamais.

Comme soudain il arrive, le dernier aujourd'hui,

Demain semble si loin lorsque nous sommes jeunes,

Et soudain là est

La fin de maintenant.

Il fut un temps où, si j'avais pu, j'aurais forcé la porte d'hier,

Pour vivre encore la joie d'un amour de jeunesse,

Pour sentir encore une fois la soif du temps qui semble s'écouler sans fin,

Mais l'âge est venu et je sais qu'aujourd'hui peut être le dernier aujourd'hui,

Que le soleil ne se lèvera plus

Pour emplir mes yeux embrumés.

Demain...? Qui sait où je serai ?

Peut-être en quelque éternité

Où le temps qui passe et être encore sont uns.

Comme la mort est belle...

Combien reconnaissant je vais...

Quand nous serons morts et que les gens nous pleureront, que ce soit parce que nous avons su toucher leur existence par la beauté et la simplicité. Qu'à notre propos il ne soit pas dit que la vie nous fut belle, mais plutôt que nous avons embelli la vie.

KEDOCHIM – AMOUR DU PROCHAIN

Et tu aimeras ton prochain comme toi-même.

Tel est le principe fondamental de la Torah selon Rabbi Akiva.

Ben Azzai disait : "Voici le livre de l'histoire d'Adam, le jour de la création d'Adam, Dieu créa l'humanité à Son image". Tel est le principe fondamental de la Torah.

Et ne dis pas : si je me méprise, que tous soient méprisés avec moi.

Car en faisant ainsi, sache qui tu méprises puisque tous furent créés à l'image de Dieu.

Hillel disait : "Ne fais pas à l'autre ce qui est méprisable à tes yeux, telle est toute la Torah.

Le reste n'est que commentaire, va et apprends.

Que la propriété de l'autre te soit aussi chère que la tienne propre,

Et que l'honneur de l'autre te soit aussi cher que ton propre honneur".

Si tu as fait peu de mal à ton prochain, que ce soit beaucoup à tes yeux;

Et si tu lui as fait beaucoup de bien, que ce soit à tes yeux peu de chose.

Si ton prochain t'a rendu un petit service, considère ce service comme très important;

Et s'il t'a fait beaucoup de mal, dis en toi-même que c'est peu de chose.

Rabbi Lévi Yitzhak de Berditchèv disait : "Notre amour pour Dieu est démontré par l'amour que nous portons aux autres".

Si tu désires que les autres t'aiment, aime les autres d'abord.

Pourquoi le second Temple fut-il détruit alors qu'on étudiait la Torah, qu'on accomplissait des mitzvot et qu'on aidait les démunis ?

Il fut détruit parce que la haine gratuite régnait au sein de la société.

Aime l'autre – au nom de Dieu,

Aime l'autre – car tel est le pain de la vie intérieure

Sans lequel une part de toi sera affamée et mourra,

Et bien que tu penses devoir être exigeant et même dur,

Fais-toi un petit coin, quelque part dans le monde

Où tu puisses te laisser aller et t'ouvrir aux autres.

ÉMOR – SANCTIFICATION DU TEMPS

Voici les solennités de l'Éternel qui seront des convocations de sainteté, telles sont Mes solennités.

La vie est brève et chaque jour est précieux. Le flot du temps est irréversible, chaque moment est une occasion qui ne se représentera plus. Le passé peut devenir mémoire ou disparaître totalement. Le présent est ce qui peut être sanctifié.

Le temps est un flot perpétuel qui coule de la fontaine de l'éternité. Et nous ne pouvons pas avoir de vision adéquate de notre existence sans l'intégrer dans un cadre temporel. L'éternité est maintenant, comme elle le fut hier et comme elle le sera demain, à travers le temps infini de Dieu.

Nous ne pouvons pas vivre continuellement sur des sommets hors de toute contingence. La demande journalière exige notre attention et notre vie est absorbée par le répétitif et le quotidien. Les moments qui nous sont accordés pour marquer le déroulement du temps deviennent essentiels pour assurer à notre existence une profondeur et une densité particulières. Ces moments deviennent porteurs de la mémoire de notre histoire, ils nous donnent l'occasion de marquer une pause dans l'écoulement du temps, la possibilité de penser à notre existence et à notre relation avec les autres, d'écouter le battement de l'univers, de modifier notre perception du passé, d'affirmer le sens du sacré et de renouveler notre intuition de l'éternité. Tels sont les moments consacrés de l'Éternel et le Chabbat en particulier, premier entre tous.

Etre juif, c'est affirmer le monde sans en être l'esclave, c'est faire partie de la civilisation et aller au-delà d'elle, c'est conquérir l'espace et sanctifier le temps.

Par notre action pendant les six jours, nous participons aux travaux de l'histoire; en sanctifiant le septième jour, nous essayons d'être en harmonie avec la sainteté du temps. C'est un jour où nous devons partager ce qui est éternel dans le temps, passer du résultat de la Création au mystère de la Création, du monde de la Création à la création du monde.

Six jours par semaine, nous entreprenons de conquérir les forces de la nature, les arts de la civilisation. Le septième jour est dédié au rappel de la Création et de la Rédemption, de la Libération et de la Révélation.

l'office continue pages 176-177

BEHAR – LIBERTÉ

Vous proclamerez la liberté dans le pays, pour tous ses habitants.

Moi l'Eternel, Je t'ai appelé à la justice, Je saisis ta main, Je te forme, Je te destine à être le peuple porteur de l'Alliance, une lumière parmi les nations, pour dessiller les yeux des aveugles, pour faire sortir des maisons de détention les prisonniers, ceux qui habitent dans les ténèbres.

N'est-ce pas là le jeûne que Je préfère : dénouer les nœuds de la malveillance, délier les faisceaux de l'entrave, libérer les opprimés et briser tous les jougs ?

Depuis l'Exode, le mot "liberté" a toujours été prononcé avec une inflexion juive,

Et depuis le Sinai, les Juifs ont associé à la liberté la notion de responsabilité.

"Les Tables étaient l'œuvre de Dieu et l'écriture était l'écriture de Dieu gravée sur les Tables". Ne lis pas "harout/gravées", mais "hérout/liberté".

Et seuls sont véritablement libres ceux qui étudient et acceptent la Loi de Dieu. Seuls ceux dont Dieu est la référence ultime sont libres.

Nous nous rappelons que nos ancêtres s'éloignèrent des cultes idolâtres et nous ne sommes pas assez arrogants pour affirmer que jamais plus nous ne sombrerons dans de tels égarements. Chaque génération fabrique ses propres idoles, ses demi-vérités, ses faux-semblants. La liberté commence quand on prend conscience des limites à notre compréhension du monde et de nous-mêmes et, lorsque tournant le dos à nos habitudes et à nos propres pesanteurs, nous nous tournons vers Celui qui est la Source de tout, Lui le Très-Haut.

La liberté ultime est celle de l'âme.

Si les haines gratuites dirigent les peuples, où la liberté pourrait-elle être ressentie ?

Si les peuples se voilent le visage devant le malheur des autres, où la liberté pourrait-elle résider ?

Si nous ne prions ni n'agissons pour mettre fin à notre propre cruauté et à notre propre malveillance, pourrons-nous faire l'expérience de la liberté ?

Si nous refusons de voir les manques dans notre existence et les défauts de nos sociétés, connaissons-nous un jour la liberté ?

l'office continue pages 176-177

BEHOUKOTAÏ– PROSPÉRITÉ

Si vous suivez Mes statuts, gardez Mes commandements et les mettez en pratique, Je vous donnerai les pluies en leur temps, la terre donnera sa récolte, l'arbre du champ donnera son fruit. Le battage vous durera jusqu'au moment de la vendange et la vendange jusqu'aux semences. Vous mangerez votre pain à satiété et vous habiterez en sécurité sur votre terre. Je ferai régner la paix sur votre terre, vous vous coucherez et nul ne viendra vous inquiéter.

Tel est l'idéal biblique. Tel devait être le Jardin d'Eden, un lieu où chacun pouvait vivre dans la plénitude et la tranquillité. Ainsi sera l'ère messianique. Mais tel n'est pas notre monde. Car la disparité entre le monde des pauvres et celui des riches va s'accroissant. Et la pauvreté entraîne la malnutrition, le désespoir et la révolte. Le texte parle du peuple d'Israël sur sa terre, mais fait allusion également à toute l'humanité et appelle de ses vœux une époque où tous pourront trouver de quoi vivre en paix.

Pendant les années de prospérité, nous devons nous rappeler les années de disette et de difficultés.

Nous ne vivons pas uniquement de pain, mais aussi de ce qui est produit par la bouche de l'Eternel.

Sans pain il n'y a pas de Torah et sans Torah il n'y a pas de pain.

Nous avons tendance à ne pas tenir compte des souffrances de nos contemporains, en prenant pour prétexte nos propres problèmes, nos occupations ou notre incapacité à soulager leurs douleurs.

Et parfois nous pensons même qu'ils méritent ce qui leur advient.

La pire des conclusions est de penser que les pauvres méritent leur sort.

Notre tâche est de construire une société dans laquelle les besoins physiques et spirituels de chacun puissent être pris en compte.

BEMIDBAR – SOLITUDE

L'Eternel parla à Moïse dans le désert.

La nuit est noire,
Et je suis aveugle.
Le vent arrache le bâton
De ma main.

Mon sac ne renferme ni pain, ni vin,
Et mon cœur est vide.
Tout m'est inutile,
Tant ma peine est grande.

Je ressens la présence
D'une main qui me dit :
Permits-moi de porter
Ton lourd fardeau.

Ensemble nous allons,
Le monde est noir.
Je porte mon sac,
Et Lui... mon cœur.

Certains sont loin de tout, cyniques ou désenchantés, aide-nous à les entourer de clémence et d'amour.

Certains vivent la mort dans l'âme, d'autres connaissent la violence et sont emplis de haine. Donne-nous la sagesse et la patience pour les accompagner hors de ce désert de l'âme.

Mais la solitude peut aussi apporter une plus profonde connaissance de nous-mêmes et du monde.

Etre seul nous permet parfois de découvrir en nous des trésors insoupçonnés, de devenir conscients de nos demandes intérieures, de réaliser notre soif de spiritualité enfouie au fond de notre âme.

Soyez attentifs aux paroles de votre cœur et faites silence.

l'office continue pages 176-177

NASSO – PAIX

Que l'Eternel tourne Ses regards vers toi et t'accorde la paix.

Grande est la paix, car elle conclut la bénédiction sacerdotale.

Grande est la paix, car elle équivaut à toutes les bénédictions réunies.

Grande est la paix, car elle est accordée à ceux qui se repentent, ainsi qu'il est dit : "Paix, paix, sur celui qui est loin comme sur celui qui est proche", dit l'Eternel.

Grande est la paix, car elle est la récompense pour ceux qui étudient la Torah, ainsi qu'il est dit : "Tous tes enfants seront les disciples de l'Eternel et grande sera la paix sur tes enfants".

Grande est la paix, car elle inaugurerait l'ère messianique, ainsi qu'il est dit : "Qu'ils sont beaux sur les montagnes les pas du messager, du héraut de la paix, de l'annonciateur du bien, du héraut du salut qui annonce à Sion : "Ton Dieu règne!"

Toute la Torah n'est là que pour permettre d'établir la paix, comme il est dit: "Ses chemins sont des chemins de douceur et tous ses sentiers sont des sentiers de paix".

Le monde repose sur trois fondements : le droit, la vérité et la paix. Ceci concerne aussi bien les relations entre les individus que les relations entre les nations.

Sois un disciple d'Aaron, aimant la paix et la recherchant sans cesse, aimant les autres et les rapprochant de la Torah.

Dans ces jours qui viennent... les nations forgeront leurs épées en socs, leurs lances en serpes. Une nation ne lèvera plus l'épée contre une autre nation et ils n'apprendront plus à faire la guerre.

BEHAALOTEKHA – PRÉJUDICE

Myriam et Aaron parlèrent contre Moïse au sujet de la femme éthiopienne qu'il avait épousée.

Vous n'opprimerez pas l'étranger, car vous savez ce que ressent l'étranger, vous qui avez été étrangers en Egypte.

L'étranger qui vit parmi vous sera comme votre compatriote et vous l'aimerez comme vous-mêmes.

N'êtes-vous pas comme les enfants des Ethiopiens pour Moi, vous enfants d'Israël ?

N'avons-nous pas un seul Père ? Un seul Dieu ne nous a-t-Il pas créés ?

Ne juge pas l'autre avant de te trouver dans la même situation que lui

Et juge tout le monde charitablement.

Ne méprise personne et ne rejette rien,

car il n'y a personne qui n'ait son heure et pas de chose qui ne trouve sa place.

Les rabbins de Yavné avaient coutume de dire : "Je suis une créature humaine, l'autre l'est aussi. Je travaille en ville et lui aux champs. Je me lève tôt pour me mettre à l'œuvre, il se lève tôt pour aller à son labour. De même qu'il n'excelle pas dans ma profession, je n'excelle pas dans la sienne. Je pense peut-être que je fais beaucoup et lui peu, mais on nous enseigne ceci : Dieu tiendra compte du cœur".

Abaye avait coutume de dire : "...nous devons répondre avec douceur, apaiser notre colère, avoir des discours de paix avec nos frères, nos proches et avec l'étranger que nous croisons dans la rue, afin d'être aimés de Dieu, agréables ici-bas et acceptés par tous.

Qui est épris de vie où règne le bonheur ?

Celui qui garde sa langue du mal, ses lèvres du langage trompeur, qui évite le mal, accomplit le bien, recherche la paix et la poursuit.

CHELAH LEKHA— DOUTE

Alors toute l'assemblée se plaignit et éleva la voix, et le peuple pleura cette nuit-là. Les enfants d'Israël murmurèrent contre Moïse et Aaron, et toute la communauté leur dit : "Que ne sommes-nous morts en terre d'Égypte ou dans ce désert ? pourquoi Dieu nous a-t-Il fait venir en cette terre pour nous faire périr par le glaive ? Nos femmes et nos enfants subiront le pillage. Ne serait-il pas préférable pour nous de retourner en Égypte ?".

Quand le doute nous assaille, nous devons lui faire face. Le sceau de Dieu est la vérité et la recherche de cette vérité doit nous guider, même si elle nous mène vers de profondes remises en question.

Chaque certitude dissimule un secret, chaque découverte révèle une énigme ... et le mystère profond dépasse notre temps et notre espace. Aucun esprit humain ne peut et ne pourra le résoudre. Mais l'humilité nous permet de nous en approcher.

La foi et le doute sont les inséparables compagnons du mystère de notre existence.

Au-delà du doute, la recherche du bien peut nous diriger et nous permettre de construire une vision du monde grâce à laquelle nous pouvons vivre en harmonie avec nous-mêmes et avec les autres. Au bout de ce cheminement, nous retrouvons Celui qui nous a accordé la vie.

De nos jours, la difficulté réside dans la confrontation entre nos idéaux, nos rêves et nos espérances, et la terrible vérité. Il est extraordinaire que, en dépit de l'horreur actuelle, je ne me départis pas de ces idéaux en prétextant qu'ils sont absurdes et que je ne peux pas les mettre en pratique. Oui je les garde, car en dépit de tout, je crois que la bonté est en notre cœur ... Je vois le monde devenir peu à peu un désert, je ressens confusément la douleur de ceux qui souffrent, et néanmoins je lève mes regards vers les cieux et j'affirme que la cruauté disparaîtra, que la paix et la sérénité reviendront. Entre-temps, je dois rester fidèle à mes idéaux, car un moment viendra sûrement où je pourrai les mettre en pratique.

Eternel notre Dieu, aide-nous à résister au chaos de la vie qui nous entoure et permets-nous de lui donner un sens. Délivre-nous du sentiment de futilité que nous pouvons ressentir lorsque nous comparons nos actes à la lumière éblouissante de la vérité. Donne-nous la force de ne pas être emportés par le tourbillon de nos petites choses et de nos inquiétudes. Puisse-nous considérer chaque chose à sa juste mesure et aborder la vie dans sa totalité et sa sainteté.

l'office continue pages 176-177

KORAH – CONTROVERSE

Korah, fils de Ytzhâr, avec Dathan et Aviram se dressèrent contre Moïse. Ils s'assemblèrent contre Moïse et contre Aaron.

Toute controverse engagée pour la gloire de Dieu se trouvera justifiée, mais une controverse qui n'est pas engagée pour la gloire de Dieu ne le sera jamais. Les controverses entre Hillel et Chamaï sont un exemple de controverses engagées à la gloire de Dieu, au contraire de celles menées par Korah et les siens contre Moïse et Aaron.

Pendant trois ans les écoles de Chamaï et de Hillel se disputèrent et affirmèrent que la *Halakhah* devait être fixée comme ils l'avaient prescrite. Une voix divine se fit entendre : "Les uns et les autres enseignent les paroles du Dieu vivant, mais la *Halakhah* sera fixée selon l'école de Hillel".

Puisque l'une et l'autre de ces écoles enseignent les paroles du Dieu vivant, pourquoi les décisions de l'école de Hillel doivent-elles prévaloir sur celles de l'école de Chamaï ? Parce que les disciples de l'école de Hillel étaient sereins et modestes, qu'ils étudiaient les enseignements de l'école de Chamaï aussi bien que les leurs, qu'il leur arrivait de citer les opinions de l'école de Chamaï avant les leurs. Ceci enseigne que le Saint, béni soit-Il, élève celui qui s'humilie et abaisse celui qui s'enorgueillit. Quiconque recherche la gloire, la gloire le fuira, et quiconque fuit la gloire, la gloire l'atteindra.

Rabbi Josué ben Korha affirma : c'est une mitzvah d'accepter le compromis.

Quand deux personnes se disputent, celui qui a un noble caractère est souvent celui qui se tait le premier.

Il est honorable de s'abstenir de dispute, mais quiconque est déraisonnable se déchaîne.

Aime la paix et haïs toute controverse.

Celui qui a des convictions respecte les convictions des autres.

Etre tolérant, c'est écouter l'autre et essayer de comprendre ses us et coutumes, sans pour cela devoir les partager.

Dieu de vérité, donne-nous l'honnêteté de rechercher la vérité et de l'accepter, même lorsqu'elle va dans un sens contraire à nos convictions et à l'encontre de la tendance du moment. Que nos controverses soient à l'image de celles entre Chamaï et Hillel, pour la gloire de Ton Nom, pour nous rapprocher de la vérité, mieux Te connaître et nous élever vers Toi.

l'office continue pages 176-177

HOUKAT– PRIÈRE

Et Moïse pria en faveur du peuple.

La véritable prière n'est pas une demande à Dieu, c'est une remise en question de nous-mêmes.

Si on prie seulement avec ses lèvres et que l'esprit est occupé à d'autres sujets, alors la prière est comme un corps sans âme ou un corps sans cœur et le Dieu de compassion désire le cœur. Rabbi Eliézer disait que si la prière devient un acte routinier, elle ne peut pas être considérée comme une expression vraie de l'âme.

Ne demande pas à Dieu de changer les lois de la nature pour toi et limite tes demandes aux besoins essentiels, mais en ce qui concerne la connaissance de la Torah et la crainte de Dieu, que tes demandes soient illimitées.

Quelle que soit la difficulté de saisir la profondeur de la prière, fais les efforts nécessaires afin qu'elle soit l'expression de ton cœur. Cet effort en lui-même est cher à Dieu.

Certains sont incapables d'ajouter une note personnelle et nouvelle à leur prière. Leur prière est identique chaque jour et celle de demain sera comme celle d'hier.

Mon Dieu, apprends-moi à bénir et à prier devant le secret de la feuille qui se fane

et devant la beauté du fruit récolté.

Sur la liberté de voir, de sentir, de humer,
De connaître, d'espérer – et même d'échouer.

Apprends à mes lèvres à bénir et à chanter la louange

Devant le renouveau que Tu apportes avec le matin et avec le soir,

Afin qu'aujourd'hui ne soit pas comme hier ou avant-hier,

Et qu'aucun jour ne devienne une habitude.

Prier, c'est faire l'expérience de la présence de Dieu.

Prier, c'est nous ouvrir à l'influence de Dieu.

Prier, c'est s'abreuver aux sources de notre héritage.

Prier, c'est vouloir se conformer à ses valeurs.

Prier, c'est trouver de nouvelles ressources pour les tâches à venir.

Prier, c'est dire et écouter.

BALAK – SYNAGOGUE

Que tes demeures sont belles, Jacob, tes résidences, Israël!

"Eternel, Tu es pour nous un refuge d'âge en âge".

De quel refuge s'agit-il, sinon des synagogues et des maisons d'étude ?

"Ainsi parle l'Eternel Dieu : Oui Je les ai éloignés parmi les nations, oui Je les ai dispersés dans les pays, mais Je suis pour eux un sanctuaire".

De quoi s'agit-il sinon des synagogues et des maisons d'étude ?

La synagogue est une fontaine de jouvence pour le peuple d'Israël. Là nous prions ensemble et, par cet acte communautaire, nous ressentons le lien qui nous unit et la conscience collective d'Israël y retrouve sa force. Cette force dépasse la simple addition des forces de chacun, car nous nous réunissons aussi avec toutes celles et tous ceux qui, sur la terre entière, entonnent les mêmes cantiques et les mêmes chants.

La synagogue est appelée "beit haknesset - un lieu de rencontre".

Puissions-nous ressentir l'amitié, partager les joies et les peines, et renouveler notre commune espérance.

La synagogue est appelée "beit midrach – maison d'étude".

Puissions-nous apprendre notre héritage, en comprendre les valeurs et savoir comment les mettre en pratique dans la vie quotidienne.

La synagogue est appelée "beit tefilah – maison de prière".

Puissions-nous retrouver la paix et la sérénité, et ressentir la présence de Dieu.

Que ses portes soient grandes ouvertes pour recevoir ceux qui sont à la recherche de la présence de l'autre.

Puisse-t-elle recevoir ceux qui ont des peines à soulager, des remerciements à exprimer, des espoirs à formuler.

Que ses portes se referment sur la petitesse, l'envie, l'inimitié et l'arrogance.

Que ses seuils ne soient pas un obstacle pour ceux qui désirent y entrer pour la première fois.

Que cette synagogue ne soit pas trop haute pour que la suffisance, l'égoïsme et la dureté de cœur n'y pénètrent pas.

Que cette synagogue soit l'entrée vers un monde encore plus riche et plus porteur de sens.

PINHAS – TOLÉRANCE

Moïse s'adressa à Dieu en ces termes : "Que l'Eternel... établisse sur la communauté un homme qui sorte et entre devant eux, qu'il les fasse sortir et qu'il les fasse entrer, et que l'assemblée de l'Eternel ne soit pas comme un troupeau sans berger".

Pourquoi Moïse dit-il : "Dieu des esprits qui animent tout être" ? Parce qu'il savait que les êtres sont différents les uns des autres et que chaque individu peut avoir des sentiments différents selon le lieu et le moment. C'est pourquoi il demanda à Dieu de nommer pour Israël un chef dont la principale qualité serait la tolérance et qui aurait la capacité de tenir compte des différences entre les enfants d'Israël et de l'état d'esprit de chacun. Car il constatait l'influence grandissante de Pinhas sur le peuple et ne voulait pas, pour le bien du peuple d'Israël, que son successeur soit un irrédentiste. C'est pourquoi il implora Dieu pour que ce soit un être patient, à l'écoute de tous et tolérant.

Elie, comme Pinhas, proclamait Dieu avec fougue. Mais sur le mont Horèv Dieu se fit entendre à lui, non dans la tempête, non dans le tremblement de terre, non dans le feu dévorant, mais dans le doux murmure de la brise. C'est ainsi que Dieu lui fit comprendre que l'esprit religieux ne se communique pas à travers des invectives et des interdits, mais à travers des paroles douces et conciliantes, à travers la raison et le bon sens.

A chaque heure, Dieu subvient aux besoins de tous les habitants de la terre, non seulement de ceux qui sont respectables et justes, mais aussi de ceux qui ne le sont pas ainsi que des dévoyés.

J'en appelle aux cieux et à la terre, non-Juif ou Juif, homme ou femme, esclave ou servante, l'esprit de l'Eternel repose sur eux selon la qualité de leurs actes.

Rabbi Akiva a dit : *Tu aimeras ton prochain comme toi-même*, tel est le grand principe de la Torah.

MATTOT – ENFANTS

Et ils s'approchèrent de Moïse et dirent : nous voulons construire ici des enclos pour nos troupeaux et des villes pour nos enfants.

Lorsque les chefs des tribus de Ruben et de Gad exprimèrent leur désir de rester en Transjordanie, ils proposèrent à Moïse d'y construire des enclos pour leurs troupeaux et des villes pour leurs enfants. Mais Moïse renversa l'ordre des priorités et leur répondit : construisez des villes pour vos enfants et des enclos pour vos troupeaux.

L'héritage de l'Eternel, ce sont les enfants, la rétribution, c'est le fruit de vos entrailles.

"Ne touchez pas à Mes messies, et ne faites aucun mal à Mes prophètes", les messies, ce sont les élèves.

Le monde ne repose que sur le souffle des enfants qui étudient et Jérusalem fut détruite parce qu'on négligeait l'éducation des enfants.

Lorsque Dieu demanda à Israël d'accepter la Torah, Il lui demanda qui seraient leurs garants. Le peuple d'Israël proposa Abraham, Isaac et Jacob, mais Dieu refusa. Alors Israël proposa que les enfants soient ses garants et Dieu accepta de lui donner Sa Torah.

Il est dit : "Par la bouche des nourrissons et de ceux qui têtent, Tu fondes la force contre tes oppresseurs", et la force, c'est la Torah.

Bénis nos enfants, Eternel, et aide-nous à leur donner un exemple de justice et d'équité afin qu'ils apprennent à mener leur vie dans le bien et dans le respect de l'autre. Puissent-ils s'approcher de Toi, apprendre à Te connaître et à appliquer Tes voies de douceur et de justice.

MASS'É – HISTOIRE

Voici les étapes du voyage des enfants d'Israël lorsqu'ils sortirent du pays d'Egypte.

C'est avant l'Egypte que notre histoire commence, lorsque Dieu dit à Abraham : "Pars de ton pays, du lieu où tu es né, de la maison de ton père, vers le pays que Je t'indiquerai".

Abraham et Sarah quittèrent leur pays pour construire une société qui serait à l'image de la volonté de Dieu et un exemple pour l'humanité.

Je ferai de toi une grande nation, Je te bénirai, Je grandirai ton nom et tu seras une bénédiction.

Nous avons été souvent chassés par la guerre ou les persécutions, nous avons traversé des déserts et des mers pour trouver un refuge. Parfois nous avons été accueillis, parfois nous avons été rejetés et, souvent, nous sommes retournés vers la terre de nos ancêtres.

Nous avons réalisé alors que, sur cette terre, nous pouvions nous reconstruire en la reconstruisant.

Notre fidélité à la foi de nos ancêtres, notre résistance devant l'adversité, notre capacité d'adaptation et notre réponse devant les circonstances changeantes nous ont permis de survivre, alors que des civilisations plus brillantes et plus puissantes que nous ont disparu.

Ce que nous avons entendu, ce que nous connaissons et ce que nos ancêtres nous ont dit, nous ne le cacherons pas à nos enfants.

Mais nous parlerons à la nouvelle génération de la gloire de l'Eternel, de Sa puissance et des merveilles telles qu'Il les a accomplies;

Il a établi un témoignage en Jacob et a donné un enseignement à Israël;

Il ordonna à nos pères de les transmettre à leurs enfants afin que la dernière génération les connaisse.

Des enfants naîtront, ils se lèveront et raconteront à leurs propres enfants.

Ils mettront alors leur certitude en l'Eternel, ils n'oublieront pas les agissements de Dieu et garderont Ses commandements.

DEVARIM – RESPONSABLES

Choisissez-vous des hommes sages, perspicaces et expérimentés pour chacune de vos tribus, et Je les placerai à votre tête.

Et Dieu leur dit : "Même si Je vous ai désignés aujourd'hui comme dirigeants, anciens et responsables, à Mes yeux vous restez égaux les uns aux autres".

Les dirigeants doivent être soucieux du bien de ceux qu'ils guident, comme Moïse lorsqu'il était berger et gardait les troupeaux de Jéthro dans le désert. Un jour un agneau s'enfuit et se dirigea vers une mare emplies d'eau. Lorsque Moïse le retrouva, il lui dit : "Je ne savais pas que tu avais tellement soif et que tu cherchais de l'eau. Tu es fatigué maintenant, je vais te porter sur mes épaules pour rejoindre le troupeau".

Le Saint, béni soit-Il, dit : " Parce que tu as fait preuve de compassion pour l'agneau qui appartient à ton beau-père, tu as certainement les capacités pour guider Mon peuple Israël hors de l'esclavage".

Le véritable chef marche devant les siens, il ne cherche pas à se conformer à leurs tendances et à leurs attitudes, il doit les guider pour qu'ils s'élèvent à son niveau et non pas s'abaisser au leur. Ce chef doit les éloigner des erreurs et des désastres, et les mener vers le monde de la sainteté.

Celui qui se retire de la vie publique en disant : "Pourquoi me préoccuper des besoins de la communauté, pourquoi me soucier de ses tensions et de ses problèmes ? viens mon âme, éloignons-nous et trouve ainsi la tranquillité", cette personne détruit Mon monde.

Tu n'es pas obligé d'achever toute la tâche, mais tu n'es pas libre de t'y soustraire.

VAËTHANAN – TORAH

Et l'Eternel conclut avec nous une alliance sur le Horèv et moi je me trouvais sur la montagne pour vous énoncer la parole de l'Eternel.

Lorsque Dieu donna la Torah à Israël en prononçant les Dix Paroles, aucun oiseau ne vola, aucun animal ne bougea, les anges ne battirent pas des ailes ni ne s'élevèrent pour proclamer la sainteté de Dieu, la mer ne fit aucune vague, aucune créature n'émit de son. La nature était silencieuse et immobile lorsque la Voix Divine proclama : "Je suis l'Eternel ton Dieu qui t'ai fait sortir du pays d'Egypte, d'une maison d'esclaves".

La Torah ne fut pas donnée sur un territoire national pour que tous ceux qui désirent l'acquérir puissent le faire, car la Torah est à tous.

La Voix Divine s'exprimait en soixante-dix langues pour que toutes les nations puissent L'entendre et La comprendre. Et chacun La comprit selon sa capacité intellectuelle, les anciens selon leurs capacités, les jeunes selon leurs capacités, les enfants selon leurs capacités et même les nourrissons selon leurs capacités.

Applique-toi et ne cesse de t'adonner à l'étude de la Torah, car tout y est contenu; c'est elle qui te donnera la vraie science. Vieillis dans cette étude, ne la quitte pas, car tu ne peux rien entreprendre de mieux.

La Torah est le don choisi par Dieu pour Israël.

Elle est comme l'eau qui rafraîchit et purifie, et comme le vin qui réjouit le cœur.

Quand la Torah fut donnée, la liberté fut introduite dans le monde.

Le but ultime de la Torah est de permettre à la paix de s'établir sur terre.

Ouvre nos yeux à la vraie connaissance, attache nos âmes à Tes préceptes, incline notre cœur à aimer et à vénérer Ton nom.

ÉKÈV – TERRE D'ISRAËL

C'est l'Eternel qui vous amène vers ce bon pays, un pays aux multiples sources d'eau et aux fontaines qui irriguent les plaines et les montagnes. Un pays où poussent le blé et l'orge, la vigne, la figue et la grenade, un pays d'oliviers et de miel. Un pays où le pain ne manque pas, où tu ne ressentiras aucune gêne, un pays où les pierres sont en fer et des collines duquel vous pouvez extraire le cuivre. Quand tu auras mangé et que tu seras rassasié, tu béniras l'Eternel ton Dieu pour le bon pays qu'Il te donne.

La terre d'Israël est la terre ancestrale du peuple d'Israël. Il y a forgé son identité spirituelle, religieuse et nationale. Il y est devenu une nation indépendante et y créa une culture aussi bien nationale qu'universelle.

L'histoire commence avec Abraham, à qui Dieu dit : Va de ton pays, de ton lieu de naissance, de la maison de ton père, vers le pays que Je t'indiquerai.

De là où tu te trouves, regarde vers le nord, vers le sud, vers l'est et vers l'ouest, car toute la terre que tu vois, Je te la donne ainsi qu'à ta descendance.

L'histoire recommence après la Sortie d'Egypte : Je suis venu pour vous délivrer de l'Egypte et pour vous amener vers un pays bon et étendu, un pays où coulent le lait et le miel.

Exilé de la terre d'Israël, le peuple juif, fidèle aux pays dans lesquels il vivait, n'a jamais oublié dans ses prières la terre de ses ancêtres et n'a jamais perdu l'espoir d'un retour. Les rachetés de l'Eternel reviendront et marcheront vers Sion dans l'allégresse. Ils connaîtront une joie sans fin, la douleur et la peine disparaîtront. Ils construiront des maisons et les habiteront, ils planteront des vignes et mangeront de leurs fruits.

Nous n'avons pas oublié et notre peuple est retourné en grand nombre vers la terre d'Israël, accomplissant les promesses prophétiques, les espoirs toujours présents et les rêves jamais oubliés, changeant le désert en pâturages et assurant un havre au persécuté. Le lien ancien entre le peuple d'Israël et la terre d'Israël a été renouvelé. Nous rendons grâce à ceux qui ont permis ce renouveau, comme nous rendons grâce à Dieu.

REËH – DON

S'il y a chez toi un indigent, parmi tes frères, dans l'une de tes villes, au pays que l'Eternel ton Dieu te destine, tu n'endurciras pas ton cœur ni ne fermeras ta main envers ton frère nécessiteux. Il faut lui donner et lui donner sans que ton cœur le regrette; car pour prix de cette conduite, l'Eternel ton Dieu te bénira dans ton labeur et dans toute l'œuvre de tes mains.

Donner au pauvre, c'est prêter à Dieu.

Donner au pauvre c'est faire son devoir, c'est un acte d'amour et de justice, sens premier du mot "tzedakah".

Nous traduisons parfois "tzedakah" par "bienfaisance", mais nous devrions dire "justice sociale", car cet acte permet de soulager la peine, tente de corriger les injustices et affirme que les bienfaits de Dieu doivent être partagés par nous tous qui essayons de construire une société responsable.

Donner est une obligation morale suprême et une invitation à la mitzvah encore plus importante, celle de la "guemilout hassadim" / les actes de générosité.

Donner est plus important qu'offrir des sacrifices et accomplir des actes de générosité est encore plus important.

Même le pauvre qui reçoit des subsides doit contribuer aux fonds de solidarité.

La tzedakah est considérée à l'aune de l'amour qui est à son origine.

Mieux vaut ne rien donner que d'humilier celui qui reçoit.

Celui qui donne en secret est plus grand que Moïse lui-même.

Celui qui fait de la tzedakah est béni, plus encore celui qui aide en prêtant, plus encore celui qui donne un emploi et partage les profits.

Le monde repose sur trois piliers : l'étude, la prière et les actes de générosité.

Heureux celui qui prend en considération le pauvre, c'est-à-dire celui qui considère avec soin la manière d'accomplir la mitzvah de la tzedakah.

Puissions-nous donner avec générosité afin que notre société soit juste et équitable.

Puissions-nous donner en considérant cet acte comme un privilège,

Puissions-nous donner en sachant que nous donnons à ceux qui sont à l'image de Dieu et qu'agissant ainsi, nous accomplissons Sa volonté.

CHOFTIM - JUSTICE

La justice, la justice uniquement tu rechercheras, afin que tu vives et que tu hérites de la terre que l'Eternel ton Dieu te donne.

Le monde repose sur trois piliers : le droit, la vérité et la paix, et l'introduction de l'épée dans le monde fut la conséquence de la lenteur de la justice et de sa perversion.

La justice, la justice uniquement tu rechercheras,

Cette répétition pour nous dire que la justice doit inspirer nos paroles et nos actes, et que les moyens employés pour rendre la justice doivent être justes.

Maudit soit celui qui ne mettra pas en pratique les paroles de cette doctrine,

Cela inclut ceux qui étudient, enseignent et appliquent la Torah mais se taisent devant les injustices.

Etre juste c'est :

se révolter quand le droit est bafoué,

rechercher le moyen de réparer les injustices,

vouloir que le coupable soit déclaré coupable et que l'innocent soit innocenté,

refuser de juger avant de connaître les faits,

écouter toutes les opinions,

accorder à chacun le bénéfice du doute,

prendre en compte le droit et les espérances de l'autre,

reconnaître en chacun le reflet divin.

La justice associée à l'amour et à la clémence est un attribut de Dieu et une qualité que Dieu attend de tout être humain dans son action. Il n'y a pas de contradiction entre ces deux principes, car la justice exige que les droits de chacun soient respectés, et l'amour et la clémence demandent que les aspirations de chacun soient prises en compte.

Aide-nous, Eternel notre Dieu, à accomplir Ta volonté et à considérer chacun comme notre égal.

Eveille en nous l'amour du droit et de l'équité afin que par nos paroles et nos actes nous puissions construire un monde où toute violence et toute oppression seront bannies et où la justice sera établie.

L'Eternel Tzébaot sera magnifié par la justice et le Dieu saint sera sanctifié par l'équité.

KI TÉTZÉ – FOYER

Quand tu construiras une maison, tu feras un parapet sur ton toit pour éviter de causer la mort de quelqu'un qui pourrait en tomber.

Construire une maison, c'est non seulement veiller à son édification, c'est aussi donner un cadre pour le foyer au sein duquel la famille s'épanouira. Aussi longtemps que le Temple existait, son autel permettait au peuple d'Israël d'obtenir le pardon.

Aujourd'hui ce rôle est dévolu au foyer juif.

Les parents sont devenus les prêtres

Et la table est devenu l'autel.

La synagogue est le lieu communautaire de l'étude et de la prière,
Le foyer est le lieu de vie, de mémoire et d'échange.

Que ta maison soit le rendez-vous des sages afin que tu puisses boire leurs paroles,

Qu'elle soit ouverte à tous et que les pauvres soient les enfants de ta famille.

Etablir la paix dans son foyer est considéré comme établir la paix avec chaque membre du peuple d'Israël et installer la rancœur au sein de son foyer équivaut à causer des tensions et des dissensions au sein du peuple d'Israël.

Le foyer est le lieu où l'héritage de notre tradition est vécu, permettant ainsi à chaque nouvelle génération de structurer son identité juive et de faire l'expérience de la présence divine.

Que les paroles que Je te prescris aujourd'hui soient gravées dans ton cœur.

Tu les enseigneras à tes enfants et tu en parleras dans ta maison, sur les chemins, à ton coucher, à ton lever.

Tu les imprimeras sur ton bras et les graveras entre tes yeux. Tu les inscriras sur les montants de ta maison et sur tes portes.

Le foyer est le lieu où chacun sait qu'il peut trouver refuge pour surmonter sa peur et ses angoisses, où la rencontre est possible hors de toute ingérence extérieure.

Aide-nous, Eternel, à construire de tels abris où chacun se sentira en sécurité, où l'écoute et le dialogue pourront être établis, où la joie et la sérénité pourront être pleinement vécues.

l'office continue pages 176-177

KI TAVO – JOIE

Et tu te réjouiras de tout le bien que l'Eternel ton Dieu t'a accordé, à toi et à ta maison.

Servez l'Eternel avec joie, servez l'Eternel avec crainte et réjouissez-vous avec tremblement. Lorsqu'il y a joie, il doit aussi y avoir tremblement et nul ne doit se réjouir sans limites en ce monde qui ne connaît pas la Rédemption.

Il est dit : "Alors leur gorge sera emplie de joie". A quelle époque cela se réalisera-t-il ?

Lorsque tous diront : l'Eternel a accompli de grandes choses pour ce peuple en lui apportant la Rédemption.

L'Eternel nous demande d'exprimer notre joie et de la partager avec les autres. Chacun devra rendre compte de ce qu'il ne s'est pas réjoui alors que l'occasion lui en était donnée.

Béni soit Celui qui a rempli Son monde de belles choses et de beaux arbres afin que tous puissent se réjouir.

La joie fait partie de la spiritualité et embellit la vie religieuse.

La tristesse ne peut pas coexister avec le Saint, béni soit-Il, et l'Esprit Saint ne peut reposer que sur un cœur joyeux.

Selon la Torah, c'est à travers la vénération, l'amour et la joie que nous pouvons approcher notre Dieu. Il est proche autant par la contrition un jour de jeûne que par la joie un jour de Chabbat ou de Fête, lorsque cette joie provient d'une dévotion sincère.

Nos sages ont enseigné qu'on ne doit pas prier quand notre humeur est soucieuse, indolente, hilare, bavarde, légère ou futile; mais on doit prier pénétré de la joie de l'accomplissement des commandements.

La joie est parfois difficile à exprimer en raison de nos douleurs secrètes.

Notre peuple a souffert, mais il est toujours resté conscient de la beauté du monde et il a toujours essayé d'exprimer son émerveillement et sa gratitude. Même en des temps assombris nous avons répondu au commandement divin : Et tu te réjouiras devant l'Eternel ton Dieu, toi, ton fils, ta fille, ton serviteur et ta servante, le Lévi qui habite dans tes villes, l'étranger, la veuve et l'orphelin qui résident avec toi.

Nous avons tempéré notre joie devant le monde imparfait où nous vivons et devant notre histoire. C'est pourquoi le jour du mariage, un verre est brisé en souvenir de ces moments douloureux.

l'office continue pages 176-177

NITZAVIM – NATURE HUMAINE

Vois, en ce jour, J'ai placé devant toi la vie et le bien, la mort et le mal.

Rabbi Akiva a dit : "L'être humain est aimé de Dieu, car il a été créé à Son image; Il lui a donné une plus grande preuve d'amour encore en le lui faisant savoir".

Et Dieu vit toute Sa création et cela était bien. Mais Dieu vit que la méchanceté de l'humain était grande et que l'inclinaison de son cœur l'entraînait vers des pensées destructrices. Alors Dieu regretta de l'avoir créé et le cœur de Dieu devint sombre.

Dieu dit : "Si Je crée l'être humain les méchants existeront, mais si Je ne le crée pas, comment les justes existeront-ils ?".

Pendant deux ans et demi, les écoles de Hillel et de Chamaï se querellèrent. Les seconds disaient : "Il eut mieux valu que l'humain ne soit pas créé", les premiers estimaient au contraire que sa création était une bonne chose.

Ils aboutirent à ce consensus : peut-être eut-il mieux valu qu'il ne fut pas créé, mais maintenant qu'il l'a été, qu'il soit conscient de sa conduite et de sa responsabilité.

Rabbi Bunam disait à ses disciples : "Nous devons avoir sur nous deux notes. L'une dit :

le monde a été créé pour moi !

et l'autre dit :

je ne suis que poussière et cendres".

Au sein de la Création, nous avons la capacité de choisir entre le bien et le mal. Cette liberté est notre gloire et notre fardeau. Nos choix peuvent avoir comme conséquences des réalisations grandioses ou des crimes horribles. Et comme notre nature est à la fois noble et créatrice, égoïste et destructrice, l'avenir reste incertain.

Mais le Saint, béni soit-Il, a donné à chacun une âme et un souffle pour qu'il puisse comprendre.

Lorsque nous commettons une erreur nous nous excusons en disant : "l'erreur est humaine", associant ainsi l'humanité avec la fragilité. Se tromper, être le jouet de ses désirs semblent ainsi être les traits marquants de notre humanité. Mais nous avons aussi la capacité de résister aux entraînements coupables, d'approfondir nos connaissances, d'aimer, de créer, d'introduire plus de justice et de paix dans notre monde, c'est-à-dire de mettre en évidence la ressemblance divine qui est en nous.

l'office continue pages 176-177

VAYÉLÈKH - ÉDUCATION

Rassemble le peuple, hommes, femmes et enfants, ainsi que l'étranger qui vit dans ta cité ... afin que les enfants qui ne savent pas encore puissent écouter et apprendre à révéler l'Éternel votre Dieu.

Le but de l'éducation juive est aussi bien d'apprendre que d'enseigner les textes de notre Tradition ancienne et actuelle, et de mieux connaître l'approche juive de Dieu. Tout en dépend : notre spiritualité et celle de nos enfants, la transmission de notre héritage, notre contribution à la civilisation, notre compréhension du monde et notre approche des autres.

"Tous tes enfants devront apprendre à connaître l'Éternel et grande sera la paix sur tes enfants". Ne lis pas "banayikh/tes enfants" mais "bonayikh/tes bâtisseurs".

Qui sont les véritables gardiens de la cité ? Les maîtres de la Bible et de la Michnah, comme il est dit : "Si Dieu ne garde pas la cité, c'est en vain que ses gardiens restent en éveil".

"Comme des jardins sur le bord de la rivière". Il s'agit des enseignants des jeunes enfants en Israël qui font pénétrer dans leur cœur la sagesse, la compréhension et le discernement, et qui leur apprennent à accomplir la volonté de leur divin Père qui est dans les cieux.

Dans ce monde nous savourons la joie d'honorer nos parents, d'exercer la charité, de nous pénétrer de la sagesse des textes saints, d'accueillir l'étranger, de visiter les malades, de partager la joie et la peine d'autrui, de prier avec ferveur et de rétablir la paix au sein de notre société. Toutefois l'étude de la Torah a une valeur immense et par nos actions, nous acquérons des mérites pour le monde à venir.

Lorsque l'éducation juive est négligée, le judaïsme se réduit bien souvent à un repli identitaire. Il cesse d'être une civilisation et devient un complexe. C'est pourquoi l'éducation juive doit concerner les parents, comme il concerne les enfants.

Celui qui étudie la Torah pour elle-même acquiert de nombreux mérites. Il aime Dieu et il aime les créatures, il réjouit Dieu et il réjouit les créatures, l'étude le revêt d'humilité et de rigueur, elle le prépare à être juste et intègre, droit et digne de confiance, elle l'éloigne de la faute et le rapproche du mérite... L'étude le transforme en une source intarissable, en un fleuve qui gonfle. Grâce à elle il devient modeste, lent à la colère, il pardonne l'insulte. Enfin elle le grandit et l'élève plus que toute autre activité.

Rabbi Eléazar en citant rabbi Hanina disait : ceux qui étudient la Torah ajoutent la paix au monde.

HAAZINOU - VÉRITÉ

Il est le Rocher, parfaite est Son œuvre, toutes Ses voies sont Justice ; Dieu de vérité et sans iniquité, Il est droit et intègre.

La vérité est la signature du Saint, béni soit-Il.

Le monde repose sur trois fondements : la justice, la vérité et la paix.

L'amour et la vérité se rencontrent, la droiture et la paix s'étreignent.

Le mensonge est fréquent, la vérité est rare... La vérité subsiste mais le mensonge passe.

La vérité est ce que Dieu demande. Tiens-toi éloigné du mensonge.

Les lèvres mensongères sont une abomination pour Dieu, mais ceux qui agissent sincèrement font Ses délices.

Voici ce que vous ferez : que chacun ait un discours de vérité envers son prochain, que la justice de votre cité soit vérité et jugements de paix.

Acquiers la vérité et ne t'en défais pas.

Que les paroles de ta bouche soient les pensées de ton cœur.

Tu demandes la vérité intérieure et Tu m'enseignes Ta sagesse.

Jérémie et Daniel omirent chacun un mot d'une prière de Moïse, car ils ne pouvaient pas le prononcer avec une totale honnêteté.

Sachant que le Saint, béni soit-Il, aime la vérité, ils ne voulaient pas Lui dire ce qu'ils pensaient ne pas être vrai.

La vérité exprimée doit être le reflet de la vérité intérieure.

Eternel, qui séjournera dans Ta maison, qui demeurera sur Ta montagne sainte ?

Celui qui marche dans l'intégrité, pratique la justice et dit la vérité de tout son cœur.

Nous devons révéler Dieu en privé comme en public, reconnaître la vérité et dire la vérité de tout notre cœur.

La connaissance de la vérité ne suffit pas; si on ne veut pas la perdre, elle doit être renouvelée par un constant effort. Elle est comme une statue de marbre placée dans le désert. Il faut constamment la polir pour qu'elle garde son brillant en dépit de ce qui la corrode.

CHABBAT CHOUVAH - REPENTIR

Ne te considère pas comme impie à tes propres yeux,

Considère-toi toujours comme à moitié coupable et à moitié innocent.

Le cœur de celui qui agit sait s'il prend une direction droite ou tortueuse.

Quand on accomplit une bonne action, il faut l'accomplir avec joie.

Celui qui pratique la vertu par amour pour son Créateur a bien plus de mérite que celui qui la pratique seulement par crainte du châtement.

Le sage est supérieur au prophète.

Le sage est supérieur au roi : un sage qui meurt ne peut pas être remplacé, tandis que si un roi meurt, il est remplacé.

Les hommes justes sont supérieurs aux anges.

Un seul juste suffit pour sauver le monde.

Les portes de la prière sont tantôt ouvertes, tantôt fermées ; mais les portes de la pénitence sont toujours ouvertes.

Une contrition sincère est meilleure et plus efficace que mille flagellations.

Ce ne sont pas le jeûne et le cilice qui procurent le pardon, mais le repentir et les bonnes actions.

Le jeûne de Kippour sert d'expiation pour les péchés commis envers Dieu, mais il n'expie pas les fautes commises envers notre prochain avant que le tort envers celui-ci ait été réparé et qu'il ait accordé son pardon.

Il ressort de la Loi qu'il ne suffit pas d'être pur devant Dieu, mais qu'il faut l'être aussi devant les hommes.

Le monde est jugé sur la majorité des actes ; heureux qui met dans la balance une bonne action, il fait pencher son plateau et celui du monde entier du côté du mérite ; malheureux qui y met une transgression, il fait pencher son plateau et celui du monde entier du côté de la faute.

Dans ce monde, les petits peuvent devenir grands et les grands peuvent devenir petits ; mais dans le monde futur, celui qui a été petit au moment de sa mort reste petit et celui qui est grand reste grand.

Il n'y a pas d'enfer dans le monde futur, mais Dieu produira un soleil ardent qui fera souffrir les méchants et qui causera un doux bien-être aux justes.

Tout dépend de nos actions. Ne te fais donc pas d'illusion en espérant que la tombe sera un refuge pour toi, car c'est malgré toi que tu as été créé, c'est malgré toi que tu es né, c'est malgré toi que tu vis et malgré toi que tu meurs. C'est malgré toi enfin que tu auras un jour à rendre compte de tes actions devant le Roi des rois, le Saint, béni soit-Il.

CHABBAT HOL HAMOÈD PESSAH

En ce jour, nous rendons grâce à l'Éternel notre Dieu pour la délivrance qu'Il a accordée à nos ancêtres et pour la venue du printemps. De même que nous prenons conscience du renouvellement de la nature qu'Il a créée, puissions-nous être conscients de Son action rédemptrice au sein de l'histoire humaine. C'est de Lui que procède toute véritable libération et tous peuvent en être les acteurs puisqu'Il nous crée à Son image. Que la célébration de cette fête renforce le courage de ceux qui luttent pour leur propre libération ou pour celle d'autrui. Puissions-nous ne jamais cesser d'espérer dans les temps à venir lorsque l'équité et la paix prévaudront pour tous, et puissions-nous ne jamais cesser d'agir pour la venue de ce moment.

J'entends mon bien-aimé. Il arrive, il bondit sur les montagnes et saute sur les collines,

Mon bien-aimé ressemble à la gazelle, au faon des chevreuils,

Le voici, il se tient devant le mur, il guette par la fenêtre, il épie par le treillis.

Mon bien-aimé répond et me dit : "Lève-toi, ma compagne; ma belle, avance".

Voici, l'hiver est passé, la pluie a cessé, elle s'en est allée.

Sur notre terre, les fleurs se montrent, le temps du rossignol est arrivé, le roucoulement de la tourterelle se fait entendre.

Le figuier embaume et les vignes en fleurs exhalent leur parfum,

"Lève-toi, ma compagne; ma belle, avance".

Ma colombe cachée au creux des rochers, dans les retraites escarpées, montre-moi ton visage,

Fais-moi entendre ta voix, car elle est douce et ton visage est charmant.

Le véritable amour est celui que l'on porte à l'autre uniquement pour lui et lorsque cet amour est réciproque, il dure toute l'existence. Comme Dieu est éternel, Son amour pour Israël est éternel, comme l'est le nôtre pour Lui.

CHABBAT HOL HAMOÈD SOUCCOT

Cette fête, pendant laquelle nous revivons l'expérience de nos ancêtres dans le désert, rappelle notre dépendance envers la nature qui nous entoure. Nous réalisons à nouveau la fragilité de notre existence et de notre œuvre. Loin de diminuer notre volonté d'agir, cette pensée doit nous faire apprécier plus encore la grandeur et la beauté de la Création. Même si notre existence est limitée, nous pouvons la rendre belle et constructive. Nous rendons grâce à Dieu de vivre dans un monde qui est empli de Ses dons. Lorsque nous respectons la création divine, nous réalisons qu'elle nous permet de faire face à nos besoins et aux besoins des autres. Avec humilité et gratitude, nous reconnaissons notre responsabilité envers la préservation de notre environnement et le nécessaire partage des bénédictions divines avec tous nos contemporains.

Par le loulav que nous élevons vers les quatre points cardinaux,

Nous affirmons la Royauté divine sur toute la terre.

Et par son balancement vers le haut et vers le bas,

Nous affirmons la Royauté divine dans les cieux et sur la terre.

La Torah, dont nous nous apprêtons à recommencer la lecture, a été comparée par nos maîtres à l'eau, au vin, au lait et au miel.

Comme l'eau qui revivifie notre corps,

Puissent les paroles de la Torah revivifier notre pensée.

Comme l'eau qui permet à la végétation de croître,

Puissent les paroles de la Torah nous aider à élever notre âme.

Comme le vin qui se bonifie avec l'âge,

Que notre connaissance de la Torah augmente avec l'âge.

Comme le vin réjouit notre cœur,

Puissent les paroles de la Torah réjouir notre esprit.

Comme le lait et le miel qui apportent la douceur,

Puissent les paroles de la Torah adoucir notre existence,

Car elle est un arbre de vie et le bonheur est le partage de ceux qui l'observent.

Ses voies sont des voies de paix et Ses chemins, des chemins de douceur.

l'office continue pages 176-177

בְּרוּךְ שְׂאֵמַר וְהָיָה הָעוֹלָם, בְּרוּךְ הוּא, בְּרוּךְ עֲשֵׂה
 בְּרֵאשִׁית, בְּרוּךְ אוֹמֵר וְעֲשֵׂה, בְּרוּךְ גּוֹזֵר וּמְקַיֵּם, בְּרוּךְ מְרַחֵם
 עַל הָאָרֶץ, בְּרוּךְ מְרַחֵם עַל הַבְּרִיּוֹת, בְּרוּךְ מְשַׁלֵּם שְׂכָר טוֹב
 לִירֵאָיו, בְּרוּךְ חַי לְעַד וְקַיִם לְנֶצַח, בְּרוּךְ פּוֹדֶה וּמַצִּיל, בְּרוּךְ
 שְׂמוֹ. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הָאֵל הָאֵב
 הַרְחֵמֵנוּ, הַמְהַלֵּל בְּפִי עַמּוֹ, מְשַׁבַּח וּמְפָאֵר בְּלִשׁוֹן חֲסִידָיו
 וְעַבְדָּיו, וּבְשִׁירֵי דָוִד עַבְדְּךָ, נְהַלְלֶךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּשִׁבְחוֹת
 וּבְזַמִּירוֹת, וּנְגַדְלֶךָ וּנְשַׁבַּחְךָ וּנְפָאֲרֶךָ וּנְזַכִּיר שְׁמֶךָ, וּנְמַלִּיכְךָ,
 מְלַכְנוּ אֱלֹהֵינוּ, יְחִיד, חַי הָעוֹלָמִים, מֶלֶךְ מְשַׁבַּח וּמְפָאֵר עַדִּי
 עַד שְׂמוֹ הַגָּדוֹל.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מֶלֶךְ מְהַלֵּל בְּתִשְׁבָּחוֹת.

מתהילים י"ט

לְמַנְצֵחַ מְזִמּוֹר לְדָוִד.

הַשָּׁמַיִם מְסֻפְּרִים כְּבוֹד אֵל, וּמַעֲשֵׂה יָדָיו מְגִיד הַרְקִיעַ.

יוֹם לַיּוֹם יִבְיַע אָמַר, וְלַיְלָה לְלַיְלָה יַחֲוֶה דָּעַת.

אֵין אָמַר וְאֵין דְּבָרִים, בְּלִי נִשְׁמַע קוֹלָם.

בְּכָל־הָאָרֶץ יֵצֵא קוֹם, וּבִקְצֵה תִּבֵּל מְלִיָּהֶם.

תּוֹרַת יְהוָה תְּמִימָה מְשִׁיבַת נֶפֶשׁ, עֲדוֹת יְהוָה נֶאֱמָנָה

מִחֲכִימַת פִּתִּי.

פְּקוּדֵי יְהוָה יִשְׁרִים מְשֻׁמְחֵי לֵב, מִצְוֹת יְהוָה בְּרָה מְאִירַת

עֵינַיִם.

גַּם מִזִּדִּים חֲשׂוֹךְ עַבְדְּךָ, אֵל יִמְשְׁלוּ בִי אַז אֵיתָם, וְנִקִּיתִי

מִפֶּשַׁע רָב.

יְהִיו לְרִצּוֹן אִמְרֵי פִי וְהִגִּיוֹן לְבִי לְפָנֶיךָ, יְהוָה צוּרִי וְגוֹאֲלִי.

VERSETS DE LOUANGES

Béni soit Celui dont la parole a créé l'univers, béni soit-II. Béni soit le Créateur dont les paroles s'accomplissent et les décrets s'exécutent.

Béni soit le Compatissant dont la bonté s'étend sur toute la terre et qui prend soin de toutes Ses créatures.

Béni soit le Juge équitable, espérance de Ses fidèles adorateurs, le Dieu vivant, libérateur et sauveur, béni soit Son nom.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, Source de clémence, objet des louanges de Ton peuple, Toi que tous les cœurs sincères glorifient.

Nous célébrons la splendeur de Ton nom et proclamons Ton règne. Nous Te louons, Dieu unique, Créateur de l'univers.

Nous implorons la grâce de pouvoir Te rendre un culte sincère, un hommage digne d'être agréé. Béni sois-Tu Eternel, Toi qui es le Roi et l'objet de toutes les louanges.

Psaume 19 (extraits)

Les cieux racontent la gloire de Dieu et le firmament proclame l'œuvre de Ses mains.

Le jour en fait le récit au jour, la nuit en donne connaissance à la nuit.

Aucun discours, aucune parole dans lesquels on n'entende leur voix.

Sur toute la terre s'étend leur harmonie et leurs accents vont jusqu'aux confins du monde.

La loi de l'Eternel est parfaite, elle reconforte l'âme ; Sa doctrine est une doctrine de vérité, elle donne l'intelligence.

Les préceptes de l'Eternel sont justes, ils réjouissent le cœur ; Ses commandements sont lumineux, ils éclairent les yeux.

Préserve-moi de l'orgueil afin que je sois intègre et exempt de fautes.

Que les paroles de ma bouche et les sentiments de mon cœur Te soient agréables, Eternel, mon Rocher et mon Sauveur.

רָנְנוּ צְדִיקִים בַּיהוָה, לַיִּשְׂרָאֵל נְאוּהַ תְּהִלָּה.
 הוֹדוּ לַיהוָה בְּכִנּוּר, בְּנִבְּל עֲשׂוֹר זָמְרוּ לוֹ.
 שִׁירוּ לוֹ שִׁיר חֲדָשׁ, הִיטִיבוּ נֶגֶן בְּתִרוּעָה.
 כִּי יִשָּׂר דְּבַר יְהוָה, וְכָל־מַעֲשָׂהוּ בְּאִמוּנָה.
 אֲהַב צְדָקָה וּמִשְׁפָּט, חָסֵד יְהוָה מְלֵאָה הָאָרֶץ.
 בְּדַבַּר יְהוָה שָׁמַיִם נִעֲשׂוּ, וּבְרוּחַ פִּיו כָּל־צְבָאָם.
 כּוֹנֵס כַּנֹּד מִי הַיָּם, נִתֵּן בְּאוֹצְרוֹת תְּהוֹמוֹת.
 יִירָאוּ מִיהוָה כָּל־הָאָרֶץ, מִמֶּנּוּ יִגּוּרוּ כָּל־יֹשְׁבֵי תֵבֵל.
 כִּי הוּא אָמַר וַיְהִי, הוּא צִוָּה וַיַּעֲמֵד.

נשמת דף 184

שִׁיר לַמַּעֲלוֹת, אֲשָׂא עֵינַי אֶל הַהָרִים, מֵאֵינן יבוא עֲזָרִי.
 עֲזָרִי מֵעַם יְהוָה, עֲשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ.
 אֵל יִתֵּן לַמּוֹט רַגְלֶךָ, אֵל יָנוּם שִׁמְרֶךָ.
 הִנֵּה לֹא יָנוּם וְלֹא יִישָׁן, שׁוֹמֵר יִשְׂרָאֵל.
 יְהוָה שִׁמְרֶךָ, יְהוָה צִלְּךָ עַל יַד יְמִינֶךָ.
 יוֹמָם הַשֶּׁמֶשׁ לֹא יַכְּכָה, וַיִּרְחַ בְּלִילָהּ.
 יְהוָה יִשְׁמְרֶךָ מִכָּל־רָע, יִשְׁמַר אֶת־נַפְשֶׁךָ.
 יְהוָה יִשְׁמַר־צִאֲתֶךָ וּבֹאֶךָ, מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם.

נשמת דף 184

Psaume 33

Justes, entonnez des chants en l'honneur de l'Eternel,

Sa louange sied aux hommes droits.

Rendez-Lui hommage avec la harpe, célébrez-Le avec le luth.

Chantez-Lui un cantique nouveau, faites retentir votre instrument avec vos acclamations.

Car la parole de l'Eternel est juste et Son œuvre est vérité.

Il aime la droiture et la justice, la bonté de l'Eternel emplit la terre.

Les cieus ont été formés par Sa parole et les constellations par le souffle de Sa bouche.

Il amoncelle les eaux de la mer et emplit les abîmes.

Que toute la terre craigne l'Eternel, que tous les habitants de la terre le révèrent.

Car Il a parlé et le monde fut, Il a ordonné et tout a existé.

Nichmat pages 184-5

Psaume 121

Je lève mes yeux vers les hauteurs d'où me viendra le secours.

Le secours me viendra de l'Eternel qui a fait les cieus et la terre.

Il ne permettra point que ton pied chancelle, Celui qui te garde ne sommeillera pas ; non, Il ne dort ni ne sommeille, le Gardien d'Israël.

C'est l'Eternel qui te garde ; Il te protège comme ton ombre tutélaire.

Pendant le jour le soleil ne t'atteindra pas, ni la lune pendant la nuit.

L'Eternel te préservera de tout mal; Il gardera ton âme, à ton départ comme à ton arrivée, dès maintenant et à jamais.

Nichmat pages 184-5

אֲשֶׁרִי יוֹשְׁבֵי בֵיתְךָ, עוֹד יִהְלֹךְ סְלָה.
אֲשֶׁרִי הָעַם שְׂכָכָה לוֹ, אֲשֶׁרִי הָעַם שִׁיְהוּה אֱלֹהֵינוּ.
תהילים קמ"ה תהלה לְדָוִד,
אֲרוֹמְמֶךָ אֱלֹהֵי הַמֶּלֶךְ, וְאֲבָרְכָה שְׁמֶךָ לְעוֹלָם וָעֶד.
בְּכָל־יּוֹם אֲבָרְכֶךָ, וְאֶהְלֹלָה שְׁמֶךָ לְעוֹלָם וָעֶד.
גָּדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד, וְלִגְדֹלְתוֹ אֵין חֶקֶר.
דֹּר לְדֹר יִשְׁבַח מַעֲשֶׂיךָ, וּגְבוּרֹתֶיךָ יַגִּידוּ.
הֵדֵר כְּבוֹד הוֹדֶךָ, וְדַבְרֵי נִפְלְאוֹתֶיךָ אֲשִׁיחָה.
וְעִזּוֹז נִוְרָאוֹתֶיךָ יֹאמְרוּ, וּגְדוּלְתֶךָ אֲסַפְּרֶנָּה.
זָכַר רַב טוֹבְךָ יַבְיַעוּ, וְצִדְקֹתֶךָ יִרְנְנוּ.
חֲנוּן וְרַחוּם יְהוָה, אַרְךָ אַפַּיִם וּגְדֹל־חַסֵּד.
טוֹב יְהוָה לְכֹל, וְרַחֲמָיו עַל כָּל־מַעֲשָׂיו.
יִוְדוּךָ יְהוָה כָּל־מַעֲשָׂיךָ, וְחִסְדֵיךָ יִבְרַכּוּכָה.
כְּבוֹד מַלְכוּתֶךָ יֹאמְרוּ, וּגְבוּרֹתֶךָ יִדְבְּרוּ.
לְהוֹדִיעַ לְבַנְי הָאָדָם גְּבוּרֹתֶיךָ, וּכְבוֹד הֵדֵר מַלְכוּתוֹ.
מַלְכוּתֶךָ מַלְכוּת כָּל־עֲלָמִים, וּמִמְשַׁלְתֶךָ בְּכָל־דֹּר וָדֹר.
סוֹמֵךְ יְהוָה לְכָל־הַנְּפֹלִים, וְזוֹקֵף לְכָל־הַכְּפוּפִים.
עֵינַי כָּל אֵלֶיךָ יִשְׁבְּרוּ, וְאַתָּה נוֹתֵן לָהֶם אֶת־אֲכָלָם בְּעֵתוֹ.
פּוֹתַח אֶת־יְדֶךָ, וּמַשְׂבִּיעַ לְכָל־חַי רְצוֹן.
צַדִּיק יְהוָה בְּכָל־דְּרָכָיו, וְחִסִּיד בְּכָל־מַעֲשָׂיו.
קָרוֹב יְהוָה לְכָל־קִרְאָיו, לְכָל־אֲשֶׁר יִקְרָאֵהוּ בְּאֵמֶת.
רְצוֹן יִרְאִיו יַעֲשֶׂה, וְאֶת־שׁוֹעֲתָם יִשְׁמַע וַיּוֹשִׁיעֵם.
שׁוֹמֵר יְהוָה אֶת־כָּל־אֲהַבָּיו, וְאֶת־כָּל־הַרְשָׁעִים יִשְׁמִיד.
תִּהְיֶה יְהוָה יִדְבֵּר פִּי, וַיִּבְרַךְ כָּל־בֶּשֶׂר שֵׁם קְדֹשׁ לְעוֹלָם וָעֶד.
וְאֲנַחְנוּ נִבְרַךְ יְהוָה, מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם, הִלְלוּיָהּ.

Achré (Psaume 145)

Heureux ceux qui séjournent dans Ta maison, ils ne cessent de Te louer.

Heureux le peuple pour qui il en est ainsi, heureux le peuple dont l'Eternel est Dieu.

Je T'exalterai, mon Dieu, mon Roi ; je bénirai Ton nom sans cesse.

Chaque jour je Te bénirai et je célébrerai Ton nom à jamais.

L'Eternel est grand et digne de louanges, il n'est pas de borne à Sa souveraineté.

Que chaque génération glorifie Tes œuvres, que tous les âges racontent Tes merveilles.

Je proclamerai la splendeur de Ta majesté et l'histoire de Tes prodiges fera le sujet de mes cantiques.

Je veux célébrer Ta puissance insondable et publier Ta grandeur infinie.

Que l'on raconte les souvenirs de Ta bonté et qu'on exalte Ta justice.

L'Eternel est clément et compatissant, longanime, abondant en grâce.

L'Eternel est bon et Ses compassions s'étendent sur toutes Ses créatures.

Toutes Tes œuvres Te louent et Tes fidèles Te bénissent.

Ils proclament la gloire de Ton règne, ils racontent Ta toute-puissance,

Pour faire connaître à l'humanité Ton souverain pouvoir et la magnificence de Ton règne.

Ta royauté s'étend à toute la suite des siècles et Ton empire remplit la durée des âges.

L'Eternel soutient ceux qui tombent, Il redresse ceux qui sont courbés.

Pleins d'espoir, tous les yeux regardent vers Toi; à tous les êtres Tu donnes en temps voulu leur subsistance.

Tu ouvres Ta main et Tu rassasies toutes les créatures.

L'Eternel est juste dans toutes Ses voies et magnifique dans toutes Ses œuvres.

L'Eternel est près de tous ceux qui L'invoquent, de ceux qui L'invoquent avec sincérité.

Il accomplit les désirs de Ses adorateurs, Il entend leur appel et leur accorde le salut.

L'Eternel garde ceux qui L'aiment et la ruine attend les méchants.

Que ma bouche publie les louanges de l'Eternel, que toute créature bénisse à jamais Son saint nom.

Nous, nous voulons servir l'Eternel, dès maintenant et à jamais. Hallelouyah.

הַלְלוּ יְהוָה, הַלְלוּ אֵל בְּקֹדֶשׁוֹ, הַלְלוּהוּ בְּרִקיעַ עֲזוֹ.
הַלְלוּהוּ בְּגְבוּרֹתָיו, הַלְלוּהוּ כְּרֹב גְּדָלוֹ.
הַלְלוּהוּ בְּתִקְעַ שׁוֹפָר, הַלְלוּהוּ בְּנֶבֶל וְכִנּוֹר.
הַלְלוּהוּ בְּתֶף וּמְחוּל, הַלְלוּהוּ בְּמִנִּים וְעָגָב.
הַלְלוּהוּ בְּצִלְצְלֵי שָׁמַע, הַלְלוּהוּ בְּצִלְצְלֵי תְרוּעָה.
כָּל הַנְּשָׁמָה תִּהְלֵל יְהוָה, הַלְלוּ יְהוָה.

Psaume 150

Hallelouyah, louez l'Eternel dans Son sanctuaire, louez-Le jusqu'aux extrémités du firmament.

Louez-Le pour Sa puissance, louez-Le pour Sa grandeur immense.

Louez-Le au son du Choffar, louez-Le avec le luth et la harpe.

Louez-Le avec le tambourin et les danses, louez-Le avec les instruments à corde et avec l'orgue.

Louez-Le avec les cymbales sonores, louez-Le avec les cymbales éclatantes.

Que toute âme loue l'Eternel. Hallelouyah.

Nichmat pages 184-5

נְשַׁמֵּת כָּל־חַי, תִּבְרַךְ אֶת־שִׁמְךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ. וְרוּחַ
כָּל־בֶּשֶׂר תִּפְאַר וּתְרוּמָם זְכָרְךָ מִלְּפָנֶיךָ תָּמִיד. מִן הָעוֹלָם וְעַד
הָעוֹלָם אַתָּה אֵל.

וּמִבְלַעֲדֶיךָ אֵין לָנוּ מִלְּךָ גּוֹאֵל וּמוֹשִׁיעַ, פּוֹדֶה וּמַצִּיל וּמַפְרִיֵּס
וּמְרַחֵם, בְּכָל־עֵת צָרָה וְצוּקָה. אֵין לָנוּ מִלְּךָ אֵלָּא אַתָּה. אֱלֹהֵי
הָרַאשׁוֹנִים וְהָאַחֲרוֹנִים, אֱלֹהֵי כָל־בְּרִיּוֹת, אֲדוֹן כָּל־תּוֹלְדוֹת,
הַמְהַלֵּל בְּרַב הַתְּשׁוּבָחוֹת, הַמְנַהֵג עוֹלָמוֹ בְּחֶסֶד וּבְרִיּוֹתָיו
בְּרַחֲמִים. וַיְהוּה לֹא יָנוּם וְלֹא יִישָׁן, הַמְעוֹרֵר יְשׁוּנִים וְהַמְקִיץ
נֹרְדָמִים, וְהַמְשִׁיחַ אֲלֵמִים, וְהַמְתִּיר אֲסוּרִים, וְהַסּוֹמֵךְ נוֹפְלִים,
וְהַזּוֹקֵף כְּפוּפִים, לְךָ לְבָדֶךָ אֲנַחְנוּ מוֹדִים.

אֱלוֹ פִּינוּ מָלֵא שִׁירָה בְּיָם, וּלְשׁוֹנֵנוּ רִנָּה בְּהַמוֹן גְּלוֹי,
וּשְׁפֹתוֹתֵינוּ שֹׁבַח כְּמִרְחַבֵי רְקִיעַ, וְעֵינֵינוּ מְאִירוֹת כְּשֶׁמֶשׁ
וְכִיָּרַח, וַיְדִינֵנוּ פְרוֹשׁוֹת כְּנִשְׂרֵי שָׁמַיִם, וְרַגְלֵינוּ קָלוֹת
כְּאֵילוֹת, אֵין אֲנַחְנוּ מְסַפִּיקִים לְהוֹדוֹת לְךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאֲמוֹתֵינוּ, וּלְבָרְךָ אֶת־שִׁמְךָ עַל אַחַת אֲלֶיךָ
אֲלֵפֵי אֲלֵפִים וְרַבֵי רַבּוֹת פְּעָמִים, הַטּוֹבוֹת שְׁעָשִׂיתָ עִם
אֲבוֹתֵינוּ וְאֲמוֹתֵינוּ וְעַמָּנוּ. עַל כֵּן אֲבָרִים שְׁפַלְגַת בָּנוּ, וְרוּחַ
וּנְשָׁמָה שֶׁנִּפְחַת בְּאַפֵּינוּ, וְלִשׁוֹן אֲשֶׁר שִׁמַּתָּ בְּפִינוּ. הֵן הֵם
יּוֹדוּ וַיְבָרְכוּ וַיִּשְׁבְּחוּ וַיִּפְאֲרוּ אֶת־שִׁמְךָ, מִלְּפָנֶיךָ, כִּי כָל־פֶּה
לְךָ יוֹדֶה, וְכָל־לִשׁוֹן לְךָ תִּשְׁבַּע, וְכָל־בֶּרֶךְ לְךָ תִּכְרַע,
וְכָל־קוֹמָה לְפָנֶיךָ תִּשְׁתַּחֲוֶה, וְכָל־לִבָּבוֹת יִירְאוּךָ, וְכָל־קָרֵב
וְכָל־יֹדֵעַ יִזְמְרוּ לְשִׁמְךָ.

Que toute âme vivante célèbre Ton nom, Eternel notre Dieu, et que le souffle de toute créature Te glorifie à jamais, notre Roi. D'éternité en éternité Tu es Dieu.

✠ En dehors de Toi, nous ne possédons ni libérateur ni sauveur, nous n'avons nul défenseur, nul protecteur à l'heure de l'épreuve et de l'angoisse, si ce n'est Toi, Eternel, Souverain Maître de toutes choses.

☩ Vers Toi s'élève le concert de louanges qui retentit dans l'humanité entière, vers Toi qui ne dors ni ne sommeilles et dont la providence dirige l'univers. Tu rends la parole aux muets, Tu délivres les captifs, Tu soutiens ceux qui chancellent et relèves ceux qui sont tombés. A Toi seul notre adoration!

ⲗ Si nos actions de grâces et nos cantiques pouvaient remplir la terre entière et s'étendre jusqu'aux extrémités du firmament, si nous possédions toute la puissance de Tes œuvres les plus prodigieuses, nous ne pourrions encore Te louer dignement pour les innombrables bienfaits dont Tu as comblé nos ancêtres et que Tu nous prodigues dans Ton inépuisable bonté.

Ⲯ Eternel notre Dieu, ces membres que Tu nous a donnés, nous les soumettons à Ton service, ces facultés dont tu nous as dotés, nous Te les consacrons, cette pensée intelligente que Tu as mise en nous, nous la vouons à Ton culte. Que toutes les bouches T'adorent, que toutes les langues Te jurent fidélité, que tous les genoux fléchissent devant Toi, que toute grandeur humaine s'humilie en Ta présence, Eternel, ainsi qu'il est dit: "Mon Dieu, tout mon être s'écrie: nul n'est comparable à Toi !".

Ⲛ Dieu grand, puissant et adorable, Source de toutes grâces, Créateur de toutes choses, nous Te rendons grâce et nous Te bénissons selon la parole du psalmiste: "Mon âme loue l'Eternel, que tout en moi célèbre Son saint nom".

הָאֵל בְּתַעֲצוּמוֹת עֶזְרָה, הַגָּדוֹל בְּכַבוֹד שְׁמֶךָ. הַגְּבוּר לְנִצְחָה
וְהַנּוֹרָא בְּנוֹרָאוֹתֶיךָ, הַמְּלִיךְ הַיּוֹשֵׁב עַל כְּסֵא רִם וְנִשְׂא.
שׁוֹכֵן עַד מְרוֹם וְקָדוֹשׁ שְׁמוֹ. וְכָתוּב, רַנְּנוּ צְדִיקִים בַּיהוָה,
לְיִשְׂרָאֵל נְאוּה תְהִלָּה.

תְּתַרְוֶמֶם	יְשָׁרִים	בְּפִי
תְּתַבְרַךְ	צְדִיקִים	וּבִשְׁפָתַי
תְּתַקְדָּשׁ	חֲסִידִים	וּבְלִשׁוֹן
תְּתַהַלֵּל.	קְדוֹשִׁים	וּבִקְרָב

יִשְׁתַּבַּח שְׁמֶךָ לְעַד מְלָכְנוּ, הָאֵל הַמְּלִיךְ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ
בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ. כִּי לָךְ נְאוּה, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ
וְאִמּוֹתֵינוּ. שִׁיר וּשְׁבַחָה, הִלֵּל וְזַמְרָה, עֲזוּ וּמְמִשְׁלָה, נִצְחָה,
גְּדֻלָּה וּגְבוּרָה, תְּהִלָּה וְתַפְאֵרֶת, קְדוּשָׁה וּמְלָכוּת, בְּרָכוּת
וְהוֹדָאוֹת מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֵל מְלִיךְ גָּדוֹל
בְּתַשְׁבְּחוֹת, אֵל הַהוֹדָאוֹת, אֲדוֹן הַנִּפְלְאוֹת, הַבּוֹחֵר בְּשִׁירֵי
זַמְרָה, מְלִיךְ, אֵל, חַי הַעוֹלָמִים.

Que le Dieu puissant, glorieux et redoutable, Lui qui siège sur Son trône céleste, soit

exalté par la bouche des sages,
béni par les lèvres des justes,
sanctifié par la langue des pieux
et loué par l'âme des saints.

Que Ton nom soit loué pour l'éternité, notre Dieu, notre Roi. A Toi sont destinés le chant et la louange, la puissance et la gloire, dès maintenant et jusqu'en l'éternité. Béni sois-Tu Eternel, grand par les louanges et les actions de grâces, Maître des merveilles, Vie de l'univers.

שחרית לשבת

שמע וברכותיה

* בָּרְכוּ אֶת־יְהוָה הַמְּבָרֵךְ.

* בָּרוּךְ יְהוָה הַמְּבָרֵךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, יוֹצֵר אוֹר וּבוֹרֵא חֹשֶׁךְ, עֹשֶׂה שְׁלוֹם וּבוֹרֵא אֶת־הַכֹּל.

הַכֹּל יוֹדוּךָ, וְהַכֹּל יִשְׁבַּחוּךָ, וְהַכֹּל יֹאמְרוּ אֵין קְדוֹשׁ כִּיְהוָה, הַכֹּל יְרוֹמְמוּךָ סֵלָה, יוֹצֵר הַכֹּל. הָאֵל הַפּוֹתֵחַ בְּכָל־יּוֹם דְּלִתּוֹת שְׁעָרֵי מִזְרַח. וּבוֹקֵעַ חֲלוֹנֵי רְקִיעַ מוֹצִיא חֲמָה מִמְּקוֹמָהּ, וְלִבְנֵה מִמְּכוֹן שְׂבֻתָּהּ. וּמְאִיר לְעוֹלָם כָּלוּ וְלִיּוֹשְׁבָיו, שֶׁבְּרָא בְּמִדַּת הַרְחָמִים. הַמְּאִיר לְאָרֶץ וְלַדָּרִים עָלֶיהָ בְּרַחֲמִים, וּבִטּוֹבוֹ מְחַדֵּשׁ בְּכָל־יּוֹם תְּמִיד מַעֲשֵׂה בְּרֵאשִׁית. הַמְּלַךְ הַמְּרוֹמֵם לְבָדוֹ מְאֹד, הַמְּשַׁבַּח וְהַמְּפָאֵר וְהַמְּתַנַּשֵּׂא מִימּוֹת עוֹלָם. אֱלֹהֵי עוֹלָם בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים רַחֵם עָלֵינוּ, אֲדוֹן עֲזָנוּ צוּר מִשְׁגַּבֵּנוּ, מְגִן יִשְׁעֵנוּ, מִשְׁגָּב בַּעֲדָנוּ. אֵין כְּעַרְכֶּךָ, וְאֵין זוֹלָתְךָ, אָפֶס בְּלִתְךָ, וּמִי דוֹמָה לָךְ. אֵין כְּעַרְכֶּךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּעוֹלָם הַזֶּה, וְאֵין זוֹלָתְךָ מִלִּפְנֵינוּ לְחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא. אָפֶס בְּלִתְךָ גּוֹאֲלָנוּ לִימּוֹת הַגְּאֻלָּה, וְאֵין דוֹמָה לָךְ מוֹשִׁיעֵנוּ לְתַחִית הַמֵּתִים.

אֵל אֲדוֹן עַל כָּל־הַמַּעֲשִׂים, בָּרוּךְ וּמְבָרֵךְ בְּפִי כָל־נִשְׁמָה.

גְּדָלוֹ וְטוֹבוֹ מְלֵא עוֹלָם, דַּעַת וְתִבְוֵנָה סְבָבִים אוֹתוֹ.

הַמְּתַגָּאֵה עַל חַיּוֹת הַקֶּדֶשׁ, וְנִהְדָּר בְּכַבוֹד עַל הַמְּרַכְבָּה.

זְכוֹת וּמִישׁוֹר לְפָנָי כְּסָאוֹ, חֲסֵד וְרַחֲמִים לְפָנָי כְּבוֹדוֹ.

* : on s'incline en disant *Baroukh*.

Baroukh Adonai hamevorakh leolam vaèd.

LE CHEMA ET SES BENEDICTIONS

invitation à la prière

Bénissez l'Éternel, à Lui toutes les louanges.

Béni soit l'Éternel, à qui toutes louanges appartiennent à jamais.

1ère bénédiction : Création

Béni sois-Tu Éternel, notre Dieu Roi de l'univers, Créateur de la lumière, dispensateur de la paix et auteur de toutes choses. Toutes Tes créatures Te louent et Te rendent grâce en disant : "Seul l'Éternel est saint".

Créateur de toutes choses, tout T'exalte. Tu ouvres tous les jours les portes de l'Orient, enlèves les voiles du firmament, fais sortir le soleil de son palais, la lune de sa demeure et éclaires ainsi le monde et ses habitants que Tu as créés dans Ta compassion.

Toi qui par Ta grâce éclaires la terre et ses habitants, qui par Ta bonté renouvelles tous les jours l'œuvre de la Création; dès l'origine Tu existais et rien n'existe ni n'existera sans Toi. De toute éternité Tu es le Roi puissant et célébré, loué et exalté.

Maître de l'univers, étends sur nous Ta clémence, aie pitié de nous, Toi qui es le Rocher de notre salut, notre Bouclier et notre Protecteur.

Souverain de toutes choses, béni et loué par tous les êtres vivants, Sa puissance et Sa bonté emplissent le monde, esprit et intelligence émanent de Lui. Entouré des êtres qu'Il a créés, Sa magnificence éclate au-dessus de Son trône. La perfection et la bienveillance sont devant Lui, la grâce et la clémence devant Sa majesté. Douces sont les lumières que l'Éternel a créées, Il les a faites avec intelligence et sagesse. Il les a dotées de force et de puissance pour gouverner l'univers. Brillantes de gloire et resplendissantes de beauté, elles répandent la clarté sur le monde entier. A leur lever comme à leur coucher, elles exécutent avec respect la volonté de leur Maître. Elles proclament gloire et honneur à Son nom et font éclater leur joie à l'annonce de Sa royauté. Il a appelé le soleil et la lumière est apparue, Il vit cela et fixa les phases de la lune. Toutes Ses créatures célestes Lui rendent hommage et chantent Sa gloire et Sa magnificence.

El adon, *al kol hamaassim, baroukh oumevorakh befi kol nechamah.*

Godelo vetouvo malé olam, daat outevounah sovevim oto.

Hamitgaé al hayot hakodèch, venéhdar bekhavod al hamerkavah.

Zekhout oumichor lifné khiss'o, héssèd verahamim lifné khevodo.

טובים מאורות שִׁבְרָא אֱלֹהֵינוּ, יִצְרֵם בְּדַעַת בְּכִינָה וּבְהַשְׁפֵּל.
 כָּח וּגְבוּרָה נִתֵּן בָּהֶם, לְהִיּוֹת מוֹשְׁלִים בְּקָרֵב תֵּבֵל.
 מְלָאִים זֵיו וּמְפִיקִים נְגָה, נְאֻה זֵיוֹם בְּכָל־הָעוֹלָם.
 שְׂמִיחִים בְּצֵאתָם וְשָׁשִׁים בְּבוֹאָם, עֹשִׂים בְּאִימָה רִצּוֹן קוֹנָם.
 פָּאֵר וְכְבוֹד נֹתְנִים לְשָׁמוֹ, צָהֳלָה וְרִנָּה לְזִכָּר מְלֻכוֹתוֹ.
 קָרָא לְשִׁמְשׁ וַיִּזְרַח אוֹר, רָאָה וְהִתְקִין צוּרֵת הַלְּבָנָה.
 שִׁבַּח נֹתְנִים לוֹ כָּל־צְבָא מְרוֹם, תְּפָאֲרֵת וּגְדֻלָּה, שְׂרָפִים
 וְאוֹפְנִים וְחַיּוֹת הַקִּדָּשׁ.

לְאֵל אֲשֶׁר שָׁבַת מְכַל־הַמַּעֲשִׂים, בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי הַתְּעֻלָּה,
 וַיֵּשֶׁב עַל כִּסֵּא כְבוֹדוֹ, תְּפָאֲרֵת עֲטָה לַיּוֹם הַמְּנוּחָה, עֲנֵג קָרָא
 לַיּוֹם הַשְּׁבַת. זֶה שִׁבַּח שֶׁל יוֹם הַשְּׁבִיעִי, שֶׁבוּ שְׁבַת אֵל
 מְכַל־מְלֻאכְתּוֹ, וַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְשַׁבַּח וְאוֹמֵר, מִזְמוֹר שִׁיר
 לַיּוֹם הַשְּׁבַת, טוֹב לְהוֹדוֹת לַיהוָה. לְפִיכֶךָ יִפְאָרוּ וַיְבָרְכוּ לְאֵל
 כָּל־יִצְוָרָיו, שִׁבַּח יְקָר וּגְדֻלָּה יִתְּנוּ לְאֵל מֶלֶךְ יוֹצֵר כָּל,
 הַמְּנַחֵל מְנוּחָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּקִדְשָׁתוֹ, בַּיּוֹם שְׁבַת קִדְשׁ.
 שִׁמְךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִתְקַדֵּשׁ, וְזָכְרֶךָ מְלַכְנוּ יִתְפָּאֵר, בְּשִׁמְיִם
 מִמַּעַל וְעַל הָאָרֶץ מִתַּחַת, תִּתְבָּרֵךְ מוֹשִׁיעֵנוּ עַל שְׁבַת מַעֲשֵׂה
 יְדִידְךָ, וְעַל מְאוּרֵי אוֹר שֶׁעָשִׂיתָ יִפְאָרוּךְ סִלָּה.

לְאֵל בְּרוּךְ נְעִימוֹת יִתְּנוּ. לְמֶלֶךְ אֵל חַי וְקַיִם זְמֵרוֹת יֹאמְרוּ,
 וְתִשְׁבַּחוּת יִשְׁמִיעוּ. כִּי הוּא לְבָדוּ פּוֹעֵל גְּבוּרוֹת, עֹשֵׂה
 חֲדָשׁוֹת, בְּעַל מְלַחְמוֹת, זוֹרַע צְדָקוֹת, מְצַמִּיחַ יְשׁוּעוֹת,
 בּוֹרֵא רְפוּאוֹת, נוֹרֵא תְהִלּוֹת, אֲדוֹן הַנְּפִלְאוֹת. הַמְּחַדֵּשׁ
 בְּטוֹבוֹ בְּכָל־יּוֹם תָּמִיד מַעֲשֵׂה בְרָאשִׁית. כְּאֹמֵר לְעֹשֵׂה
 אוֹרִים גְּדֻלִּים, כִּי לְעוֹלָם חֲסֵדוֹ.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, יוֹצֵר הַמְּאוּרוֹת.

Louanges au Tout-Puissant qui après la Création s'est reposé. De Son trône de gloire, Il distingua le septième jour et le couronna en l'appelant : jour de délices. C'est pourquoi le Chabbat entonne lui-même le cantique: "Il est doux de rendre grâce à l'Éternel".

Que toutes Tes créatures Te célèbrent et Te louent, Dieu tout-puissant. Qu'elles Te glorifient, Éternel, auteur majestueux de toute la Création.

Dans Ta sainteté, Tu as légué à Ton peuple Israël le Chabbat comme jour de repos et de sanctification.

Que Ton nom, Éternel notre Dieu, soit sanctifié et que Ton souvenir, notre Roi, soit glorifié, en haut dans le ciel comme ici-bas sur la terre, pour la magnificence de Tes œuvres.

✠ - C'est à l'Éternel que nous consacrons nos louanges et nos chants, car Lui seul, le Dieu vivant, renouvelle les merveilles de la Création et fait germer la justice et le salut.

Dieu trois fois saint, Ta majesté remplit tout l'univers et Ta providence s'étend sur toutes Tes créatures. Du sein de la nature entière monte vers Toi un concert d'adoration. Dieu vivant et éternel, Toi seul crées, sauves et guéris. Répands sur le monde une lumière nouvelle et Ta paix souveraine dans nos cœurs. Béni sois-Tu Éternel, Auteur des astres lumineux.

☞ - Nous Te remercions Éternel, pour cette journée nouvelle, pour le soleil qui se lève, pour la succession des jours et des nuits, des mois et des saisons.

La beauté et l'harmonie de Ta Création révèlent Ta puissance et Ta sagesse. Renouvelle notre vie pour qu'elle soit une source lumineuse. Béni sois-Tu Éternel, Auteur des astres lumineux.

Tovim meorot chébara Elohénoù, yetzaram bedaat bevinah ouv'haskèl.

Koaḥ ougevourah natan bahèm, liheyot mochelim bekèrèv tévèl.

Melèim ziv, oumefikim nogah, naé zivam bekhoh haolam.

Semèhim betzétam vessassim bevoam, ossim beémah retzon konam.

Peèr vekhavod notenim lichmo, tzaholah verinah lezékher malkhoutho.

Kara lachémèch vayizrah or, raah vehitkin tzourat halevanah.

Chévah notenim lo kol tzeva marom, tif'èrèt ouguedoulah, serafim vehofanim vehayot hakodèch.

Baroukh Atah Adonai, yotzèr hameorot.

אֶהְבֶּה רַבָּה אֶהְבַּתְנוּ, יְהוּה אֱלֹהֵינוּ, חֲמֵלָה גְדוֹלָה וַיִּתְרָה
 חֲמֵלַת עָלֵינוּ. אָבִינוּ מִלְכֵנוּ, בְּעֵבוֹר אַבוֹתֵינוּ וְאִמוֹתֵינוּ
 שֶׁבִטְחוּ בָךְ וַתִּלְמְדֵם חֻקֵי חַיִּים, כֵּן תַּחַנְנֵנוּ וַתִּלְמְדֵנוּ. אָבִינוּ
 הָאֵב הַרְחֵמֵן, הַמְרַחֵם, רַחֵם עָלֵינוּ וְתֵן בְּלַבְנוּ לְהַבִּין
 וְלַהֲשִׁיל, לְשִׁמְעַ, לְלַמֵּד וּלְלַמֵּד, לְשֹׁמֵר וְלַעֲשׂוֹת וּלְקַיֵּם
 אֶת־כָּל־דְּבָרֵי תִלְמוּד תּוֹרַתְךָ, בְּאַהֲבָה.

וְהָאֵר עֵינֵינוּ בְּתוֹרַתְךָ, וְדַבֵּק לַבְּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ, וַיַּחַד לְכַבְּנוּ
 לְאַהֲבָה וּלְיִרְאָה אֶת־שְׁמֶךָ, וְלֹא נִבּוֹשׁ לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי בְשֵׁם
 קְדֻשְׁךָ הַגְּדוֹל וְהַנּוֹרָא בְּטַחְנוּ, נִגִּילָה וְנִשְׂמַחָה בִּישׁוּעַתְךָ,
 וּבְנוּ בְּחַרְתָּ, וְקִרְבַּתְנוּ לְשִׁמְךָ הַגְּדוֹל סְלָה בְּאַמַּת לְהוֹדוֹת לְךָ
 וּלְיַחְדְּךָ בְּאַהֲבָה.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוּה, הַבּוֹחֵר בְּעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּאַהֲבָה.

*Vehaèr éné nou betoratékha, vedabèk libénou bemitzvotékha, veyahèd levavénou
 leahavah oul'yir'a èt chemékha, velo névoch leolam vaèd. Ki vechèm kodchekha
 hagadol vehanora batahnou, naguilah venismeha bichouatékha, ouvanou vaharta,
 vekéravtanou lechimkha hagadol sélah bèèmèt lehodot lekha ouleyahèdekha
 beahavah.*

Baroukh Atah Adonai, habohèr beamo Yisraël beahavah.

2ème bénédiction : Révélation

⌘ - Tu nous a aimés d'un amour infini, Eternel notre Dieu; Tu as multiplié en notre faveur les preuves de sollicitude. Notre Dieu, notre Roi, en souvenir de nos ancêtres qui ont mis en Toi leur confiance et à qui Tu enseignas Tes statuts de vie, aie pitié de nous et fais-nous la grâce d'apprendre et d'approfondir, de répandre et d'accomplir toutes les paroles de Ta doctrine. Ouvre nos yeux à la vraie connaissance, attache nos âmes à Tes préceptes, incline notre cœur à T'aimer et à Te rendre le culte qui T'est dû, en sorte que nous éprouvions la joie de Ton secours et que, dans la fidélité à Ta loi, nous trouvions la vie, la vérité et les vrais biens. Rends-nous dignes de confesser avec amour Ton ineffable unité. Béni sois-Tu Eternel, qui as choisi Israël avec amour.

⌘ - Eternel, Toi qui créas l'humanité, Tu T'es adressé à chacun dans son langage. Nous Tes enfants, nous avons entendu Ta parole, nos prophètes et nos sages nous ont transmis Ton enseignement.
C'est pourquoi nous nous tournons à notre tour vers Toi pour trouver la force et la volonté de nous attacher à Tes commandements et d'accomplir Ta Loi. Béni sois-Tu Eternel, qui as choisi Israël avec amour.

שמע ישראל יהוה אלהינו יהוה | אחד:

ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד.

וְאַהֲבֵתָ אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ
 וּבְכָל-מְאֹדְךָ: וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוְךָ הַיּוֹם
 עַל-לִבְבְּךָ: וְשָׁנַנְתָּם לְבָנֶיךָ וּדְבַרְתָּ בָם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ
 וּבְלַכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשֹׁכְבְךָ וּבְקוּמְךָ: וְקִשְׁרַתָּם לְאוֹת עַל-יָדְךָ
 וְהָיוּ לְטֹטְפֹת בֵּין עֵינֶיךָ: וְכִתְבָתָם עַל-מְזוֹזוֹת בֵּיתְךָ
 וּבְשַׁעֲרֶיךָ:

א – כִּי הַמְצִוָּה הַזֹּאת אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוְךָ הַיּוֹם לֹא-נִפְלְאת הוּא
 מִמֶּךָ וְלֹא-רַחֲקָה הוּא: לֹא בְשָׁמַיִם הוּא לֵאמֹר מִי יַעֲלֶה-לָנוּ
 הַשָּׁמַיְמָה וְיִקְחֶהָ לָנוּ וְיִשְׁמַעֵנוּ אֶתְּהָ וְנַעֲשֶׂנָּה: וְלֹא-מֵעֶבֶר לַיָּם
 הוּא לֵאמֹר מִי יַעֲבֹר-לָנוּ אֶל-עֶבֶר הַיָּם וְיִקְחֶהָ לָנוּ וְיִשְׁמַעֵנוּ אֶתְּהָ
 וְנַעֲשֶׂנָּה: כִּי-קָרוֹב אֵלֶיךָ הַדָּבָר מְאֹד בְּפִיךָ וּבְלִבְבְּךָ לַעֲשׂוֹתוֹ:
 רְאֵה נָתַתִּי לְפָנֶיךָ הַיּוֹם אֶת-הַחַיִּים וְאֶת-הַטּוֹב וְאֶת-הַמּוֹת
 וְאֶת-הָרָע: אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוְךָ הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
 לְלַכֵּת בְּדַרְכָיו וּלְשָׁמֵר מִצְוֹתָיו וְחֻקֹּתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וְחַיִּיתָ וּרְבִיתָ
 וּבִרְכָךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּאָרֶץ אֲשֶׁר-אַתָּה בֹא-שָׂמָה לְרִשְׁתָּהּ:

Chema Yisraël, Adonai Elohénou, Adonai éhad.

Baroukh chèm kevod, mal'houto leolam vaèd.

*Vehaavta èt Adonai Elohékha, bekhoh levavekha ouvekhoh nafchekha ouvekhoh
 meodékha. Vehayou hadevarim haélé, achèr Anokhi metzavekha hayom
 al-levavékha. Vechinanetam levanékha, vedibarta bam, bechivtekha bevétékha,
 ouvelèkhtekha vadérékh, ouvechokh'bekha ouvkoumékha. Oukchartam leot
 al-yadékha, vehayou le totafot bèn énékha. Oukh'tavtam al-mezouzot bétékha,
 ouvich'arékha.*

Chema

Ecoute Israël, l'Éternel notre Dieu, l'Éternel est Un.

Béni soit à jamais le nom de Son règne glorieux.

Tu aimeras l'Éternel ton Dieu de tout ton cœur, de tout ton être et de toutes tes forces.

Que les paroles que Je te prescris aujourd'hui soient gravées dans ton cœur.

Tu les enseigneras à tes enfants et tu en parleras dans ta maison, sur les chemins, à ton coucher, à ton lever.

Tu les imprimeras sur ton bras et les graveras entre tes yeux. Tu les inscriras sur les montants de ta maison et sur tes portes.

⌘ – Cette loi que Je te prescris aujourd'hui, elle n'est ni trop ardue pour toi, ni placée trop loin de toi. Elle n'est pas dans le ciel pour que tu dises : "Qui montera pour nous au ciel, ira nous la quérir et nous la fera entendre afin que nous l'observions ?". Elle n'est pas non plus au-delà de l'océan pour que tu dises : "Qui traversera pour nous l'océan, ira nous la quérir et nous la fera entendre afin que nous l'observions ?". Non, elle est tout près de toi : tu l'as dans ta bouche et dans ton cœur afin de l'observer. J'en atteste en ce jour le ciel et la terre : J'ai placé devant toi la vie et le bonheur, la mort et le mal. Aime l'Éternel ton Dieu, marche dans Ses voies, garde Ses commandements, Ses Lois et Ses statuts, et tu vivras et tu seras béni sur la terre dont tu hériteras.

⌘ - *Ki hamitzvah hazot achèr Anokhi metzavekha hayom, lo niflèt hi mimekha velo rehokah hi. Lo vachamayim hi, lémor mi yaalé-lanou hachamayma veyikahéha lanou veyachmiénou otah venaasséna. Velo méévèr layam hi, lémor mi yaavor-lanou èl-évèr hayam veyikahéha lanou veyachmiénou otah venaasséna. Ki karov élékha hadavar meod, befikha ouvilevavekha laassoto. Reé natati lefanékha hayom èt-hahayim veèt-hatov, veèt-hamayèt veèt-hara. Achèr anokhi metzavekha hayom lehavah èt-Adonai Elohékha lalèkhèt biderakhav velichmor mitzvotav vehoukotav oumichpatav, vehayita veravita ouvérakhekha Adonai Elohékha baarètz achèr Atah va chamma lerichta.*

ב - וְהָיָה אִם-שָׁמַעַ תִּשְׁמְעוּ אֶל-מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּלְעַבְדּוֹ בְּכָל-לִבְבְּכֶם וּבְכָל-נַפְשׁוֹכֶם: וְנָתַתִּי מִטֶּר-אֲרָצְכֶם בְּעֵתוֹ יוֹרֵה וּמִלְקוֹשׁ וְאֶסְפַּת דְּגָנְךָ וְתִירְשׁוֹךָ וְיִצְהַרְךָ: וְנָתַתִּי עֵשֶׂב בַּשָּׂדֶךְ לְבַהֲמֹתֶיךָ וְאֶכְלַת וּשְׂבַעְתָּ: הַשְּׁמְרוּ לָכֶם פֶּן-יִפְתָּה לְבַבְכֶם וּסְרַתֶם וְעַבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם: וְחָרָה אַף-יְהוָה בְּכֶם וְעָצַר אֶת-הַשָּׁמַיִם וְלֹא-יִהְיֶה מָטָר וְהָאֲדָמָה לֹא תִתֵּן אֶת-יְבוּלָהּ וְאֲבַדְתֶּם מִהָרָה מֵעַל הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר יְהוָה נָתַן לָכֶם: וּשְׁמַתֶם אֶת-דְּבַרֵי אֱלֹהֵי עַל-לִבְבְּכֶם וְעַל-נַפְשׁוֹכֶם וּקְשַׁרְתֶּם אֹתָם לְאוֹת עַל-יַדְכֶם וְהָיוּ לְטוֹטְפֹת בֵּין עֵינֵיכֶם: וּלְמַדְתֶּם אֹתָם אֶת-בְּנֵיכֶם לְדַבֵּר בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלִכְתְּךָ בַּדֶּרֶךְ וּבְשֹׁכְבְךָ וּבְקוּמְךָ: וּכְתַבְתֶּם עַל-מְזוֹזוֹת בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרֶיךָ: לְמַעַן יִרְבוּ יְמֵיכֶם וְיָמֵי בְנֵיכֶם עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְאַבְתִּיכֶם לָתֵת לָהֶם כִּימֵי הַשָּׁמַיִם עַל-הָאָרֶץ:

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וְעָשׂוּ לָהֶם צִיצִית עַל-כַּנְּפֵי בְגָדֵיהֶם לְדֹרֹתָם וְנָתַנּוּ עַל-צִיצִית הַכַּנָּף פְּתִיל תְּכֵלֶת: וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת-כָּל-מִצְוֹת יְהוָה וְעִשִּׂיתֶם אֹתָם וְלֹא תִתּוּרוּ אַחֲרַי לְבַבְכֶם וְאַחֲרַי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר-אֹתָם זָנִים אַחֲרֵיהֶם: לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וְעִשִּׂיתֶם אֶת-כָּל-מִצְוֹתַי וְהִייתֶם קְדוֹשִׁים לְאַלְהֵיכֶם: אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְהִיּוֹת לָכֶם לְאַלְהִים אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: אָמֵן

Vehayah im-chamoa tichmeou èl mitzvotai, achèr Anokhi metzavè ètkhèm hayom, leahavah èt Adonai Elohékhèm oul'ovdo bekhoh-levavekhèm ouvekhoh-nafchekhèm. Venatati metar artzekhèm be'ito yorè oumalkoch, veassafta deganèkha vetirockkha veyitzharèkha. Venatati èssèv bessadekha liv'hèmtèkha veakhalta vessava'ta. Hichamerou lakhèm pèn yifté levavekhèm, vessartèm veavadtèm élohim ahèrim vehichtahavitèm lahèm. Veharah af Adonai bakhèm veatar èt hachamayim velo yihyé matar vehaadamah lo titèn èt-yevoulah, veavadtèm mehèrah méal haarètz hatovah achèr Adonai notèn lakhèm. Vessamtèm èt devarai èllé al-levavekhèm veal-nafchekhèm, oukchartèm otam leot al-yedèkhèm vehayou letotafot bèn ènékhèm. Velimadtèm otam èt-benèkhèm ledabèr bam, bechivtekha bevètèkha ouvelèkhtekha vadèrèkh ouvechokhbekha ouvekoumèkha. Oukhtavtam al-mezouzot bètèkha ouvich'arèkha. Lemaan yirbou yemèkhèm vimé venèkhèm al haadamah achèr nichba Adonai laavotèkhèm latèt lakhèm, kimé hachamayim al-haarètz.

ⲛ - Si vous êtes dociles aux lois que Je vous prescris en ce jour, d'aimer l'Eternel votre Dieu, de le servir de tout votre cœur et de toute votre âme, Je donnerai à votre pays la pluie opportune, pluie de printemps et pluie d'arrière-saison, et vous récolterez votre blé, votre vin et votre huile. Je ferai croître l'herbe dans vos champs pour votre bétail et vous vivrez dans l'abondance. Prenez garde que votre cœur ne cède à la séduction, que vous ne deveniez infidèles au point de servir d'autres dieux et de leur rendre hommage. La colère de l'Eternel s'allumerait contre vous et Il défendrait au ciel de répandre sa pluie, la terre vous refuserait ses produits et vous disparaîtriez bientôt du bon pays que l'Eternel vous destine. Vous placerez Mes paroles dans votre cœur et dans votre pensée, vous les attacherez comme symbole sur votre bras et en signe entre vos yeux. Vous les enseignerez à vos enfants et vous en parlerez dans vos maisons, sur les chemins, à votre coucher, à votre lever. Vous les inscrirez sur les montants de vos maisons et sur vos portes. Alors la durée de vos jours et des jours de vos enfants, sur le sol que l'Eternel a juré à vos ancêtres de leur donner, égalera la durée du ciel au-dessus de la terre.

Et l'Eternel dit à Moïse : Parle aux enfants d'Israël en ces termes :

A chaque génération, ils se feront une frange aux coins de leurs vêtements et ils placeront dans cette frange un fil d'azur.

Et lorsque vous verrez ces franges, vous vous souviendrez de tous les commandements de l'Eternel pour les accomplir

Et vous ne suivrez pas les égarements des yeux et du cœur.

Ainsi vous rappelant tous Mes commandements, vous les accomplirez et vous serez consacrés à votre Dieu.

Je suis l'Eternel votre Dieu qui vous ai fait sortir du pays d'Egypte pour être votre Dieu, Je suis l'Eternel votre Dieu.

Vayomèr Adonāi èl Moché lèmor. Dabèr èl bené Yisraël veamarta aléhèm, veassou lahèm tzitzit, al kanefè bigdéhèm ledorotam. Venatenou al tzitzit hakanaf petil tekhélèt. Vehayah lakhèm letzitzit oure'itèm oto, ouzekhartèm èt kol mitzvot Adonāi vaassitèm otam, velo tatourou aḥaré levavekhèm vaḥaré énékhèm achèr atèm zonim akharéhèm. Lemaan tizkerou vaassitèm èt kol mitzvotaï, viheyitèm kedochim lélohékhèm. Ani Adonāi élohékhèm achèr hotséti ètekhèm méérètz mitzrayim liheyot lakhèm lélohim, Ani Adonāi élohékhèm.

אָמֶת וַיִּצִיב וַיִּשֶׁר וְקִים וְטוֹב וַיִּפֶּה הַדָּבָר הַזֶּה, עָלֵינוּ
 לְעוֹלָם וָעֶד. אָמֶת שְׂאֵתָה הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ
 וְאִמּוֹתֵינוּ, מְלַכְנוּ יוֹצְרֵנוּ צוּר יִשׁוּעָתֵנוּ, פּוֹדֵנוּ וּמְצִילֵנוּ
 מֵעוֹלָם הוּא שְׁמֶךָ, אֵין אֱלֹהִים זוּלָתְךָ. אָמֶת אֵתָה הוּא רֵאשׁוֹן
 וְאֵתָה הוּא אַחֲרוֹן, וּמִבְּלַעֲדֶיךָ אֵין לָנוּ מוֹשִׁיעַ. מִמְּצָרִים
 גָּאֲלָתָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, וּמִפִּית עֲבָדִים פְּדִיתָנוּ. מִשָּׂה וּמְרִים
 וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לָךְ עָנוּ שִׁירָה בְּשִׂמְחָה רַבָּה, וְאָמְרוּ כָלָם.

מִי־כַמְכָּה בָּאֵלִם יְהוָה, מִי כַמְכָּה נֶאֱדָר בְּקֹדֶשׁ, נוֹרָא תְהִלַּת
 עֲשֵׂה פְּלֵא.

שִׁירָה חֲדָשָׁה שִׁבְחוּ גְאוּלִים לְשִׁמְךָ עַל שְׁפַת הַיָּם, יַחַד כָּלָם
 הוֹדוּ וְהִמְלִיכוּ וְאָמְרוּ.

יְהוָה יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

צוּר יִשְׂרָאֵל, קוֹמָה בְּעִזְרַת יִשְׂרָאֵל, וּפְדָה כְּנָאֲמֶךָ יְהוּדָה
 וְיִשְׂרָאֵל. גָּאֲלָנוּ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ, קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, גָּאֵל יִשְׂרָאֵל.

ה – Que ce soit Ta volonté, Eternel notre Dieu, d'abolir les guerres
 et puisse une paix durable être établie dans le monde.

*Puissent tous comprendre et réaliser cette vérité fondamentale que
 nous n'avons été créés ni pour la lutte et la discorde, ni pour la
 haine et l'envie,*

Mais seulement pour apprendre à Te connaître, Toi qui seul peux
 être magnifié.

Alors, comme Moïse, Myriam et le peuple d'Israël, tous diront :
 "Qui peut se comparer à Toi, Eternel, dans Ta sainteté? Qui peut se
 comparer à Toi dans Tes actes?". מי כמכה

*Mi khamokha, baëlim Adonai, mi kamokha néedar bakodèch, nora tehilot ossé
 félé.*

Adonai yimlokh, leolam vaèd.

Baroukh Atah Adonai, gaal Yisraël.

3ème bénédiction: Délivrance

✠ – Nous affirmons que Tu es, Eternel, le Dieu vivant, le Roi de toute la terre et que Tes paroles sont une source de lumière et de vie. Tu es le premier et le dernier; Dieu tout-puissant, nous n'avons pas d'autre Sauveur que Toi.

Tu délivras autrefois Israël du pays d'Egypte, de la maison d'esclavage. Moïse, Myriam et les enfants d'Israël entonnèrent un cantique joyeux et s'écrièrent : "Qui peut se comparer à Toi, Eternel, dans Ta sainteté? Qui peut se comparer à Toi dans Tes actes?". מי כמכה

Les Hébreux que Ta main puissante retira de la servitude entonnèrent jadis un cantique nouveau sur les bords de la mer Rouge. Ainsi Tes serviteurs répètent : "L'Eternel notre Dieu régnera à jamais".

Protecteur d'Israël, viens au secours de Ton peuple Israël et délivre-le. Béni sois-Tu Eternel, Libérateur d'Israël.

ב - En vérité Eternel notre Dieu, Tu es la source de toute Rédemption. Avec Ton aide, nous avons conquis et reconquis notre liberté, et nous avons survécu à ceux qui voulaient nous détruire.

Nous devons donc à notre tour contribuer à la libération de tous les opprimés pour qu'ils puissent se réjouir dans la liberté, comme nos ancêtres qui, libérés de l'esclavage, T'en rendirent grâce et chantèrent leur joie en disant : "Nul n'est comparable à Toi!".

מי כמכה

ג – Il est établi et il est vrai que Tu nous as libérés de l'esclavage d'Egypte et qu'au pied du mont Sinaï Tu as énoncé Ta loi de liberté.

Puisse cette vision d'un monde libéré de toute violence ne jamais nous abandonner, afin qu'avec nous d'autres puissent chanter : "Qui peut se comparer à Toi, Eternel, dans Ta sainteté? Qui peut se comparer à Toi dans Tes actes?". מי כמכה

ד – Eternel, Tu es la source de notre existence, Ton pouvoir seul est rédempteur. Tu T'es manifesté lors de la Sortie d'Egypte et Tu es présent auprès de ceux qui luttent pour leur liberté.

Nous glorifions Ton nom comme le firent Moïse, Myriam et tout le peuple d'Israël, en disant : "Nul n'est comparable à Toi!". מי כמכה

עמידה

אֲדֹנָי, שְׁפָתַי תִּפְתָּח, וּפִי יִגִּיד תְּהִלָּתְךָ

1a - אבות ואמהות

* בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי אַבְרָהָם וְאֱלֹהֵי שָׂרָה, אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי רִבְקָה, אֱלֹהֵי יַעֲקֹב, אֱלֹהֵי רַחֵל וְאֱלֹהֵי לֵאָה, הָאֵל הַגָּדוֹל הַגְּבוּר וְהַנּוֹרָא, אֵל עֲלִיּוֹן, גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים וְקוֹנֵה הַכֹּל, וְזוֹכֵר חֲסָדֵי אֲבוֹת וְאִמּוֹת, וּמְבִיא גְּאֻלָּה לְבָנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׂמוֹ בְּאַהֲבָה.

בעשי"ת : זְכַרְנוּ לְחַיִּים, מְלַךְ חַפֵּץ בְּחַיִּים, וְכַתְּבָנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים, לְמַעַן אֱלֹהִים חַיִּים.

מְלַךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמַגֵּן.

* בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מְגֵן אַבְרָהָם וְשָׂרָה. המשך דף 202

1b - אבות (נוסח בבלי)

* בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי אַבְרָהָם, אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב, הָאֵל הַגָּדוֹל הַגְּבוּר וְהַנּוֹרָא, אֵל עֲלִיּוֹן, גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים וְקוֹנֵה הַכֹּל, וְזוֹכֵר חֲסָדֵי אֲבוֹת, וּמְבִיא גְּאֻלָּה לְבָנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׂמוֹ בְּאַהֲבָה. מְלַךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמַגֵּן.

בעשי"ת : זְכַרְנוּ לְחַיִּים, מְלַךְ חַפֵּץ בְּחַיִּים, וְכַתְּבָנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים, לְמַעַן אֱלֹהִים חַיִּים.

מְלַךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמַגֵּן.

* בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מְגֵן אַבְרָהָם. המשך דף 202

Pendant la Amidah, il est d'usage de rester talons joints.

* : on s'incline en disant *Baroukh*.

Adonai sefatai tiftah, oufi yaguid tehilatékha

Ia - Baroukh Atah Adonai Elohénu vélohé avoténou ve'imoténou, Elohé Avraham vElohé Sarah, Elohé Yitzhak vElohé Rivkah, Elohé Yaakov, Elohé Rahèl vElohé Léah, haEl hagadol haguibbor vehanora, El élion gomèl hassadim tovim vekoné hakol, vezokhèr hasdé avot ve'imahot, oumévi gueoulah livné venéhèm, lemaan chemo beahavah, mèlèkh ozèr oumochia oumaguèn.

Baroukh Atah Adonai, maguèn Avraham veSarah.

Amidah

Eternel, ouvre mes lèvres et ma bouche publiera Ta louange.

1a - les ancêtres

Béni sois-Tu, Eternel notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, Dieu d'Abraham et Dieu de Sarah, Dieu d'Isaac et Dieu de Rébecca, Dieu de Jacob, Dieu de Rachel et Dieu de Léah; Dieu grand, fort et puissant; Tu es le Très-Haut qui accorde grâces et bienfaits, et possède toutes choses. Tu Te souviens de la fidélité de nos ancêtres et Tu accordes la Rédemption aux enfants de leurs enfants pour la gloire de Ton nom et par amour,

(entre Roch Hachanah et Yom Kippour) Souviens-Toi de nous pour la vie, Toi qui aimes tout ce qui vit, et inscris-nous dans le Livre de la vie en faveur de Toi, Dieu de vie,

Roi qui délivre, aide et protège. Béni sois-Tu Eternel, Protecteur d'Abraham et de Sarah.

suite page 203

1b - les pères (version babylonienne)

Béni sois-Tu, Eternel notre Dieu et Dieu de nos pères, Dieu d'Abraham, Dieu d'Isaac et Dieu de Jacob, Dieu grand, fort et puissant; Tu es le Très-Haut qui accorde grâces et bienfaits, et possède toutes choses. Tu Te souviens de la fidélité de nos patriarches et Tu accordes le Rédempteur aux fils de leurs fils pour la gloire de Ton nom et par amour,

(entre Roch Hachanah et Yom Kippour) Souviens-Toi de nous pour la vie, Toi qui aimes tout ce qui vit, et inscris-nous dans le Livre de la vie en faveur de Toi, Dieu de vie,

Roi qui délivre, aide et protège. Béni sois-Tu Eternel, Protecteur d'Abraham.

suite page 203

Pendant la Amidah, il est d'usage de rester talons joints.

* : on s'incline en disant *Baroukh*.

Adonai sefataï tiftah, *oufi yaguid tehilatékha*

1b - Baroukh Atah Adonai Elohé nou vélohé avoténou, Elohé Avraham, Elohé Yitzhak vElohé Yaakov, haEl hagadol haguibbor vehanora, El élion gomèl hassadim tovim vekonè hakol, vezokhèr hasdé avot, oumévi goèl livné venéhèm, lemaan chemo beahavah, mélèkh ozèr oumochia oumaguèn.

Baroukh Atah Adonai, maguèn Avraham.

אַתָּה גְבוּר לְעוֹלָם אֲדוֹנָי, מַחִיָּה מִתִּים אַתָּה, רַב לְהוֹשִׁיעַ,

אחרי א' של-פסח : מוֹרִיד הַטַּל,

אחרי שמיני עצרת : מְשִׁיב הַרוּחַ וּמוֹרִיד הַגֶּשֶׁם,

מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד, מַחִיָּה מִתִּים בְּרַחֲמִים רַבִּים, סוֹמֵךְ
נוֹפְלִים, וְרוֹפֵא חוֹלִים, וּמַתִּיר אֲסוּרִים, וּמְקַיֵּם אַמוּנָתוֹ לִישְׁנֵי
עֶפְרָי. מִי כְמוֹךָ, בְּעַל גְּבוּרוֹת, וּמִי דוֹמֶה לָךְ, מְלַךְ מִמִּית
וּמַחִיָּה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה.

בעש"ת : מִי כְמוֹךָ אַב הַרְחָמִים, זוֹכֵר יְצוּרָיו לְחַיִּים בְּרַחֲמִים.

וּנְאֻמָּן אַתָּה לְהַחֲיֹת מִתִּים.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מַחִיָּה הַמִּתִּים.

א – נִקְדָּשׁ אֶת־שִׁמְךָ בְּעוֹלָם, כְּשֵׁם שְׁמַקְדִּישִׁים אוֹתוֹ בְּשְׁמֵי מְרוֹם,
כְּפִתּוּב עַל יַד נְבִיאֶךָ: וְקָרָא זֶה אֶל זֶה וְאָמַר:
*קְדוֹשׁ, *קְדוֹשׁ, *קְדוֹשׁ יְהוָה צְבָאוֹת, מְלֵא כָל־הָאָרֶץ
כְּבוֹדוֹ.

לְעֲמַתָּם בְּרוּךְ יֵאמְרוּ:

בְּרוּךְ כְּבוֹד יְהוָה מִמְקוֹמוֹ.

וּבְדַבְרֵי קְדֻשָּׁךְ כְּתוּב לֵאמֹר:

יְמַלֶּךְ יְהוָה לְעוֹלָם, אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן לְדוֹר וָדוֹר, הַלְלוּיָהּ.

אַתָּה קְדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קְדוֹשׁ, וְקְדוּשֵׁים בְּכָל־יוֹם יְהַלְלוּךָ סְלָה.

בעש"ת : בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַמְלַךְ הַקְּדוֹשׁ.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הָאֵל הַקְּדוֹשׁ. המשך דף 206

2- *Atah guibor leolam Adonai, mehaye metim Atah rav lehochia (machiv harouah oumorid hagachem / morid hatal). Mekhalkel hayim behessed, mehaye metim brahamim rabim, somekh nofelim, verofe holim, oumatir assourim, oumkayem emounato lichené afar. Mi khamokha baal guevourot oumi dome lakh, melèkh memit oumehaye oumatzmiah yechoua, (entre RH et YK) Mi khamokha av harahamim, zokher yetzourav lehayim brahamim.*

venéeman Atah lehayot metim. Baroukh Atah Adonai, mehaye hametim.

2 - la toute-puissance de Dieu

Tu détiens éternellement la puissance, c'est Toi qui fais vivre et Tu es fertile en secours.

(dès Pessah) Tu fais descendre la rosée,

(après Chemini Atzérèt) Tu fais souffler le vent et tomber la pluie,

Tu nourris les vivants avec bonté et avec une grande clémence Tu fais vivre les mortels. Tu soutiens ceux qui chancellent, guéris les malades, libères les enchaînés et restes fidèle à ceux qui dorment dans la poussière. Qui est comme Toi, Maître de toutes les forces, et qui Te ressemble, Toi qui disposes de la vie et de la mort, et fais germer le salut ?

(entre R.H. et Y.K.) Qui est comme Toi, Source de toute clémence, se souvenant avec clémence de Tes créatures pour leur donner la vie ?

Fidèle à Toi-même, Tu fais vivre les mortels. Béni sois-Tu Eternel, qui fais vivre les mortels.

3 - la sainteté de Dieu

✠ - *Kedouchah* :

Nous sanctifions Ton Nom dans ce monde comme il l'est par Tes messagers dans le ciel, selon la parole du prophète :

Saint, Saint, Saint est l'Eternel Tzébaot, Sa gloire remplit toute la terre!

Et s'unissant dans leurs louanges, ils disent:

Bénie soit la majesté divine dans Sa sublimité.

Et dans l'Ecriture il est dit:

L'Eternel règne à jamais, ton Dieu règne, ô Sion, de génération en génération, Hallelouyah.

Tu es saint et saint est Ton nom, et chaque jour les justes Te glorifient.

(entre R.H. et Y.K.) Béni sois-Tu Eternel, Roi de sainteté.

Béni sois-Tu Eternel, Dieu de sainteté.

suite page 207

3 - *Kedouchah* : *En prononçant *Kadoch* on soulève les talons, mouvement qui rappelle la vision d'Isaïe et des anges qui s'élèvent en louant Dieu.

Kadoch, *Kadoch, Kadoch, Adonai Tzevaot, melo khol haarètz kevodo.*

Baroukh *kevod Adonai mimekomo.*

Yimlokh *Adonai leolam, Elohayikh Tzion ledor vador, Hallelouyah.*

Atah kadoch *vechimkha kadoch, oukedochim bekhoul yom yehaleloukha selah.*

Baroukh *Atah Adonai, haEl haKadoch (entre R.H. et Y.K.: haMélèkh haKadoch).*

כְּתָר יִתְּנוּ לָךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, מְלֹאכִים הַמוֹנִי מַעֲלָה, עִם עַמְךָ יִשְׂרָאֵל
קְבוּצֵי מַטֵּה, יַחַד כָּלָם קִדְּשָׁה לָךְ יִשְׁלֹשׁוּ, כְּדָבָר הָאָמֹר עַל יַד
נְבִיאֶךָ, וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר :

*קְדוֹשׁ, *קְדוֹשׁ, יְהוָה צְבָאוֹת, מְלֵא כָל־הָאָרֶץ
כְּבוֹדוֹ.

כְּבוֹדוֹ מְלֵא עוֹלָם, מְשַׁרְתֵּיו שׁוֹאֲלִים זֶה לְזֶה, אֵיזָה מְקוֹם כְּבוֹדוֹ
לְהַעֲרִיצוֹ, לְעַמְתָּם מְשַׁבְּחִים וְאוֹמְרִים :
בְּרוּךְ כְּבוֹד יְהוָה מִמְּקוֹמוֹ.

מִמְּקוֹמוֹ הוּא יִפֵּן בְּרַחֲמִים לְעַמוֹ, וְיַחֲוֹן עִם הַמִּיחָדִים שְׂמוֹ עָרַב
וְבָקֵר בְּכָל־יוֹם תְּמִיד, פְּעַמִּים בְּאַהֲבָה שְׂמַע אוֹמְרִים :
שְׂמַע יִשְׂרָאֵל, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, יְהוָה אֶחָד.

הוּא אֱלֹהֵינוּ, הוּא אָבִינוּ, הוּא מְלַכְנוּ, הוּא מוֹשִׁיעֵנוּ, וְהוּא יוֹשִׁיעֵנוּ
וְיַגְאֲלֵנוּ שְׁנִית, וְיִשְׁמִיעֵנוּ בְּרַחֲמָיו לְעֵינֵי כָל־חַי, לְאִמּוֹר הֵן גְּאֻלְתֵּי
אֲתָכֶם אַחֲרִית פְּרֹאשִׁית, לְהִיּוֹת לָכֶם לְאֱלֹהִים :
אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם.

וּבְדַבְרֵי קְדֻשָּׁךְ כְּתוּב לְאִמַר :
יְמַלֶּךְ יְהוָה לְעוֹלָם אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן לְדוֹר וָדוֹר הַלְלוּיָהּ.

אַתָּה קְדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קְדוֹשׁ, וְקְדוּשִׁים בְּכָל־יוֹם יְהַלְלוּךָ סְלָה.

בעש"ת : בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַמְּלֶךְ הַקְּדוֹשׁ.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הָאֵל הַקְּדוֹשׁ.

3 - *Kètèr* : *En prononçant *Kadoch* on soulève les talons, rappel de la vision d'Isaïe où des anges s'élèvent en louant Dieu.

Kadoch, *Kadoch*, *Kadoch*, *Adonai Tzevaot*, *melo khol haarètz kevodo*.

Baroukh *kevod Adonai mimekomo*.

Chema *Yisraël*, *Adonai Elohénu*, *Adonai Ehad*.

Ani Adonai Elohékhèm.

Yimlokh Adonai *leolam*, *Elohayikh Tzion ledor vador*, *Hallelouyah*.

Atah kadoch *vechimkha kadoch*, *oukedochim bekhoh yom yehaleloukha selah*.

Baroukh *Atah Adonai*, *haEl hakadoch* (entre R.H. et Y.K. : *haMélèkh hakadoch*).

כ - Kéter

La multitude des anges réunis dans le ciel et Ton peuple Israël assemblé sur la terre Te présentent une couronne et Te proclament trois fois Saint, selon la parole du prophète:

Saint, Saint, Saint est l'Eternel Tzébaot, Sa gloire remplit toute la terre!

Et cependant Ses serviteurs demandent : où est le lieu de Sa gloire ? Et s'unissant dans leurs louanges, ils disent:

Bénie soit la majesté divine dans Sa sublimité.

Du lieu de Sa gloire, Il regarde avec compassion Son peuple qui proclame Son unité et qui, soir et matin, dit :

Ecoute Israël, l'Eternel notre Dieu, l'Eternel est Un.

Il est notre Dieu, la source de notre existence, notre Roi, notre Protecteur, notre Libérateur. Il nous délivrera une seconde fois et fera entendre à tous les vivants: Je vous rachèterai une nouvelle fois pour être votre Dieu,

Je suis l'Eternel votre Dieu.

Et dans l'Ecriture il est dit:

L'Eternel règne à jamais; ton Dieu règne, ô Sion, de génération en génération, Hallelouyah.

Tu es saint et saint est Ton nom, et chaque jour les justes Te glorifient.

(entre R.H. et Y.K.) Béni sois-Tu Eternel, Roi de sainteté.

Béni sois-Tu Eternel, Dieu de sainteté.

יִשְׁמַח מְלֶשֶׁה בְּמִתְנַת חֶלְקוֹ, כִּי עֶבֶד נֶאֱמַן קָרָאתָ לּוֹ. כְּלִיל תְּפִאֲרַת בְּרֵאשׁוֹ נָתַתָּ. בְּעַמְדוֹ לְפָנֶיךָ עַל הַר סִינַי. וּשְׁנֵי לִוְחֹת אֲבָנִים הוֹרִיד בְּיָדוֹ, וְכָתוּב בָּהֶם שְׁמִירַת שַׁבָּת. וְכֵן כָּתוּב בְּתוֹרָתְךָ. וְשִׁמְרוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשַּׁבָּת, לַעֲשׂוֹת אֶת־הַשַּׁבָּת לְדֹרֹתָם בְּרִית עוֹלָם. בֵּינִי וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֹת הִיא לְעַלְמִם, כִּי שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה יְהוָה אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ, וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיִּנְפָּשׁ.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאֱמוּנֹתֵינוּ, רְצֵה בְּמִנוּחֹתֵינוּ. קִדְּשֵׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתְךָ. שִׁבְעֵנוּ מִטּוֹבְךָ, וְשִׁמְחֵנוּ בִּישׁוּעָתְךָ, וְטַהַר לְבָבֵנוּ לְעִבְדְּךָ בְּאֵמֶת וְהִנְחִילֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, בְּאַהֲבָה וּבְרִצּוֹן שַׁבַּת קִדְּשְׁךָ, וַיְנַחֲנוּ בָּהּ יִשְׂרָאֵל, מִקִּדְּשֵׁי שִׁמְךָ.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת.

רְצֵה, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, בְּעַמְךָ יִשְׂרָאֵל, וּתְפַלְתֵם בְּאַהֲבָה תְּקַבֵּל בְּרִצּוֹן, וּתְהִי לְרִצּוֹן תְּמִיד עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ.

בראש חדש ובחול-המועד : אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאֱמוּנֹתֵינוּ, יַעֲלֶה וַיָּבֵא וַיִּזְכֹּר זְכוּרֵינוּ וְזִכְרוֹן כָּל־עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ לְפִלִּיטָה וּלְטוֹבָה, לְחַן וּלְחַסֵּד וּלְרַחֲמִים, לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם, בְּיוֹם

רֵאשׁ הַחֲדָשׁ הַזֶּה,

חַג הַמִּצּוֹת הַזֶּה,

חַג הַסִּכּוֹת הַזֶּה,

זְכַרְנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה אִמָּן, וּפְקַדְנוּ בּוֹ לְבִרְכָה אִמָּן, וְהוֹשִׁיעֵנוּ בּוֹ לְחַיִּים אִמָּן, וּבְדַבַּר יְשׁוּעָה וּרְחֻמִּים, חוּס וְחַנּוּן, וּרְחַם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ, כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ, כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וּרְחוּם אַתָּה.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, שְׂאוֹתְךָ לְבָדָךְ בִּירְאָה נְעֻבּוֹד.

4 - la sainteté du Chabbat

Combien belle fut la destinée de Moïse que Tu appelas Ton fidèle serviteur. Il apporta les Tables de la Loi sur lesquelles était gravé l'ordre d'observer le Chabbat en ces termes: "Les enfants d'Israël observeront le Chabbat de génération en génération, en pacte éternel. Ce sera pour eux un symbole attestant l'œuvre de la Création et le repos du septième jour".

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, agrée notre repos, sanctifie-nous par Tes commandements et accorde-nous notre part dans Ta Torah. Comble-nous de Tes bontés, réjouis-nous de Ton secours et purifie nos cœurs afin que nous Te servions dans la vérité. Donne-nous en héritage, Eternel notre Dieu, Ton saint Chabbat, afin que s'y reposent Israël et ceux qui sanctifient Ton nom.

Béni sois-Tu Eternel, qui sanctifies le Chabbat.

5 - le service divin

Agrée, Eternel notre Dieu, Ton peuple Israël et ses prières, et reçois avec amour les prières d'Israël. Que le service de Ton peuple Te soit toujours agréable.

(à Roch Hodèch et Hol haMoèd Pessah et Souccot)

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, que s'élèvent vers Toi et soient agréés notre souvenir et celui de nos ancêtres, et le souvenir de Ton peuple Israël, pour le salut et le bien, la grâce et la clémence, la vie et la paix, en ce jour de :

- Roch Hodèch,

- Pessah,

- Souccot,

souviens-Toi de nous aujourd'hui pour le bonheur **amen**, accorde-nous la bénédiction **amen**, et secours-nous pour la vie **amen**. Et par la parole de secours et de clémence, accorde-nous pitié et faveur, et sauve-nous. Nos yeux sont tournés vers Toi, car le Dieu de grâce et de clémence, c'est Toi.

Béni sois-Tu Eternel, Toi que nous servons avec vénération.

Vechamerou vené Yisraël èt haChabbat, laassot èt haChabbat ledorotam berit olam. Béni ouvèn bené Yisraël ot hi leolam, ki chéchéèt yamim assah Adonai èt hachamayim veèt haarèt, ouvayom hachevii chavat vayinafach.

Bénédictio : **Baroukh** Atah Adonai, mekadèch haChabbat.

5- **Retzé** Adonai Elohénou beamkha Israël outefilatam beahavah tekabel beratzon outehi leratzon tamid avodat Israël amékha.

*On s'incline en disant **Baroukh**.

Baroukh Atah Adonai, chéotekha levadekha beyir'ah naavod.

*מוֹדִים אֲנַחֲנוּ לָךְ, שְׂאֵתָהּ הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאֲמוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד, צוּר חַיֵּינוּ וּמִגֵּן יִשְׁעֵנוּ, אֵתָהּ הוּא לְדוֹר וָדוֹר. נוֹדָה לָךְ וּנְסַפֵּר תְּהִלָּתְךָ, עַל-חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדְךָ, וְעַל-נְשִׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ, וְעַל-נְסִיךְ שְׂבָכָל-יוֹם עִמָּנוּ, וְעַל-נַפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שְׂבָכָל-עֵת, עָרַב וּבָקֵר וְצִהְרִים, הַטּוֹב כִּי לֹא כָלוּ רַחֲמֶיךָ, וְהַמְּרַחֵם, כִּי לֹא תָמוּ חַסְדֶיךָ, מֵעוֹלָם קִיְּנוּ לָךְ.

ביום העצמאות, דף 328

בפורים, דף 320

בחנוכה, דף 316

וְעַל כָּל־כֶּלֶם יִתְבַּרְךָ וְיִתְרוֹמַם שְׁמֶךָ מִלְּכַנּוּ תַמִּיד לְעוֹלָם וָעֶד. וְכָל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סְלָה,

בעש"ת: וכתוב לחיים טובים כל-בני ברייתך.

וַיִּהְיוּ אֵת-שְׁמֶךָ בְּאַמַּת, הָאֵל יִשׁוּעַתְנוּ וְעִזְרַתְנוּ סְלָה.
*בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַטּוֹב שְׁמֶךָ וְלָךְ נִאֶה לְהוֹדוֹת.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאֲמוֹתֵינוּ, בְּרַכְנוּ בְּבִרְכָה הַמְּשַׁלֶּשֶׁת בְּתוֹרָה, כְּאָמוֹר:

בְּרַכְךָ יְהוָה וַיִּשְׁמְרֶךָ, כִּן יְהִי רִצּוֹן,

יְאֵר יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיַּחַנֶּךָ, כִּן יְהִי רִצּוֹן,

יִשָּׂא יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיִּשֶׂם לָךְ שְׁלוֹם, כִּן יְהִי רִצּוֹן.

6- *On s'incline en disant . *Modim anahnou lakh*

Modim anahnou lakh, chéAtah Hou Adonai élohénou vElohé avoténou ve'imoténou leolam vaèd, Tzour hayénou oumaguèn yich'énou, Atah Hou ledor vador. Nodé lekha ounessapèr tehilatékha al hayénou hamessourim beyadékha, veal nichmoténou hapekoudot lakh, veal nissékha chébekehol yom imanou, veal nifleotékha vetovotékha chébekehol èt èrèv vavokèr vetzahorayim. Hatov ki lo khalou rahamékha, vehamerahèm ki lo tamou hassadékha méolam kivinou lakh.

*On s'incline en disant *Baroukh* et on se relève à l'énoncé du nom de Dieu.

Baroukh Atah Adonai, hatov chimkha oulekha naé lehodot.

6 - les louanges

Nous Te remercions, car Tu es pour toujours notre Dieu et le Dieu de nos ancêtres, le Protecteur de notre vie, le Gardien de notre salut. Nous te remercions et proclamons Ta louange pour nos vies réunies entre Tes mains et pour nos âmes à Toi confiées, pour Tes miracles qui chaque jour sont avec nous, pour les bienfaits que Tu dispenses en tout temps, nuit et jour. Dieu de clémence, Tes bontés sont inépuisables; depuis toujours nous espérons en Toi.

suppléments de Hanoukah p. 317, Pourim p. 321 et Yom HaAtzmaout p. 329

Pour tout cela, que Ton nom, notre Roi, soit béni et magnifié à jamais,

(entre R.H. et Y.K.) Inscris pour une vie heureuse tous les enfants de Ton alliance, et que tous les vivants rendent hommage à Ton nom, en toute vérité, Toi qui es notre salut et notre secours.

Béni sois-Tu Eternel, Toi dont le Nom est bonté et à qui s'adressent les louanges.

7 - la paix

Eternel notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, répands sur nous la triple bénédiction énoncée dans la Torah :

Que l'Eternel te bénisse et te garde,

Que l'Eternel t'illumine de Sa lumière et t'accorde Sa grâce,

Que l'Eternel tourne Ses regards vers toi et t'accorde la paix.

שִׁים שְׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה, חֵן וְחֶסֶד וְרַחֲמִים, עֲלֵינוּ וְעַל
כָּל־יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ וְעַל כָּל־הָעַמִּים. בְּרַכְנוּ, אָבִינוּ, כְּלָנוּ כְּאֶחָד
בְּאוֹר פְּנֵיךְ, כִּי בְאוֹר פְּנֵיךְ נִתַּתְּ לָנוּ, יְהוּה אֱלֹהֵינוּ, תּוֹרַת
חַיִּים וְאַהֲבַת חֶסֶד, וְצַדִּיקָה וּבְרָכָה וְרַחֲמִים וְחַיִּים וְשְׁלוֹם,
וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרוּךְ אַתָּה־עִמָּךְ יִשְׂרָאֵל בְּכָל־עֵת וּבְכָל־שָׁעָה
בְּשִׁלּוּמֶךָ.

בעשי"ת : בְּסִפּוֹר חַיִּים, בְּרָכָה וְשְׁלוֹם וּפְרִנְסָה טוֹבָה, נִזְכָּר וְנִכְתָּב
לְפָנֶיךָ, אֲנַחְנוּ וְכָל־עַמָּךְ בֵּית יִשְׂרָאֵל, לְחַיִּים טוֹבִים וְלְשְׁלוֹם.
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוּה, הַמְּלִךְ הַשְּׁלוֹם.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוּה, עוֹשֵׂה הַשְּׁלוֹם.

7 - *Sim chalom tovah ouvrahah, hèn vahéssèd verahamim, alénou veal kol Israël amékha veal kol haamim. Barekhénou Avinou koulanou keéhad beor panékha, ki veor panékha natata lanou, Adonai Elohénu, Torat hayim veahavat héssèd, outzedakah ouverakhah verahamim vehayim vechalom, vetov beénékha levarèkh èt amekhah Israël, bekol èt ouvekol chaah, bichelomékha.*

Baroukh Atah Adonai, ossé hachalom (entre R.H. et Y.K. : haMélèkh haChalom).

Que la paix et la bénédiction divines, la grâce et la clémence nous soient accordées à nous, à Ton peuple Israël et à tous les peuples. Bénis-nous, Eternel, comme Toi seul peux bénir, car c'est de Toi que nous recevons, avec la Loi de vie, l'abondance des vrais biens. Qu'il Te plaise de bénir Ton peuple Israël en tout temps et à toute heure par la paix.

(entre R.H. et Y.K.) Pussions-nous être mentionnés et inscrits dans le Livre de la vie, de la bénédiction et de la paix, nous et tout Ton peuple Israël, pour une vie heureuse et paisible. Béni sois-Tu Eternel, Roi de paix.

Béni sois-Tu Eternel, qui accordes la paix.

La Amidah se conclut par un moment de méditation silencieuse pendant lequel on peut lire un des textes de la page suivante.

א – יהי רצון מלפניך יהוה אלהינו שתשפן בפורינו אהבה ואחווה ושלום ורעות, ותרבה גבולנו בתלמידים, ותצליח סופנו אחרית ותקוה, ותקננו בחבר טוב ויצר טוב בעולמך.

ב – יהי רצון מלפניך יהוה אלהינו שתביט ברעתנו ותתלבש ברחמיך ותתפסה בעזך ותתעטף בחסידותך ותתעזר בחנינותך ותבוא לפניך מדת טובך.

ג – יהי רצון מלפניך יהוה אלהינו שתתן לנו חיים ארוכים, חיים של שלום, חיים של טובה, חיים של ברכה, חיים של פרנסה, חיים של חלוצ עצמות, חיים שיש בהם יראת חאט, חיים של עשר וכבוד, חיים שתמלא לנו את כל משאלות לבנו לטובה.

ד – יהי רצון מלפניך יהוה אלהינו שתשים שלום בפמליא של מעלה ובפמליא של מטה. ויהי רצון מלפניך יהוה אלהינו שתעמידנו בקרן אורה ועל תעמידנו בקרן חשכה.

ה – אלהי, נצור לשוני מרע. ושפתי מדבר מרמה. ולמקללי נפשי תדם, ונפשי כעפר לכל תהיה. פתח לבי בתורתך, ובמצותיך תרדוף נפשי. וכל החושבים עלי רעה, מהרה הפר עצתם וקלקל מחשבתם.

יהיו לרצון אמרי פי והגיון לבי לפניך, יהוה צורי וגואלי.
* עושה שלום במרומיו, * הוא יעשה שלום עלינו, * ועל כל ישראל ועל כל יושבי תבל. ואמרו : אמן.

*Yihyou leratzon imré fi vehégyon libi lefanékha , Adonai tzouri vegoali.
Ossé chalom bimromav, Hou yaassé chalom alénou, veal kol Yisraël (veal kol yochevé tévé), ve'imrou amen.*

⌘ - Eternel notre Dieu, puisses-Tu faire que dans notre vie soient présents l'amour, la fraternité, la paix et l'amitié; puisses-Tu multiplier le nombre de sages et de disciples de sages, et nous accorder un entourage honnête et de bonnes inclinations.

⌚ - Qu'il Te plaise, Eternel notre Dieu, de tourner Tes regards vers nous, de Te vêtir de Ta bienveillance, de Te couvrir de Ta puissance, de Te draper de Ta clémence, de Te ceindre de Ta grâce et de faire monter devant Toi les attributs de Ta bonté.

⌛ - Qu'il Te plaise, Eternel notre Dieu, de nous accorder une longue vie de paix, de bonheur, de bénédiction, de prospérité et de vigueur corporelle, une vie empreinte de la crainte de Toi et de la crainte de l'erreur, une vie qui comble les aspirations de notre cœur.

⌜ - Puisses-Tu, Eternel notre Dieu, faire régner la paix dans l'assemblée d'en haut comme dans l'assemblée d'en bas. Qu'il Te plaise, Eternel notre Dieu, de nous placer dans la lumière et non dans l'obscurité.

⌝ - Mon Dieu, préserve ma langue de la médisance et mes lèvres du mensonge. Rends mon âme insensible à l'offense et donne-moi l'esprit d'humilité. Aide-moi à comprendre Ta doctrine et à pratiquer Tes commandements. Renverse les desseins des perfides et ruine l'œuvre des artisans du mal.

Daigne agréer les paroles de mes lèvres et les sentiments de mon cœur.

Celui qui établit la paix dans Ses hauteurs établira la paix sur nous, sur tout Israël et sur toute l'humanité. Et nous dirons : amen.

הלל

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ
בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ לְקַרְאֵךְ אֶת־הַהֵלֵל.

בסכות : בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו,
וְצִוָּנוּ עַל נְטִילַת לֹבֵב.

הלל

תהלים קי"ג

הַלְלוּ־יָהּ, הַלְלוּ עַבְדֵי יְהוָה, הַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְהוָה.

יְהִי שֵׁם יְהוָה מְבֹרָךְ, מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם.

מִמְזֹרַח שֶׁשׁ עַד מְבֹאוֹ, מִהַלֵּל שֵׁם יְהוָה.

רַם עַל כָּל־גּוֹיִם יְהוָה, עַל הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ.

מִי כִּיהוָה אֱלֹהֵינוּ, הַמְגַבִּיחַ לְשַׁבָּת.

הַמְשַׁפִּילֵי לְרָאוֹת, בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ.

מְקִימֵי מַעְפָּר דָּל, מְאַשְׁפֵּת יָרִים אֶבְיוֹן.

לְהוֹשִׁיבֵי עַם־נְדִיבִים, עִם נְדִיבֵי עַמּוֹ.

מוֹשִׁיבֵי עֵקֶרֶת הַבַּיִת, אִם־הַבָּנִים שְׂמֵחָה, הַלְלוּ־יָהּ.

תהלים קי"ד

בְּצִאת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם, בַּיַּת יַעֲקֹב מֵעַם לַעֲזוֹ.

הִיִּתָּה יְהוּדָה לְקִדְּשׁוֹ, יִשְׂרָאֵל מִמְּשֻׁלוֹתָיו.

הֵיִם רָאָה וַיִּנָּס, הִירִדָן יִסַּב לְאַחֹר.

הַהָרִים רָקְדוּ כְּאִילִים, גְּבָעוֹת כְּבָנִי־צֹאן.

מִה־לָּךְ הֵיִם כִּי תָנוּס, הִירִדָן תִּסַּב לְאַחֹר.

הַהָרִים תָּרְקְדוּ כְּאִילִים, גְּבָעוֹת כְּבָנִי־צֹאן.

מִלִּפְנֵי אָדוֹן חוֹלֵי אָרֶץ, מִלִּפְנֵי אֱלֹהֵי יַעֲקֹב.

הַהֹפְכֵי הַצּוּר אֲגַם־מַיִם, חֲלַמֵּי־שׁ לְמַעֲיָנוֹ־מַיִם.

A Roch Hodèch, Souccot, Hanoukah, Pessah, Yom HaAtzmaout et Chavouot, on dit le Hallel.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous as sanctifiés par Tes commandements et nous as enjoint de lire le Hallel.

A Souccot on ajoute la bénédiction du loulav :

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous as sanctifiés par Tes commandements et nous as enjoint d'élever le loulav.

Hallel

Psaume 113

Hallelouyah. Louez, serviteurs de l'Eternel, louez le nom de l'Eternel.

Que le nom de l'Eternel soit béni, dès maintenant et à jamais.

Du soleil levant jusqu'au soleil couchant, que le nom de l'Eternel soit célébré.

Il règne au-dessus de tous les peuples, Sa gloire est au-dessus des cieux.

Qui, comme l'Eternel notre Dieu, réside dans les hauteurs sublimes? Il abaisse Ses regards sur les cieux et sur la terre.

Il redresse l'humble mortel couché dans la poussière, Il relève le pauvre du fond de l'abjection.

Il le place à côté des grands, à côté des grands de Son peuple.

Il réjouit le cœur des mères, avec elles Il bénit les enfants.
Hallelouyah.

Psaume 114

Quand Israël sortit d'Egypte, quand la maison de Jacob s'éloigna d'un peuple barbare,

Judah devint Son sanctuaire, Israël fut Son domaine.

La mer Le vit et se mit à fuir, le Jourdain remonta vers sa source.

Les montagnes bondirent comme des béliers, les collines comme des agneaux.

Qu'as-tu, mer, pour t'enfuir, Jourdain, pour retourner en arrière?

Montagnes, pourquoi bondissez-vous comme des béliers et vous, collines, comme des agneaux?

Tremble, terre, à l'aspect de l'Eternel, à l'aspect du Dieu de Jacob

Qui change en nappe d'eau le dur rocher, le granit en source jaillissante.

לֹא לָנוּ יְהוָה לֹא לָנוּ כִּי לְשִׁמְךָ תֵּן כְּבוֹד, עַל חֲסִדֶיךָ עַל אֲמֹתֶיךָ.
 לָמָּה יֹאמְרוּ הַגּוֹיִם, אִי־הֵנָּה אֱלֹהֵיהֶם.
 וְאֵלֵהֵינוּ בְּשָׁמַיִם, כֹּל אֲשֶׁר־חָפֵץ עָשָׂה.
 עֲצֹבֵיהֶם כֶּסֶף וְזָהָב, מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם.
 פֶּה לָהֶם וְלֹא יִדְבְּרוּ, עֵינַיִם לָהֶם וְלֹא יִרְאוּ.
 אֲזַנַיִם לָהֶם וְלֹא יִשְׁמְעוּ, אֵף לָהֶם וְלֹא יִרְיחוּן.
 יְדֵיהֶם וְלֹא יִמְשֹׁוּן, רַגְלֵיהֶם וְלֹא יִהְלְכוּ, לֹא־יִהְיוּ בְּגִרוֹנָם.
 כְּמוֹהֶם יִהְיוּ עֹשֵׂיהֶם, כֹּל אֲשֶׁר־בְּטַח בָּהֶם.
 יִשְׂרָאֵל בְּטַח בִּיהוָה, עֲזָרָם וּמִגְּנָם הוּא.
 בַּיִת אֶהְרֹן בְּטַחוּ בִיהוָה, עֲזָרָם וּמִגְּנָם הוּא.
 יִרְאֵי יְהוָה בְּטַחוּ בִיהוָה, עֲזָרָם וּמִגְּנָם הוּא.

יְהוָה זְכַרְנוּ, יְבָרֶךְ, יְבָרֶךְ אֶת־בַּיִת יִשְׂרָאֵל, יְבָרֶךְ אֶת־בַּיִת
 אֶהְרֹן.

יְבָרֶךְ יִרְאֵי יְהוָה, הַקְּטַנִּים עִם הַגְּדֹלִים.
 יֹסֵף יְהוָה עֲלֵיכֶם, עֲלֵיכֶם וְעַל בְּנֵיכֶם.
 בְּרוּכִים אַתֶּם לִיהוָה, עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ.
 הַשָּׁמַיִם שָׁמַיִם לִיהוָה, וְהָאָרֶץ נָתַן לַבְּנֵי אָדָם.
 לֹא הַמַּתִּים יִהְלְלוּ יְהוָה, וְלֹא כָל־יִרְדֵי דוֹמָה.
 וְאִנְחָנוּ נְבָרֶךְ יְהוָה, מִעַתָּה וְעַד־עוֹלָם, הַלְלוּיָהּ.

Psaume 115 (la première partie peut être lue à Chavouot et à Souccot)

Non pour nous, Eternel, non pour nous, mais pour l'honneur de Ton nom, fais éclater Ta gloire, souviens-Toi de Ta grâce et de Ta vérité.

Pourquoi les peuples diraient-ils : "Où est leur Dieu?".

Notre Dieu est dans les cieux, Il accomplit toutes Ses volontés.

Leurs idoles sont d'or et d'argent, façonnées par des mains humaines.

Elles ont une bouche et ne parlent pas, des yeux et ne voient pas.

Elles ont des oreilles et n'entendent pas, des narines et n'ont point d'odorat.

Malgré leurs mains, elles n'ont pas le sens du toucher; malgré leurs pieds, elles ne sauraient marcher; leur gorge n'émet aucun son.

Ceux qui les font leur ressemblent, ainsi que ceux qui se confient en elles.

Israël, aie confiance en l'Eternel, Il est ton Protecteur et ton Bouclier.

Maison d'Aaron, aie confiance en l'Eternel, Il est ton Protecteur et ton Bouclier.

Que ceux qui révèrent l'Eternel aient confiance en Lui, Il est leur Protecteur et leur Bouclier.

L'Eternel se souvient de nous et Il nous bénit, Il bénit la maison d'Israël et Il bénit la maison d'Aaron.

Qu'Il bénisse tous Ses vrais adorateurs, les grands et les petits.

Que tous reçoivent Ses bienfaits, qu'Il multiplie Ses faveurs envers vous et envers vos enfants.

Soyez tous bénis de l'Eternel qui a fait les cieux et la terre.

Les cieux sont les cieux de l'Eternel et la terre, Il l'a donnée aux fils d'Adam.

Ce ne sont pas les morts ni ceux qui sont insensibles qui peuvent Te louer, Eternel.

Nous au contraire, nous voulons louer l'Eternel, dès maintenant et à jamais. Hallelouyah.

תהלים קט"ז

אֶהְבֵּתִי כִּי יִשְׁמַע יְהוָה, אֶת־קוֹלִי תַחֲנוּנָיִ.
 כִּי הִטָּה אָזְנוֹ לִי, וּבִימֵי אֶקְרָא.
 אֶפְפוּנֵי חֲבֻלֵי מוֹת, וּמִצָּרֵי שְׂאוּל מִצְּאוּנֵי צָרָה וַיִּגּוֹן אֶמְצָא.
 וּבְשֵׁם־יְהוָה אֶקְרָא, אָנָּה יְהוָה מִלְּטָה נַפְשִׁי.
 חֲנוּן יְהוָה וְצַדִּיק, וְאֱלֹהֵינוּ מֵרַחֵם.
 שֹׁמֵר פִּתְאִים יְהוָה, דְּלוֹתַי וְלִי יְהוֹשִׁיעַ.
 שׁוּבֵי נַפְשִׁי לְמִנוּחַיִכִי, כִּי יְהוָה גָּמַל עָלַיִכִי.
 כִּי חִלַּצְתָּ נַפְשִׁי מִמָּוֶת אֶת־עֵינַי מִן־דְּמָעָה, אֶת־רַגְלֵי מִדְּחִי.
 אֶתְהַלֵּךְ לִפְנֵי יְהוָה, בְּאַרְצוֹת הַחַיִּים.
 הָאֲמַנְתִּי כִּי אֲדַבֵּר, אֲנִי עָנִיתִי מְאֹד.
 אֲנִי אָמַרְתִּי בַחֲפְזִי, כָּל־הָאָדָם כֹּזֵב.

מָה אָשִׁיב לַיהוָה, כָּל־תַּגְּמוֹלוֹהִי עָלַי.

כּוֹס־יְשׁוּעוֹת אֶשָּׂא, וּבְשֵׁם יְהוָה אֶקְרָא.

נִדְרֵי לַיהוָה אֲשַׁלֵּם, נִגְדָה־נָא לְכָל־עַמּוֹ.

יָקָר בְּעֵינַי יְהוָה, הַמּוֹתָה לַחֲסִידָיו.

אָנָּה יְהוָה כִּי אֲנִי עֲבַדְךָ, אֲנִי עֲבַדְךָ בֶּן אֲמַתְךָ, פִּתַחַת
 לְמוֹסְרִי.

לָךְ אֲזַבַּח זִבְחַ תּוֹדָה, וּבְשֵׁם יְהוָה אֶקְרָא.

נִדְרֵי לַיהוָה אֲשַׁלֵּם, נִגְדָה נָא לְכָל־עַמּוֹ.

בַּחֲצֵרוֹת בַּיִת יְהוָה, בְּתוֹכְכִי יְרוּשָׁלַיִם, הִלְלוּיָהּ:

תהלים קי"ז

הִלְלוּ אֶת־יְהוָה, כָּל־גּוֹיִם, שִׁבְחוּהוּ כָּל־הָאֲמִים.

כִּי גָבַר עָלֵינוּ חַסְדּוֹ, וְאֶמֶת־יְהוָה לְעוֹלָם, הִלְלוּיָהּ.

Psaume 116 (la première partie peut être lue à Chavouot et à Souccot)

J'aime que l'Éternel écoute ma voix et mes supplications.

Qu'Il incline Son oreille vers moi, car je L'invoque chaque jour de ma vie.

Les angoisses de la mort et du Cheol m'ont enveloppé, et j'ai éprouvé détresse et affliction.

J'ai invoqué l'Éternel et j'ai dit : "Sauve mon âme".

L'Éternel est clément et juste, notre Dieu est compatissant.

L'Éternel protège les faibles, j'étais misérable et Il m'a secouru.

Mon âme, reprends ta sérénité, car l'Éternel répand Ses faveurs sur toi.

Il a sauvé mon âme de la mort, mes yeux des larmes et mes pieds de la chute.

C'est pourquoi je marcherai devant l'Éternel dans le royaume des vivants.

Je suis empli de confiance et je parlerai, si humilié que je puisse être.

Pourtant j'avais dit dans ma précipitation : "L'être humain est trompeur".

Comment reconnaîtrai-je tous les bienfaits dont me comble l'Éternel? J'élèverai la coupe des délivrances en rendant gloire à Son nom. Mes vœux, je les acquitterai envers Lui, à la face de Son peuple. Heureux ceux qui achèvent leur course terrestre dans les sentiments de vraie piété.

Puissè-je être délivré, moi l'enfant de Ta servante, qui suis à Ton service ! Puissè-je être rendu digne de T'offrir le sacrifice d'action de grâces, accomplissant mes vœux en présence de tous Tes fidèles, dans la demeure de l'Éternel, dans Tes parvis, Jérusalem ! Hallelouyah.

Psaume 117

Louez l'Éternel, vous tous, ô peuples; glorifiez-Le, vous toutes, ô nations!

Car Sa bonté pour nous est infinie et la vérité divine demeure éternellement. Hallelouyah.

הוֹדוּ לַיהוָה כִּי טוֹב, כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ. הוֹדוּ לַיהוָה כִּי טוֹב,....
 יֹאמְרוּ נָא יִשְׂרָאֵל, כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ. הוֹדוּ לַיהוָה כִּי טוֹב,....
 יֹאמְרוּ נָא בֵּית אֱהֲרֹן, כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ. הוֹדוּ לַיהוָה כִּי טוֹב,....
 יֹאמְרוּ נָא יִרְאֵי יְהוָה, כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ. הוֹדוּ לַיהוָה כִּי טוֹב,....

מִן הַמִּצַּר קָרָאתִי יְהוָה, עָנְנִי בַמֶּרְחָב יְהוָה.
 יְהוָה לִי לֹא אִירָא, מִהֲיַעֲשֶׂה לִי אָדָם.
 יְהוָה לִי בְעֲזָרִי, וְאֲנִי אֲרָאָה בְשִׁנְאָי.
 טוֹב לְחַסוֹת בַּיהוָה, מִבְּטַח בְּאָדָם.
 טוֹב לְחַסוֹת בַּיהוָה, מִבְּטַח בַּנְּדִיבִים.
 כָּל־גּוֹיִם סִבְבוּנִי, בְּשֵׁם יְהוָה כִּי אֲמִילֵם.
 סִבְבוּנִי גַם סִבְבוּנִי, בְּשֵׁם יְהוָה כִּי אֲמִילֵם.
 סִבְבוּנִי כַדְּבָרִים דַּעְכוּ כְּאֵשׁ קוֹצִים, בְּשֵׁם יְהוָה כִּי אֲמִילֵם.
 דַּחַח דְּחִיתַנִּי לְנֶפֶל, וַיְהוּה עֲזָרָנִי.
 עֲזֵי וְזַמְרַת יְהוָה, וַיְהִי לִי לִישׁוּעָה.
 קוֹל רְנָה וַיִּשְׁוַעַה בְּאֶהְלִי צְדִיקִים, יְמִין יְהוָה עֲשֶׂה חַיִּל.
 יְמִין יְהוָה רֹמְמָה, יְמִין יְהוָה עֲשֶׂה חַיִּל.
 לֹא אָמוֹת כִּי־אֶחְיָה, וְאֶסְפֹּר מַעֲשֵׂי יְהוָה.
 יִסֹּר יִסְרֹנִי יְהוָה, וְלִמּוֹת לֹא נִתְנַנִּי.
 פִּתְחוּ לִי שַׁעֲרֵי צְדָק, אֲבֹא בָם אוֹדָה יְהוָה.
 זֶה הַשֹּׁעַר לַיהוָה, צְדִיקִים יִבְאוּ בוֹ.

Psaume 118

Louez l'Eternel, car Il est bon et Sa clémence dure à jamais.

Que tout Israël proclame que la bonté de Dieu est éternelle.

Que la maison d'Aaron proclame que la bonté de Dieu est éternelle.

Que ceux qui adorent l'Eternel proclament que la bonté de Dieu est éternelle.

Du sein de la détresse j'ai imploré l'Eternel, Il m'a exaucé en me délivrant.

L'Eternel est avec moi, je n'ai rien à craindre; que peut-on contre moi ?

Il est mon secours, je peux faire face à mes assaillants.

Mieux vaut chercher un refuge en l'Eternel que de faire confiance aux autres.

Mieux vaut chercher un refuge en l'Eternel que de faire confiance aux grands de ce monde.

Bien des ennemis ont environné Israël, mais l'aide lui est venue du Très-Haut.

Ils l'enveloppaient de toutes parts comme des abeilles irritées, mais l'Eternel éteignit leur fureur comme s'éteint un feu de paille.

Contre ceux qui voulaient le faire tomber, l'Eternel a été son puissant soutien.

L'Eternel est ma force et le sujet de mes louanges, nul autre que Lui ne m'a sauvé.

Des chants d'allégresse et de délivrance s'élèvent de la demeure des justes, la protection divine s'est manifestée.

La toute-puissance divine est incomparable, elle multiplie les prodiges.

Je vivrai pour raconter les bienfaits de l'Eternel, Il m'a puni mais ne m'a pas livré à la mort.

Ouvrez toutes grandes les portes du salut, que j'y entre pour rendre grâce à l'Eternel!

Voici la porte qui conduit vers Toi, Eternel, elle écarte ses battants pour les justes.

אֲדֹנָי כִּי עֲנִיתָנִי, וַתְּהִי לִי לִישׁוּעָה.
אֲכֵן מֵאִסוּר הַבּוֹנִים, הִיְתָה לְרֹאשׁ פָּנָה.
מֵאֵת יְהוָה הִיְתָה זֹאת, הִיא נִפְלְאֹת בְּעֵינֵינוּ.
זֶה הַיּוֹם עָשָׂה יְהוָה, נִגִּילָה וְנִשְׂמְחָה בּוֹ.

אֲנֵי יְהוָה הוֹשִׁיעָה נָא.
אֲנֵי יְהוָה הוֹשִׁיעָה נָא.
אֲנֵי יְהוָה הַצְּלִיחָה נָא.
אֲנֵי יְהוָה הַצְּלִיחָה נָא.

בְּרוּךְ הַבָּא בְּשֵׁם יְהוָה, בְּרִכְנוֹכֶם מִבֵּית יְהוָה.
אֵל יְהוָה וַיֵּאָר לָנוּ, אֶסְרוּ חַג בְּעֵבְתֵים עַד-קַרְנֹת הַמִּזְבֵּחַ.
אֵלֵי אֶתָּה וְאֲדֹנָי, אֶלֵּהֵי אֲרוֹמְמֶךָ.
הוֹדוּ לַיהוָה כִּי טוֹב, כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ.
הוֹדוּ לַיהוָה כִּי טוֹב, כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ.

יְהַלְלוּךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כָּל-מַעֲשֵׂיךָ, וַחֲסִידֶיךָ עוֹשֵׂי רְצוֹנֶךָ,
וְכָל-עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּרִנָּה יוֹדוּ וַיְבָרְכוּ וַיִּשְׂבְּחוּ וַיִּפְאָרוּ
וַיְרוֹמְמוּ וַיַּעֲרִיצוּ וַיִּקְדְּשׁוּ וַיִּמְלִיכוּ אֶת-שִׁמְךָ מִלְּפָנָיו, כִּי לָךְ
טוֹב לַיהוּדוֹת וּלְשִׁמְךָ נָאֵה לְזַמֵּר, כִּי מֵעוֹלָם וְעַד עוֹלָם אֶתָּה
אֵל.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מִלְּךָ מְהֻלָּל בַּתְּשׁוּבָחוֹת.

Ana Adonai hochiah na (2).
Ana Adonai, hatzliḥah na (2).

Je T'apporte mon hommage, Toi qui fus mon Sauveur.

La pierre que les bâtisseurs avaient dédaignée est devenue la pierre d'angle.

C'est là le décret de l'Eternel qui nous remplit d'admiration.

Ce jour, Il nous l'a donné pour que nous soyons dans l'allégresse.

De grâce, Eternel, secours-nous,

De grâce, Eternel, secours-nous,

De grâce, Eternel, accorde-nous la réussite.

De grâce, Eternel, accorde-nous la réussite.

Béni soit celui qui vient au nom de l'Eternel, nous vous bénissons depuis la maison de l'Eternel.

Marchez dans Sa lumière et apportez à Son autel l'hommage de vos cœurs.

Tu es mon Dieu, je Te rends hommage et je veux T'exalter.

Louez l'Eternel, car Il est bon et Sa compassion dure éternellement.

Que toute créature Te loue, Eternel notre Dieu, que tous les justes T'exaltent par leurs cantiques, unis à Ton peuple Israël. Qu'ils célèbrent avec nous Ton nom, Roi de l'univers, car c'est à Toi seul qu'appartient la louange.

Béni sois-Tu Eternel, vers qui montent les louanges.

יִתְגַּדֵּל וַיִּתְקַדֵּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעֶלְמָא דִּי בְרָא כְרַעוּתֵהּ,
וַיִּמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ, וַיִּצְמַח פְּרָקְנָהּ וַיִּקְרַב גְּאוּלְתֵּהּ, בְּחַיִּיכוּן
וּבְיוֹמֵיכוּן וּבְחַיֵּי דְכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל. בְּעַגְלָא וּבְזַמַּן קָרִיב
וְאָמְרוּ : אָמֵן.

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעֵלְמֵי וּלְעֵלְמֵי עֶלְמֵיָא.

יִתְבָּרַךְ וַיִּשְׁתַּבַּח, וַיִּתְפָּאֵר וַיִּתְרוֹמֵם וַיִּתְנַשֵּׂא וַיִּתְהַדָּר וַיִּתְעַלֶּה
וַיִּתְהַלֵּל שְׁמֵהּ דְקֻדְשָׁא בְרִיךְ הוּא לְעֵלְא (בעשיית ולעלא) מִן
כָּל-בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא, תְּשַׁבַּחְתָּא וְנַחְמְתָּא, דְאִמִּירָן בְּעֶלְמָא,
וְאָמְרוּ : אָמֵן.

Kaddich

Que le nom de l'Eternel soit exalté et sanctifié en ce monde qu'Il a créé selon Sa volonté. Qu'Il établisse Son règne, fasse germer Son salut et approcher Sa délivrance de nos jours et sur toute la maison d'Israël, bientôt et dans un temps prochain, et nous dirons: amen.

Que Son grand Nom soit loué à jamais.

Que soit béni, loué, élevé, exalté, célébré, magnifié et glorifié, le nom du Saint, béni soit-Il, au-dessus de toutes bénédictions et de tous chants, de toutes louanges et de toutes consolations qui se prononcent dans le monde, et nous dirons : amen.

הוצאת ספר תורה

אֵין כְּמוֹךָ בָּאֱלֹהִים, אֲדֹנָי, וְאֵין כְּמַעֲשֶׂיךָ. מְלֻכּוֹתֶיךָ מְלֻכּוֹת
כָּל-עֲלָמִים, וּמַמְשִׁלְתֶּיךָ בְּכָל-דֹּר וָדֹר.

יְהוָה מְלֻךְ, יְהוָה מְלֻךְ, יְהוָה יְמֻלְךָ לְעוֹלָם וָעֶד.

יְהוָה עֵז לְעַמּוֹ יִתֵּן, יְהוָה יְבָרֵךְ אֶת-עַמּוֹ בְּשָׁלוֹם.

אֲב הַרְחַמִּים, הִיטִיבָה בְּרִצּוֹנְךָ אֶת-צִיּוֹן, תִּבְנֶה חוֹמוֹת
יְרוּשָׁלָּיִם. כִּי כָךְ לִבְד בְּטַחְנוּ, מְלֻךְ אֵל רַם וְנִשְׂא, אֲדוֹן
עוֹלָמִים.

כִּי מִצִּיּוֹן תֵּצֵא תוֹרָה, וְדַבַּר יְהוָה מִירוּשָׁלָּיִם.

(בעשי"ת ובחול המעד)

יְהוָה, יְהוָה, אֵל רַחוּם וְחַנוּן, אַרְךָ אַפַּיִם וְרַב חֶסֶד וְאֱמֶת. נֶצַר
חֶסֶד לְאֱלֹפִים, נִשְׂא עוֹן וְפָשַׁע וְחַטָּאָה, וְנָקָה.

בָּרוּךְ שֶׁנִּתֵּן תוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּקֶדְשָׁתוֹ.

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, יְהוָה אֶחָד.

אֶחָד אֱלֹהֵינוּ, גְּדוֹל אֲדוֹנֵנוּ, קְדוֹשׁ (בעשי"ת וְנוֹרָא) שְׁמוֹ.

גְּדָלוֹ לִיהוָה אֶתִּי, וְנִרְוַמְמָה שְׁמוֹ יַחְדוֹ.

*לֵךְ יְהוָה הַגְּדֵלָה וְהַגְּבוּרָה וְהַתְּפָאֶרֶת וְהַנִּצָּח וְהַהוֹד, כִּי
כָל בְּשָׂמִים וּבְאַרְצָן. לֵךְ יְהוָה הַמְּמַלְכָה וְהַמְּתַנַּשֵּׂא לְכָל
לְרֹאשׁ.

רוֹמְמוֹ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהַשְׁתַּחֲוֹו לְהַדוּם רַגְלֵינוּ, קְדוֹשׁ הוּא. רוֹמְמוֹ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, וְהַשְׁתַּחֲוֹו לְהַר קְדִשׁוֹ, כִּי קְדוֹשׁ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ.

Adonai Mélékh, Adonai malakh, Adonai yimlokh leolam vaèd.

Chema Yisraël, Adonai Elohénu, Adonai éhad.

Ehad Elohénu, gadol Adonénu, kadoch Chemo.

Lecture de la Torah

ouverture de l'Arche

Nul n'est comparable à Toi, Eternel, et rien n'est comparable à Tes œuvres. Ton royaume est un royaume éternel. Ton pouvoir subsiste de génération en génération.

L'Eternel règne, l'Eternel a régné, l'Eternel régnera à jamais.

Que l'Eternel donne la force à Son peuple, que l'Eternel bénisse Son peuple par la paix.

Père compatissant, accorde Tes grâces à Sion et bâtis les murs de Jérusalem. Car en Toi seul est notre confiance, Toi qui es le Roi grand et puissant, le Maître de l'éternité.

C'est de Sion que sortira la Loi et la parole de l'Eternel, de Jérusalem.

(entre Roch Hachanah et Kippour, à Chabbat Hol haMoèd)

Eternel, Eternel, tout-puissant, clément, compatissant, lent à la colère, plein de bienveillance et d'équité ; Il conserve sa faveur à la millième génération, Il supporte le crime et pardonne.

Béni sois-Tu, Toi qui dans Ta sainteté as donné Ta Loi à Ton peuple Israël.

Ecoute Israël, l'Eternel notre Dieu, l'Eternel est Un.

Notre Dieu est Un, notre Maître est grand et Son nom est saint.

Glorifions l'Eternel et, ensemble, célébrons Son nom.

Procession

A Toi, Eternel, la grandeur et la puissance, la gloire et la majesté, car les cieus et la terre et tout ce qu'ils renferment T'appartiennent, et Ta royauté n'a pas de fin.

* Pendant la procession, il est d'usage de rester face au Sefer Torah. On peut également tendre la main vers le Sefer Torah et le toucher.

Lekha Adonai haguevoulah vehaguevourah vehatif'érèt vehanétzah vehahod, ki khol bachamayim ouvaarèt. Lekha Adonai hamamlakhah vehamitnassé lekhol leroch.

Prière du Bar/Bat-Mitzvah

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ, מְקוֹר הַבְּרָכוֹת

Eternel notre Dieu, Source de toute bénédiction, Tu as été le Dieu de nos ancêtres, Abraham, Isaac et Jacob, Sarah, Rébeccah, Rachel et Léah, comme Tu l'as été de génération en génération. A mon tour, je me tiens devant Toi pour célébrer ma majorité religieuse au sein de la communauté juive que Tu as sanctifiée par Tes commandements.

Aide-moi afin que je puisse surmonter mes faiblesses et réaliser mes bonnes intentions. Répands sur mon âme un rayon de Ta sagesse. Donne-moi l'esprit de connaissance et de bon conseil, d'assurance et de crainte de Toi. Apprends-moi à ne jamais oublier que le véritable amour se traduit par des actes, que T'aimer c'est donc T'obéir en observant Ta loi et en mettant en pratique Ton enseignement de justice et de générosité.

Mon Dieu, j'invoque à cette heure Tes bénédictions sur mes parents et ma famille, sur mes maîtres et sur tous mes amis, et je Te demande humblement la grâce de faire toujours leur joie et de leur faire honneur en observant fidèlement, pendant toute ma vie, mes devoirs envers Toi, envers mon prochain et envers moi-même.

Et dans ce ferme espoir, je T'adresse, Eternel, la bénédiction consacrée:

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous as conservé la vie et la santé, et nous as fait atteindre ce moment.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁהַחַיִּים וְקִיּוּמָנוּ
וְהַגִּיעָנוּ לְזִמְן הַזֶּה. אָמֵן.

Prière des parents

Eternel notre Dieu, Source de toute bénédiction, nous sommes reconnaissants pour le privilège que Tu nous as donné de transmettre le don de la vie, partageant ainsi avec Toi le miracle de la Création. Nous Te remercions pour les années que Tu nous as données pour élever et pour les joies et les défis que ces années nous ont apportés. Sa bar/bat mitzvah est la manière de marquer un temps où il/elle va devenir plus indépendant/e et fera davantage de choses seul/e.

..... n'est certainement plus un/e enfant et nous nous tenons aujourd'hui devant Toi avec émotion parce que nous reconnaissons que nous ne contrôlons plus sa vie, tout en restant présents pour le/la conseiller. Nous lui faisons confiance et le/la recommandant à Toi pour le/la guider et le/la protéger.

Puisse-t-il/elle grandir dans la connaissance de Ton enseignement, célébrer les étapes de la vie par les paroles et les gestes que nous enseigne notre Tradition, accomplir des actes de justice et de générosité, et vivre dans un monde en paix.

pour une fille

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַמְזַכֶּה
אֶת־בְּתִי בְּקִיּוֹם הַמִּצְוֹת.

*Baroukh Atah Adonai Elohénoù
mèlèkh haolam, hamezaké èt-biti
bekiyoum hamitzvot.*

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, Toi qui permets à ma fille d'accomplir les commandements.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
וְהַגִּיעָנוּ לְזִמְן הַזֶּה. אָמֵן.

הַגְּבוּהָ

תּוֹרַת אֱמֶת נָתַן לָנוּ, בְּרוּךְ אֲשֶׁר בָּחַר בָּנוּ.

העולה מברך :

יהוה עִמָּכֶם,

בְּרַכְךָ יהוה

בְּרַכּוּ אֶת־יהוה הַמְּבֹרָךְ.

בְּרוּךְ יהוה הַמְּבֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

בְּרוּךְ יהוה הַמְּבֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

בְּרוּךְ אַתָּה יהוה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בָּחַר בָּנוּ
מִכָּל־הָעַמִּים וְנָתַן לָנוּ אֶת־תּוֹרָתוֹ. בְּרוּךְ אַתָּה יהוה, נוֹתֵן
הַתּוֹרָה.

אחרי הקריאה מברך :

בְּרוּךְ אַתָּה יהוה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר נָתַן לָנוּ תּוֹרַת
אֱמֶת, וְחַיֵּי עוֹלָם נָטַע בְּתוֹכֵנוּ. בְּרוּךְ אַתָּה יהוה, נוֹתֵן
הַתּוֹרָה.

ברכת הגומל

בְּרוּךְ אַתָּה יהוה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁגִּמְלָנִי כָּל־טוֹב.

והקהל עונים :

אָמֵן, מִי שֶׁגִּמְלָךְ / שֶׁגִּמְלָךְ כָּל־טוֹב, הוּא יִגְמְלָךְ/יִגְמְלָךְ
כָּל־טוֹב סְלָה.

Torat émèt natan lanou, baroukh achèr bahar banou.

Bénédictio avant la lecture :

Barekhov èt Adonai hamevorakh.

Baroukh Adonai hamevorakh leolam vaèd.

*Baroukh Atah Adonai, Elohenou melèkh haolam, achèr bahar banou mikol
haamim, venatan lanou èt torato. Baroukh Atah Adonai, notèn hatorah.*

Bénédictio après la lecture :

*Baroukh Atah Adonai, Elohenou melèkh haolam, achèr natan lanou torat émèt
vehayé olam nata betokhenou. Baroukh Atah Adonai, notèn hatorah.*

Hagbaah

Il nous a donné une Torah de vérité, béni soit Celui qui nous a choisis.

Bénédictio avant la lecture de la Torah :

Que l'Eternel soit avec vous.

Que l'Eternel te/vous bénisse.

Bénissez l'Eternel, à Lui toutes les louanges.

Béni soit l'Eternel à qui toutes louanges appartiennent à jamais.

Béni soit l'Eternel à qui toutes louanges appartiennent à jamais.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous as choisis entre tous les peuples et nous as donné Ta Loi.

Béni sois-Tu Eternel, qui nous donnes la Loi.

Bénédictio après la lecture de la Torah :

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous as donné Ta Loi de vérité et as implanté en nous la vie éternelle.

Béni sois-Tu Eternel, qui nous donnes la Loi.

Bénédictio pour celui qui a échappé à un grave danger :

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui m'as comblé/e de Tes bienfaits.

les fidèles répondent :

Amen. Que Celui qui t'a comblé/e de Ses bienfaits t'accorde encore Sa bienveillance.

Celui/celle qui a échappé à un grave danger dit :

Baroukh Atah Adonai, Elohénoù mélèkh haolam, chéguemalani kol tov.

les fidèles répondent :

Amen, mi chég'malekha/chég'malèkh kol tov, Hou yigmalekhayigmalekh kol tov sélah.

Présentation à la Torah

après la bénédiction qui conclut la lecture de la Torah, l'officiant dit :

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ, מְקוֹר כָּל-הַבְּרָכוֹת

Eternel notre Dieu, Source de toute bénédiction, Tu as été le Dieu de nos ancêtres, Abraham, Isaac et Jacob, Sarah, Rébecca, Rachel et Léah. En accueillant *cet / cette* enfant dans notre communauté, nous Te rendons grâce pour les faveurs dont Tu as comblé *cet / cette* enfant et ses parents, et pour l'assistance et la protection dont Tu les as entourés au moment de la naissance.

Puissent ses parents prodiguer amour et affection à leur enfant, l'aider à acquérir les connaissances qui lui seront nécessaires pour vivre une vie emplie de joies, d'actes de justice et de générosité. Conscients du devoir de transmission de notre Tradition à la génération suivante, puissent-ils initier leur enfant à Ta Torah et à Ton enseignement de justice et de compassion, afin qu' *il / elle* puisse participer à la construction d'un monde meilleur.

les parents disent :

Eternel notre Créateur, nous Te rendons grâce pour l'enfant que Tu nous as *accordé / accordée* et nous Te demandons de nous aider afin que nous puissions être dignes du don que Tu nous as fait.

pour une fille

Puissions-nous conduire notre fille sur les voies de la droiture en lui montrant l'exemple d'une vie juste et généreuse, afin qu'elle soit digne de Ton reflet que Tu as mis en elle et fidèle à l'enseignement que Tu as transmis au peuple d'Israël.

pour un garçon

Puissions-nous conduire notre fils sur les voies de la droiture en lui montrant l'exemple d'une vie juste et généreuse, afin qu'il soit digne de Ton reflet que Tu as mis en lui et fidèle à l'enseignement que Tu as transmis au peuple d'Israël.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, גּוֹמֵל חַסְדִּים טוֹבִים.

Baroukh Atah Adonai, gomel hassadim tovim.

Béni sois-Tu Eternel, Toi qui nous accordes Tes grâces.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שְׁהַחֲיֵנוּ וְקִיַּמְנוּ וְהִגִּיעָנוּ לְזִמְן הַזֶּה.

Baroukh Atah Adonai, Elohenou Melèkh haolam, chéhéhéyanou, vekiyemanou, vehiguanou lazeman hazé.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous as conservé la vie et la santé, et nous as fait atteindre ce moment.

pour une fille

Toi qui as béni nos pères Abraham, Isaac et Jacob, et nos mères Sarah, Rébecca, Rachel et Léah, bénis notre fille. Elle portera au sein de la communauté d'Israël le nom de:

.....
les fidèles disent :

Que l'Eternel la bénisse et la garde, qu'Il la protège de tout danger et de tout mal, qu'Il lui accorde une longue vie et lui donne la force et la volonté d'accomplir des actions de justice et de générosité.

Que cette enfant soit une source de joie pour ses parents, qu'ils la voient grandir, s'affirmer, être une source de bénédictions pour sa famille, pour le peuple d'Israël et pour toute l'humanité. Et puisse-t-elle vivre dans un monde en paix.

pour un garçon

Toi qui as béni nos pères Abraham, Isaac et Jacob, et nos mères Sarah, Rébecca, Rachel et Léah, bénis notre fils. Il portera au sein de la communauté d'Israël le nom de:

.....
les fidèles disent :

Que l'Eternel le bénisse et le garde, qu'Il le protège de tout danger et de tout mal, qu'Il lui accorde une longue vie et lui donne la force et la volonté d'accomplir des actions de justice et de générosité.

Que cet enfant soit une source de joie pour ses parents, qu'ils le voient grandir, s'affirmer, être une source de bénédictions pour sa famille, pour le peuple d'Israël et pour toute l'humanité. Et puisse-t-il vivre dans un monde en paix.

l'officiant prononce la bénédiction suivante :

יְבָרַךְ יְהוָה וְיִשְׁמְרֶךָ. בֵּן יְהִי רִצּוֹן
יָאֵר יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיַחַנֶּךָ. בֵּן יְהִי רִצּוֹן
יִשָּׂא יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיִשֵּׂם לְךָ שְׁלוֹם. בֵּן יְהִי רִצּוֹן

les fidèles répondent :

הוֹדוּ לַיהוָה כִּי טוֹב, כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.

Louez l'Eternel, car Il est bon et Sa compassion dure éternellement.

Kèn yehi ratzon.

Hodou lAdonai ki tov ki leolam hasdo.

מי שברך לאיש :

מִי שֶׁבֵרַךְ אָבוֹתֵינוּ, אַבְרָהָם, יִצְחָק וְיַעֲקֹב, וְאִמּוֹתֵינוּ, שָׂרָה, רַבֵּקָה, רָחֵל וְלֵאָה, הוּא יְבָרַךְ אֶת בֶּן וְ..... שְׁעֵלָה לְכָבוֹד הַמָּקוֹם וְלְכָבוֹד הַתּוֹרָה וְלְכָבוֹד הַשַּׁבָּת. הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא יְבָרַךְ אוֹתוֹ (וְאֶת־מִשְׁפַּחְתּוֹ), וְיִשְׁלַח בְּרָכָה וְהִצְלָחָה בְּכָל־מַעֲשֵׂה יָדָיו עִם כָּל־יִשְׂרָאֵל אַחֲיו וְאַחֲיֹתָיו. וְנֹאמַר : אָמֵן.

מי שברך לאשה :

מִי שֶׁבֵרַךְ אָבוֹתֵינוּ, אַבְרָהָם, יִצְחָק וְיַעֲקֹב, וְאִמּוֹתֵינוּ, שָׂרָה, רַבֵּקָה, רָחֵל וְלֵאָה, הוּא יְבָרַךְ אֶת בַּת וְ..... שְׁעֵלָתָה לְכָבוֹד הַמָּקוֹם וְלְכָבוֹד הַתּוֹרָה וְלְכָבוֹד הַשַּׁבָּת. הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא יְבָרַךְ אוֹתָהּ (וְאֶת־מִשְׁפַּחְתָּהּ), וְיִשְׁלַח בְּרָכָה וְהִצְלָחָה בְּכָל־מַעֲשֵׂה יָדֶיהָ עִם כָּל־יִשְׂרָאֵל אַחֲיָהּ וְאַחֲיֹתֶיהָ. וְנֹאמַר : אָמֵן.

מי שברך לאנשים :

מִי שֶׁבֵרַךְ אָבוֹתֵינוּ, אַבְרָהָם, יִצְחָק וְיַעֲקֹב, וְאִמּוֹתֵינוּ, שָׂרָה, רַבֵּקָה, רָחֵל וְלֵאָה, הוּא יְבָרַךְ אֶת בֶּן/בַּת וְ....., וְאֶת בֶּן/בַּת וְ....., שְׁעֵלוּ לְכָבוֹד הַמָּקוֹם וְלְכָבוֹד הַתּוֹרָה וְלְכָבוֹד הַשַּׁבָּת. הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא יְבָרַךְ אוֹתָם (וְאֶת)

(וְאֶת־מִשְׁפַּחְתָּם), וְיִשְׁלַח בְּרָכָה וְהִצְלָחָה בְּכָל־מַעֲשֵׂה יָדָם עִם כָּל־יִשְׂרָאֵל אַחֲיָהֶם וְאַחֲיֹתֵיהֶם. וְנֹאמַר : אָמֵן.

מי שברך למפטיר :

מִי שֶׁבֵרַךְ אָבוֹתֵינוּ, אַבְרָהָם, יִצְחָק וְיַעֲקֹב, וְאִמּוֹתֵינוּ, שָׂרָה, רַבֵּקָה, רָחֵל וְלֵאָה, הוּא יְבָרַךְ אֶת בֶּן/בַּת וְ..... שְׁקָרָא/שְׁקָרָא אֶת־הַהַפְטָרָה לְכָבוֹד הַמָּקוֹם וְלְכָבוֹד הַשַּׁבָּת. הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא יְבָרַךְ אוֹתוֹ (וְאֶת־כָּל־מִשְׁפַּחְתּוֹ/תָּהּ), וְיִשְׁלַח בְּרָכָה וְהִצְלָחָה בְּכָל־מַעֲשֵׂה יָדָיו/יָדֶיהָ עִם כָּל־יִשְׂרָאֵל אַחֲיו וְאַחֲיֹתָיו/אַחֲיָהּ וְאַחֲיֹתֶיהָ. וְנֹאמַר : אָמֵן.

Invocation de la bénédiction divine pour un homme :

Toi qui as béni nos ancêtres, Abraham, Isaac et Jacob, Sarah, Rébeccah, Rachel et Léah, bénis (ainsi que sa famille) en ce moment où il est monté à la Torah en l'honneur de Ton nom et de ce jour du Chabbat. Que l'Eternel le protège et le garde de tout danger et de toute maladie, qu'Il l'aide dans toutes ses entreprises et le bénisse, ainsi que tous nos frères et nos sœurs en Israël, et nous dirons: Amen.

Invocation de la bénédiction divine pour une femme :

Toi qui as béni nos ancêtres, Abraham, Isaac et Jacob, Sarah, Rébeccah, Rachel et Léah, bénis (ainsi que sa famille) en ce moment où elle est montée à la Torah en l'honneur de Ton nom et de ce jour du Chabbat. Que l'Eternel la protège et la garde de tout danger et de toute maladie, qu'Il l'aide dans ses entreprises et la bénisse, ainsi que tous nos frères et nos sœurs en Israël, et nous dirons: Amen.

Invocation de la bénédiction divine pour plusieurs personnes :

Toi qui as béni nos ancêtres, Abraham, Isaac et Jacob, Sarah, Rébeccah, Rachel et Léah, bénis (ainsi que sa/leur/s famille/s) en ce moment où il/ils/elle/elles est/sont monté/e/s à la Torah en l'honneur de Ton nom et de ce jour du Chabbat,
accompagné/e/s de

Que l'Eternel les protège et les garde de tout danger et de toute maladie, qu'Il les aide dans toutes leurs entreprises et les bénisse ainsi que tous nos frères et nos sœurs en Israël, et nous dirons: Amen.

Invocation de la bénédiction divine pour le/la Maftir/Maftirah :

Toi qui as béni nos ancêtres, Abraham, Isaac et Jacob, Sarah, Rébeccah, Rachel et Léah, bénis (ainsi que sa famille) en ce moment où il/elle a lu la Haftarah en l'honneur de Ton nom et de ce jour du Chabbat. Que l'Eternel le/la protège et le/la garde de tout danger et de toute maladie, qu'Il l'aide dans toutes ses entreprises et le/la bénisse, ainsi que tous nos frères et nos sœurs en Israël, et nous dirons: Amen.

תּוֹרָה צְוֵה-לָנוּ מֹשֶׁה, מִוֹרְשָׁה קְהֵלֶת יַעֲקֹב.

ברכות לפני קריאת ההפטרה :

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בָּחַר בְּנְבִיאִים
טוֹבִים, וְרָצָה בְּדַבְרֵיהֶם הַנְּאֻמִּים בְּאֵמֶת.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַבּוֹחֵר בַּתּוֹרָה וּבַמֹּשֶׁה עַבְדּוֹ, וּבִישְׂרָאֵל
עַמּוֹ, וּבְנְבִיאֵי הָאֵמֶת וְצַדִּיק.

ברכות אחרי קריאת ההפטרה :

גְּאֻלָּנוּ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, צוֹר כָּל-הָעוֹלָמִים,
צַדִּיק בְּכָל-הַדְּרוֹת, הָאֵל הַנְּאֻמָּן הָאוֹמֵר וְעֹשֶׂה, הַמְדַבֵּר
וּמְקַיֵּם, שְׁפַל-דְּבָרָיו אֵמֶת וְצַדִּיק. נְאֻמָּן אַתָּה הוּא יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ, וְנְאֻמָּנִים דְּבָרֶיךָ, וְדָבַר אֶחָד מִדְּבָרֶיךָ אַחֲזוֹר לֹא יֵשׁוּב
רִיקָם, כִּי אֵל מֶלֶךְ נְאֻמָּן וְרַחֲמָן אַתָּה.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הָאֵל הַנְּאֻמָּן בְּכָל-דְּבָרָיו.

רַחֵם עַל צִיּוֹן וְלַעֲלוּבַת נַפֶּשׁ תּוֹשִׁיעַ בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מְשַׂמַּח צִיּוֹן בְּבִנְיָהּ.

שְׂמַחְנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּבִיאַת הַגָּאֻלָּה, בְּמַהֲרָה תְּבֵא וְתִגַּל
לְבָנוּ.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מְקַרֵּב הַגָּאֻלָּה.

עַל הַתּוֹרָה, וְעַל הָעֲבוּדָה, וְעַל הַנְּבִיאִים, וְעַל יוֹם הַשַּׁבָּת
הַזֶּה, שֶׁנִּתְּתָ לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, לְקִדְשָׁהּ וְלִמְנוּחָהּ, לְכָבוֹד
וְלִתְפָאֶרֶת. עַל הַכֹּל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, אֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ,
וּמְבָרְכִים אוֹתְךָ, יִתְבָּרַךְ שְׁמֶךָ בְּפִי כָל-חַי תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת.

Hagbaah

Moïse nous a prescrit un enseignement, héritage de l'assemblée de Jacob.

Avant la lecture de la Haftarah :

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui as inspiré les Prophètes et as suscité les justes paroles qu'ils ont prononcées.

Amen.

Béni sois-Tu Eternel notre Dieu, pour le don de la Torah, pour Moïse Ton serviteur, pour Ton peuple Israël et pour les Prophètes fidèles et sincères. *Amen.*

Après la lecture de la Haftarah :

Notre Rédempteur est l'Eternel Tzébaot, tel est Son nom, le Saint d'Israël.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, Maître de l'infini. Tu as été la source de force et de justice à travers les siècles, le Dieu fidèle dont les paroles vraies et justes s'accomplissent.

Béni sois-Tu Eternel, Dieu tout-puissant, fidèle à Tes paroles. *Amen.*

Aie pitié de Sion et, bientôt et de nos jours, secours ceux dont l'âme est meurtrie. Béni sois-Tu Eternel, qui réjouis Sion par ses enfants.

Amen.

Réjouis-nous Eternel notre Dieu, par la venue de la Rédemption et qu'elle vienne bientôt et de nos jours. Béni sois-Tu Eternel, qui fais approcher la Rédemption. *Amen.*

Pour la Loi et les Prophètes que nous avons lus, pour ce service divin que nous avons la grâce de célébrer, pour ce jour du Chabbat que Tu as destiné, Eternel, à la sanctification et au repos, pour tous ces bienfaits, nous Te rendons grâce et nous te bénissons. Que Ta louange soit à jamais dans la bouche de tout ce qui respire. Béni sois-Tu Eternel, qui sanctifies le Chabbat. *Amen.*

קריאת התורה

תפילה לכל הקהל

מי שברך אבותינו, אברהם, יצחק ויעקב, ואבותינו, שרה, רבקה, רחל ולאה, הוא יברך את כל־הקהל הקדוש הזה עם כל־הקהלות הקדוש, הם ובניהם ובנותיהם וכל אשר להם, ומי שמיוחדים בתי כנסיות לתפלה, ומי שבאים בתוכם להתפלל, ומי שנותנים נר למאור ויין לקדוש ולהבדלה, ופת לאורחים וצדקה לעניים, וכל־מי שעוסקים בצרכי צבור ובבנין ארץ ישראל באמונה. הקדוש ברוך הוא ישלם שכרם ויסיר מהם כל־מחלה וירפא לכל־גופם ויסלח לכל־עונם, וישלח ברכה והצלחה בכל־מעשה ידיהם, עם כל־ישראל אחיהם, ונאמר אמן.

תפילה לשלום מדינת־ישראל

אבינו שבשמים, צור ישראל וגואלו, ברך את־מדינת ישראל, ראשית צמיחת גאלתינו. הגן עליה באברת חסדך, ופרס עליה סכת שלומך. ושלח אורך ואמתך לראשיה, שריה ויועציה, ותקנם בעצה טובה מלפניך. חזק את־ידי מגני ארץ קדשנו, והנחילם אלהינו ישועה, ועטרת נצחון תעטרים. ונתת שלום בארץ ושמחת עולם ליושביה, ונאמר אמן.

תפילה לרפואת החולים

אל מלך נאמן הרופא לשבורי לב ומחפש לעצבותם שלח רפואה שלמה לכל־החולים. ידעו כלם כי זכרונם לפניך תמיד ואתה הוא מגן ומושיע לכל החוסים בך, ונאמר אמן.

ברכת החודש

יהי רצון מלפניך יהוה אלהינו ואלהי אבותינו, שתחדש עלינו את־החדש.... הזה לטובה ולברכה, ותתן־לנו חיים ארפים, חיים של שלום, חיים של טובה, חיים של ברכה, חיים של פרנסה, חיים של חלוק עצמות, חיים שיש בהם יראת שמים ויראת חטא. חיים שאין בהם בושה וכלמה, חיים שתהא בנו אהבת תורה ויראת שמים, חיים שימלא יהוה כל־משאלות לבנו לטובה, אמן סלה.

ראש חדש... יהיה ביום... הבא עלינו ועל כל־ישראל לטובה.

יחד־שהו הקדוש ברוך הוא, עלינו ועל כל־עמו בית ישראל, לחיים ולשלום, לששון ולשמחה, לישועה ולנחמה. ונאמר אמן.

יהיו לרצון אמרי פי והגיון לבי לפניך, יהוה צורי וגואלי.

Yehadchéhou haKadoch Baroukh Hou, alénou veal kol amo, beit Yisraël, lehayim oulechalom, lesasson oulessimhah, lichou'a oul'néhamah, venomar : amen.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאֲמוֹתֵינוּ, מְקוֹר הַבְּרָכוֹת

Eternel notre Dieu, source de toute bénédiction, Toi qui as béni nos ancêtres, Abraham, Isaac et Jacob, Sarah, Rébecca, Rachel et Léah, et toutes les assemblées qui ont invoqué Ton saint nom, bénis notre communauté et toutes les communautés d'Israël. *Amen.*

Bénis ceux qui soutiennent nos communautés et leur consacrent leur temps et leurs compétences. *Amen.*

Bénis ceux qui sont réunis dans Ta maison pour T'adresser leurs louanges, exauce leurs prières, préserve-les de tout mal et fortifie leurs sentiments de piété et de charité. *Amen.*

Toi qui as permis l'accomplissement des promesses prophétiques, nous Te rendons grâce pour la restauration de l'Etat d'Israël. Fortifie ceux qui construisent la paix et que la fraternité et la concorde règnent parmi tous ses habitants. *Amen.*

Bénis notre pays et tous les pays qui nous abritent dans la liberté, que leurs dirigeants agissent avec sagesse en faveur de tous leurs habitants. *Amen.*

Bénis tous ceux qui défendent en tout lieu et à toute heure le nom et l'honneur de nos contemporains. Bénis tous ceux qui croient en Toi et ramène ceux qui sont éloignés. *Amen.*

Prière pour les malades

Eternel notre Créateur, Tu détiens le baume qui peut guérir toutes les blessures et panser toutes les plaies. Tu es le Maître des consolations et la Source de toute clémence. Daigne exaucer les prières que nous T'adressons en faveur de nos malades et en particulier, car Tu es le seul vrai Médecin, le Clément.

Bénédiction du nouveau mois

Eternel, Souverain Créateur de toutes choses, dont la providence renouvelle les mois et les saisons, fais que le mois de dans lequel nous allons entrer nous apporte les vraies bénédictions et les biens véritables.

Que le Saint, béni soit-Il, renouvelle ce mois pour la vie et la paix, la joie et le bonheur, le salut et la consolation, pour nous et pour toute la maison d'Israël. Amen.

Que les paroles de nos lèvres et les sentiments de notre cœur trouvent grâce devant Toi, Eternel, notre Créateur et notre Libérateur.

מְזַמֵּר לְדָוִד, הָבֹה לַיהוָה בְּנֵי אֱלֹהִים, הָבֹה לַיהוָה כְּבוֹד וְעֹז.
הָבֹה לַיהוָה כְּבוֹד שְׁמוֹ, הַשְׁתַּחֲוֶה לַיהוָה בְּהַדְרַת קֹדֶשׁ.
קוֹל יְהוָה עַל הַמַּיִם אֶל הַכְּבוֹד הַרְעִים, יְהוָה עַל מַיִם רַבִּים.
קוֹל יְהוָה בַּכַּחַח, קוֹל יְהוָה בְּהַדָּר.
קוֹל יְהוָה שֹׁבֵר אֲרָזִים, וַיִּשְׁבֵּר יְהוָה אֶת־אֲרָזֵי הַלְּבָנוֹן,
וַיִּרְקֵדֵם כְּמוֹ עֵגֶל, לְבָנוֹן וְשָׁרְיוֹן כְּמוֹ בֶן רְאֵמִים.
קוֹל יְהוָה חֲצֹב לְהַבֹּת אֵשׁ.
קוֹל יְהוָה יַחֲזִיל מְדַבֵּר, יַחֲזִיל יְהוָה מְדַבֵּר קֹדֶשׁ.
קוֹל יְהוָה יַחֲזִיל אֵילֹת, וַיַּחֲשֶׁף יַעֲרֹת, וּבָהִיכְלוּ כָּלוּ אִמֹר
כְּבוֹד.
יְהוָה לְמַבּוֹל יִשָּׁב, וַיִּשָּׁב יְהוָה מִלֶּךְ לְעוֹלָם.
יְהוָה עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן, יְהוָה יְבָרֵךְ אֶת־עַמּוֹ בְּשָׁלוֹם.

יַהֲלֹלוּ אֶת־שֵׁם יְהוָה, כִּי נִשְׁגָּב שְׁמוֹ לְבָדוֹ. הוֹדוּ עַל אֲרָץ
וְשָׁמַיִם. וַיִּרָם קֶרֶן לְעַמּוֹ, תַּהֲלֶה לְכָל־חַסִּידָיו לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל
עִם קִרְבוֹ, הַלְלוּיָהּ.
כִּי לִקְחָה טוֹב נִתַּתִּי לָכֶם תּוֹרָתִי אֶל־תַּעֲזֹבוּ. עֵץ־חַיִּים הִיא
לְמַחְזִיקִים בָּהּ, וְתַמְכִּיחַ מְאֹשֶׁר. דַּרְכֶיהָ דַּרְכֵי נְעִים,
וְכָל־נְתִיבוֹתֶיהָ שָׁלוֹם.
הַשִּׁיבָנוּ יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ וְנִשׁוּבָה, חֲדָשׁ יַמִּינוּ כְּקֹדֶם.

Hodo al éretz vechamayim, vayarèm kèrèn leamo, tehillah lechol hassidav livené Yisraël am kerovo. Hallelouyah.

Psaume 29, procession

Enfants de Dieu, célébrez l'Eternel, rendez à l'Eternel gloire et honneur.

Rendez à l'Eternel la gloire due à Son nom, prosternez-vous devant Lui, dans la splendeur de Son temple.

La voix de l'Eternel est sur les eaux, Sa voix de gloire tonne sur les eaux immenses.

La voix de l'Eternel est dans la force, la voix de l'Eternel est dans la majesté.

La voix de l'Eternel fracasse les cèdres et fait trembler les montagnes.

La voix de l'Eternel taille des traits de feu, la voix de l'Eternel agite le désert.

La voix de l'Eternel dépouille les futaies.

Dans Son palais tout s'écrie : "Gloire !"

L'Eternel a présidé au déluge, Adonaï siège en Roi éternel.

Que l'Eternel donne la force à Son peuple, que l'Eternel bénisse Son peuple par la paix.

on rentre le Sefer et on ferme l'Arche.

Louez l'Eternel, car Son nom seul est grand. Sa gloire éclate sur la terre et dans les cieux. Il élève Ses fidèles, le peuple d'Israël qui Lui est proche. Hallelouyah.

C'est un précieux enseignement que Je vous donne, n'abandonnez pas Ma Torah. Elle est un arbre de vie et le bonheur est le partage de ceux qui l'observent. Ses voies sont des voies de paix et Ses chemins, des chemins de douceur. Ramène-nous vers Toi, Eternel, et nous reviendrons ; renouvelle nos jours comme au temps jadis.

מוסף לשבת

א - Eternel notre Dieu, pendant cette journée de repos nous considérons notre vie et nous réalisons que nous vivons également de l'influence spirituelle que nous recevons en nous ouvrant à Toi. Nous Te remercions pour ce jour du Chabbat, pour sa joie et pour sa paix. Puisseons-nous mieux comprendre son message de sainteté et nous consacrer à l'action juste, belle et bonne.

ב - Eternel notre Dieu, pendant cette journée emplie de calme et de sainteté, nous considérons plus clairement les joies et les exigences de la vie. Nos jugements prennent en compte les Tiens, nous pouvons mieux percevoir le monde qui nous entoure. Donne-nous la ferme volonté d'illuminer notre existence avec la clarté qui émane de cette journée que Tu as consacrée au repos et au rapprochement de Tes créatures avec Toi.

עמידה

אֲדָנִי, שְׁפֹתַי תִּפְתָּח, וּפִי יִגִּיד תְּהִלָּתְךָ

* בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ, הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא, אֵל עֲלִיּוֹן קוֹנֵה שָׁמַיִם וָאָרֶץ. * בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מִגֵּן אֲבֹרָהּם וְשָׂרָה.

מְחַדֵּשׁ הַחַיִּים וּמְצַמֵּחַ יְשׁוּעָה. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מְחַיֵּה הַמֵּתִים.

הָאֵל הַקְּדוֹשׁ שְׂאִין כְּמוֹהוּ. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הָאֵל (הַמְּלִךְ) הַקְּדוֹשׁ.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ, קָבַל אֶרְשֶׁת שְׁפֹתֵינוּ וְהִגִּיזוֹן לִבְנוֹ כְּמוֹ שְׁקִבְלָתְךָ קִרְבָּנוֹת שֶׁהִקְרִיבוּ לְפָנֶיךָ אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ, וְהַנְחִילֵנוּ, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, בְּאַהֲבָה וּבְרַצוֹן שֶׁבֵת קִדְשְׁךָ, וַיְנַחֲמוּ בְּהַיְשָׁרָא, מְקַדְּשֵׁי שְׁמֶךָ. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מְקַדְּשׁ הַשְּׁבֵת:

רְצָה, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל, וּתְפַלְתֵם בְּאַהֲבָה תְּקַבֵּל. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, שְׂאוֹתְךָ לְבָדֶךָ בִּירְאָה נְעֻבּוֹד.

* מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ עַל כָּל־הַטּוֹבוֹת שֶׁעָשִׂיתָ לְאֲבוֹתֵינוּ וְלְאִמּוֹתֵינוּ וְלָנוּ, * בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַטּוֹב שְׁמֶךָ וְלָךְ נֶאֱדָר לְהוֹדוֹת.

שִׁים שְׁלוֹם טוֹבָה וּבִרְכָה, חֵן וְחֶסֶד וְרַחֲמִים, עָלֵינוּ.

בעשיית: בְּסִפּוּר חַיִּים, בְּרִכָּה, וְשְׁלוֹם, וּפְרִנְסָה טוֹבָה, נִזְכָּר וְנִכְתָּב לְפָנֶיךָ.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַמְּלִךְ הַשְּׁלוֹם.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, עוֹשֵׂה הַשְּׁלוֹם.

Pendant la Amidah, il est d'usage de rester talons joints.

*on s'incline en disant *Baroukh*

Moussaf du Chabbat

א - Le Chabbat, fiancée d'Israël, est une source de sainteté et de bénédiction. Que sa lumière nous éclaire, que ses bienfaits réjouissent notre âme et purifient notre cœur. Puisseons-nous y trouver la sérénité du repos véritable, découvrir le chemin vers ceux qui nous entourent et nous rapprocher de Toi, Eternel notre Dieu, Source de toute bénédiction et de toute paix.

ב - Que ce Chabbat devienne une source de joies et de bénédictions, et que le supplément d'âme que nous recevons en le vivant nous permette de nous associer à l'œuvre de notre Créateur afin que vienne la Rédemption.

ג - Que ce Chabbat nous aide à retrouver la sérénité et à nous rapprocher de Toi, Eternel notre Dieu, afin que Ta présence illumine les jours à venir et nous aide à percevoir la beauté de la Création, la profondeur de Ton enseignement et l'espérance en la Rédemption.

AMIDAH

Eternel, ouvre mes lèvres et ma bouche dira Ta louange.

*Béni sois-Tu, Eternel notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, Dieu grand, fort et puissant, Tu es le Très-Haut, Maître du ciel et de la terre.

*Béni sois-Tu Eternel, Protecteur d'Abraham et de Sarah.

Tu renouvelles la vie et Tu fais germer le salut.

Béni sois-Tu Eternel, qui fais vivre les mortels.

Tu es le Dieu de sainteté à nul autre pareil.

Béni sois-Tu Eternel, Dieu de sainteté.

Eternel notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, reçois les paroles de nos lèvres et les sentiments de notre cœur comme tu recevais les sacrifices de nos ancêtres et donne-nous en héritage, Eternel notre Dieu, Ton saint Chabbat, afin qu'Israël s'y repose et sanctifie Ton nom.

Béni sois-Tu Eternel, qui sanctifies le Chabbat.

Agréé, Eternel notre Dieu, Ton peuple Israël et reçois avec amour ses prières. Béni sois-Tu Eternel, Toi que nous servons avec vénération.

*Nous Te remercions pour tous les bienfaits que Tu as accordés à nos ancêtres et que Tu nous accordes sans cesse.

*Béni sois-Tu Eternel, Toi dont le nom est bonté et à qui s'adressent les louanges.

Bénis-nous par la paix et le bien, la grâce et la clémence.

(entre R.H. et Y.K.) Puisseons-nous être mentionnés et inscrits dans le Livre de la vie, de la bénédiction et de la paix, nous et tout Ton peuple Israël, pour une vie heureuse et paisible. (entre R.H. et Y. K. : Béni sois-Tu Eternel, Roi de paix).

Béni sois-Tu Eternel, qui accordes la paix

יְשַׁמְחוּ בַּמַּלְכוּתְךָ שׁוֹמְרֵי שַׁבַּת וְקוֹרְאֵי עֲנָג. עִם מְקַדְּשֵׁי
שְׂבִיעֵי, כְּלָם יִשְׁבְּעוּ וַיִּתְעַנְּגוּ מִטּוֹבְךָ, וּבְשִׂבְעֵי רְצִיתְךָ בּוֹ
וְקַדְּשֵׁתוּ. חֲמֻדַּת יָמִים אוֹתוֹ קָרָאתָ, זָכַר לְמַעֲשֵׂה בְּרֵאשִׁית.

אֵין כְּאֱלֹהֵינוּ, אֵין כְּאֲדוֹנֵינוּ, אֵין כְּמַלְכֵנוּ, אֵין כְּמוֹשִׁיעֵנוּ.
מִי כְּאֱלֹהֵינוּ, מִי כְּאֲדוֹנֵינוּ, מִי כְּמַלְכֵנוּ, מִי כְּמוֹשִׁיעֵנוּ.
נוֹדָה לְאֱלֹהֵינוּ, נוֹדָה לְאֲדוֹנֵינוּ, נוֹדָה לְמַלְכֵנוּ, נוֹדָה
לְמוֹשִׁיעֵנוּ.
בָּרוּךְ אֱלֹהֵינוּ, בָּרוּךְ אֲדוֹנֵינוּ, בָּרוּךְ מַלְכֵנוּ, בָּרוּךְ מוֹשִׁיעֵנוּ.
אַתָּה הוּא אֱלֹהֵינוּ, אַתָּה הוּא אֲדוֹנֵינוּ, אַתָּה הוּא מַלְכֵנוּ,
אַתָּה הוּא מוֹשִׁיעֵנוּ.

Yismehou vemalkhoutekha chomeré chabbat vekor'é onèg.

Ein kElohénou, ein kAdonénou, ein keMalkénou, ein keMochiénou.

Mi kElohénou, mi kAdonénou, mi keMalkénou, mi keMochiénou.

Nodé lElohénou, nodé lAdonénou, nodé leMalkénou, nodé leMochiénou.

Baroukh Elohénou, baroukh Adonénou, baroukh Malkénou, baroukh Mochiénou.

Atah Hou Elohénou, Atah Hou Adonénou, Atah Hou Malkénou, Atah Hou Mochiénou.

YISMEHOU VEMALKHOUTEKHA

Ceux qui célèbrent le Chabbat et le considèrent comme un joyau se réjouiront de Ta royauté. Le peuple qui sanctifie le septième jour sera rassasié par Ta bonté. Tu as élevé et sanctifié ce septième jour, et Tu l'as appelé Jour de délices en souvenir de la Création

EIN KELOHENOU

Aucun n'est comme notre Dieu, aucun n'est comme notre Maître, aucun n'est comme notre Roi, aucun n'est comme notre Sauveur.

Qui est comme notre Dieu, qui est comme notre Maître, qui est comme notre Roi, qui est comme notre Sauveur ?

Gloire à notre Dieu, gloire à notre Maître, gloire à notre Roi, gloire à notre Sauveur.

Béni soit notre Dieu, béni soit notre Maître, béni soit notre Roi, béni soit notre Sauveur.

Tu es notre Dieu, Tu es notre Maître, Tu es notre Roi, Tu es notre Sauveur.

מְזַמֵּר שִׁיר לְיוֹם הַשַּׁבָּת.

טוֹב לְהַדוֹת לַיהוָה, וּלְזַמֵּר לְשִׁמְךָ עֲלֵיוֹן.
 לְהַגִּיד בְּבֶקֶר חֲסִדֶיךָ, וְאֶמוּנָתְךָ בְּלֵילוֹת.
 עָלִי עֲשׂוֹר וְעָלִי נָבֵל, עָלִי הַגִּיּוֹן בְּכִנּוֹר.
 כִּי שִׁמְחַתְנִי יְהוָה בְּפַעֲלֶךָ, בְּמַעֲשֵׂי יָדֶיךָ אֲרַנֵּן.
 מַה גָּדְלוֹ מַעֲשֵׂיךָ יְהוָה, מֵאֵד עֲמָקוֹ מִחֲשַׁבְתֶּיךָ.
 אִישׁ בְּעַר לֹא יֵדַע, וּכְסִיל לֹא יִבִּין אֶת־זֹאת.
 בְּפִרְחֵי רִשְׁעִים כְּמוֹ עֵשֶׂב וַיִּצְיָצוּ כָּל־פְּעָלֵי אֲוֶן, לְהַשְׁמָדֵם
 עַד־י עַד.

וְאַתָּה מָרוֹם לְעוֹלָם, יְהוָה.

כִּי הִנֵּה אֵיבֶיךָ יְהוָה כִּי הִנֵּה אֵיבֶיךָ יֹאבְדוּ, יִתְפָּרְדוּ כָּל־פְּעָלֵי
 אֲוֶן.

וְתָרַם כְּרָאִים קַרְנֵי, בְּלַתִּי בְּשֶׁמֶן רַעֲנָן.
 וְתִבֵּט עֵינַי בְּשׁוּרֵי בְּקָמִים עָלִי מְרַעִים, תִּשְׁמַעְנָה אָזְנִי.
 צְדִיק כִּתְמָר יִפְרַח, כְּאֶרֶז בְּלִבְנוֹן יִשְׁגָּה.
 שְׁתוּלִים בְּבֵית יְהוָה, בְּחֲצֵרוֹת אֱלֹהֵינוּ יִפְרִיחוּ.
 עוֹד יִנוּבֹן בְּשִׁיכָה, דְּשָׁנִים וְרַעֲנָנִים יִהְיוּ.
 לְהַגִּיד כִּי יֵשֶׁר יְהוָה, צוּרֵי וְלֹא עוֹלָתָהּ בּוֹ.

יְהוָה מֶלֶךְ גָּאוֹת לְבֶשׂ לְבֶשׂ יְהוָה עֵז הַתְּאֵזֵר, אַף תִּכּוֹן תִּבְל
 בַּל תִּמוּט.

נִכּוֹן כְּסָאֲךָ מֵאֵז, מַעוֹלָם אֶתָּה.

נִשְׂאוּ נְהָרוֹת יְהוָה נִשְׂאוּ נְהָרוֹת קוֹלָם, יִשְׂאוּ נְהָרוֹת דְּכָפָם.
 מִקּוֹלוֹת מַיִם רַבִּים אֲדִירִים מִשְׁפְּרִי־יָם, אֲדִיר בְּמָרוֹם יְהוָה.
 עֲדַתֶּיךָ נֶאֱמָנוּ מֵאֵד לְבֵיתְךָ נֶאֱוָה־קֹדֶשׁ, יְהוָה לְאֶרֶץ יָמִים.

Tzadik katamar yifrah, keérèz balvanon yisgué, chetoulim bevèt Adonai, behatzrot Elohénou yafrihou. Od yenouvoun bessévah, dechénim veraananim yihyou, lehaguid kiyachar Adonai, tzouri velo avlata bo.

Psaume 92

Cantique pour le jour du Chabbat. Il est doux de louer l'Eternel, de chanter en l'honneur de Ton nom, Dieu très haut.

De proclamer Ta bonté le matin et Ta fidélité le soir,

Sur la lyre et la cithare, accompagné d'un murmure de harpe.

Par Tes œuvres Tu m'as réjoui, Eternel; c'est pourquoi je chante l'œuvre de Tes mains.

Que Tes œuvres sont grandes, Eternel, combien profondes Tes pensées.

Parfois l'ignorant ne sait pas, souvent il ne comprend pas.

Si le mal et l'ignorance croissent comme l'herbe, c'est pour dépérir aussitôt.

Mais Toi, Eternel, Tu es toujours sublime et Tes ennemis seront dispersés.

Tu augmentes ma force et Tu me donnes la vigueur de l'olivier.

Mes yeux voient ceux qui m'épient, mes oreilles entendent mes délateurs.

Le juste fleurira comme un palmier, il grandira comme un cèdre du Liban.

Planté dans Ta maison, il s'épanouira dans Tes parvis.

Dans sa vieillesse il portera encore ses fruits et restera florissant.

Il proclamera : "L'Eternel est juste. Il est mon Rocher, en Lui tout est vérité".

Psaume 93

L'Eternel règne. Il est revêtu de majesté et s'enveloppe de puissance. Il a établi le monde sur des fondements inébranlables.

Ton trône est affermi de toute éternité, comme de toute éternité Tu existes. Les fleuves, ô Eternel, roulent et soulèvent avec fracas leurs flots impétueux.

Plus que le tumulte des eaux immenses, plus que l'assaut formidable des vagues de l'océan, l'Eternel nous fait frissonner d'une crainte sacrée.

Infiniment sûrs sont Tes témoignages, à Ta maison appartient la sainteté, Eternel, pour la

durée des siècles.

Alénou pages 262-263

Adonai malakh guéout lavèch, lavèch Adonai oz hitahazar, af tikon tévèl bal timot. Nakhon kis'akha méaz méolam Atah. Nasseou neharot Adonai, nasseou neharot kolam, yiss'ou neharot dokhiam. Mikolot mayim rabim adirim michberé yam, adir bamarom Adonai. Edotékha néémnou meod levétékha naava kodèch, Adonai leorèkh yamim.

מנחה לשבת

אֲשֶׁר־י יוֹשְׁבֵי בֵיתְךָ, עוֹד יְהַלְלוּךָ סְלָה.
אֲשֶׁר־י הָעַם שָׁפְכָה לוֹ, אֲשֶׁר־י הָעַם שִׁיחֹה אֱלֹהָיו.
תְּהִלִּים קמ"ה תְּהִלָּה לְדָוִד,
אֲרוֹמְמֶךָ אֱלֹהֵי הַמֶּלֶךְ, וְאֶבְרַכְּךָ שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד.
בְּכָל־יּוֹם אֶבְרַכְּךָ, וְאֶהַלְלֶךָ שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד.
גְּדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד, וְלִגְדֹלְתוֹ אֵין חֶקֶר.
דָּוָר לְדָוָר יִשְׁבַּח מֵעַשְׂיֶךָ, וּגְבוּרְתֶיךָ יִגִּידוּ.
הֶדֶר כְּבוֹד הַדָּדָךְ, וְדַבְרֵי נִפְלְאוֹתֶיךָ אֶשְׁיַחֲה.
וְעִזּוֹז נִוְרָאוֹתֶיךָ יֹאמְרוּ, וּגְדוּלְתֶךָ אֶסְפְּרָנָה .
זָכַר רַב טוֹבְךָ בִּפְעוּ, וְצַדִּיקְתֶּךָ יִרְנְנוּ.
חֲנוּן וְרַחוּם יְהוָה, אַרְךָ אַפִּים וּגְדֹל־חֶסֶד.
טוֹב יְהוָה לְכָל, וְרַחֲמָיו עַל כָּל־מַעֲשָׂיו.
יִוְדוּךָ יְהוָה כָּל־מַעֲשֵׂיךָ, וְחִסְדֶיךָ יִבְרַכּוּכָה.
כְּבוֹד מַלְכוּתֶךָ יֹאמְרוּ, וּגְבוּרְתֶךָ יִדְבְּרוּ.
לְהוֹדִיעַ לְבַנְי הָאָדָם גְּבוּרְתֵיו, וּכְבוֹד הֶדֶר מַלְכוּתוֹ.
מַלְכוּתֶךָ מַלְכוּת כָּל־עֲלָמִים, וּמִמְשַׁלְתֶּךָ בְּכָל־דָּוָר וָדָר.
סוֹמֵךְ יְהוָה לְכָל־הַנְּפֹלִים, וְזוֹקֵף לְכָל־הַכְּפוּפִים.
עֵינַי כָּל אֵלֶיךָ יִשְׁבְּרוּ, וְאַתָּה נוֹתֵן לָהֶם אֶת־אֲכָלָם בְּעֵתוֹ.
פּוֹתַח אֶת־יָדְךָ, וּמִשְׁפִּיעַ לְכָל־חַי רִצּוֹן.
צַדִּיק יְהוָה בְּכָל־דַּרְכָיו, וְחִסִּיד בְּכָל־מַעֲשָׂיו.
קָרוֹב יְהוָה לְכָל־קְרָאָיו, לְכָל־אֲשֶׁר יִקְרָאֵהוּ בְּאִמְתּוֹ.
רִצּוֹן יִרְאִיו יַעֲשֶׂה, וְאַת־שׁוֹעֲתָם יִשְׁמַע וַיּוֹשִׁיעֵם.
שׁוֹמֵר יְהוָה אֶת־כָּל־אֲהַבָיו, וְאַת־כָּל־הַרְשָׁעִים יִשְׁמִיד.
תְּהִלַּת יְהוָה יִדְבֵר פִּי, וַיְבָרֶךְ כָּל־בָּשָׂר שֵׁם קְדֹשׁ לְעוֹלָם וָעֶד.
וְאִנְחָנוּ נִבְרַךְ יְהוָה, מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם, הַלְלוּיָהּ.

Minḥah du Chabbat

Achré (Psaume 145)

Heureux ceux qui séjournent dans Ta maison, ils ne cessent de Te louer.

Heureux le peuple pour qui il en est ainsi, heureux le peuple dont l'Eternel est Dieu.

Je T'exalterai, mon Dieu, mon Roi ; je bénirai Ton nom sans cesse.

Chaque jour je Te bénirai et je célébrerai Ton nom à jamais.

L'Eternel est grand et digne de louanges, il n'est pas de borne à Sa souveraineté.

Que chaque génération glorifie Tes œuvres, que tous les âges racontent Tes merveilles.

Je proclamerai la splendeur de Ta majesté et l'histoire de Tes prodiges fera le sujet de mes cantiques.

Je veux célébrer Ta puissance insondable et publier Ta grandeur infinie.

Que l'on raconte les souvenirs de Ta bonté et qu'on exalte Ta justice.

L'Eternel est clément et compatissant, longanime, abondant en grâce.

L'Eternel est bon et Ses compassions s'étendent sur toutes Ses créatures.

Toutes Tes œuvres Te louent et Tes fidèles Te bénissent.

Ils proclament la gloire de Ton règne, ils racontent Ta toute-puissance

Pour faire connaître à l'humanité Ton souverain pouvoir et la magnificence de Ton règne.

Ta royauté s'étend à toute la suite des siècles et Ton empire remplit la durée des âges.

L'Eternel soutient ceux qui tombent, Il redresse ceux qui sont courbés.

Pleins d'espoir, tous les yeux regardent vers Toi; à tous les êtres Tu donnes en temps voulu leur subsistance.

Tu ouvres Ta main et Tu rassasies toutes les créatures.

L'Eternel est juste dans toutes Ses voies et magnifique dans toutes Ses œuvres.

L'Eternel est près de tous ceux qui L'invoquent, de ceux qui L'invoquent avec sincérité.

Il accomplit les désirs de Ses adorateurs, Il entend leur appel et leur accorde le salut.

L'Eternel garde ceux qui L'aiment et la ruine attend les méchants.

Que ma bouche publie les louanges de l'Eternel, que toute créature bénisse à jamais Son saint nom.

*Nous, nous voulons servir l'Eternel, dès maintenant et à jamais.
Hallelouyah.*

כֹּה־אָמַר יְהוָה, גְּאֹלָךְ, קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל.

וְאֲנִי זֹאת בְּרִיתִי אִתְּם אָמַר יְהוָה, רוּחִי אֲשֶׁר עָלֶיךָ, וּדְבָרֵי
אֲשֶׁר־שִׁמְתִי בְּפִיךָ לֹא־יִמּוּשׁוּ מִפִּיךָ, וּמִפִּי זִרְעֶךָ, וּמִפִּי זִרְע
זִרְעֶךָ, אָמַר יְהוָה, מִעַתָּה וְעַד־עוֹלָם.

בְּרוּךְ אֱלֹהֵינוּ, שֶׁבְּרָאנוּ לְכָבוֹדוֹ, וְנָתַן לָנוּ תוֹרַת אֱמֶת, וְחַיֵּי
עוֹלָם נָטַע בְּתוֹכֵנוּ, הוּא יִפְתַּח לְבָנוּ בְּתוֹרָתוֹ, וְיִשֶּׁם בְּלִבֵּנוּ
אֱהָבָתוֹ וְיִרְאָתוֹ, וְלַעֲשׂוֹת רְצוֹנוֹ בְּלִבְ שָׁלֵם.

Ainsi parle l'Eternel, Ton Rédempteur, le Saint d'Israël: "Voici Mon Alliance, dit l'Eternel, Mon esprit que J'ai placé en toi et Mes paroles que J'ai mises dans ta bouche ne te quitteront pas, ni toi ni tes enfants, dès maintenant et à jamais".

Notre Dieu, nous te bénissons de nous avoir créés pour Ta gloire, de nous avoir donné un enseignement de vérité et d'avoir implanté en nous la vie éternelle. Ouvre notre esprit à Ton enseignement, que nos cœurs apprennent à T'aimer et à Te rendre le culte qui T'est dû, et puissions-nous accomplir Ta volonté avec sincérité.

on peut reprendre le Psaume 92 pages 246-247.

on poursuit avec le Kaddich pages 224-225, la lecture de la Torah pages 226-227, suivie de la Amidah pages 252-253.

עמידה

אֲדֹנָי, שְׁפַתִּי תִפְתָּח, וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתְךָ

1a - אבות ואמהות

* בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי אַבְרָהָם וְאֱלֹהֵי שָׂרָה, אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי רַבְקָה, אֱלֹהֵי יַעֲקֹב, אֱלֹהֵי רַחֵל וְאֱלֹהֵי לֵאָה, הָאֵל הַגָּדוֹל הַגְּבוּר וְהַנּוֹרָא, אֵל עֲלִיּוֹן, גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים וְקוֹנֵה הַכֹּל, וְזוֹכֵר חֲסָדֵי אֲבוֹת וְאִמָּהוֹת, וּמַבִּיא גְּאֻלָּה לְבָנָי בְּנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה.

בעש"ת : זְכַרְנוּ לְחַיִּים, מְלַךְ חַפֵּץ בְּחַיִּים, וְכַתְּבָנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים, לְמַעַן אֱלֹהִים חַיִּים.

מְלַךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמְגַן.

* בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מְגַן אַבְרָהָם וְשָׂרָה. המשך דף 254

1b - אבות (נוסח בבלי)

* בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי אַבְרָהָם, אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב, הָאֵל הַגָּדוֹל הַגְּבוּר וְהַנּוֹרָא, אֵל עֲלִיּוֹן, גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים וְקוֹנֵה הַכֹּל, וְזוֹכֵר חֲסָדֵי אֲבוֹת, וּמַבִּיא גּוֹאֵל לְבָנָי בְּנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה. מְלַךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמְגַן.

בעש"ת : זְכַרְנוּ לְחַיִּים, מְלַךְ חַפֵּץ בְּחַיִּים, וְכַתְּבָנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים, לְמַעַן אֱלֹהִים חַיִּים.

מְלַךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמְגַן.

* בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מְגַן אַבְרָהָם. המשך דף 254

Pendant la Amidah, il est d'usage de rester talons joints.

* : on s'incline et on se relève à l'énoncé du nom de Dieu.

Adonai sefatai tiftah, oufi yaguid tehilatékha

1a - Baroukh Atah Adonai Elohénu vélohé avoténou ve'imoténou, Elohé Avraham vElohé Sarah, Elohé Yitzhak vElohé Rivkah, Elohé Yaakov, Elohé Rahèl vElohé Léah, haEl hagadol haguibbor vehanora, El élion gomèl hassadim tovim vekoné hakol, vezokhèr hasdé avot ve'imahot, oumévi gueoulah livné venéhèm, lemaan chemo beahavah, mèlèkh ozèr oumochia oumaguèn.

Baroukh Atah Adonai, maguèn Avraham veSarah.

Amidah

Eternel, ouvre mes lèvres et ma bouche publiera Ta louange.

1a - les ancêtres

Béni sois-Tu, Eternel notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, Dieu d'Abraham et Dieu de Sarah, Dieu d'Isaac et Dieu de Rébeccah, Dieu de Jacob, Dieu de Rachel et Dieu de Léah; Dieu grand, fort et puissant; Tu es le Très-Haut qui accorde grâces et bienfaits, et possède toutes choses. Tu Te souviens de la fidélité de nos ancêtres et Tu accordes la Rédemption aux enfants de leurs enfants pour la gloire de Ton nom et par amour,

(entre Roch Hachanah et Yom Kippour) Souviens-Toi de nous pour la vie, Toi qui aimes tout ce qui vit, et inscris-nous dans le Livre de la vie en faveur de Toi, Dieu de vie,

Roi qui délivre, aide et protège. Béni sois-Tu Eternel, Protecteur d'Abraham et de Sarah.

suite page 255

1b - les pères (version babylonienne)

Béni sois-Tu, Eternel notre Dieu et Dieu de nos pères, Dieu d'Abraham, Dieu d'Isaac et Dieu de Jacob, Dieu grand, fort et puissant; Tu es le Très-Haut qui accorde grâces et bienfaits, et possède toutes choses. Tu Te souviens de la fidélité de nos patriarches et Tu accordes le Rédempteur aux fils de leurs fils pour la gloire de Ton nom et par amour,

(entre Roch Hachanah et Yom Kippour) Souviens-Toi de nous pour la vie, Toi qui aimes tout ce qui vit, et inscris-nous dans le Livre de la vie en faveur de Toi, Dieu de vie,

Roi qui délivre, aide et protège. Béni sois-Tu Eternel, Protecteur d'Abraham.

suite page 255

Pendant la Amidah, il est d'usage de rester talons joints.

* : on s'incline en disant *Baroukh*.

Adonai sefatai tiftah, oufi yaguid tehilatékha

Ib - Baroukh Atah Adonai Elohé nou vélohé avoténou, Elohé Avraham, Elohé Yitzhak vElohé Yaakov, haEl hagadol haguibbor vehanora, El élion gomèl hassadim tovim vekoné hakol, vezokhèr hasdé avot, oumévi goèl livné venéhèm, lemaan chemo beahavah, mélèkh ozèr oumochia oumaguèn.

Baroukh Atah Adonai, maguèn Avraham.

אַתָּה גְבוּר לְעוֹלָם אֲדוֹנָי, מְחַיֶּה מֵתִים אַתָּה, רַב לְהוֹשִׁיעַ,

אחרי א' של-פסח : מוריד הטל,

אחרי שמיני עצרת : משיב הרוח ומוריד הגשם,

מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד, מְחַיֶּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים, סוֹמֵךְ
נוֹפְלִים, וְרוֹפֵא חוֹלִים, וּמַתִּיר אֲסוּרִים, וּמְקַיֵּם אַמוּנָתוֹ לִישְׁנֵי
עֶפְרַיִם. מִי כְמוֹךָ, בְּעַל גְּבוּרוֹת, וּמִי דוֹמֶה לָךְ, מְלַךְ מִמִּית
וּמְחַיֶּה וּמְצַמִּיחַ יְשׁוּעָה.

בעש"ת : מי כמוך אב הרחמים, זוּכֵר יְצוּרֵיוֹ לְחַיִּים בְּרַחֲמִים.

וּנְאֻמָּן אַתָּה לְהַחְיֹת מֵתִים.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מְחַיֶּה הַמֵּתִים.

נִקְדָּשׁ אֶת-שְׁמֶךָ בְּעוֹלָם, כְּשֵׁם שְׁמֶקְדִּישִׁים אוֹתוֹ בְּשָׁמַי מְרוֹם, כִּכְתוּב עַל
יַד נְבִיאֶךָ: וְקָרָא זֶה אֶל זֶה וְאָמַר:

*קְדוֹשׁ, *קְדוֹשׁ, *קְדוֹשׁ יְהוָה צְבָאוֹת, מְלֵא כָּל-הָאָרֶץ
כְּבוֹדוֹ.

לְעַמְתָּם בְּרוּךְ יֵאמְרוּ:

בְּרוּךְ כְּבוֹד יְהוָה מִמְקוֹמוֹ.

וּבְדַבְרֵי קְדֻשָּׁךְ כְּתוּב לֵאמֹר:

יְמַלֵּךְ יְהוָה לְעוֹלָם, אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן לְדוֹר וָדוֹר, הַלְלוּיָהּ.

אַתָּה קְדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קְדוֹשׁ, וּקְדוֹשִׁים בְּכָל-יוֹם יְהַלְלוּךָ סְלָה.

בעש"ת : בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַמְּלַךְ הַקְּדוֹשׁ.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הָאֵל הַקְּדוֹשׁ.

2- *Atah guibor leolam Adonai, mehaye metim Atah rav lehochia*

(*machiv harouah oumorid hagachem / morid hatal*)

Mekhalkel hayim behessed, mehaye metim berahamim rabim, somekh nofelim, verofe holim, oumatir assourim, oumkayem emounato lichené afar. Mi khamokha baal guevourot oumi domé lakh, melèkh memit oumehaye oumatzmiah yechoua, venéeman Atah lehayot metim. Baroukh Atah Adonai, mehaye hametim.

2 - la toute-puissance de Dieu

Tu détiens éternellement la puissance, c'est Toi qui fais vivre et Tu es fertile en secours.

(dès Pessah) Tu fais descendre la rosée,

(après Chemini Atzérèt) Tu fais souffler le vent et tomber la pluie,

Tu nourris les vivants avec bonté et avec une grande clémence Tu fais vivre les mortels. Tu soutiens ceux qui chancellent, guéris les malades, libères les enchaînés et restes fidèle à ceux qui dorment dans la poussière. Qui est comme Toi, Maître de toutes les forces, et qui Te ressemble, Toi qui disposes de la vie et de la mort, et fais germer le salut ?

(entre R.H. et Y.K.) Qui est comme Toi, Source de toute clémence, se souvenant avec clémence de Tes créatures pour leur donner la vie ?

Fidèle à Toi-même, Tu fais vivre les mortels. Béni sois-Tu Eternel, qui fais vivre les mortels.

3 - la sainteté de Dieu

Nous sanctifions Ton Nom dans ce monde comme il l'est par Tes messagers dans le ciel, selon la parole du prophète :

Saint, Saint, Saint est l'Eternel Tzébaot, Sa gloire remplit toute la terre!

Et s'unissant dans leurs louanges, ils disent:

Bénie soit la majesté divine dans Sa sublimité.

Et dans l'Ecriture il est dit:

L'Eternel règne à jamais, ton Dieu règne, ô Sion, de génération en génération, Hallelouyah.

Tu es saint et saint est Ton nom, et chaque jour les justes Te glorifient.

(entre R.H. et Y.K.) Béni sois-Tu Eternel, Roi de sainteté.

Béni sois-Tu Eternel, Dieu de sainteté.

3 - *Kedouchah* : *En prononçant *Kadoch* on soulève les talons, mouvement qui rappelle la vision d'Isaïe et des anges qui s'élèvent en louant Dieu.

Kadoch, *Kadoch, Kadoch, Adonai Tzevaot, melo khol haarètz kevodo.*

Baroukh *kevod Adonai mimekomo.*

Yimlokh *Adonai leolam, Elohayikh Tzion ledor vador, Hallelouyah.*

Atah kadoch *vachimkha kadoch, oukedochim bekhoh yom yehaleloukha selah.*

Baroukh Atah Adonai, haEl hakadoch (entre R.H. et Y.K. : haMélèkh hakadoch).

ד. קדושת היום

אֶתְּהָ אֶחָד וְשֵׁמֶךָ אֶחָד, וּמִי כְעִמְךָ יִשְׂרָאֵל גּוֹי אֶחָד בְּאֶרֶץ,
תְּפִאֲרַת גְּדֻלָּה, וְעִטְרַת יְשׁוּעָה, יוֹם מְנוּחָה וּקְדוּשָׁה לְעִמְךָ
נִתְּתָה, מְנוּחַת אֱהָבָה וַנְּדָבָה, מְנוּחַת אֱמֶת וְאַמוּנָה, מְנוּחַת
שְׁלוֹם וְשִׁלוּהַ וְהַשְׁקֵט וּבִטָּח, מְנוּחָה שְׁלֵמָה שְׂאֵתָה רוּצָה
בָּהּ, יִפְּירוּ בְּנֵיךָ וַיֵּדְעוּ כִּי מֵאֵתְךָ הִיא מְנוּחָתָם, וְעַל מְנוּחָתָם
יִקְדִישׁוּ אֶת־שִׁמְךָ.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאֲמוֹתֵינוּ, רְצֵה בְּמְנוּחָתְנוּ. קְדֵשׁנוּ
בְּמִצְוֹתֶיךָ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתְךָ. שְׂבַעְנוּ מְטוֹבֶיךָ, וְשִׂמְחָנוּ
בִּישׁוּעָתְךָ, וְטַהַר לִבֵּנוּ לְעִבְדֶּךָ בְּאֱמֶת וְהִנְחִילֵנוּ יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ, בְּאַהֲבָה וּבְרִצּוֹן שִׁבְתָּ קְדוּשָׁה, וַיִּנְחוּ בָּהּ יִשְׂרָאֵל,
מִקְדְּשֵׁי שִׁמְךָ.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת.

5. עבודה

רְצֵה, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, בְּעִמְךָ יִשְׂרָאֵל, וּתְפַלְתֵם בְּאַהֲבָה תִּקְבַּל
בְּרִצּוֹן, וּתְהִי לְרִצּוֹן תְּמִיד עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עִמְךָ.

בראש חדש ובחול-המועד : אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאֲמוֹתֵינוּ, יַעֲלֶה
וַיִּבֵּא וַיִּזְכֹּר זְכוּרֵינוּ וְזִכְרוֹן כָּל־עִמְךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ לְפִלִּיטָה
וּלְטוֹבָה, לְחַן וּלְחַסֵּד וּלְרַחֲמִים, לְחַיִּים וּלְשְׁלוֹם, בְּיוֹם

רֵאשׁ הַחֹדֶשׁ הַזֶּה,

חַג הַמִּצּוֹת הַזֶּה,

חַג הַסֻּכּוֹת הַזֶּה,

זְכָרֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה אִמֵּן, וּפְקַדְנוּ בּוֹ לְבִרְכָה אִמֵּן,
וְהוֹשִׁיעֵנוּ בּוֹ לְחַיִּים אִמֵּן, וּבְדַבַּר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים, חוּס וְחַנּוּן,
וְרַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ, כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ, כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנוּן וְרַחוּם
אַתָּה.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, שְׂאוֹתְךָ לְבָדֶךָ בִּירְאָה נְעֻבּוֹד.

4 - la sainteté du Chabbat

Tu es Un, Eternel notre Dieu. et Ton nom est un. Tu as sanctifié Ton peuple Israël en lui accordant ce jour de repos et de sainteté, de joie et de tranquillité. Nous, Tes enfants, reconnaissons que c'est de Toi que nous recevons le véritable repos.

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, agrée notre repos, sanctifie-nous par Tes commandements et accorde-nous notre part dans Ta Torah. Comble-nous de Tes bontés, réjouis-nous de Ton secours et purifie nos cœurs afin que nous Te servions dans la vérité. Donne-nous en héritage, Eternel notre Dieu, Ton saint Chabbat, afin que s'y reposent Israël et ceux qui sanctifient Ton nom.

Béni sois-Tu Eternel, qui sanctifies le Chabbat.

5 - le service divin

Agrée, Eternel notre Dieu, Ton peuple Israël et ses prières, et reçois avec amour les prières d'Israël. Que le service de Ton peuple Te soit toujours agréable.

(à Roch Hodèch et Hol haMoèd Pessah et Souccot)

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, que s'élèvent vers Toi et soient agréés notre souvenir et celui de nos ancêtres, et le souvenir de Ton peuple Israël, pour le salut et le bien, la grâce et la clémence, la vie et la paix, en ce jour de :

- Roch Hodèch,

- Pessah,

- Souccot,

souviens-Toi de nous aujourd'hui pour le bonheur **amen**, accorde-nous la bénédiction **amen**, et secours-nous pour la vie **amen**. Et par la parole de secours et de clémence, accorde-nous pitié et faveur, et sauve-nous. Nos yeux sont tournés vers Toi, car le Dieu de grâce et de clémence, c'est Toi.

Béni sois-Tu Eternel, Toi que nous servons avec vénération.

Elohénou vElohé avoténou ve'imoténou retzé vimenouhaténou kadechénou bemitzvotékha, vetèn hèlkénou betoratékha, sab'énou mitouvékha vessamehénou bichouatékha, vetahèr libénou leovdekha béémèt veanhilénou Adonai Elohénou, beahavah ouveratzon Chabbat kodchékha, veyanouhou va Yisraël mekadèché chemékha. Baroukh Atah Adonai, mekadèch haChabbat.

5 - **Retzé** Adonai Elohénou beamkha Israël outefilatam beahavah tekabel beratzon outehi leratzon tamid avodat Israël amékha.

Baroukh Atah Adonai, chéotekha levadekha beyir'ah naavod.

*מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ, שְׂאֲתָהּ הוּא יְהוּה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאֲמוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד, צוּר חַיִּינוּ וּמִגֵּן יִשְׁעֵנוּ, אֲתָהּ הוּא לְדוֹר וָדוֹר. נוֹדָה לָךְ וּנְסַפֵּר תְּהִלָּתְךָ, עַל-חַיִּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדְךָ, וְעַל-נִשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ, וְעַל-נַסִּיךְ שֶׁבְּכָל-יּוֹם עִמָּנוּ, וְעַל-נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְּכָל-עֵת, עָרַב וּבָקֵר וְצָהָרִים, הַטּוֹב כִּי לֹא כָלוּ רַחֲמֶיךָ, וְהַמְּרַחֵם, כִּי לֹא תָמוּ חֲסְדֶיךָ, מֵעוֹלָם קוֹיֵנוּ לָךְ.

ביום העצמאות, דף 328

בפורים, דף 320

בחנוכה, דף 316

וְעַל כָּלֶם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמֵם שְׁמֶךָ מִלְּכָנוּ תְּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד. וְכָל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סְלָה,

בעשי"ת : וכתוב לחיים טובים כל-בני ברייתך.

וְיִהְיֶה לָנוּ אֶת-שְׁמֶךָ בְּאֶמֶת, הָאֵל יִשׁוּעַתָּנוּ וְעֲזָרְתָנוּ סְלָה.

*בְּרוּךְ אַתָּה יְהוּה, הַטּוֹב שְׁמֶךָ וְלָךְ נֶאֱדָה לְהוֹדוֹת.

שְׁלוֹם רַב עַל יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ וְעַל כָּל-הָעַמִּים תְּשִׁים לְעוֹלָם, כִּי אַתָּה הוּא מֶלֶךְ אֲדוֹן לְכָל-הַשְּׁלוֹם, וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרַךְ אֶת-עַמָּךְ יִשְׂרָאֵל בְּכָל-עֵת וּבְכָל-שָׁעָה בְּשְׁלוֹמְךָ.

בעשי"ת : בְּסֻפֵּר חַיִּים, בְּרָכָה, וְשְׁלוֹם, וּפְרִנְסָה טוֹבָה, נִזְכָּר וְנִכְתָּב

לְפָנֶיךָ, אֲנַחְנוּ וְכָל-עַמָּךְ בֵּית יִשְׂרָאֵל, לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשְׁלוֹם.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוּה, הַמְּלִיךְ הַשְּׁלוֹם.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוּה, עוֹשֵׂה הַשְּׁלוֹם.

6 - *On s'incline en disant *Modim Anahnou Lakh*

Modim anahnou lakh, chéAtah Hou Adonai élohénou vElohé avoténou ve'imoténou leolam vaèd, Tzour hayénou oumaguèn yich'énou, Atah Hou ledor vador. Nodé lekha ounessapèr tehilatékha al hayénou hamessourim beyadékha, veal nichmoténou hapekoudot lakh, veal nissékha chébekhol yom imanou, veal nifleotékha vetovotékha chébekhol èt, érèv vavoker vetzohaorayim, hatov ki lo khalou rahamékha, vehamerahèm, ki lo tamou hassadékha méolam kivinou Lakh.

6 - les louanges

Nous Te remercions, car Tu es pour toujours notre Dieu et le Dieu de nos ancêtres, le Protecteur de notre vie, le Gardien de notre salut. Nous te remercions et proclamons Ta louange pour nos vies réunies entre Tes mains et pour nos âmes à Toi confiées, pour Tes miracles qui chaque jour sont avec nous, pour les bienfaits que Tu dispenses en tout temps, nuit et jour. Dieu de clémence, Tes bontés sont inépuisables; depuis toujours nous espérons en Toi.

suppléments de Hanoukah p. 317, Pourim p. 321 et Yom HaAtzmaout p.329

Pour tout cela, que Ton nom, notre Roi, soit béni et magnifié à jamais,

(entre R.H. et Y.K.) Inscris pour une vie heureuse tous les enfants de Ton alliance, et que tous les vivants rendent hommage à Ton nom, en toute vérité, Toi qui es notre salut et notre secours.

Béni sois-Tu Eternel, Toi dont le Nom est bonté et à qui s'adressent les louanges.

7 - la paix

Donne pour toujours une paix totale à Ton peuple Israël et à tous les peuples, car Tu es le Roi, Maître de toute paix. Qu'il Te plaise de bénir Ton peuple Israël en tout temps et à toute heure par la paix.

(entre R.H. et Y.K.) Puisse nous être mentionnés et inscrits dans le Livre de la vie, de la bénédiction et de la paix, nous et tout Ton peuple Israël, pour une vie heureuse et paisible. Béni sois-Tu Eternel, Roi de paix.

Béni sois-Tu Eternel, qui accordes la paix.

Veal koulam yitbarakh veyitromam chimkha malkénou tamid leolam vaèd. Vekhol hahayim yodoukha sélah. Vihalelou èt chimkha béémèt, haèl yechouaténou veèzraténou sélah.

*On s'incline en disant *Baroukh* et on se relève à l'énoncé du nom de Dieu.

Baroukh Atah Adonai, hatov chimkha oulekha naé lehodot.

7 - **Chalom** rav al Israël amekha veal kol haamim tassim leolam, ki Atah Hou mélèkh adon lekhoh-hachalom, vetov beénékha levarèkh èt-amekha Israël, bekhoh èt ouvekhoh chaah bichelomékh.

Baroukh Atah Adonai, ossé hachalom (entre R.H. et Y.K. : haMélèkh haChalom).

La Amidah se conclut par un moment de méditation ou par la lecture d'un des textes de la page suivante.

א – יהי רצון מלפניך יהוה אלהינו שתשפן בפורינו אהבה ואחווה ושלוש ורעות, ותרבה גבולנו בתלמידים, ותצליח סופנו אחרית ותקוה, ותקננו בחבר טוב ויצר טוב בעולמך.

ב – יהי רצון מלפניך יהוה אלהינו שתביט ברעתנו ותתלבש ברחמיך ותתפסה בעזך ותתעטף בחסידותך ותתעזר בחנינותך ותבוא לפניך מדת טובך.

ג – יהי רצון מלפניך יהוה אלהינו שתתן לנו חיים ארוכים, חיים של שלום, חיים של טובה, חיים של ברכה, חיים של פרנסה, חיים של חלוצ עצמות, חיים שיש בהם יראת חאט, חיים של עשר וכבוד, חיים שתמלא לנו את-כל-משאלות לבנו לטובה.

ד – יהי רצון מלפניך יהוה אלהינו שתשים שלום בפמליא של מעלה ובפמליא של מטה. ויהי רצון מלפניך יהוה אלהינו שתעמידנו בקרן אורה ועל תעמידנו בקרן חשכה.

ה – אלהי, נצור לשוני מרע. ושפתי מדבר מרמה. ולמקללי נפשי תדם, ונפשי כעפר לכל תהיה. פתח לבי בתורתך, ובמצותיך תרדוף נפשי. וכל-החושבים עלי רעה, מהרה הפר עצתם וקלקל מחשבתם.

יהיו לרצון אמרי פי והגיון לבי לפניך, יהוה צורי וגואלי.
* עושה שלום במרומיו, * הוא יעשה שלום עלינו, * ועל כל-ישראל ועל כל-יושבי תבל. ואמרו : אמן.

*Yihyou leratzon imré fi vehégyon libi lefanékha , Adonai tzouri vegoali.
Ossé chalom bimromav, Hou yaassé chalom alénou, veal kol Yisraël (veal kol yochevé tévé), ve'imrou amen.*

⌘ - Eternel notre Dieu, puisses-Tu faire que dans notre vie soient présents l'amour, la fraternité, la paix et l'amitié; puisses-Tu multiplier le nombre de sages et de disciples de sages, et nous accorder un entourage honnête et de bonnes inclinations.

⌚ - Qu'il Te plaise, Eternel notre Dieu, de tourner Tes regards vers nous, de Te vêtir de Ta bienveillance, de Te couvrir de Ta puissance, de Te draper de Ta clémence, de Te ceindre de Ta grâce et de faire monter devant Toi les attributs de Ta bonté.

⌛ - Qu'il Te plaise, Eternel notre Dieu, de nous accorder une longue vie de paix, de bonheur, de bénédiction, de prospérité et de vigueur corporelle, une vie empreinte de la crainte de Toi et de la crainte de l'erreur, une vie qui comble les aspirations de notre cœur.

⌜ - Puisses-Tu, Eternel notre Dieu, faire régner la paix dans l'assemblée d'en haut comme dans l'assemblée d'en bas. Qu'il Te plaise, Eternel notre Dieu, de nous placer dans la lumière et non dans l'obscurité.

⌝ - Mon Dieu, préserve ma langue de la médisance et mes lèvres du mensonge. Rends mon âme insensible à l'offense et donne-moi l'esprit d'humilité. Aide-moi à comprendre Ta doctrine et à pratiquer Tes commandements. Renverse les desseins des perfides et ruine l'œuvre des artisans du mal.

Daigne agréer les paroles de mes lèvres et les sentiments de mon cœur.

Celui qui établit la paix dans Ses hauteurs établira la paix sur nous, sur tout Israël et sur toute l'humanité. Et nous dirons : amen.

עלינו

עֲלֵינוּ לְשַׁבַּח לְאֲדוֹן הַכֹּל, לְתַת גְּדֻלָּה לְיוֹצֵר בְּרֵאשִׁית, אֲשֶׁר בָּחַר
בָּנוּ מִכָּל־הָעַמִּים וְנָתַן לָנוּ אֶת־תּוֹרָתוֹ, וְשֵׁם חֻלְקָנוּ לְיַחַד אֶת־שְׁמוֹ,
וּגְדָרְלָנוּ לְהַמְלִיךְ מַלְכוּתוֹ.

*וַאֲנַחְנוּ כּוֹרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים וּמוֹדִים,

לְפָנֶי מֶלֶךְ, מַלְכֵי הַמַּלְכִּים, הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא.

שֶׁהוּא נוֹטֵה שָׁמַיִם וְיָסַד אֶרֶץ, וּמוֹשֵׁב יְקָרוֹ בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וּשְׁכִינַת
עֲזוֹ בַגְּבוּהֵי מְרוֹמִים. הוּא אֱלֹהֵינוּ, אֵין עוֹד. אָמֵת מַלְכָּנוּ אָפֶס זוּלָּתוֹ,
כְּפָתוּב בְּתוֹרָתוֹ. וַיִּדְעַת הַיּוֹם וְהַשַּׁבָּת אֶל לְבָבְךָ, כִּי יְהוָה הוּא
הָאֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל הָאָרֶץ מִתַּחַת, אֵין עוֹד.

עַל כֵּן נִקְוָה לָךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְרֵאוֹת מְהֵרָה בְּתַפְאֵרַת עֲזָךְ, לְהַעֲבִיר
גְּלוּלִים מִן הָאָרֶץ וְהָאֱלִילִים כְּרוֹת יַכְרִיתוּן. לְתַקֵּן עוֹלָם בְּמַלְכוּת שְׁדֵי
וְכַל־בְּנֵי בֶשֶׂר יִקְרָאוּ בְשִׁמְךָ, לְהַפְנוֹת אֱלִיךָ כָּל־רְשָׁעֵי אֶרֶץ. יִכִּירוּ
וַיִּדְעוּ כָּל־יְוֹשְׁבֵי תֵבֶל, כִּי לָךְ תִּכְרַע כָּל־בָּרָךְ, תִּשָּׁבַע כָּל־לְשׁוֹן.
לְפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִכְרַעוּ וַיִּפְּלוּ. וְלִכְבוֹד שִׁמְךָ יִקָּר יִתְנוּ, וַיִּקְבְּלוּ
כָּל־אֶת־עוֹל מַלְכוּתְךָ, וְתִמְלֹךְ עֲלֵיהֶם מְהֵרָה לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי
הַמַּלְכוּת שְׁלָךְ הִיא וְלְעוֹלָמֵי עַד תִּמְלוֹךְ בְּכָבוֹד, כְּפָתוּב בְּתוֹרָתְךָ,
יְהוָה יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד,

וּנְאָמַר, וְהָיָה יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל כָּל־הָאָרֶץ,

בַּיּוֹם הַהוּא יְהִיָּה יְהוָה אֶחָד,

וּשְׁמוֹ אֶחָד.

*Alénou lechabéah laAdon hakol, latèt guedoulah leYotzèr beréchit, achèr bahar
banou mikol haamim venatan lanou èt-torato, vessam hélkénou leyahèd èt-chemo,
vegoralénou lehamilkh malkhouto.*

*On s'incline à *Vanahnou* et on se relève après *Oumichtahavim*.

Vaanahnou kor'im oumichtahavim oumodim.

Lifné Mèlèkh malkhé hamelakhim haKadoch baroukh Hou.

Alénou

C'est à nous de louer le Maître de toutes choses et d'exalter le Créateur du commencement qui nous as choisis entre tous les peuples en nous donnant Sa Torah et nous a assigné la vocation de déclarer Son unité et de proclamer Sa royauté.

C'est pourquoi nous nous inclinons pour rendre grâce au Roi de tous les rois, le Saint, béni soit-Il.

Qu'Il soit béni, Lui qui a étendu les cieux et fondé la terre. Son trône majestueux, siège de Sa toute-puissance, est au-dessus des cieux. Il est notre Dieu, il n'y en a pas d'autre. Il est notre Roi à nul autre comparable, comme il est écrit dans Sa Torah : "Reconnais aujourd'hui et que ton cœur proclame que seul l'Eternel est Dieu ; en haut dans le ciel comme en bas sur la terre, il n'y en a pas d'autre".

Notre ferme espoir, Eternel notre Dieu, est de voir bientôt les splendeurs de Ton pouvoir, lorsque Tu évinceras les fausses divinités de la terre et que les idoles seront réduites à néant. Alors le monde sera rétabli sous Ta royauté et tous rendront hommage à Ton nom. Alors ceux qui se sont écartés de Toi reconnaîtront que devant Toi seul ils peuvent se prosterner et proclamer des louanges. Ils rendront hommage à la gloire de Ton nom et accepteront Ta royauté, car elle appartient à Toi seul et de toute éternité Tu gouvernes, ainsi qu'il est dit dans Ta Torah :

"L'Eternel régnera à jamais".

Et il est dit : "L'Eternel sera le Roi de toute la terre.

En ce jour, Il sera Un et Un sera Son nom".

ChéHou noté *chamayim veyossèd arètz, oumochav yekaro bachamayim mima'al ouchehinat ouzo begov'é meromim. Hou Elohénou èn od. Emèt malkénou éfès zoulato, kakatouv betorato, veyada'ta hayom vahachévota èl levavékha, ki Adonai hou haElohim, bachamayim mimaal veal haarètz mitahat èn od.*

Bayom hahou *yiheyé Adonai éhad, ouchemo éhad.*

יִתְגַּדַּל וַיִּתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעֵלְמָא דִּי בְרָא כְרַעוּתָהּ,
וַיְמַלִּיךְ מַלְכוּתָהּ, וַיִּצְמַח פְּרָקְנָהּ וַיִּקְרַב גְּאוּלְתָּהּ, בְּחַיִּיכוּן
וּבְיוֹמֵיכוּן וּבְחַיֵּי דְכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל, בְּעַגְלָא וּבְזִמְן קָרִיב,
וְאָמְרוּ אָמֵן.

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעַלְמֵי וְלְעַלְמֵי עֵלְמֵיָא.
יִתְבָּרַךְ וַיִּשְׁתַּבַּח, וַיִּתְפָּאֵר וַיִּתְרוֹמֵם וַיִּתְנַשֵּׂא, וַיִּתְהַדָּר
וַיִּתְעַלֶּה וַיִּתְהַלַּל שְׁמֵהּ דְקֻדְשָׁא, בְּרִיךְ הוּא לְעֵלָא (בעשי"ת
וְלְעֵלָא) מִן כָּל-בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא, תְּשַׁבַּחְתָּא וְנַחֲמַתָּא דְאִמְרִין
בְּעֵלְמָא, וְאָמְרוּ אָמֵן.

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמֵיָא וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל כָּל-יִשְׂרָאֵל,
וְאָמְרוּ אָמֵן.

*עוֹשֶׂה שְׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו, *הוּא יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ, *וְעַל
כָּל-יִשְׂרָאֵל וְעַל כָּל-יּוֹשְׁבֵי תִבְל. וְאָמְרוּ : אָמֵן.

Yitgadal veyitkadach chemé rabba, bealma di vera khir'outé, veyamlikh malkhouté, veyatzmah pourkané vikarèv gueoulté, behayékhon ouveyomékhon, ouvehayé dekhohl beit Yisraël, baagala ouvizman kariv, ve'imrou: amen.

Yehé chemé rabba mevarakh, lealam oulealmé almaya.

Yitbarakh veyichtabah, veyitpaar, veyitromam, veyitnassé, veyithadar, veyit'alé, veyithalal, chemé dekoudecha, berikh hou, leéla (ouleéla) min kol birkhata vechirata, touchbehata venéhémata, daamiran bealma, ve'imrou: amen.

Yehé chelama rabba min chemaya vehayim, alénou veal kol Yisraël, ve'imrou: amen.

Ossé chalom bimromav, Hou yaassé chalom, alénou veal kol Yisraël, veal kol yochevé tévé, ve'imrou: amen

✠ Eternel notre Dieu, Toi qui disposes de la vie et de la mort, Toi qui Te révèles à nous comme le Dieu d'amour et de clémence, donne aux âmes de Tes serviteurs la lumière et la paix, et console ceux que l'épreuve a frappés.

En filiale soumission à Ta volonté et dans l'attente de la vie à venir, nous rappelons la mémoire des êtres chers qui nous ont quittés et en particulier, et nous glorifions Ton nom sacré. *(on dit le Kaddich)*

☒ Souverain Maître du monde, l'ombre de la mort a assombri une maison de notre communauté. Nous savons que Tu es proche des cœurs meurtris et désireux qu'ils sachent que l'âme est éternelle. Puisse le souvenir du bien et du bon accompli par nous unir en ce moment de recueillement. Nous Te demandons d'accorder réconfort et courage à ceux qui sont dans le deuil. Que leur cœur soit raffermi dans la certitude que Toi, Eternel, Tu es notre Gardien dans la vie comme dans la mort. En filiale soumission à Ta volonté et dans l'attente de la vie à venir, nous rappelons également la mémoire des êtres chers qui nous ont quittés et en particulier, et nous glorifions Ton nom sacré. *(on dit le Kaddich)*

KADDICH

Que le nom de l'Eternel soit exalté et sanctifié en ce monde qu'Il a créé selon Sa volonté. Qu'Il établisse Son règne, fasse germer Son salut et approcher Sa délivrance de nos jours et pour toute la maison d'Israël, bientôt et dans un temps prochain, et nous dirons: amen.

Que Son grand Nom soit béni à tout jamais.

Que soit béni, loué, élevé, exalté, célébré, magnifié et glorifié le nom du Saint, béni soit-Il, au-dessus de toutes bénédictions et de tous chants, de toutes louanges et de toutes consolations qui se prononcent dans le monde, et nous dirons : amen.

Que la paix du ciel et que la vie soient sur nous et sur tout Israël, et nous dirons : amen.

Celui qui établit la paix dans Ses hauteurs établira la paix sur nous, sur tout Israël et sur toute l'humanité. Et nous dirons : amen.

Suppléments

בבית אבל

בְּכָל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אֶזְכֵּר אֶת־שְׁמִי אָבוּא אֵלֶיךָ וּבִרְכָתֶיךָ.
וּבְקִשְׁתֶּם מִשָּׁם אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וּמִצָּאתָ, כִּי תִדְרְשׁוּנוּ
בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשֶׁךָ.

מתהלים ק"ג

בְּרַכֵּי נַפְשֵׁי אֶת־יְהוָה, וְכָל־קֶרְבֵי אֶת־שֵׁם קְדֹשׁוֹ.
בְּרַכֵּי נַפְשֵׁי אֶת־יְהוָה, וְאֶל־תִּשְׁכַּחֵי כָּל־גְּמוּלוֹ.
הַגּוֹאֵל מִשַּׁחַת חַיִּיכִי, הַמַּעֲטֵרְכִי חֶסֶד וּרְחֻמִּים.
עֹשֶׂה צְדָקוֹת יְהוָה, וּמִשְׁפָּטִים לְכָל־עֲשׂוּקִים.
רַחֻם וְחַנּוּן יְהוָה, אֶרְךָ אַפִּים וְרַב־חֶסֶד.
לֹא כִחָטְאֵינוּ עָשָׂה לָנוּ, וְלֹא כַעֲוֹנֹתֵינוּ גָּמַל עָלֵינוּ.
כִּי כַגְּבוּהַ שָׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ, גָּבַר חֶסְדּוֹ עַל־יִרְאָיו.
כִּרְחֵם אָב עַל־בָּנָיִם, רַחֵם יְהוָה עַל־יִרְאָיו.
כִּי הוּא יָדַע יִצְרָנוּ, זָכוֹר כִּי־עָפָר אֲנַחְנוּ.
אֲנוֹשׁ כֹּחֲצִיר יָמָיו, כְּצִיץ הַשָּׂדֶה כֵּן יִצְיָץ.
כִּי רוּחַ עֲבָרָה־בוֹ וְאֵינָנוּ, וְלֹא־יִפְיָנוּ עוֹד מְקוֹמוֹ.
וְחֶסֶד יְהוָה מֵעוֹלָם וְעַד־עוֹלָם עַל־יִרְאָיו, וְצַדִּיקְתּוֹ לְבָנָיִם.
לְשֹׁמְרֵי בְרִיתוֹ, וּלְזֹכְרֵי פְקֻדוֹתֵי לְעֲשׂוֹתָם.
יְהוָה בִּשְׁמַיִם הִכִּין כֶּסֶאוֹ, וּמִלְכוּתוֹ בְּכָל־מְשָׁלָה.
בְּרַכּוּ יְהוָה כָּל־מַעֲשָׂיו בְּכָל־מְקוֹמוֹת מְמִשְׁלָתוֹ, בְּרַכֵּי נַפְשֵׁי
אֶת־יְהוָה.

Dans une maison en deuil

En quelque lieu que Je fasse invoquer Mon nom, Je viendrai à toi pour te bénir. Cherche l'Eternel ton Dieu et tu Le trouveras si tu Le recherches de tout ton cœur et de toute ton âme.

Psaume 103 (extraits)

Mon âme, bénis l'Eternel. Que tout mon être bénisse Son saint nom.

Mon âme, bénis l'Eternel et n'oublie aucun de Ses bienfaits.

Il délivre ta vie de l'abîme et t'entoure d'amour et de clémence.

L'Eternel accomplit des œuvres de justice et maintient le bon droit en faveur des opprimés.

Il est clément et long à la colère, Il est plein de bienveillance.

Il n'a garde d'agir envers nous selon nos erreurs, ni de nous rémunérer selon nos fautes,

Car autant les cieux sont élevés au-dessus de la terre, autant Sa grâce est puissante pour ceux qui Le révèrent.

Comme un père prend en pitié ses enfants, l'Eternel prend en pitié ceux qui Le révèrent,

Car Il connaît nos penchants, Il se souvient que nous sommes poussière.

L'être humain, ses jours sont comme l'herbe, il fleurit comme la fleur des champs.

Dès qu'un souffle passe sur lui, il n'est plus ; la place qu'il occupait ne le reconnaît plus.

Mais l'amour de l'Eternel dure d'éternité en éternité en faveur de ceux qui Le révèrent

Et Sa bienveillance s'étend aux enfants des enfants de ceux qui gardent Son alliance et se souviennent de Ses préceptes pour les accomplir.

L'Eternel a établi Son trône dans les cieux et Sa royauté domine sur toutes choses.

Bénissez l'Eternel, vous toutes Ses créatures.

Dans tous les lieux où s'étend Son empire, mon âme, bénis l'Eternel.

תהלים מ"ב

לְמִנְצֵחַ מִשְׁכִּיל לְבִנְי־קָרַח.

כְּאִיל תְּעַרְגַּ עַל־אֲפִיקֵי־מַיִם, כִּן נַפְשִׁי תְעַרְגַּ אֵלֶיךָ אֱלֹהִים.
צְמָאָה נַפְשִׁי לְאֱלֹהִים לְאֵל חַי מְתֵי אָבוּא, וְאֶרְאֶה פָנַי אֱלֹהִים.
הִי־תֵהֱלֵי דְמַעְתֵּי לַחֵם יוֹמָם וְלַיְלָה, בְּאָמַר אֵלַי כָּל־הַיּוֹם אֵיךָ
אֱלֹהֶיךָ.

אֵלֶּה אֶזְכְּרָה וְאֶשְׁפָּכָה עָלַי נַפְשִׁי, כִּי אֶעְבֹּר בַּסֶּךְ אֲדָדָם
עַד־בַּיִת אֱלֹהִים בְּקוֹל־רִנָּה וְתוֹדָה הַמּוֹן חוֹגֵג.
מֵה־תִּשְׁתַּחֲוֶי נַפְשִׁי וְתַהֲמִי עָלַי הוֹחִילִי לְאֱלֹהִים, כִּי־עוֹד
אוֹדְנוּ יְשׁוּעוֹת פָּנָיו.

יוֹמָם יִצְוֶה יְהוָה חֲסֵדוֹ וּבַלַּיְלָה שִׁירוֹ עִמִּי, תִּפְלֶה לְאֵל חַיִּי.
אוֹמְרָה לְאֵל סִלְעֵי לָמָּה שְׂכַחְתָּנִי, לָמָּה־קָדַר אֵלַיךָ בְּלַחֲץ
אוֹיֵב.

בְּרִצָּח בְּעֲצָמוֹתַי חֲרַפּוֹנֵי צוֹרְרֵי, בְּאָמַרְם אֵלַי כָּל־הַיּוֹם אֵיךָ
אֱלֹהֶיךָ.

מֵה־תִּשְׁתַּחֲוֶי נַפְשִׁי וּמֵה־תַּהֲמִי עָלַי הוֹחִילִי לְאֱלֹהִים
כִּי־עוֹד אוֹדְנוּ, יְשׁוּעוֹת פָּנָיו וְאֱלֹהֵי.

תהלים ט"ו

מְזִמּוֹר לְדָוִד.

יְהוָה מִי־יִגּוֹר בְּאֶהְלֶךְ, מִי־יִשְׁכַּן בְּהַר קָדְשֶׁךָ.
הוֹלֵךְ תָּמִים וּפְעֵל צֶדֶק, וְדַבֵּר אֱמֶת בְּלִבָּבוֹ.
לֹא־רָגַל עַל־לְשׁוֹנוֹ לֹא־עָשָׂה לְרַעְהוּ רָעָה, וְחִרְפָּה לֹא־נִשְׂא
עַל־קַרְבּוֹ.

נִבְזָה בְּעֵינָיו נִמְאָס וְאֵת־יְרָאֵי יְהוָה יִכְבֵּד, נִשְׁבַּע לְהִרְעֵ וְלֹא
יָמִיר.

כִּסְפוֹ לֹא־נָתַן בְּנִשְׁךָ וְשִׁחַד עַל־נַקִּי לֹא־לָקַח, עָשָׂה אֵלֶּה לֹא
יִמּוּט לְעוֹלָם.

Psaume 42. Au maître des chants ; poème de Korah

Comme une biche soupire après les sources d'eau, ainsi mon âme soupire après Toi, Eternel.

Mon âme a soif de Dieu, du Dieu vivant : quand viendrai-je pour paraître devant la face de Dieu ?

Mes larmes sont devenues ma nourriture jour et nuit depuis qu'on me dit sans cesse : où est ton Dieu ?

Mon âme s'est blottie en moi quand j'ai pensé au temps où je m'avançais en cortège vers la maison de Dieu, au bruit des cris d'allégresse, des cantiques et d'une multitude en fête.

Mon âme, pourquoi es-tu effondrée et pourquoi gémis-tu en moi ?

Espère en Dieu, je Le louerai encore pour Sa présence salvatrice.

Le jour l'Eternel manifeste Sa bonté et la nuit Son cantique est sur mes lèvres, une louange à Dieu, Source de ma vie.

Je dis à Dieu, mon Rocher, pourquoi m'as-Tu oublié ? Pourquoi dois-je marcher voilé de tristesse sous l'oppression de l'ennemi ?

La mort est dans mon âme lorsque mes ennemis m'insultent en me disant : "Où est ton Dieu ?".

Pourquoi, mon âme, es-tu accablée et gémis-tu en moi ? Espère en Dieu, car je Le louerai encore, Lui mon Sauveur et mon Dieu.

Psaume 15

Eternel, qui séjournera dans Ta maison, qui demeurera sur Ta montagne sainte ?

Celui qui marche dans l'intégrité, pratique la justice et dit la vérité de tout son cœur,

Celui dont la langue ne sème pas la calomnie, qui ne fait aucun mal à son prochain et ne jette pas l'opprobre sur autrui,

Celui qui s'éloigne de celui qui agit de façon méprisable et sait honorer ceux qui craignent l'Eternel,

Celui qui ne se dédit pas, même à son détriment, ne pratique pas l'usure et n'accepte pas de présent aux dépens de l'innocent.

Celui qui agit ainsi ne chancellera jamais.

לְמַנְצַח לְבַנְי־קַרְח מְזִמּוֹר.

שְׁמַעוּ־זֹאת כָּל־הָעַמִּים, הֶאֱזִינוּ כָּל־יֹשְׁבֵי חֶלֶד.

גַּם־בְּנֵי אָדָם גַּם־בְּנֵי־אִישׁ, יַחַד עֲשִׂיר וְאַבְיוֹן.

פִּי יִדְבֵר חֲכָמוֹת, וְהִגֹּות לְבִי תְבוּנוֹת.

אֲטָה לְמִשָּׁל אֲזִנִּי, אֶפְתַּח בְּכַנּוֹר חִידָתִי.

לְמָה אֵירָא בִימֵי רָע, עֶוֹן עַקְבֵי יִסּוּבְנִי.

הַבְּטָחִים עַל־חַיִּלָּם, וּבָרַב עֲשָׂרָם יִתְהַלְלוּ.

אָח לֹא־פָדָה יַפְדֶּה אִישׁ, לֹא־יִתֵּן לְאֱלֹהִים כְּפָרוֹ.

וַיִּקַּר פְּדִיוֹן נַפְשָׁם, וַחֲדַל לְעוֹלָם.

וַיַּחֲיֵ־עוֹד לְנִצָּח, לֹא יִרְאֶה הַשַּׁחַת.

כִּי יִרְאֶה חֲכָמִים יָמוּתוּ יַחַד כְּסִיל וְבַעַר יֹאבְדוּ, וְעֲזָבוּ

לְאַחֲרֵים חַיִּלָּם.

קִרְבָּם בְּתִימוֹ לְעוֹלָם מִשְׁכַּנְתָּם לְדֹר וָדֹר, קָרְאוּ בְשֵׁמוֹתָם עָלַי

אֲדַמּוּת.

וְאָדָם בִּיקַר בַּל־יִלִּין, נִמְשָׁל כְּבַהֲמוֹת נִדְמוּ.

זֶה דְרָכָם כְּסָל לָמוֹ, וְאַחֲרֵיהֶם בְּפִיהֶם יִרְצוּ סֵלָה.

כַּצֹּאן לְשֵׂאוֹל שְׁתוּ מוֹת, יִרְעִם וַיִּרְדּוּ בָּם יִשְׂרָיִם לְבַקֵּר וְצוֹרָם

לְבָלוֹת שֵׂאוֹל מִזָּבֵל לוֹ.

אֲךָ־אֱלֹהִים יַפְדֶּה נַפְשֵׁי מִי־שֵׂאוֹל, כִּי יִקְחֵנִי סֵלָה.

אֶל־תִּירָא כִּי־יַעֲשֶׂר אִישׁ, כִּי־יִרְבֶּה כְבוֹד בֵּיתוֹ.

כִּי לֹא בְמוֹתוֹ יִקַּח הַכֹּל, לֹא־יִרַד אַחֲרָיו כְבוֹדוֹ.

כִּי־נִפְשׁוּ בְחַיָּיו יִבְרַךְ, וַיִּוֹדֶךָ כִּי־תִיטִיב לָךְ.

תָּבוֹא עַד־דֹּר אַבוֹתָיו, עַד־נִצָּח לֹא יִרְאוּ־אוֹר.

אָדָם בִּיקָר וְלֹא יִבִּין, נִמְשָׁל כְּבַהֲמוֹת נְדָמוּ.

Psaume 49, au maître des chants, des fils de Korah, louange

Ecoutez, vous les nations, prêtez l'oreille, vous les habitants du monde, enfants du peuple comme enfants de grands, riches comme nécessiteux.

Ma bouche dit la sagesse et la raison inspire les méditations de mon cœur. Je prête l'oreille à la parabole, j'explique l'énigme par le chant de la harpe.

Pourquoi craindrais-je aux jours du malheur, lorsque m'enveloppe l'iniquité de mes adversaires, eux qui se confient dans leur fortune et que leur grande richesse rend arrogants ?

Aucun ne peut racheter l'autre. Le prix de la vie est trop élevé, aucun moyen de s'évader de la mort à jamais.

Pourrions-nous vivre éternellement ? être épargnés du tombeau ? Les sages meurent, les stupides et les insensés périssent aussi et laissent à d'autres leur fortune.

Ils pensent que leurs maisons perdurent à travers les âges et leurs noms de génération en génération.

Mais la magnificence de l'être humain ne dure pas ; semblable aux animaux, il a une fin.

Telle est la voie de la folie : ils se grisent de leur propre discours, alors qu'ils s'avancent vers la mort, leur dernière demeure.

Mais Dieu rachètera mon âme du Chéol. Lorsqu'Il prendra mon âme, Il la sauvera. Sélah.

N'envie pas l'homme devenu opulent, ni celui qui augmente le luxe de sa maison, car à sa mort il n'emporte rien, sa gloire ne le suit pas.

Si on le loue pendant sa vie et que son âme s'en vante, elle rejoindra la demeure de ses ancêtres pour ne plus jamais revoir la lumière.

Au sein de la magnificence l'être humain est sans intelligence, il périra comme tout animal.

אֲשֶׁרִי תִמְיַמֵּי-דָרְךָ, הַהֹלְכִים בְּתוֹרַת יְהוָה: אֲשֶׁרִי נִצְרִי עֲדֹתָיו,
בְּכָל-לֵב יִדְרְשׁוּהוּ: אֵף לֹא-פָעְלוּ עוֹלָה, בְּדַרְכֵי הַלְכוּ: אֵתָה צְוִיתָה
פְּקֻדֶיךָ, לְשֹׁמֵר מֵאֵד: אַחֲלִי יִכְנֹו דְרָכֶי, לְשֹׁמֵר חֻקֶיךָ: אִז לֹא-אֲבוֹשׁ,
בְּהִיטִי אֶל-כָּל-מִצְוֹתֶיךָ: אוֹדֶךָ בַּיִשָּׁר לֵב, בְּלִמְדֵי מִשְׁפָּטֵי צְדָקָךָ:
אֶת-חֻקֶיךָ אֲשֹׁמֵר, אֶל-תַּעֲזֹבֵנִי עַד-מֵאֵד:

בְּמָה יִזְכֶּה-נַעַר אֶת-אַרְחוֹ, לְשֹׁמֵר כְּדָבְרְךָ: בְּכָל-לֵבִי דֹרְשֵׁתֶיךָ,
אֶל-תִּשְׁגָּנִי מִמִּצְוֹתֶיךָ: בְּלִבִּי צִפְנֹתִי אִמְרֹתֶיךָ, לְמַעַן לֹא אֲחֻטָּא-לָךְ:
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, לְמִדְּנֵי חֻקֶיךָ: בְּשִׁפְתֵי סִפְרֹתֵי כָל מִשְׁפָּטֵי-פִיךָ:
בְּדָרְךָ עֲדוֹתֶיךָ שִׁשְׁתִּי, כַּעַל כָּל-הוֹן: בְּפִקְדֹתֶיךָ אֲשִׁיחָה, וְאֲבִיטָה
אֶרְחֹתֶיךָ: בְּחֻקֹתֶיךָ אֲשַׁתְּעֶשֶׂע, לֹא אֲשַׁכַּח דְּבָרְךָ:

גָּמַל עַל-עֲבֹדְךָ אַחִיָּה, וְאֲשֹׁמְרָה דְּבָרְךָ: גַּל-עֵינַי, וְאֲבִיטָה נִפְלְאוֹת
מִתּוֹרֹתֶיךָ: גֵּר אֲנִכִּי בְּאַרְץ, אֶל-תִּסְתֵּר מִמֶּנִּי מִצְוֹתֶיךָ: גִּרְסָה נִפְשִׁי
לְתַאֲבָה, אֶל-מִשְׁפָּטֶיךָ בְּכָל-עֵת: גְּעַרְתָּ זָדִים אֲרוּרִים, הַשְׂגִּים
מִמִּצְוֹתֶיךָ: גַּל מַעְלֵי חֶרְפָּה וּבוֹז, כִּי עֲדֹתֶיךָ נִצְרַתִּי: גַּם יֵשְׁבוּ שָׂרִים
כִּי נִדְּבָרוּ, עֲבֹדְךָ יִשִּׁיחַ בְּחֻקֶיךָ: גַּם-עֲדֹתֶיךָ שִׁעֲשַׁעֵי, אֲנִשִּׁי עֲצָתִי:

דָּבָקָה לְעַפְר נִפְשִׁי, חֵינִי כְּדָבְרְךָ: דְּרָכֵי סִפְרֹתֵי וְתַעֲנִנִי, לְמִדְּנֵי חֻקֶיךָ:
דָּרְךָ-פְּקוּדֶיךָ הִבִּינֵנִי, וְאֲשִׁיחָה בְּנִפְלְאוֹתֶיךָ: דִּלְפָּה נִפְשִׁי מִתּוֹגָה,
קִימֵנִי כְּדָבְרְךָ: דָּרְךָ שִׁקָּר הִסֵּר מִמֶּנִּי, וְתוֹרֹתֶיךָ חֲנִנִי: דָּרְךָ-אֲמוּנָה
בְּחֻרָתִי, מִשְׁפָּטֶיךָ שְׁוִיתִי: דְּבַקְתִּי בְּעֲדוֹתֶיךָ, יְהוָה אֶל-תִּבְשִׁינִי:
דָּרְךָ-מִצְוֹתֶיךָ אֲרוּץ, כִּי תִרְחִיב לִבִּי:

הוֹרֵנִי יְהוָה דָּרְךָ חֻקֶיךָ, וְאֲצַרְנָה עֵקֶב: הִבִּינֵנִי וְאֲצַרָה תּוֹרֹתֶיךָ,
וְאֲשֹׁמְרָנָה בְּכָל-לֵב: הִדְרִיכֵנִי בְּנִתִּיב מִצְוֹתֶיךָ, כִּי בּו חֲפָצָתִי:
הִטֵּלִי לֵבִי אֶל-עֲדוֹתֶיךָ, וְאֵל אֶל-בְּצַע: הַעֲבֵר עֵינַי מֵרְאוֹת שׁוֹא,
בְּדַרְכְךָ חֵינִי: הִקֵּם לְעֲבֹדְךָ אִמְרֹתֶיךָ, אֲשֶׁר לִירְאֹתֶךָ: הַעֲבֵר חֶרְפָּתִי
אֲשֶׁר יִגְרָתִי, כִּי מִשְׁפָּטֶיךָ טוֹבִים: הִנֵּה תֹאבָתִי לְפִקְדֹתֶיךָ, בְּצַדִּיקְתֶּךָ
חֵינִי:

Psaume 119 (*certaines lisent les versets correspondants au nom hébraïque de la personne défunte*)

Aleph.

Heureux ceux dont la voie est intègre et qui suivent l'enseignement de l'Eternel! Heureux ceux qui gardent Ses préceptes et Le recherchent de tout leur cœur, qui se gardent de commettre des forfaits mais marchent dans Ses voies! Toi, Tu promulgues Tes préceptes pour qu'on les observe entièrement. Que mes voies s'affermissent pour observer Tes volontés. Alors je n'aurai nulle honte en considérant tous Tes commandements. Je Te rendrai grâce dans la droiture du cœur, en apprenant les jugements de Ta justice. Je garderai Tes lois, ne m'abandonne jamais.

Bèt.

Comment le jeune peut-il garder pur son chemin ? en observant Ta parole. De tout mon cœur je Te cherche, ne m'égare pas loin de Tes commandements. Dans mon cœur j'ai conservé Tes paroles pour ne point faillir contre Toi. Béni sois-Tu Eternel, enseigne-moi Tes lois. Mes lèvres ont relaté les jugements de Ta bouche. Je me suis réjoui de Tes préceptes plus que de toute autre richesse. Sur Tes préceptes je méditerai et je suivrai Tes sentiers. En Tes volontés je me délecterai et je n'oublierai pas Ta parole.

Guimel.

Récompense Ton serviteur, je vivrai et je garderai Ta parole. Ouvre mes yeux et je regarderai les merveilles de Ta Loi. Je suis un étranger sur la terre, ne me cache pas Tes commandements. Mon âme se consume du désir de connaître Tes jugements en tout temps. Tu réprimandes les orgueilleux maudits qui se fourvoient loin de Tes commandements. Eloigne de moi la honte et le mépris, car j'ai gardé Tes préceptes. Même quand des princes siègent et parlent contre moi, Ton serviteur méditera Tes volontés. Tes préceptes sont mes délices et mes conseillers.

Dalèt.

Mon âme est collée à la poussière, fais-moi vivre selon Ta parole. J'ai exposé ma conduite et Tu me réponds, enseigne-moi Tes statuts. Fais-moi comprendre la voie de Tes préceptes et j'approfondirai Tes merveilles. Mon âme s'étirole par l'affliction, relève-moi selon Ta parole. Ecarte de moi la voie du mensonge et gratifie-moi de Ton enseignement. J'ai choisi la voie de vérité et je soutiens Tes jugements. J'adhère à Tes préceptes, Eternel, ne me rends pas honteux. Je courrai dans la voie de Tes commandements et Tu réjouiras mon cœur.

Hé.

Enseigne-moi, Eternel, la voie de Tes lois et j'en suivrai la trace. Fais-moi comprendre et garder Ton enseignement, et je le garderai de tout mon cœur. Guide-moi sur le chemin de Tes commandements, car je le désire. Incline mon cœur vers Tes préceptes et non vers le profit. Détourne mes yeux des images vides et selon Tes préceptes fais-moi vivre. Accomplis Ta parole en faveur de Ton serviteur qui est parmi ceux qui Te craignent. Détourne de moi l'opprobre que je redoute, Tes jugements sont bons. Voici, j'ai désiré Tes préceptes, par Ta justice fais-moi vivre.

וַיִּבְאֵנִי חֲסֹדֶךָ יְהוָה, תְּשׁוּעָתְךָ כְּאִמְרָתְךָ: וְאֶעֱנֶה חֲרָפֵי דְבָרְךָ, כִּי־בִטְחֹתִי בְּדַבְרֶךָ: וְאֶל־תִּצַּל מִפִּי דְבַר־אֱמֶת עַד־מָאד, כִּי לְמִשְׁפָּטֶיךָ יִחְלָתִי: וְאֲשִׁמְרָה תּוֹרָתְךָ תָּמִיד, לְעוֹלָם וָעֶד: וְאֶתְהַלֶּכֶה בְּרַחֲבָהּ, כִּי פִקְדֶיךָ דְרָשְׁתִּי: וְאִדְבָּרָה בְּעִדְתֶיךָ נֶגֶד מְלָכִים, וְלֹא אֲבוֹשׁ: וְאֲשַׁתְּעֶשֶׂע בְּמִצְוֹתֶיךָ אֲשֶׁר אֶהְבֵּתִי: וְאֲשִׁיחָה בְּחֻקֶיךָ:

זָכַרְדָּבָר לְעַבְדְּךָ, עַל אֲשֶׁר יִחְלָתֵנִי: זֹאת נִחַמְתִּי בְּעַנְיִי, כִּי אִמְרָתְךָ חִיָּתֵנִי: זָדִים הִלִּיצֵנִי עַד־מָאד, מִתּוֹרָתְךָ לֹא נָטִיתִי: זָכַרְתִּי מִשְׁפָּטֶיךָ מֵעוֹלָם | יְהוָה וְאֶתְנַחֵם: זִלְעָפָה אֲחֻזְתַּנִּי מִרְשָׁעִים, עֲזָבִי תּוֹרָתְךָ: זְמֵרוֹת הַיּוֹלֵי חֻקֶיךָ, בְּבַיִת מְגוֹרֵי: זָכַרְתִּי בְּלִילָה שִׁמְךָ יְהוָה, וְאֲשִׁמְרָה תּוֹרָתְךָ: זֹאת הִיִּתְהַלֵּלִי, כִּי פִקְדֶיךָ נִצַּרְתִּי:

חָלְקִי יְהוָה אִמְרָתִי לְשֹׁמֵר דְּבַרֶיךָ: חֻלִּיתִי פָּנֶיךָ בְּכָל־לֵב, חֲנֻנִי כְּאִמְרָתְךָ: חֲשַׁבְתִּי דְרָכֶי, וְאֲשִׁיבָה רַגְלִי אֶל־עֲדוֹתֶיךָ: חֲשַׁתִּי וְלֹא הִתְמַהֲמַהֲתִי, לְשֹׁמֵר מִצְוֹתֶיךָ: חֲבָלֵי רִשְׁעִים עוֹדְנִי, תּוֹרָתְךָ לֹא שָׁכַחְתִּי: חֲצוֹת־לַיְלָה אָקוּם, לְהוֹדוֹת לָךְ עַל מִשְׁפָּטֵי צְדָקָתְךָ: חֲבַר אָנִי לְכָל־אֲשֶׁר יִרְאוּךָ, וְלִשְׁמֵרֵי פִקְוֶדֶיךָ: חֲסֹדֶךָ יְהוָה מְלֵאָה הָאָרֶץ, חֻקֶיךָ לְמַדְנִי:

טוֹב עָשִׂיתָ עִם־עַבְדְּךָ, יְהוָה כְּדַבְרֶךָ: טוֹב טַעַם וְדַעַת לְמַדְנִי, כִּי בְּמִצְוֹתֶיךָ הֶאֱמַנְתִּי: טָרַם אֶעֱנֶה אָנִי שִׁגְגָה, וְעַתָּה אִמְרָתְךָ שְׁמַרְתִּי: טוֹב־אֲתָה וּמְטִיב, לְמַדְנִי חֻקֶיךָ: טָפְלוּ עָלַי שָׂקָר זָדִים, אָנִי בְּכָל־לֵב אֶצַּר פִּקְוֶדֶיךָ: טָפַשׁ כַּחֲלָב לִבִּים, אָנִי תּוֹרָתְךָ שֶׁעֲשַׁעְתִּי: טוֹב־לִי כִי־עֲנִיתִי, לְמַעַן אֶלְמַד חֻקֶיךָ: טוֹב־לִי תּוֹרַת פִּיךָ מֵאֲלֹפֵי זָהָב וְכֶסֶף:

יָדִיךָ עָשׂוּנִי וַיְכַוְנֵנוּנִי, הִבִּינֵנִי וְאֶלְמַדָּה מִצְוֹתֶיךָ: יִרְאֶיךָ יִרְאוּנִי וַיִּשְׁמְחוּ, כִּי לְדַבְרֶךָ יִחְלָתִי: יָדַעְתִּי יְהוָה כִּי־צַדִּיק מִשְׁפָּטֶיךָ, וְאֶמוּנָה עֲנִיתַנִּי: יִהְיֶנָּה חֲסֹדֶךָ לְנַחֲמֵנִי, כְּאִמְרָתְךָ לְעַבְדְּךָ: יִבְאוּנִי רַחֲמֶיךָ וְאֶחֱיָה, כִּי תּוֹרָתְךָ שֶׁעֲשַׁעְתִּי: יִבְשׂוּ זָדִים כִּי־שָׂקָר עוֹתוּנִי, אָנִי אֲשִׁיחַ בְּפִקְוֶדֶיךָ: יִשׁוּבוּ־לִי יִרְאֶיךָ וַיִּדְעֵי עֲדוֹתֶיךָ: יִהְיֶה־לִּבִּי תָמִים בְּחֻקֶיךָ, לְמַעַן לֹא אֲבוֹשׁ:

Vav.

Que vienne à moi Ta grâce, Eternel, Ton salut comme Tu l'as dit ! Et je répondrai à qui m'outrage, car j'ai mis ma confiance en Ta parole. N'ôte pas de ma bouche une parole de vérité, car j'espère en Tes jugements. J'observerai Ton enseignement pour toujours et à jamais. Je serai libre dans ma démarche, car je rechercherai Tes préceptes. Et je parlerai de Tes préceptes devant les rois et je n'aurai pas honte. Et je ferai mes délices de Tes commandements que j'aime. Je lève mes mains vers Tes commandements que j'aime et je médite Tes préceptes.

Zain.

Souviens-toi de la parole pour ton serviteur, celle que Tu m'as fait espérer. Elle est mon réconfort dans ma misère, car Ta parole me fait vivre. Des scélérats me raillaient à plaisir, de Ton enseignement je n'ai pas dévié. Je me suis souvenu de Tes jugements depuis toujours, Eternel, et j'y trouve le réconfort. La fureur me saisit devant les criminels qui délaissent Ton enseignement. Tes Lois sont pour moi comme des chants dans mes résidences. La nuit je me souviens de Ton Nom, Eternel, et je garderai Ton enseignement. Ainsi en est-il pour moi, car j'ai gardé Tes préceptes.

Hèt.

Je me suis dit que mon lot, Eternel, c'est d'observer Tes paroles. De tout cœur je T'implore, fais-moi grâce selon Ta promesse. Je scrute mes voies et je fais revenir mes pas vers Tes préceptes. Je me hâte et je ne tarde pas à garder Tes commandements. Les cordes des impies m'avaient capturé, Ton enseignement, je ne l'ai pas oublié. Je me lève à minuit pour Te rendre grâce des jugements de Ta justice. Je suis l'allié de tous ceux qui Te craignent et gardent Tes préceptes. Ta grâce, Eternel, emplit la terre, apprends-moi Tes lois.

Tèt.

Tu as fait du bien à Ton serviteur, Eternel, selon Ta parole. Enseigne-moi le bon sens et le savoir, car j'ai foi en Tes commandements. Avant d'être affligé j'étais égaré, mais à présent je garde Ta parole. Tu es bon et bienfaiteur, apprends-moi Tes lois. Les superbes m'engluent de mensonges, moi de tout cœur je garde Tes préceptes. Leur cœur est figé comme la graisse, moi je me délecte de Ton enseignement. C'est un bien pour moi d'avoir été affligé afin que j'apprenne Tes volontés. L'enseignement de Ta bouche m'est plus précieux qu'or et argent.

Yod.

Tes mains m'ont fait et m'affermissent, fais-moi comprendre et j'apprendrai Tes commandements. Ceux qui Te craignent me voient et se réjouissent, car j'espère en Ta parole. Je sais, Eternel, que Tes jugements sont justes, que c'est en équité que Tu m'affliges. Que Ta grâce me soit consolation selon Ta parole à Ton serviteur. Que Ta tendresse s'étende sur moi et je vivrai, car Ton enseignement fait mes délices. Que les scélérats aient honte, car ils m'ont accablé de mensonges. Moi, je méditerai Tes préceptes. Que ceux qui Te craignent et qui connaissent Tes préceptes viennent vers moi. Que mon cœur soit sincèrement attaché à Tes lois afin que je n'aie pas honte.

כָּל־תָּה לַתְּשׁוּעָתְךָ נִפְשִׁי, לְדַבְרְךָ יִחְלָתִי: כָּלוּ עֵינַי לְאִמְרָתְךָ, לֵאמֹר
 מִתִּי תִנְחַמְנִי: כִּי־הֵייתִי כְּנֹאד בְּקִיטוֹר, חֲקִיךָ לֹא שָׁכַחְתִּי: כַּמָּה יְמֵי
 עִבְדֶּךָ, מִתִּי תַעֲשֶׂה בְרִדְפֵי מִשְׁפָּט: כָּרוּ־לִי יָדַימ שִׁיחוֹת אֲשֶׁר לֹא
 כְּתוֹרָתְךָ: כָּל־מִצְוֹתֶיךָ אֲמוּנָה, שֶׁקֶר רִדְפוּנִי עֲזָרְנִי: כַּמַּעֵט כָּלוּנִי
 בְּאָרֶץ, וְאֲנִי לֹא־עֲזַבְתִּי פְקוּדֶיךָ: כַּחֲסִדְךָ חֲיִנִי, וְאֲשִׁמְרָה עֲדוֹת פִּיךָ:

לְעוֹלָם יִהְיֶה דְבָרְךָ נֹצֵב בַּשָּׁמַיִם: לְדֹר וָדֹר אֲמוּנָתְךָ, כּוֹנֵנַת אָרֶץ
 וְתַעֲמַד: לְמִשְׁפָּטֶיךָ עֹמְדוֹ הַיּוֹם, כִּי הִכַל עִבְדֶּיךָ: לוּלֵי תוֹרָתְךָ
 שִׁעֲשֵׂעִי, אֲזִ אֲבִדְתִּי בְּעַנְיִי: לְעוֹלָם לֹא־אֲשַׁכַּח פְּקוּדֶיךָ, כִּי־בָם
 חִיֵּיתִנִּי: לְךָ־אֲנִי הוֹשִׁיעֵנִי, כִּי פְקוּדֶיךָ דָרְשָׁתִי: לִי קוֹו רְשָׁעִים
 לְאִבְדָנִי, עֲדֹתֶיךָ אֲתַבּוֹנֵן: לְכָל־תַּכְלָה רְאִיתִי קֶץ, רַחֲבָה מִצְוֹתְךָ מְאֹד:

מִה־אֶהְבֵּתִי תוֹרָתְךָ, כָּל־הַיּוֹם הִיא שִׁיחָתִי: מֵאִיבֵי תַחֲכַמְנִי מִצְוֹתְךָ,
 כִּי לְעוֹלָם הִיא־לִי: מִכָּל־מַלְמְדֵי הַשִּׁבְלֹתִי, כִּי עֲדוֹתֶיךָ שִׁיחָה לִי:
 מִזְקֵנִים אֲתַבּוֹנֵן, כִּי פְקוּדֶיךָ נִצְרָתִי: מִכָּל־אֶרֶח רַע כָּלֵאתִי רַגְלִי,
 לְמַעַן אֲשַׁמֵּר דְּבָרְךָ: מִמִּשְׁפָּטֶיךָ לֹא־סָרְתִי, כִּי־אַתָּה הוֹרַתְנִי:
 מִה־נִּמְלְצוּ לְחַכֵּי אִמְרָתְךָ, מִדְּבַשׁ לִפִּי: מִפְּקוּדֶיךָ אֲתַבּוֹנֵן, עַל־כֵּן
 שָׁנֵאתִי | כָּל־אֶרֶח שֶׁקֶר:

גֵּר־לְרַגְלֵי דְבָרְךָ, וְאוֹר לְנִתִּיבָתִי: נִשְׁבַּעְתִּי וְאֶקְיָמָהּ, לְשַׁמֵּר מִשְׁפָּטִי
 צְדָקָךָ: נִעֲנִיתִי עַד־מְאֹד, יִהְיֶה חֲיִנִי כְּדְבָרְךָ: נִדְבוֹת פִּי רָצָה־נָא יִהְיֶה,
 וּמִשְׁפָּטֶיךָ לְמַדְנִי: נִפְשִׁי בְּכַפִּי תָמִיד, וְתוֹרָתְךָ לֹא שָׁכַחְתִּי: נִתְנוּ
 רְשָׁעִים פֶּח לִי, וּמִפְּקוּדֶיךָ לֹא תַעֲיִתִי: נִחְלָתִי עֲדוֹתֶיךָ לְעוֹלָם,
 כִּי־שִׁשׁוֹן לְבִי הֵמָּה: נְטִיתִי לְבִי לַעֲשׂוֹת חֲקִיךָ, לְעוֹלָם עֲקֹב:

סֹעֲפִים שָׁנֵאתִי וְתוֹרָתְךָ אֶהְבֵּתִי: סִתְרִי וּמַגְנִי אֲתָה, לְדַבְרְךָ יִחְלָתִי:
 סוּרוּ מִמְנֵי מְרַעִים, וְאַצְרָה מִצְוֹת אֱלֹהֵי: סִמְכְנִי כְּאִמְרָתְךָ וְאַחֲזִיהָ,
 וְאַל־תִּבְיִשְׁנִי מִשְׁבָּרִי: סַעֲדֵנִי וְאוֹשַׁעָהּ, וְאַשְׁעָהּ בְּחֻקֶּיךָ תָמִיד: סְלִית
 כָּל־שׁוֹגִים מִחֻקֶּיךָ, כִּי־שֶׁקֶר תִּרְמִיתֶם: סִגִּים הַשִּׁבְתָּ כָּל־רְשָׁעֵי־אָרֶץ,
 לְכֵן אֶהְבֵּתִי עֲדֹתֶיךָ: סִמֵּר מִפְּחָדְךָ בְּשָׂרִי, וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ יִרְאֵתִי:

Kaph.

Jusqu'au bout mon âme languira après Ton secours, en Ta parole j'espère. Jusqu'au bout mes yeux languiront après Ta promesse, quand me réconforteras-Tu ? Car j'étais pareil à une outre enfumée, je n'ai pas oublié Tes lois. Combien sont les jours de Ton serviteur, quand jugeras-Tu mes persécuteurs? Des superbes creusent des fosses à mon intention, ce qui n'est pas en accord avec Ton enseignement. Tous Tes commandements sont vérité, de mensonges ils me persécutent, aide-moi. Un peu plus et ils m'achèvent sur terre, mais moi je n'abandonne pas Tes préceptes. Selon Ton amour fais-moi vivre et je garderai les préceptes de Ta bouche.

Lamed.

Pour toujours, Eternel, Ta parole subsiste dans les cieux. Ta vérité est éternelle, Tu as affermi la terre et elle subsiste. Par Tes jugements tout subsiste aujourd'hui, car tout est à Ton service. Si Ton enseignement n'était pas mes délices, je périrais dans ma misère. Jamais je n'oublierai Tes préceptes, car par eux Tu me fais vivre. Je suis à Toi, sauve-moi, car je cherche Tes préceptes. Les criminels me guettent pour me perdre, je cherche à discerner Tes préceptes. De toute perfection j'ai vu la limite, Ton commandement est infiniment vaste.

Mem.

Que j'aime Ton enseignement, tout le jour il est ma méditation. Plus que mes ennemis Ton commandement me rend sage, car il est toujours mien. Plus que tous mes maîtres j'ai compris, car Tes préceptes sont ma méditation. Plus que les anciens je discerne, car je préserve Tes préceptes. Hors de toute voie de mal je retiens mes pas pour garder Ta parole. De Tes jugements je ne me suis pas détourné, car Tu me les as enseignés. Qu'elle est douce à mon palais Ta parole, plus que le miel à ma bouche! Par Tes préceptes je peux discerner, c'est pourquoi je hais tout chemin de mensonge.

Nun.

Ta parole est une lampe à mes pieds, une lumière sur mes sentiers. J'ai fait serment, et je le tiendrai, de garder les sentences de Ta justice. J'ai été malmené, Eternel, fais-moi vivre selon Ta parole. Agrée l'offrande de ma bouche, Eternel, enseigne-moi Tes jugements. Mon âme est toujours entre mes mains, mais Ton enseignement, je ne l'ai pas oublié. Les impies m'ont tendu un piège, mais je n'ai pas dévié de Tes préceptes. J'ai hérité de Tes préceptes à jamais, car ils sont la joie de mon cœur. J'ai incliné mon cœur à faire Tes lois, récompense pour toujours.

Samek.

Je hais les hypocrites et j'aime Ton enseignement. Toi, mon abri et mon bouclier, j'espère en Ta parole. Ecartez-vous de moi, malfaiteurs, et je garderai les commandements de mon Dieu. Soutiens-moi selon Ta promesse et je vivrai, ne me fais pas blêmir de honte dans mon attente. Sois mon appui et je serai sauvé, et je considérerai Tes volontés sans cesse. Tu renverses tous ceux qui s'écartent de Tes lois, car leurs calculs ne sont que mensonge. Tu considères comme scories toutes les méchancetés de la terre, aussi j'aime Tes préceptes. Ma chair tremble d'effroi devant Toi et Tes jugements, je les crains.

עֲשִׂיתִי מִשְׁפָּט וְצֶדֶק, בְּלִתְנִיחָנִי לְעֹשְׂקֵי: עָרַב עֲבָדְךָ לְטוֹב,
 אֲלֵי־עֹשְׂקֵי זָדִים: עֵינַי כָּלוּ לִישׁוּעָתְךָ, וְלֹא־מָרַת צְדָקָךָ: עֲשֵׂה
 עִם־עֲבָדְךָ כְּחֶסֶדְךָ, וְחַקֵּיךָ לְמַדְנִי: עֲבָדְךָ אָנִי, הִבִּינֵנִי וְאֲדַעַה עֲדֹתֶיךָ:
 עַתָּה לַעֲשׂוֹת לַיהוָה, הִפְרוּ תוֹרָתְךָ: עַל־כֵּן אֶהְבֵּתִי מִצֹּתֶיךָ, מִזֶּה־ב
 וּמִפֹּז: עַל־כֵּן | כָּל־פְּקוּדֵי כָל־יִשְׂרָאֵל, כָּל־אַרְחַ שְׁקָר שָׁנֵאתִי:

פְּלֹאוֹת עֲדוֹתֶיךָ, עַל־כֵּן נִצַּרְתָּם נִפְשֵׁי: פָּתַח דְּבָרֶיךָ יְאִיר, מִבֵּין
 פְּתָיִים: פִּי־פָעַרְתִּי וְאֶשְׁאַפֶּה, כִּי לְמִצֹּתֶיךָ יֶאֱבֹתִי: פָּנָה־אֵלַי
 וְחַנּוּנִי, כְּמִשְׁפָּט לְאַהֲבֵי שְׁמֶךָ: פַּעְמֵי הַכֵּן בְּאִמְרָתְךָ,
 וְאַל־תִּשְׁלַט־בִּי כָל־אוֹן: פָּדֵנִי מֵעֹשֶׂק אָדָם, וְאֶשְׁמְרָה פְּקוּדֶיךָ:
 פָּנֶיךָ הָאֵר בְּעֲבָדְךָ, וְלִמְדֵנִי אֶת־חֻקֶּיךָ: פְּלִגְי־מִים יִרְדּוּ עֵינַי, עַל
 לֹא־שָׁמְרוּ תוֹרָתְךָ:

צִדִּיק אַתָּה יְהוָה, וַיִּשֶׁר מִשְׁפָּטֶיךָ: צוֹיֵת צְדָק עֲדֹתֶיךָ, וְאִמּוּנָה
 מְאֹד: צִמְתַּתְנִי קִנְיָתִי, כִּי־שָׁכַחוּ דְּבָרֶיךָ צָרִי: צְרוּפָה אִמְרָתְךָ
 מְאֹד, וְעֲבָדְךָ אֶהְבֶּה: צָעִיר אָנֹכִי וְנִבְזָה, פְּקֻדֶיךָ לֹא שָׁכַחְתִּי:
 צְדָקְתְּךָ צְדָק לְעוֹלָם, וְתוֹרָתְךָ אֱמֶת: צַר־וּמְצוּק מִצְאוּנִי, מִצֹּתֶיךָ
 שֶׁעָשִׂיתִי: צְדָק עֲדוֹתֶיךָ לְעוֹלָם, הִבִּינֵנִי וְאַחִיָּה:

קָרָאתִי בְּכָל־לֵב עֲנֵנִי יְהוָה, חֲקִיךָ אֶצְרֶה: קָרָאתֶיךָ הוֹשִׁיעֵנִי,
 וְאֶשְׁמְרָה עֲדוֹתֶיךָ: קִדְמָתִי בְּנֶשֶׁף וְאֶשׁוּעָה, לְדַבְרֶךָ יַחֲלֵתִי: קִדְמוּ
 עֵינַי אֲשֶׁמְרוֹת, לְשִׁיחַ בְּאִמְרָתְךָ: קוֹלִי שִׁמְעָה כְּחֶסֶדְךָ, יְהוָה
 כְּמִשְׁפָּטְךָ חֲיִנִי: קָרְבוּ רִדְפֵי זְמָה, מִתּוֹרָתְךָ רַחֲמוּ: קְרוֹב אַתָּה
 יְהוָה, וְכָל־מִצֹּתֶיךָ אֱמֶת: קִדְמֵי יַדְעָתִי מַעֲדוֹתֶיךָ, כִּי לְעוֹלָם
 יִסְדָּתָם:

רָאֵה־עֲנֵנִי וְחַלְצֵנִי, כִּי־תוֹרָתְךָ לֹא שָׁכַחְתִּי: רִיבָה רִיבֵי וּגְאֹלֵנִי,
 לְאִמְרָתְךָ חֲיִנִי: רַחוּק מִרְשָׁעִים יִשׁוּעָה, כִּי־חֻקֶּיךָ לֹא דָרְשׁוּ:
 רַחֲמֶיךָ רַבִּים | יְהוָה, כְּמִשְׁפָּטֶיךָ חֲיִנִי: רַבִּים רִדְפֵי וְצָרִי,
 מַעֲדוֹתֶיךָ לֹא נָטִיתִי: רְאִיתִי בְּגִדִים וְאֶת־קוֹטָטָה, אֲשֶׁר אִמְרָתְךָ
 לֹא שָׁמְרוּ: רְאֵה כִּי־פְקוּדֶיךָ אֶהְבֵּתִי, יְהוָה כְּחֶסֶדְךָ חֲיִנִי:
 רֹאש־דְּבָרְךָ אֱמֶת, וְלְעוֹלָם כָּל־מִשְׁפָּט צְדָקָךָ:

Aïn.

J'ai pratiqué la justice et l'équité, ne me livre pas à mes oppresseurs. Sois le garant du bien de Ton serviteur, que les scélérats ne m'oppressent pas. Mes yeux languissent pour Ton salut, pour la promesse de Ta justice. Agis avec Ton serviteur selon Ta grâce, apprend-moi Tes lois. Je suis Ton serviteur, donne-moi l'intelligence et je connaîtrai Tes témoignages. Il est temps d'agir pour l'Eternel, ils ont annulé Ta loi. C'est pourquoi j'aime Tes commandements plus que l'or, plus que l'or fin. C'est pourquoi je reconnais la droiture de Tes préceptes et je hais toute voie de mensonge.

Pé.

Merveilles sont Tes préceptes, c'est pourquoi mon âme les protège. L'énoncé de Tes paroles illumine et fait discerner les simples. Ma bouche s'ouvre pour aspirer, avide de Tes commandements. Tourne Tes regards vers moi et fais-moi grâce, comme Tu le fais pour ceux qui aiment Ton nom. Affermis mes pas par Ta parole, que ne triomphe pas en moi le mal. Rachète-moi de l'oppression de l'homme et je garderai Tes préceptes. Illumine Ta face pour ton serviteur et apprend-moi Tes préceptes. Des torrents de larmes ruissellent de mes yeux, car on n'observe pas Ta loi.

Tzadé.

Tu es juste, Eternel, et Tes jugements sont droiture. Tu as imposé la justice de Tes préceptes et une vérité totale. Mon zèle me consume, car mes oppresseurs oublient Ta parole. Ta parole est entièrement épurée et Ton serviteur l'aime. Je suis chétif et méprisé, et je n'oublie pas Tes préceptes. Ta justice est une justice éternelle et Ton enseignement est vérité. Détresse et oppression m'ont atteint, Tes commandements sont mes délices. Tes préceptes éternels sont justice, fais-moi comprendre et je vivrai.

Qoph.

J'ai appelé de tout mon cœur, réponds-moi, Eternel, je préserverai Tes lois. Je T'ai appelé, sauve-moi et je garderai Tes préceptes. Je précède l'aurore et j'implore, en Ta parole j'espère. Mes yeux précèdent les gardes de la nuit pour méditer sur Ta parole. Ecoute ma voix selon Ton amour, Eternel, et selon Tes jugements fais-moi vivre. Ils s'approchent, les chercheurs d'infamie, de Ton enseignement ils s'éloignent. Tu es proche, Eternel, et tous Tes commandements sont vérité. Jadis j'ai connu Tes préceptes, car de tout temps Tu les as fondés.

Resh.

Vois ma misère, délivre-moi, car je n'ai pas oublié Ton enseignement. Défends ma cause et délivre-moi, fais-moi vivre par Ta parole. Le salut est éloigné des méchants, car ils ne cherchent pas Tes lois. Ta clémence est grande, Eternel, fais-moi vivre selon Tes jugements. Nombreux sont mes poursuivants et mes ennemis, mais je n'ai pas dévié de Tes préceptes. J'ai vu les traîtres et j'ai été indigné, ils n'observent pas Ta parole. Vois comme j'aime Tes préceptes, Eternel, fais-moi vivre selon Ta grâce. Le principe de Ta parole est vérité et le jugement de Ta justice est éternel.

שָׁרִים רְדֹפוּנֵי חַנּוּם, וּמִדְּבַרְךָ פָּחַד לְבִי: שֶׁשׁ אָנֹכִי עַל־אִמְרָתְךָ,
 כְּמוֹצֵא שָׁלֵל רַב: שֶׁקָּר שִׁנְאַתִּי וְאֶתְעַבָּה, תּוֹרַתְךָ אֶהְבֵּתִי: שֶׁבַע בְּיוֹם
 הִלְלִיתִךָ, עַל מִשְׁפָּטֵי צְדָקָה: שְׁלוֹם רַב לְאֶהְבֵי תּוֹרַתְךָ, וְאִין לְמוֹ
 מְכַשׁוֹל: שֶׁבִרְתִּי לְיִשׁוּעַתְךָ יְהוּה, וּמִצִּוֹתֶיךָ עָשִׂיתִי: שֶׁמָּרָה נִפְשִׁי
 עֲדִיתִךָ, וְאֶהֱבֵם מְאֹד: שֶׁמֵּרְתִּי פְקוּדֶיךָ וְעֲדִיתִךָ, כִּי כָל־דְּרָכֵי נִגְדָּה:

תִּקְרַב רִנָּתִי לְפָנֶיךָ יְהוּה, כְּדַבְּרֶךָ הִבִּינֵנִי: תָּבוֹא תַחֲנֹתִי לְפָנֶיךָ,
 כְּאִמְרָתְךָ הִצִּילֵנִי: תִּבְעֶנָה שְׁפָתַי תְּהַלֵּה, כִּי תִלְמַדְנִי חֻקֶיךָ: תַּעַן
 לְשׁוֹנִי אִמְרָתְךָ, כִּי כָל־מִצְוֹתֶיךָ צְדָק: תְּהִי־יָדְךָ לְעֲזָרָנִי, כִּי פְקוּדֶיךָ
 בְּחִרְתִּי: תִּאֲבָתִי לְיִשׁוּעַתְךָ יְהוּה, וְתוֹרַתְךָ שֶׁעָשִׂיתִי: תַּחֲיִי־נִפְשִׁי
 וְתִהְלֵלְךָ, וּמִשְׁפָּטְךָ יַעֲזָרָנִי: תַּעֲיִתִי כְּשֶׁה אֲבִד בְּקֶשׁ עֲבָדְךָ, כִּי
 מִצִּוֹתֶיךָ לֹא שָׁכַחְתִּי:

Shin.

Des princes m'ont poursuivi sans raison et mon cœur redoute Tes paroles. Je me réjouis de Ta parole comme celui qui trouve un grand butin. Le mensonge, je le hais et je l'abomine, et Ton enseignement je l'aime. Sept fois par jour je Te loue pour les jugements de Ta justice. Grande est la paix pour ceux qui aiment Ton enseignement, pour eux il n'est pas d'embûches. J'attends Ton salut, Eternel, et j'accomplis Tes commandements. Mon âme garde Tes préceptes, je les aime infiniment. J'ai gardé Tes préceptes et Tes témoignages, toutes mes voies sont devant Toi.

Tav.

Que ma joie s'approche devant Toi, Eternel, et selon Ta promesse, accorde-moi le discernement. Que ma supplication vienne devant Toi, selon Ta parole délivre-moi. Que mes lèvres proclament Ta louange, car Tu m'apprends Tes lois. Que ma langue réponde à Ta parole, car tous Tes commandements sont justice. Que Ta main m'aide, car j'ai choisi Tes préceptes. Mon espérance est dans Ton salut, Eternel, Ton enseignement fait mes délices. Que mon âme vive et Te loue, Ton jugement m'aide. J'errais comme une brebis égarée, cherche Ton serviteur, car je n'ai pas oublié Tes commandements.

אֵל מְלֵא רַחֲמִים שׁוֹכֵן בְּמַרוֹמִים. הַמְצֵא מְנוּחָה נְכוֹנָה תַּחַת כְּנָפֶי
הַשְּׂכִינָה. בְּמַעְלוֹת קְדוּשִׁים וּטְהוּרִים כְּזֹהַר הַרְקִיעַ מְזַהֲרִים
אֶת־נַשְׁמַת שְׁהֲלֵךְ לְעוֹלָמוֹ/..... שְׁהֲלֵכָה לְעוֹלָמָה, בְּעָבוּר
שְׁאַנְחֵנוּ מִתְּפִלָּיִם בְּעַד הַזְכָּרַת נִשְׁמָתוֹ/נִשְׁמָתָה. לָכֵן בְּעַל הַרַחֲמִים
יִסְתַּיְרֵהוּ/יִסְתַּיְרֶהָ בְּסִתְרֵי כְּנָפָיו לְעוֹלָמִים. וַיִּצְרוֹר בְּצִרוֹר הַחַיִּים
אֶת־נִשְׁמָתוֹ/נִשְׁמָתָה. יְהוּה הוּא נִחְלָתוֹ/נִחְלָתָה, בְּגֵן עֵדֶן תְּהֵא
מְנוּחָתוֹ/מְנוּחָתָה וַיְנוּחַ/וַתְּנוּחַ עַל מִשְׁכְּבוֹ/מִשְׁכְּבָהּ בְּשָׁלוֹם. וְנֹאמַר
אָמֵן.

יִתְגַּדֵּל וַיִּתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעֲלָמָא דִּי בְּרָא כְרַעוּתָהּ, וַיְמַלִּיךְ
מַלְכוּתָהּ, וַיִּצְמַח פְּרָקְנָהּ וַיִּקְרַב גְּאוּלְתָּהּ, בְּחַיִּיכוּן וּבְיוֹמִיכוּן
וּבְחַיִּי דְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל, בְּעַגְלָא וּבְזַמְן קָרִיב, וְאָמְרוּ אָמֵן.
יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלְמִים וּלְעָלְמֵי עֲלָמֵיָא.

יִתְבָּרַךְ וַיִּשְׁתַּבַּח, וַיִּתְפָּאֵר וַיִּתְרוֹמֵם וַיִּתְנַשֵּׂא, וַיִּתְהַדַּר וַיִּתְעַלֶּה
וַיִּתְהַלֵּל שְׁמֵהּ דְקֻדְשָׁא, בְּרִיךְ הוּא לְעֵלְא (בעשׂי"ת וּלְעֵלְא) מִן
כָּל־בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא, תְּשַׁבַּחְתָּא וְנַחֲמַתָּא דְאִמְרִין בְּעֲלָמָא,
וְאָמְרוּ אָמֵן.

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמֵיָא וְחַיִּים עֲלִינוּ וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל,
וְאָמְרוּ אָמֵן.

*עוֹשֶׂה שְׁלוֹם בְּמַרוֹמָיו, *הוּא יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם עֲלִינוּ, *וְעַל
כָּל־יִשְׂרָאֵל וְעַל כָּל־יּוֹשְׁבֵי תִבְל. וְאָמְרוּ : אָמֵן.

Yitgadal veyitkadach chemé rabba, bealma di vera khir'outé, veyamlikh malkhouté, veyatzmah pourkané vikarèv gueoulté, behayékhon ouveyomékhon, ouvehayé dekhoul beit Yisraël, baagala ouvizman kariv, ve'imrou: amen.

Yehé chemé rabba mevarakh, lealam oulealmé almaya.

Yitbarakh veyichtabah, veyitpaar, veyitromam, veyitnassé, veyithadar, veyit'alé, veyithalal, chemé dekoudecha, berikh hou, leéla (ouleéla) min kol birkhata vechirata, touchbehata venéhémata, daamiran bealma, ve'imrou: amen.

Yehé chelama rabba min chemaya vehayim, alénou veal kol Yisraël, ve'imrou: amen.

Ossé chalom bimromav, Hou yaassé chalom, alénou veal kol Yisraël, veal kol yochevé tévé, ve'imrou: amen.

DEUIL

Dieu de clémence et de compassion, veuille accueillir sous Ta divine protection, auprès des justes et des pieux,qui a quitté ce monde. En considération des prières que nous prononçons pour honorer sa mémoire, puisse son âme être recueillie sous Ta divine protection et puisse-t- *il / elle* reposer en paix.

✠ Eternel notre Dieu, Toi qui disposes de la vie et de la mort, Toi qui Te révéles à nous comme le Dieu d'amour et de clémence, donne aux âmes de Tes serviteurs la lumière et la paix, et console ceux que l'épreuve a frappés.

En filiale soumission à Ta volonté et dans l'attente de la vie à venir, nous rappelons la mémoire des êtres chers qui nous ont quittés et en particulier, et nous glorifions Ton nom sacré. *(on dit le Kaddich)*

☩ Souverain Maître du monde, l'ombre de la mort a assombri une maison de notre communauté. Nous savons que Tu es proche des cœurs meurtris et désireux qu'ils sachent que l'âme est éternelle. Puisse le souvenir du bien et du bon accompli par nous unir en ce moment de recueillement. Nous Te demandons d'accorder réconfort et courage à ceux qui sont dans le deuil. Que leur cœur soit raffermi dans la certitude que Toi, Eternel, Tu es notre Gardien dans la vie comme dans la mort. Et en filiale soumission à Ta volonté et dans l'attente de la vie à venir, nous rappelons la mémoire des êtres chers qui nous ont quittés et en particulier, et nous glorifions Ton nom sacré. *(on dit le Kaddich)*

KADDICH

Que le nom de l'Eternel soit exalté et sanctifié en ce monde qu'Il a créé selon Sa volonté. Qu'Il établisse Son règne, fasse germer Son salut et approcher Sa délivrance de nos jours et sur toute la maison d'Israël, bientôt et dans un temps prochain, et nous dirons: amen.

Que Son grand Nom soit béni à tout jamais.

Que soit béni, loué, élevé, exalté, célébré, magnifié et glorifié le nom du Saint, béni soit-Il, au-dessus de toutes bénédictions et de tous chants, de toutes louanges et de toutes consolations qui se prononcent dans le monde, et nous dirons : amen.

Que la paix du ciel et que la vie soient sur nous et sur tout Israël, et nous dirons : amen.

Celui qui établit la paix dans Ses hauteurs établira la paix sur nous, sur tout Israël et sur toute l'humanité. Et nous dirons : amen.

שיר השרים א', א-ד

שִׁיר הַשִּׁירִים אֲשֶׁר לְשִׁלְמָה. יִשְׁקֵנִי מִנְשִׁיקוֹת פִּיהוּ כִּי-טוֹבִים
 דִּדְיָךְ מֵיֵינ. לְרִיחַ שְׁמֹנֶיךָ טוֹבִים שְׁמֵן תּוֹרֵךְ שְׁמֶךָ, עַל-כֵּן עַלְמוֹת
 אֶהְבֹּדְךָ. מְשַׁכְנֵי אַחֲרֶיךָ נְרוֹצָה, הִבִּיאֲנִי הַמַּלְאָךְ חֲדָרָיו נְגִילָה וְנִשְׁמָחָה
 בְּךָ, נִזְכִּירָה דִּדְיָךְ מֵיֵינ מִיִּשְׁרִים אֶהְבֹּדְךָ.

מִשְׁךָ עֲבֹדְךָ אֶל רְצוֹנְךָ	יְדִיד נִפְשׁ אָב הָרַחֲמָן
יִשְׁתַּחֲוֶה מוֹל הַדָּרְךָ,	יְרוּץ עֲבֹדְךָ כְּמוֹ אֵיל
מִנְפֶת צוּף וְכָל-טַעַם.	כִּי יַעֲרֵב לוֹ יְדִידוֹתְךָ
נִפְשֵׁי חוֹלַת אֶהְבֶּתְךָ.	הַדּוֹר, נָאֵה, זִיו הָעוֹלָם
בְּהִרְאוֹת לָהּ נֵעַם זִיוְךָ.	אֲנָא, אֶל נָא, רְפָא נָא לָהּ
וְהִיתָה-לָּךְ שְׂפַחַת עוֹלָם.	אֲז תִּתְחַזַּק וְתִתְרַפָּא
וְחוֹסֵה-נָא עַל בְּן-אוֹהֶבְךָ,	וְתִיק יְהִמוּ רַחֲמֶיךָ
לְרְאוֹת בְּתַפְאֶרֶת עֲזָךְ.	כִּי זֶה כְּמָה נְכֹסֶף נְכֹסֶף
חוֹסֵה-נָא, וְאֶל-תִּתְעַלֵּם.	אֲנָא, אֵלִי, מִחֲמַד לְבִי
עָלִי אֶת-סִכַּת שְׁלוֹמְךָ,	הַגִּלְהֵ-נָא, וּפְרֹשׁ, חֲבִיב,
נְגִילָה וְנִשְׁמָחָה בְּךָ.	תָּאִיר אֶרֶץ מִכְּבוֹדְךָ,
וְחִנְנֵי פִימִי עוֹלָם.	מִהֵר, אֶהוּב, כִּי בָא מוֹעֵד,

*Yedid néfèch, Av harahaman, mechokh avdekha èl retzonakh,
 yaroutz avdakh kemo ayal, yichtahavé moul hadarakh,
 ki yé'erav lo yedidoutakh, minofèt tzouf vekhol-taam.*

*Hadour naé ziv haolam, nafchi holat ahavatakh
 ana El na refa na lah, behar'ot lah noam zivakh,
 az tihazèk vetitrapé, vehayeta lakh chifhat olam.*

*Vatik yéhémou, rahamékha, vehous-na al bèn ohavakh,
 ki zé kama nikhsaf nikhsaf, lir'ot betif'èrèt ouzakh,
 ana, Eli, mahmad libi, houssa-na veal tit'alam.*

*Higalé na ouferos haviv, alai èt souccat chelomakh,
 taïr èrètz mikevodakh naguilah venismehah bakh,
 mahèr ahouv ki va moèd, vehonéni kimé olam.*

Cantique des cantiques, de Salomon.

Qu'il m'embrasse des baisers de sa bouche.

Tes étreintes sont plus délicieuses que le vin.

L'arôme de tes huiles est exquise, ton nom est une huile qui s'épanche, c'est pourquoi les jeunes filles t'aiment.

Entraîne-moi derrière-toi, courons ! Le roi m'a fait venir dans ses appartements, en toi jubilons, réjouissons-nous, rappelons-nous tes étreintes meilleures que le vin. Comme il est juste de t'aimer !

YEDID NEFECH

Toi qui es cher à l'âme, Père compatissant, attire Ton serviteur vers Ta volonté,

Ton serviteur accourra comme un cerf, il se prosternera face à Ta splendeur,

Ton amour lui est plus doux que le miel et que toute saveur délicieuse.

La beauté du monde est superbe et admirable, mon âme soupire après Ton amour,

De grâce, mon Dieu, apporte à mon âme la guérison en découvrant la splendeur de Ton rayonnement,

Elle se renforcera alors, sera guérie et ressentira une joie éternelle.

Roi puissant, manifeste Ta compassion et sois clément envers ton enfant chéri,

Car je brûle dans l'attente de voir Ton pouvoir triompher,

C'est ce à quoi mon cœur aspire ; aie pitié de moi et ne Te dérobe pas.

Révèle-Toi, mon bien-aimé, et étends sur moi le pavillon de Ta paix.

Emplis la terre de Ta gloire pour qu'on se réjouisse et qu'on jubile en Toi,

Vite, montre Ton amour car le jour vient et fais-nous grâce comme aux jours anciens.

שָׁלוֹם עֲלֵיכֶם, מְלֹאכֵי הַשָּׁרֵת, מְלֹאכֵי עֲלִיּוֹן, מִמְּלַךְ מַלְכֵי
הַמְּלָכִים, הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא.
בּוֹאֲכֶם לְשָׁלוֹם, מְלֹאכֵי הַשָּׁלוֹם, מְלֹאכֵי עֲלִיּוֹן, מִמְּלַךְ מַלְכֵי
הַמְּלָכִים, הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא.
בְּרֻכּוֹנֵי לְשָׁלוֹם, מְלֹאכֵי הַשָּׁלוֹם, מְלֹאכֵי עֲלִיּוֹן, מִמְּלַךְ מַלְכֵי
הַמְּלָכִים, הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא.
צֵאתְכֶם לְשָׁלוֹם, מְלֹאכֵי הַשָּׁלוֹם, מְלֹאכֵי עֲלִיּוֹן, מִמְּלַךְ מַלְכֵי
הַמְּלָכִים, הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא.

הַחֲמָה מֵרֵאשׁ הָאֵילָנוֹת נִסְתַּלְקָה.
בּוֹאוּ וְנִצֵּא לְקִרְאֵת שַׁבַּת הַמְּלָכָה.
הִנֵּה הִיא יוֹרֶדֶת הַקְּדוּשָׁה הַבְּרוּכָה.
וְעֵמָּה מְלֹאכִים צָבֵא שָׁלוֹם וּמְנוּחָה.
בּוֹאֵי, בּוֹאֵי, הַמְּלָכָה,
בּוֹאֵי, בּוֹאֵי, הַכֶּלֶה,
שָׁלוֹם עֲלֵיכֶם, מְלֹאכֵי הַשָּׁלוֹם.

יְהִי רַבּוֹן עֲלֵם וְעֹלְמֵיָא, אֲנִתְּ הוּא מְלֹכָא מְלַךְ מַלְכֵיָא.
עוֹבֵד גְּבוּרַתְךָ וְתַמְהֵיָא, שִׁפְרָךְ קְדָמְךָ לְהַחְיֶיהָ. יְהִי רַבּוֹן...
שְׁבַחִין אֲסִידֵר צִפְרָא וְרַמְשָׁא, לָךְ אֱלֹהָא קְדִישָׁא דֵי בְרָא
כָּל־נַפְשָׁא. עִירִין קְדִישִׁין וּבְנֵי אֲנָשָׁא, חֵינִת בְּרָא וְעוֹפֵי
שְׁמֵיָא. יְהִי רַבּוֹן...

Chalom alékhèm mal'akhé hacharèt, mal'akhé élyon, mimélèkh malekhé hamelakhim, haKadoch Baroukh Hou.

Boakhèm lechalom mal'akhé hachalom, mal'akhé élyon, mimélèkh malekhé hamelakhim, haKadoch Baroukh Hou.

Barekhouni lechalom, mal'akhé hachalom, mal'akhé élyon, mimélèkh malekhé hamelakhim, haKadoch Baroukh Hou.

Tsétkhèm lechalom, mal'akhé hachalom, mal'akhé élyon, mimélèkh malekhé hamelakhim, haKadoch Baroukh Hou.

CHALOM ALEKHEM

Que la paix soit sur vous, anges de service, anges d'en haut, du Roi de tous les rois, le Saint, béni soit-Il.

Que votre venue soit pour la paix, anges de la paix, anges d'en haut, du Roi des rois des rois, le Saint, béni soit-Il.

Bénissez-moi par la paix, anges de la paix, anges d'en haut, du Roi des rois des rois, le Saint, béni soit-Il.

Que votre départ soit pour la paix, anges de la paix, anges d'en haut, du Roi des rois des rois, le Saint, béni soit-Il.

CHABBAT HAMALKA

Au sommet des chênes, le soleil disparaît,
Allons, sortons à la rencontre de la reine Chabbat,
La voici qui descend, elle la sainte et la bénie,
Et avec elle, les anges de la paix et du repos.
Viens, viens, la reine,
Viens, viens, la fiancée,
Salut à vous, anges de la paix.

YAH RIBON

Dieu, Maître de tous les mondes, Tu es le Roi de tous les rois, Tu révéles Ta puissance et Tes merveilles, c'est à Toi qu'il convient d'adresser les louanges.

Je T'exalterai matin et soir, Toi le Dieu saint, Créateur de toute âme, les êtres saints et les humains, les animaux et les oiseaux du ciel.

Hahamah méroch ha'ilanot nistalekah, Bo'ou venézté likrat chabbat hamalkah, Hiné hi yorédèt hakedochah haberoukhah. Ve'imah mal'akhim tzva chalom oumenouhah. Bo'i, bo'i hamalka, bo'i, bo'i hakallah. Chalom alékhèm mal'akhé hachalom.

Ya ribon alam vealmaya, an't hou malka mélékh malkaya, Ovar guevourtékh vetimhaya, chefar kadamakh leahavaya.

Chevahin asadèr tzafra veramcha, lakh élaha kadicha di vera khol nafcha, Irin kadichin ouvené énacha, hévat bara veofé chemaya.

נמצא ואין עת אל מציאותו.
 נעלם וגם אין סוף לאחדותו.
 לא נערוף אליו קדשתו.
 ראשון ואין ראשית לראשיתו.
 יורה גדלתו ומלכותו.
 אל אנשי סגלתו ותפארתו.
 נביא ומביט את-תמונתו.
 על יד נביאו נאמן ביתו.
 לעולמים לזולתו.
 מביט לסוף דבר בקדמתו.
 נותן לרשע רע פרשעתו.
 לפדות מחכי קץ ישועתו.
 ברוך עדי עד שם תהלתו.
 הן הם יסוד דת אל ותורתו.

יגדל אלהים חי וישתבח,
 אחד ואין יחיד פִּיחודו,
 אין לו דמות הגוף ואינו גוף,
 קדמון לכל-דבר אשר נברא,
 הנו אדון עולם, לכל-נוצר,
 שפע נבואתו נתנו,
 לא קם בישראל כמשה עוד,
 תורת אמת נתן לעמו אל,
 לא יחליף האל ולא ימיר דתו
 צופה ויודע סתרינו,
 גומל לאיש חסד כמפעלו,
 ישפך לקץ ימים על כל-בשר רוחו,
 חיי עולם נטע בתוכנו,
 אלה שלש עשרה לעקרים,

יום זה מכבד מכל-ימים,
 כי בו שבת צור עולמים,
 ששת ימים תעשה מלאכתך,
 וביום השביעי לאלהיך.

מה יפה היום, שבת שלום.

Yigdal Elohim hai veyichtabah
Ehad veèn yahid keyihoudo
Ein lo demout hagouf veéno gouf,
Kadmon lekhoh davar achèr nivra,
Hino adon olam lekhoh notsar
Chéfa nevouato netano
Lo kam beYisraèl keMoché od
Torat émèt natan leamo èl
Lo yahalif haEl velo yamir dato
Tsofé veyodéa setarénou
Gomèl le'ich héssèd kemif'alo
Yichpokh lekèts yamim al kol bassar rouho
Hayé olam nata betokhénou
Elé cheloch ésré le'ikarim

nimtza veèn èt èl metziouto
né'lam vegam èn sof leahdouto,
lo naarokh élav kedouchato,
richon veèn réchit leréchito,
yoré guedoulato oumalkhouto,
èl aneché segoulato vetif'arto,
navi oumabit èt temounato,
al yad nevio nééman béto,
leolamim lezoulato,
mabit lessof davar bekadmato
notèn leracha ra kerich'ato,
lifdot mehaké kètz yechouato,
baroukh adé ad chèm tehilato,
hèn hèm yesod dat El vetorato.

YIGDAL

Glorifions le Dieu vivant et qu'Il soit béni, Il est et le temps ne limite pas Son existence,

Il est Un et Son unité est sans pareil, car elle ne peut être pensée et elle est sans fin.

Il n'a ni forme ni corps, et rien ne peut être comparé à Sa sainteté.

Antérieur à tout ce qui a été créé, Il est premier sans avoir eu de commencement.

Il est le Maître de tout l'univers et de toute créature, tous témoignent de Sa grandeur et de Sa royauté.

Il a gratifié d'un esprit de prophétie Ses élus, Ses bien-aimés.

Et jamais ne s'éleva en Israël un prophète comme Moïse qui, comme lui, contempla Son image.

Dieu donna à Israël un enseignement de vérité, grâce à Son prophète, lui le plus fidèle parmi tous.

Il ne le modifiera ni ne le changera, il reste immuable.

Il scrute et connaît nos pensées secrètes, et dès le commencement Il conçoit la finalité de tout.

Il récompense chacun selon ses actes et traite le méchant selon sa méchanceté.

A la fin des temps, Il enverra Son esprit sur toute chair, accordant la Rédemption à ceux qui attendent ce moment.

Il a implanté en nous la vie éternelle, que Son nom soit béni et glorifié à jamais.

Tels sont les treize principes essentiels, fondement de la loi de Dieu et de Son enseignement.

YOM ZEH MEKHOUBAD

Ce jour est béni plus que tous les autres jours,

Car le Rocher de tous les temps S'est reposé en ce jour.

Six jours tu feras tout ton ouvrage,

Et le septième, tu le consacreras à ton Dieu.

MAH YAFE HAYOM

Que ce jour est beau, Chabbat Chalom.

*Yom zé mekhoubad mikol yamim, ki vo chavat Tzour olamim,
chéchèt yamim taassé melakhtékha, ouvayom hachevii, l'Elohékha.
Mah yafé hayom, Chabbat Chalom.*

דְּרוֹר יִקְרָא לְבֵן עִם בַּת, וַיִּנְצְרְכֶם כְּמוֹ כַּבֵּת,
 נְעִים שְׂמֶכֶם וְלֹא יִשְׁבַּת, שְׁבוּ נוּחוּ בְיוֹם שַׁבַּת.
 דְּרוֹשׁ נוֹי וְאוֹלָמִי, וְאוֹת יִשַׁע עֲשֵׂה עִמִּי,
 נִטַּע שׁוֹרֵק בְּתוֹךְ כַּרְמִי, שְׁעֵה שְׁוֹעֵת בְּנֵי עִמִּי. דְּרוֹר יִקְרָא...
 אֱלֹהִים תֵּן בְּמַדְבַּר הָר, הֲדַס שְׁטָה בְּרֹאשׁ תְּדָהָר,
 וְלִמְזֹהֵיר וְלִנְזֹהָר, שְׁלוֹמִי תֵּן כְּמִי נְהָר. דְּרוֹר יִקְרָא...
 דְּעָה חֲכָמָה לְנַפְשְׁךָ, וְהִיא כֶּתֶר לְרֹאשְׁךָ,
 נֹצַר מִצְוֹת קְדוֹשְׁךָ, שְׁמֹר שַׁבַּת קְדוֹשְׁךָ. דְּרוֹר יִקְרָא...

יוֹם זֶה לְיִשְׂרָאֵל אוֹרָה וְשִׂמְחָה, שַׁבַּת מְנוּחָה.
 צְוִיתָ פְּקוּדִים בְּמַעֲמַד סִינִי,
 שַׁבַּת וּמוֹעֲדִים לְשִׁמּוֹר בְּכָל-שָׁנִי,
 לְעֶרְךָ לְפָנַי מִשְׁאֵת וְאִרוּחָה, שַׁבַּת מְנוּחָה. יוֹם זֶה לְיִשְׂרָאֵל...
 חֲמִדַּת הַלְּבָבוֹת לְאִמָּה שְׁבוּרָה,
 לְנַפְשׁוֹת נִכְאָבוֹת נִשְׁמָה יִתְרָה,
 לְנַפְשׁ מְצָרָה תְּסִיר אֲנַחָה, שַׁבַּת מְנוּחָה. יוֹם זֶה לְיִשְׂרָאֵל...
 קְדִישַׁת בְּרַכְתּוֹ אוֹתוֹ מְכַל-יָמִים,
 בְּשִׁשַּׁת כְּלִית מְלֹאכֶת עוֹלָמִים,
 בּוֹ מְצָאוּ עֲגוּמִים הַשְּׁקֵט וּבִטְחָה, שַׁבַּת מְנוּחָה. יוֹם זֶה לְיִשְׂרָאֵל...

*Deror yikra levèn im bat, veyintsarkhèm kemo vavat,
 ne'im chim'khèm velo youchbat, chevou nouhou beyom chabbat.*

*Deroch navi veoulami, veot yécha assé imi,
 neta sorèk betokh carmi, cheé chav'at bené ami. Deror yikra...*

*Elohim tèn bemidbar har, hadass chita beroch tidhar
 velamazhir velanizhar, chelomi tèn kemé nahar. Deror yikra...*

*De'é hokhma lenafchekha, vehi khètèr lerochekha
 netzor mitzvat kedochékha, chemor chabbat kodchekha. Deror yikra...*

DEROR YIKRA

Il proclamera la liberté pour les garçons et pour les filles, et vous gardera comme la prunelle de l'oeil; votre nom est doux et ne s'éteindra jamais, venez vous reposer le jour du Chabbat.

Recherche Mon parvis et Mon enceinte, et donne un signe de salut à Mon peuple; plante un sarment dans ma vigne et sois attentif à la plainte des enfants de Mon peuple.

Dieu, fais germer le myrte, l'acacia, le cyprès et le buis sur la montagne du désert, et sur ce qui est brillant et qui apporte la lumière, répands la paix comme les eaux d'un fleuve.

Fais connaître la sagesse à ton âme et elle sera comme une couronne sur ta tête, observe le commandement de Celui qui est Saint pour toi et garde ton saint Chabbat.

YOM ZEH LEYISRAEL

Pour Israël, ce jour est lumière et joie, c'est le repos du Chabbat.

Lors de la Révélation du Sinaï, Tu nous as prescrit des Lois, Chabbat et Fêtes à observer pendant l'année pour dresser une table emplie de délices, ce jour du repos du Chabbat.

Un trésor pour un peuple meurtri, une âme supplémentaire pour des âmes brisées, un apaisement pour un esprit affligé, ce jour du repos du Chabbat.

Tu as sanctifié et béni ce jour parmi les autres jours, au sixième Tu terminas la formation de l'univers et en ce jour les affligés trouvent calme et confiance, ce jour du repos du Chabbat.

Yom zé leYisraël orah vesimḥah, chabbat menouḥah

Tsvita pikoudim bemaamad Sinaï,

Chabbat ouMoadim lichmor bekhoh chanaï

Laarokh lefanaï mass'èt vaarouḥah, chabbat menouḥah. Yom zé ...

Hēmdat halevavot leoumah chevourah,

Linefachot nikh'avot nechamah yetérah,

Lenéfèch metzérah tassir anaḥa, Chabbat menouḥah. Yom zé...

Kidachta bérahkhta oto mikol yamim,

Bechéchèt kilita melékhèt olamim,

Bo matz'ou agoumim hachkèt ouvitha, Chabbat menouḥah. Yom zé...

סדר הבדלה

הִנֵּה אֵל יִשׁוּעָתִי, אֲבֹטַח וְלֹא אֶפְחָד, כִּי עֲזִי וְזַמְרַת יְהוָה
יְהוּה, וַיְהִי לִי לְיִשׁוּעָה. כּוֹס יִשׁוּעוֹת אֲשָׂא. וּבִשְׁם יְהוּה
אֶקְרָא.

סְבָרֵי גְבִירוֹתֵי וְרַבּוֹתֵי.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוּה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְרֵי הַגֶּפֶן.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוּה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא מִיְנֵי בְשָׂמִים.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוּה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא מְאוּרֵי הָאֵשׁ.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוּה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַמְבַדִּיל בֵּין קֹדֶשׁ
לְחוּל, בֵּין אֹר לְחֹשֶׁךְ, בֵּין יוֹם הַשְּׂבִיעִי לְשֵׁשֶׁת יָמֵי
הַמַּעֲשֶׂה.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוּה, הַמְבַדִּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְחוּל.

אֱלֹהֵינוּ הַנּוֹבֵיא, אֱלֹהֵינוּ הַתְּשִׁבֵי, אֱלֹהֵינוּ הַגֹּלְעָדִי,

בְּמַהְרָה יָבֵא אֱלֵינוּ, לְבִשׁוֹר אֶת־יְמֵי הַגָּאֻלָּה.

יְהוּה אֱלֹהֵינוּ, הַחֵל עָלֵינוּ הַיָּמִים הַבָּאִים לְקִרְאָתָנוּ לְשִׁלוֹם,
חֲשׂוֹכִים מִכָּל־חֹטָא, וּמִנְקִיִּם מִכָּל־עֲוֹן. וְנֹאמַר אָמֵן.

Havdalah

le samedi soir, après la Amidah, on dit :

Mon secours est en Dieu; je serai plein de confiance et je ne craindrai rien. Dieu est ma force et le sujet de mes louanges; Il est mon Sauveur. J'élèverai la coupe du salut en invoquant Son saint Nom.

avec vous, mesdames et messieurs,

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, Créateur du fruit de la vigne.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui as créé les plantes et as donné à chacune son parfum.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui as créé la lumière.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui as distingué le sacré du profane, la lumière des ténèbres, le Chabbat des six autres jours de la semaine.

Béni sois-Tu Eternel, qui distingues le sacré du profane.

Que vienne bientôt Eliyahou le prophète de Tichbi en Guil'ad pour annoncer les jours de la Rédemption.

Eternel notre Dieu, puisse la nouvelle semaine qui commence être pour nous exempte de fautes et riche en accomplissements. *Amen.*

Alénou pages 262-263

סליחות

בֶּן אָדָם מָה לְךָ נִרְדָּם, קוּם וּקְרֵא בְּתַחֲנוּנִים.
 שְׁפוּךְ שִׁיחָה דְרוֹשׁ סְלִיחָה מְאֹדוֹן הָאֲדוֹנִים.
 רַחֵץ וּטְהַר וְאַל תִּאָּחַר, בְּטָרִם יָמִים פּוֹנִים.
 וּמְהֵרָה רוּץ לְעִזְרָה לְפָנַי שׁוֹכֵן מְעוֹנִים.
 וּמִפְּשַׁע וְגַם רָשַׁע בְּרַח וּפְחַד מְאֻסוֹנִים.
 אָנָּה יוֹדְעֵי שְׁמֶךָ, שְׁעָה יִשְׂרָאֵל נְאֻמָּנִים.
 לְךָ יְהוָה הִצְדָּקָה וְלָנוּ בּוֹשֶׁת הַפְּנִים.
 עֲמוּד כְּגֹבַר וְהִתְגַּבֵּר לְהִתְוֹדוֹת עַל חַטָּאִים.
 יְהִי אֵל דְרוֹשׁ בְּכוֹבֵד רֵאשׁ, לְכַפֵּר עַל חַטָּאִים.
 כִּי לְעוֹלָם לֹא נַעֲלָם מִמֶּנּוּ נִפְלְאִים.
 וְכָל־מְאֹמֵר אֲשֶׁר יֹאמֵר, לְפָנָיו הֵם נִקְרָאִים.
 הַמְרַחֵם הוּא יִרְחַם, כְּרַחֵם אָב עַל בָּנִים.
 לְךָ יְהוָה הִצְדָּקָה וְלָנוּ בּוֹשֶׁת הַפְּנִים.

אָנָּה כְּעַב זְדוּנֵי תַמְחָהוּ,

וְסִלַּחַת לְעוֹנֵי כִּי רַב הוּא.

אֵיךְ יִמְחָה וְנִכְתָּב לְמוֹל אָבִי ? כִּי אֵין בְּלָבוּ מִחֶשֶׁב כְּמִחֶשֶׁבִי,
 לְמַחֲזוֹת מְאֹשֵׁר כָּתַב לְיוֹם רִיבִי, כִּי הִמְכַתֵּב מִכְּתָב אֱלֹהִים הוּא,
 וְסִלַּחַת לְעוֹנֵי כִּי רַב הוּא.

נָא אִם תַּחֲקוֹר וְתִפְרוֹשׁ צוּר עֲלוּמִיו, אֲנֹן בְּלִילוֹ יַחְרוֹשׁ וּבִימִיו,
 וְאִם לַחֲטָאִיו תִּדְרוֹשׁ וְלֹאֲשַׁמְיו, מִכֶּף רִגְלֵי וְעַד רֵאשׁ אֲשֶׁם הוּא,
 וְסִלַּחַת לְעוֹנֵי כִּי רַב הוּא.

יְהִרְסוֹן וְיִבְנוֹן בִּי רַעֲיוֹנֵי, יוֹם כִּי חַטָּאֵי יַעֲנוּן בְּפָנָי,
 אֲכֵן סַעֲיִפִי יִבְיַנוֹן כִּי יְהוָה נוֹשֵׂא עוֹן וְחַנוּן וְרַחוּם הוּא,
 וְסִלַּחַת לְעוֹנֵי כִּי רַב הוּא.

מָה לִּידִידֵי מְלָכֵי יִסְתֵּר, וְאֲשַׁפֵּךְ עֲתֵרֶת חֲכִי וְאֵין עוֹתֵר,
 וְאֲשַׁאֵל בְּעַד חֲלוּם חֶשְׁכִּי וְאֵין פּוֹתֵר, וְאוֹמֵר : לֹא אוּכַל כִּי
 חֲתוּם הוּא, וְסִלַּחַת לְעוֹנֵי כִּי רַב הוּא.

SELIHOT

BEN ADAM

Fils de l'homme, pourquoi sommeilles-tu ? Lève-toi et adresse tes supplications,

Expose tes propos et invoque ton pardon du Maître des maîtres.

Lève-toi et purifie-toi, ne tarde pas, de crainte qu'il ne soit trop tard.

Hâte-toi pour demander aide à Celui qui réside dans les hauteurs.

Fuis le péché et la méchanceté, et crains les adversités.

De grâce, agrée ceux qui confessent Ton nom, Israël, Tes fidèles.

Eternel, à Toi la justice et à nous la confusion.

Redresse-toi comme un humain et prends courage pour confesser tes fautes,

Invoque l'Eternel avec sincérité afin qu'Il t'accorde le pardon,

Car rien de ce que nous faisons ne Lui est caché

Et nos paroles Lui sont rappelées.

Empli de clémence, Il agira envers nous avec clémence, comme un père agit envers ses enfants.

Eternel, à Toi la justice et à nous la confusion.

ANA KEAV ZEDONI

De grâce, comme un nuage se dissipe, dissipe mon orgueil.

Et Tu pardonneras ma faute, malgré sa gravité.

Comment ma faute peut-elle être effacée ? Elle est écrite devant mon Père, mais Sa pensée n'est pas comme la mienne.

Il effacera ce qui fut écrit le jour de ma révolte, car l'écriture est celle de Dieu.

Et Tu pardonneras ma faute, malgré sa gravité.

Si Tu cherches et comptes nos fautes, et si depuis toujours Tu T'enquiers de nos transgressions,

Nuit et jour, Tu ne trouveras que mal et tout mon corps sera jugé coupable.

Et Tu pardonneras ma faute, malgré sa gravité.

Mes pensées s'agitent en moi, aujourd'hui mes fautes témoignent contre moi, mais rassuré, je dis que l'Eternel est pour moi empli de bonté, de clémence et d'amour.

Et Tu pardonneras ma faute, quelle que soit sa gravité.

Mon Bien-aimé, mon Roi, pourquoi Se dérobe-t-Il ? Je Lui présente mes supplications, Il ne m'exauce pas.

Un rêve affreux me trouble. Qui l'expliquera ? je ne le comprends pas et il reste un mystère.

Et Tu pardonneras ma faute, quelle que soit sa gravité.

Lekha Adonai hatzedakah velanou bochèt hapanim.

Vessalah^{ta} laavoni ki rav Hou.

מִבֵּית מְלוֹנֵי קִמְתֵי בְצוּקֵי,
 וּלְבֵית אֲדוֹנֵי פְּאֲתֵי בְּחֻקֵי,
 וְאַלְיוּ עֵינֵי תְלוּיָהּ בְּצַעֲקֵי.
 בְּקִרְאֵי עֲנֵנִי, אֱלֹהֵי צְדָקֵי

שְׁרִירוֹת יִצְרֵי יִשְׁפִילְנִי,
 בְּהוֹלְכֵי בְּקִרְיֵי יְבַהִילְנִי,
 וְחֻטָּאת מְרֵי יִנְחִילְנִי,
 לֹא יִרְפְּנִי עַד בְּלַעֵי רְקִי.
 בְּקִרְאֵי עֲנֵנִי, אֱלֹהֵי צְדָקֵי

הַבְּאִישׁ רִיחֵי כִי בִי רָדָה,
 הַמֵּר רוּחֵי וְעָלֵי הָדָה,
 הַכְּשִׁיל כֹּחֵי וְאוֹתֵי צָדָה,
 שֵׁם לַחֲרָדָה נִשְׁפָּח חֲשָׁקֵי.
 בְּקִרְאֵי עֲנֵנִי, אֱלֹהֵי צְדָקֵי

הַקָּר מְשַׁנֵּת יְגוֹנִים הוֹזָה,
 וְהַקְּרִיבָה שְׁנַת פְּדוּת לְעַם נִבְזָה,
 וְרִצָּה רַנַּת כּוֹאֵב וְרִזָּה,
 כִּי אַתָּה מְנַת כּוֹסֵי וְחֻלְקֵי.
 בְּקִרְאֵי עֲנֵנִי, אֱלֹהֵי צְדָקֵי

קִמְתֵי בְּאַשְׁמוּרַת לְבַקֵּשׁ עַל עוֹנֵי,
 וְנִפְשֵׁי שְׁחַרְחוּרַת מְפַנֵּי רוּב זְדוֹנֵי,
 רַחֵם עַל עֲדַתְיָךְ צֹאן מְרַעִיתֶיךָ,
 אֲשֶׁרֵי יוֹשְׁבֵי בֵיתְךָ, עוֹד יִהְלְלוּךָ סְלָה.
 יְהִי חֲסִדְךָ יְהוָה עָלֵינוּ, כַּאֲשֶׁר יַחֲלֵנוּ לָךְ.

MIBEIT MELONI

Du lieu de mon sommeil,
Je me lève plein d'angoisse
Et vers la maison de mon Maître
Je viens pour mon devoir.
Mon regard s'élève avec ma plainte et je crie vers Lui.

Lorsque j'appelle, réponds-moi, Dieu de ma justice.

Le poids de mes penchants m'a fait déchoir ;
Ils m'ont précipité vers le mal.
J'hérite de la faute et de la rébellion,
Je ne peux plus avoir de repos ni respirer.

Lorsque j'appelle, réponds-moi, Dieu de ma justice.

Mon haleine devient fétide,
L'amertume s'empare de mon âme,
Ma force s'évanouit et je suis pris au piège,
Je tremble pendant mes nuits si douces autrefois.

Lorsque j'appelle, réponds-moi, Dieu de ma justice.

Réveille les dormeurs de leur triste sommeil
Et fais approcher le moment de la délivrance pour le peuple méprisé.
Accueille la prière de ceux qui souffrent et sont démunis,
Et Tu seras mon partage et mon lot.

Lorsque j'appelle, réponds-moi, Dieu de ma justice.

KAMTI BEACHMORET

Je me suis levé dès l'aurore pour rechercher mon erreur,
Mon âme est assombrie par l'excès de mon orgueil,
Sois clément envers Ton peuple, le troupeau que Tu mènes.
Heureux ceux qui séjournent dans Ta maison, ils ne cessent de Te louer.

Que Ta grâce, Eternel, repose sur nous comme nous l'espérons.

חָטְאָנוּ צוֹרְנוּ סָלַח לָנוּ יוֹצְרֵנוּ.
 חָטְאָנוּ צוֹרְנוּ סָלַח לָנוּ יוֹצְרֵנוּ.
 שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד.
 שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד.
 יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים, יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים.
 יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים, יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים

אֲרֵאֲלֵי מַעֲלָה אוֹמְרִים, יְהוָה אֲדַנִּינוּ,
 בְּחִירֵי סִגְלָה עוֹנִים וְאוֹמְרִים, יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים.
 יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים, יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים

גְּלִגְלֵי מַעֲלָה אוֹמְרִים, יְהוָה אֲדַנִּינוּ,
 דִּגְוִלֵי סִגְלָה עוֹנִים וְאוֹמְרִים, יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים.
 יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים, יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים

יְהוָה מֶלֶךְ, יְהוָה מֶלֶךְ, יְהוָה יְמַלֵּךְ לְעוֹלָם וָעֶד.
 יְהוָה מֶלֶךְ, יְהוָה מֶלֶךְ, יְהוָה יְמַלֵּךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

בְּטָרִם שְׁחָקִים וְאַרְקִים נִמְתָּחוּ, יְהוָה מֶלֶךְ,
 וְעַד לֹא מְאוּרוֹת זָרְחוּ, יְהוָה מֶלֶךְ,
 וְהָאָרֶץ כְּבָגַד תִּבְלָה וְשָׁמַיִם כְּעָשָׂן נִמְלָחוּ, יְהוָה יְמַלֵּךְ לְעוֹלָם וָעֶד.
 יְהוָה מֶלֶךְ, יְהוָה מֶלֶךְ, יְהוָה יְמַלֵּךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

וְעַד לֹא עָשָׂה אָרֶץ וְחוּצוֹת, יְהוָה מֶלֶךְ,
 וּבִהְכִינוּ יְצוּרִים עָלַי אַרְצוֹת, יְהוָה מֶלֶךְ,
 וְעַת יִקְבֹּץ נְפוּצִים מְאֹרְבֵי נְפוּצוֹת, יְהוָה יְמַלֵּךְ לְעוֹלָם וָעֶד.
 יְהוָה מֶלֶךְ, יְהוָה מֶלֶךְ, יְהוָה יְמַלֵּךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

מִיּוֹחַד בְּאֶהְיָ אֲשֶׁר אֶהְיָ, הוּא הִיָּה וְהוּא הוּא וְהוּא יְהִיָּה, הוּא
 מִמִּית וּמְחִיָּה, לְפָנָיו לֹא נוֹצַר אֶל וְאַחֲרָיו לֹא יְהִיָּה.

HATANOU TZOURENOU

Nous avons péché, notre Rocher; pardonne-nous, notre Créateur.

Nous avons péché, notre Rocher; pardonne-nous, notre Créateur.

Ecoute Israël, l'Eternel notre Dieu, l'Eternel est Un.

Ecoute Israël, l'Eternel notre Dieu, l'Eternel est Un.

L'Eternel seul est Dieu, l'Eternel seul est Dieu

L'Eternel seul est Dieu, l'Eternel seul est Dieu

Les messagers d'en-haut disent : l'Eternel est notre Maître,

Les élus d'ici-bas répondent et disent : l'Eternel seul est Dieu,

L'Eternel seul est Dieu, l'Eternel seul est Dieu.

Les sphères célestes disent : l'Eternel est notre Maître,

Les porteurs de Sa bannière disent : l'Eternel seul est Dieu,

L'Eternel seul est Dieu, l'Eternel seul est Dieu.

ADONAI MELEKH

L'Eternel règne, l'Eternel a régné, l'Eternel régnera à jamais.

Dès avant la terre et les cieux,

l'Eternel règne,

Alors que nul astre lumineux n'éclairait,

l'Eternel a régné,

Lorsque la terre sera épuisée et que les cieux s'évaporeront en fumée,

l'Eternel régnera à jamais,

L'Eternel règne, l'Eternel a régné, l'Eternel régnera à jamais.

Dès avant la formation de la terre et de son environnement,

l'Eternel règne,

Alors que nul être vivant n'y était établi,

l'Eternel a régné,

Et quand seront réunis les dispersés,

l'Eternel régnera à jamais,

L'Eternel règne, l'Eternel a régné, l'Eternel régnera à jamais.

MEYOUHAD

Il est le seul qui puisse dire : *Je suis Celui qui est*, Il a été, Il est et Il sera, Il fait mourir et Il fait vivre, avant Lui il n'y eut nul autre et hors de Lui nul ne sera.

Adonai Hou haElohim.

Adonai melèkh, Adonai malakh, Adonai yimlokh leolam vaèd.

אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים שְׁמַע קוֹלְנוּ וְקַבֵּל תְּפִלָּתֵנוּ בְּרִצּוֹן, אִמֵּן
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים אֲבֹד כָּל־הַרְשָׁעָה, אִמֵּן
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים בְּרִיתְךָ זְכוֹר וְאֵל תִּשְׁכַּחֲנוּ, אִמֵּן
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים גִּלְיָה כְבוֹד מַלְכוּתְךָ עָלֵינוּ מְהֵרָה, אִמֵּן
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים דְּרִשְׁנוּךָ הַמָּצֵא לָנוּ, אִמֵּן
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים הֶעֱתַר־לָנוּ בַתְּפִלָּתֵנוּ, אִמֵּן
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וְנִקְרָא וְאִתָּה תַעֲנֵנוּ, אִמֵּן
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים זְכָרְנוּ בְּזִכְרוֹן טוֹב מִלְּפָנֶיךָ, אִמֵּן
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים חָמוּל עָלֵינוּ וְעַל טַפְּנוּ וְעַל עוֹלָלָנוּ, אִמֵּן
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים טַהֲרֵנוּ מֵעוֹוֹנֵינוּ, אִמֵּן
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים יְהִמוּ נָא רַחֲמֶיךָ עָלֵינוּ, אִמֵּן
 *אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים כְּתַבְּנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים טוֹבִים, אִמֵּן
 *אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים כְּתַבְּנוּ בְּסֵפֶר צְדִיקִים, אִמֵּן
 *אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים כְּתַבְּנוּ בְּסֵפֶר יִשְׂרָאֵל, אִמֵּן
 *אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים כְּתַבְּנוּ בְּסֵפֶר תְּמִימִים, אִמֵּן
 *אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים כְּתַבְּנוּ בְּסֵפֶר מְזוֹנוֹת וּפְרָנְסָה טוֹבָה, אִמֵּן
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים לְחֵץ אֶת־כָּל־הַלֹּחֲצִים, אִמֵּן
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים מִלֵּא מִשְׁאֵלוֹת לִבְנוּ לְטוֹבָה, אִמֵּן
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים נִקְנוּ מֵעוֹנוֹתֵינוּ, אִמֵּן
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים סָמוּךְ אֶת־נְפִילָתֵנוּ, אִמֵּן
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים עֲנֵה אֶת־עֲתָרָתֵנוּ, אִמֵּן
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים פִּדְנוּ מִיַּד אוֹיְבֵינוּ, אִמֵּן
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים צַדִּיקֵנוּ בְּמִשְׁפָּטֶיךָ, אִמֵּן
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים קָרְבָנוּ לְעִבּוֹדְתְךָ, אִמֵּן
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים רְאֵה בְּעֵינֵינוּ וּגְאֹלָנוּ, אִמֵּן
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים שִׁים שְׁלוֹהַּ בְּאַרְמְנוֹתֵינוּ, אִמֵּן
 אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים תֵּן שְׂבַע בְּעוֹלָמְךָ, אִמֵּן

Après chaque phrase, les fidèles répondent : Amen

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, écoute notre voix et reçois favorablement nos prières.

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, fais disparaître le mal.

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, souviens-Toi de Ton alliance et ne nous oublie pas.

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, dévoile bientôt la gloire de Ta royauté sur nous.

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, nous Te recherchons, laisse-nous Te trouver.

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, écoute notre prière aujourd'hui et chaque jour.

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, nous T'invoquons et Toi Tu réponds.

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, souviens-Toi de nous pour le bien.

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, aie compassion de nous et de tous nos descendants.

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, purifie-nous de nos fautes.

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, que Ta clémence s'éveille en notre faveur.

*Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, inscris-nous dans le Livre de bonne vie.

*Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, inscris-nous dans le Livre de ceux qui sont justes.

*Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, inscris-nous dans le Livre de ceux qui sont droits.

*Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, inscris-nous dans le Livre de ceux qui sont intègres.

*Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, inscris-nous dans le Livre de la nourriture et de la subsistance.

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, retiens ceux qui nous persécutent.

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, réponds favorablement aux requêtes de notre cœur.

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, blanchis-nous de nos erreurs.

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, relève-nous de nos faiblesses.

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, réponds à nos supplications.

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, libère-nous de la main de nos ennemis.

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, innocente-nous dans Tes jugements.

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, rapproche-nous de Ton service.

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, considère notre misère et sauve-nous.

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, établis la sérénité dans nos demeures.

Notre Dieu qui es aux cieux et sur la terre, envoie l'abondance dans Ton univers.

**entre Roch Hachanah et Yom Kippour,*

אֵל מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רַחֲמִים, מִתְנַהֵג בְּחַסִּידוֹת, מוֹחֵל עוֹנוֹת עַמוֹ, מַעֲבִיר רֵאשׁוֹן רֵאשׁוֹן, מְרַבֵּה מַחִילָה לְחַטָּאִים, וְסֹלִיחָה לְפוֹשְׁעִים, עוֹשֶׂה צְדָקוֹת עִם כָּל־בֶּשֶׂר וְרוּחַ, לֹא כָרַעְתֶּם תַּגְמוֹל. אֵל, הוֹרִיתָ לָנוּ לֹמַר שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה, זְכַר־לָנוּ הַיּוֹם בְּרִית שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה, כְּמוֹ שֶׁהוֹדַעְתָּ לְעַנּוֹ מִקֶּדֶם, כְּמוֹ שֶׁפְּתוּב: וַיֵּרַד יְהוָה בְּעַנְן, וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שָׁם, וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה. וְשֵׁם נֶאֱמַר: וַיַּעֲבֹר יְהוָה עַל פְּנֵי וַיִּקְרָא:
 יְהוָה יְהוָה, אֵל רַחוּם וְחַנוּן, אֲרַךְ אַפַּיִם, וְרַב חַסֵּד וְאַמֶּת.
 נִצֵּר חַסֵּד לְאַלְפִים, נִשְׂא עוֹן וּפְשַׁע וְחַטָּאָה, וְנִקֶּה.
 וְסִלַּחְתָּ לְעוֹנֵינוּ וְלְחַטָּאתֵינוּ וְנִחַלְתָּנוּ.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ, אָנָּה תְּבֵא לְפָנֶיךָ תְּפִלָּתֵנוּ, וְאֵל תִּתְעַלֵּם מִתְחַנְתָּנוּ, שְׂאִין אָנוּ עֲזֵי פָנִים וְקָשִׁי עֶרְף, לֹמַר לְפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ, צְדִיקִים אֲנַחְנוּ וְלֹא חַטָּאֵנוּ, אֲבָל אֲנַחְנוּ חַטָּאֵנוּ.

*אֲשַׁמְנוּ, בְּגַדְנוּ, גִּזְלָנוּ, דִּבְרָנוּ דְפִי, הֶעוּינוּ, וְהִרְשַׁעְנוּ, זָדְנוּ, חִמְסְנוּ, טָפְלָנוּ שֶׁקֶר, יַעֲצָנוּ רַע, כִּזְבְּנוּ, לָצָנוּ, מְרַדְנוּ, נֶאֱצָנוּ, סָרְרָנוּ, עוּינוּ, פִּשְׁעָנוּ, צָרְרָנוּ, קִשִּׁינוּ עֶרְף, רִשְׁעָנוּ, שִׁחַתְנוּ, תַּעֲבָנוּ, תָּעִינוּ, תַּעֲתַעְנוּ.
 סָרְנוּ מִמִּצּוֹתֶיךָ וּמִמַּשְׁפָּטֶיךָ הַטּוֹבִים, וְלֹא שָׁוִה לָנוּ. וְאַתָּה צְדִיק עַל כָּל־הַבָּא עָלֵינוּ, כִּי אָמַת עָשִׂיתָ וְאֲנַחְנוּ הִרְשַׁעְנוּ.

Adonāi, Adonāi, El rahoum vehanoun, èrèkh apayim verav hèsèsd vèèmèt, notzèr hèsèsd laalafim, nossé avon vafècha vehataah venaké.

Vessalahta laavonénou oul'hataaténou ounhaltanou.

Elohénou vElohé avoténou ve'imoténou, ana tavo lefanékha tefilaténou, veal tit'alam mitehinaténou, chéèn anou azé fanim oukeché oréf, lomar lefanékha Adonāi Elohénou vElohé avoténou ve'imoténou, tzadikim anahnou velo hatanou, aval anahnou hatanou.

EL MELEKH

Dieu tout-puissant, Toi qui es assis sur le trône de la clémence, agis avec grâce, pardonne les iniquités de Ton peuple, efface-les, les unes après les autres, prodigue le pardon aux pécheurs et l'absolution aux rebelles, agis charitablement envers tous et ne punis pas selon la gravité des fautes; Dieu, Toi qui nous as fait connaître Tes treize attributs, souviens-Toi en notre faveur de l'Alliance telle que Tu la révélas à Moïse, Ton humble serviteur, comme il est écrit dans Ta Torah : Et l'Eternel descendit dans la nuée et Il s'y tint avec lui. Et Il prononça Son nom ineffable d'Eternel, comme il est dit : *Et l'Eternel passa devant lui et énonça "Eternel, Eternel, Dieu clément et longanime, abondant en compassion et en vérité, qui accorde grâce pour les milliers de générations, tolère la faute, la transgression, la carence et innocente"*. Pardonne nos fautes, nos erreurs et garde-nous en héritage.

ELOHENOU

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, laisse notre prière arriver jusqu'à Toi, ne Te dérobe pas à nos supplications. Car nous n'avons pas l'arrogance de prétendre devant Toi, notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, que nous sommes justes et que nous n'avons commis aucune faute, mais nous savons que nous avons commis des fautes.

ACHAMNOU

Nous sommes coupables, nous avons trahi, volé et calomnié, nous avons été iniques, impies et violents, nous avons menti, nous avons donné de mauvais conseils et été coléreux, nous nous sommes moqués et révoltés, nous avons trahi Tes paroles et nous nous en sommes écartés, nous avons été infidèles et incroyants, nous avons opprimé notre prochain et nous avons endurci notre cœur, nous avons fait le mal et été pervers et indignes, notre esprit s'est égaré et s'est laissé prendre à de fallacieuses séductions.

Nous nous sommes détournés de Tes commandements et de Tes justes statuts que nous avons méprisés. Mais Toi, Tu es juste dans ce qui nous arrive, car Tu agis envers nous avec vérité alors que nous nous en détournons.

*à l'énoncé de chaque mot, on se frappe la poitrine.

Achamnou, bagadnou, gazalnou, dibarnou dofi, héévinou, vehirchanou, zadnou, hamasnou, tafalnou chèkèr, yaatznou ra, kizavnou, latznou, maradnou, niatznou, sararnou, avinou, pachanou, tzararnou, kichinou orèf, rachanou, chihhatnou, tiavnou, ta'inou, titanou. Sarnou mimitzvotékha oumimichpatékha hatovim, velo chavah lanou. Veata tzadik al kol haba alénou, ki èmèt assita vaanahnou hirchanou.

עֲנֵנוּ יְהוָה, עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ אֱלֹהֵינוּ, עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ אֲבִינוּ, עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ
 בּוֹרְאֵנוּ, עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ גּוֹאֲלֵנוּ, עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ דּוֹרְשָׁנוּ, עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ
 הָאֵל הַנּוֹאֲמָן, עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ וְתִיק וְחָסִיד, עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ זֶךְ וְיִשָּׁר, עֲנֵנוּ.
 עֲנֵנוּ חַי וְקַיִם, עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ טוֹב וּמְטִיב, עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ יוֹדֵעַ יִצָּר,
 עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ כּוֹבֵשׁ כְּעֶסִים, עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ לּוֹבֵשׁ צְדָקוֹת, עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ
 מְלַךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִים, עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ נוֹרָא וְנִשְׁגָּב, עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ סוֹלֵחַ
 וּמוֹחֵל, עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ עוֹנֶה בְּעֵת צָרָה, עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ פּוֹדֶה וּמַצִּיל,
 עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ צַדִּיק וְיִשָּׁר, עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ קָרוֹב לְקוֹרְאָיו, עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ
 רַחוּם וְחַנוּן, עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ שׁוֹמֵעַ אֶל אֲבִיוֹנִים, עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ תוֹמֵךְ
 תְּמִימִים, עֲנֵנוּ.

עֲנֵנוּ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ מְשַׁלֵּב אֲמוֹתֵינוּ, עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ
 תוֹמֵךְ גְּרָיִם, עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ אָבִי יְתוּמִים, עֲנֵנוּ. עֲנֵנוּ דִין אֱלֹמְנוֹת,
 עֲנֵנוּ.

רַחוּם וְחַנוּן חֲטָאנוּ לְפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ.

אֲדוֹן הַסְּלִיחוֹת, בּוֹחֵן לְבָבוֹת, גּוֹלֶה עֲמוּקוֹת, דּוֹבֵר צְדָקוֹת.

חֲטָאנוּ לְפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ.

הַדּוֹר בְּנִפְלְאוֹת, וְתִיק בְּנִחְמוֹת, זוֹכֵר בְּרִית אָבוֹת, חוֹקֵר כְּלִיּוֹת.

חֲטָאנוּ לְפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ.

טוֹב וּמְטִיב לְבְרִיּוֹת, יוֹדֵעַ כָּל-נִסְתָּרוֹת, כּוֹבֵשׁ עוֹנוֹת, לּוֹבֵשׁ

צְדָקוֹת. חֲטָאנוּ לְפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ.

מָלֵא זְכִיּוֹת, נוֹרָא תְהִלּוֹת, סוֹלֵחַ עוֹנוֹת, עוֹנֶה בְּצָרוֹת.

חֲטָאנוּ לְפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ.

פוֹעֵל יְשׁוּעוֹת, צוֹפֶה עֲתִידוֹת, קוֹרָא הַדּוֹרוֹת, רוֹכֵב עַרְבוֹת,

שׁוֹמֵעַ תְּפִלוֹת, תְּמִים דְּעוֹת.

חֲטָאנוּ לְפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ.

ANENOU

Réponds-nous, Eternel, *réponds-nous*, réponds-nous, notre Dieu, *réponds-nous*, réponds-nous, notre Père, *réponds-nous*, réponds-nous, notre Créateur, *réponds-nous*, réponds-nous, notre Sauveur, *réponds-nous*, réponds-nous, Toi dont nous invoquons la majesté, *réponds-nous*, réponds-nous, Source de la consolation, *réponds-nous*, réponds-nous, juste et intègre, *réponds-nous*, réponds-nous, vivant et fort, *réponds-nous*, réponds-nous, bon et bienfaisant, *réponds-nous*, réponds-nous, Toi qui connais les défauts, *réponds-nous*, réponds-nous, Toi qui maîtrises la colère, *réponds-nous*, réponds-nous, Toi qui es ceint de justice, *réponds-nous*, réponds-nous, Roi de toutes les royautés, *réponds-nous*, réponds-nous, Toi qui es sublime et élevé, *réponds-nous*, réponds-nous, Toi qui pardones et absous, *réponds-nous*, réponds-nous, Toi qui réponds à la détresse, *réponds-nous*, réponds-nous, Libérateur et Sauveur, *réponds-nous*, réponds-nous, Toi qui es juste et droit, *réponds-nous*, réponds-nous, Toi qui es proche de ceux qui T'invoquent, *réponds-nous*, réponds-nous, Toi qui soutiens ceux qui sont intègres, *réponds-nous*.

Réponds-nous, Dieu de nos Patriarches, *réponds-nous*, réponds-nous, Refuge de nos Matriarches, *réponds-nous*, réponds-nous, Protecteur des étrangers, *réponds-nous*, réponds-nous, Père des orphelins, *réponds-nous*, réponds-nous, Défenseur des veuves, *réponds-nous*.

RAHOUM VEHANOUN

Dieu de clémence et de compassion, nous avons péché contre Toi, sois clément envers nous.

Maître du pardon, Tu sondes les cœurs, dévoiles les mystères, énonces la justice.

Nous avons péché contre Toi, sois clément envers nous.

Tu es magnifié par les merveilles du monde et Tu apportes les consolations, Tu Te souviens de l'Alliance de nos Pères et Tu sondes les reins.

Nous avons péché contre Toi, sois clément envers nous.

Tu es bon et bienfaisant envers Tes créatures, Tu connais tous les secrets, enfouis les iniquités et Te pares de justice.

Nous avons péché contre Toi, sois clément envers nous.

Tu réunis tous les mérites, inspires toutes les louanges, pardones les iniquités et réponds dans les moments d'angoisse.

Nous avons péché contre Toi, sois clément envers nous.

Tu apportes le salut, prévois l'avenir, appelles les générations à l'existence, domines les cieus, entends les prières et possèdes tout le savoir. *Nous avons péché contre Toi, sois clément envers nous.*

אֵל רַחוּם שְׁמֶךָ, אֵל חַנוּן שְׁמֶךָ, אֵל אַרְךְ אַפִּים שְׁמֶךָ, מְלֵא
 רַחֲמִים שְׁמֶךָ, בְּנוּ נִקְרָא שְׁמֶךָ, יְהוּה עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ.

יְהוּה חֲנּוּנוֹ וְהַקִּימָנוּ, וּבִסְפָר חַיִּים זְכָרְנוּ וְכַתְּבָנוּ.

יְהוּה בְּיוֹם יְשׁוּעָה בְּשָׁרְנוּ וּרְחַמְנוּ, וּבִסְפָר חַיִּים זְכָרְנוּ וְכַתְּבָנוּ.

יְהוּה גְּלִגְלַת הַמּוֹץ רַחֲמֶיךָ עָלֵינוּ, וּבִסְפָר חַיִּים זְכָרְנוּ וְכַתְּבָנוּ.

יְהוּה חֲסֵדֶיךָ יִקְדְּמוֹנוּ וּרְחַמְנוּ, וּבִסְפָר חַיִּים זְכָרְנוּ וְכַתְּבָנוּ.

יְהוּה יְהִמוּ נָא רַחֲמֶיךָ עָלֵינוּ, וּבִסְפָר חַיִּים זְכָרְנוּ וְכַתְּבָנוּ.

יְהוּה כְּחוֹתֵם עַל לֵב הַיּוֹם שְׂיִמְנוּ, וּבִסְפָר חַיִּים זְכָרְנוּ וְכַתְּבָנוּ.

יְהוּה בְּרַךְ לַחֲמָנוּ וּמִיָּמֵינוּ, וּבִסְפָר חַיִּים זְכָרְנוּ וְכַתְּבָנוּ.

אֶתְּאֲנוּ לְחַלּוֹת פְּנִיךָ, כִּי חֶסֶד וְאַמֶּת יִקְדְּמוּ פְּנִיךָ, נָא אֵל
 תְּבִישְׁנוּ, נָא אֵל תְּשִׁיבֵנוּ רִיקָם מִלְּפָנֶיךָ.

סֶלַח לָנוּ, וּשְׁלַח לָנוּ יְשׁוּעוֹת וּרְחֻמִּים מִמְּעוֹנְךָ.

אֶתְּאֲנוּ לְבַקֵּשׁ מִמֶּךָ כְּפָרָה, אִיוֹם וְנוֹרָא, מִשְׁגָּב לְעֵתוֹת בְּצָרָה,
 תַּחֲיִינוּ תַחֲנּוּנוֹ, וּבְשִׁמְךָ נִקְרָא.

סֶלַח לָנוּ, וּשְׁלַח לָנוּ יְשׁוּעוֹת וּרְחֻמִּים מִמְּעוֹנְךָ.

לְמַתְוֶדֶה חֲטָאתִיו וּמוֹדָה עַל רוּב אֲשַׁמְיוּ,

אֲשֶׁר בִּהְבֵּל שְׁנוֹתָיו כָּלוּ בִּיגוֹן יָמָיו.

צוּעַק מִצְרוֹתָיו וּמִבֵּין תַּגְּרַת קָמָיו,

נִפְלְה־נָא בְּיַד יְהוּה כִּי רַבִּים רַחֲמָיו.

מִהֵיוֹתַי מְשַׁכְּתִי בְּחִבְלֵי הַשָּׂוּא עֲוֹנָי,

לִכֵּן שִׁבְתִּי וְנִחַמְתִּי כִּי לֹא אֲדַע יוֹם אֲסוּנָי,

וּשְׂאֵרֵי הַקְּרִבְתִּי וְנִסְכְּתִי מִי עֵינָי.

אוּלַּי יִרְחַם קוֹנֵי כִּי לֹא כָלוּ רַחֲמָיו,

נִפְלְה־נָא בְּיַד יְהוּה כִּי רַבִּים רַחֲמָיו.

הִבִּיאֲנִי בְּבוֹר לְבָאִים וְהִנְחִילָנִי קִצְפוֹ,

וְנִשְׁכַּחְתִּי בְּבֵית כְּלָאִים וְטַבַּעְתִּי בְּיוֹם זַעְפוֹ,

בְּכָל־יוֹם אֲרֹד פְּלָאִים וְלֹא הֶאֱרִיךְ לִי אִפּוֹ,

הַשֹּׁכַח חַנּוּת אֵל אִם קִפְץ בְּאֶף רַחֲמָיו,

נִפְלְה־נָא בְּיַד יְהוּה כִּי רַבִּים רַחֲמָיו.

EL RAHOUM

Dieu de compassion est Ton nom, Dieu de grâce est Ton nom, Dieu patient est Ton nom, Plein de compassion est Ton nom ; nous sommes venus invoquer Ton nom, Eternel, agis pour Ton nom.

ADONAI HONENOU

Eternel, aie pitié de nous

et souviens-Toi de nous pour nous inscrire dans le Livre de la vie.

Eternel, annonce le jour du salut et console-nous,

et souviens-Toi de nous pour nous inscrire dans le Livre de la vie.

Eternel, verse sur nous la plénitude de Ta compassion

et souviens-Toi de nous pour nous inscrire dans le Livre de la vie.

Eternel, que Ta grâce vienne à nous et aie compassion de nous,

et souviens-Toi de nous pour nous inscrire dans le Livre de la vie.

Eternel, que Tes compassions s'émeuvent en notre faveur

et souviens-Toi de nous pour nous inscrire dans le Livre de la vie.

Eternel, en ce jour, scelle-nous sur Ton cœur

et souviens-Toi de nous pour nous inscrire dans le Livre de la vie.

Eternel, défends notre cause et défends-nous contre nos assaillants,

et souviens-Toi de nous pour nous inscrire dans le Livre de la vie.

Eternel, bénis notre pain et notre eau,

et souviens-Toi de nous pour nous inscrire dans le Livre de la vie.

ATANOU

Nous sommes venus T'implorer, car grâce et vérité Te précèdent. Puisses-Tu ne pas nous couvrir de confusion, ni nous laisser sans réponse.

Pardonne-nous et de Ta demeure adresse-nous secours et clémence.

Nous sommes venus pour chercher Ton pardon ; Toi qui es puissant et majestueux, protecteur aux moments de la détresse, donne-nous la vie et accorde-nous la grâce.

Pardonne-nous et de Ta demeure adresse-nous secours et clémence.

LEMITVADE

Celui qui énonce ses erreurs et reconnaît ses fautes, celui dont la vie fut vanité et fuite gémit dans son malheur et sous le coup de ses ennemis s'écrie :

Jetons-nous dans la main de l'Eternel, car sa clémence est sans limites.

Depuis que je suis, mes fautes m'enchaînent dans le néant, c'est pourquoi je reviens et j'implore, car j'ignore le jour de mon jugement, je présente en offrande mon être et mes larmes, peut-être Me pardonnera-t-Il car sa grâce est inépuisable,

Jetons-nous dans la main de l'Eternel, car sa clémence est sans limites.

Précipité dans la tanière des lions, objet du courroux céleste, oublié dans les fers, je suis devenu le jouet d'une mer déchaînée, chaque jour je suis tombé plus bas, la colère divine ne m'a pas quitté. Dieu ne pardonne-t-Il plus ? Sa justice arrête-t-elle Sa grâce ?

Jetons-nous dans la main de l'Eternel, car sa clémence est sans limites.

שׁוֹמֵר יִשְׂרָאֵל, שְׁמֵר שְׂאֲרֵי־יִשְׂרָאֵל, וְאֵל יֹאבֵד יִשְׂרָאֵל,
הָאוֹמְרִים בְּכָל־יּוֹם, שְׁמַע יִשְׂרָאֵל.

שׁוֹמֵר גּוֹי אֶחָד, שְׁמֵר שְׂאֲרֵי־גּוֹי אֶחָד, וְאֵל יֹאבֵד גּוֹי אֶחָד,
הָאוֹמְרִים בְּכָל־יּוֹם, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד.

שׁוֹמֵר גּוֹי קָדוֹשׁ, שְׁמֵר שְׂאֲרֵי־גּוֹי קָדוֹשׁ, וְאֵל יֹאבֵד גּוֹי
קָדוֹשׁ, הָאוֹמְרִים בְּכָל־יּוֹם, קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ.

שׁוֹמֵר גּוֹי רַבָּא, שְׁמֵר שְׂאֲרֵי־גּוֹי רַבָּא, וְאֵל יֹאבֵד גּוֹי רַבָּא,
הָאוֹמְרִים בְּכָל־יּוֹם, אֲמֵן יְהִי שְׁמֵהּ רַבָּא.

יִתְגַּדֵּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעֶלְמָא דִּי בְּרָא כְרַעוּתָהּ,
וְיִמְלִיךְ מַלְכוּתָהּ, וְיִצְמַח פְּרָקְנָהּ וְיִקְרַב גְּאוּלְתָּהּ, בְּחֵיכּוּן
וּבְיוֹמִיכּוּן וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל, בְּעַגְלָא וּבְזַמֵּן קָרִיב,
וְאִמְרוּ אֲמֵן.

יְהִי שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלְמָא וְלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא.

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח, וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא, וְיִתְהַדַּר
וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלֵּל שְׁמֵהּ דְקָדְשָׁא, בְּרִיךְ הוּא לְעֵלְא וְלְעֵלְא מִן
כָּל־בְּרַכְתָּא וְשִׁירָתָא, תְּשַׁבַּחְתָּא וְנַחֲמַתָּא דְאִמְרִין בְּעֶלְמָא,
וְאִמְרוּ אֲמֵן.

תַּעֲנֵנוּ וְתַעֲתְרוּ בְּרַחֲמִים מִן הַשְּׁמַיִם, תִּקְבַּל צַעֲקַתְכֶם, אֲמֵן,
תְּשַׁמַּע בְּרַצוֹן תְּפִלַּתְכֶם, אֲמֵן, וְיַעֲנֶה קוֹל עֲתַרְתְּכֶם, אֲמֵן, יְהוָה
אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם וְאִמּוֹתֵיכֶם יוֹסֵף עֲלֵיכֶם כַּכֶּם אֶלְף פְּעָמִים,
וְיִבְרַךְ אֶתְכֶם כַּאֲשֶׁר דָּבַר לְכֶם, וְכֵן יְהִי רַצוֹן, וְנֹאמַר אֲמֵן.

תִּתְקַבַּל צְלוֹתְהוֹן וּבַעוּתְהוֹן דְּכָל־יִשְׂרָאֵל קָדָם אָבוּהוֹן דִּי
בְּשַׁמַּיָּא, וְאִמְרוּ אֲמֵן.

יְהִי שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל,
וְאִמְרוּ אֲמֵן.

*עוֹשֶׂה שְׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו, *הוּא יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ, *וְעַל
כָּל־יִשְׂרָאֵל וְעַל כָּל־יּוֹשְׁבֵי תֵיבֵל. וְאִמְרוּ : אֲמֵן.

Gardien d'Israël, protège les rescapés d'Israël et ne laisse pas périr Israël qui chaque jour dit : Ecoute Israël.

Gardien du peuple un, protège les rescapés du peuple un et ne laisse pas périr le peuple un qui chaque jour dit : l'Éternel notre Dieu, l'Éternel est Un.

Gardien du peuple saint, protège les rescapés du peuple saint et ne laisse pas périr le peuple saint qui chaque jour dit: Saint, Saint, Saint.

Gardien du grand peuple, protège les rescapés du grand peuple et ne laisse pas périr le grand peuple qui chaque jour dit: Amen, que Son nom est grand.

Kaddich Téaterou

Que le nom de l'Éternel soit exalté et sanctifié en ce monde qu'Il a créé selon Sa volonté. Qu'Il établisse Son règne, fasse germer Son salut et approcher Sa délivrance de nos jours et sur toute la maison d'Israël, bientôt et dans un temps prochain, et nous dirons : *amen*.

Que Son grand Nom soit béni à tout jamais.

Que soit béni, loué, exalté, célébré, magnifié et glorifié le nom du Saint, béni soit-Il, au-dessus de toutes bénédictions et de tous chants, de toutes louanges et de toutes consolations qui se prononcent dans le monde, et nous dirons : *amen*.

Qu'avec compassion, du haut des cieux, vos supplications soient entendues et exaucées *amen*, votre prière agréée *amen* et votre appel reçu *amen*. Et que soient réalisées les paroles de l'Écriture : Que l'Éternel, le Dieu de vos Pères, vous fasse croître mille fois et vous bénisse comme Il vous l'a dit, et qu'il en soit ainsi, et nous dirons : *amen*.

Que soient accueillies les prières et les supplications de tout Israël auprès de leur Père qui est dans les cieux et sur la terre, et nous dirons : *amen*.

Que la paix du ciel et que la vie soient sur nous et sur tout Israël, et nous dirons : *amen*.

Celui qui établit la paix dans Ses hauteurs établira la paix sur nous, sur tout Israël et sur toute l'humanité, et nous dirons : *amen*.

אבינו מלכנו

בעשי"ת

אָבִינוּ מִלְכֵנוּ חָטֵאנוּ לְפָנֶיךָ.

אָבִינוּ מִלְכֵנוּ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ אֱלֹא אַתָּה.

אָבִינוּ מִלְכֵנוּ עָשָׂה עִמָּנוּ לְמַעַן שְׂמֹךְ.

אָבִינוּ מִלְכֵנוּ חֲדַשׁ עָלֵינוּ שָׁנָה טוֹבָה.

אָבִינוּ מִלְכֵנוּ בִטֵּל מַעֲלֵינוּ כָּל־גְּזֵרוֹת קְשׁוֹת.

אָבִינוּ מִלְכֵנוּ שְׁלַח רְפוּאָה שְׁלֵמָה לְחוּלֵי עַמֶּךָ.

אָבִינוּ מִלְכֵנוּ הִחְזִירָנוּ בְּתִשׁוּבָה שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ.

אָבִינוּ מִלְכֵנוּ סֶלַח וּמַחֵל לְכָל־עֲוֹנוֹתֵינוּ.

אָבִינוּ מִלְכֵנוּ זְכוֹר כִּי עָפַר אָנַחְנוּ.

אָבִינוּ מִלְכֵנוּ כְּתִבְנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים טוֹבִים.

אָבִינוּ מִלְכֵנוּ כְּתִבְנוּ בְּסֵפֶר זְכוֹת.

אָבִינוּ מִלְכֵנוּ כְּתִבְנוּ בְּסֵפֶר גְּאֻלָּה וִישׁוּעָה.

אָבִינוּ מִלְכֵנוּ קַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת־תְּפִלָּתֵנוּ.

אָבִינוּ מִלְכֵנוּ עָשָׂה לְמַעַן הֲרוּגִים עַל שֵׁם קֹדֶשְׁךָ.

אָבִינוּ מִלְכֵנוּ עָשָׂה לְמַעַן וְהוֹשִׁיעֵנוּ.

Avinou Malkénou

entre Roch Hachanah et Yom Kippour, on dit après la Amidah :

Notre Père, notre Roi, nous avons péché contre Toi.

Notre Père, notre Roi, nous n'avons pas d'autre Maître que Toi.

Notre Père, notre Roi, pardonne-nous pour la gloire de Ton nom.

Notre Père, notre Roi, renouvelle pour nous une année bonne.

Notre Père, notre Roi, éloigne de nous tout mal et tout danger.

Notre Père, notre Roi, accorde la guérison à nos malades.

Notre Père, notre Roi, ramène-nous à Toi par un repentir sincère.

Notre Père, notre Roi, purifie-nous de tous nos péchés.

Notre Père, notre Roi, prends en pitié notre faiblesse.

Notre Père, notre Roi, inscris-nous dans le Livre de la vie.

Notre Père, notre Roi, inscris-nous dans le Livre des mérites.

Notre Père, notre Roi, inscris-nous dans le Livre de la délivrance et du salut.

Notre Père, notre Roi, accueille avec bonté notre prière.

Notre Père, notre Roi, exauce-nous en faveur de nos martyrs.

Notre Père, notre Roi, exauce-nous pour Ta gloire et sauve-nous.

Kaddich pages 224-225 puis Sortie de la Torah pages 226-227

Avinou Malkénou, *h*atanou lefanékha,

Avinou Malkénou èn lanou mélèkh èla Atah,

Avinou Malkénou assé imanou lemaan chemékha,

Avinou Malkénou *h*adèch alénou chanah tovah,

Avinou Malkénou batèl méalénou kol-guezérot kachot,

Avinou Malkénou *ch*alh refouah chelémah leholé amékha,

Avinou Malkénou *h*ahazirénou bitechouvah chelémah lefanékha,

Avinou Malkénou *se*lah oumehal lekhoh-avonoténou,

Avinou Malkénou zakhor ki afar anahnou,

Avinou Malkénou kotvénou besséfèr *h*ayim tovim,

Avinou Malkénou kotvénou besséfèr zekhoyot,

Avinou Malkénou kotvénou besséfèr gueoulah vichou 'ah,

Avinou Malkénou kabèl berahamim ouveratzon èt-tefilaténou,

Avinou Malkénou assé lemaan harouguim al chèm kodechékha,

Avinou Malkénou assé lemaan 'kha vehochi 'énou.

בזמן סכנה

תהילים קמ"ב

מִשְׁכִּיל לְדוֹד בְּהִיּוֹתוֹ בַּמַּעַרָה, תִּפְלָה:
קוֹלִי אֶל־יְהוָה אֲזַעֵק, קוֹלִי אֶל־יְהוָה אֶתְחַנֵּן:
אֲשַׁפֵּךְ לְפָנָיו שִׁיחִי, צָרְתִּי לְפָנָיו אֲגִיד:
בְּהִתְעַטֵּף עָלַי רוּחִי וְאַתָּה יְדַעַת נְתִיבָתִי בְּאַרְחֻזוֹ אֶהְלֵךְ,
טָמְנוּ פֶּח לִי:
הַבֵּיט יְמִין וּרְאֵה וְאִין־לִי מְכִיר אֲבֹד מְנוּס מִמֶּנִּי, אִין דּוֹרֵשׁ
לְנַפְשִׁי:
זַעַקְתִּי אֵלֶיךָ יְהוָה אֶמְרָתִי אַתָּה מַחְסִי, חִלְקִי בְּאֶרֶץ הַחַיִּים:
הִקְשִׁיבָה אֶל־רִנָּתִי כִּי־דִלּוֹתִי מְאֹד הִצִּילָנִי מִרְדְּפִי, כִּי אֲמָצוּ
מִמֶּנִּי:
הוֹצִיאָה מִמַּסְגֵּר נַפְשִׁי לְהוֹדוֹת אֶת־שִׁמְךָ, בִּי יִכְתְּרוּ צַדִּיקִים,
כִּי תִגְמַל עָלַי:

Psaume 142

Poème de David, quand il était dans la grotte. Prière.

Dans un cri, j'élève ma voix vers l'Eternel, vers l'Eternel j'élève ma voix suppliante.

Je déverserai ma prière face à Lui, je dirai mon angoisse face à Lui.

Lorsque le souffle me manque, Toi Tu connais mon chemin. En cette voie où je vais, ils m'ont tendu un piège.

Regarde à droite et vois, nul ne me reconnaît, tout refuge se dérobe à moi, personne ne prend soin de moi.

Je me tourne vers Toi, Eternel, et je dis : Toi, mon abri, ma part sur la terre des vivants,

Sois attentif à ma plainte, car je suis à bout de force,

Délivre-moi de mes persécuteurs, car ils sont plus forts que moi.

Délivre mon âme de la prison, qu'elle glorifie Ton nom,

Les justes feront cercle autour de moi, pour le bien que Tu me feras.

סדר חנכה

אומרים בתפלה :

(אֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ) עַל הַנְּסִים, וְעַל הַפְּרָקָן, וְעַל הַגְּבוּרוֹת, וְעַל הַתְּשׁוּעוֹת, שְׁעָשִׂיתָ לְאֲבוֹתֵינוּ וְלְאֲמוֹתֵינוּ בַּיָּמִים הָהֵם בְּזִמְנֵי הַזֶּה. בַּיָּמִי מִתְתַּיְהוּ בֶּן יוֹחָנָן כֹּהֵן גָּדוֹל, חֲשֵׁמוֹנָאִי וּבְנָיו, כְּשֶׁעָמְדָה מַלְכוּת יוֹן הַרְשָׁעָה עַל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לְהַשְׁכִּיחַם תּוֹרְתְךָ, וּלְהַעֲבִירם מִחֻקֵּי רְצוֹנְךָ, וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים עָמַדְתָּ לָהֶם בְּעַת צָרָתָם, רִבַּת אֶת־רִיבָם, דָּנַת אֶת־דִּינָם, מָסַרְתָּ גְבוּרִים בְּיַד חֲלָשִׁים, וְרַבִּים בְּיַד מַעֲטִים. וְלָךְ עָשִׂיתָ שֵׁם גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ בְּעוֹלָמְךָ, וּלְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל עָשִׂיתָ תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה וּפְרָקָן כְּהַיּוֹם הַזֶּה. וְאַחַר כֵּן בָּאוּ בְנֵיךָ לְדַבֵּר בְּיַתְדְךָ, וּפָנּוּ אֶת־הַיְכָלְךָ, וְטָהְרוּ אֶת־מִקְדָּשְׁךָ, וְהִדְלִיקוּ נְרוֹת בְּחִצְרוֹת קִדְשֶׁךָ, וְקִבְּעוּ שְׁמוֹנֵת יָמֵי חֲנֻכָּה אֵלּוּ, לְהוֹדוֹת וּלְהַלֵּל לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל.

ברכות לפני ההדלקה :

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מְלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ לְהִדְלִיק נֵר שֶׁל חֲנֻכָּה.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מְלֶךְ הָעוֹלָם, שְׁעָשָׂה נְסִים לְאֲבוֹתֵינוּ וְלְאֲמוֹתֵינוּ בַּיָּמִים הָהֵם בְּזִמְנֵי הַזֶּה.

בערב הראשון מוסיפים :

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מְלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁהַחֲיָנוּ וְקִיָּמְנוּ וְהִגִּיעָנוּ לְזִמְנֵי הַזֶּה.

Baroukh Atah Adonai, Elohénoù mélékh haolam, achèr kidechanou bemitzvotav vetzivanou lehadlik nèr chél Hanoukah.

Baroukh Atah Adonai, Elohénoù mélékh haolam, chéassa nissim laavoténoù oul'imoténoù bayamim hahèm, bazman hazé.

Baroukh Atah Adonai, Elohénoù mélékh haolam, chéhéhéyanou vekiyemanou vehigui'anou lazeman hazé.

Hanoukah

paragraphe supplémentaire de la Amidah :

Nous Te louons, Eternel notre Dieu, pour les miracles et les prodiges que Tu as accomplis en faveur de nos ancêtres, à leur époque et en ces jours. Au temps de Mattathias le Hasmonéen, fils de Yoḥanan le Grand prêtre, et de ses descendants, la royauté hellénique totalitaire régnait sur Ton peuple Israël et voulait lui faire oublier Ta Torah et l'éloigner de l'obéissance à Ta volonté. Toi, dans Ta grande bonté, Tu as assisté nos ancêtres au moment de leur détresse. Tu as soutenu le faible contre le fort et la justice a prévalu. Tu as pris la défense de Ton peuple afin qu'il puisse faire triompher ses droits. Tes enfants sont entrés dans Ton Temple ; ils ont purifié Ton sanctuaire, rallumé les lumières de Tes enceintes sacrées et institué ces huit jours de Hanouka que nous célébrons pour louer et chanter Ton nom.

Allumage des bougies de Hanoukah

Que l'exemple héroïque des Hasmonéens nous incite à la loyauté envers notre héritage et à la défense de la vérité et du droit. Puissent les lumières que nous allumons illuminer notre maison et le monde. Inspirés par la chaleur de leur rayonnement, puissions-nous lutter contre les préjugés et l'exclusion, et permettre l'émergence de la tolérance et de la paix.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous as sanctifiés par Tes commandements et nous as enjoint d'allumer les lumières de Hanoukah.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, pour la merveilleuse assistance que Tu as accordée à nos ancêtres, à leur époque et en ces jours.

le premier jour on ajoute :

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous as conservé la vie et la santé, et nous as fait atteindre ce moment.

אחרי ההדלקה :

הַנִּירוֹת הַלָּלוּ אֲנַחְנוּ מִדְּלִיקִים עַל הַנְּסִים וְעַל הַנִּפְלְאוֹת וְעַל
הַתְּשׁוּעוֹת וְעַל הַמְּלַחְמוֹת, שְׁעָשִׂיתָ לְאַבוֹתֵינוּ וּלְאִמּוֹתֵינוּ
בְּיָמִים הָהֵם בְּזִמְן הַזֶּה, עַל יְדֵי כַּהֲנִיף הַקְּדוֹשִׁים.
וְכַל־שְׁמוֹנַת יָמֵי חֲנֻכַּת הַנִּירוֹת הַלָּלוּ קָדַשׁ הֵם, וְאֵין לָנוּ
רְשׁוֹת לְהַשְׁתַּמֵּשׁ בָּהֶם, אֲלָא לְרְאוֹתָם בְּלִבְדּוֹ, כְּדֵי לְהוֹדוֹת
וּלְהַלֵּל לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל עַל נִסֶּיךָ וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְעַל יְשׁוּעָתְךָ.

מָעוֹז צוֹר יְשׁוּעָתִי	לֶךְ נָאָה לְשַׁבַּח,
תִּכּוֹן בֵּית תְּפִלָּתִי	וְשֵׁם תּוֹדָה נִזְבַּח,
לָעֵת תְּשִׁבִית מִטְּבַח	וְצַר הַמִּנְבַּח,
אֲז אֶגְמַר, בְּשִׁיר מִזְמוֹר, חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ.	
יְוָנִים נִקְבְּצוּ עָלַי	אֲזִי בִימֵי חֲשִׁמָּנִים,
וּפָרְצוּ חוֹמוֹת מַגְדָּלִי	וְטִמְאוּ כָל־הַשְּׁמָנִים,
וּמְנוֹתַר קִנְקָנִים	נַעֲשֶׂה נִס לְשׁוֹשְׁנִים,
בְּנֵי בִינָה, יְמֵי שְׁמוֹנָה, קִבְּעוּ שִׁיר וּרְנָנִים.	

בָּאֲנוּ חֲשִׁף לְגֵרֶשׁ, בְּיַדֵּינוּ אוֹר וְאֵשׁ.
כָּל־אֶחָד הוּא אוֹר קָטָן, וְכָלֵנוּ אוֹר אֵיתָן.
סוּרָה חֲשִׁף הִלְאָה שְׁחוֹר, סוּרָה מְפָנִי הָאוֹר.

*Maoz tzour yechouati
tikon beit tefilati
leèt tachbit matbéah*

*az egmor, bechir mizmor,
yevanim nikbetzou alai
oufartzou homot migdalai
ouminotar kanekanim
bené vinah, yemé chmona, kav'ou chir ournanim.*

*lekha naé lechabéah
vecham todah nezabéah
vetzar hamenabéah*

*hanoukat hamizbéah.
azaï bimé hachemanim
vetim'ou kol hachemanim
naassa nès lechochanim*

HANOUKAH

après avoir allumé, on dit :

Nous illuminons aujourd'hui en souvenir des victoires et de la délivrance que Tu as accordées jadis à nos ancêtres. Durant les huit jours de Hanoukah, nous allumons ces lumières, non pour notre usage personnel, mais comme témoignage de notre reconnaissance pour Tes bienfaits à notre égard et pour le salut que Tu as assuré à Ton peuple, à l'heure du danger.

MAOZ TZOUR

Forteresse, Rocher de notre salut, nos louanges Te sont dues.
Prépare la maison pour que je puisse offrir ma prière, là où nous offrirons nos louanges,
Lorsque les carnages cesseront et que les ennemis cesseront d'attiser la haine,
Alors nous célébrerons avec des chants de joie l'inauguration de l'autel.

Lorsque les Grecs m'ont assiégé aux temps des Maccabées,
Ils ont détruit les remparts de mes tours et souillé toutes mes huiles,
Mais grâce à quelques flacons d'huile, un miracle eut lieu pour le peuple,
Et en souvenir de ces huit jours, réjouissances et chants furent institués.

BANOU HOCHÉKH

Nous sommes venus pour éloigner l'obscurité, avec dans nos mains, la lumière et le feu,
Chacun de nous est une petite flamme et ensemble nous sommes une forte lueur,
L'obscurité disparaît et les ténèbres s'éloignent, repoussées par la lumière.

***Banou hochèkh** legarèch, beyadénou or vaèch, kol éhad hou or katan, vekhoulanou or étan, sourah hochèkh hal'a chekhor, sourah mipené haor.*

סדר פורים

אומרים בתפלה :

(אֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ) עַל הַנְּסִים, וְעַל הַפְּרָקָן,
וְעַל הַגְּבוּרוֹת, וְעַל הַתְּשׁוּעוֹת, שְׁעָשִׂיתָ לְאַבוֹתֵינוּ
וְלְאֲמוֹתֵינוּ בַּיָּמִים הָהֵם בְּזִמְן הַזֶּה. בַּיָּמִי מְרַדְּכִי וְאַסְתֵּר
בְּשׁוֹשַׁן הַבִּירָה, כְּשֶׁעָמַד עֲלֵיהֶם הַמֶּן הַרְשָׁע, בְּקֶשׁ לְהַשְׁמִיד,
לְהַרְגֵּנִי וְלְאַבֵּד אֶת־כָּל־הַיְהוּדִים, מִנְּעַר וְעַד זָקֵן, טָף וְנָשִׁים,
בַּיּוֹם אֶחָד בְּשִׁלְשָׁה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ שְׁנַיִם עָשָׂר, הוּא חֹדֶשׁ אָדָר,
וּשְׁלָלָם לְבוֹז. וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים הַפְּרַתְּ אֶת־עַצְתּוֹ,
וְקִלְקַלְתָּ אֶת־מַחְשַׁבְתּוֹ. וְנוֹדַה לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל.

ברכות לפני קריאת המגילה

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ
בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל מִקְרָא מְגִלָּה.
בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שְׁעָשָׂה נִסִּים
לְאַבוֹתֵינוּ וְלְאֲמוֹתֵינוּ בַּיָּמִים הָהֵם בְּזִמְן הַזֶּה.
בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁהַחֲיֵינוּ וְקִיָּמָנוּ
וְהִגִּיעָנוּ לְזִמְן הַזֶּה.

ברכות אחר קריאת המגילה :

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הָרַב אֶת־רִיבָנוּ,
וְהִדָּן אֶת־דֵּינָנוּ, וְהִנְפָּרַע לָנוּ מִצָּרֵינוּ.
בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַנְּפָרַע לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל מִכָּל־צָרֵיהֶם, הָאֵל
הַמוֹשִׁיעַ.

*Baroukh Atah Adonai, Elohenou melèkh haolam, achèr kidechanou bemitzvotav
vetzivanou al mikra meguillah.*

*Baroukh Atah Adonai, Elohenou melèkh haolam, chéassa nissim laavoténou
oul'imoténou bayamim hahèm, bazman hazé.*

*Baroukh Atah Adonai, Elohenou melèkh haolam, chéhéhéyanou vekiyemanou
vehigui'anou lazeman hazé.*

Pourim

paragraphe supplémentaire de la Amidah :

Nous Te louons, Eternel notre Dieu, pour les miracles et les prodiges que Tu as accomplis en faveur de nos ancêtres, à leur époque et en ces jours. A l'époque de Mardochee et d'Esther, dans la cité de Suse, lorsque le cruel Aman chercha à détruire Ton peuple en décidant d'exterminer en un seul jour tous les Juifs, hommes et femmes, jeunes et vieux, dans Ta grande compassion Tu déjouas ses projets criminels et Tu sauvas Ton peuple. C'est pourquoi nous célébrons Ton grand nom.

Lecture de la Meguillah

avant la lecture :

A Pourim, nous nous rappelons que le mal est une réalité et qu'il n'est toujours pas vaincu. Nous nous rappelons aussi que le bien est présent dans l'histoire humaine et nous affirmons que Dieu apportera Son aide à ceux qui accomplissent des actes de justice et qui luttent en faveur des opprimés et des exclus.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous as sanctifiés par Tes commandements et nous as enjoint de lire la Meguillah.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, pour la merveilleuse assistance que Tu as accordée à nos ancêtres, à leur époque et en ces jours.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous as conservé la vie et la santé, et nous as fait atteindre ce moment.

après la lecture :

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui défends notre cause, soutiens nos droits et nous libères de nos oppresseurs. Béni sois-Tu Eternel notre Dieu, Toi qui apportes la délivrance et qui as assisté Ton peuple à l'heure du danger.

Baroukh Atah Adonai, Elohénoù mélékh haolam, harav èt rivénoù, vehadan èt dinénoù, vehanifra lanou mitzarénoù.

Baroukh Atah Adonai, hanifra leamo Yisraël mikol tzarénoù, haEl hamochia.

שׁוֹשַׁנַּת יַעֲקֹב צָהֳלָה וְשִׁמְחָה, בְּרֵאוֹתָם יַחַד תִּכְלֹת מְרֹדְכִי,
 תְּשׁוּעָתָם הָיְתָ לְנִצָּחַ, וְתִקְוָתָם בְּכָל־דּוֹר וְדוֹר.
 בְּרוּךְ מְרֹדְכִי הַיְהוּדִי.
 אַרוּר הַמֶּן אֲשֶׁר בִּקֶּשׁ לְאַבְדִי, בְּרוּךְ מְרֹדְכִי הַיְהוּדִי, אַרוּרָה
 זָרַשׁ אִשֶׁת מַפְחִידִי, בְּרוּכָה אֶסְתֵּר בַּעֲדִי, וְגַם חֲרַבּוֹנָה זְכוּר
 לְטוֹב.

חַג פּוּרִים, חַג פּוּרִים,
 חַג גָּדוֹל לַיְהוּדִים,
 מִסְכּוֹת, רַעֲשָׁנִים, זְמִירוֹת וְרִקּוּדִים,
 הֶבֶה נִרְעָשָׁה, רַשׁ, רַשׁ, רַשׁ, בְּרַעֲשָׁנִים.
 חַג פּוּרִים, חַג פּוּרִים,
 זֶה אֵל זֶה שׁוֹלְחִים מְנוֹת,
 מַחְמְדִים, מְמַתְקִים, תּוֹפִינִים וּמַגְדִּנּוֹת,
 הֶבֶה נִרְעָשָׁה, רַשׁ, רַשׁ, רַשׁ, בְּרַעֲשָׁנִים.
 אָנִי פּוּרִים, אָנִי פּוּרִים, שִׁמְחָה וּמְבִדָּה,
 הֲלֹא רַק פַּעַם בְּשָׁנָה אָבוֹא לְהַתְאַרַח.
 הַיִּדֵּד פּוּרִים, הַיִּדֵּד פּוּרִים, הִכּוּ בְּתֶף וּמְצִלְתִּים,
 הוּי מִי יִתֵּן וּבֹא פּוּרִים לְחַדֵּשׁ וּלְחַדְשִׁים.
 רַבֵּי פּוּרִים, רַבֵּי פּוּרִים, אֲמַר נָא לִי מְדוּעַ,
 מְדוּעַ לֹא יַחּוּל פּוּרִים פַּעַמִּים בְּשָׁבוּעַ.

Chochanat Yaakov tzahala vessaméah, bir'otam yahad tekhélet mordekhai. T'chouatam hayeta lanétzah, vetikvatam bekhof dor vador.

Baroukh Mordekhai hayehoudi (2).

Arouh Haman achèr bikèch leabdi, baroukh Mordekhai hayehoudi, arourah Zèrèch échèt mafhidi, beroukhah Esther baadi,

Vegam Harbona zakhour latov (2).

Hag Pourim (2), *hag gadol layehoudim, massékhof, raachanim, z'mirot verikoudim; hava naricha, rach, rach, rach (2), baraachanim.*

Hag Pourim (2), zé èl zé chol'him manot, mahmadim, mamtikim, toufinim oumigdanot; hava naricha, rach, rach, rach (2), baraachanim.

POURIM

CHCHANAT YAAKOV

La rose de Jacob fut dans la joie et le bonheur en voyant Mardochee revêtu d'azur. Leur délivrance fut leur salut et leur espoir de génération en génération. Béni soit Mardochee, le Juif.

Maudit soit Haman qui chercha à m'anéantir et béni soit Mardochee, le Juif. Maudite soit Zérèch la femme de mon persécuteur, béni soit Esther qui agit en ma faveur et qu'on se souvienne positivement de Harbonna.

HAG POURIM

La fête de Pourim est une grande fête pour les Juifs,
Masques, crécelles, chants et danses,
Allons, faisons crisser les crécelles.

A l'occasion de la fête de Pourim,
On s'envoie des cadeaux les uns aux autres,
Des douceurs, des bonbons et des gâteaux.
Allons, faisons crisser les crécelles.

ANI POURIM

Je suis Pourim, joyeuse et divertissante,
N'est-ce pas que je suis invitée une fois par an ?
Bravo Pourim, frappez, tambourins et cymbales,
Si seulement Pourim pouvait durer un mois ou deux !
Rabbi Pourim dis-moi pourquoi,
Pourquoi Pourim n'est-elle pas fêtée deux fois par semaine ?

*Ani Pourim (2), saméah oum 'vadéah,
Halo rak paam bachanah avo lehit 'aréah. la la la...
Hédad Pourim (2), hakou b 'tof oum 'tziltayim,
Hoï mi yitèn ouva Pourim lehodèch oul 'hodchayim. la la la...
Rabbi Pourim (2), émor na li madoua,
Madoua lo yahoul Pourim paamayim bechavoua. la la la...*

סדר יום השואה

Yom HaShoah

*comme pendant un deuil, les fidèles ne prendront pas leur place habituelle,
on allume six bougies,
à la fin de l'office, après le Alénou page 262, on continue avec les textes
ci-dessous.*

תהלים ט"ו

מזמור לדוד.

יהוה מי־יגור באֶהֱלֶךְ, מי־ישָׁכֵן בְּהַר קֹדְשׁוֹ. הוֹלֵךְ תָּמִים
וּפְעֵל צְדָקָה, וְדוֹבֵר אֱמֻת בְּלִבָּבוֹ. לֹא־רָגַל עַל־לְשׁוֹנוֹ לֹא־עָשָׂה
לְרַעְהוּ רָעָה, וְחִרְפָּה לֹא־נִשְׂאָ עַל־קַרְבּוֹ. נִבְזָה בְּעֵינָיו נִמְאָס
וְאֶת־יְרֵאֵי יְהוָה יִכְבֵּד, נִשְׁבַּע לְהִרְעוֹלָה וְלֹא יִמִּיר. כִּסְפוֹ לֹא־נָתַן
בְּנִשְׁוֹךְ וְשִׁחַד עַל־נַקִּי לֹא־לָקַח, עָשָׂה אֱלֹהִים לֹא יִמוּט לְעוֹלָם.

Psaume 15

*Eternel, qui séjournera dans Ta maison, qui demeurera sur Ta
montagne sainte ?*

*Celui qui marche dans l'intégrité, pratique la justice et dit la vérité
de tout son cœur,*

*Celui dont la langue ne sème pas la calomnie, qui ne fait aucun mal
à son prochain et ne jette pas l'opprobre sur autrui,*

*Celui qui s'éloigne de celui qui agit de façon méprisable et sait
honorer ceux qui craignent l'Eternel,*

Celui qui ne se dédit pas, même à son détriment,

*Celui qui ne pratique pas l'usure et n'accepte pas de présent aux
dépens de l'innocent.*

Celui qui agit ainsi ne chancellera jamais.

lectures.

on se lève.

En ce jour, nous rappelons l'abomination de la désolation qui s'est
abattue sur notre peuple. Année après année, sont mises en évidence
notre impossibilité de comprendre et notre peine qui est au-delà de

toute consolation.

Notre devoir est de nous souvenir de celles et de ceux qui ont disparu, de dire aux survivants qu'ils ne sont pas seuls, de rester attentifs au mal dont nos contemporains peuvent être capables et de rappeler aux générations à venir leurs obligations de résistance face à ceux qui prôneraient l'annihilation de n'importe quel être humain.

Fais-nous revenir, Eternel, vers notre peuple et renouvelle les jours anciens, les jours où tout restait possible.

Fais-nous revenir, Eternel, vers tous ceux qui ont souffert, vers ceux qui vivent dans l'obscurité.

Fais-nous revenir, Eternel, vers ceux qui ont besoin de notre aide et renouvelle notre vie.

Ramène-nous, Eternel, vers Toi et nous reviendrons ; renouvelle les jours d'autrefois.

הַשִּׁבְנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְנִשְׁוֶבָה, חֲדָשׁ יָמֵינוּ כְּקֶדֶם.

Nous rappelons les six millions des nôtres qui furent anéantis lorsque le mal et la haine régnaient sur la terre.

Nous rappelons ceux qui ont laissé un nom, comme ceux dont les noms ont été perdus à jamais.

Nous gardons le souvenir de ceux qui sont morts en martyrs, de ceux qui sont morts en résistant, de ceux qui sont morts dans la terreur.

Nous pleurons les promesses de bonheur, de joie et de renouveau qui ont disparu à jamais avec eux. Nous pleurons le génie et le rire de tous ceux qui ont été fauchés.

Nous nous rappelons de ceux qui, au risque de leur vie, se sont levés pour résister et préserver la dignité humaine. A leur façon ils furent les témoins de Dieu et une source d'espoir.

Dans le silence de notre âme, nous rappelons tous ceux que nous avons connus ou que d'autres nous ont fait connaître à travers leurs souvenirs.

Puisse l'humanité ne plus jamais connaître de tels égarements.

Puisse leur souvenir nous renforcer dans notre lutte contre la tyrannie et la persécution, contre la cruauté et le préjudice, contre l'exclusion et le rejet.

אֵל מְלֵא רַחֲמִים שׁוֹכֵן בְּמְרוֹמִים. הַמֵּצֵא מְנוּחָה נְכוֹנָה תַּחַת
כְּנָפֵי הַשְּׂכִינָה. בְּמַעְלוֹת קְדוּשִׁים וּטְהוּרִים כְּזֹהַר הַרְקִיעַ
מְזַהְרִים אֶת־נַשְׁמוֹת רַבּוֹת אֶלְפֵי יִשְׂרָאֵל, נָשִׁים וְאָנָּשִׁים,
יְלָדִים וַיְזַקְנִים, שְׁנֵהֲרָגוּ וְשִׁנְשַׁחְטוּ, וְשִׁנְחַנְקוּ וְשִׁנְקָבְרוּ חַיִּים
בְּמַחְנוֹת הַשְּׂמָדָה, כָּלֶם קְדוּשִׁים, כָּלֶם טְהוּרִים. בְּעֵבוֹר
שְׂאֲנַחְנוּ מִתְּפִלָּים בְּעַד הַזְכָּרַת נִשְׁמָתָם, לָכֵן בְּעַל הַרְחָמִים
יִסְתִּירֵם בְּסֶתֶר כְּנָפָיו לְעוֹלָמִים. וַיִּצְרֹר בְּצִרּוֹר הַחַיִּים
אֶת־נַשְׁמָתָם. יְהוּה הוּא נִחַלְתָּם, בְּגֵן עֵדֶן תִּהְיֶה מְנוּחָתָם
וַיְנוּחוּ עַל מִשְׁכַּבְּכֶם בְּשָׁלוֹם. וְנֹאמַר אָמֵן.

יִתְגַּדֵּל וַיִּתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעֶלְמָא דִּי בְּרָא כְרַעוּתֵהּ,
וַיִּמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ, וַיִּצְמַח פְּרָקְנָהּ וַיִּקְרַב גְּאוּלְתֵּהּ, בְּחַיִּיכוּן
וּבְיוֹמֵיכוּן וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל, בְּעַגְלָא וּבְזִמְן קָרִיב,
וְאִמְרוּ אָמֵן.

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלְמָא וְלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא.
יִתְבָּרַךְ וַיִּשְׁתַּבַּח, וַיִּתְפָּאֵר וַיִּתְרוֹמֵם וַיִּתְנַשֵּׂא, וַיִּתְהַדַּר
וַיִּתְעַלֶּה וַיִּתְהַלַּל שְׁמֵהּ דְקַדְשָׁא, בְּרִיד הוּא לְעֵלְא מִן
כָּל־בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא, תְּשַׁבַּחְתָּא וְנַחְמְתָא דְאִמְרִין בְּעֶלְמָא,
וְאִמְרוּ אָמֵן.

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמֵיָא וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל,
וְאִמְרוּ אָמֵן.

*עוֹשֶׂה שְׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו, *הוּא יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ, *וְעַל
כָּל־יִשְׂרָאֵל וְעַל כָּל־יּוֹשְׁבֵי תֵבֵל. וְאִמְרוּ : אָמֵן.

Yitgadal veyitkadach chemé rabba, bealma di vera khir'outé, veyamlikh malkhouté,
veyatzmah pourkané vikarèv gueoulté, behayékhou ouveyomékhon, ouvehayé dekhoul
beit Yisraël, baagala ouvizman kariv, ve'imrou: amen.

Yehé chemé rabba mevarakh, lealam oulealmé almaya.

*Yitbarakh veyichtabah, veyitpaar, veyitromam, veyitnassé, veyithadar, veyit'alé,
veyithalal, chemé dekoudecha, berikh hou, leéla min kol birkhata vechirata,
touchbehata venéhémata, daamiran bealma, ve'imrou: amen.*

Yehé chelama rabba min chemaya vehayim, alénou veal kol Yisraël, ve'imrou: amen.

*Ossé chalom bimromav, Hou yaassé chalom, alénou veal kol Yisraël, veal kol yochevé
tévé, ve'imrou: amen.*

ensemble :

Dieu de compassion, Toi qui résides dans les hauteurs célestes, accueille à leur juste place, sous les ailes de Ta présence et au milieu des justes qui se délectent de la splendeur de Ta lumière, les âmes de ceux de nos familles dont nous mentionnons le nom , et les âmes des millions des nôtres, femmes et hommes, vieillards et enfants qui, dans la sanctification de Ton nom, furent enterrés vivants, assassinés, massacrés, gazés, réduits en cendres.

De grâce, Maître de compassion, daigne les recevoir et les abriter pour toujours sous Tes ailes protectrices et que leur souvenir soit lié au faisceau des vivants. Eternel, Tu es leur héritage; puissent leurs âmes être constamment devant Toi et résider auprès de Toi en paix. Et nous dirons : amen.

on dit le El Malé Raḥamim suivi, après un moment de silence, du Kaddich en français et en hébreu.

Que le nom de l'Eternel soit exalté et sanctifié en ce monde qu'Il a créé selon Sa volonté. Qu'Il établisse Son règne, fasse germer Son salut et approcher Sa délivrance de nos jours et sur toute la maison d'Israël, bientôt et dans un temps prochain, et nous dirons: amen.

Que Son grand Nom soit béni à tout jamais.

Que soit béni, loué, élevé, exalté, célébré, magnifié et glorifié le nom du Saint, béni soit-Il, au-dessus de toutes bénédictions et de tous chants, de toutes louanges et de toutes consolations qui se prononcent dans le monde, et nous dirons : amen.

Qu'une paix grande du ciel et que la vie soient sur nous et sur tout Israël, et nous dirons : amen.

Celui qui établit la paix dans Ses hauteurs établira la paix sur nous, sur tout Israël et sur toute l'humanité. Et nous dirons: amen.

Puissions-nous quitter cette maison en paix.

סדר יום העצמאות

אומרים בתפלה

בִּימֵי שִׁיבַת צִיּוֹן בְּשָׁעָה שְׁעִמָּךְ יִשְׂרָאֵל הֲיָה מְפָזֵר בֵּין
הָעַמִּים, קָמוּ חֲלוּצִים לְבָנוֹת אֶת-אַרְץ יִשְׂרָאֵל לְקַבֵּץ
תְּפוּצוֹתֵינוּ, לְגָאֵל אֶת-עַמָּנוּ וּלְהַגְשִׁים חֲזוֹן הַנְּבִיאִים.
”וּשְׁבַתְּם בְּאַרְץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לְאַבְתִּיכֶם וְהֵייתֶם לִי לְעָם וְאֲנֹכִי
אֶהְיֶה לְכֶם לֵאלֹהִים” וּנְתַתִּיךָ לְאוֹר גּוֹיִם”. וְעָשִׂיתָ עִמָּהֶם
נְסִים וְנִפְלְאוֹת וְנוֹדָה לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל סְלָה.

תהילים קכ"ו

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת. בְּשׁוּב יְהוָה אֶת-שִׁיבַת צִיּוֹן, הֵינּוּ
כְּחֻלְמִים.

אֲזַי יִמְלֵא שְׂחֹק פִּינוּ וּלְשׁוֹנֵנוּ רִנָּה, אֲזַי יֹאמְרוּ בְּגוֹיִם הַגְּדִיל
יְהוָה לַעֲשׂוֹת עִם אֱלֹהֵי.

הַגְּדִיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת עִמָּנוּ, הֵינּוּ שְׂמֵחִים.

שׁוֹבָה יְהוָה אֶת-שְׁבִיתָנוּ, כְּאִפְיָקִים בְּנֶגֶב.

הַזֵּרְעִים בְּדַמְעָה בְּרִנָּה יִקְצְרוּ.

הַלֹּךְ יֵלֵךְ וּבָכָה נִשְׂא מִשֶּׁךְ הַזֵּרַע, כִּי יָבֵא בְּרִנָּה נִשְׂא
אֶלְמֹתָיו.

כְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מִלֶּךְ הָעוֹלָם, שְׁהַחֲיֵנוּ וְקִיַּמְנוּ
וְהַגִּיעֵנוּ לְזִמְן הַזֶּה.

Yom HaAtzmaout

paragraphe supplémentaire de la Amidah :

Lorsque Ton peuple était dispersé parmi les nations de la terre, il revint vers Sion. Des pionniers se levèrent pour construire la terre d'Israël, permettre la réunion des dispersés, redonner espoir à notre peuple et concrétiser les paroles des Prophètes, comme il est dit : "Vous habiterez dans le pays que J'ai donné à vos ancêtres ; vous serez pour Moi un peuple et Moi je serai pour vous Dieu" et "Je te ferai devenir une lumière pour les nations". Pour les miracles et les prodiges que Tu as accomplis en leur faveur, nous célébrons Ton grand nom.

Lectures de Yom HaAtzmaout.

A la fin de l'office, après le Alénou page 262, on continue avec les textes ci-dessous.

Psaume 126

Cantique des degrés. Quand l'Eternel ramena les exilés de Sion, nous étions comme dans un rêve.

Notre bouche s'est emplie de rires et notre langue d'allégresse ; on disait parmi les nations : l'Eternel a fait de grandes choses pour eux.

L'Eternel a fait de grandes choses pour nous et nous sommes heureux.

Eternel, ramène nos captifs comme coulent les torrents sur un sol aride.

Ceux qui sèment dans les larmes moissonneront dans l'allégresse.

Ceux qui vont en pleurant, portant le poids des semences, reviendront dans l'allégresse en portant des gerbes.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous as conservé la vie et la santé, et nous as fait atteindre ce moment.

En ce jour, nous tournons nos regards vers le pays d'Israël, berceau de notre Tradition, cette terre que Tu as promise à nos ancêtres et où résidèrent nos rois et nos princes, nos prophètes et nos sages, nos

poètes et nos mystiques. A travers notre histoire et dans tous les pays où nous avons résidé, le souvenir de la terre d'Israël ne nous a jamais quittés. Nous nous sommes souvenus de ses plaines et de ses montagnes, de sa végétation et du désert, en répétant les paroles du Psalmiste : "Si je t'oublie Jérusalem, que ma main droite s'oublie. Que ma langue reste attachée à mon palais si je ne me souviens pas de toi, si je ne place pas Jérusalem à la tête de mes joies".

En ce jour, nous avons le privilège de célébrer la renaissance de l'Etat d'Israël, de nous rappeler le sacrifice de ses pionniers et le courage de ses défenseurs. Dans des régions délaissées, ils ont construit des villages et des villes, ils ont planté des jardins et ils ont ainsi rendu possible l'émergence d'une société moderne et accueillante. Des femmes et des hommes, au sortir des camps de la mort, s'y sont installés pour revivre et préparer un lieu de vie pour tous ceux d'Asie, d'Afrique et d'Europe qui y trouvèrent ensuite refuge. Ensemble, ils ont affirmé leur volonté d'être fidèles à l'histoire de notre peuple et leur confiance en l'avenir.

Nous nous rappelons aussi que l'Etat d'Israël est né dans l'affrontement et qu'il a fait face au péril et à l'adversité. D'autres ont réclamé leurs droits sur cette terre. La guerre, la terreur, le déplacement d'hommes, de femmes et d'enfants ont suivi. Nous nous rappelons cette histoire tragique et nous affirmons que la justice, la liberté et la paix doivent prévaloir, afin que l'Etat d'Israël soit le digne reflet de l'espérance de notre peuple et de l'idéal de ses fondateurs.

Nous espérons le temps où tous les peuples de la région vivront en harmonie et en paix, et où des progrès sociaux et moraux seront accomplis pour tous les habitants de ces pays.

Ni par la puissance, ni par la force, mais par Mon esprit, dit l'Eternel Tzébaot.

Œuvrez pour la paix de Jérusalem et que ceux qui t'aiment soient heureux.

Que la paix soit dans ton enceinte, la sécurité dans tes demeures.

En faveur de mon peuple et de mes amis, que la paix soit proclamée sur toi.

En faveur de la maison de l'Eternel notre Dieu, je ferai des vœux pour son bien.

On n'entendra plus de violence dans ton pays, ni de dévastation ni de ruines dans tes confins.

Mais Délivrance sera le nom que tu donneras à tes murailles et tes portes seront appelées : Gloire.

Eternel notre Dieu, Toi qui as permis l'accomplissement des promesses prophétiques, nous Te rendons grâce pour la restauration de l'Etat d'Israël. Que la fraternité et la concorde règnent parmi tous ses habitants, et fortifie, Eternel notre Dieu, ceux qui œuvrent en faveur de la paix. *Amen.*

Eternel notre Dieu, Toi qui es le Gardien d'Israël et le Rédempteur de toute l'humanité, fais que Sion devienne un abri paisible pour tous ses enfants et une lumière pour les nations, comme il est écrit : "C'est de Sion que sortira la Loi et la parole de l'Eternel, de Jérusalem".

כִּי מִצִּיּוֹן תֵּצֵא תוֹרָה , וְדַבַּר יְהוָה מִירוּשָׁלַיִם.

on observe un moment de silence, puis on dit le El Malé Rahamim, suivi du Kaddich.

אֵל מָלֵא רַחֲמִים שׁוֹכֵן בַּמְרוֹמִים. הַמָּצֵא מְנוּחָה נְכוֹנָה תַּחַת כַּנְפֵי הַשְּׂכִינָה. בַּמַּעֲלוֹת קְדוּשִׁים וּטְהוּרִים כְּזֶה הֶרְקִיעַ מְזַהְרִים אֶת־נִשְׁמוֹת אַחִינוּ וְאַחִיוֹתֵינוּ שֶׁמָּסְרוּ אֶת־חַיֵּיהֶם לְהַקְמַת מְדִינַת־יִשְׂרָאֵל וּלְקִיּוּמָהּ, בַּעֲבוּר שְׁאַנְחָנוּ מִתְּפִלָּים בְּעַד הַזְכָּרַת נִשְׁמָתָם. לָכֵן בַּעַל הַרְחָמִים יִסְתִּירָם בְּסֶתֶר כַּנְפָיו לְעוֹלָמִים. וְיִצְרֹר בְּצִרּוֹר הַחַיִּים אֶת־נִשְׁמָתָם. יְהוּה הוּא נִחַלְתָם, בְּגַן עֵדֶן תְּהֵא מְנוּחָתָם וַיְנוּחוּ עַל מִשְׁכַּבְּם בְּשָׁלוֹם. וְנֹאמַר אָמֵן.

יִתְגַּדֵּל וַיִּתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא . בַּעֲלָמָא דִּי בְּרָא כְרַעוּתָהּ, וַיְמַלִּיךְ מַלְכוּתָהּ, וַיִּצְמַח פְּרָקְנָהּ וַיִּקְרַב גְּאוּלְתָּהּ, בְּחַיִּיכוּן וּבִיּוֹמֵיכוּן וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל. בַּעֲגָלָא וּבְזַמַּן קָרִיב וְאָמְרוּ : אָמֵן.

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלְמָא וְלְעָלְמֵי עָלְמֵיָא. יִתְבָּרַךְ וַיִּשְׁתַּבַּח, וַיִּתְפָּאֵר וַיִּתְרוֹמֵם וַיִּתְנַשֵּׂא וַיִּתְהַדַּר וַיִּתְעַלֶּה וַיִּתְהַלֵּל שְׁמֵהּ דְקָדְשָׁא בְרִיךְ הוּא לְעֵלְא מִן כָּל־בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא, תְּשַׁבַּחְתָּא וְנַחֲמְתָּא, דְאָמִירֵן בַּעֲלָמָא, וְאָמְרוּ : אָמֵן.

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמֵיָא וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל, וְאָמְרוּ : אָמֵן .

* עוֹשֶׂה שְׁלוֹם בַּמְרוֹמָיו, *הוּא יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ, *וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל וְעַל כָּל־יְשׁוּבֵי תִבְל. וְאָמְרוּ : אָמֵן.

התקוה

כָּל־עוֹד בְּלִבְב פְּנִימָה, נִפְשׁ יְהוּדֵי הוּמָהּ
וּלְפָאֲתֵי מְזַרְח קְדִימָה, עֵינֵן לְצִיּוֹן צוֹפִיָה
עוֹד לֹא אֶבְדָּה תְקוּתָנוּ, הַתְקוּה שְׁנוֹת אֲלִפִּיִים
לְהִיּוֹת עִם חֲפְשֵׁי בְּאַרְצֵנוּ, אֶרֶץ צִיּוֹן וִירוּשָׁלַיִם.

Dieu de compassion, Toi qui résides dans les hauteurs célestes, veuille accueillir sous Ta divine protection, auprès des justes et des pieux, les âmes de celles et de ceux qui ont donné leur vie pour l'indépendance et la sécurité de l'Etat d'Israël. En considération des prières que nous prononçons pour honorer leur mémoire, puissent leurs âmes être recueillies sous Ta divine protection et puissent leurs corps reposer en paix.

Kaddich

Que le nom de l'Éternel soit exalté et sanctifié en ce monde qu'Il a créé selon Sa volonté. Qu'Il établisse Son règne, fasse germer Son salut et approcher Sa délivrance de nos jours et sur toute la maison d'Israël, bientôt et dans un temps prochain, et nous dirons: amen.

Que Son grand Nom soit béni à tout jamais.

Que soit béni, loué, élevé, exalté, célébré, magnifié et glorifié le nom du Saint, béni soit-Il, au-dessus de toutes bénédictions et de tous chants, de toutes louanges et de toutes consolations qui se prononcent dans le monde, et nous dirons : amen.

Qu'une paix grande du ciel et que la vie soient sur nous et sur tout Israël, et nous dirons : amen.

Celui qui établit la paix dans Ses hauteurs établira la paix sur nous, sur tout Israël et sur toute l'humanité. Et nous dirons: amen.

Yitgadal veyitkadach chemé rabba, bealma di vera khir'outé, veyamlikh malkhouté, veyatzmah pourkané vikarèv gueouté, behayékhou ouveyomékhon, ouvehayé dekhoul beit Yisraël, baagala ouvizman kariv, ve'imrou: amen.

Yehé chemé rabba mevarakh, lealam oulealmé almaya.

Yitbarakh veyichtabah, veyitpaar, veyitromam, veyitnassé, veyithadar, veyit'alé, veyithalal, chemé dekoudecha, berikh hou, leéla (ouleéla) min kol birkhata vechirata, touchbehata venéhémata, daamiran bealma, ve'imrou: amen.

Yehé chelama rabba min chemaya vehayim, alénou veal kol Yisraël, ve'imrou: amen.

Ossé chalom bimromav, Hou yaassé chalom, alénou veal kol Yisraël, veal kol yochevé tévé, ve'imrou: amen

Hatikvah

Aussi longtemps qu'au fond d'un cœur vibrera une âme juive
Et que vers les confins de l'Orient un œil contempera Sion,
Notre espoir ne sera pas perdu, cette espérance deux fois millénaire
D'être un peuple libre sur notre terre, la terre de Sion et de Jérusalem.

Kol od belévav penima, néfèch yehoudi homiya, oul'faté mizrah kadima, ayin letziyon tsofiya. Od lo avda tikvaténou, hatikvah chnot alpayim, lih'yot am hofchi beartzénou, érèt zziyon virouchalayim.

Compte de l'Omer

(entre Pessaḥ et Chavouot)

Vous compterez, depuis le lendemain de la fête, jour où vous aurez apporté en offrande l'Omer d'orge, sept semaines entières jusqu'au lendemain de la septième semaine, soit le cinquantième jour.

Dans le respect de cette tradition, nous comptons les jours depuis Pessaḥ jusqu'à Chavouot et nous marchons symboliquement depuis l'Egypte jusqu'au mont Sinaï, de la libération de l'esclavage jusqu'au don de la Loi.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ
בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל סְפִירַת הָעֹמֶר.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous as sanctifiés par Tes commandements et nous as enjoint de compter l'Omer.

הַיּוֹם יוֹם לְעֹמֶר.

Nous sommes aujourd'hui lejour de l' Omer.

סדר תשעה באב

Le 9 Av

A la fin de l'office, après le Alénou page 262, on continue avec les textes ci-dessous.

En ce jour pendant lequel nous rappelons la destruction des Temples de Jérusalem, nous pensons à ceux qui ont souffert et à ceux qui ont péri lorsque le pays de nos ancêtres fut dévasté. Nous pensons aussi aux exils de notre peuple, la maison d'Israël, aux massacres et aux exactions qui ont jalonné son histoire. Certains ont été oubliés, d'autres comme ce jour du 9 Av sont des plaies non refermées dont nous ressentons la brûlure et dont nous pleurons encore les victimes et les martyrs.

A cette même époque, aux temps des Croisades, des communautés entières furent anéanties ; à cette même date fut conçu le décret qui décida de l'expulsion des Juifs d'Espagne. Plus tard, des pogroms décimèrent les populations juives d'Europe orientale et, à notre époque, notre peuple connut désolation et désespoir.

Le rappel de ces tragiques moments ne doit pas faire taire en nous l'espoir de voir notre histoire et celle de l'humanité prendre une autre direction. Car dans ces moments d'obscurité, des femmes et des hommes ont fait preuve de courage et de bonté, montrant ainsi que la lumière pouvait encore émerger aux périodes les plus sombres et que notre peuple pouvait traverser l'histoire en dépit du rejet dont il a souvent été victime.

L'espérance existe, car même si les forces du mal sont fortes, les forces du bien sont encore plus puissantes. L'espérance existe, car nous sommes confiants en la Rédemption qui sera accordée par Dieu. L'espérance existe, car créés par Dieu à Son image, nous sommes invités à répondre à Ses demandes de justice et de paix, à devenir les artisans d'un monde de paix et d'équilibre, pour nous et pour tous les peuples de la terre.

Les paroles de nos Prophètes nous rappellent que Dieu attend de nous cette action rédemptrice pour tous les peuples. La loi morale qu'ils nous ont transmise nous assure que l'avenir de notre monde sera empli de lumière, d'équité et de paix.

C'est pourquoi nous reprenons les paroles de nos Prophètes qui s'adressèrent à nous aux jours anciens en ces termes :

Que ta voix n'éclate pas en pleurs, que tes yeux ne se répandent pas en larmes, car il y a une récompense pour tes actions... Il y a un espoir pour ton avenir, dit l'Eternel.

Car Je connais les pensées que J'ai formées pour vous, dit l'Eternel, des pensées de paix et non de malheur, pour vous donner un avenir et un espoir.

Vous m'invoquerez, vous viendrez prier devant Moi et Je vous exaucerai.

Vous me chercherez et vous me trouverez lorsque vous me rechercherez de tout votre cœur.

Toi, Eternel, Tu es pour toujours ; Ton trône est affermi de génération en génération.

Pourquoi nous oublierais-Tu et pourquoi nous abandonnerais-Tu pour de longs jours ?

Ramène-nous vers Toi, Eternel, et nous reviendrons ; renouvelle pour nous les jours d'autrefois.

הַשִּׁיבֵנוּ יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ וְנִשְׁוֹבָה, חַדֵּשׁ יַמֵּינוּ כְּקִדְמוֹת.

on lit des extraits des Lamentations de Jérémie et on dit le Kaddich page 264.

Office du soir

וְהוּא רַחוּם יְכַפֵּר עֲוֹן וְלֹא יִשְׁחִית, וְהִרְבָּה לְהַשִּׁיב אָפוּ וְלֹא יַעִיר כָּל-חַמָּתּוֹ. יְהוּה הוֹשִׁיעָה הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם קְרֹאֲנוּ.

L'Eternel est clément. Il pardonne nos fautes, retient Sa colère et ne réveille pas tout Son courroux.

Eternel, viens à notre secours, exauce-nous quand nous T'implorons.

LE CHEMA ET SES BENEDICTIONS

Bénissez l'Eternel, à Lui toutes les louanges.

Béni soit l'Eternel, à qui toutes louanges appartiennent à jamais.

* בְּרָכוּ אֶת־יְהוָה הַמְּבָרֵךְ.

* בְּרוּךְ יְהוָה הַמְּבָרֵךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

Béni sois-Tu Eternel, qui fais descendre le soir.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַמְעַרֵיב עַרְבִים.

Béni sois-Tu Eternel, qui aimes Ton peuple Israël.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אוֹהֵב עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל.

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה | אֶחָד:

בְּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מְלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד.

וְאַהֲבַתְּ אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ
וּבְכָל־מְאֹדְךָ: וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְךָ הַיּוֹם
עַל־לִבְבְּךָ: וְשָׁנַנְתָּם לְבָנֶיךָ וּדְבַרְתָּ בָם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ
וּבְלַכְתְּךָ בְּדֶרֶךְ וּבְשֹׁכְבְּךָ וּבְקוּמְךָ: וְקִשְׁרְתָם לְאוֹת עַל־יָדְךָ
וְהָיוּ לְטֹטְפֹת בֵּין עֵינֶיךָ: וְכִתְבְתָם עַל־מְזוֹזוֹת בְּיִתְךָ
וּבְשַׁעְרֶיךָ:

Ecoute Israël, l'Eternel notre Dieu, l'Eternel est Un.
Béni soit à jamais le nom de Son règne glorieux.

Tu aimeras l'Éternel ton Dieu de tout ton cœur, de tout ton être et de toutes tes forces.

Que les paroles que Je te prescris aujourd'hui soient gravées dans ton cœur.

Tu les enseigneras à tes enfants et tu en parleras dans ta maison, sur les chemins, à ton coucher, à ton lever.

Tu les imprimeras sur ton bras et les graveras entre tes yeux. Tu les inscriras sur les montants de ta maison et sur tes portes.

Ainsi vous rappelant tous Mes commandements, vous les accomplirez et vous serez consacrés à votre Dieu.

Je suis l'Éternel votre Dieu qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte pour être votre Dieu, Je suis l'Éternel votre Dieu.

לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת-כָּל-מִצְוֹתַי וְהֵייתֶם קְדוֹשִׁים
לֵאלֹהֵיכֶם: אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ
מִצְרַיִם לְהִיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: אָמֵן

Béni sois-Tu Éternel, qui as sauvé Israël.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, גֹּאֲלֵ יִשְׂרָאֵל.

Béni sois-Tu Éternel, Protecteur de Ton peuple Israël pour toujours.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, שׁוֹמֵר אֶת-עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל לְעַד.

on continue avec la Amidah page 342 ou page 343

Office du matin

מֵה־טֹבוֹ אֶהְלִיף יַעֲקֹב, מִשְׁכַּנְתֶּיךָ יִשְׂרָאֵל.

Que tes demeures sont belles, Jacob, tes résidences, Israël !

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְשָׁנוּ
בְּמִצְוֹתָיו, וְצִוָּנוּ לְהִתְעַטֵּף בְּצִיצִית.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous as sanctifiés par Tes commandements et nous as enjoint de nous envelopper des Tzitzit.

Mon Dieu, l'âme que Tu m'as donnée est pure. C'est Toi qui l'as créée, Toi qui l'as modelée, Toi qui l'as insufflée en moi; c'est Toi qui la preserves en moi et c'est Toi qui la retireras de moi pour la vie éternelle.

Aussi longtemps que l'âme est en moi, je Te rends grâce Eternel, mon Dieu et Dieu de mes ancêtres, Maître de toutes les œuvres, Seigneur de toutes les âmes. Béni sois-Tu Eternel, qui donnes la vie éternelle.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַמְחַזֵּיר נְשָׁמוֹת לְפָגְרִים מְתִים.

LE CHEMA ET SES BENEDICTIONS

Bénissez l'Eternel, à Lui toutes les louanges.

Béni soit l'Eternel, à qui toutes louanges appartiennent à jamais.

* בְּרָכּוֹ אֶת־יְהוָה הַמְּבָרֵךְ.

* בְּרוּךְ יְהוָה הַמְּבָרֵךְ לְעוֹלָם וָעֶד

Béni sois-Tu Eternel, Auteur des astres lumineux.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, יוֹצֵר הַמְּאוֹרוֹת.

Béni sois-Tu Eternel, qui as choisi Ton peuple Israël avec amour.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַבוֹחֵר בְּעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּאַהֲבָה.

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה | אֶחָד:

בְּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מְלָכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד.

וְאַהֲבַתְּ אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ
וּבְכָל-מְאֹדֶךָ: וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם
עַל-לִבְבְּךָ: וְשָׁנַנְתָּם לְבִנְיָךָ וְדַבַּרְתָּ בָם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ
וּבְלִכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשֹׁכְבְּךָ וּבְקוּמְךָ: וְקִשְׁרַתָּם לְאוֹת עַל-יָדְךָ
וְהָיוּ לְטֹטְפֹת בֵּין עֵינֶיךָ: וְכַתַּבְתָּם עַל-מְזוּזוֹת בְּיַתְדְךָ
וּבְשַׁעְרֶיךָ:

Ecoute Israël, l'Eternel notre Dieu, l'Eternel est Un.

Béni soit à jamais le nom de Son règne glorieux.

Tu aimeras l'Eternel ton Dieu de tout ton cœur, de tout ton être et de toutes tes forces.

Que les paroles que Je te prescris aujourd'hui soient gravées dans ton cœur.

Tu les enseigneras à tes enfants et tu en parleras dans ta maison, sur les chemins, à ton coucher, à ton lever.

Tu les imprimeras sur ton bras et les graveras entre tes yeux. Tu les inscriras sur les montants de ta maison et sur tes portes.

Ainsi vous rappelant tous Mes commandements, vous les accomplirez et vous serez consacrés à votre Dieu.

Je suis l'Eternel votre Dieu qui vous ai fait sortir du pays d'Egypte pour être votre Dieu, Je suis l'Eternel votre Dieu.

לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת-כָּל-מִצְוֹתַי וְהֵייתֶם קְדוֹשִׁים
לְאֱלֹהֵיכֶם: אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ
מִצְרַיִם לְהֵיוֹת לָכֶם לְאֱלֹהִים אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: אָמֵן

Béni sois-Tu Eternel, Libérateur d'Israël.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, גֹּאֲלֵ יִשְׂרָאֵל.

on continue avec la Amidah page 342 ou page 343.

Office de l'après-midi

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ
בְּמִצְוֹתָיו, וְצִוָּנוּ לְהִתְעַטֵּף בְּצִיצִית.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous as sanctifiés par Tes commandements et nous as enjoint de nous envelopper des Tzitzit.

מֵה־טֵבוֹ אֱהָלֶיךָ יַעֲקֹב, מִשְׁכַּנְתֶּיךָ יִשְׂרָאֵל.

Que tes demeures sont belles, Jacob, tes résidences, Israël !

Hallelouyah, louez l'Eternel dans Son sanctuaire, louez-Le jusqu'aux extrémités du firmament.

Louez-Le pour Sa puissance, louez-Le pour Sa grandeur immense.

Louez-Le au son du Choffar, louez-Le avec le luth et la harpe.

Louez-Le avec le tambourin et les danses, louez-Le avec les instruments à corde et avec l'orgue.

Louez-Le avec les cymbales sonores, louez-Le avec les cymbales éclatantes.

Que toute âme loue l'Eternel. Hallelouyah.

הַלְלוּהוּ בְּצִלְצְלֵי שִׁמְעַ, הַלְלוּהוּ בְּצִלְצְלֵי תְרוּעָה.
כָּל הַנְּשָׂמָה תְהַלֵּל יְהוָה הַלְלוּיָהּ.

on continue avec la Amidah page 342 ou page 343.

AMIDAH

אֲדֹנָי, שְׁפָתַי תִּפְתָּח, וּפִי יִגִּיד תְּהִלָּתְךָ

1. אבות ואמהות

* בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי אֲבֹרָהּם וְאֱלֹהֵי שָׂרָה, אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי רַבְקָה, אֱלֹהֵי יַעֲקֹב, אֱלֹהֵי רַחֵל וְאֱלֹהֵי לֵאָה, הָאֵל הַגָּדוֹל הַגְּבוּר וְהַנּוֹרָא, אֵל עֲלִיּוֹן, גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים וְקוֹנֵה הַכֹּל, וְזוֹכֵר חֲסָדֵי אֲבוֹת וְאִמָּהוֹת, וּמְבִיא גְּאֻלָּה לְבָנָי בְּנֵיהֶם לְמַעַן שְׂמוֹ בְּאַהֲבָה.

בעש"ת : זְכַרְנוּ לְחַיִּים, מְלֶךְ חַפֵּץ בְּחַיִּים, וְכַתְּבָנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים, לְמַעַן אֱלֹהִים חַיִּים.

מְלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמַגֵּן.

* בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מְגֵן אֲבֹרָהּם וְשָׂרָה.

2. גבורות

אַתָּה גְּבוּר לְעוֹלָם אֲדֹנָי, מְחַיֶּה מֵתִים אַתָּה, רַב לְהוֹשִׁיעַ,

אַחֲרֵי א' שֶׁל־פֶּסַח : מוֹרִיד הַטַּל,

אַחֲרֵי שְׁמִינֵי עֲצֵרֶת : מְשִׁיב הַרוּחַ וּמוֹרִיד הַגֶּשֶׁם,

מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד, מְחַיֶּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים, סוֹמֵךְ נוֹפְלִים, וְרוֹפֵא חוֹלִים, וּמַתִּיר אֲסוּרִים, וּמְקַיֵּם אַמּוּנָתוֹ לִישְׁנֵי עֶפֶר. מִי כְמוֹךָ, בְּעַל גְּבוּרוֹת, וּמִי דוֹמֶה לָּךְ, מְלֶךְ מִמִּית וּמְחַיֶּה וּמְצַמִּיחַ יְשׁוּעָה.

בעש"ת : מִי כְמוֹךָ אֵב הַרְחָמִים, זוֹכֵר יְצוּרָיו לְחַיִּים בְּרַחֲמִים.

וְנִאֶמֶן אַתָּה לְהַחְיֹת מֵתִים.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מְחַיֶּה הַמֵּתִים.

3. קדושה

אַתָּה קְדוֹשׁ וְשִׁמּוֹךְ קְדוֹשׁ, וְקְדוּשִׁים בְּכָל־יּוֹם יְהִלְלוּךָ סְלָה.

בעש"ת : בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַמְּלֶךְ הַקְּדוֹשׁ.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הָאֵל הַקְּדוֹשׁ.

on continue avec les bénédictions intercalaires au milieu de la page 343

* : on s'incline en disant *Baroukh*.

AMIDAH

Eternel, ouvre mes lèvres et ma bouche dira Tes louanges.

אֲדֹנָי, שְׁפֹתַי תִּפְתָּח, וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתְךָ

1. les ancêtres

*Béni sois-Tu, Eternel notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, Dieu d'Abraham et Dieu de Sarah, Dieu d'Isaac et Dieu de Rébeccah, Dieu de Jacob, Dieu de Rachel et Dieu de Léah, qui Te souviens du mérite des ancêtres en faveur de leurs enfants.

Béni sois-Tu Eternel, Protecteur d'Abraham et de Sarah.

* בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מִגֵּן אֲבֹרָהֶם וְשָׂרָה.

2. la toute-puissance de Dieu

Tu possèdes toutes choses et détiens la puissance. Tu soutiens ceux qui chancellent, guéris ceux qui souffrent et nourris les vivants. Qui est comme Toi et qui Te ressemble, Toi qui disposes de la vie et de la mort ?

Béni sois-Tu Eternel, qui fais vivre les mortels.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מְחַיֶּה הַמֵּתִים.

3. la sainteté de Dieu

Tu es saint et saint est Ton nom.

Béni sois-Tu Eternel, Dieu de sainteté.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הָאֵל הַקָּדוֹשׁ

4-16. bénédictions intercalaires

Béni sois-Tu Eternel, qui accordes la connaissance.

Béni sois-Tu Eternel, qui accueilles le repentir.

Béni sois-Tu Eternel, qui es prompt à pardonner.

Béni sois-Tu Eternel, qui sauves Israël.

Béni sois-Tu Eternel, qui guéris les malades.

Béni sois-Tu Eternel, qui bénis les années.

Béni sois-Tu Eternel, qui délivres les opprimés.

Béni sois-Tu Eternel, qui aimes la générosité et la droiture.

Béni sois-Tu Eternel, qui écarteres le règne de la cruauté.

Béni sois-Tu Eternel, qui soutiens les justes.

Béni sois-Tu Eternel, qui construis Jérusalem.

Béni sois-Tu Eternel, qui fais briller le salut.

Béni sois-Tu Eternel, qui accueilles la prière.

17. le service divin

Agrée, Eternel notre Dieu, les prières de Ton peuple Israël.

Béni sois-Tu Eternel, Toi que nous servons avec vénération.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, שְׂאוֹתֶךָ לְבָרֶךְ בְּיָרְאָה נֶעְבּוֹד.

18. les louanges

*מוֹדִים אֲנַחֲנוּ לָךְ,

Nous Te remercions, Eternel, pour les bienfaits que Tu dispenses en tout temps. Que Ton nom soit glorifié à jamais.

suppléments de Hanoukah p. 317, Pourim p. 321 et Yom HaAtzmaout p. 329

Béni sois-Tu Eternel, Toi dont le nom est bonté et à qui s'adressent les louanges.

*בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַטּוֹב שְׂמֶךָ וְלָךְ נֶאֱפָה לְהוֹדוֹת.

19. la paix

Toi qui es le Maître de toute paix, répands sur Ton peuple Israël et sur le monde Ta bénédiction de paix. *Béni sois-Tu Eternel, qui accordes la paix.*

le matin

שֵׁים שְׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה,
חַן וְחֶסֶד וְרַחֲמִים, עָלֵינוּ
וְעַל כָּל-יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ וְעַל
כָּל-הָעַמִּים.

בְּרַכְנוּ, אָבִינוּ, כְּלָנוּ כְּאֶחָד
בְּאוֹר פְּנִיךָ, כִּי בְּאוֹר פְּנִיךָ נִתְּתָה
לָנוּ, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ,

תּוֹרַת חַיִּים וְאַהֲבַת חֶסֶד,
וּצְדָקָה וּבְרָכָה וְרַחֲמִים וְחַיִּים
וְשְׁלוֹם,

וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֶךְ אֶת-עַמְּךָ
יִשְׂרָאֵל, בְּכָל-עֵת וּבְכָל-שָׁעָה
בְּשִׁלּוֹמְךָ.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, עוֹשֵׂה
הַשְׁלוֹם.

l'après-midi et le soir

שְׁלוֹם רַב עַל יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ
וְעַל כָּל-הָעַמִּים תְּשִׁים
לְעוֹלָם,

כִּי אַתָּה הוּא מֶלֶךְ אֲדוֹן
לְכָל-הַשְׁלוֹם.

וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֶךְ
אֶת-עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל, בְּכָל-עֵת
וּבְכָל-שָׁעָה בְּשִׁלּוֹמְךָ.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, עוֹשֵׂה
הַשְׁלוֹם.

Mon Dieu, préserve ma langue de la médisance et mes lèvres du mensonge. Rends mon âme insensible à l'offense et donne-moi l'esprit d'humilité. Aide-moi à comprendre Ta doctrine et à pratiquer Tes commandements. Renverse les desseins des perfides et ruine l'œuvre des artisans du mal. Celui qui établit la paix dans Ses hauteurs établira la paix sur nous, sur tout Israël et sur toute l'humanité. Et nous dirons: amen.

***עוֹשֶׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו, *הוּא יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ, *וְעַל כָּל-יִשְׂרָאֵל וְעַל כָּל-יְשֻׁבֵי תִבְל. וְאָמְרוּ : אָמֵן.**

ALENOU

C'est à nous de louer le Maître de toutes choses et d'exalter le Créateur du commencement. Il nous a assigné la vocation de déclarer Son unité et de proclamer Sa royauté.

C'est pourquoi nous nous inclinons pour rendre grâce au Roi de tous les rois, le Saint béni soit-Il.

***וְאֵנְחָנוּ כּוֹרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים וּמוֹדִים,
לְפָנֵי מְלֶכֶךְ, מְלִכֵי הַמְּלָכִים, הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא.**

Qu'Il soit béni, Lui qui a étendu les cieux et fondé la terre. Il est notre Dieu, il n'y en a pas d'autre.

Lorsque les idoles seront détruites et les fausses divinités évincées, tous rendront hommage à Son nom et accepteront Sa royauté. En ce jour, l'Eternel sera Un et Un sera Son nom.

**בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְהוָה אֶחָד,
וּשְׁמוֹ אֶחָד.**

KADDICH

Que le nom de l'Eternel soit exalté et sanctifié en ce monde qu'Il a créé selon Sa volonté. Qu'Il établisse Son règne sur Israël et sur toute l'humanité, bientôt et dans un temps prochain, et nous dirons: amen.

Que Son grand Nom soit béni à tout jamais.

Qu'Il soit loué et célébré au-dessus de toutes louanges et de toutes actions de grâces qui de la terre montent au ciel, et nous dirons: amen.

אָדוֹן עוֹלָם אֲשֶׁר מֶלֶךְ, בְּטָרִם כָּל-יִצִיר נִבְרָא.
 לַעֲת נַעֲשֶׂה בַחֲפָצוֹ כֹּל, אֲזֵי מֶלֶךְ שְׁמוֹ נִקְרָא.
 וְאַחֲרֵי כִכְלוֹת הַכֹּל, לְבַדּוֹ יִמְלוֹךְ נוֹרָא.
 וְהוּא הָיָה, וְהוּא הוֹה, וְהוּא יֵהיָה, בְּתַפְאָרָה.
 וְהוּא אֶחָד וְאֵין שְׁנֵי, לְהַמְשִׁיל לוֹ לְהַחֲבִירָה.
 בְּלִי רֵאשִׁית בְּלִי תַכְלִית, וְלוֹ הָעֵז וְהַמְשָׁרָה.
 וְהוּא אֵלִי וְחֵי גְאֵלִי, וְצוֹר חֲבֵלִי בְּעַת צָרָה.
 וְהוּא נָסִי וּמְנוֹס לִי, מִנֶּת כּוֹסֵי בְיוֹם אֶקְרָא.
 בְּיָדוֹ אֶפְקִיד רוּחִי, בְּעַת אִישָׁן וְאַעֲיָרָה.
 וְעַם רוּחִי גּוֹיָתִי, יֵהוּה לִי וְלֹא אֵירָא.

תהילים ק"ג

הַלְלוּיָהּ,

הַלְלוּ אֵל בְּקִדְשׁוֹ, הַלְלוּהוּ בְּרִקִיעַ עֵזוֹ.
 הַלְלוּהוּ בַגְּבוּרָתָיו, הַלְלוּהוּ כְּרֹב גְּדָלוֹ.
 הַלְלוּהוּ בְּתַקְעַ שׁוֹפָר, הַלְלוּהוּ בַנֶּבֶל וּכְנֹר.
 הַלְלוּהוּ בַתֶּף וּמַחֲוֹל, הַלְלוּהוּ בַמְּנִים וְעֶגְב.
 הַלְלוּהוּ בְּצִלְצְלֵי שְׁמַע, הַלְלוּהוּ בְּצִלְצְלֵי תְרוּעָה.
 כֹּל הַנְּשָׂמָה תְהַלֵּל יָהּ, הַלְלוּיָהּ.

Prière avant une assemblée communautaire

Eternel notre Dieu, rends-nous conscients de Ta présence en ces moments où nous nous préoccuons du bien de notre communauté. Puissent les buts que nous poursuivons et les moyens que nous choisissons pour les mettre en pratique être en accord avec Ta volonté.

Rends-nous conscients de nos responsabilités. Accorde-nous la sagesse de bâtir en tenant compte des réalisations passées, d'avoir l'humilité d'apprendre à partir de nos erreurs et le courage de considérer des idées nouvelles.

Puissions-nous être à l'écoute les uns des autres dans le respect et le partage, porter des jugements empreints d'humilité et puissent nos controverses n'être soulevées que pour la gloire de Ton nom.

Guide-nous et aide-nous à affermir l'œuvre de nos mains.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ
בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ לְעֲסוֹק בְּצִדְקָיִם-צְבוּרָה.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous as sanctifiés par Tes commandements et nous as enjoint de nous pencher sur les besoins de la communauté.

Celui qui établit la paix dans Ses hauteurs établira la paix sur nous, sur tout Israël et sur toute l'humanité. Et nous dirons: amen.

עוֹשֵׂה שָׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו, הוּא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ, וְעַל
כָּל-יִשְׂרָאֵל וְעַל כָּל-יְהוּדָיִם תָּבֵל. וְאָמְרוּ: אָמֵן.

Baroukh Atah Adonai, Elohénu mélèkh haolam, achèr kidechanou bemitzvotav, vetzivanou laassok betzor'khé tzibbour.

Ossé chalom bimromav, Hou yaassé chalom, alénou veal kol Yisraël, veal kol yochevé tévèl, ve'imrou: amen.

פְּרֻקֵי אֲבוֹת

Traité des Pères (extraits)

Chapitre I

1. Moïse a reçu la Torah sur le mont Sināï et l'a transmise à Josué, Josué aux Anciens, les Anciens aux Prophètes et les Prophètes aux membres de la Grande Assemblée. Ceux-ci ont formulé ces trois principes: "Soyez circonspects dans vos jugements, formez des disciples et faites une haie à la Torah".
2. Shim'on le juste, un des derniers membres de la Grande Assemblée, disait: "Le monde repose sur trois bases: la Torah, le culte et l'entraide".
3. Antigone de Soho, disciple de Shim'on le juste, disait: "Ne soyez pas comme des serviteurs qui servent leur maître afin d'avoir une récompense; soyez comme des serviteurs qui servent leur maître sans attendre de rémunération et que la crainte de Dieu soit sur vous".
4. Yossé, fils de Yoézèr, de Zédéra, et Yosseph, fils de Yoḥanan, de Jérusalem, furent leurs disciples. Yoseph, fils de Yoḥanan, disait: "Que ta maison soit le rendez-vous des sages".
5. Yosseph, fils de Yoḥanan, de Jérusalem, disait: "Que ta maison soit ouverte à tous, que les pauvres soient les enfants de ta famille et ne multiplie pas les discours inutiles".
6. Puis la tradition passa à Yehoshoua, fils de Peraḥia, et à Nithaï d'Arbelles; le premier disait: "Procure-toi un maître, tâche d'acquérir un ami et juge tout le monde favorablement".
7. Nithaï d'Arbelles disait: "Eloigne-toi d'un mauvais voisin, ne te lie pas avec le méchant et ne t'imagines point échapper à la punition".
8. Yehouda, fils de Tabbai, disait: "Ne t'érige pas toi-même en juge".
10. Shemaya disait: "Aime le travail, fuis les honneurs et ne recherche pas la faveur des grands".
11. Avtalion disait: "Sages, mesurez vos propos".
12. Hillel et Chamaï furent leurs disciples. Hillel disait: "Soyez les disciples d'Aaron, aimant la paix et la recherchant sans cesse, aimant les hommes et les attachant à l'étude de la Torah".
13. Il disait aussi: "Celui qui recherche la célébrité la perd; celui qui n'augmente pas sa science la diminue; celui qui se complaît dans

l'ignorance n'est pas digne de vivre et celui qui utilise la couronne de la Loi comme d'un moyen tombera".

14. Il disait enfin: "Si je ne me soucie pas de moi, qui s'en souciera? Si je n'ai souci que de moi, que suis-je? Si ce n'est pas maintenant, quand le pourrai-je?"

15. Chamaï disait: "Que l'étude de la Torah soit une chose établie, parle peu, agis beaucoup et accueille tout le monde avec bienveillance".

16. Rabban Gamliel disait: "Prends un maître pour guide afin de ne pas tomber dans le doute".

17. Son fils Shim'on disait: "J'ai passé ma vie parmi les sages et je n'ai rien trouvé de plus salutaire que le silence. L'important, ce n'est pas la théorie, mais la pratique. Trop de paroles donnent des occasions de pécher".

18. Rabbi Shim'on, fils de Gamliel, disait: "Le monde repose sur trois fondements: le droit, la vérité et la paix".

Chapitre II

1. Rabbi disait: "Quel est le bon chemin que l'homme doit choisir? C'est celui qui le rend digne à ses yeux et aux yeux des autres. Sois aussi attentif pour un commandement peu important que pour un plus grave, car tu ignores la bénédiction attachée à chacun d'eux. Compare toujours la peine éventuelle que tu peux éprouver à remplir un précepte à la sanction qui y est attachée et le plaisir qu'une transgression peut te procurer à la peine qui la suit. Considère trois choses et tu ne tomberas pas dans la faute : sache qu'au-dessus de toi il y a un œil pénétrant, une oreille attentive et que toutes tes actions sont inscrites dans le Livre du Souvenir".

2. Rabban Gamliel, fils de rabbi Yehouda haNassi, disait: "Toute étude de la Torah non accompagnée de l'exercice d'une profession est vaine et conduit à la perversion".

3. Il disait aussi: "Soyez circonspects dans vos relations avec les grands, car ils se rendent accessibles lorsque leur intérêt le leur commande".

4. Il disait encore: "Remplis la volonté de l'Eternel comme la tienne, Il remplira alors tes vœux comme ta volonté; conforme ta volonté à la volonté divine, tu n'auras pas de déception".

5. Hillel disait: "Ne te sépare pas de la communauté; ne réponds pas de ta vertu avant le jour de ta mort; ne juge pas ton prochain avant que tu te sois trouvé dans sa situation. Ne dis pas: j'étudierai quand j'aurai le temps, car peut-être tu n'en auras pas".

6. Il disait aussi: "Le sot ne craint pas le péché, l'ignorant ne peut avoir de vraie piété. Celui qui est timide ne peut rien apprendre, celui qui est irascible ne peut pas instruire. Celui qui se laisse absorber par les affaires ne saurait acquérir la sagesse. Sois responsable là où tous furent leurs responsabilités".

8. Il disait aussi : "Augmenter sa connaissance de la Torah, c'est prolonger sa vie; augmenter le nombre de ses élèves, c'est augmenter la sagesse; multiplier les conseils, c'est développer le discernement; multiplier les actes de justice, c'est renforcer la paix".

9. Rabban Yoḥanan, fils de Zakaï, disciple de Hillel et de Chamaï, disait: "Si tu excelles dans l'étude de la Torah ne t'en glorifie pas, car c'est pour cela que tu as été créé".

13. Rabbi Yoḥanan demanda à ses disciples: "Quelle est la meilleure chose?". Rabbi Eliézer répondit: "Le contentement"; rabbi Josué:

"Un bon compagnon"; rabbi Yossé: "Un bon voisin"; rabbi Shim'on: "La prévoyance"; rabbi El'azar: "Un bon cœur". Il leur dit: "Je donne la préférence aux paroles d'El'azar, fils d'Arah, car vos paroles sont comprises dans la sienne".

14. Il leur dit une autre fois: "Quelle est la chose dont l'homme doit s'écarter?". Rabbi Eliézer dit: "De l'envie"; rabbi Josué: "D'un compagnon mauvais"; rabbi Yossé: "D'un mauvais voisin"; rabbi Shim'on: "De celui qui emprunte et ne paie pas"; rabbi El'azar: "D'un méchant cœur". Alors rabbi Yohanan leur dit: "Je préfère la parole d'El'azar aux vôtres, car les vôtres sont comprises dans la sienne".

15. Chacun de ses disciples répétait trois maximes. Rabbi Eliézer disait: "Que l'honneur de ton prochain te soit aussi cher que le tien; ne sois pas prompt à la colère et repens-toi un jour avant ta mort".

16. Rabbi Yehochoua disait: "L'envie, les passions et la misanthropie abrègent la vie des hommes".

17. Rabbi Yossé disait: "Que le bien de ton prochain te soit aussi précieux que le tien propre, dispose ton esprit à l'étude de la Torah, car tu ne peux pas l'acquérir par héritage, et agis toujours pour la gloire de Dieu".

18. Rabbi Shim'on disait: "Aie soin de dire avec ferveur le Chema et tes prières; quand tu pries, ne considère pas ta prière comme une affaire d'habitude, mais comme un acte de grâce et de tendresse pour obtenir la clémence divine. Ne te considère pas comme impie à tes propres yeux".

19. Rabbi El'azar disait: "Sois assidu dans l'étude de la Torah et sache quoi répondre à l'incrédule. Considère pour qui tu travailles et quel est le maître qui paiera le salaire de ton ouvrage".

20. Rabbi Tarphon disait: "La journée est courte et le travail considérable, les ouvriers sont négligents, la rémunération est grande et le maître est pressant".

21. Il ajoutait: "Tu n'es pas obligé d'achever toute la tâche, mais tu n'es pas libre de t'y soustraire; si tu as beaucoup étudié la Torah, tu en seras récompensé et ton maître veillera à acquitter le prix de ton ouvrage. Apprends que la récompense des justes est pour le monde qui vient".

Chapitre III

1. Akavia, fils de Mahalal'el, disait: "Rappelle-toi ces trois choses et tu ne tomberas pas dans le péché: sache d'où tu viens, où tu vas et devant qui tu auras à te justifier et à rendre compte de tes actions. Tu es formé de matière, tu retourneras à la poussière et tu rendras compte de tes actions au Roi de tous les Rois, au Saint, béni soit-Il".
2. Si deux hommes s'entretiennent de la Torah, l'Eternel résidera au milieu d'eux.
6. Rabbi Nehonia, fils de Kana, disait: "Celui qui se soumet au joug de la Torah est délivré des exigences du monde".
7. Rabbi Halaphta, fils de Dossa de K'far Hanania, disait: "Dieu est présent lorsque dix personnes sont réunies pour étudier la Torah, comme il est dit (Ps. 82,1): *l'Eternel se tient dans les assemblées divines*. Il est présent même si une seule personne étudie la Torah, car il est écrit (Exode 20,21): *en tout lieu où je ferai invoquer Mon nom, Je viendrai vers toi et Je te bénirai*.
8. Rabbi El'azar de Bartotha disait: "Rends à Dieu ce qui est à Lui, car toi et tout ce que tu possèdes, vous êtes à Lui".
11. Rabbi Hanina, fils de Dossa, disait: "Celui qui place la crainte de la faute au-dessus de la sagesse, sa sagesse s'affermir; mais celui qui au contraire place la sagesse au-dessus de la crainte de la faute, sa sagesse ne saurait être durable".
12. Il disait aussi: "Celui qui a plus de sagesse que de pratique, sa sagesse ne subsistera pas; celui qui au contraire a plus de pratique que de sagesse verra sa sagesse grandir".
13. Il disait: "Celui qui est aimé des hommes est aimé de Dieu et celui qui déplaît aux hommes déplaît aussi à Dieu".
16. Rabbi Yichmaël disait: "Montre-toi dévoué à tes chefs, bienveillant pour la jeunesse et accueille tout le monde avec joie".
17. Rabbi Akiva disait: "La raillerie et la légèreté conduisent l'homme au libertinage; la tradition est le rempart de la Torah, la dîme celui des richesses, les vœux celui de la chasteté et le silence est le rempart de la sagesse".
18. Il disait aussi: "L'humanité est aimée de l'Eternel puisqu'Il l'a créée à Son image; Il lui a donné une plus grande preuve d'amour encore, en le lui faisant savoir, ainsi qu'il est dit : *car c'est à l'image de Dieu que l'être humain a été créé*. Les enfants d'Israël sont précieux car ils sont appelés "les enfants de Dieu". Il leur a donné

une plus grande preuve d'amour encore en le leur faisant savoir, ainsi qu'il est dit : *Vous êtes les enfants de l'Eternel votre Dieu.* Israël est aimé de l'Eternel qui lui a donné un joyau. Il lui a donné une plus grande preuve d'amour encore en le lui faisant savoir, ainsi qu'il est dit : *Je vous ai donné une excellente doctrine, n'abandonnez pas ma Torah.*

19. Le regard de Dieu plane sur tout et cependant l'homme a son libre arbitre. L'univers est jugé avec bonté, à chacun suivant l'étendue de son mérite.

21. Rabbi El'azar, fils d'Azaria, disait: "Sans Torah point de bonnes mœurs, sans bonnes mœurs point de Torah; sans discernement pas de connaissance, sans connaissance pas de discernement; sans pain pas de Torah, sans Torah pas de pain".

22. Il disait: "Celui dont la science dépasse les actes ressemble à un arbre dont les branches sont nombreuses et les racines faibles; un vent survient, le déracine et le renverse. Mais celui dont les actes surpassent la science ressemble à un arbre dont les branches sont nombreuses et les racines étendues, contre lequel tous les vents de la terre viendront souffler sans l'ébranler".

Chapitre IV

1. Ben Zoma disait: "Qui est sage? celui qui apprend de tout homme. Qui est fort? celui qui domine ses passions. Qui est riche? celui qui est content de son sort. Qui est digne de respect? celui qui respecte les créatures".
2. Ben Azaï disait: "Sois prompt à accomplir un commandement même peu important et fuis la transgression, car une bonne œuvre en amène une autre, une faute en entraîne une autre. Toute bonne œuvre renferme sa récompense dans une nouvelle vertu, comme toute transgression renferme sa punition dans une nouvelle transgression".
3. Le même disait: "Ne méprise aucun homme et ne rejette aucune chose, car il n'y a pas d'homme qui n'ait son heure, pas de chose qui ne trouve sa place".
4. Rabbi Lévitás de Yavné disait: "Sois humble, car la destinée de l'homme, c'est de devenir la pâture des vers".
5. Rabbi Yoḥanan, fils de Beroka, disait: "Celui qui profane en secret le nom de Dieu sera puni publiquement, que ce sacrilège ait lieu avec ou sans préméditation".
6. Rabbi Ychmaël, fils de Yoḥanan, disait: "Celui qui étudie afin d'enseigner parvient à étudier et à enseigner; mais celui qui étudie pour pratiquer, parvient à étudier, à enseigner, à observer et à agir".
7. Rabbi Tzaddok disait: "Ne fais de l'étude de la Torah ni une couronne pour t'enorgueillir, ni un instrument de pression".
8. Rabbi Yossé disait: "Celui qui honore la Torah est honoré par ses semblables; celui qui la profane est méprisé par ses semblables".
9. Rabbi Ychmaël, fils de Yossé, disait: "Celui qui évite les procès se préserve de la haine, du vol, du parjure".
10. Il disait: "Ne juge pas seul, car il n'appartient qu'à Celui qui est unique de juger seul ; ne dis pas non plus aux autres: *adoptez mon opinion*, car le choix leur appartient et non à toi".
11. Rabbi Yonathan disait: "Celui qui dans la pauvreté suit la Torah la suivra un jour dans l'opulence, celui qui, au contraire, la transgresse dans l'opulence finira par la transgresser même dans la pauvreté".
12. Rabbi Méïr disait: "Restreins tes affaires, occupe-toi de la Torah et sois humble envers tous; car si une fois tu te distrais de l'étude de la Torah, les distractions viendront en foule; mais si, au contraire, tu

t'es appliqué assidûment à cette étude, les bénédictions afflueront".

13. Rabbi Eliézer, fils de Yaacov, disait: "Celui qui n'accomplit même qu'un seul précepte s'acquiert un intercesseur; celui qui commet un péché se donne un accusateur. La pénitence et les bonnes œuvres sont des boucliers contre les revers".

14. Rabbi Yohanan le sandalier disait: "Toute réunion qui a pour objet la gloire de Dieu se maintiendra, celle qui n'a point ce but ne saurait se maintenir".

15. Rabbi El'azar, fils de Chamoua, disait: "Que l'honneur de ton disciple te soit cher comme le tien, l'honneur de ton prochain comme le respect envers ton maître et le respect envers ton maître comme la crainte du ciel".

17. Rabbi Shim'on dit: "Il y a trois couronnes: la couronne de la Torah, la couronne du sacerdoce et la couronne de la royauté; mais la couronne d'une bonne renommée les surpasse toutes".

18. Rabbi Néhoraï disait: "Habite un endroit où l'on étudie la Torah, ne pense pas qu'elle te suivra ou que les collègues te mettront au courant et ne te fie pas à ta seule intelligence".

19. Rabbi Yanaï disait: "Il ne nous est pas donné de comprendre la paix des méchants, ni les souffrances des justes".

20. Rabbi Mathia, fils de Harach, disait: "Sois agréable à tout le monde, sois à la queue des lions plutôt qu'à la tête des renards".

21. Rabbi Yaacov disait: "Ce monde est l'antichambre de l'autre, prépare-toi donc dans cette antichambre afin de pouvoir entrer dans le palais".

22. Le même disait: "Mieux vaut une heure de pénitence et de bonnes œuvres dans ce monde que toute la vie du monde à venir. Mais une heure de béatitude de la vie du monde à venir vaut mieux que toute la vie de ce monde-ci".

23. Rabbi Shim'on, fils d'El'azar, disait: "N'essaie pas de calmer ton prochain quand il est dans sa première colère; ne cherche pas à le consoler tant que le mort qu'il pleure est devant lui; ne lui offre pas ce dont il a fait vœu de s'abstenir et ne t'efforce pas de le voir au moment où il vient d'être humilié".

24. Shemouel le jeune disait: "Ne te réjouis pas de la chute de ton ennemi".

27. Rabbi Méïr disait: "Ne considère pas le vase, mais ce qu'il renferme: souvent un vase neuf est rempli de vin vieux et il arrive qu'un vieux vase ne contienne rien".

Chapitre V

6. Dix choses furent créées entre le sixième jour et le Chabbat: le gouffre (qui engloutit Korah), la source (qui désaltéra les Hébreux dans le désert), la bouche de l'ânesse (de Balam), l'arc-en-ciel, la manne, le bâton de Moïse. le *chamir* (ver pour tailler les pierres du Temple), les Tables de la Loi, les lettres (de ces Tables) et le ciseau (pour les graver).

7. Sept choses distinguent le sage du sot: le sage ne parle point devant celui qui le surpasse en sagesse et en années, il n'interrompt pas son prochain au milieu du discours, il ne répond pas avec irréflexion, il interroge à propos et répond avec justesse, il suit dans ses réponses le rang des questions; ce qu'il ignore, il avoue franchement qu'il l'ignore, il convient de la vérité. L'opposé se rencontre chez le sot.

9. La peste se déclare quand les criminels ne sont pas livrés à la justice. La guerre dévaste le pays quand il y a déni de justice... Les bêtes féroces ravagent la terre lorsque les hommes se parjurent.

10. Il y a quatre façons de considérer les choses. Celui qui dit *le mien est à moi et le tien est à toi* a une manière de voir commune. Celui qui dit *le mien est à toi et le tien est à moi* est un pauvre d'esprit. Celui qui dit *le mien est à toi et le tien est à toi* est pieux. Celui qui dit *le tien est à moi et le mien est à moi* est un impie.

11. Il y a quatre types de caractères. Celui qui est prompt à se mettre en colère et prompt à s'apaiser répare son défaut par sa qualité. Celui qui est difficile à irriter mais difficile à s'apaiser ternit sa qualité par son défaut. Celui qui est lent à la colère et prompt à s'apaiser est pieux. Et celui qui est prompt à s'irriter et lent à s'apaiser est impie.

12. Il y a quatre genres d'élèves. Celui qui comprend vite et oublie vite, sa qualité est anéantie par son défaut. Celui qui a du mal à comprendre et du mal à oublier, son défaut est compensé par sa qualité. Celui qui comprend vite et oublie difficilement, voilà un cas heureux. Celui qui comprend difficilement et oublie vite, quelle mauvaise combinaison !

13. Ceux qui font l'aumône peuvent se diviser en quatre classes. Celui qui donne et ne veut pas que d'autres donnent est un envieux. Celui qui désire que d'autres donnent mais qui lui-même ne donne pas est un avare. Celui qui donne et qui désire que d'autres donnent est un homme pieux. Et celui qui ne donne pas et qui ne veut pas que d'autres donnent est un méchant.

14. Il y a quatre qualités chez ceux qui fréquentent les maisons d'études. Celui qui y va mais ne pratique pas a le mérite de sa démarche. Celui qui pratique mais ne va pas aux écoles a le mérite de son action. Celui qui y va et qui pratique est un homme pieux. Et celui qui n'y va pas et ne pratique pas est un impie.

15. Il y a quatre facultés chez les disciples des sages: on peut les comparer à l'éponge, à l'entonnoir, au filtre et à l'étamine. L'éponge boit tout, bon ou mauvais; l'entonnoir reçoit tout et ne conserve rien; le filtre laisse sortir le vin et retient la lie; l'étamine au contraire laisse passer la poussière et recueille la fine fleur.

16. Toute amitié fondée sur l'intérêt cesse d'exister avec la cause; celle qui est désintéressée ne cesse jamais.

17. Toutes les discussions qui s'élèvent dans des vues pures atteignent leur but, mais celles qui ont pour cause des vues intéressées ne donnent aucun résultat; telles ont été, d'une part, les discussions de Hillel et de Chamaï et, de l'autre, celles de Korah et de ses partisans.

18. Celui qui conduit les hommes au bien est exempt de péchés, celui qui fait pécher les autres ne se repentira jamais assez.

19. Celui qui possède les trois qualités suivantes : la bienveillance, l'humilité et la patience, est compté parmi les disciples d'Avraham. Les trois défauts contraires : la malveillance, l'orgueil et l'impatience sont le fait des disciples de Bil'am l'impie.

20. Yehouda, fils de Théma, disait: "Sois hardi comme le léopard, prompt comme l'aigle, agile comme le cerf et puissant comme le lion, pour remplir les volontés de ton Créateur".

21. Il disait aussi: "A cinq ans, on commence l'étude de la Torah; à dix ans, celle de la Michnah; à treize ans, c'est l'accomplissement des commandements; à quinze ans, l'étude du Talmud; à dix-huit ans, le mariage; à vingt ans, on entreprend; à trente ans, c'est la force de l'âge; à quarante ans, l'âge de la sagesse; à cinquante ans, l'âge des conseils; à soixante ans, l'âge de la vieillesse; à soixante-dix ans, l'âge de la blancheur; à quatre-vingts ans, l'âge de la rigueur; à quatre-vingt-dix ans, l'âge du fléchissement; à cent ans, on a quitté ce monde".

22. Ben Bag Bag disait: "Applique-toi et ne cesse de t'adonner à l'étude de la Torah, car tout y est contenu; c'est elle qui te donnera la vraie science, vieillis dans cette étude, ne la quitte point car tu ne peux rien entreprendre de mieux".

Chapitre VI

3. Honore comme maître celui dont tu as appris quelque chose, si peu que ce soit.

5. Ne recherche pas les grandeurs et n'ambitionne pas les honneurs, mais surpasse-toi dans la pratique de la vertu. N'envie pas la table des grands, car la tienne vaut mieux que la leur et la couronne de la vertu est plus belle qu'une couronne de roi. Songe que Celui qui t'a imposé des devoirs est aussi Celui qui y attache la sanction.

9. Au moment où l'homme quitte le bas monde, il ne peut emporter ni argent, ni or, ni bijoux, ni perles, mais uniquement le mérite de ses connaissances et de ses bonnes œuvres, ainsi qu'il est écrit : *dans ta marche (c'est-à-dire en ce monde) la Loi divine te guidera; dans ton sommeil (c'est-à-dire à ton départ de ce monde) elle veillera sur toi et à ton réveil (c'est-à-dire dans la vie future) elle plaidera pour toi* (Proverbes 6,22).

11. Tout ce que Dieu a créé, Il l'a créé pour Sa gloire, ainsi qu'il est dit: *Tout ce qui est appelé de mon nom, c'est pour ma gloire que Je l'ai créé, que Je l'ai formé et organisé* (Isaïe 43,7). Et il est dit aussi: *L'Eternel régnera à jamais* (Exode 15,18).

après la lecture, on dit

Rabbi Hanania, fils d'Akachia, dit: "C'est pour élever en mérite Israël que Dieu a multiplié la Torah et les commandements, ainsi qu'il est dit: *L'Eternel, en faveur de Sa justice, a voulu agrandir la Torah et la magnifier.*

יְהוָה חִפֵּץ לְמַעַן צְדָקוֹ יַגְדִּיל תּוֹרָה וַיֵּאדָּר.

Prières privées

Moments de la vie

Allumage des bougies du Chabbat

✠ Que ces lumières que nous allumons en l'honneur du Chabbat apportent la paix à nos cœurs, à notre foyer et au reste du monde.

ב En allumant ces bougies, nous inaugurons le Chabbat. Puissent le calme et la sérénité qu'il nous apportera nous redonner une vigueur nouvelle et nous permettre de prendre à nouveau conscience de la présence de Dieu à nos côtés.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ
בְּמִצְוֹתָיו, וְצִוָּנוּ לְהַדְלִיק נֵר שֶׁל שַׁבָּת.

Béni sois-tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous a sanctifiés par Tes commandements et nous as enjoint d'allumer la lumière du Chabbat.

*Baroukh Atah Adonai, Elohenou Melèkh haolam achèr kidechanou bemitzvotav
vetzivanou lehadlik nèr chel Chabbat.*

Tous disent :

יְבָרְכֶךָ יְהוָה וַיְשַׁמְרֶךָ.

יָאֵר יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיַּחַנְךָ.

יֵשָׂא יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיִּשֶׂם לְךָ שְׁלוֹם.

Que l'Eternel nous bénisse et nous garde.

Que l'Eternel nous illumine de Sa lumière et nous accorde Sa grâce.

Que l'Eternel dirige Ses regards vers nous et nous accorde la paix.

Chalom Alèkhèm page 274

קידוש לליל שבת

יּוֹם הַשִּׁישִׁי, וַיְכַלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל-צְבָאָם. וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי, מְלֹאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה, וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי,
מִכָּל-מְלֹאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה. וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת-יּוֹם הַשְּׁבִיעִי
וַיְקַדְּשׁ אֹתוֹ, כִּי בּוֹ שָׁבַת מְכֹל-מְלֹאכְתּוֹ, אֲשֶׁר בָּרָא אֱלֹהִים
לַעֲשׂוֹת.

*Vayekhoulou hachamayim vehaarèts vekhol tzevaam. Vayekhal Elohim bayom
hachevii melakhto achèr assa, vayichbot bayom hachevi'i mikol melakhto achèr
assa. Vayevarekh Elohim èt-yom hachevii vayekadèch oto, ki vo chabbat mikol
melakhto achèr bara Elohim laassot.*

סְבָרֵי גְבִירוֹתַי וְרַבּוֹתַי.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְרֵי הַגֶּפֶן.
 בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ
 בְּמִצְוֹתָיו וְרָצָה בָּנוּ, וְשִׁבַת קִדְּשׁוֹ בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן הִנְחִילָנוּ
 זְכוֹר לְמַעֲשֵׂה בְרָאשִׁית, כִּי הוּא יוֹם תְּחִלָּה לְמַקְרָאֵי קִדְּשׁ,
 זְכוֹר לִיצִיאַת מִצְרָיִם, כִּי בָנוּ בְּחַרְתָּ וְאוֹתָנוּ קִדְּשָׁתָּ
 מִכָּל־הָעַמִּים, וְשִׁבַת קִדְּשְׁךָ בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן הִנְחַלְתָּנוּ.
 בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מִקְדָּשׁ הַשִּׁבֻת.

בסוכות : בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ
 בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ לֵישֵׁב בְּסֻכָּה

קידוש ליום השבת

וְשָׁמְרוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁבֻת, לַעֲשׂוֹת אֶת־הַשִּׁבֻת לְדֹרֹתָם
 בְּרִית עוֹלָם. בֵּינִי וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אוֹת הִיא לְעוֹלָם, כִּי
 שָׁשַׁת יָמִים עָשָׂה יְהוָה אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ, וּבַיּוֹם
 הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיִּנְפָשׁ.

עַל כֵּן בְּרַךְ יְהוָה, אֶת־יוֹם הַשִּׁבֻת וַיִּקְדָּשֶׁהוּ.

בחול-המועד : וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶת־מַעֲדֵי יְהוָה אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

סְבָרֵי גְבִירוֹתַי וְרַבּוֹתַי.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְרֵי הַגֶּפֶן.

המוציא

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַמוֹצִיא לֶחֶם מִן
 הָאָרֶץ.

Savri guevirotai verabotai,

Baroukh Atah Adonai, Elohenou Melèkh haolam, boré peri hagafèn.

*Baroukh Atah Adonai, Elohenou Melèkh haolam, achèr kidechanou bemitzvotav
 veratza vanou, vechabbat kodecho beahavah ouveratzon hinhilanou, zikaron
 lemaassé beréchit. Ki hou yom tehilah lemikraé kodèch, zèkhèr litziyat mitzrayim.
 Ki vanou vaharta veotanou kidachta mikol haamim, vechabbat kodechekha
 beahavah Ouveratzon hinhaltanou. Baroukh Atah Adonai, mekadèch hachabbat.*

Baroukh Atah Adonai, Elohenou Melèkh haolam, hamotzi lèhèm min haarètz.

Kiddouch du vendredi soir

Et le sixième jour, "Etaient accomplis les cieux et la terre et tout ce qu'ils renferment. Dieu acheva au septième jour Son ouvrage et Il cessa au septième jour tout le travail qu'Il avait fait. Et Dieu bénit le septième jour et le sanctifia, car en ce jour Il cessa Son œuvre pour la laisser en devenir".

Avec vous, mesdames et messieurs,

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, Créateur du fruit de la vigne.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous as sanctifiés par Tes commandements et nous as donné le Chabbat, en souvenir de la Création. Ce jour est le premier de nos saintes convocations, il rappelle la Sortie d'Egypte. Ce Chabbat, rappel de la liberté et de la dignité humaine, Tu nous l'as donné en héritage comme marque de notre vocation parmi les peuples. Béni sois-Tu Eternel, qui sanctifies le Chabbat.

(à Souccot on ajoute) Béni sois-tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous as sanctifiés par Tes commandements et nous as enjoint de nous tenir dans la Souccah.

La coupe passe à tous les convives ou bien chacun prend le verre préparé à son intention.. Puis on découvre les hallot (pains du Chabbat) et on prononce la bénédiction du Motzi.

Kiddouch du samedi matin

Les enfants d'Israël observeront le Chabbat de génération en génération, en pacte éternel. Dans la suite des âges ce sera un symbole entre Moi et eux, attestant l'œuvre de la création du ciel et de la terre en six jours et le repos du septième jour.

C'est pourquoi l'Eternel a béni le septième jour et l'a sanctifié.

pendant les Fêtes de pèlerinage on ajoute : Moïse énonça aux enfants d'Israël toutes les Fêtes de l'Eternel.

avec vous, mesdames et messieurs,

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, Créateur du fruit de la vigne.

puis on dit le Motzi

Motzi

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui fais sortir le pain de la terre.

après avoir été salés, les morceaux de pain sont distribués à chaque convive. Il est d'usage de ne pas parler entre le moment où la bénédiction est prononcée et le moment où l'on mange le pain. Puis le repas est servi.

Après le repas, on dit le Birkat Hamazon (ou Benchen) page 364 (court) ou 368 (complet) ou 378 (abrégé) ou 379 (en ladino), après avoir entonné des chants (voir pages suivantes).

ברכת המזון קצר

כשבת וביים טוב, (תהילים קכ"ו).

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת, בְּשׁוֹב יְהוָה אֶת־שִׁיבַת צִיּוֹן, הֵינּוּ כְּחַלְמִים.
אִזּוּ יִמְלֵא שְׂחוֹק פִּינוּ וּלְשׁוֹנֵנוּ רִנָּה, אִזּוּ יֹאמְרוּ בְּגוֹיִם הַגְּדִיל
יְהוָה לַעֲשׂוֹת עִם אֱלֹהֵי. הַגְּדִיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת עִמָּנוּ, הֵינּוּ
שְׂמֵחִים. שׁוֹבָה יְהוָה אֶת־שְׁבִיתָנוּ, כְּאִפְיָקִים בְּנִגְבֹּ. הַזְרְעִים
בְּדַמְעָה בְּרִנָּה יִקְצְרוּ. הַלֹּחֶף יִלֶּף וּבָכָה נִשְׂא מִשֶּׁף הַזֶּרַע, בֹּא
יְבֵא בְרִנָּה נִשְׂא אֶלְמַתָּיו.

תְּהִלַּת יְהוָה יִדְבֵּר פִּי, וַיְבָרֵךְ כָּל־בֶּשֶׂר שֵׁם קְדָשׁוֹ לְעוֹלָם וָעֶד.
וְאֲנַחְנוּ נְבָרֵךְ יְהוָה, מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם. הַלְלוּיָהּ.

הָבָה נְבָרֵךְ (בעשרה : אֱלֹהֵינוּ) שְׂאֲכַלְנוּ מִשְׁלוֹ.

בְּרוּךְ (בעשרה : אֱלֹהֵינוּ) שְׂאֲכַלְנוּ מִשְׁלוֹ וּבִטְוֵבוֹ חַיֵּינוּ.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מִלֶּךְ הָעוֹלָם, הִזַּן אֶת־הָעוֹלָם כְּלוֹ
בְּטוֹבוֹ בְּחֵן בְּחָסֵד וּבְרַחֲמִים הוּא נוֹתֵן לָחֵם לְכָל־בֶּשֶׂר כִּי
לְעוֹלָם חֲסֵדוֹ. וּבִטְוֵבוֹ הַגְּדוֹל תְּמִיד לֹא חָסַר לָנוּ, וְאֵל יַחְסֹר
לָנוּ מְזוֹן לְעוֹלָם וָעֶד. בְּעֶבֶר שְׁמוֹ הַגְּדוֹל, כִּי הוּא זֶן
וּמְפָרֵס לְכָל וּמַטִּיב לְכָל, וּמְכִיֵּן מְזוֹן לְכָל בְּרִיּוֹתָיו אֲשֶׁר
בָּרָא. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הִזַּן אֶת־הַכֹּל.

נִוְדָה לָךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עַל שֶׁהִנְחַלְתָּ לְאַבוֹתֵינוּ וּלְאִמּוֹתֵינוּ,
אֶרֶץ חֲמֻדָּה טוֹבָה וְרַחֲבָה, בְּרִית וְתוֹרָה, וְלָחֵם לְשׁוֹבֵעַ.

(לחנוכה, לפורים וליום־העצמאות)

וְאֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ עַל

—חַג הַחֲנֻכָּה הַזֶּה —חַג הַפּוֹרִים הַזֶּה —יוֹם־הַעֲצָמָאוֹת הַזֶּה
וְעַל הַנְּסִים וְעַל הַתְּשׁוּעוֹת שֶׁעָשִׂיתָ לְאַבוֹתֵינוּ וּלְאִמּוֹתֵינוּ
בְּיָמֵים הָהֵם בְּזִמְנֵי הַזֶּה.

Chir hamaalot bechouv Adonai, et chivat Tzion hayinou kehholmim. az yimalé sehok pinou oulechonénou rinah, az yomerou vagoyim : higdil Adonai laassot im élé, higdil Adonai laassot imanou hayinou seméhim. Chouvah Adonai èt cheviténou kaafikim banéguev. Hazor'im bedim'ah berinah yiktzorou. Halokh yélékh ouvakho nossé méchèkh hazara, bo yavo verinah nossé aloumotav. Tehilat Adonai yedabèr pi, vivarèkh kol bassar chèm kodcho leolam vaèd. Vaanahnou nevarèkh Yah, méata vead olam, hallelouyah.

Birkat Hamazon court

Le Chabbat et les Fêtes on dit le Psaume 126 :

Cantique des degrés. Quand l'Éternel ramena les exilés de Sion, nous étions comme dans un rêve. Notre bouche s'est emplie de rires et notre langue d'allégresse. On disait parmi les nations : *L'Éternel a fait de grandes choses pour eux*. L'Éternel a fait de grandes choses pour nous et nous en sommes heureux. Éternel, ramène nos captifs comme coulent les torrents sur un sol aride. Ceux qui sèment dans les larmes moissonneront dans l'allégresse. Ceux qui vont en pleurant, portant le poids des semences, reviendront dans l'allégresse en portant des gerbes.

Que ma bouche publie les louanges de l'Éternel, que toute créature bénisse à jamais Son saint nom. Nous, nous voulons servir l'Éternel, dès maintenant et à jamais.

Nous allons bénir l'Éternel (lorsque 10 convives sont présents, on ajoute : notre Dieu), grâce à qui nous avons mangé.

Béni soit l'Éternel (lorsque 10 convives sont présents, on ajoute : notre Dieu) *grâce à qui nous avons mangé et par la bonté duquel nous vivons.*

Béni sois-Tu Éternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui subviens aux besoins du monde entier par Ta bonté et nourris toutes Tes créatures par grâce et clémence, car Ton amour est éternel. Par Ta bonté infinie, la nourriture ne nous a pas manqué et puissions-nous ne jamais en manquer. Pour la gloire de Ton nom, Tu es la source de l'existence et de la subsistance pour toutes Tes créatures. Béni sois-Tu Éternel, qui nourris toutes Tes créatures.

Nous Te rendons grâce, Éternel notre Dieu, d'avoir accordé à nos ancêtres un pays bon et étendu, Ton Alliance et Ta Torah, et de nous donner le pain pour nourriture.

A Hanoukah, Pourim et Yom HaAtzmaout, on ajoute :

Nous Te rendons grâce en ce jour de

- Hanoukah, - Pourim, - Yom HaAtzmaout,

pour les miracles et pour les prodiges que Tu as accomplis en faveur de nos ancêtres à leur époque et en ces jours.

Baroukh (Elohénou) *chakhalnou michélo ouv'touvo hayénou.*

Baroukh *Atah Adonai, Elohénou mélèkh haolam, hazan èt haolam koulo koulo betouvo behèn behèssèd ouverahamim Hou notèn lèhèm lekhoh bassar ki leolam hasdo, ouv'touvo hagadol, tamid lo hassar lanou veal yèhsar lanou mazon leolam vaèd, baavour chemo hagadol, ki Hou zan oumfarnèss lakol, oumètiv lakol oumèkhin mazon lekhoh beriotav achèr bara. Baroukh Atah Adonai, hazan èt hakol.*

Nodé lekha *Adonai Elohénou al chéhinhalta laavoténou oule'imoténou, èrètzhèmdah tovah our'havah, berit vetorah, velèkhèm lassovah.*

וְעַל הַכֹּל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ, וּמְבָרְכִים אוֹתְךָ,
כַּפְתּוֹב: וְאָכַלְתָּ וּשְׂבַעְתָּ וּבִרְכַתְּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עַל הָאָרֶץ
הַטֹּבָה אֲשֶׁר נָתַן לָךְ. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, עַל הָאָרֶץ וְעַל הַמְּזוּן.
וּבְנֵה יְרוּשָׁלַיִם עִיר הַקֹּדֶשׁ בְּמַהֲרָה בְיָמֵינוּ. בְּרוּךְ אַתָּה
יְהוָה, בּוֹנֵה בְרַחֲמֵי יְרוּשָׁלַיִם. אָמֵן

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הָאֵל אֲבִינוּ, מְלַכְנוּ,
אֲדִירנוּ בּוֹרְאֵנוּ, גּוֹאֲלֵנוּ, יוֹצְרֵנוּ, קְדוֹשְׁנוּ קְדוֹשׁ יַעֲקֹב, רוֹעֵנוּ
רוֹעֵה יִשְׂרָאֵל. הַמֶּלֶךְ הַטּוֹב וְהַמְּטִיב לְכֹל, שֶׁבְכָל־יוֹם וַיּוֹם
הוּא הַטֵּיב, הוּא מְטִיב, הוּא יֵיטִיב לָנוּ, וּמְכַל־טוֹב אֵל
יַחְסְרֵנוּ.

הַרְחֵמְךָ, הוּא יִפְרֹנְסֵנוּ בְּכָבוֹד. אָמֵן

הַרְחֵמְךָ, הוּא יִתֵּן שְׁלוֹם בֵּינֵינוּ. אָמֵן

הַרְחֵמְךָ, הוּא יִטַע תּוֹרָתוֹ וְאֶהְבְּתוֹ בְּלִבֵּנוּ. אָמֵן

הַרְחֵמְךָ, הוּא יִשְׁלַח בְּרָכָה מְרֵבָה בְּבֵית הַזֶּה וְעַל שְׁלַחַן זֶה
שֶׁאֲכַלְנוּ עָלָיו, וַיִּסְדֵּר בּוֹ כָּל־מַעֲדָנֵי עוֹלָם, וַיְהִיֶּה כְּשֶׁלְּחָנוּ
שֶׁל אַבְרָהָם וְשָׂרָה, וְכָל־רַעֲב מִמֶּנּוּ יֹאכֵל וְכָל־צָמָא מִמֶּנּוּ
יִשְׁתֶּה. אָמֵן

הַרְחֵמְךָ, הוּא יְבָרֵךְ אֶת־תּוֹשְׁבֵי מְדִינַת יִשְׂרָאֵל וּפְרֹשׁ עֲלֵיהֶם
סֶכֶת שְׁלוֹמֶךָ. אָמֵן

הַרְחֵמְךָ, הוּא יִזְכּוֹר אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶת־כָּל־הַבְּרִיּוֹת
הַנִּתְּוֹנִים בְּצָרָה, וַיּוֹצִיאֵם מֵאֲפֵלֶה לְאוֹרָה. אָמֵן

הַרְחֵמְךָ, הוּא יְבָרֵךְ.... אוֹתָנוּ וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר לָנוּ, כְּמוֹ
שֶׁנִּתְּבָרְכוּ אֲבוֹתֵינוּ, אַבְרָהָם, יִצְחָק, וַיַּעֲקֹב, וְאִמּוֹתֵינוּ, שָׂרָה,
רַבֵּקָה, רָחֵל וְלֵאָה, בְּכֹל, מְכֹל, כָּל. כֵּן יְבָרֵךְ אוֹתָנוּ כְּלָנוּ יַחַד,
בְּבָרְכָה שְׁלֵמָה, וְנֹאמַר אָמֵן.

Veal hakol Adonai Elohenou, anahnou modim lakh oum'varekchim otakh, kakatouv : veakhalta vessava'ta ouvérakhta èt Adonai Elohekha al haarètz achèr natan lakh. Baroukh Atah Adonai, al haarètz veal hamazon.

Pour toutes ces bontés, Eternel notre Dieu, nous Te rendons grâce et nous Te bénissons, comme il est écrit : *tu mangeras et tu seras rassasié, et tu béniras l'Eternel ton Dieu pour le bon pays qu'Il t'a donné.* Béni sois-Tu Eternel, pour la terre et la nourriture. Fais que de nos jours Jérusalem devienne la cité de sainteté. Béni sois-Tu Eternel, qui avec clémence construis Jérusalem.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, notre Roi, notre Créateur, notre Libérateur et notre Protecteur, le Saint de Jacob, le Guide d'Israël, Source de tout ce qui existe. Dieu de bonté, Tu nous accordes tous les jours grâce et clémence, salut et liberté, prospérité et bénédiction, vie et paix, et jamais nous ne manquerons de ce qui nous est nécessaire.

Que le Dieu de clémence nous accorde une existence dans l'honneur. *Amen.*

Que le Dieu de clémence établisse la paix parmi nous. *Amen.*

Que le Dieu de clémence imprègne notre cœur de Sa Torah et de Son amour. *Amen.*

Que le Dieu de clémence bénisse cette maison et cette table à laquelle nous avons mangé. Qu'elle soit garnie de douceurs comme la table d'Abraham et de Sarah, et que toute personne ayant faim ou soif puisse venir s'y restaurer et s'y désaltérer. *Amen.*

Que le Dieu de clémence bénisse les habitants de l'Etat d'Israël et étende Sa paix sur eux. *Amen.*

Que le Dieu de clémence Se souvienne de nos frères et de tous ceux qui sont emprisonnés, et les délivre de l'obscurité pour les amener à la lumière. *Amen.*

Que le Dieu de clémence nous bénisse, nous ainsi que tout ce qui nous appartient, comme en toutes choses Il a béni nos ancêtres, Abraham, Isaac et Jacob, Sarah, Rébeccah, Rachel et Léah. Puissions-nous tous recevoir une bénédiction complète. *Amen.*

Ouvené Yerouchalayim, *ir hakodèch, bimhèrah veyaménou. Baroukh Atah Adonāi, boné beraḥamav Yerouchalayim. Amen.*

Baroukh *Atah Adonāi, Elohénou mèlèkh haolam, haèl avinou, malkénou, adirénou bor'énou, goalénou, yotzerénou, kedochénou kedoch yaakov, roénou roé Yisraël. Hamèlèkh hatov vehamétiv lakol, chébechol yom vayom, Hou hétiv, Hou métiv, Hou yétiv lanou, oumikol touv leolam al yehāsrénou.*

בַּמְרוֹם יִלְמְדוּ עֲלֵיהֶם וְעַלֵּינוּ זְכוֹת, שֶׁתִּהְיֶה לְמִשְׁמֶרֶת
שְׁלוֹם, וְנִשְׂא בְרָכָה מֵאֵת יְהוָה וּצְדָקָה מֵאֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ, וְנִמְצָא
חַן וְשִׂכָּל טוֹב בְּעֵינֵי אֱלֹהִים וְהַבְּרִיּוֹת.

הַרְחֵמֵן, הוּא יִזְכְּנוּ לִימֹת הַגְּאֻלָּה וְלַחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא. אָמֵן
לשבת : הַרְחֵמֵן, הוּא יִנְחִילֵנוּ יוֹם שְׂפָלוֹ שֶׁבֶת וּמְנוּחָה לְחַיֵּי
הָעוֹלָמִים. אָמֵן

לראש חודש : הַרְחֵמֵן, הוּא יַחֲדֵשׁ עֲלֵינוּ אֶת־הַחֹדֶשׁ הַזֶּה
לְטוֹבָה וְלִבְרָכָה. אָמֵן

ליום טוב : הַרְחֵמֵן, הוּא יִנְחִילֵנוּ יוֹם שְׂפָלוֹ טוֹב. אָמֵן
לראש השנה : הַרְחֵמֵן, הוּא יַחֲדֵשׁ עֲלֵינוּ אֶת־הַשָּׁנָה הַזֹּאת
לְטוֹבָה וְלִבְרָכָה. אָמֵן

הוֹדוּ לַיהוָה כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ.

פֹּתַח אֶת־יְדֶיךָ וּמִשְׁבִּיעַ לְכָל־חַי רִצּוֹן.

בְּרוּךְ הַגִּבּוֹר אֲשֶׁר יִבְטַח בִּיהוָה וְהָיָה יְהוָה מְבֹטָחוֹ.

בְּטָחוֹ בִּיהוָה עֲדִי־עַד כִּי בָּיָה יְהוָה צוּר עוֹלָמִים. וַיִּבְטָחוּ
בְּךָ יוֹדְעֵי שִׁמְךָ, כִּי לֹא־עֲזַבְתָּ דְרָשֶׁיךָ יְהוָה.

עוֹשֶׂה שְׁלוֹם בַּמְרוֹמָיו, הוּא יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם עֲלֵינוּ, וְעַל
כָּל־יִשְׂרָאֵל וְעַל כָּל־יֹשְׁבֵי תֵבֶל. וְאָמְרוּ : אָמֵן.

יְהוָה עֲזֵ לְעַמּוֹ יִתֵּן, יְהוָה יְבָרֵךְ אֶת־עַמּוֹ בְּשְׁלוֹם.

*Bamarom yelamdou aléhém vealénou zekhout chétehé lemichmérèt chalom,
venissa berakhah mèèt Adonāi outz'dakah méElohé yich'énou, venimtza hèn
vessékhèl tov beéné Elohim vehaberiyot.*

Hodou lAdonāi ki tov, ki leolam hasdo.

Potéah èt yadékhā oumasbia lekhol-hāi ratzon.

Baroukh haguévèr achèr yivtah bAdonāi, vehaya Adonāi mivtaho.

Dans les hauteurs, puissent-ils plaider en notre faveur afin que nous soyons bénis par une paix durable. Puisseons-nous obtenir ainsi les bénédictions de l'Eternel et les grâces de notre Dieu, Lui qui est notre Sauveur. Puisseons-nous trouver grâce et bienveillance auprès de Dieu et de toutes Ses créatures.

Que le Dieu de clémence nous accorde la grâce d'être témoins des jours de la délivrance et de la vie à venir. *Amen.*

(Chabbat) Que le Dieu de clémence nous donne en héritage le jour qui sera tout entier Chabbat, Source de douceur et de vie éternelle. *Amen.*

(Roch Hodèch) Que le Dieu de clémence renouvelle ce mois pour le bien et la bénédiction. *Amen.*

(Jours de Fête) Que le Dieu de clémence nous donne en héritage le jour qui sera entièrement bon. *Amen.*

(Roch Hachanah) Que le Dieu de clémence renouvelle cette année pour le bien et la bénédiction. *Amen.*

Louez l'Eternel, car Sa compassion dure éternellement.

Il ouvre Sa main et rassasie toutes les vivants.

Béni soit celui qui met sa confiance en l'Eternel, car l'Eternel sera son soutien.

Confiez-vous en l'Eternel à jamais, car en l'Eternel se trouve le rocher de la pérennité.

Ceux qui connaissent Ton nom placent leur confiance en Toi, car Tu n'abandonnes pas ceux qui Te cherchent, Eternel.

Celui qui établit la paix dans Ses hauteurs établira la paix sur nous, sur tout Israël et sur toute l'humanité. Et nous dirons: amen.

Eternel, donne la force à Ton peuple; Eternel, bénis Ton peuple par la paix.

Bithou vAdonāi adé-ad ki beYah Adonāi tzour olamim. Veyivtehou vekha yod'é chemékha ki lo-azavta dorchékha Adonāi.

Ossé chalom bimromav, Hou yaassé chalom, alénou veal kol Yisraël (veal kol-yochevé tèvèl), ve'imrou amen.

Adonāi oz leamo yiten, Adonāi yevarèkh èt amo bachalom.

ברכת המזון שלם

לשבת ולימים טובים, (תהילים קכ"ו).

שִׁיר הַמְּעֵלוֹת, בְּשׁוּב יְהוָה אֶת־שִׁיבַת צִיּוֹן, הֵינּוּ כְּחֻלְמִים.
אִז יִמְלֵא שְׂחוֹק פִּינוּ וּלְשׁוֹנֵנוּ רִנָּה, אִז יֹאמְרוּ בְּגוֹיִם הַגְּדִיל
יְהוָה לַעֲשׂוֹת עִם אֱלֹהֵי הַגְּדִיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת עִמָּנוּ, הֵינּוּ
שְׂמֵחִים. שׁוֹבָה יְהוָה אֶת־שְׁבִיתָנוּ, כְּאִפְיָקִים בְּנִגְב. הַזְרְעִים
בְּדַמְעָה בְּרִנָּה יִקְצְרוּ. הַלֹּחֵף יֵלֵךְ וּבָכָה נִשְׂא מִשֶּׁךְ הַזֶּרַע, בֹּא
יְבֹא בְרִנָּה נִשְׂא אֱלֻמְתָיו.

תְּהִלַּת יְהוָה יִדְבֵר פִּי, וַיְבָרֵךְ כָּל־בֶּשֶׂר שֵׁם קְדֹשׁ לְעוֹלָם וָעֶד.
וְאַנְחֵנוּ נִבְרָךְ יְהוָה, מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם. הַלְלוּיָהּ.

הִבֵּה נִבְרָךְ!

יְהִי שֵׁם יְהוָה מְבָרָךְ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם.

בְּרָשׁוֹת גְּבִירוֹתַי וּרְבוּתַי נִבְרָךְ (בעשרה: אֱלֹהֵינוּ) שְׂאֲכַלְנוּ מִשְׁלוֹ.
בְּרוּךְ (בעשרה: אֱלֹהֵינוּ) שְׂאֲכַלְנוּ מִשְׁלוֹ וּבִטְוֹבוֹ חֵינּוּ.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַזֵּן אֶת־הָעוֹלָם כְּלוֹ
בְּטוֹבוֹ בְּחֵן בְּחֶסֶד וּבְרַחֲמִים הוּא נוֹתֵן לֶחֶם לְכָל־בֶּשֶׂר כִּי
לְעוֹלָם חֶסֶד. וּבְטוֹבוֹ הַגְּדוֹל תִּמְיֵד לֹא חָסַר לָנוּ, וְאֵל יַחְסֹר
לָנוּ מְזוֹן לְעוֹלָם וָעֶד. בְּעֶבֶר שְׁמוֹ הַגְּדוֹל, כִּי הוּא זֵן
וּמְפָרֵס לְכָל וּמַטִּיב לְכָל, וּמְכִיֵּן מְזוֹן לְכָל בְּרִיּוֹתָיו אֲשֶׁר
בָּרָא. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַזֵּן אֶת־הַכֹּל.

נִוְדָה לָךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עַל שֶׁהִנְחַלְתָּ לְאַבוֹתֵינוּ וּלְאִמּוֹתֵינוּ,
אֶרֶץ חֲמֻדָּה טוֹבָה וּרְחֻבָּה, וְעַל בְּרִיתְךָ שֶׁחֲתַמְתָּ בְּלִבְבָנוּ,
וְעַל שֶׁהוֹצַאתָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם, וּפְדִיתָנוּ
מִבֵּית־עַבְדִּים, וְעַל תּוֹרַתְךָ שֶׁלְמַדְתָּנוּ, וְעַל חַיִּים חֵן וְחֶסֶד
שֶׁחֻנַּנְתָּנוּ, וְעַל אֲכִילַת מְזוֹן שֶׁאַתָּה זֵן, וּמְפָרֵס אוֹתָנוּ תִּמְיֵד
בְּכָל־יּוֹם וּבְכָל־עֵת וּבְכָל־שָׁעָה.

(לחנוכה, לפורים וליום־העצמאות) אֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ עַל

חַג הַחֲנֻכָּה הַזֶּה – חַג הַפּוֹרִים הַזֶּה – יּוֹם־הַעֲצָמָאוֹת הַזֶּה

Birkat Hamazon complet

Le Chabbat et les Fêtes on dit le Psaume 126 :

Cantique des degrés. Quand l'Eternel ramena les exilés de Sion, nous étions comme dans un rêve. Notre bouche s'est emplie de rires et notre langue d'allégresse. On disait parmi les nations : *L'Eternel a fait de grandes choses pour eux*. L'Eternel a fait de grandes choses pour nous et nous en sommes heureux. Eternel, ramène nos captifs comme coulent les torrents sur un sol aride. Ceux qui sèment dans les larmes moissonneront dans l'allégresse. Ceux qui vont en pleurant, portant le poids des semences, reviendront dans l'allégresse en portant des gerbes.

Que ma bouche publie les louanges de l'Eternel, que toute créature bénisse à jamais Son saint nom. Nous, nous voulons servir l'Eternel, dès maintenant et à jamais.

Nous allons bénir l'Eternel,

Que le nom de l'Eternel soit béni dès maintenant et à jamais.

Mes amis, nous allons louer l'Eternel (lorsque 10 convives sont présents on ajoute : notre Dieu) grâce à qui nous avons mangé.

Béni soit l'Eternel (lorsque 10 convives sont présents on ajoute : notre Dieu) grâce à qui nous avons mangé et par la bonté duquel nous vivons.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui subviens aux besoins du monde entier par Ta bonté et nourris toutes Tes créatures par grâce et clémence, car Ton amour est éternel. Par Ta bonté infinie, la nourriture ne nous a pas manqué et puissions-nous ne jamais en manquer. Pour la gloire de Ton nom, Tu es la source de l'existence et de la subsistance pour toutes Tes créatures. Béni sois-Tu Eternel, qui nourris toutes Tes créatures.

Nous Te rendons grâce, Eternel notre Dieu, d'avoir accordé à nos ancêtres un pays bon et étendu, d'avoir scellé une alliance dans notre cœur, de nous avoir fait sortir, Eternel notre Dieu, du pays d'Egypte, de la maison d'esclavage, de nous avoir enseigné Ta Torah, ainsi que pour la vie, la grâce et la clémence dont Tu nous as gratifiés, et pour la nourriture que Tu nous accordes comme subsistance, chaque jour et en tout temps.

A Hanoukah, Pourim et Yom HaAtzmaout, on ajoute :

Nous Te rendons grâce en ce jour de

- Hanoukah,
- Pourim,
- Yom HaAtzmaout,

ועל הנסים ועל התשועות שעשית לאבותינו ולאמותינו
בימים ההם בזמן הזה.

ועל הכל יהוה אלהינו אנחנו מודים לך, ומברכים אותך,
יתברך שמך בפי כל-חי תמיד לעולם ועד. כפתיב, ואכלת
ושבעת וברכת את-יהוה אלהיך על הארץ הטבה אשר נתן
לך. ברוך אתה יהוה, על הארץ ועל המזון.

רחם יהוה אלהינו על ישראל עמך, ועל כל-יושבי תבל,
אלהינו אבינו רענו, זוננו, פרנסנו, וכלכלנו, והרויחנו,
והרוח לנו, יהוה אלהינו מהרה מפל-צרותינו, ונא אל
תצריכנו יהוה אלהינו לא לידי הלואת-בשר ודם. כי אם
לידך המלאה, הפתוחה, הקדושה והרחבה, שלא נבוש ולא
נכלם לעולם ועד.

בשבת : רצה והחליצנו יהוה אלהינו במצותיך ובמצות יום
השביעי השבת הגדול והקדוש הזה. כי יום זה גדול וקדוש
הוא לפניך, לשבת-בו ולנוח בו באהבה כמצות-רצונך,
וברצונך הניח לנו יהוה אלהינו שלא תהא צרה ויגון ואנחה
ביום מנוחתנו.

ביום טוב ובחול-המועד : אלהינו ואלהי אבותינו ואמותינו, יעלה
ויבא ויזכר וזכרוננו וזכרון כל-עמך בית-ישראל לפניך,
לטובה, לחן, ולחסד ולרחמים, לחיים ולשלום, ביום
—ראש החדש הזה. — חג המצות הזה.
— חג השבעות הזה. — חג הסוכות הזה.
— השמיני חג העצרת הזה. — הזכרון הזה.

זכרנו יהוה אלהינו בו לטובה, אמן,
ופקדנו בו לברכה, אמן,
והושיענו בו לחיים, אמן
ובדבר ישועה ורחמים, חוס וחסנו, ורחם עלינו והושיענו,
כי אליך עינינו, כי אל מלך חנון ורחום אתה.

pour les miracles et pour les prodiges que Tu as accomplis en faveur de nos ancêtres à leur époque et en ces jours.

Pour toutes ces bontés, Eternel notre Dieu, nous Te rendons grâce et nous Te bénissons. Qu'à jamais Ton nom soit glorifié par la bouche de tous les vivants, comme il est écrit : *tu mangeras et tu seras rassasié, et tu béniras l'Eternel ton Dieu pour le bon pays qu'Il t'a donné.*

Béni sois-Tu Eternel, pour la terre et pour la nourriture.

Eternel notre Dieu, accorde clémence à Ton peuple Israël et à tous les habitants de la terre. Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, guide-nous, accorde-nous notre nourriture, pourvois à nos besoins et délivre-nous de tous nos maux. Eternel notre Dieu, ne nous fais pas dépendre des prêtres d'autrui, mais de Ta main pleine, ouverte, sainte et généreuse, afin que nous ne soyons jamais dans la gêne ni dans la honte.

(le Chabbat) Qu'il Te plaise, Eternel notre Dieu, de nous fortifier dans Tes commandements et dans celui du septième jour, ce jour important et saint du Chabbat. Tu nous as donné ce jour pour le repos et la sanctification. Puisse-t-il être exempt de peine, de chagrin et d'affliction.

(à Roch Hodèch et les jours de Fête) Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, que s'élèvent vers Toi et soient agréés notre souvenir et celui de nos ancêtres, et le souvenir de Ton peuple Israël, pour le salut et le bien, la grâce et la clémence, la vie et la paix, en ce jour de :

- Roch Hodèch,
- Pessah,
- Chavouot,
- Souccot,
- Chemini Atzèrèt,
- Roch Hachanah,

*Souviens-Toi de nous aujourd'hui pour le bonheur, **amen**,*

*accorde-nous la bénédiction, **amen***

*et secours-nous pour la vie, **amen**.*

Et par la parole de secours et de clémence, accorde-nous pitié et faveur, et sauve-nous. Vers Toi sont tournés nos yeux, car le Dieu de grâce et de clémence, c'est Toi.

וּבְנֵה יְרוּשָׁלַיִם עִיר הַקֹּדֶשׁ בְּמַהֲרָה בְיָמֵינוּ. בְּרוּךְ אַתָּה
יהוה, בּוֹנֵה בְרַחֲמָיו יְרוּשָׁלַיִם. אָמֵן

בְּרוּךְ אַתָּה יהוה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הָאֵל אֲבֵינוּ, מְלַכְנוּ,
אֲדִירָנוּ בּוֹרְאָנוּ, גּוֹאֲלָנוּ, יוֹצְרָנוּ, קְדוֹשְׁנוּ קְדוֹשׁ יַעֲקֹב, רוֹעֵנוּ
רוֹעֵה יִשְׂרָאֵל. הַמֶּלֶךְ הַטּוֹב וְהַמְטִיב לְכָל, שֶׁבְכָל-יוֹם וְיוֹם
הוּא הַטֵּיב, הוּא מְטִיב, הוּא יִטִּיב לָנוּ, הוּא גְמָלָנוּ, הוּא
גּוֹמְלָנוּ, הוּא יְגַמְלָנוּ לְעֵד לַחַן וְלַחֲסֵד וְלִרְחֻמִּים וְלִרְוַח הַצֵּלָה
וְהַצִּלָּה, בְּרָכָה וְיִשׁוּעָה, נַחֲמָה, פְּרַנְסָה וְכֻלְכָּלָה, וְרַחֲמִים
וְחַיִּים וְשָׁלוֹם וְכָל-טוֹב וּמְכַל-טוֹב לְעוֹלָם אֵל יַחֲסֹרָנוּ.

הַרְחֵמֵן, הוּא יְמַלֹּךְ עָלֵינוּ לְעוֹלָם וָעֵד. אָמֵן

הַרְחֵמֵן, הוּא יִתְּבַרֵךְ בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ. אָמֵן

הַרְחֵמֵן, הוּא יִשְׁתַּבַּח לְדוֹר דּוֹרִים, וְיִתְפָּאֵר בָּנוּ לְעֵד וּלְנֶצַח
נְצָחִים, וְיִתְהַדַּר בָּנוּ לְעֵד וּלְעוֹלָמֵי עוֹלָמִים. אָמֵן

הַרְחֵמֵן, הוּא יְפַרְנֶסֶנוּ בְּכַבוֹד. אָמֵן

הַרְחֵמֵן, הוּא יִתֵּן שָׁלוֹם בֵּינֵינוּ. אָמֵן

הַרְחֵמֵן, הוּא יִטַע תּוֹרָתוֹ וְאֶהְבֵּתוּ בְלַבְּנוּ. אָמֵן

הַרְחֵמֵן, הוּא יְמַלֵּא מְשָׁלוֹת לְבָנוּ לְטוֹבָה וּלְבִרְכָה. אָמֵן

הַרְחֵמֵן, הוּא יִשְׁלַח בְּרָכָה מְרַבָּה בְּבֵית הַזֶּה וְעַל שְׁלַחַן זֶה
שֶׁאֲכַלְנוּ עָלָיו, וְיִסְדֵּר בּוֹ כָּל-מַעֲדָנֵי עוֹלָם, וְיִהְיֶה כְּשֶׁלְּחָנוּ
שֶׁל אַבְרָהָם וְשָׂרָה, וְכָל-רַעֲב מִמֶּנּוּ יֹאכַל וְכָל-צָמָא מִמֶּנּוּ
יִשְׁתֶּה. אָמֵן

הַרְחֵמֵן, הוּא יְבַרֵךְ אֶת-תּוֹשְׁבֵי מְדִינַת יִשְׂרָאֵל, וּפְרֹשׁ עֲלֵיהֶם
סֶכֶת שְׁלוֹמָךְ. אָמֵן

הַרְחֵמֵן, הוּא יִזְכּוֹר אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶת-כָּל-הַבְּרִיּוֹת
הַנִּתְּוֹנִים בְּצָרָה, וְיּוֹצִיאֵם מֵאֶפְלָה לְאוֹרָה. אָמֵן

הַרְחֵמֵן, הוּא יִזְכְּנוּ לִימּוֹת-הַגָּאֻלָּה וּלְחַיֵּי-הָעוֹלָם הַבָּא. אָמֵן

Fais que de nos jours Jérusalem devienne la cité dont nos prophètes ont parlé. Béni sois-Tu Eternel, qui avec clémence construis Jérusalem.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, notre Roi, notre Créateur, notre Libérateur et notre Protecteur, le Saint de Jacob, le Guide d'Israël, Source de tout ce qui existe. Dieu de bonté qui nous accorde tous les jours grâce et clémence, salut et liberté, prospérité et bénédiction, vie et paix, et jamais nous ne manquerons de ce qui nous est nécessaire.

Que le Dieu de clémence règne sur nous à jamais. *Amen.*

Que le Dieu de clémence soit béni dans les cieux et sur la terre. *Amen.*

Que le Dieu de clémence soit célébré de génération en génération, qu'Il soit exalté de siècle en siècle et glorifié pour toujours. *Amen.*

Que le Dieu de clémence nous accorde une existence dans l'honneur. *Amen.*

Que le Dieu de clémence établisse la paix parmi nous. *Amen.*

Que le Dieu de clémence imprègne notre cœur de Sa Torah et de Son amour. *Amen.*

Que le Dieu de clémence réponde à nos demandes pour le bien et la bénédiction. *Amen.*

Que le Dieu de clémence bénisse cette maison et cette table à laquelle nous avons mangé. Qu'elle soit garnie de douceurs comme la table d'Abraham et de Sarah, et que toute personne ayant faim ou soif puisse venir s'y restaurer et s'y désaltérer. *Amen.*

Que le Dieu de clémence bénisse les habitants de l'Etat d'Israël et étende Sa paix sur eux. *Amen.*

Que le Dieu de clémence Se souvienne de nos frères et de tous ceux qui sont emprisonnés, et les délivre de l'obscurité pour les amener à la lumière. *Amen.*

Que le Dieu de clémence nous accorde la grâce d'être témoins des jours de la délivrance et de la vie à venir. *Amen.*

הַרְחֵמֵן, הוּא יְבָרֵךְ אוֹתָנוּ וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר לָנוּ, כְּמוֹ
שְׁנַת־בְּרֻכּוֹ אֲבוֹתֵינוּ אֲבָרְהָם, יִצְחָק, וְיַעֲקֹב, וְאִמּוֹתֵינוּ שָׂרָה,
רַבֵּקָה, רָחֵל וְלֵאָה, בְּכָל, מְכַל, כָּל. כֵּן יְבָרֵךְ אוֹתָנוּ כָּל־יְחַד,
בְּבִרְכָה שְׁלֵמָה. וְנֹאמֵר אָמֵן.

בְּמָרוֹם יִלְמְדוּ עָלֵיהֶם וְעָלֵינוּ זְכוֹת שֶׁתִּהְיֶה לְמִשְׁמֶרֶת שְׁלוֹם,
וְנִשְׂא בְרָכָה מֵאֵת יְהוָה וְצַדִּיקָה מֵאֱלֹהֵי־יִשְׁעֵנוּ, וְנִמְצָא חַן
וְשִׁכְל טוֹב בְּעֵינֵי אֱלֹהִים וְהַבְּרִיּוֹת.

לשבת : הַרְחֵמֵן, הוּא יְנַחֵלְנוּ יוֹם שְׁכָלוֹ שֶׁבֶת וּמְנוּחָה לְחַיֵּי
הָעוֹלָמִים. אָמֵן

לראש חודש : הַרְחֵמֵן, הוּא יְחַדֵּשׁ עָלֵינוּ אֶת־הַחֹדֶשׁ הַזֶּה
לְטוֹבָה וְלִבְרָכָה. אָמֵן

ליום טוב : הַרְחֵמֵן, הוּא יְנַחֵלְנוּ יוֹם שְׁכָלוֹ טוֹב. אָמֵן

לראש השנה : הַרְחֵמֵן, הוּא יְחַדֵּשׁ עָלֵינוּ אֶת־הַשָּׁנָה הַזֹּאת
לְטוֹבָה וְלִבְרָכָה. אָמֵן

הוֹדוּ לַיהוָה כִּי טוֹב, כִּי לְעוֹלָם חֲסָדוֹ.

פִּוֹתַח אֶת־יְדֵךְ וּמִשְׁבִּיעַ לְכָל־חַי רְצוֹן.

בְּרוּךְ הַגָּבֵר אֲשֶׁר יִבְטַח בִּיהוָה וְהָיָה יְהוָה מְבֹטָחוֹ.

בְּטַחוּ בִּיהוָה עַד־יַעַד כִּי בָּיָה יְהוָה צוּר עוֹלָמִים. וַיִּבְטַחוּ

בְּךָ יוֹדְעֵי שְׁמֶךָ, כִּי לֹא־עֲזַבְתָּ דְרָשִׁיךָ יְהוָה.

עוֹשֶׂה שְׁלוֹם בְּמָרוֹמָיו, הוּא יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ, וְעַל

כָּל־יִשְׂרָאֵל וְעַל כָּל־יְיֹשְׁבֵי תִבְל. וְאָמְרוּ : אָמֵן.

יְהוָה עֲזֵ לְעַמּוֹ יִתֵּן, יְהוָה יְבָרֵךְ אֶת־עַמּוֹ בְּשְׁלוֹם.

Que le Dieu de clémence nous bénisse, nous et tout ce qui nous appartient, comme en toutes choses Il a béni nos ancêtres, Abraham, Isaac et Jacob, Sarah, Rébecca, Rachel et Léah. Puissions-nous tous être bénis d'une bénédiction complète. *Amen.*

Dans les hauteurs, puissent-ils plaider en notre faveur afin que nous soyons bénis par une paix durable. Puissions-nous obtenir ainsi les bénédictions de l'Eternel et les grâces de notre Dieu, Lui qui est notre Sauveur. Puissions-nous trouver grâce et bienveillance auprès de Dieu et de tous.

(Chabbat) Que le Dieu de clémence nous donne en héritage le jour qui sera tout entier Chabbat, Source de douceur et de vie éternelle. *Amen.*

(Roch Hodèch) Que le Dieu de clémence renouvelle ce mois pour le bien et la bénédiction. *Amen.*

(Jours de Fête) Que le Dieu de clémence nous donne en héritage le jour qui sera entièrement bon. *Amen.*

(Roch Hachanah) Que le Dieu de clémence renouvelle cette année pour le bien et la bénédiction. *Amen.*

Louez l'Eternel, car Sa compassion dure éternellement,

Il ouvre Sa main et rassasie toutes les vivants.

Béni celui qui met sa confiance en l'Eternel, car l'Eternel sera son soutien.

Confiez-vous en l'Eternel à jamais, car en l'Eternel se trouve le rocher de la pérennité.

Ceux qui connaissent Ton nom se confient en Toi, car Tu n'abandonnes pas ceux qui Te cherchent, Eternel.

Celui qui établit la paix dans Ses hauteurs établira la paix sur nous, sur tout Israël et sur toute l'humanité. Et nous dirons: amen.

Eternel, donne la force à Ton peuple; Eternel, bénis Ton peuple par la paix.

ברכת המזון בקצור

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַזֵּן אֶת־הָעוֹלָם כָּלֹו
בְּטוֹבוֹ בְּחֵן בְּחֶסֶד וּבְרַחֲמִים, הוּא נוֹתֵן לָחֶם לְכָל־בֶּשֶׂר כִּי
לְעוֹלָם חֶסֶדֹו. וּבְטוֹבוֹ הַגָּדוֹל תָּמִיד לֹא חָסַר לָנוּ, וְאֵל יַחְסֹר
לָנוּ מְזוֹן לְעוֹלָם וָעֶד. בְּעֶבֶר שְׁמוֹ הַגָּדוֹל, כִּי הוּא זֵן
וּמְפָרֵס לְכָל וּמַטִּיב לְכָל וּמַכִּין מְזוֹן לְכָל בְּרִיּוֹתָיו אֲשֶׁר
בָּרָא.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַזֵּן אֶת־הַפֶּל.

מַה־שְּׂאֲכָלְנוּ יְהִי לְשִׂבְעָה, וּמַה־שִּׁשְׁתִּינוּ יְהִי לְרוּיָה,
וּמַה־שֶּׁהוֹתַרְנוּ יְהִי לְבָרָכָה.

עוֹשֶׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו, הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ,
וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל וְעַל כָּל־יּוֹשְׁבֵי תֵבֶל. וְאָמְרוּ : אָמֵן.
יְהוָה עִז לְעַמּוֹ יִתֵּן, יְהוָה יְבָרֵךְ אֶת־עַמּוֹ בְּשְׁלוֹם.

Baroukh Atah Adonai élohénou mélèkh haolam, hazan èt haolam coulo betouvo, behèn behéssèd ouverahamim, hou notèn léhèm lekhol bassar, ki leolam hasdo. Ouvetouvo hagadol, tamid lo hassar lanou veal yehsar lanou mazon leolam vaèd baavour chemo hagadol, ki hou zan, oumefarnès lakol, oumétiv lakol, oumékhin mazon lekhol beriotav achèr bara. Baroukh Atah Adonai, hazan èt hakol.

Mah chéakhalnou yih'yé lessov'a, oumah chéchatinou yih'yé lirvayah, oumah chéhotarnou yih'yé livrakhah. Baroukh Atah Adonai, hazan èt hakol.

Ossé chalom bimromav, Hou yaassé chalom, alénou veal kol Yisraël (veal kol-yochevé tèvèl), ve'imrou amen.

Adonai oz leamo yiten, Adonai yevarèkh èt amo bachalom.

Birkat hamazon abrégé

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui subviens aux besoins du monde entier par Ta bonté et nourris toutes Tes créatures par grâce et clémence, car Ton amour est éternel. Par Ta bonté infinie, la nourriture ne nous a pas manqué et puissions-nous ne jamais en manquer. Pour la gloire de Ton nom, Tu es la source de l'existence et de la subsistance pour toutes Tes créatures.

Béni sois-Tu Eternel, qui nourris toutes Tes créatures.

Que ce que nous avons mangé nous rassasie, que ce que nous avons bu nous désaltère et que ce qui nous reste soit pour la bénédiction.

Celui qui établit la paix dans Ses hauteurs établira la paix sur nous, sur tout Israël et sur toute l'humanité. Et nous dirons: amen.

Eternel, donne la force à Ton peuple; Eternel, bénis Ton peuple par la paix.

Birkat hamazon, version ladino

Ya comimos y bevimos, y al Dio santo Baroukh Hou ouvaroukh Chemo bendichimos; que mos dio y mos dara pan para comer y panyos para vestir, y anyos para bivir. Siempre mijor, nunca peor, nunca mos manke la meza del Criador.

Nous avons mangé et bu, remercions Dieu, le Saint, béni soit-Il, Lui qui doit être béni à jamais, qui nous a donné le pain pour nous nourrir, les habits pour nous vêtir et les années pour vivre. Puisse-t-il en être ainsi pour le meilleur, jamais pour le pire et puisse la bonté de notre Créateur en notre faveur ne jamais cesser.

Au coucher

Je Te remercie, Eternel mon Dieu et Dieu de mes ancêtres, pour cette journée qui arrive à son terme, pour toutes les bonnes choses que j'ai vécues pendant ces heures de veille. Bénis ma famille et ceux qui me sont chers, et puisse le sommeil m'apporter repos et tranquillité.

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, יְהוָה אֶחָד.
בְּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מְלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד.

Ecoute Israël, l'Eternel notre Dieu, l'Eternel est Un.

Béni soit à jamais le nom de Son règne glorieux.

Tu aimeras l'Eternel ton Dieu de tout ton cœur, de tout ton être et de toutes tes forces.

Que les paroles que Je te prescris aujourd'hui soient gravées dans ton cœur.

Tu les enseigneras à tes enfants et tu en parleras dans ta maison, sur les chemins, à ton coucher, à ton lever.

Tu les imprimeras sur ton bras et les graveras entre tes yeux. Tu les inscriras sur les montants de ta maison et sur tes portes.

Ainsi vous rappelant tous Mes commandements, vous les accomplirez et vous serez consacrés à votre Dieu.

Je suis l'Eternel votre Dieu qui vous ai fait sortir du pays d'Egypte pour être votre Dieu, Je suis l'Eternel votre Dieu.

אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם. אָמֵן

Je Lui recommande mon âme en m'endormant et en m'éveillant,

Et avec mon âme, mon corps ; Dieu est avec moi, je ne crains rien.

בְּיָדוֹ אֶפְקִיד רוּחִי, בְּעֵת אִישׁוֹן וְאֶעֱיָרָה.
וְעַם רוּחִי גּוֹיָתִי, יְהוָה לִי וְלֹא אִירָא.

Chema Yisraël, Adonāi Elohénou, Adonāi éhad.

Baroukh chèm kevod malkhoutho leolam vaèd.

Ani Adonāi Elohékhèm, émèt.

*Beyado afkid rouhî, beèt ichan vea'ira,
ve'im rouhî gueviyati, Adonāi li, velo ira.*

Au lever

א - Je Te remercie Eternel, mon Dieu et Dieu de mes ancêtres, pour ce jour qui s'ouvre devant moi. Pendant cette journée, aide-moi à agir avec discernement. Je Te remercie pour la beauté du monde que Tu as créé, pour la présence des êtres qui me sont chers et pour tout ce que je pourrai apprendre, accomplir et savourer tout au long de cette journée. Fais que je puisse, par mon action, parfaire Ta Création.

ב - Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, apprends-nous à considérer chaque nouveau jour comme un don de Toi, rends-nous conscients de Ta présence et affermis notre détermination à accomplir des actes de justice et de bien.

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, יְהוָה אֶחָד.
בְּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מְלֻכוֹתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד.

Ecoute Israël, l'Eternel notre Dieu, l'Eternel est Un.

Béni soit à jamais le nom de Son règne glorieux.

Tu aimeras l'Eternel ton Dieu de tout ton cœur, de tout ton être et de toutes tes forces.

Que les paroles que Je te prescris aujourd'hui soient gravées dans ton cœur.

Tu les enseigneras à tes enfants et tu en parleras dans ta maison, sur les chemins, à ton coucher, à ton lever.

Tu les imprimeras sur ton bras et les graveras entre tes yeux. Tu les inscriras sur les montants de ta maison et sur tes portes.

Ainsi vous rappelant tous Mes commandements, vous les accomplirez et vous serez consacrés à votre Dieu.

Je suis l'Eternel votre Dieu qui vous ai fait sortir du pays d'Egypte pour être votre Dieu, Je suis l'Eternel votre Dieu.

אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם. אָמֵן

Chema Yisraël, Adonāi Elohénou, Adonāi éhad.

Baroukh chèm kevod malkhoutho leolam vaèd.

Ani Adonāi Elohékhèm, émèt.

En voyage

au départ on dit :

Eternel mon Dieu, Toi qui as établi Ta présence sur toute Ta Création, où que je sois, Tu es près de moi. Que ce soit Ta volonté, Eternel mon Dieu, d'être présent à mes côtés pendant ce voyage. Dirige mes pas, conduis-moi à bon port et puissé-je arriver en paix. Préserve-moi de tout danger, ainsi que tous ceux qui me sont chers. Que Ta grâce m'accompagne et m'accorde un retour en paix.

יהוה ישמר צאתך ובואתך, מעתה ועד-עולם.

Que l'Eternel te garde, à ton départ et à ton arrivée, dès maintenant et à jamais.

en arrivant en Israël on dit :

שאלו שלום-ירושלים, ישליו אהביןך. יהי-שלום בחילך,
שלוח בארמנותיך. למען אחי ורעי, אדרבה-נא שלום בך.
יברכנו יהוה מציון, עשה שמים וארץ. שלום על-ישראל.

Priez pour la paix de Jérusalem. Que ceux qui t'aiment soient heureux, que la paix règne dans tes murs, la sécurité dans tes palais. Pour mes frères et mes amis, je t'offre tous mes vœux de bonheur. Que l'Eternel nous bénisse de Sion, Lui qui a fait les cieux et la terre, et que la paix soit sur Israël.

au retour on dit :

Je Te rends grâce, Eternel mon Dieu, d'avoir guidé mes pas et de m'avoir permis de revenir à bon port en paix.

ברוך אתה יהוה, גומל חסדים טובים.

Béni sois-Tu Eternel notre Dieu, Toi qui nous accordes Tes grâces.

Adonāi yichmor tzétekha ouvoékha, méata vead olam.

Baroukh Atah Adonāi, gomèl hassadim tovim.

חֲנֻכַּת הַבַּיִת

Pose d'une Mezouzah

Dans l'esprit de notre Tradition, nous sommes réunis pour invoquer la bénédiction de Dieu sur cette maison. Puisse cette demeure être embellie par l'héritage de notre Tradition et être un foyer au sein duquel les textes sacrés sont étudiés, les prières récitées et les pratiques rituelles observées. Puisse-t-elle être gratifiée des paroles de louanges : "Comme tes demeures sont belles, Jacob, tes résidences, Israël".

מֵה־טָבוֹ אֱהָלֶיךָ יַעֲקֹב, מִשְׁכַּנְתֶּיךָ יִשְׂרָאֵל.

La Mezouzah que nous allons poser sur le montant de cette porte nous rappelle que notre vie doit être guidée par les principes de justice et de générosité que nous enseigne notre Tradition.

on fixe la Mezouzah et les habitants de la demeure disent :

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ
בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ לְקַבֵּעַ מְזוּזָה.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous as sanctifiés par Tes commandements et nous as enjoint de fixer la Mezouzah.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁהַחַיִּינוּ וְקִיַּמְנוּ
וְהִגִּיעָנוּ לְזֶמֶן הַזֶּה.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous as conservé la vie et la santé, et nous as fait atteindre ce moment.

Mah tovou ohalékha yaakov, michkenotékha Yisraël

Baroukh Atah Adonai Elohénoù Mèlèkh haolam, achèr kidechanou bemitzvotav vetzivanou likboa mezouzah.

Baroukh Atah Adonai Elohénoù Mèlèkh haolam, chéhéhéyanou vekiyemanou vehiguianou lazeman hazé.

מזמור לדוד.

יהוה מי־יגור באֶהֱלֶךְ, מי־ישָׁכַן בְּהַר קְדֻשָּׁךְ. הוֹלֵךְ תָּמִים וּפְעֵל צְדָק, וְדֹבֵר אֱמֶת בְּלִבָּבוֹ. לֹא־רָגַל עַל־לְשׁוֹנוֹ, לֹא־עָשָׂה לְרַעְהוֹ רָעָה, וְחִרְפָּה לֹא־נִשְׂאָ עַל־קִרְבּוֹ. נִבְזָה בְּעֵינָיו נִמְאָס וְאֶת־יְרֵאֵי יְהוָה יִכְבֵּד, נִשְׁבַּע לְהִרְעוֹ וְלֹא יִמִּיר. כִּסְפוֹ לֹא־נָתַן בְּנִשְׁוֹף וְשִׁחַד עַל־נְקִי לֹא־לָקַח, עָשָׂה אֱלֹהֵי לֹא יִמּוּט לְעוֹלָם.

Psaume 15

Eternel, qui séjournera dans Ta maison, qui demeurera sur Ta montagne sainte ?

Celui qui marche dans l'intégrité, pratique la justice et dit la vérité de tout son cœur,

Celui dont la langue ne sème pas la calomnie, qui ne fait aucun mal à son prochain et ne jette pas l'opprobre sur autrui,

Celui qui s'éloigne de celui qui agit de façon méprisable et sait honorer ceux qui craignent l'Eternel,

Celui qui ne se dédit pas, même à son détriment, ne pratique pas l'usure et n'accepte pas de présent aux dépens de l'innocent.

Celui qui agit ainsi ne chancellera jamais.

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה | אֶחָד:

כְּרוֹד שֵׁם כְּבוֹד מְלִכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד.

וְאֶהְבֵּת אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְבְּךָ וּבְכָל־נַפְשֶׁךָ וּבְכָל־מְאֹדֶךָ: וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנִכִּי מְצִוֶּךָ הַיּוֹם עַל־לִבְבְּךָ: וְשָׁנַנְתָּם לְבִנְיָךְ וְדַבַּרְתָּ בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלִכְתְּךָ בַּדֶּרֶךְ וּבְשֹׁכְבְּךָ וּבְקוּמְךָ: וְקִשְׁרַתָּם לְאוֹת עַל־יָדְךָ וְהָיוּ לְטֹטְפֹת בֵּין עֵינֶיךָ: וְכִתְבַתָּם עַל־מְזוּזוֹת בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרֶיךָ:

Chema Yisraël, Adonai Elohénou, Adonai éhad. Baroukh chèm kevod, mal'houto leolam vaéd. Vehaavta èt Adonai Elohékha, bekhoh levavekha ouvekhoh nafchekha ouvekhoh meodékha. Vehayou hadevarim haélé, achèr Anokhi metsavekha hayom al-levavékha. Vechinanetam levanékha, vedibarta bam, bechivtekha bevétékha, ouvelèkhtekha vadérékh, ouvehokh'bekha ouvkoumékha. Oukchartam leot al-yadékha, vehayou le totafot bèn énékha. Oukh'tavtam al-mezouzot bétékha, ouvich'arékha.

Ecoute Israël, l'Eternel notre Dieu, l'Eternel est Un.

Béni soit à jamais le nom de Son règne glorieux.

Tu aimeras l'Eternel ton Dieu de tout ton cœur, de tout ton être et de toutes tes forces.

Que les paroles que Je te prescris aujourd'hui soient gravées dans ton cœur.

Tu les enseigneras à tes enfants et tu en parleras dans ta maison, sur les chemins, à ton coucher, à ton lever.

Tu les imprimeras sur ton bras et les graveras entre tes yeux. Tu les inscriras sur les montants de ta maison et sur tes portes.

les personnes chez qui on pose la Mezouzah disent :

Eternel notre Dieu, aide-nous à construire au sein de notre demeure un foyer où régneront l'amour, la générosité et l'échange ; un foyer dans lequel le passage des saisons et les étapes de la vie seront célébrés par les paroles et les gestes que nous enseigne notre Tradition ; un foyer où les invités et les étrangers pourront ressentir la chaleur de l'accueil. Et puisses-Tu, Eternel notre Dieu, y faire résider Ta présence.

les personnes présentes disent :

יְהוָה יִשְׁמְרֶ-צְאֲתָךְ וּבֹאֶיךָ, מֵעַתָּה וְעַד-עוֹלָם.

Que l'Eternel nous garde à notre entrée comme à notre sortie, dès maintenant et à jamais.

מזל טוב

bénédiction pour l'accomplissement d'un commandement

en mettant le Talit :

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ
בְּמִצְוֹתָיו, וְצִוָּנוּ לְהִתְעַטֵּף בְּצִיצִית.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous as sanctifiés par Tes commandements et nous as enjoint de nous envelopper des Tzitzit.

en mettant les Tefilin :

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ
בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ לְהַנִּיחַ תְּפִלִּין.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous as sanctifiés par Tes commandements et nous as enjoint de mettre les Tefilin.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ
בְּמִצְוֹתָיו, וְצִוָּנוּ עַל מִצְוֹת תְּפִלִּין.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous as sanctifiés par Tes commandements et nous as donné le commandement des Tefilin.

en prenant le Loulav :

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ
בְּמִצְוֹתָיו, וְצִוָּנוּ עַל נְטִילַת לֹולָב.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous as sanctifiés par Tes commandements et nous as enjoint d'élever le loulav.

après s'être lavé les mains :

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ
בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל נְטִילַת יָדַיִם.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous as sanctifiés par Tes commandements et nous as enjoint de nous laver les mains.

en prenant une Tevilah :

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ
בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל הַטְּבִילָה.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous as sanctifiés par Tes commandements et nous as donné le commandement de la Tevilah.

en accomplissant une action de justice sociale :

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ
בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל הַצְדָּקָה.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous as sanctifiés par Tes commandements et nous as enjoint d'accomplir des actes de justice sociale.

en accomplissant un acte de bienveillance :

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ
בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל גְּמִילוּת חַסְדִּים.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous as sanctifiés par Tes commandements et nous as enjoint d'accomplir des actes de bienveillance.

avant l'étude d'un texte de la Tradition :

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ
בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ לְעִסוּק בְּדַבְרֵי-תוֹרָה.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous as sanctifiés par Tes commandements et nous as enjoint d'étudier les paroles de la Torah.

bénédictions pour la nourriture

avant le repas, sur du pain :

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַמּוֹצִיא לֶחֶם מִן
הָאָרֶץ.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui fais germer le pain de la terre.

pour le vin :

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרִי הַגֶּפֶן.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, Créateur du fruit de la vigne.

pour les pâtisseries :

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא מִיְּנֵי מְזוֹנוֹת.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, Créateur de nourritures variées.

pour d'autres nourritures ou boissons :

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁהִכֵּל נְהִיָּה בְּדָבָרוֹ.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, Créateur de toutes choses.

pour le fruit d'un arbre :

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרֵי הָעֵץ.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, Créateur du fruit de l'arbre.

pour le produit du sol :

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרֵי הָאֲדָמָה.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, Créateur du produit du sol.

bénédictions concernant la nature

en respirant le parfum d'une plante:

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא מִיְנֵי כְּשָׂמִים.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui as créé les plantes et as donné à chacune son parfum.

en voyant les merveilles de la nature ou un beau paysage :

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, עוֹשֶׂה מַעֲשֵׂה בְּרֵאשִׁית.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, pour les merveilles de la nature.

en entendant le tonnerre :

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שְׂכַחוּ וּגְבוּרָתוֹ מְלֵא עוֹלָם.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, dont le pouvoir et la grandeur emplissent le monde.

en voyant la mer :

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֹׁעֲשֵׂה אֶת-הַיָּם הַגְּדוֹל.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, Créateur des grands océans.

en voyant un arc-en-ciel :

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, זוֹכֵר הַבְּרִית, וְנֹאמֵן בְּבְרִיתוֹ, וְקִים בְּמֵאֲמָרוֹ.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui Te souviens de l'Alliance et es fidèle à Ta parole.

en voyant les arbres reflleurir :

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁבָּרָא בּוֹ אֵילָנוֹת
טוֹבִים לְהַנּוֹת בָּהֶם בְּנֵי־אָדָם וְחַוָּה.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, Créateur des arbres qui réjouissent le regard des enfants d'Adam et d'Eve.

bénédictions concernant des personnes :

en voyant un sage de la Torah :

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁחֶלַק מִחֶכְמָתוֹ
לִירֵאָיו.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui as accordé une part de Ta sagesse à ceux qui Te révèrent.

en voyant un savant :

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁנָּתַן מִחֶכְמָתוֹ
לְבָשָׂר וָדָם.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui as accordé une part de Ta sagesse aux êtres humains.

en voyant un chef d'Etat :

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁנָּתַן מִכְבוֹדוֹ לְבָשָׂר
וָדָם.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui as accordé une part de Ton pouvoir aux êtres humains.

bénédictions concernant des événements

pour tout nouvel événement et toute joie :

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁהַחַיִּינוּ וְקִיַּמְנוּ
וְהִגִּיעְנוּ לְזִמְן הַזֶּה.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous as conservé la vie et la santé, et nous as fait atteindre ce moment.

en apprenant une bonne nouvelle :

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַטוֹב וְהַמְּטִיב.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, Toi qui es bon et bienfaisant.

en apprenant une mauvaise nouvelle :

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, דִּין הָאֱמֶת.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, Juge de vérité.

Lors de la naissance d'un enfant

Eternel notre Dieu et notre Créateur, nos cœurs sont emplis de joie et de gratitude pour le don merveilleux que Tu nous as fait en nous permettant de donner la vie à *cet / cette* enfant. Puisse-t-on prendre soin *de lui / d'elle*, l'entourer de notre amour, *le / la* conduire avec affection sur le chemin de la vie et lui transmettre notre Tradition et notre espérance. Puisse-t-*il / elle* en grandissant acquérir sagesse et compréhension, force de corps et force de l'âme, et entrer dans Tes Alliances. Puisse sa vie être longue et paisible, et puisse-t-*il / elle* être une source de joie et de bonheur pour nous et pour tous ceux qui l'accompagneront sa vie durant.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, גּוֹמֵל חַסְדִּים טוֹבִים.

Béni sois-Tu Eternel, Toi qui nous accordes Tes grâces.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁהַחַיִּנוּ וְקִיְמָנוּ
וְהַגִּיעָנוּ לְזֶמֶן הַזֶּה.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous as conservé la vie et la santé, et nous as fait atteindre ce moment.

Baroukh Atah Adonai, gomel hassadim tovim.

Baroukh Atah Adonai, Elohenou melèkh haolam, chéhéhéyanou, vekiyemanou, vehiguianou lazeman hazé.

Lors de l'adoption d'un enfant

Eternel notre Dieu et notre Créateur, nos cœurs sont emplis de joie et de gratitude pour le don merveilleux que Tu nous as fait en nous permettant d'accueillir *cet / cette* enfant parmi nous. Puisse-t-on prendre soin *de lui / d'elle*, l'entourer de notre amour, *le / la* conduire avec affection sur le chemin de la vie et lui transmettre notre Tradition et notre espérance. Puisse-t-*il / elle* en grandissant acquérir sagesse et compréhension, force de corps et force de l'âme, et entrer dans Tes Alliances. Puisse sa vie être longue et paisible, et puisse-t-*il / elle* être une source de joie et de bonheur pour nous et pour tous ceux qui l'accompagneront sa vie durant.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, גּוֹמֵל חַסְדִּים טוֹבִים

Béni sois-Tu Eternel, Toi qui nous accordes Tes grâces.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שְׁהַחַיְנוּ וְקִיַּמְנוּ
וְהַגִּיעַנוּ לְזִמְן הַזֶּה.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous as conservé la vie et la santé, et nous as fait atteindre ce moment.

Baroukh Atah Adonai, gomel hassadim tovim.

Baroukh Atah Adonai, Elohenou melèkh haolam, chéhéhéyanou, vekiyemanou, vehiguianou lazeman hazé.

סדר ברית-מילה

Alliance de la circoncision

בְּרוּכִים אַתֶּם קְהַל-אַמוּנֵי, וּבְרוּךְ הַבָּא בְּשֵׁם יְהוָה.
יֵלֵד הַיֶּלֶד יִהְיֶה בְּסִימָן טוֹב, יִגְדֵל וְיִהְיֶה כְּמוֹ גֵן רֶטֶב, יַעֲלֶה
וְיִצְלַח יִנְצַל מִקְטוֹב, אָמֵן כֵּן יַעֲשֶׂה יְהוָה. בְּרוּכִים אַתֶּם
חֵלֶק יִתֵּן לָנוּ בְּנַעֲיִמִים, וּבִימֵי נְשִׁמַח בְּמוֹעֲדִים, וּבְרוּךְ הַבָּא
בְּשֵׁם יְהוָה. בְּרוּכִים אַתֶּם

זְכוֹר רַחֲמֶיךָ וְדַם הַבְּרִית, וּפְקוּדֵי אֶת-צִאֲנֶךָ, צֵאן הַשְּׂאֲרִית,
וְשִׁלַח אֶת-אַלְיָה נְבִיא יְהוָה. בְּרוּכִים אַתֶּם
הַיֶּלֶד הַזֶּה זָכָה לְבְרִיתוֹ, אָבִיו וְאִמּוֹ יֵרְאוּ חֶפְתּוֹ, הַמְּלֶאךָ
הַגָּאֵל יְבָרֶךְ אוֹתוֹ, יִזְכֶּה לְחִזּוֹת בְּנַעַם יְהוָה. בְּרוּכִים אַתֶּם

Soyez bénis, vous les membres de cette assemblée de fidèles, et que soit béni celui qui vient au nom de l'Eternel.

Que cet enfant s'épanouisse, grandisse et soit prospère, et que telle soit la volonté de l'Eternel. *Soyez bénis...*

Puissions-nous avoir part aux félicités éternelles et, durant la vie de cet enfant, nous réjouir avec lui pendant les Fêtes. Béni soit celui qui vient au nom de l'Eternel. *Soyez bénis...*

Souviens-Toi, Eternel, de Ta compassion et de l'Alliance contractée avec les descendants d'Abraham, et envoie Elie le prophète, annonciateur de l'ère de la Rédemption. *Soyez bénis...*

Que cet enfant puisse entrer dans l'Alliance et ses parents assister à son mariage. Que l'ange rédempteur le bénisse et qu'il lui soit donné de goûter les bienfaits de l'Eternel. *Soyez bénis...*

les personnes présentes disent :

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ, מְקוֹר הַבְּרָכוֹת

Eternel notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, Source de toute bénédiction, nous invoquons Ta bénédiction sur cet enfant que nous accueillons en ce moment.

le/s parent/s de l'enfant dit/disent :

Je m'apprête / Nous nous apprêtons à accomplir le précepte que l'Eternel notre Créateur nous a prescrit, celui de faire entrer mon/notre fils dans l'Alliance d'Abraham.

Elohénou vElohé avoténou ve'imoténou, mekor haberakhot

Cet acte est un symbole de fidélité qui rappelle les paroles de la Torah enjoignant à Abraham de faire entrer ses descendants dans l'Alliance contractée avec Dieu, comme il est écrit : "Dieu dit à Abraham : garde Mon Alliance, toi et tes descendants après toi, et ce jusqu'aux générations futures. Voici Mon Alliance entre Moi et toi, et ta postérité après toi, telle que vous aurez à l'observer : que tout mâle soit circoncis".

Cet acte est un symbole d'espoir qui rappelle les paroles de la Torah: "L'Eternel ton Dieu circoncirca ton cœur et le cœur de tes enfants, et tu aimeras l'Eternel ton Dieu de tout ton cœur et de toute ton âme, afin que tu vives".

le Mohel procède à la Milah et dit la bénédiction suivante :

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ
בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל הַמִּילָה.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous as sanctifiés par Tes commandements et nous as enjoint de procéder à la Milah.

le/s parent/s l'enfant dit/disent :

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ
בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ לְהַכְנִיסוֹ בְּבְרִיתוֹ שֶׁל אַבְרָהָם אֲבִינוּ.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous as sanctifiés par Tes commandements et nous as enjoint de faire entrer nos enfants dans l'Alliance d'Abraham, notre père.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁהַחַיִּינוּ וְקִיַּמְנוּ
וְהִגִּיעָנוּ לְזֶמֶן הַזֶּה.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous as conservé la vie et la santé, et nous as fait atteindre ce moment.

כַּשֶּׁם שֶׁנִּכְנַס לְבְרִית, כֵּן יִכָּנַס לְתוֹרָה וְלַחֻפָּה וְלַמַּעֲשִׂים
טוֹבִים.

Baroukh Atah Adonai, Elohenou melèkh haolam, achèr kidechanou bemitzvotav, vetzivanou al hamilah.

Baroukh Atah Adonai, Elohenou melèkh haolam, achèr kidechanou bemitzvotav, vetzivanou lehakhnissou bivrito chel Avraham Avinou.

Baroukh Atah Adonai, Elohenou melèkh haolam, chéhéhéyanou, vekiyemanou, vehiguianou lazeman hazé.

Kechèm chénikhness laberit, kèn yikanèss laTorah, oulehoupah oulemaassim tovim.

De même que cet enfant est entré dans l'Alliance, puisse-t-il être initié à la Torah, être conduit sous le dais nuptial et accomplir des œuvres de justice et de générosité.

KIDDOUCH

סְבָרֵי גְבִירוֹתַי וְרִבּוֹתַי.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְרֵי הַגֶּפֶן.
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ
בְּמִצְוֹתָיו, וְחָתַם בְּרִית קֹדֶשׁ עִם־אַבְרָהָם, עַל כֵּן בְּשִׂכָר זֹאת,
אֵל חַי חֲלַקְנוּ צוּרָנוּ צִוָּה לְהַצִּיל יְדִידוֹת שְׂאֲרָנוּ מִשַּׁחַת.
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, כּוֹרֵת הַבְּרִית.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, Créateur du fruit de la vigne.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous as sanctifiés par Tes commandements et as scellé avec Abraham une Alliance sainte. En faveur de cet acte, protège-nous de toute peine.

Béni sois-Tu Eternel, qui établis l'Alliance.

le/s parent/s dit/disent :

Toi qui as béni nos pères Abraham, Isaac et Jacob, et nos mères Sarah, Rébeccah, Rachel et Léah, bénis notre fils qui portera au sein de la communauté d'Israël le nom de :

Que l'Eternel le bénisse et le garde, qu'Il le protège de tout danger et de tout mal, qu'Il lui accorde une longue vie et lui donne la force et la volonté d'accomplir des actions de justice et de générosité. Que cet enfant soit une source de joie pour ses parents, qu'ils le voient grandir, s'affirmer, entrer sous la Houppah et être une source de bénédictions pour sa famille, pour le peuple d'Israël et pour toute l'humanité.

יְבָרְכֶךָ יְהוָה וַיְשַׁמְרֶךָ. כֵּן יְהִי רְצוֹן
יָאֵר יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיַּחַנְנֶךָ. כֵּן יְהִי רְצוֹן
יִשָּׂא יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיִּשֶׂם לְךָ שְׁלוֹם. כֵּן יְהִי רְצוֹן
הוֹדוּ לַיהוָה כִּי טוֹב, כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.

Louez l'Eternel, car Il est bon et Sa compassion dure éternellement.

Kechèm chénikhnass laberit, kèn yikanèss laTorah oulehoupah oulemaassim tovim.
Hodou lAdonai ki tov, ki leolam hasdo.

סדר ברית-לידה

Alliance de la naissance pour une fille

בְּרוּכִים אַתֶּם קְהַל-אַמוּנֵי, וּבְרוּךְ הַבָּא בְּשֵׁם יְהוָה.
 יְלִידָה הַיְלִידָת תְּהִיָּה בְּסִימָן טוֹב, תִּגְדֹּל וְתִהְיֶה כְּמוֹ גֵן רָטֹב,
 תִּעֲלֶה וְתִצְלִיחַ תִּנְצַל מִקְטוֹב, אָמֵן כֵּן יַעֲשֶׂה יְהוָה. בְּרוּכִים אַתֶּם
 חֵלֶק יִתֵּן לָנוּ בְּנַעֲמִים, וּבִימֵי נְשִׂמַח בְּמוֹעֲדִים, וּבְרוּךְ הַבָּא
 בְּשֵׁם יְהוָה. בְּרוּכִים אַתֶּם

זְכוּר רַחֲמֶיךָ וְהַבְּרִית, וּפְקוּד אֶת-צִאֲנֶךָ, צֵאן הַשְּׂאֲרִית, וּשְׁלַח
 אֶת-אֱלֹהֶיךָ נְבִיא יְהוָה. בְּרוּכִים אַתֶּם

הַיְלִידָה הַזֹּאת זְכָתָה לְבְרִית-לִידָתָה, אָבִיָּה וְאִמָּה יִרְאוּ חֶפְזָה,
 הַמְּלֶאךָ הַגָּאֹל יִבְרַךְ אוֹתָהּ, תִּזְכֶּה לְחִזּוֹת בְּנַעַם יְהוָה. בְּרוּכִים אַתֶּם

Soyez bénis, vous les membres de cette assemblée de fidèles, et que soit béni celui qui vient au nom de l'Eternel.

Que cette enfant s'épanouisse, grandisse et soit prospère, et que telle soit la volonté de l'Eternel. *Soyez bénis...*

Puissions-nous avoir part aux félicités éternelles et, durant la vie de cette enfant, nous réjouir avec elle pendant les Fêtes. Béni soit celui qui vient au nom de l'Eternel. *Soyez bénis...*

Souviens-Toi, Eternel, de Ta compassion et de l'Alliance que Tu as contractée avec les descendants d'Abraham, et envoie Elie le prophète, annonciateur de l'ère de la Rédemption. *Soyez bénis...*

Que les parents de cette enfant la voient grandir dans la connaissance, assistent à son mariage, que l'ange rédempteur la bénisse et qu'il lui soit donné de goûter les bienfaits de l'Eternel. *Soyez bénis...*

les personnes présentes disent :

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ, מְקוּר הַבְּרִכוֹת

Eternel notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, Source de toute bénédiction, nous invoquons Ta bénédiction sur cette enfant en ce moment où nous accueillons cette jeune enfant parmi les enfants d'Israël. Cet acte, symbole de fidélité et d'espoir, rappelle les paroles prophétiques : "Voici Mon Alliance, dit l'Eternel, Mon esprit est sur toi. N'éloigne pas Mes paroles de ta bouche, ni de celle de tes enfants, ni de celle des enfants de tes enfants, et ce jusqu'en l'éternité".

Béni sois-Tu Eternel, qui établis l'Alliance.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, כּוֹרֵת הַבְּרִית.

le/s parent/s dit/disent :

**בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ
בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ לְהִכְנִיסָהּ בְּבְרִיתָם שֶׁל אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵינוּ.**

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous as sanctifiés par Tes commandements et nous as enjoint de faire entrer nos enfants dans l'Alliance de nos pères et de nos mères.

**בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁהַחַיִּינוּ וְקִיַּמְנוּ
וְהִגִּיעָנוּ לְזִמְן הַזֶּה.**

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous as conservé la vie et la santé, et nous as fait atteindre ce moment.

les personnes présentes répondent :

**כַּשֶׁם שֶׁנִּכְנְסָה לְבְרִית, בֵּין תַּכְנִס לְתוֹרָה וְלַחֻפָּה וְלַמַּעֲשִׂים
טוֹבִים.**

De même que cette enfant est entrée dans l'Alliance, puisse-t-elle être initiée à la Torah, être conduite sous le dais nuptial et accomplir des œuvres de justice et de générosité.

KIDDOUCH

סְבָרִי גְבִירוֹתִי וְרַבּוֹתִי.

**בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרִי הַגֶּפֶן.
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ
בְּמִצְוֹתָיו, וְחָתַם בְּרִית קֹדֶשׁ עִם-עַמּוֹד יִשְׂרָאֵל, עַל כֵּן בְּשֹׁכֵר
זֹאת, אֵל חַי חַלְקָנוּ צוּרָנוּ צִוָּה לְהַצִּיל יְדִידוֹת שְׂאֲרָנוּ מִשַּׁחַת.
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, כּוֹרֵת הַבְּרִית.**

Baroukh Atah Adonai, korèt haBerit.

Baroukh Atah Adonai, Elohenou melèkh haolam, achèr kidechanou bemitzvotav, vetzivanou lehakhnissah bivritam chèl avoténou ve'imoténou.

Baroukh Atah Adonai, Elohenou melèkh haolam, chéhéhéyanou, vekiyemanou,

vehiguanou lazeman hazé.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, Créateur du fruit de la vigne.

Béni sois-Tu Eternel, notre Dieu Roi de l'univers, qui nous as sanctifiés par Tes commandements et as scellé avec le peuple d'Israël une Alliance sainte. En faveur de cet acte, protège-nous de toute peine. Béni sois-Tu Eternel, qui établis l'Alliance.

le/s parent/s dit/disent :

Toi qui as béni nos pères Abraham, Isaac et Jacob, et nos mères Sarah, Rébeccah, Rachel et Léah, bénis notre fille qui portera au sein de la communauté d'Israël le nom de :

Que l'Eternel la bénisse et la garde, qu'Il la protège de tout danger et de tout mal, qu'Il lui accorde une longue vie et lui donne la force et la volonté d'accomplir des actions de justice et de générosité. Que cette enfant soit une source de joie pour ses parents, qu'ils la voient grandir, s'affirmer, entrer sous la Houppah et être une source de bénédictions pour sa famille, pour le peuple d'Israël et pour toute l'humanité.

יְבָרַכְךָ יְהוָה וְיִשְׁמְרֶךָ. בֶּן יְהִי רְצוֹן
יָאֵר יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיַחַנְנֶךָ. בֶּן יְהִי רְצוֹן
יִשָּׂא יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיִשֶּׂם לְךָ שְׁלוֹם. בֶּן יְהִי רְצוֹן

les personnes présentes disent :

הוֹדוּ לַיהוָה כִּי טוֹב, כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.

Louez l'Eternel, car Il est bon et Sa compassion dure à jamais.

Kechèm chénikhnessa laberit, kèn tikanèss laTorah oulehoupah oulemaassim tovim.

Hodou lAdonāi ki tov, ki leolam hasdo.

(Ces Psaumes peuvent se dire avant ou après les prières des pages suivantes)

תהלים כ"ג. מִזְמוֹר לְדָוִד, יְהוָה רֵעִי לֹא אֶחְסָר: בְּנֵאוֹת דָּשָׁא יִרְבִּיצֵנִי,
עַל־מֵי מְנַחֹת יִנְהַלְנִי: נַפְשִׁי יִשׁוּב, יִנְחֵנִי בַמַּעְגְלֵי־צֶדֶק לְמַעַן
שְׁמוֹ: גַּם כִּי־אֵלֶיךָ בִּגְיָא צְלָמוֹת לֹא־אִירָא רַע כִּי־אֲתָה עִמָּדִי, שְׁבִטָךָ
וּמִשְׁעֲנִתֶךָ, הִמָּה יִנְחַמְנִי: תַּעֲרֹךְ לְפָנַי שְׁלַחַן נֶגֶד צַרְרִי, דִּשְׁנַת בְּשֶׁמֶן
רֹאשִׁי, כּוֹסֵי רוּיָה: אַךְ טוֹב וַחֲסֵד יִרְדְּפוּנִי כָל־יְמֵי חַיִּי, וְשִׁבְתִּי
בְּבֵית־יְהוָה לְאֶרֶךְ יָמִים:

Psaume 23

Psaume de David. L'Eternel est mon berger, je ne manquerai de rien. Il me fait camper dans de vertes prairies et me dirige vers des eaux paisibles. Il soulage mon âme et me conduit dans des sentiers de rectitude, pour la gloire de Son nom. Même si je marche dans la sombre vallée de la mort, je n'éprouve pas de crainte, car Tu es avec moi ; Ton soutien et Ton appui sont ma consolation. En présence de mes adversaires, Tu dresses devant moi la table et tu oins ma tête, ma coupe déborde. Le bien et la bonté m'accompagnent tous les jours de ma vie, et je demeurerai dans la maison de l'Eternel pour toujours.

תהלים ק"ל. שִׁיר הַמַּעֲלוֹת, מִמַּעַמְקִים קָרָאתִיךָ יְהוָה. יְהוָה שָׁמְעָה
בְּקוֹלִי, תִּהְיֶינָה אַזְנוֹתֶיךָ קֹשְׁבוֹת לְקוֹל תַּחֲנוּנָי. אִם־עֲוֹנוֹת
תִּשְׁמָר־יָהּ, יְהוָה מִי יַעֲמֵד. כִּי־עִמָּךְ הַסְּלִיחָה לְמַעַן תִּנְרָא. קוֹיִתִּי
יְהוָה קִוְיָתָה נַפְשִׁי, וְלִדְבָרוֹ הוֹחֵלְתִּי. נַפְשִׁי לִיהוָה מִשְׁמָרִים לְבַקֵּר
שְׁמָרִים לְבַקֵּר. יַחַל יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה כִּי־עַם־יְהוָה הֶחֱסֵד,
וְהִרְבֵּה עֲמוֹ פְדוּת. וְהוּא יַפְדֶּה אֶת־יִשְׂרָאֵל מִכָּל עֲוֹנוֹתָיו.

Psaume 130

Cantique des degrés. Des profondeurs de l'abîme, je T'invoque, Eternel. Mon Dieu, écoute ma voix, que Tes oreilles soient attentives aux accents de mes supplications. Si Tu tenais compte de nos erreurs, Eternel, qui pourrait subsister ? Auprès de Toi est le pardon, c'est pourquoi on Te révère. Mon âme attend l'Eternel plus impatiemment que les veilleurs du matin n'attendent le lever du jour. Israël, mets ton espoir en l'Eternel, car auprès de Lui la bonté domine et la délivrance abonde, c'est Lui qui délivrera Israël de toutes ses peines.

Prière d'un enfant malade

Eternel mon Dieu, aide-moi à guérir. Rends-moi fort quand je ressens une douleur et patient en attendant que je guérisse. Ce n'est pas toujours facile pour moi de Te remercier et de sourire à ceux qui me soignent. Aide-moi à guérir et qu'après, je puisse aider les autres. Fais que ce moment arrive vite.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, רוֹפֵא הַחַוְלִים.

Béni sois-Tu Eternel, Source de toute guérison.

Prière d'un enfant après sa guérison

Comme il est merveilleux d'être à nouveau en bonne santé !

Je Te remercie, Eternel mon Dieu, pour tous ceux qui m'ont soigné/e et m'ont accompagné/e à travers ma maladie, et je Te remercie de m'avoir aidé/e à guérir. De même que Tu as veillé sur moi pendant ma maladie, veille sur moi tous les jours de ma vie et aide-moi à apporter le sourire à ceux à qui cela peut faire du bien.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, רוֹפֵא הַחַוְלִים.

Béni sois-Tu Eternel, Source de toute guérison.

Prière d'une personne malade

Dans mon état de faiblesse, je me tourne vers Toi, Eternel mon Dieu et Dieu de mes ancêtres, pour demander Ton aide. Accorde-moi et à tous ceux qui m'entourent la tranquillité de l'âme.

Tu as donné à mon corps la capacité de lutter contre la maladie. Puisses-Tu m'aider afin que je puisse surmonter mon mal. Puissent toutes mes forces se conjuguer pour hâter ma guérison. Fais que ma faiblesse actuelle ne diminue pas ma confiance en Toi, ni mon souci en faveur des autres. Que ces moments me fassent encore mieux apprécier la richesse de la vie et de ses bénédictions, et qu'ils m'invitent à une plus grande écoute de la douleur de l'autre.

Que ce soit Ta volonté, Eternel mon Dieu et Dieu de mes ancêtres, d'envoyer Ta complète guérison, celle du corps et celle de l'âme, en ma faveur et en faveur de tous les malades.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, רוֹפֵא הַחַוְלִים.

Béni sois-Tu Eternel, Source de toute guérison.

Prière lors d'une guérison

Eternel, Source de toute guérison, Tu m'as assisté/e pendant cette période de faiblesse. Tu m'as aidé/e à supporter la douleur et à surmonter le mal. Je T'en rends grâce. Apprends-moi à montrer ma reconnaissance envers ceux qui m'ont soigné/e pendant cette maladie, envers ceux dont la présence à mes côtés m'a donné la volonté et le courage de poursuivre la marche vers la guérison. Puissé-je apprendre à apprécier pleinement le don que Tu nous as fait en nous accordant la vie et la santé. Renforce en moi la volonté d'agir envers les autres avec générosité et d'apporter mon réconfort à ceux qui sont seuls face à leur fragilité. Puissé-je ainsi Te rendre grâce à travers mes gestes et mes paroles.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, רוֹפֵא הַחַוְלִים.

Béni sois-Tu Eternel, Source de toute guérison.

Dans le cas d'une longue maladie

Mon Dieu et Dieu de mes ancêtres, dans ma grande douleur, je me tourne vers Toi. Faire face à ces jours de souffrance est une épreuve difficile, c'est pourquoi je me tourne vers Toi pour Te demander de m'accorder l'aide que Toi seul peux donner. Aide-moi à ressentir Ta présence à mes côtés, à affermir mon âme afin que je trouve la force de surmonter la crainte et l'anxiété qui parfois m'assailent, et à me rappeler que Tu aimes toutes Tes créatures. Puissé-je accueillir avec gratitude ceux qui me soignent et aider par mes paroles et mes actes mes proches et mes amis qui m'apportent le réconfort de leur présence et me donnent le courage de poursuivre ma lutte pour la vie.

Que ce soit Ta volonté, Eternel mon Dieu et Dieu de mes ancêtres, d'envoyer Ta complète guérison, celle du corps et celle de l'âme, en ma faveur et en faveur de tous les malades.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, רוֹפֵא הַחַוּלִים.

Béni sois-Tu Eternel, Source de toute guérison.

Prière en faveur d'un/e malade

Eternel mon Dieu et Dieu de mes ancêtres, Tu as donné à notre corps la capacité de lutter contre la maladie. Puisses-Tu aider qui traverse ces moments difficiles. Donne-lui la force et le courage de surmonter la douleur et le mal, et de faire face à sa faiblesse. Apprends-nous comment nous pouvons l'aider et l'accompagner dans sa lutte pour sa guérison. Aide-nous à lui faire comprendre que nous sommes à ses côtés dans l'attente et l'espoir d'une guérison prochaine. Puissent ces moments être surmontés et puisse-t- *il / elle* reprendre sa place parmi nous.

Que ce soit Ta volonté, Eternel notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, d'envoyer la complète guérison, celle du corps et celle de l'âme, en faveur de et en faveur de tous les malades.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, רוֹפֵא הַחַוְלִים.

Béni sois-Tu Eternel, Source de toute guérison.

Prière en présence d'une personne en fin de vie

Eternel, mon/notre Dieu et Dieu de mes/nos ancêtres, Tu es la Source de compassion et d'amour. Si la vie de approche de son terme, donne-moi/nous la force d'être à ses côtés et de l'accompagner. Puisse-t-il/elle vivre ses derniers moments dans la sérénité et lorsque son âme aura quitté notre monde, puisses-Tu l'accueillir auprès de Toi dans la lumière et dans la paix.

יהוה ישמר את-נפְשְךָ/נפְשִׁי, מֵעַתָּה וְעַד-עוֹלָם.

L'Eternel gardera ton âme, dès maintenant et à jamais.

Prière de celui qui est près de la mort

Eternel mon Dieu et Dieu de mes ancêtres, Tu es le Créateur de la vie. Toutes choses Te sont connues, Ton amour est sans fin. Ma guérison comme ma mort sont entre Tes mains. En Toi j'ai confiance, vers Toi je me tourne pour trouver réconfort et secours.

Je prie et j'espère encore la guérison. Mais je sais que je suis mortel/le et que mes jours sont comptés. Notre vie terrestre a un terme que Toi seul Tu détermènes. Si pour moi ce moment approche, aide-moi à mourir dans la paix et la dignité, confiant/e que Tu es avec moi pour toujours et en tout lieu, confiant/e aussi que Tu seras aux côtés de ceux qui me sont chers et que Tu sauras leur faire trouver le plus sûr réconfort.

Je sais que ma vie n'a pas été parfaite et que j'ai laissé passer de nombreuses occasions de faire le bien. Permetts-moi de confesser ces fautes en ces moments où je quitte ce monde.

חַטָּאתַי, עֲוִיֹּתַי, פְּשָׁעֵתַי

J'ai commis des fautes, j'ai fait le mal, j'ai transgressé.

(on peut lire des textes du rituel de Kippour)

Je prie en espérant que je serai pardonné/e par Toi et par ceux que j'ai blessés. Puisses-Tu considérer le bien que j'ai accompli ou essayé d'accomplir en faveur de mes semblables et prendre en compte ma contribution à rendre meilleur le monde au sein duquel Tu m'avais fait naître.

בִּידוֹ אֶפְקִיד רוּחִי, בְּעֵת אִישׁן וְאַעֲיֶרְהָ.

וְעַם רוּחִי גְוִיֹּתַי, יְהוּה לִי וְלֹא אִירָא.

Je Te recommande mon âme en m'endormant et en m'éveillant,
Et avec mon âme, mon corps ; Dieu est avec moi, je ne crains rien.

***Hatati**, aviti, pacha'ti.*

***Bejado** afkid rouhi, beèt ichan vea'ira, ve'im rouhi gueviyati, Adonai li velo ira.*

יהוה מְלֹךְ, יהוה מְלֹךְ, יהוה יְמֹלֵךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

L'Eternel règne, l'Eternel a régné, l'Eternel régnera à jamais.

בְּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד.

Béni soit à jamais le nom de Son règne glorieux.

יהוה הוּא הָאֱלֹהִים.

L'Eternel seul est Dieu.

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יהוה אֱלֹהֵינוּ יהוה אֶחָד:

Ecoute Israël, l'Eternel notre Dieu, l'Eternel est Un.

Rabbi Soussia disait: dans le monde à venir la question ne sera pas "pourquoi n'as-tu pas été Moïse ?", mais la question sera "pourquoi n'as-tu pas été Soussia ?" (Parole hassidique).

Comment sera le jugement? Dieu nous prendra un par un et nous montrera ce que notre vie a été réellement. Alors nous réaliserons le bien que nous avons fait et le mal que nous avons commis, et cela sera notre paradis et notre enfer. Mais après la connaissance vient le pardon (idem).

Lorsque nous sommes morts et que les gens nous pleurent, que ce soit parce que nous avons touché leur existence avec beauté et simplicité. Qu'il ne soit pas dit que la vie a été belle pour nous, mais qu'il soit dit que nous avons embelli la vie (Jacob P. Rudin).

Exerce Ta clémence et pardonne les transgressions, car personne en ce monde n'accomplit le bien uniquement, sans jamais faire le mal (prière traditionnelle).

Adonāi mēlèkh, Adonāi malakh, Adonāi yimlokh leolam vaèd.

Baroukh chèm kevod malkhouth leolam vaèd.

Adonāi Hou haElohim.

Chema Israë!l, Adonāi Elohénou Adonāi éhad.



CILB – Synagogue Beth Hillel

rue des Primeurs, 80 - 1190 Bruxelles

Tel : 02 332 25 28 - Fax : 02 376 72 19

www.beth-hillel.org

info@beth-hillel.org



Fédération du Judaïsme Libéral

Bruxelles - Tévet 5774 – Décembre 2013

